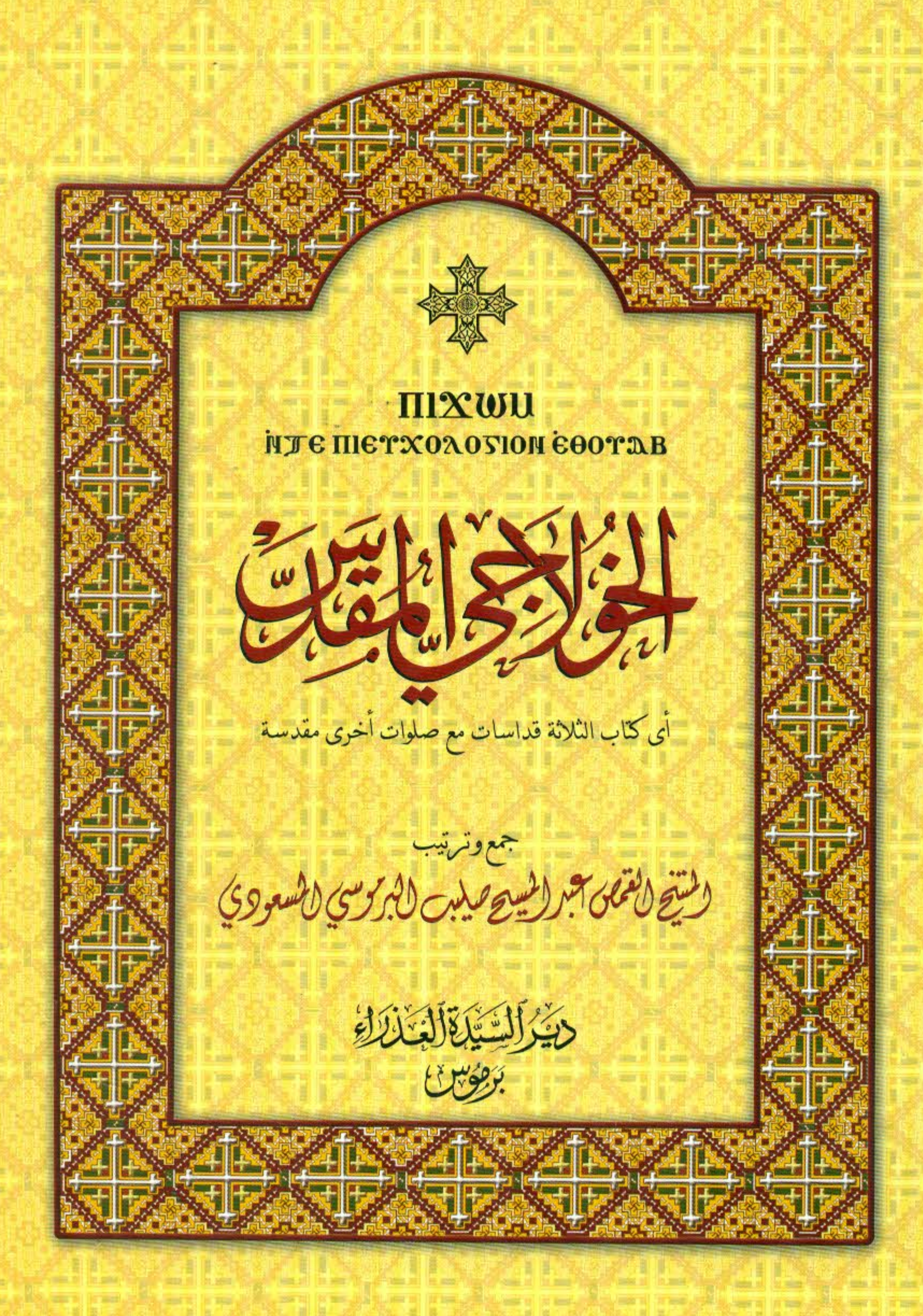

ⲠⲒϪⲰⲘ
ⲚⲦⲈ ⲠⲒⲈⲨⲬⲞⲖⲞⲄⲒⲞⲚ ⲈⲐⲞⲨⲀⲂ
الخولاجي المقدس
أى كتاب الثلاثة قداسات مع صلوات أخرى مقدسة
جمع وترتيب
المتنيح القمص عبد المسيح صليب البرموسي المسعودي
دير السيدة العذراء
برموس



قرر المجمع المقدس للكنيسة القبطية الأرثوذكسية في جلسة ١٤/ ٦/ ١٩٩٧م بقبول التوصية بأن يلتزم جميع رجال الكهنوت في الكنيسة بمصر، في صلواتهم الطقسية بنص الخولاجي الكبير المقدس طبعة القمص عبد المسيح المسعودي (قبطي – عربي)

فيما عدا ما يقره المجمع المقدس من تعديلات.

أما في بلاد المهجر فيلتزمون بتوجيهات الكنيسة الأم فيما يستخدمون من ترجمات، في كل بلد خارجي يستخدمون اللغة التي تناسبهم، أما في النص العربي أو القبطي فيلتزمون بما يُلتَزم به في مصر.



كتاب: الخولاجي المقدس

الناشر: دير السيدة العذراء برموس

جمع وترتيب: المتنيح القمص عبد المسيح صليب البرموسي المسعودي

الجمع على الكمبيوتر: دير السيدة العذراء برموس

الطبعة: الخامسة: أغسطس ٢٠١٥م

الرابعة: يناير ٢٠٠٦م

الثالثة: أكتوبر ٢٠٠٢م

الثانية: يونيو ٢٠٠٢م

الأولى: ١٩٠٢م

المطبعة: مطبعة الدلتا delta PRESS

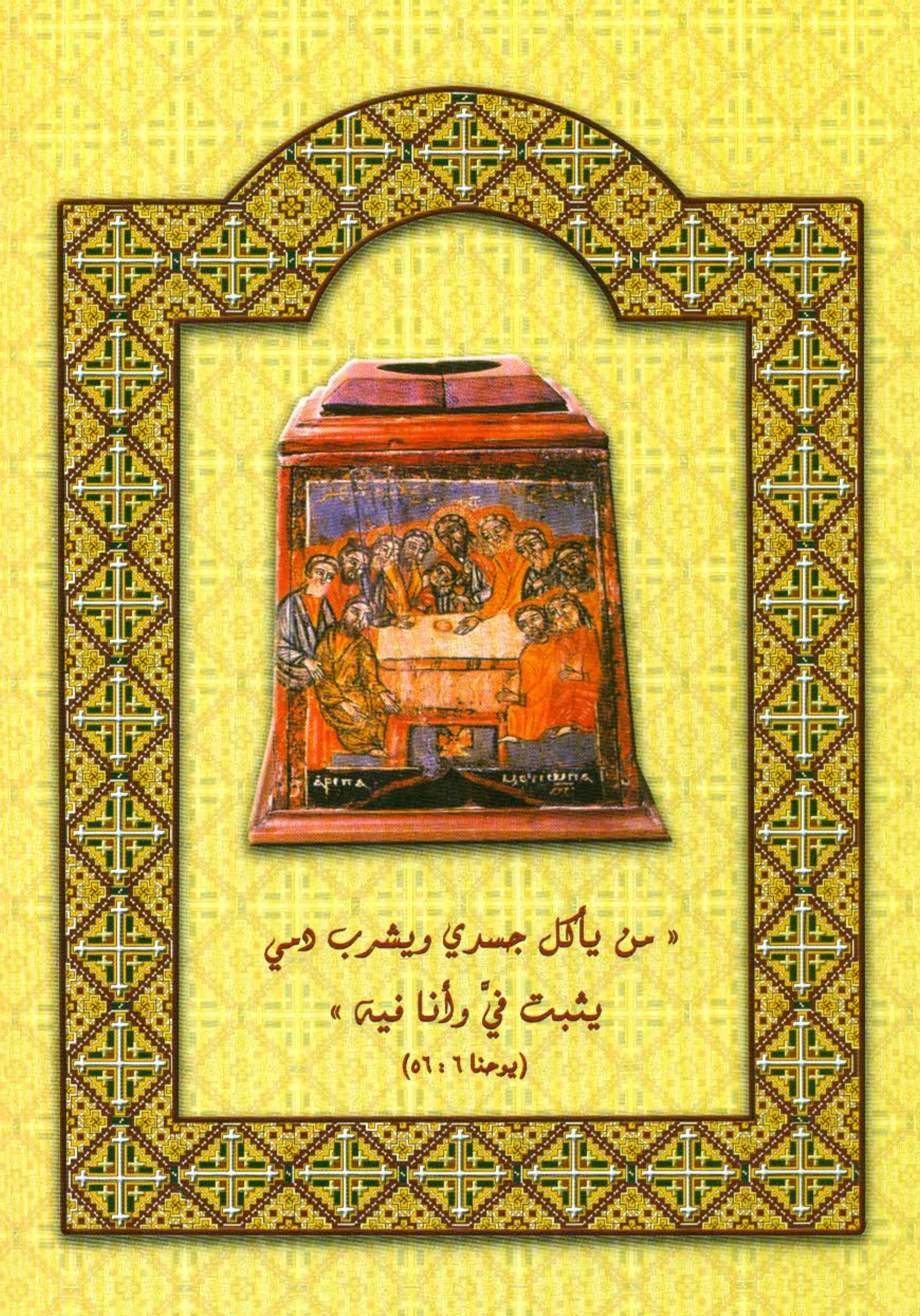


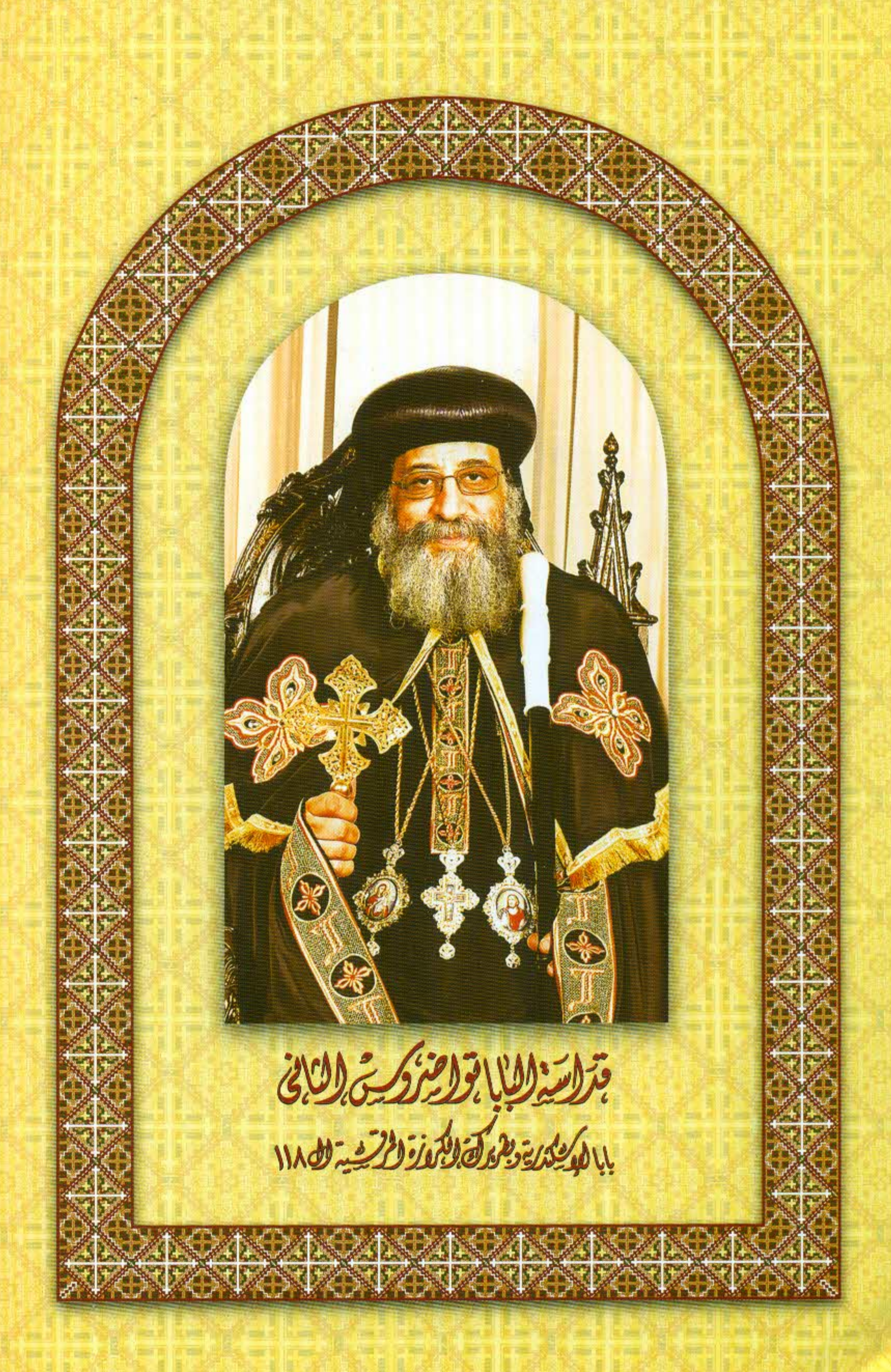
www.deltapress.net

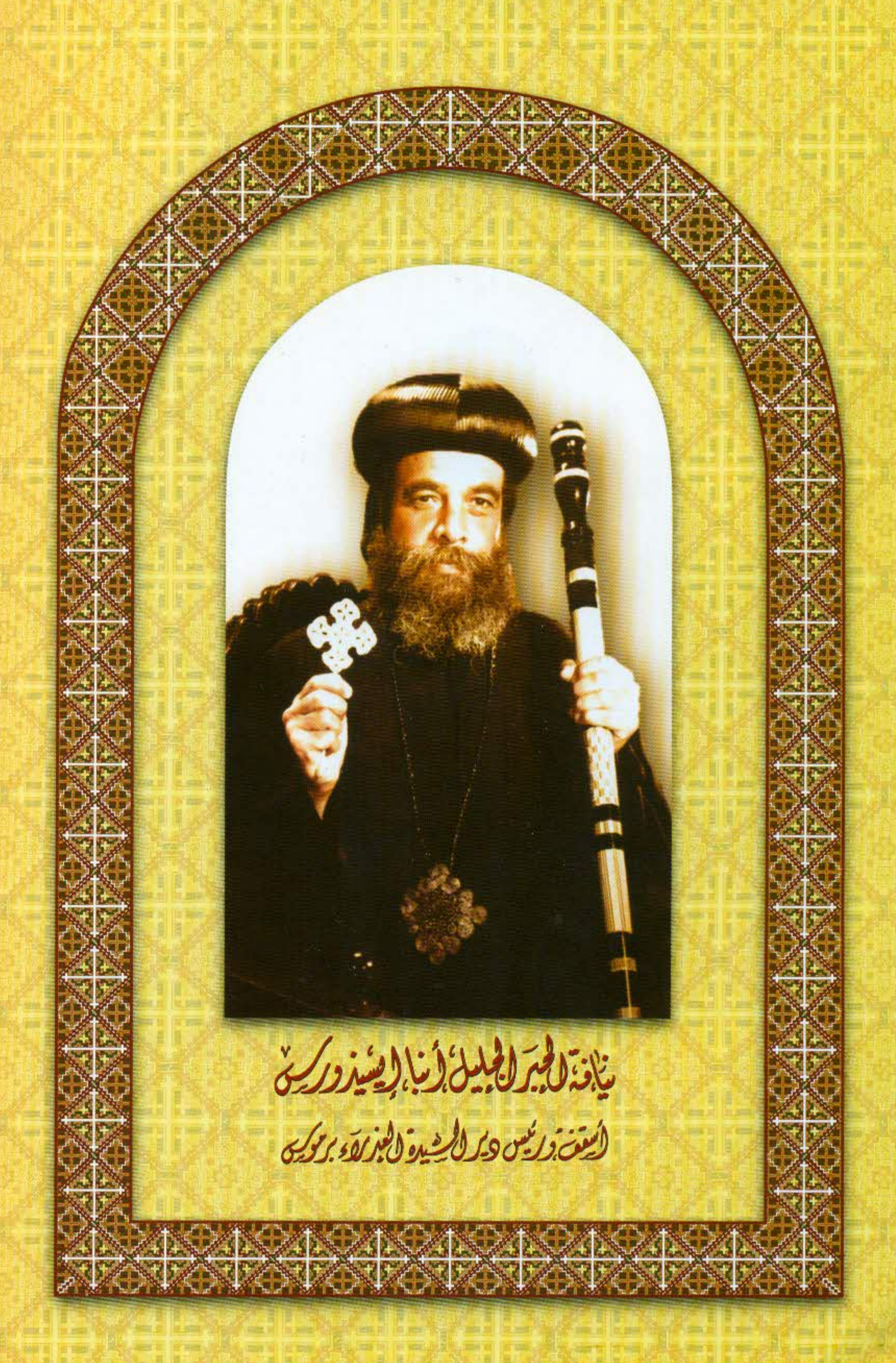
٢٤ شارع الدلتا سبورتنج إسكندرية ☎ وفاكس: ٥٩٠١٩٢٣ (٠٣)

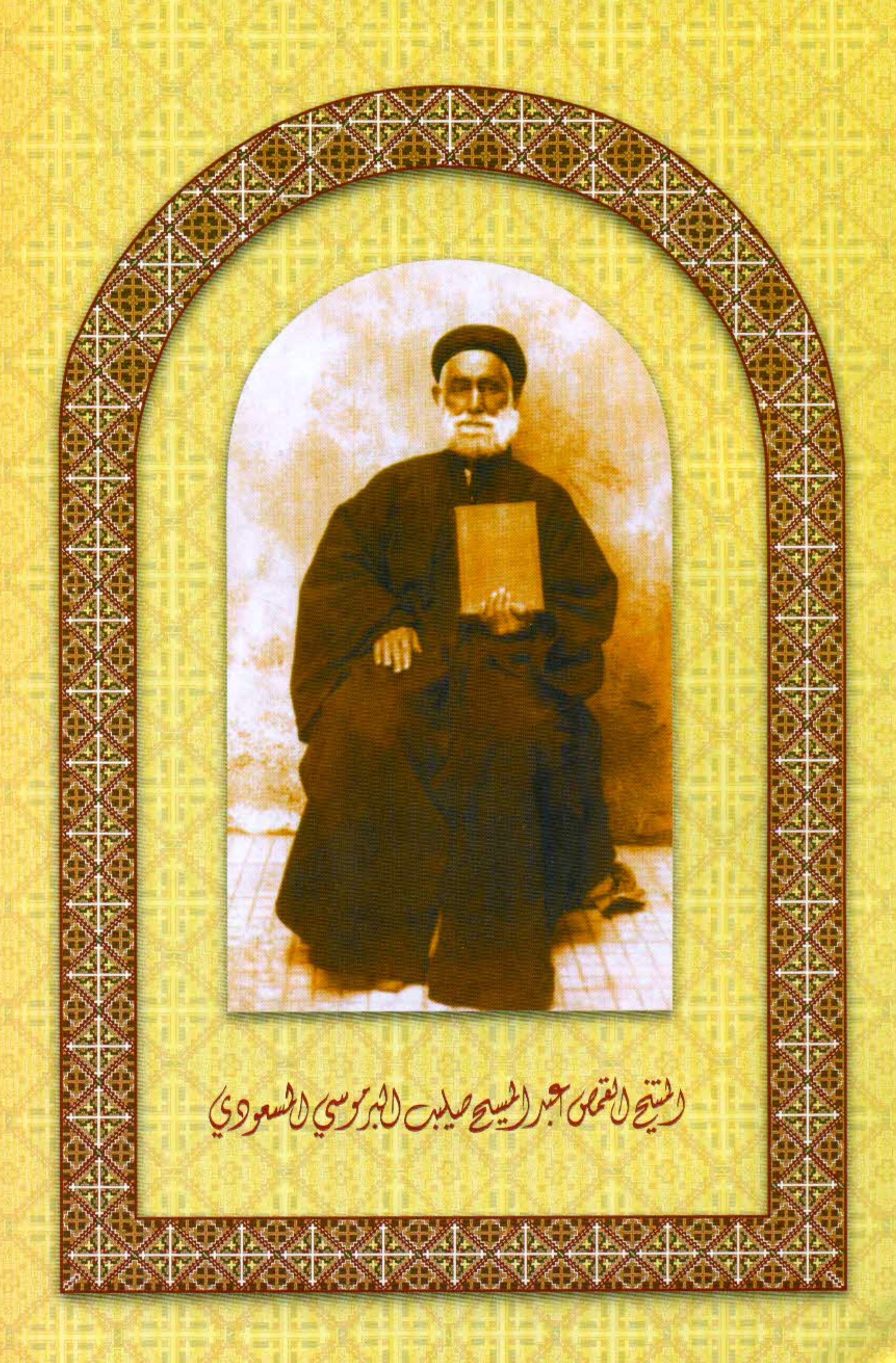
رقم الإيداع بدار الكتب المصرية: ١٧٣٦٨ / ٢٠١٥

رقم الإيداع الدولي: 7 - 51 - 6408 - 977 - 978


« من يأكل جسدي ويشرب دمي
يثبت فيّ وأنا فيه »
(يوحنا ٦ : ٥٦)


قداسة البابا تواضروس الثاني
بابا الإسكندرية وبطريرك الكرازة المرقسية الـ ١١٨


نيافة الحبر الجليل أنبا إيسيذوروس
أسقف ورئيس دير السيدة العذراء برموس



المتنيح القمص عبد المسيح صليب البرموسي المسعودي



لقد كانَ لحركةِ طباعةِ الكتبِ الكنسيَّةِ منذُ القرنِ التاسعَ عشرَ صدىً قويٌّ داخلَ الكنيسةِ حيثُ بدأَ بعضُ المهتمينَ بإعدادِ وطبعِ طقوسِ الكنيسةِ ومِن ثَمَّ نشرِها لتعرفَ طريقَها للكنائسِ والعامةِ على حدٍ سواء، وكانَ مِن هؤلاءِ الأبُ الراهبُ القمُّصُ عبدُ المسيحِ صليبُ البرموسيُّ المسعوديُّ، الذي قامَ بفحصِ ودراسةِ مخطوطاتِ القُدَّاساتِ الثلاثةِ عدَّةَ سنواتٍ، مُستعينًا باثنينِ وثلاثينَ مخطوطًا مِن مخطوطاتِ ديرِ البرموسِ، وديرِ السريانِ، وديرِ أنبا مقارَ، ومخطوطاتِ الدَّارِ البطريركيَّةِ، فضلاً عن بعضِ المخطوطاتِ الخاصَّةِ بهِ وبأخرينَ، ليُخرجَ لنا هذا الخولاجي المقدَّسَ الذي حوى بين دفتيهِ ترتيباتٍ ونصوصًا وتنبيهاتٍ لصلواتِ رفعِ البخورِ والثلاثةِ قُدَّاساتٍ، وبعضِ القطعِ الأخرى الهامَّةِ في الصلواتِ الليتورجيًا، حيثُ قَضى ما يقربُ مِن أربعينَ عامًا في هذا العملِ والدراسةِ، بدأتْ هذهِ الفترةَ مِن نَسخِ مخطوطٍ للقُدَّاساتِ وحتى آخرِ تصحيحٍ مؤرَّخٍ له في نسختِهِ الشخصيَّةِ لهذا الخولاجي.

وقد طُبعتِ الطبعةُ الأولى مِنه عام ١٦١٨ش الموافق ١٩٠٢م، ليكونَ مرجعًا هامًا لقُدَّاساتِ الكنيسةِ القبطيَّةِ. ولمَّا كان حاويًا لنصوصٍ كاملةٍ وترتيبٍ شافٍ، سُميَّ في عصرِهِ بـ "الخولاجي الكبير" تمييزًا له عن الإصداراتِ السابقةِ واللاحقةِ، وعن تلكَ الطبعةِ أخذَ الكثيرونَ.

وقد قامَ ديرُنا العامرُ بطباعةِ الطبعةِ الثانيةِ لهذا الخولاجي عام ٢٠٠٢م بمناسبةِ مرورِ مائةِ عامٍ على صدورِ الطبعةِ الأولى، وتوالتْ بعدَ ذلكَ الطبعاتُ، وها نحنُ نُقدِّمُ طبعةً أخرى مُنقَّحةً ومُصحَّحةً وتشملُ الآتي:

١. دراسةً هامةً حولَ هذا الخولاجي ومراحلِ تجميعهِ والمراجعِ المستخدمةِ في ذلكَ ببياناتِ وجودِها في الأديرةِ، حتى يُسهِّلَ للباحثينَ مطالعتُها ودراستُها، وسوف نضعُها آخرِ الخولاجي، إلا أننا ندعو لقراءتها قبلاً.

٢. التصحيحاتِ والتعليقاتِ التي قامَ بها القمُّصُ عبدُ المسيحِ البرموسيُّ الشخصيَّةَ على الخولاجياتِ التي كانت بحوزتِهِ (مازالت موجودةٌ بديرِ البرموسِ) وهي:

- نسختُهُ الشخصيَّةُ لهذا الخولاجي والتي صدرت عام ١٩٠٢م.
- نسختُهُ الشخصيَّةُ لخولاجي الطوخيِّ المطبوعِ برومية عام ١٧٣٦م.
- نسختُهُ الشخصيَّةُ لخولاجي جمعيةِ أبناءِ الكنيسةِ القبطيَّةِ عام ١٩٢٧م.
- نسختُهُ الشخصيَّةُ لكتابِ الإبروساتِ، الطبعة الثالثة عام ١٩٠٠م.

٣. إضافةَ بعضِ الدراساتِ والملاحظاتِ والتنبيهاتِ مِنَ المخطوطاتِ، وذلكَ في حدودٍ ضيِّقةٍ لتكونَ مرُكَّزةً وهادفةً.

٤. إضافةَ ملحقٍ مِنْ وضعِنا كناشرٍ وهو يشملُ الآتي:

١. طقسَ تعميرِ الكأسِ كنسخةٍ مُحقَّقةٍ عن عدَّةِ مخطوطاتٍ مِن أماكنَ مختلفةٍ.

٢. بخورَ أيقونةِ الصلبوتِ وأيقونةِ القيامةِ.

٣. حصرَ أيادي البخورِ في رفعِ البخورِ والقُدَّاسِ الباسيليِّ.

٤. حصرَ الصلواتِ الموجَّهةِ للآبِ والابنِ.

٥. دراسة حول الخولاجي.

وقد راعينا في نشرِ هذِهِ الطبعةِ المنهجَ الآتي:

١. الاحتفاظَ بالنصوصِ والشرحِ كما هي دونَ المساسِ بها، إلا القليلَ النادرَ والذي نوَّهنا عنه في حينِهِ.

٢. الاحتفاظَ بالقُدَّاسِ الكيرلّسيِّ دونَ المساسِ بنصوصِهِ، أو ملاحظاتِهِ، أو ترتيبِهِ، لأنَّ هذا القُدَّاسَ له وضعٌ خاصٌّ.

٣. وضعَ مردَّاتِ الشمَّاسِ والشعبِ النهرين القبطيِّ والعربيِّ باللونِ الأحمرِ كما في الطبعةِ الأولى، غيرَ أنَّ الطبعةَ الأولى أوردتِ النهرَ العربيَّ باللونِ الأسودِ، ولكنَّنا فضَّلنا أن يكونَ النهرانِ بالأحمرِ.

٤. وضعنا النصوصَ الليتورچيَّا كاملةً ولم نكتفِ بالإحالةِ (بدون تكرار الهوامش)، بما فيها القطعُ الأخيرةُ مثلَ (هذا الذي ... الآن وكل أوان ... بالنعمة والرأفات...) وذلك لسببينِ:

أ- أوَّلهما: خوفًا مِن إهمالِ البعضِ لتلاوتِها أثناءَ الصلاةِ (حتى ولو كانت تُقالُ الآنَ سِرًا، فقديمًا كانت تُقال جهرًا).

ب- وثانيهما: تسهيلاً للآباءِ الذينَ لا يحفظونَها عن ظهرِ قلبٍ.

٥. تكبيرَ خطِّ نصوصِ الصلواتِ القبطيِّ والعربيِّ حتى لا يُجهدَ الآباءَ أثناءَ الصلاةِ.

٦. تشكيلَ النصوصِ والديباجاتِ كاملاً، لكي يُساعدَ الآباءَ على الصلاةِ باللفظِ الصحيحِ دونَ الوقوعِ في تشكيلٍ خاطئٍ يَنحى بالمعنى منحىً آخرَ، وقد اعتمدنا في ذلكَ على مخطوطِ ٣٤٢ طقسِ الدَّارِ البطريركيةِ، وهو مِن نَسخِ القمُّصِ عبدِ المسيحِ شخصيًّا، وما نقُصَ منه أكملناهُ بواسطةِ الآباءِ والمُختصِّينَ في اللغةِ العربيَّةِ.

٧. إعادةَ الحُلياتِ والبراويزِ القبطيَّةِ والمعروفةِ بفن اليوتا إلى الخولاجي مُحاكاةً للطبعةِ الأولى وإقتداءً بالمخطوطاتِ القبطيَّةِ جميعِها.

٨. استبدالَ بعضِ كلماتٍ بأخرى غير مؤثِّرةٍ في المعنى ليفهمَها القارئُ الآنَ بسهولةٍ، وهي:

* الأمـــوات ← الراقدين.	* الوفـــاة ← النياحة.
* المـــراياة ← الرياء.	* طأطِـئوا ← أحنوا.
* ســـــلامة ← سلام.	* الهلالين ← القوسين.
* البطركخانة ← البطريركية.	* قلـــــم ← مخطوطة.

٩. طبقًا للغةِ العربيَّةِ قُمنا بحذفِ الألِف واللامِ مِن كلمةِ (الغيرِ)، وحذفِ تعريفِ الإضافةِ كمثالِ (الثلاثةُ القُدَّاساتِ، لتصبحَ الثلاثةُ قُدَّاساتٍ)

١٠. قُمنا بإدراجِ قراراتِ المجمعِ المُقدَّسِ، كلٌ في موضعِه ونبَّهنا على ذلكَ في الهامشِ.

١١. قُمنا بوضعِ عبارةِ [التصحيحُ الثاني] على كلِّ تصحيحاتِ وتعليقاتِ القمُّصِ عبدِ المسيحِ على الطبعةِ الأولى، وذلكَ حتى يُميّزُ القارئُ ما كانَ موجودًا في الطبعةِ الأولى وما تمَّ مِن تصحيحاتٍ بعدَ تلكَ الطبعةِ.

١٢. قُمنا بوضعِ ما نودُّ إيضاحَهُ في الهوامشِ الأصليَّةِ (التي صدرت في الطبعةِ الأولى) بينَ هذهِ الأقواسِ [ ]، وكذلكَ ما أردنا التعليقَ عليهِ في آخرِ الهامشِ الأصليِّ بين نفسِ الأقواسِ وينتهي بكلمةِ الناشر [.../الناشر] لتميزِه كإضافة عن الهامش الأصلي.

١٣. كل ما أردنا التعليق عليه وضعناه في الهامش وليس في المتن ووضعنا بعده كلمة (الناشر) بنفس هذه الأقواس.

١٤. ما نقلناهُ مِنَ المخطوطاتِ في الهامشِ وضعناه بين هذه العلامات " " وهو يعني اقتباس بالنص، لم نتدخل في أسلوبهِ أو أخطائه.

١٥. جعلنا أرقامَ الهوامشِ مُتعاقبةً في كل قِسمٍ على حدةٍ.

وإذ نُقدِّمُ هذا العملَ في ثوبهِ الجديدِ، نشكُرُ كلَّ مَن ساهمَ وشاركَ وتعبَ معنا مِنَ الآباءِ الأساقفةِ، والآباءِ الكهنةِ، والرهبانِ، والأساتذةِ المختصينَ في الليتورچيَّا، والأخوةِ المحبينَ لطقوسِ الكنيسةِ، فليعوِّضهمْ إلهنا الصالح عن تعبِهم ومحبَّتِهم خيرًا في ملكوتِه، ونرجو أن يُسهمَ هذا العملُ في مجدِ اسمِ اللهِ القُدُّوسِ، وخيرِ الكنيسةِ، بصلواتِ قداسةِ البابا المُعظَّمِ الأنبا تواضروسَ الثاني، وشريكِهِ في الخدمةِ الرسوليَّةِ أبينا المحبوبِ أنبا إيسيذورسَ، ولربّنا المجدُ الدائمُ إلى الأبدِ آمين.

دير البرموس العامر

٢٠١٥م - ١٧٣١ ش



مقدمة الخولاجي

في بيانِ صلَواتِ الكنيسةِ الَّتي قَبْلَ رفعِ بَخورِ عشيةٍ والأُخرى الَّتي قَبْلَ باكرٍ[1]

قد جَرتْ العادةُ أن يدخُلَ الكَهنةُ والشَّمامِسةُ والشَّعبُ إلى الكَنيسةِ جمَاعاتٍ وأفرادًا بكُلِّ خُشوعٍ وتقوى وأدبٍ وتوقيرٍ، قاصدينَ الصَّلاةَ والطِلبةَ وتمجيدَ اللهِ في صلاةِ عشيةٍ أو صلاةِ نِصفِ الليلِ.

❖ **أما في صلاةِ عشيةٍ (أو المسَاءِ):**

فإنَّهم أوَّلَ كُلِّ شيءٍ يُصلُّونَ صلاةَ المزامِيرِ، وبَعدَها يقُولُ المرتِّلونَ المزمورَ المئةَ والسَّادِسَ عشَرَ "ⲚⲒⲈⲐⲚⲞⲤ ⲦⲎⲢⲞⲨ" بلحنِهِ المعروفِ أو دمجاً. ويقولونَ مِنْ هوسَاتِ التَّسبحةِ الأربَعةِ، الهوسَ الرَّابعَ، وهو المزمورُ ١٤٨ و١٤٩ و١٥٠ قِبطِيًا. ثُمَّ إبصاليةَ اليومِ الحَاضِرِ إنْ كانَ عيدًا سيِّديًّا أو غيرَ سيديٍّ، أو صومًا. وإنْ لم يكُنْ شيءٌ مِن ذلكَ فيقولونَ الإبصاليةَ السَّنويةَ الَّتي لليومِ الحاضرِ مِنَ الأسبوعِ، إنْ كانَ السبتَ أو غيرَهُ. ثمَّ يقولونَ تذاكيَّةَ اليومِ الحاضرِ مِنَ الأسبوعِ، فإذا انتَهتْ التذاكيَّةُ يقولونَ الدِّفنارَ الَّذي لليومِ الحاضرِ مِنَ الشَّهرِ، وبعدَهُ يُقالُ **Ⲱ ⲠⲈⲚⲞ̅Ⲥ̅**

[1] نود التنويه هنا أن هذا البيان والترتيب من وضع القمُّص عبد المسيح المسعودي، وقد فضَّلنا ألا نتدخل فيه أو نعقب عليه بما هو معتاد الآن. (الناشر).

على الأربعِ التذاكيَّاتِ الواطِسِ فَقَط، الَّتي هي تذاكيَّاتُ الأربعاءِ والخميسِ والجُمعةِ والسَّبتِ. ثمَّ يَبتدِئُ الكاهِنُ برفعِ بَخورِ عشيةٍ ويقولُ: Ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ إلى آخِرِه كما سَيأتي.

غيرَ أنَّهُ في عشيَّاتِ آحادِ شهرِ كِيَهك تُزادُ القراءةُ كثيرًا، لأنَّه بعدَ الإبصاليَّةِ تُقالُ مديحةٌ عربيةٌ للعذراءِ، وبعدَ كُلِّ قطعةٍ مِن قِطَعِ تذاكيَّةِ السَّبتِ التِّسعِ تُقالُ قطعٌ روميةٌ وقبطيَّةٌ وعربيَّةٌ للعذراءِ، وبعدَ القِطعةِ التَّاسعةِ يُقالُ الطَّرحُ، وأيضًا في عشيَّاتِ آحادِ الصَّومِ الكبيرِ يقولُ البعضُ تسعَ قِطعٍ عربيةٍ للصَّومِ على تذاكيَّةِ السَّبتِ، أي بَعدَ كُلِّ قطعةٍ قبطيَّةٍ قطعةٌ عربيَّةٌ.

تنبيهٌ:

اعلمْ أنَّ قِراءاتِ صلاةِ عشيَّةٍ وألحانِها تكونُ تابعةً لليومِ الآتي، أي المبتَدئ بذلكَ المسَاءِ، ما عَدا أشياءَ قليلةً تتبعُ اليومَ السَّابقَ أي المنتهي بِذلكَ المساءِ. فالأوَّلُ التذاكيَّةُ، والثاني والثالثُ وزنُ الإبصاليَّةِ ووزنُ الطَّرحِ، أي كونُهُما واطسًا أو آدامًا دونَ موضوعِهِما ومعناهُما وطريقتِهِما. والرابعُ أوَّلُ أرباعِ النَّاقوسِ الَّتي بعدَ صلاةِ الشُّكرِ مِن جهةِ الواطسِ والآدامِ، لأنَ Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ تختصُّ بالأيَّامِ الواطس وⲀⲙⲱⲓⲛⲓ بالآدام. والخامِسُ السِّنكسارُ، مثالُ ذِلكَ إذا أتَى عيدٌ في يومِ الأَحدِ مثلاً، فإنَّ قراءات صلاةِ بَخورِ عشيَّةٍ وألحانِها وإنجيلِها تكونُ موافِقةً ليومِ العيدِ الآتي، غيرَ أنَّهُ تُقالُ تذاكيَّةُ السَّبتِ لا الأحدِ، وتُقالُ قَبلَها إبصاليَّةٌ واطسُ، لأنَّ اليومَ المُنتَهي بالمساءِ هو السَّبتُ ذو التَّذاكيَّةِ الواطسِ. ويُقالُ بعدَ

التَّذاكيَّةِ طرحٌ واطسٌ إذا وُجِدَ طرحَانِ، وكانَ أحدُهمَا واطسًا والآخرُ آدامًا، إلا أنَّ ذينَكَ الإبصاليَّةَ والطرحَ يكونانِ مختَّصيْنِ بالعيدِ الَّذي هو الأحدُ في المعنَى والطَّريقةِ. ثمَّ أنَّ أرباعَ النَّاقوسِ تبتَديءُ بربعِ Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ المُختصِّ بالواطسِ لأجلِ السَّبتِ، وليسَ بربعِ Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ المُختصِّ بالآدامَ لأجلِ الأحدِ الآدامَ. ثمَّ يُقالُ سِنكسارُ يومِ السَّبتِ مِنَ الشَّهرِ، لا سنكسارُ الأحدِ، لأنَّ هذا يُقالُ بعدَ إبركسيسَ الأحدِ. وإن كانَ سنكسارُ السبتِ قد قُرِئَ في قُدَّاسٍ صارَ في الصَّباحِ فلا يُقرأُ. أهـ.

❖ التَّسبحَةُ السَّنويَّةُ:

وأمَّا في صلاةِ نصفِ اللَّيلِ في كُلِّ أيَّامِ السَّنةِ فإنَّهم أوَّلَ كُلِّ شيءٍ يُصلُّونَ المزاميرَ الَّتي لنصفِ اللَّيلِ خاصَّةً، وبعدَها يقولُ المرتِّلونَ التَّسبحَةَ قبطيًا، وهي مُرَكَّبةٌ مِن أربعةِ هوساتٍ وتذاكيَّةٍ واحدةٍ معَ ما يُضافُ إليهِم. فالهُوس الأوَّلُ هو تَسبحَةُ موسى النبيِّ وبني إسرائيلَ Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϩⲱⲥ الوارِدةُ في ص١٥ من سِفرِ الخروجِ، والهُوسُ الثَّاني هو المزمورُ المئةُ والخامِسُ والثلاثونَ Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ، والهُوسُ الثَّالثُ هو تسبحةُ الثَّلاثةِ فتيةٍ القدِّيسينَ Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ، وهي مِن مُضافاتِ سِفرِ دانيَّالَ، وبعدَهُ المجمَعُ Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ الحاوِي أسماءَ كثيرينَ مِنَ الشُّهداءِ والقدِّيسينَ وغيرِهِم. والهُوسُ الرَّابعُ هو المزمورُ ١٤٨ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅، والمزمورُ ١٤٩ Ⲭⲱ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅، والمزمورُ ١٥٠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ، (ولفظُ الهُوسِ مُعرَّبٌ مِن ⲡⲓϩⲱⲥ بالقبطيَّةِ، ومعناهُ التسبيحُ أو التسبحةُ، وجمعُهُ

الهوساتُ).[٢] ثُم يقولونَ إبصاليةً حسَبَ اليومِ الحاضِرِ إن كانَ عيدًا سيديًا،[٣] أو غير سيديٍّ، أو صومًا، أو يومًا سنويًا أي اعتياديًا كباقي أيامِ السنةِ. (ومعنى الإبصاليَّةِ أو الإبصالي في القبطيَّةِ ترتيلٌ. وهي قطعةٌ موزونةٌ كالأشعارِ ومُقفاةٌ أيضًا، وأوائلُ أرباعِها مُرتبةٌ غالبًا على الحُروفِ الهِجَائيَّةِ. إلاَّ نادرًا مِنَ الإبصاليَّاتِ فإنَّهُ يكونُ غيرَ مُقفىً، أو غيرَ مُرتبٍ على الحُروفِ الهِجَائيَّةِ. ومِنَ الإبصاليَّاتِ واطِسُ، ومِنها آدامُ). وبعدَ الإبصاليَّةِ يقولونَ مِنَ التذاكيَّاتِ السبعِ اللاتي لأيامِ الأسبوعِ: تذاكيَّةَ اليومِ الحاضِرِ إنْ كانَ الأحَدَ أو غيرَهُ. (ويقصدُ بالتذاكيَّةِ عِدَّةُ قِطعٍ معاً موزونةٍ كالأشعارِ بدونِ تقفيَّةٍ تُقرأ لأجلِ والدَةِ الإلهِ. فلفظةُ تذاكيَّة أو توطوكيَّة هي تعريبُ

---

٢ إنَّ الأربعَةَ هوساتِ المذكورَةَ، فضلاً عن وجودِها في الإبصلموديات الكنائسيَّةِ الحاويةِ مُعظمَ ما يُتلى في التسابيحِ، توجدُ أيضًا هذِهِ الهوساتُ مُصَحَحةً في كتابِ المزاميرِ المطبوعِ قبطيًا وعربيًا، بعنايةِ البابا أنبا كيرلُسَ المُعظَّمِ المئةِ والثاني عشرَ، سنة١٦١٣ للشهداءِ. فإنَّ الهوسينِ الثانيَ والرابعَ في المزاميرِ. والأوَّلَ والثالثَ في التسابيحِ التي في آخِرِ ذلكَ الكتابِ.

٣ الأعيادُ السيديَّةُ (أي المُختصةُ بالسيدِ المسيحِ) أربعةُ عشرَ، مِنها سبعةٌ كِبارٌ وهي: (١) البشارَةُ. (٢) الميلادُ. (٣) الغِطاسُ. (٤) الشعانينُ. (٥) القيامةُ. (٦) الصُعودُ. (٧) العنصرةُ. وسبعةٌ صِغارٍ وهي: (١) الختانُ. (٢) دُخولُ السيدِ إلى الهيكَلِ . (٣) دُخولُ السيدِ أرضَ مِصرَ. (٤) عيدُ عُرسِ قانا الجليلِ. (٥) التجلَي. (٦) خميسُ العهدِ. (٧) أحدُ توما أو الأحدُ الجديدُ. هذا ترتيبُها بحسبِ حُدوثِها، معَ جعلِ الكبارِ على حِدَّتِها، والصغارِ على حِدَّتِها. ولكنَّ ترتيبَ ورودِها في السنةِ معًا يكونُ هكذا: ١ـ الميلادُ (٢٩ كيهك). ـ٢ـ الختانُ (٦ طوبة). ـ٣ـ العِمادُ (١١ طوبة). ـ٤ـ عُرسُ قانا الجليلِ (١٣ طوبة). ـ٥ـ دُخولِ السيدِ إلى الهيكَلِ (٨ أمشير). ـ٦ـ البشارةُ (٢٩ برمهات). (وأحيانًا يسبِقُهُ بعضٌ مما يأتي): ـ٧ـ الشعانينُ (هو الأحدُ السابعُ مِنَ الصومِ الكبيرِ). ـ٨ـ خميسُ العهدِ (خامِسُ يومٍ للشعانينِ). ـ٩ـ القيامةُ (ثامِنُ يومٍ للشعانينِ). ـ١٠ـ أحدُ توما (ثامِنُ يومٍ للقيامَةِ). ـ١١ـ الصُعودُ (أربعونَ يومًا للقيامَةِ). ـ١٢ـ العنصرَةُ (خمسونَ يومًا للقيامةِ). ـ١٣ـ دُخولُ السيدِ أرضَ مِصرَ (٢٤ بشنس). (وأحيانًا يتأخرُ عنهُ عيدُ الصعودِ أو العنصرَةُ). ـ١٤ـ التجليّ (١٣ مسرى).

وأما أعيادُ العذراءِ فهي خمسةٌ: ١ـ دخولُها إلى الهيكَلِ (٣ كيهك). ـ٢ـ نياحتُها (٢١ طوبة). ـ٣ـ ميلادُها (١ بشنس). ـ٤ـ بُنيانُ كنيستِها بمدينةِ فيلبايس (٢١ بؤونة). ـ٥ـ صعودُ جسدِها المُقدَّسِ (١٦ مسرى).

Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲓⲁ̀ التي هي كلمةٌ يونانيَّةٌ بمعنى قولِنا (لوالِدَةِ الإلهِ). لأنَّها اسمٌ مُشتقٌ مِن Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ الذي ترجمتُهُ في اليونانيَّةِ (والِدَةِ الإلهِ). فتذاكيَّاتُ الأحدِ والاثنينِ والثلاثاءِ، وهي Ⲥⲉⲙⲟⲩϯ، Ⲁ̀ⲇⲁⲙ، Ⲡⲓϫ̀ⲗⲟⲙ بلحنِ آدامَ. وتذكيَّاتُ الأربعاءِ والخميسِ والجمعةِ والسبتِ، وهيَ Ⲙⲓⲧⲁⲩⲙⲁ، Ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ، Ⲧⲉⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ، Ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ بلحنِ واطسَ. وأرباعُ الواطسِ أطولُ مِن أرباعِ الآدامِ. (ومعلومٌ أنَّ الرُّبعَ الواطسَ أو الآدامَ هو أربعةُ استيخوناتٍ، مثلَ بيتَيْنِ مِنَ الشِّعرِ). وبعدَ التذاكيَّةِ يقولونَ الدِّفنارَ الذي لليومِ الحاضِرِ مِنَ الشهرِ. (والدِّفنارُ هو كلامٌ يشتمِلُ على خبرٍ مختصرٍ معَ بعضِ مديحٍ يخُصُّ اليومَ الحاضِرَ مِنَ الشهرِ، إن كانَ عيدًا سيديًا، أو مِن أعيادِ وتَذكاراتِ العذراءِ والملائكةِ والرُّسُلِ والشُهداء والقدِّيسينَ، فهو كالسنكسارِ لكنَّهُ مُختصَرٌ عنهُ معَ إضافَةِ مَديحٍ، ويُقالُ لهُ بالقبطيَّةِ: Ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲁⲛⲧⲓⲫⲱⲛⲁⲣⲓ الكتابُ الدِّفناريُّ). وبعدَ الدِّفنارِ يُقالُ: Ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ على الأربعِ التذاكيَّاتِ الواطسِ المذكورَةِ فقط. ثُم يقولونَ الأمانةَ (قانونَ الإيمانِ) و Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ٤١، وقدُّوسٌ وأبانا. ويقولُ الكاهِنُ تحليلَ صلاةِ نِصفِ الليلِ الذي للكهنَةِ، وبذلكَ تنتهي صلاةُ نِصفِ الليلِ والتسبحةِ.

❖ ثم يبتدئونَ بصلاةِ باكرٍ:

فيقولونَ مزاميرَ صلاةِ باكرٍ، وبعدَها يقولونَ ذُكصولوجيَّةَ باكرِ الآدامِ أي Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ (ومعنى لفظةِ ذُكصولوجيَّة تمجيدٌ أو قولُ تمجيدٍ. والذكصولوجيَّاتُ تتضمنُ مديحًا معَ بعضِ خبرٍ، وهي موزونةٌ بلا تقفيةٍ. وأكثرُ

الذكصولوجيَّاتِ واطسُ، والبعضُ آدامُ كذكصولوجيَّةٍ باكرٍ المذكورةِ). فإذا انتهتْ
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ يبتدئُ الكاهنُ برفعِ بخورِ باكرٍ ويقولُ: ⲉⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ
إلخ، كما سيأتي.

غيرَ أنَّهُ في ليالي الأيامِ العظيمةِ تُزادُ التسبحةُ فنذكرُ ذلكَ أيضًا قائلين:

❖ التسبحةُ الكيهكية:

إنَّهُ في ليالي آحادِ كيهكَ وفي عيدِ الميلادِ وعيدِ الغِطاسِ وآحادِ الصومِ المُقدَّسِ وأحدِ الشعانينْ والقيامةِ. قبلَ الهوسِ الأولِ مِنَ التسبحةِ يُقالُ هوسُ العيدِ المجموعُ مِنَ المزاميرِ. لأنَّ لكُلِّ عيدٍ مِن هذهِ الأربعَةِ هوسٌ مخصوصٌ، وكذلكَ هوسٌ لشهرِ كيهكَ وهوسٌ للصومِ المُقدَّسِ. ويُقالُ قبلَ الهوسِ المذكورِ الآلّي أي ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀، ويُقالُ الربعُ الأولُ بلحنِهِ، ثُم إنَّهُ لأجلِ شهرِ كيهكَ توجدُ على كُلِّ هوسٍ مِن هوساتِ التسبحةِ الأربعةِ، وعلى كُلِّ تذاكيَّةٍ مِن تذاكيَّاتِ الأيامِ السبعةِ إبصاليَّاتٌ قبطيَّةٌ ومدائحُ عربيَّةٌ وألباشٌ وطروحٌ. ففي الأديرةِ يُقالُ في ليالي آحادِ كيهكَ أولاً هوسُ كيهكَ المجموعُ مِنَ المزاميرِ. وبعدَهُ يقولونَ الأربعةَ الهوساتِ المُعتادةِ وتذاكيَّةَ الأحدِ بإبصاليَّاتِهم ومدائِحِهم وألباشِهم وطروحِهم وألحانِهم معَ تفاسيرَ تذاكيَّةِ الأحدِ، وأخيرًا يقولونَ الأمانةَ وكيريا ليصون ٤١، وقدوسٌ وأبانا وتحليلَ نصفِ الليلِ كما مرَّ. وفي تسبحاتِ الأيامِ الستةِ الأُخرِ مِنَ الاثنينِ إلى السبتِ، يقولونَ على تذاكيَّةِ كُلِّ يومٍ إبصاليَّاتِها ومدائِحَها ولُبشَها وطَرحَها. وأمَّا الأربعةُ الهوساتِ فلا تزيدُ شيئًا عن العادةِ السنويَّةِ. وأخيرًا يقولونَ

الدفنارَ والأمانَةَ، وما بعدَهَا كالعادةِ. وأمَّا كنائسَ البلادِ فإنَّهم يقولونَ كُلَّ القراءاتِ الزائدةِ المذكورةِ في تسبحةِ ليلةِ الأحدِ، أعني أنَّهم في ليلةِ الأحدِ يقولونَ أولاً هوسَ كيهكَ، وبعدَهُ الهوسَ الأولَ مِنَ الأربعةِ، ثُم تذاكيَّةَ الاثنينِ وتذاكيَّةَ الثلاثاءِ، وبعدَها الهوسَ الثانيَ ثُم تذاكيَّةَ الأربعاءِ وتذاكيَّةَ الخميسِ، وبعدَها الهوسَ الثالثَ والمجمعَ ودِفنارَ اليومِ الحاضرِ ثُم تذاكيَّةَ الجمعةِ وتذاكيَّةَ السبتِ، وبعدَها الهوسَ الرابعَ ثُم تذاكيَّةَ الأحدِ. ويقولونَ على كُلِّ هوسٍ مِنَ الأربعةِ وعلى كُلِّ تذاكيَّةَ مِنَ السبعِ ما يُقالُ عليهِ مِنَ الإبصاليَّاتِ والمدائحِ والألباشِ والطروحاتِ، وما في ذلكَ مِنَ الألحانِ معَ تفاسيرِ تذاكيَّةِ الأحدِ، وأخيراً الأمانةَ وما بعدَها كما مرَّ. ولذلكَ صارَ البعضُ يدعونَ تسبحةَ آحادِ كيهكَ المذكورَةَ (السبعةَ والأربعةَ) أي السبعُ التذاكيَّاتِ والأربعةُ الهوساتِ. ولأجلِ كثرةِ القراءاتِ المذكورةِ والألحانِ في ليالي آحادِ كيهكَ تدومُ التسبحةُ ساعاتٍ كثيرةً مِنَ الليلِ أو تأخُذُ أكثرَهُ. إن كانَ في الأديرةِ أو كنائسِ البلادِ. هذِهِ تسابيحُ كيهكَ.

❖ تسبحةُ برمونِ الميلادِ وعيدِ الميلادِ والغطاسِ والقيامةِ:

وأمَّا في برمونِ الميلادِ الذي ليسَ لهُ هوسٌ مخصوصٌ، وفي عيدِ الميلادِ وعيدِ الغِطاسِ اللذيْنِ لكُلٍّ مِنهُما هوسٌ مخصوصٌ كما مرَّ، وقبلَ هوسَيْهِما يُقالُ Ⲡⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ فإنَّهم يقولونَ لكُلِّ يومٍ مِن هذِهِ الثلاثةِ سبعَ إبصاليَّاتٍ وعِدَّةَ طُروحٍ تختصُّ بهِ. إذ يجعلونَها متفرقَةً على عشيةٍ، والأربعةِ هوساتِ وتذاكيَّةِ اليومِ الحاضرِ مِنَ الأسبوعِ. فالإبصاليَّةُ تُقالُ قبلَ الهوسِ أو غيرِهِ والطرحُ بعدَهُ،

وأخيرًا الأمانةُ وما بعدَها، بل أيضًا قد ذُكِرَ في كتابٍ قديمٍ لترتيبِ كُلِّ السنةِ ما مضمونُهُ: إنَّهُ في عيدِ الميلادِ (دونَ الغِطاسِ والقيامةِ) تُقالُ السبعُ تذاكيَّاتِ ذاتُها، وذلكَ بأن تُؤخَّرَ تذاكيَّةُ اليومِ الحاضرِ إلى بعدِ الهوسِ الرابعِ، وأمَّا الستُّ الأُخَرُ فتُقالُ كُلُّ اثنتَيْنِ منها بعدَ هوسٍ مِنَ الهوساتِ الثلاثةِ، مُبتدأً بتذاكيَّةِ الأحدِ. لكنْ إذا كانَ العيدُ الأحدَ يُبتَدأُ بتذاكيَّةِ الاثنينِ كما في ليالي آحادِ كيهكَ. وعلى كُلِّ حالٍ تُقالُ قبلَ كُلِّ تذاكيَّةٍ إبصاليَّتُها التي للميلادِ وبعدَ التذاكيَّةِ طرحٌ للميلادِ. إلاَّ أنَّ هذِهِ العادةَ التي ذكَرَها ذلكَ الكتابُ، أعني قراءةَ السبعِ التذاكيَّاتِ كُلِّها في تسبحةِ عيدِ الميلادِ غيرُ مُستعملَةٍ في هذا الوقتِ، أي أواخرِ الجيلِ التاسعَ عشرَ للمسيحِ، مع أنَّ استعمالَها سهلٌ، ومَنْ أرادَ فليستَعمِلْها بعدُ.

واعلمْ أنَّهُ في عيدِ الغِطاسِ خاصةً تُعملُ التسبحةُ السابقُ ذِكرُها للغِطاسِ غرباً عندَ المغطَسِ أو موضِعِ اللقانِ، وبعدَها يُعملَ اللقانُ قبلَ رفعِ بَخورِ باكرٍ، بخلافِ ميعاد لقانِ الخميسِ الكبيرِ، ولقانِ عيدِ الرُّسُلِ، فإنَّهُما يُعملانِ قبلَ تقديمِ الحملِ. فيكونُ لقانُ الخميسِ بعدَ صلاةِ الساعةِ التاسعةِ، ولقانُ الرُّسُلِ بعدَ رفعِ بَخورِ باكرٍ. وكُلُّ لقانٍ مِن هذِهِ الثلاثةِ يحتوي بعدَ بدئِهِ على نبواتٍ (وفي لقانِ الخميسِ خاصةً بعدَ النبواتِ موعِظَةٌ صغيرَةٌ). وفي كُلِّ لقانٍ بولسٌ ومزمورٌ وإنجيلٌ، ثُم كيريا ليصون عشر مراتٍ بالكبيرِ، والسبعُ الأواشي الكبارُ وطِلبةٌ ومِئةُ كيريا ليصون بالصغيرِ، والثلاثُ أواشي الكبارُ والأمانةُ وقُدَّاسٌ على الماءِ. وفي لقانِ الغِطاسِ يرشُمُ الكاهِنُ الشعبَ بالماءِ في جباهِهِم والبعضُ يَغطُسُونَ، وفي لقاني الخميسِ الكبيرِ وعيدِ الرُّسُلِ يغسِلُ الكاهِنُ أرجُلَهُم، فيما الشمامسةُ في كُلِّ لقانٍ يرتلونَ مديحًا

واطسًا. وأخيرًا يقولُ الكاهِنُ صلاةَ شُكرٍ، ثم ينتقِلونَ مِن موضِعِ اللقانِ إلى الهيكلِ للصلاةِ.

وأمَّا في عيدِ القيامةِ، فإنَّه تُقالُ أولاً النبواتُ قبطيًا ثم عربيًا، وبعدَها قليلُ أشياءَ (كما هو مذكورٌ في ترتيبِ جمعةِ الآلامِ). ثم يُقالُ Ⲡⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ويُقالُ مديحُ القيامةِ Ⲡⲉⲛⲛⲁⲩ[٤] (الذي يُقالُ في أولِ التسبحةِ مِن عيدِ القيامةِ إلى آخرِ شهرِ هاتورَ). ثُم يُقالُ بعدَ ذلكَ في عيدِ القيامةِ هوسُ العيدِ المجموعُ مِنَ المزاميرِ، وبعدَهُ الهوساتُ الأربعةُ وتذاكيَّةُ الأحدِ وقبلَها إبصاليَّةٌ للقيامةِ، أو يقولونَ سبعَ إبصاليَّاتٍ للقيامةِ مُتفرقةً على الأربعةِ الهوساتِ وتذاكيَّةِ الأحدِ، كما في عيدِ الميلادِ لكن بلا طروحٍ. وأخيرًا الأمانةُ وما بعدَها.

فتسبحةُ برمونِ الميلادِ وعيدِ الميلادِ والغِطاسِ والقيامةِ تطولُ قليلاً بالنسبةِ إلى تسابيحِ آحادِ كيهكَ التي تطولُ كثيراً. وفي ليالي عيدِ الميلادِ وعيدِ الغِطاسِ وعيدِ القيامةِ لا تُقالُ مزاميرُ صلاةِ نِصفِ الليلِ ولا باكرٍ ولا الساعاتِ التي ليسَ هذا وقتُها.

❖ تسبحةُ سبتِ الفرحِ ورفعُ بَخورِهِ:

وأمَّا تسبحةُ ليلةِ سبتِ الفرحِ فهي شكلٌ آخَرُ أيضًا، لأنَّهُ فيها يُقالُ بعضُ التسبحَةِ المُعتادَةِ ويُتركُ البعضُ. وتُضافُ إليها تسابيحُ أُخرى كثيرَةٌ عربيةٌ وقبطيةٌ،

---

٤ كونُ Ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ يُقالُ إلى آخرِ شهرِ هاتورَ وجدنَاهُ في إبصلمودياتٍ، وأيضًا كتابِ ترتيبِ كُلَّ السنةِ في ديرِ برموسَ ورقة ⲓ̅ⲉ̅ يقولُ عن قانونِ الأحدِ الذي فيهِ ذكرُ القيامةِ أنَّه يُقالُ مِنْ أولِ توت إلى آخرِ هاتور ومِن أحدِ الفصحِ إلى الأحدِ الصغيرِ. أهـ وذلكَ لأنَّ ما للقيامةِ يُستعملُ، إلا أن ألحانَ كيهكَ تُغيرَه.

كما هو مُدوَّنٌ في كتبِ جمعةِ البسخةِ. وتؤخَّرُ تذاكيَّةُ السبتِ إلى وسطِ رفعِ بَخورِ باكرٍ، وكذلكَ أيضًا رفعُ البَخورِ المذكورُ، تُضافُ إليهِ أشياءُ أُخرى غيرُ مُعتادةٍ، كما أنَّهُ يُضافُ أيضًا إلى رفعِ بَخورِ باكرِ يومِ الخميسِ الكبيرِ جُملةُ أشياءَ غيرِ التي لسبتِ الفرحِ، كما هو مكتوبٌ في كتابِ ترتيبِ جمعةِ الآلامِ عن باكرِ هذَيْنِ اليومَيْنِ.

ختامُ المقدِّمةِ

يقولُ مُقابلُ أصلِ هذا الخولاجي ومُتمِّمُهُ في شهورٍ عديدةٍ عن النُسخِ الكثيرةِ وهي عشرونَ خولاجيًا،[٥] ثُم كتابا ترتيبٍ بلا أواشٍ، وواضعُ حواشيهِ، وجامعُ شواهدِه، وغيرَ ذلكَ، الحقيرُ القمُّص عبد المسيح صليب البرموسي سنة ١٦١٧ للشهداءِ. إلى هنا قد تمَّ ذِكرُ الصلواتِ التي قبلَ رفعِ بَخورِ عشيةٍ، والأُخرى التي قبلَ رفعِ بَخورِ باكرٍ حسبَ ما رأيتُ في الكنائسِ القبطيَّةِ في عصرِنا الحاضِرِ، معَ مُراعاةِ الاختصارِ المطلوبِ في ذِكرِ هذِهِ الأشياءِ المُتقدِّمَةِ على رفعِ البَخورِ، التي يطلُبُها ويبحثُ عنها الراغِبونَ، وذَوو الشوقِ إلى معرفةِ كُلِّ ما يُقالُ في الكنيسةِ مِنَ الأولِ إلى الآخِرِ مِن كتابِ الخولاجي. فهذا السفرُ الجليلُ المستوفي الترتيبَ والصلواتِ سوفَ يُريكَ كُلَّ ما يُقالُ في الكنيسةِ، إذ تجد البعضَ مكتوبًا والبعضَ

٥ هذا العدد قد زاد بعد ذلك في التصحيح الثاني، كما هو موضح في بيان المراجع المستخدمة في آخر هذا الخولاجي. (الناشر)

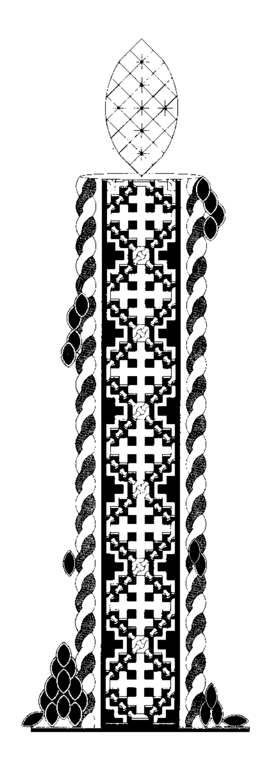
مذكورًا اسمُه فقط، إذ ليسَ هذا محلَّه بل له كتبٌ مخصوصةٌ. وأمَّا القوانينُ الرسوليَّةُ والأبويَّةُ فسنورِدُ منها قبلَ القُدَّاسِ قليلاً ممَّا يخصُّ الكنيسةَ والقُدَّاسَ والقُربانَ.[٦]

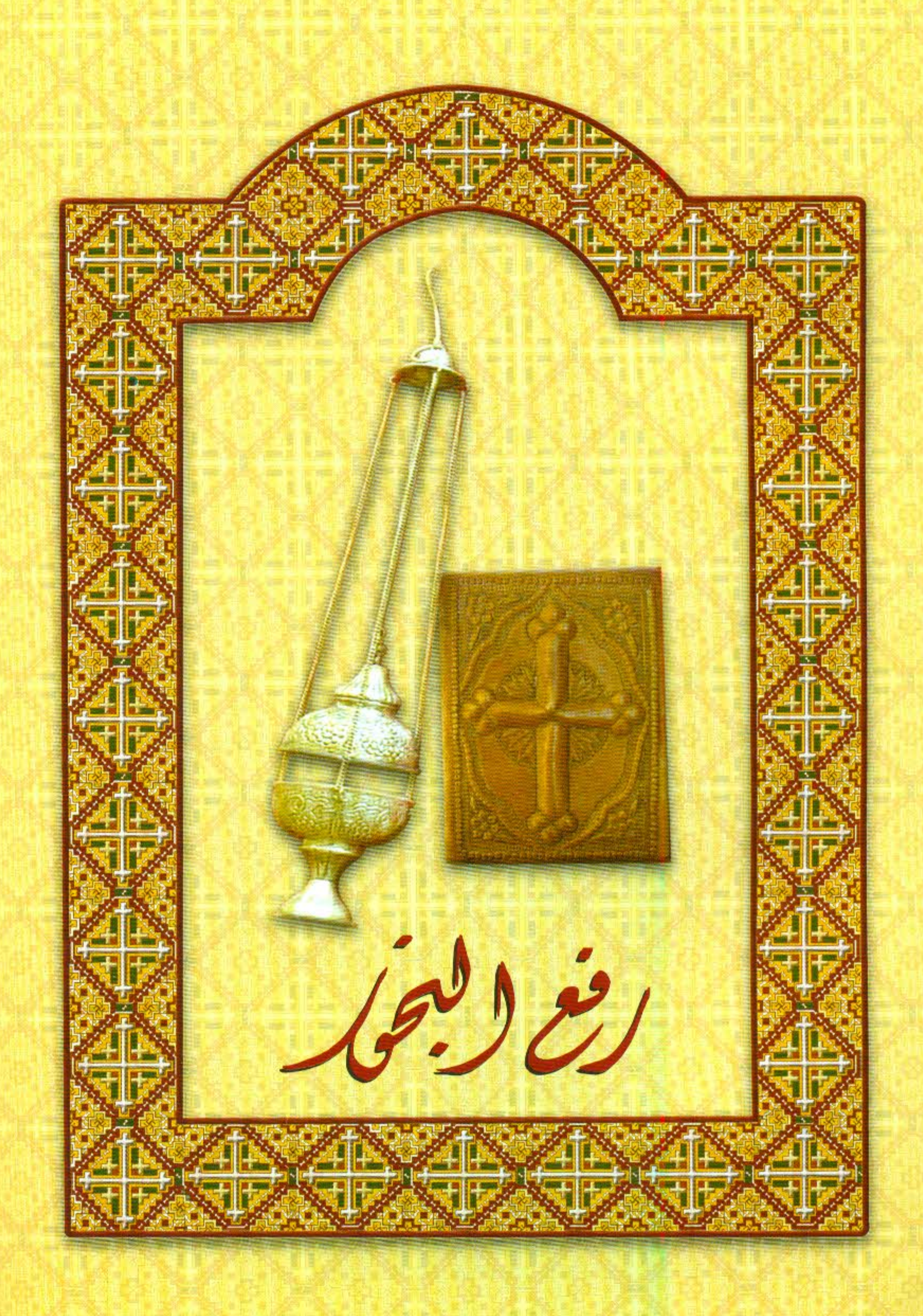
تنبيهٌ:

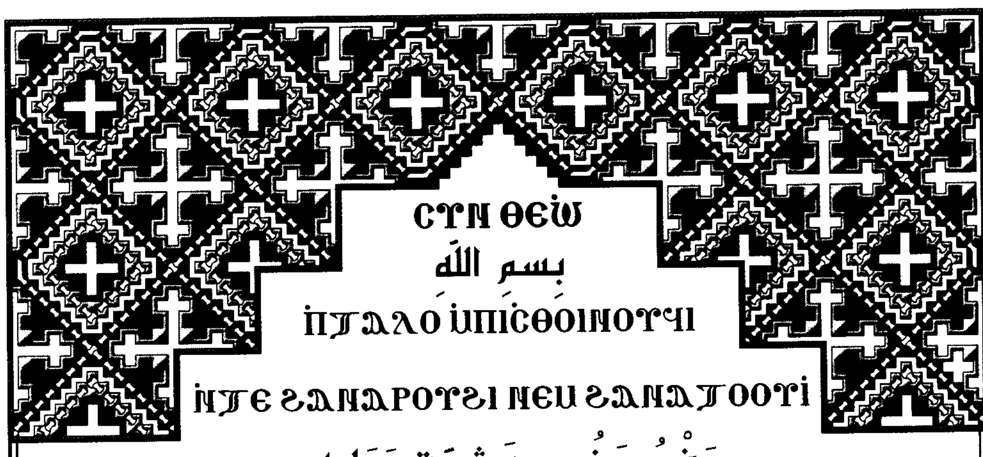
مِنَ المعلومِ أنَّ الصلواتِ الكنائسيَّةَ مُشتركةٌ بينَ ثلاثةٍ لا يمكنُ الاستغناءُ عن حُضورِ أحدِهِم، وهم الكاهِنُ والشمَّاسُ والشعبُ. وما يخصُّ الشعبَ قد يقولُهُ المُرتِّلونَ فقط، أي العِرفانُ أو المُعلِّمونَ، أو هم ومَن يقولُ معهُم مِنَ الشمامسةِ والكهنةِ غيرِ الخادِمينَ، ومِن بقيَّةِ الشعبِ. وبالإجمالِ إنَّهُ في المرداتِ يُرادُ

٦ لمَّا كانَ مِن هِمةِ وعنايةِ جنابِ الابنِ المُباركِ الفاضلِ إقلوديوس أفندي يوحنَّا لبيب الميري، صاحبِ مطبعةِ عين شمس ومجلتِها، وملتزمِ طبعِ هذا الكتابِ، إنَّهُ طبعَهُ بلونَيْنِ أعني أسودَ وأحمرَ، وفي الأحمر تسهيلٌ على القاريءِ كما سأذكرُ، وزينةً للكتابِ. فقد اقتديتُ بعادةِ قداسةِ الأبِ المُعظَّمِ السيدِ البطريرك أنبا كيرلس بابا الإسكندريةِ المئة والثاني عشر في خولاجياته بخط القلم، في كوني رتبت أن يكون كُلّ ما يقوله الكاهن بالأسود مع النهرِ العربي للكاهن والشماسِ والشعبِ، وأن يكون حرفَ كُلّ أولِ أوشية، وكُلّ العنوانات وكُلام الترتيب والحواشي والشواهد وكُلّ ما يقوله الشماسُ والشعبُ بالأحمرِ، وذلك لكي لا يرتبكَ القاريءُ لأجلِ اختلاط الصلوات، وتخلُّل بعضُها بعضًا، وتخلُّل الترتيبَ إياها، بل يكونُ ما يقولُه الكاهنُ ظاهرًا مُتميزًا جدًا مِن أولِ وهلة عمَّا يقولُه الآخرون وعن كُلِّ شيءٍ. وأيضًا قد جعلتُ العنوانات والترتيبَ كُلها بالعربي بدون قبطي، لتكون ممتازةً عن الصلواتِ، ولاسيما عما يقوله الشماسُ والشعبُ لأنَّه بالأحمرِ مثلها. وأمَّا لو كانَ الكتابُ قد طُبِعَ بالأسودَ كُلّه، لكُنَّا ميَّزْنا ما يقولُه الشماسُ والشعبُ والعنوانات وكُلام الترتيبِ والحواشي والشواهدَ، بجعلها بحرفٍ أصغرَ، إلاَّ أنَّ ظهورَها مع ذلكَ لا يكونَ كما تُطبع باللونِ الأحمرِ. وأيضًا في مثلِ تلكَ الحالِ توضع كُلّ العنوانات وكلام الترتيب بين قوسَيْن. واعلم أن حرفَ (م) الذي تجدْه بينَ قوسين في آخرِ بعضِ الحواشي أو التنبيهات معناهُ (قال مُتمِّمُه القمُّص عبد المسيح سنة ١٦١٧ للشهداءِ)، ولكن لم نضعَ حرفَ (م) دائمًا بل أحيانًا فقط، ولاسيما الحواشي التاريخيةَ، أي التي نقولُ فيها (الجاري الآن) أو (في العصرِ الحاضرِ) فنكتب اسمَنا لمعرفةِ الزمنِ. أ هـ.

بالشعبِ كُلُّ الحاضِرينَ في الكنيسةِ مِن كهنةٍ وشمامسةٍ وعلمانيينَ، ما عدا الكاهِنَ والشمَّاسَ الخادمَيْنِ، أو الكهنةَ والشمامسةَ الخادمِينَ. والسُبحُ للهِ دائمًا أبديًا آمينْ.




رفع البخور



ⲤⲨⲚ ⲐⲈⲰ̀

بسم الله

ⲡ̀ⲦⲀⲖⲞ Ⲙ̀ⲠⲒⲤ̀ⲐⲞⲒⲚⲞⲨϤⲒ Ⲛ̀ⲦⲈ ϨⲀⲚⲀⲢⲞⲨϨⲒ ⲚⲈⲘ ϨⲀⲚⲀⲦⲞⲞⲨⲒ

رَفْعُ بَخُورِ عَشِيَّةٍ وَبَاكِرٍ

أولُ ذلكَ يكشِفُ الكاهِنُ رأسَهُ، ويقِفُ أمامَ بابِ الهيكلِ[1] ويقولُ[2]

Ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ̀ Ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: Ⲡ̀⳪ Ⲫ︦ⲧ︦ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ϫⲉ	ارحمْنا يا اللهُ الآبُ[3] ضابِطَ الكُلِّ[4] أيُّها الثالوثُ المُقدَّسُ[5] ارحمنَا، أيُّها الربُّ إلهُ القواتِ[6] كُنْ مَعَنا لأنهُ

---

١ ويكونُ الشماسُ قد عمّرَ المجمرةَ بالفحمِ.

٢ إنَّ الشعبَ يقولُ أيضًا معَ الكاهِنِ Ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ولكنَّا ما كتبْناها، لأنّنا لمْ نجِدْها مكتوبةً في أحدِ الخُولاجيات، ولا أعرِفُ هل قولُها مِنَ الشعبِ واجِبٌ كأنها مردٌ أم هو غيرَ أصليٍّ. [التصحيح الثاني].

٣ أف١: ٣، يو٦: ٢٧.

٤ تك١٧: ١، رؤ٤: ٨.

٥ مت٢٨: ١٩.

٦ مز٧٩: ٤ و٧ و١٤ و١٩.

ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.[8]

ليسَ لَنَا مُعِينٌ في شَدَائِدِنا[7] وضِيقَاتِنا سِوَاكَ.

ثُمَّ يقولُ الصَلاةَ الربيّةَ

Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ

أَبَانَا الَّذي فِي السَّمَوَاتِ، لِيَتَقَدَّسِ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ وعَلَى الأَرْضِ، خُبْزَنَا الَّذي للْغدِ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاغْفِرْ لَنَا ما علَيْنَا

---

٧ مز ٤٥ : ١ . تنبيه: اعلم أنَّ عددَ المزامير في كُلِّ هذا الخولاجي هو بحسبِ النُسخةِ القبطيَّةِ والسبعينيَّةِ الذي ينقُصُ عنِ العبرانيَّةِ واحِدًا مِنَ المزمورِ ٩ إلى ١٤٦. فالمزمورُ الخمسونَ مثلاً هنا تَجِدُهُ هكذا في القبطيَّةِ، ولكنْ إذا أردتَ النُسخةَ العبرانيَّةَ أو العربيَّةَ المطبوعَةَ في مدينةِ بيروتَ التي أخذنا عنها عددَ الآياتِ هنا، فَزِدْهُ واحِدًا أي أُطلبِ المزمورَ ٥١ وهكذا باقي المزاميرِ. أهـ (مُتمِّمه).

٨ وإن كانَ الأبُ البطريركُ أو المطرانُ أو الأسقفُ حاضِرًا فإنَّهُ يقولُ: Ⲉⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ إلخ، والكاهنُ يقولُها سرًّا.

ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ϧⲉⲛ[11] Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.	كَمَا نَحْنُ أَيْضًا نَغْفِرُ لِمَـنْ لَنَـا عَلَيْـهِ، وَلاَ تُـدْخِلْنَا فِـي تَجْرِبَـةٍ، لَكِـنْ نَجِّنَـا مِـنَ الشِّـرِّيرِ،[٩] بِالْمَسِـيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا.[١٠]

بعدَ ذلِكَ يسجُدُ للهِ تَعالى أمامَ بابِ الهيكلِ المُقدَّسِ ويقولُ

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	نسـجُدُ لـكَ أَيُّهـا المَسِـيحُ مـعَ أَبِيـكَ الصَـالِحِ والـرُّوحِ القُدُسِ[١٢] لأَنَّكَ أَتيتَ وخلَّصْتَنا.[١٣]

ثُم يضربُ مطانيةً نحوَ إخوَتِهِ الكَهَنةِ، ومطانيةً لناحيةِ الشَمَامِسةِ وهُو يقولُ:

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ϯⲙⲉ-	بَـارِكُوا علـيَّ، هـا

---

٩ مت٦: ٩ – ١٣.

١٠ يوحنا١٦: ٢٣، ٢٤. [التصحيح الثاني].

١١ جَرتْ العادةُ أنْ يبدأَ الشعبُ بهذا النداءِ: "بالمَسِيحِ يسُوعَ ربِّنا" ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ. (الناشر)

١٢ تث٦: ١٣، مت٤: ١٠، إش٤٥: ٢٢ و٢٣، في٢: ٩–١١.

١٣ مت١٨: ١١، يو٣: ١٧، ١تي١: ١٥.

المِطَانيةَ، اِغفِرُوا لي. | ⲦⲀⲚⲞⲒⲀ̀ : ϪⲰ ⲚⲎⲒ ⲈⲂⲞⲖ.

ثُمَّ يُصافِحُ إخوَتَهُ الكَهَنةَ ويسألُهُم السمَاحَ والمُساعَدةَ له في الدُعاءِ والطلبِ عنهُم وعَنهُ وعنْ سائرِ الشعبِ، وبمُصافَحتِهِ لهُم تشهدُ قلُوبُهُم أنهُ طِيّبُ الخاطِرِ مِنْ قِبَلِهِم وأنهُم طيِّبو الخَاطِرِ مِنْ قِبلِهِ وبينَهُما صُلحٌ (مت٥: ٢٣، ٢٤، و مر١١: ٢٥، ٢٦)، ثمَّ يَعودُ فَيقِفُ أمَامَ بابِ الهَيكلِ بخشوعٍ ويَبسُطُ يَديهِ، وَخلفَهُ الشمَّاسُ عَنْ يَمينهِ (وَيمسِكُ الشمَّاسُ الصَّلِيبَ في يدِهِ كلَّمَا وقفَ لتلاوةِ الإبرُوسَات هَهُنا وفي كلِ وقتٍ)، ثمَّ أَنَّ الكَاهِنَ يُنذرُ الشمَّاسَ أنْ يُنذِرَ الشَّعبَ للصَلاةِ.[١٤]

يقولُ الكاهِنُ

صلِّ. | ϢⲖⲎⲖ.[15]

يقولُ الشمَّاسُ

للصلاةِ قِفُوا.[١٦] | Ⲉ̀ⲠⲒ ⲠⲢⲞⲤⲈⲨⲬⲎ ⲤⲦⲀⲐⲎⲦⲈ.

ثمَّ يطامِنُ الكاهِنُ رأسَهُ نحوَ إخوتِه الكَهَنةِ، وَيلتفِتُ إلَى الغربِ ويَرشُمُ الشَّعب بيدِهِ اليُمنَى بمِثالِ الصَّلِيبِ[١٧] وهُوَ يقولُ

---

١٤ (حاشيةٌ عنْ وجُوبِ حُضُورِ الشمَّاسِ معَ الكاهِنِ للخِدْمَةِ) إنَّهُ في البابِ الثاني عَشَرَ (المختصِّ بالقدَّاسِ) مِنْ كتابِ قوَانينِ ابن العسَّالِ المجموعِ بلفظِهِ من قوانينِ الرسلِ والدَسقُليَّة ومِنْ قوانينِ المجامعِ والآباءِ العظامِ قالَ مَجمعُ نيقيةِ: ولا ينبغي للقسّيسِ أنْ يُقدِّسَ القُربانَ بغيْرِ شمَّاسٍ يُنذرُ الناسَ للصلاةِ ويناديهم بالهيبةِ والوَقارِ، ويكونُ مسمِّعًا لهُم بندائِهِ. أهـ. وفي كتابِ السنكسَارِ في اليومِ السابعِ مِنْ شهرِ بشنسِ ذُكرَ عنْ القدِّيسِ أثناسيُوسَ الرسوليِّ بابا الإسكندريَّةِ خبرٌ مُطابِقٌ بالكليَّةِ للقانونِ السابقِ ذِكرُهُ. ولا نوردُهُ هنا بل مَنْ أرادَ فليُطالِعهُ فِي محلِّهِ. أهـ. (م).

١٥ جاءَ في مخطوطِ ٩ قانونٌ بديرِ البرموس (تاريخه ق١٣، ١٤) أنه: "إذا كانَ الشماسُ الخديمُ متهاونًا وليسَ فيهِ يقظةٌ يقولُ لهُ الكاهنُ ϢⲖⲎⲖ وإذا كانَ الخديمُ الذي مَعَهُ فيهِ يقظةٌ وهو مثابرٌ على مجاوبته للكاهنِ فلا يُقال ϢⲖⲎⲖ فإنَّ ما لها وضعٌ". ويَعْني هذا أَنْ هذا المردَ كان غيرَ ضروريٍ للصلاةِ حيثُ إنَّ الصلاةَ تبدأُ دائمًا بإعطاءِ "السلامُ للكُلِّ" (الناشر).

١٦ مر١١: ٢٥، مز١٣٣: ١.

السلامُ للكُلِّ.[١٨]	Ìрнин паci.[19]

يقولُ الشَّعبُ

ولِروحِكَ.[٢٠]	Ke тω ⲡnevuaтi coγ.[21]

يقولُ الكاهِنُ

صلاةُ الشُّكر

فلْنشْكُرْ صانعَ الخيْراتِ الرَّحُومَ اللهَ،	Ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ

١٧ سيأْتي تنبيهٌ مِن جِهةِ لفظةِ الرَّشْمِ بعدَ قُدَّاسِ القدِّيسِ باسِيليُوس بعدَ نِهايةِ عددِ الرُّشُومَاتِ.

١٨ ١بطـ٥: ١٤، يو٢٠: ١٩ و٢٦.

١٩ وإذا كانَ الأبُ البطريَركُ أو المطرانُ أو الأسقُفُ حَاضِرًا، فدائمًا في رفعِ بَخورِ عَشِيةٍ وبَاكِرٍ والقُدَّاسِ عِندَ Ϣⲗⲏⲗ و Ìрнин паci لا يقولُ ذلك الكاهِنَ ولا يَرشُم، بل يلتفِتْ إلى الأبِ البَطريركِ ويخضَعُ برأسِهِ، فيقولهُما الأبُ البَطريَركُ ويَرشُمُ الشَّعبَ بالصَّليبِ عِوَضَ الكَاهِنِ المُصَلي، ثمَّ يُصلِي الكَاهِنُ. واعلم أنَّ لفظَةَ Ⲡⲁⲥⲓ هي بِلا حرفِ ⲛ في آخِرِهَا هكذا كمَا في (١بط ٥ : ١٤) باللُّغةِ اليُونَانيةِ وكمَا في كُتُبِ الرُّومِ الأُخرَى. (إلَّا إذا وَلِيها في أولِ الكلِمةِ التي بعدَهَا حرفٌ مُتحركٌ فإنها تَصيرُ Ⲡⲁⲥⲓⲛ كما رأيتُ في قُدَّاسِ الرُّوم بدونِ عربيّ وَجه ٦١ /التصحيح الثاني).

٢٠ يذكرها البعض "ولروحك أيضًا" وهي ليست ترجمة حرفية دقيقة، ولعل أول ما ظهرت كانت في طبعة القداس التي صدرت سنة ١٩٠٨م بمعرفة القمُص مرقس بسادة، وإقلوديوس بك لبيب، وقد تداولها البعض حتى صارت راسخة في الكتب وفي الصلاة أيضًا. وقد صدرت أيضًا في الطبعة الأولى لجمعية أبناء الكنيسة القبطية سنة ١٩٢٧م، والتي طلبت من القمُص عبد المسيح تصحيح هذه الطبعة لطبع الطبعات التالية لها، وقد وجدنا القمُص عبد المسيح في تصحيحه لها قد شطب على كلمة "أيضًا" رافضًا إياها، وهو ما عدَّلته الجمعية المذكورة في طبعتها الثانية سنة ١٩٣٦م. (الناشر).

٢١ في الكلماتِ اليُونَانيةِ قد تبِعنَا نُسخنَا الكثيرة المخطوطة في كتابةِ حرفِ ⲉ بدلْ حرفَي ⲁⲓ الناطِقَيْنِ مِثلَ ⲉ نحوَ ⲕⲉ ، وكِتابةِ حرفِ ⲓ بدل ⲉⲓ أو ⲟⲓ الناطِقَة مِثل ⲓ نحوَ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ وⲓ̀ⲕⲁⲑⲏⲙⲉⲛⲓ. لأننا رأينا أنَّ أكثرَ القُرَّاءِ، ولا سِيَّمَا المُبتَدئينَ وغيرِ الكَهَنةِ يَغلطُونَ في لفظِ هذِهِ الحرُوفِ فيقولونَ مَثَلاً (كايْ) في لفظِ ⲕⲁⲓ وقِسْ الباقي في ⲁⲓ و ⲉⲓ و ⲟⲓ . أهـ. (م).

ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ: Ⲫϯ Ⲫ̇ⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

أبا ربِّنا وإلهِنا ومُخلِّصِنا يَسُوعَ المَسيحِ.[22]

Ϫⲉ ⲁϥⲉⲣ̀ⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲁϥⲉⲣⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁϥϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲁϥϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁϥϯⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁϥⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.

لأنَّهُ ستَرَنَا، وأعَانَنا، وحَفِظَنا، وقبلَنا إليْهِ، وشفَقَ علَيْنا، وعَضَّدَنا، وأتى بِنا إلى هَذِهِ السَاعَةِ.

Ⲛ̇ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲑ̅ⲟ̅ⲩ̅ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ: ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡ̇ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.

هُوَ أيضًا فلنسألَهُ أنْ يحفَظَنا في هَذَا اليَومِ المُقدَّسِ، وكلِّ أيَّامِ حيَاتِنَا بِكلِّ سَلامٍ، ضابِطَ الكلِّ الرَّبُّ إلَهُنا.

٢٢ ٢كو١: ٣، ٢بط١: ١١.

يقولُ الشمَّاسُ ⲟ̀ ⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲟⲥ[٢٣]

Ⲡ̇ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ	صَلُّوا.

يقولُ الشَّعبُ ⲟ̀ ⲗⲁⲟⲥ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

يقولُ الكاهِنُ ⲟ̀ ⲓ̀ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲗⲉⲅⲓ

Ⲫ̇ⲛⲏⲃ Ⲡ̇ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ︦ⲧ︦ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : Ⲫ̇ⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.	أيُّهَا السَيِّدُ الرَبُّ الإلَهُ ضابِطُ الكُلِّ،[٢٤] أبــو رَبِّنَــا وإلهِنَــا ومُخلِّصِــنَا يَسُــوعَ المَسِيحِ.[٢٥]
Ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	نَشكُرُكَ على كُلِّ حَــالٍ ومِــنْ أجــلِ كُلِّ حَالٍ وفـي كُلِّ حَالٍ.
Ⲝⲉ ⲁⲕⲉⲣⲥ̀ⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ	لأنَّــكَ سَــتَرتَنا،

[٢٣] دائمًا قد جعلنَا كلامَ الترتيبِ والعنواناتِ عربيًا بدونِ قبطيّ، ولكِن ذكرنا هنا وكذلِكَ في كُلِّ قُدَّاسٍ مِنَ الثلاثةِ مرةً. يقولُ الكاهِنُ والشمَّاسُ والشعبُ بالرُوميّ لِأجْلِ مَعرِفةِ ألفَاظِهَا لا غَيْر. [التصحيح الثاني].

[٢٤] تك١٧: ١، رؤ١٦: ١٤.

[٢٥] ٢كو١: ٣، ٢بط١: ١١.

ⲉϫⲱⲛ : ⲁⲕⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲕⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲕϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲕ : ⲁⲕϯⲁⲥⲟ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲕϯⲧⲟⲧⲉⲛ : ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.	وأعنتَنَا، وحَفِظتَنا، وقبِلتَنَا إليك، وشفقتَ علينَا، وعضَّدتَنَا، وأتَيتَ بِنَا إلى هَذِهِ السَاعَةِ.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲉⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	أُطلُبُوا لِكَي اللهُ يَرحمَنَا، ويتَراءَف عَلينَا، ويَسمَعنَا، ويُعينَنَا، ويقبَلَ سُؤالاتِ وطِلباتِ قِدِّيسِيهِ مِنْهُم بالصَلاحِ عَنَّا في كُلِّ حينٍ، ويَغفِرَ لَنَا خطَايَانا.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ	مِنْ أجْلِ هَذا

ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁ-ⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉ-ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲩ ⲫⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ : ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲟϯ.	نَسألُ وَنطْلبُ مِنْ صَلاحِكَ يا مُحِبَّ البَشَرِ، اِمنَحنَا أَنْ نُكَمِّلَ هَذَا اليَومَ المُقَدَّسَ وكُلَّ أيَّامِ حَيَاتِنا بكُلِّ سَلامٍ مع خَوفِكَ.
Ⲫ̀ⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ : ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	كُلُّ حَسدٍ، وكُلُّ تجربةٍ، وكُلُّ فِعلِ الشيطَانِ، ومُؤَامرةُ النَّاسِ الأَشرارِ، وقِيَامُ الأعداءِ الخَفيينَ والظَاهِرِينَ.

يُطامِنُ الكَاهِنُ رأسَهُ إِلَى الشَّرقِ، ويَرشُمُ ذَاتَهُ بِمثالِ الصَّليبِ قائِلاً

Ⲁ̀ⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ.	انزَعهَا عَنَّا.

ثمَّ يَلتفِتُ إلى الغَربِ عَنْ يَمينِهِ، ويَرشُمُ الشَّعبَ قائِلاً

Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ	وعَنْ سَائِرِ

ⲧⲏⲣϥ.[26]	شَعبِكَ.

ثمَّ يلتفتُ إلى الشرقِ ويَرشُمُ على المذبحِ قائلاً في بَخورِ عشيَّةٍ
(وكذلكَ إذا كانَ في أيِّ موضِعٍ غيرِ الكنيسة)

Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ.[27]	وعَـنْ مَوضِـعِكَ المُقدَّسِ هَذا.

وهَذا بَيانُ ما يقولُه في رَشمِ الأشياءِ الأُخرى

١. فِي بَخورِ باكرٍ يقولُ

Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲁⲓ-ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲑⲁⲓ.	وعَـنْ هَـذِهِ الكَنيسَةِ.

٢. وفي وقتِ القُدَّاسِ

Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲁⲓ-ⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲑⲁⲓ.	وعَـنْ هَـذِهِ المَائِدةِ.

٣. وفي بَخورِ تحليلِ المرأةِ

Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲁⲓⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲑⲁⲓ.	وعَنْ هَذِهِ المرأَةِ.

٤. وفي المَعمُوديةِ أو المغطسِ أو اللَّقانِ

Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲁⲓ-	وعَـنْ هَـذِهِ

---

٢٦ وإذا كانَ الأبُ البطريَركُ أو الأسقفُ حاضرًا يلتفتُ إليهِ الكاهِنُ ويخضعُ برأسِهِ فيقولُ Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ويَرشُمُ الشعبَ بالصليبِ عِوضَ الكاهِنِ.

٢٧ وفي الأديرةِ المُنفردةِ يُقالُ : (وعنْ ديركَ المُقدسِ هَذا Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲁⲓⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ). (الناشر)

Coptic	Arabic
ⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ ⲑⲁⲓ.	الفَسقيَّةِ.
٥. وفي حَلِّ زنَّارِ المُتعمِدينَ	
Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲁⲓⲙⲱⲟⲩ ⲫⲁⲓ.	وعَنْ هَذَا المَاءِ.
٦. وفي عَقدِ الأملاكِ للزواجِ	
Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲁⲓ-	وعَـــنْ هَـــذِهِ
ⲥ̀ⲧⲟⲗⲏ ⲑⲁⲓ.	الحُلَّةِ.
٧. وفي عَقدِ الأكَاليلِ للزَواجِ	
Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲁⲓ-	وعَـــنْ هَـــذَيْنِ
ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲛⲁⲓ.	العروسَيْنِ.
٨. وفي عَملِ القِنديلِ للمريضِ	
Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲫⲁⲓ	وعَـــنْ هَـــذَا
ⲉⲧϣⲱⲛⲓ.	المريضِ.
٩. وفي الصَّلاةِ عَلى الميتِ	
Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲁⲓ-	وعَـــنْ هَـــذِهِ
ⲯⲩⲭⲏ ⲑⲁⲓ.	النَّفسِ.
ثمَّ يُكمِّل بقيةَ الصَلاةِ قائلاً	
Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ	وأمَّـا الصَـالِحاتُ
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲥⲁϩⲛⲓ	والنَّافِعَـــاتُ فارزُقنَـــا
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ	إياهَا لأنَّكَ أنتَ الَّذي

ⲉⲧⲁⲕϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲛ ⁘ ⲉ̀ϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲗⲏ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ.	أعطيتنا السُلطانَ أنْ نَدُوسَ على الحيَّاتِ والعقَارِبِ وعلى كُلِّ قوةِ العدوِّ.[٢٨]
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⁘ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	ولا تُدخِلنَا في تَجربةٍ لكنْ نَجِّنَا مِنَ الشِريرِ.[٢٩]
Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⁘ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.	بالنِعمةِ والرأفاتِ ومحَبَّةِ البشرِ اللَّواتِي لابنِكَ الوحيدِ رَبِّنَا وإلهِنَا ومُخلِّصِنَا يسُوعَ المَسِيحِ.[٣٠]
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀	هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ المَجدُ

٢٨ لو١٠: ١٩.
٢٩ مت٦: ١٣.
٣٠ ٢بط١: ١١.

ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	والكَرامَـــةُ والعِـــزُّ والسُـجُودُ تَلِيـقُ بِـكَ مَعَــهُ مــعَ الــرُّوحِ القُـــدُسِ المُحيـــي المُسَاوِي لكَ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآنَ وكُـــلَّ أوانٍ وإلـى دَهـرِ الـدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.[٣١]

ثـمَّ يُرتـلُ الشَّـعبُ بالنـاقوسِ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ [٣٢] وبعـدَها Ϯⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ باللَّحنِ (في الأيامِ الواطُس، التي هي الأربعَاءُ والخميسُ والجُمعةُ والسبتُ، ويقولُـونَ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ في الأيـامِ الآدَام، التـي هـيَ الأَحـدُ والإثـنينُ والثُلاثاءُ).

وأمَّا الكاهِنُ فإنَّه يُقبِّل عَتبةَ بابِ المذبَحِ بيدِهِ، ويَصعَدُ إلى الهيكَلِ برجلِهِ اليُمنَى (ويكُونُ قِنـديلُ الشرقِ موقـدًا وكـذلِكَ شـمَعتانِ فـوقَ جَـانبي المـذبَحِ على شَمعدانيْنِ أَحَدِهمَا شَمالاً والآخرِ جَنوبًا)،[٣٣] وَيطامِنُ الكـاهِنُ برأسِهِ عَلىَ المـذبحِ ويُقبِّلُهُ بفمِهِ

---

٣١ ٢بط٣: ١٨، مز١١٣، غل١: ٥، ٢تي٤: ١٨، رؤ١: ٦.

٣٢ في بـاكِر خاصـةً في صـومِ نينَوى والصَّومِ المُقـدس (دُونَ سُبوتِهِ وآحادِهِ وجُمعةِ ختامِهِ) يقـولُ الشَّـعبُ ⲕ̅ⲉ̅ باللَّحنِ فقط ولا يقولونَ Ϯⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ولا Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ . [التصحيح الثاني].

٣٣ هاتانِ الشَّمعتانِ والقنـديلُ تـدومُ مُتَّقـدةً مِن أَوَّلِ رفعِ بَخورِ عشيةٍ عِنـدَ دُخولِ الكاهِنِ إلى نهايتِهِ وانصِرافِ الشَّعبِ، ومِن أولِ رَفعِ بَخورِ باكرٍ إلى نهايتِهِ. ومِن وقتِ استعدَادِ المذبَحِ إلى نهايةِ القدَّاسِ وانصرافِ الشَّعبِ، ولَكن عِندَ قِراءةِ مِيمَرٍ أو سِيرةٍ أو ما أشبهَ ذلِكَ مِنَ القراءاتِ المُطوَّلَةِ في آخرِ رفعِ البَخورِ، تُطفَأُ الشَّمعتانِ توفيرًا

ويلتفتُ عن يمينِهِ ويأخُذُ المجمَرةَ ويُمسِكُها بيدِهِ اليُسرَى (أو يمسِكُها الشمَّاسُ).[٣٤] ثمّ يأخُذُ الكاهِنُ دُرجَ البَخورِ عن المَذبحِ بيدِهِ اليُمنَى، وَيلتفتُ إلى إخوَتِهِ الكَهنةِ عن اليَمِينِ ويُطامِنُ رأسَهُ لهم ويقولُ

بَارِكُوا.	Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ.

وفي المُفردِ أيْ إذا كانَ الحاضِرُ عِندَهُ كاهِنًا واحِدًا يقولُ

بارِكْ.	Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ.

يُطامِنونَ هُم أيضًا رؤوسَهُم ويُجَاوبونَهُ قَائلِينَ

أنتَ بارِكْ.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ.

ثمَّ يلتفِتُ إلى المذبَحِ ويضعُ درجَ البَخورِ مكَانَهُ ويضَعُ إصبَعَهُ عَليهِ ويقولُ

باسـمِ الآبِ والابـنِ والـرُّوحِ القُـدُسِ[٣٥] إلـهٍ وَاحِدٍ.[٣٦]	Ϧⲉⲛ ̀ⲫⲣⲁⲛ ̀ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ̀ⲛⲟⲩⲱⲧ.

ثُمّ يَرشُمُ الدُرجَ بِمثالِ الصَّليبِ أَولاً، ويَضعُ البَخورَ في المَجمرةِ[٣٧] يدًا أُولَى كُلُّ ذَلكَ وَهُو يقولُ

لهُمَا إذا أَرادُوا. وإذا ابتدأتِ الخِدمةُ بعدَ ذلكَ تُوقدانِ ثانيةً. وبالعكسِ تُوقِدُ الشَمامِسةُ شمُوعًا أُخرَى زِيادةً على هاتَيْنِ عن يمينِ الكاهِنِ ويسارِهِ يُنيرُونَ بها على الذبيحةِ الإلهيَّةِ وقتَ تقدِيمِ الحَملِ، ووقتَ الرشُوماتِ في وَسطِ القدَّاسِ. ومِنْ أولِ قسمَةِ الجَسدِ المُقدسِ إلى نهايةِ التناولِ. وأيضًا انظرْ القَوانِينَ قبلَ القدَّاسِ باب١ عدد٢، ٣ وباب١٣ عدد١. أهـ. (م).

٣٤ ويكُونُ درجُ البَخورِ دائمًا على المذبَحِ عنْ يمِينِ الكاهِنِ عندَ الشَّمعدانِ القبليِّ.

٣٥ مت٢٨: ١٩.

٣٦ تث٦: ٤، مر١٢: ٣٢.

٣٧ يُقال (يَضَعُ البَخورَ، أو يَرفعُ البَخورَ في المجمرةِ).

ⲫ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	مُبَارَكٌ اللهُ الآبُ[38] ضـابِطُ الكـلِّ،[39] آمينْ.[40]

ثُمّ يَرشُمُ رَشمًا ثانيًا وَيضَعُ البَخورَ يدًا ثانيةً وهُو يقولُ

ⲫ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	مُباركٌ ابنَهُ الوَحيدُ[41] يَسُـوعُ المسِـيحُ ربُّنا،[42] آمينْ.

وإنْ كَان مَعَهُ كاهِنٌ شريكٌ أو أكثرُ، فلا يَرشُمُ الرشمَ الثَاني ولا يضعُ اليدَ الثانِيةَ، بَل يصنعُ ذلِكَ الكَاهِنُ الشَّريكُ، وإنْ كانَ مَعَهُ شُركاءُ قَليلونَ أو كثِيرونَ، فاليدُ الثانيةُ لهُم جَميعًا واحِدًا بعدَ واحِدٍ، وسِواءٌ كانَ مَعَهُ شُركاءُ أم لم يكنْ، يَرشُمُ الكاهِنُ الخَديمُ رَشمًا ثالثًا ويضعُ البَخورَ يَدًا ثالِثةً وهو يقولُ

ⲫ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲁ̅ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	مُبـارَكٌ الـرُّوحُ القُـدُسُ المُعـزِّي،[43] آمينْ.

---

٣٨ أف١: ٣، يو٦: ٢٧.

٣٩ تك١٧: ١، رؤ٤: ٨.

٤٠ مز١٠٥: ٤٨، ١كو١٤: ١٦.

٤١ يو٣: ١٦ و١٨.

٤٢ رو١: ٤، ٥: ٢١.

٤٣ مت٢٨: ١٩، يو١٤: ٢٦.

ثُمّ يضعُ يدَينِ أيضًا بِلا رَشمٍ لِتتمةِ خمْسِ أَيَادِي بَخورٍ وهو يقولُ

مَجـــدًا وكرَامـــةً،	Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ :
كَرامـــةً ومَجـــدًا، [٤٤]	ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ :
للثَـالوثِ المُقـــدَّسِ،	ⲛ̀ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ ̀Ⲧⲣⲓⲁⲥ :
الآبِ والابْـنِ والـرُّوحِ القُدُسِ. [٤٥]	Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ̀ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
الآنَ وكُـــلَّ أوانٍ وإلـى دَهـرِ الـدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ. [٤٦]	Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ̀ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ̀ⲁⲙⲏⲛ.

(وحِينما يضعُ الكاهِنُ خمسَ أيَادِي البَخورِ في المجَمرةِ كمَا سَبقَ ذِكرُهُ ففي كُلِّ يدٍ مِنْهَا يقولُ الشمَّاسُ ̀Ⲁⲙⲏⲛ)[٤٧]

---

٤٤ رؤ٤: ٩ - ١١، ١تي١: ١٧.

٤٥ مت٢٨: ١٩.

٤٦ ٢بط٣: ١٨، مز١١٣، غل١: ٥، ٢تي٤: ١٨، رؤ١: ٦.

٤٧ وإن كانَ الأبُ البطريَركُ أو المطرانُ أو الأُسقفُ حاضِرًا، فبعدَ تلاوةِ صلاةِ الشُّكرِ يُقدمُ إليهِ الكاهِنُ الدُرجَ والشمَّاسُ المجمَرةَ. فيَرشُمُ الدُرجَ ويضعُ البَخورَ كالعادةِ. وفي الرشمِ الثاني يُعطي الكاهِنَ بيدِهِ مِنَ البَخورِ فيُقبِّلُ يدَهُ ويأخُذُ البَخورَ ويضعَهُ في المجمَرةِ وهو يقولُ Ⲧ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ بدُونِ رشمٍ. وبعدَ تكميلِ الأبِ البطريَركِ الرشمَ ووضعِ البَخورِ كما مرَّ، يصعَدُ الكاهِنُ إلى الهيكَلِ ويضعُ الدُرجَ مكَانَهُ على المذبَحِ ويقولُ أوشيَّةَ البَخورِ كالعادةِ.

وأمَّا المجمَرةُ فإنَّها تدومُ بيدِ الكاهِنِ مِنْ عندَ أوشيَّةِ بَخورِ عشيةٍ أو باكرٍ في البَخوراتِ والأَواشي الصغارِ وأواشي الراقدينَ والمرضَى والمُسافرينَ والقرابينَ وغيرِها إلى نهايةِ أوشيَّةِ الاجتماعاتِ بعدَ الإنجيلِ. إلا في وقتِ قراءةِ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ فإنَّه يُعلِّقُ المجمَرةَ ويرفعُ الصليبَ كما سيأتي ذِكرُ ذلِكَ في محلِّهِ. وأيضًا في وقتِ قراءةِ

وعِندَ كَمالِ ذلكَ يقفُ الكاهِنُ مَكانَهُ ووَجهُهُ إلى الشرقِ ويقولُ أوشيَّةَ بَخورِ عَشيةٍ، فأولاً يقولُ للشمَّاسِ

Ϣⲗⲏⲗ.	صلِّ.

يُجَاوبُهُ الشمَّاسُ

Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	للصلاةِ قِفُوا.[٤٨]

يقولُ الكاهِنُ

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	السلامُ للكُلِّ.[٤٩]

يجاوبُهُ الشمَّاسُ

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	ولِروحِكَ.

يقولُ الكاهِنُ أوشيّةَ بَخورِ عشيةٍ هَذه سرًا للابنِ

Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ : ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ.	أَيُّها المسِيحُ إلهُنا العظِيمُ المخوفُ[٥٠] الحقيقيُّ الابنُ الوحِيدُ[٥١] وكلِمةُ اللهِ الآبِ.[٥٢]

التفسيرِ أو الموعظةِ أو السنكسارِ بعدَ الإنجيلِ لا تكونُ بيدِ الكاهِنِ المجمرةُ ولا الصليبُ. ومِنْ أوَّل Ⲥⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ إلى نهايةِ البركةِ يمسِكُ الصليبَ.

٤٨ مر ١١: ٢٥. مز١٣٣: ١.

٤٩ ١بط٥: ١٤.

٥٠ دا ٩: ٤.

٥١ يو ١: ١٨، ٣: ١٦ و ١٨.

Coptic	العربية
Ⲟⲩⲥⲟϫⲉⲛ ⲉϥⲫⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ.	طيبٌ مسكوبٌ هو اسمُكَ[٥٣] القدُّوسُ، وفي كُلِّ مكانٍ يُقدَّمُ بَخورٌ لاسمِكَ القُدُّوسُ وصَعِيدةٌ طاهِرةٌ.[٥٤]

يقولُ الشمَّاسُ

Coptic	العربية
Ⲡ̇ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲟⲛⲧⲱⲛ.	صَلُّوا مِنْ أجلِ ذَبيحَتِنا والَّذِينَ قدَّموهَا.

يقولُ الكاهِنُ

Coptic	العربية
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉⲥⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲙⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲛ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ	نسألُكَ يا سَيِّدَنا اِقبَلْ إليكَ طِلباتِنَا، ولتستقِمْ أمَامَكَ صَلاتُنَا مِثلَ

---

٥٢ رؤ١٩: ١٣، يو١: ١، ١يو٥: ٧.

٥٣ نش١: ٣.

٥٤ مل١: ١١.

ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.	بَخورٍ.
Ⲡⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ ⲡⲉ.	رفـــــع أيـــدينا ذبيحـــة مسَائيةٌ.[٥٥]
Ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲉⲛⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	لأنَّـكَ أنـتَ هـو ذَبيحـــةُ المسَـــاءِ الحقيقيـــةُ، الَّـــذي أصـعدتَ ذاتَـك مِـنْ أجـلِ خطَايانَـا، علـى الصَّـليبِ المُكـرَّم،[٥٦] كـــإرَادةِ أبيـــكَ الصَالِحِ.[٥٧]
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	هـذا الَّـذِي أنـتَ مُبارَكٌ معهُ مع الرُّوحِ القُـــدُسِ المُحيـــي المُسَاوي لكَ.

٥٥ مز١٤٠: ٢.

٥٦ أف٥: ٢، عب٧: ٢٧، ٩: ٢٦ – ٢٨.

٥٧ يو٣: ١٦، رو٨: ٣٢.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.[٥٨]

وفي صلاةِ باكرٍ يقولُ الكاهِنُ أوشيَّةَ بَخورِ باكرٍ سرًا بَدلَ الأوشيَّةِ السابقةِ،

فأولاً يقولُ للشمَّاسِ

Ϣ̀ⲗⲏⲗ.	صَلِّ.

يُجَاوبُهُ الشمَّاسُ

Ⲉ̀ⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	للصَلاةِ قِفُوا.[٥٩]

يقولُ الكاهِنُ

Ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	السلامُ للكُلِّ.[٦٠]

يُجَاوبُهُ الشمَّاسُ

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	ولِروحِكَ.

يقولُ الكاهِنُ أوشيّة بَخورِ باكرٍ هذه سرًا للآبِ

Ⲫϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲃⲉⲗ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ : ⲛⲉⲙ ϯⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ	يا اللهُ الَّذي قَبِلَ إليهِ قرابينَ هَابيلَ الصدِّيقِ،[٦١] وذبيحَةَ

---

٥٨ ٢بط٣: ١٨، مز١١٢: ٢، غل١: ٥، ٢تي٤ : ١٨، رؤ١: ٦.

٥٩ مر١١: ٢٥، مز١٣٣: ١.

٦٠ ١بط٥: ١٤.

٦١ تك٤: ٤.

Ⲛⲱⲉ̀ ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ.	نُـوحَ[٦٢] وإبـرَاهيمَ،[٦٣] وبَخـــورَ هَـــرونَ[٦٤] وزكَريَّا.[٦٥]

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲡ̇ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲟⲛⲧⲱⲛ.	صَـلُّوا مِـنْ أجـلِ ذَبيحَتِنـــا والَّـــذِينَ قدَّموهَا.

يقولُ الكاهِنُ

Ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲉ̀ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ⲉ̀ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.	اقبَـــلْ إليْـــكَ هَـــذَا البَخـــورَ مِـــنْ أيـــدِينَا نحـــنُ الخطـــاةَ رَائحـــةَ بَخـــورٍ،[٦٦] غُفرانًـــا لخَطايانَـــا مـــعَ بقيـــةِ شعبِكَ.

---

٦٢ تك٨: ٢٠ – ٢٢.

٦٣ تك ص ٢٢.

٦٤ خر٣٠: ٧ – ٩، عد١٦: ٤٦ – ٥٠.

٦٥ لو١: ٥ – ١٣.

٦٦ أف٥: ٢.

Ϫⲉ ⲁ̀ϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	لأنَّهُ مُبارَكٌ ومملوءٌ مجدًا اسمُكَ القُدُّوسُ أَيُّهـــا الآبُ والابـــنُ والرُّوحُ القُدُسُ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآنَ وكُـــلَّ أوانٍ وإلـى دَهـرِ الـدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.

وبعدَ أُوشيَّةِ بَخورِ عشيَّةٍ أو باكِرٍ يقولُ الكاهِنُ الثلاثَ أواشِي[٦٧] الصِّغارِ السلامِ والآباءِ والاجتمَاعاتِ وهُو يدُورُ حولَ المذبَحِ يمينيًا ثلاثَ دوراتٍ كمَا سنوضِّحُ،[٦٨] ويَدورُ الشمَّاسُ دائمًا مقَابلَهُ في الجهةِ الأخرَى مِنَ المذبحِ سابقًا إياهُ ويقولُ إبروساتها[٦٩] الآتي إيرادُها: فأولاً يُبخرُ الكاهِنُ على المذبحِ وهو واقفٌ متجهًا إلى الشرقِ في أولِ الدورةِ الأولى قائلاً:

Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϮϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ.	ونســـألُكَ يـــا سيِّدَنا.

٦٧ إنَّ لفظَةَ "أوشيَّةَ" مؤنثةٌ مُعرَّبةٌ مِنْ ⲉⲩⲭⲏ باليونانيَّةِ أي "صلاةٌ"، وجمعُها أواشي أي صلواتٌ. وقد يقولُ البعضُ "أوكيَّة" وجمعُها "أواكي" (بالكافِ). ولكِن بالشينِ أحسنُ، وكذلكَ الرومُ يقولونَ "إفْشين" وهو مذكرٌ وجمعُهُ "أفاشينُ".

٦٨ يذكرُ مخطوطُ ٢٠٨ عربي بالمكتبةِ الأهليةِ بباريس (الجوهرةُ النفيسةُ، بتاريخ ١٦٣٨م) الآتي: "ثمَّ أنَّ الكاهنَ يبتدأ يدور الهيكل بالبخور ثلاثة مرات، وفي كل دورة يُبخِّر حول موضع الخبز والخمر المرفوع يُصلِّب بالمجمرة مثال الصليب في كل دورة". (الناشر).

٦٩ "الإبْروسَةُ" وجمعُها "إبروسَاتٌ" إنَّما دُعيتْ هكذا لكونِها تبتدئُ بلفظةِ ⲡ̀ⲣⲟⲥ كما هو معلوم.

أوشيَّةُ السلام

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϯ- ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟ-ⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓ̀ⲁ.	أُذكُــــرْ يـــارَبُّ سـلامَ[٧٠] كنيسَـتِكَ[٧١] الواحِـدَةِ[٧٢] الوحيـدَةِ المُقدَّسَةِ[٧٣] الجامِعَةِ[٧٤] الرَّسُوليَّةِ.[٧٥]

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲙⲟⲛⲏⲥ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.	صـلُّوا مِــنْ أجــلِ سَلامِ الواحِدةِ المُقدَّسَةِ الجامِعَـــةِ الرَّســـوليَّةِ الأُرثُوذُكسـيَّةِ كنيسَــةِ اللهِ.[٧٦]

ثم يُقبِّلُ الكاهِنُ المذبحَ بفمِهِ (أو يسجدُ فوقَهُ برأسِهِ للهِ)، ويتوجهُ إلى قِبلي المذبَحِ وهو يقولُ

٧٠ أع٩: ٣١.

٧١ مت١٦: ١٨، ١كو١٠: ٣٢.

٧٢ ١كو١٢: ١٢ – ١٤، ٢٧ و٢٨، يو١٠: ١٦، ١١: ٥١ و٥٢.

٧٣ أف٥: ٢٥ – ٢٧، ٢تس٢: ١٣، ١كو٦: ١١.

٧٤ مت٢٨: ١٩، كو١: ٥ و٦ و٣: ١١.

٧٥ أف٢: ٢٠ و٢١، ٢تس٢: ١٥، ١كو١٢: ٢٨.

٧٦ شواهِدُها كشواهِدِ الأوشيَّةِ قبلَها.

Ⲑⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ.	هَـذِهِ الكائنـةِ مِـنْ أقصاءِ المسكونةِ إلى أقصَائِها.[77]

ثمّ ينتقلُ إلى شرقِي المذبحِ ويجعلُ وجهَهُ نحوَ الغربِ ويبخرُ ويقولُ أوشيَّةَ الآباءِ

Ⲁ̀ⲣⲓ̀ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛ̅ⲓ̅ⲙ̅).	أُذكُــرْ يــارَبُّ بطرِيَركَنا الأبَ المُكرَّمَ رئـيسَ الكهنــةِ أنبــا (فُلان).

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲱⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (ⲗ̅ⲗ̅) : ⲡⲁⲡⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲕⲉ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ : ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲡⲟⲗⲉⲱⲥ Ⲁ̀ⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ : ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ.	صَلُّوا مِنْ أجلِ رئيسِ كهنَتِنا البابا أنبا (فُلان) بابا وبطرِيَركِ ورئيسِ أساقِفَةِ المدينَةِ العُظمى الإسكندَريةِ وأساقِفَتِنا الأُرثُوذُكسيينَ.

[77] رو١٠: ١٨.

يقولُ الكاهِنُ

بالحِفظِ احفَظهُ لنا سِـنينَ كثيـرةً وأزمنـةً سلامِيةً.	Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.

ثمّ ينتقلُ إلى غربي المذبحِ ويجعَلُ وجهَهَ نحوَ الشّرقِ ويُبخرُ ويقولُ أوشيّةَ الاجتماعَاتِ في أولِ الدورةِ الثّانيةِ

أُذكُـــرْ يـــارَبُّ اجتماعَاتِنا بارِكْهَا.	Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲛ-ϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩ† ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

يقولُ الشمَّاسُ

صلُّوا مِنْ أجلِ هَذِهِ البيعَـــةِ المُقدَّسَـــةِ واجتِماعَاتِنا.	Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁⲥ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲥⲩⲛⲉ̀ⲗⲉⲩⲥⲉⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

يقولُ الكاهِنُ

أعـــطِ أنْ تكـــونَ لنَـــا بغيْـــرِ مـــانعٍ ولا عَـــائقٍ لنصـــنَعَها كَمَشـيئَتِكَ المُقدَّسَـةِ الطُّوباويَّةِ.	Ⲙⲏⲓⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣⲕⲱⲗⲓⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁϩⲛⲟ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ.

ثمّ ينتقلُ إلى شرقي المذبحِ ويجعَلُ وجهَهُ نحوَ الغربِ ويبخّرُ ويقولُ

Ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲉⲩⲭⲏ ⁝ ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⁝ ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⁝ ⲁ̀ⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	بيوتَ صَلاةٍ، بيوتَ طهارةٍ، بيوتَ بركةٍ، أنعِمْ بها لنا يارَبُّ ولعبيدِكَ الآتينَ بعدَنا إلى الأبدِ.

ثمّ ينتقلُ إلى غربي المذبحِ ويجعلُ وجهَهُ إلى الشَّرقِ ويبخّرُ ويقولُ في أوّلِ الدَّورةِ الثالثةِ

Ⲧⲱⲛⲕ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ︦ⲧ︦ ⁝ ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⁝ ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	قُمْ أيُّها الرَبُّ الإلهُ، ولتتفرَّقْ جَميعُ أعدَائِكَ، وليَهرُبْ مِنْ قُدَّامِ وجهِكَ كُلُّ مُبغضِي اسمِكَ القُدُّوسِ.[٧٨]

ينتقلُ إلى شرقِي المذْبحِ ويجعلُ وجهَهُ إلى الغَرْبِ ويبخّرُ ويقولُ

Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛ-	وأمّا شعبُكَ فليَكُنْ بالبَرَكةِ ألوفَ ألوفٍ

٧٨ عد١٠: ٣٥، مز٦٧: ١.

ⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ.	وربـــواتِ ربـــواتٍ يصنعُونَ إرادَتَكَ.

ينتَقلُ إلى غربي المذبَحِ ويجعلُ وَجهَهُ إلى الشرقِ ويُبخرُ ويقولُ

Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	بالنِعمـةِ والرأفـاتِ ومحبَّـــةِ البَشَـــرِ اللَّـــواتِي لابنِـــكَ الوحيـدِ ربِّنَـا وإلهِنَـا ومُخلِّصِـــنا يسُـــوعَ المسِيحِ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	هَـــذَا الَّـــذِي مِـــنْ قِبَلِـــهِ المَجـــدُ والكَرامَـــةُ والعِـــزُّ والسُـجُودُ تَلِيـقُ بِـكَ مَعَـــهُ مـــعَ الـــرُّوحِ القُـــدُسِ المُحيِـــي المُسَاوِي لكَ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ	الآنَ وكُـــلَّ أوانٍ وإلـى دَهـرِ الـدَّاهِرِينَ

كُلِّها، آمِينْ.	ⲦⲎⲢⲞⲨ: ⲁⲙⲏⲛ.

بعدَ تمَامِ الدورةِ الثالِثةِ – كَمَا شُرِحَ – يُقبِّلُ المَذبحَ بفِيهِ (أو يسجُدُ فوقَهُ برأسِهِ للهِ)، وينزِلُ مِنَ الهيكَلِ ووجهُهُ إلى الشَّرقِ وَيسبِقُ برجلِهِ اليُسرَى مِنَ البَابِ، فإنَّه كُلَّمَا طَلَعَ إلَى الهيكَلِ يَسبِقُ برجلِهِ اليُمنَى، وَكلَّمَا نَزَلَ يكُونُ وَجهُهُ إلَى الشَّرقِ وَيسبِقُ برجلِهِ اليُسرَى،[79] فإذَا نزَلَ مِنَ الهيكَلِ هَذهِ الدُّفعةِ يَصنَعُ كَذلِكَ، وَيكُونُ الشمَّاسُ قَد نزَلَ مِنَ الهيكَلِ قَبلَهُ.

ثمَّ أَنَّ الكاهِنَ يُعطِي البَخورَ أَمامَ الهيكَلِ إِلَى الشَّرقِ ثَلاثَ أيادٍ[80]
وفي كُلِّ يَدٍ يَخضَعُ برأسِهِ، وفي اليدِ الأُولَى يقُولُ

نَسجُدُ لكَ أَيُّها	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀
المَسيحُ معَ أبيكَ	Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ
الصالِحِ والرُّوحِ	ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
القُدُسِ[81] لأنَّكَ أَتيتَ	ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀

٧٩ تنبيهٌ: إنَّما يُقالُ صَعدَ أو طَلَعَ إلى الهَيكَلِ أو إلى المذبَحِ بناءًا على كَونِ هياكِلِ أكثَرِ الكنائِسِ أعلى قليلاً مِنْ مُساوَاةِ باقي أرضِ الكنيسَةِ. فهَذا هُو سببُ قولِهِم يَصعدُ إلى الهيكَلِ أو ينزِلُ مِنْهُ. أهـ.

٨٠ يذكرُ مخطوطُ ٩ قانون بديرِ البرموس (تاريخه ق١٣، ١٤) أنَّ يدِ البخورِ عبارةٌ عن ثلاثِ مراتٍ حيثُ يقولُ (بالنصِّ): "وينزلُ قدامُ بابِ الهيكلِ يُبخِّرُ ثلثة دفوعٍ كلُ دفعةٍ ثلثةُ أيادي ثم يُبخِّرُ البطريركُ ثلثة دفوع وأيضًا كلُ دفعةٍ ثلثةُ أيادي" ولعل ما يُقصَدُ بثلاثة دفوعٍ، أو ثلاثةِ أيادي بحسب الجاري الآن، تَعْني تسعَ مراتِ تبخيرٍ حيثُ أنَّ اليدَ عبارةُ عَنْ تبخيرِ ثلاثةِ مراتٍ، ويؤيدُ ذلك مخطوطُ ٢٠٧ عربي بالمكتبةِ الأهليةِ بباريس حيثُ يقولُ: "ويبخّرُ الهيكلَ ثلاثة دفعاتٍ كلُ دفعةٍ ثلاثةُ ثلاثة أيادي أي تسعةٌ... ويكونُ في آخرِ كلِ ثلاثةٍ صليبٌ"، وكذلك مخطوط ١١٧ عربي الفاتيكان (سنة ١٣٢٣م) حيث يقول: "والقسوس كل واحد يد وهي ثلثة تبخيرات، ويدور على الشمامسة وعلى ساير الشعب كل واحد تبخيرة واحدة". (الناشر).

٨١ تث٦: ١٣، مت٤: ١٠، إش٤٥: ٢٢ و٢٣، في٢: ٩ – ١١.

ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	وخلَّصْتَنا.[٨٢]

اليدُ الثانيةُ

Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	وأنا كمِثلِ كثرةِ رحمتِكَ أدخُلُ إلى بيتِكَ وأسجُدُ نَحوَ هيكَلِكَ المُقدَّسِ.[٨٣]

اليدُ الثالثةُ

Ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϯⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	أمامَ الملائكَةِ أُرتِّلُ لكَ وأسجُدُ نَحوَ هيكَلِكَ المُقدَّسِ.[٨٤]

ثُمَّ يُبخِّرُ إلَى جِهَةِ بَحَرِي قائلاً لأجلِ العذراءِ والدةِ الإلهِ

Ϯⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ	نُعطيكِ السَّلامَ معَ جبرائيلَ الملاكِ[٨٥]

٨٢ مت١٨: ١١، يو٣: ١٧، ١تي١: ١٥.

٨٣ مز٥: ٧.

٨٤ مز١٣٧: ١ و٢.

٨٥ لو١: ٢٦ – ٣٨ و١١ – ٢٠، دا ٨: ١٦ – ٢٦، ٩: ٢٠ – ٢٧.

ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.	قائلِينَ السَّلامُ لكِ يا مُمْتلِئَةً نِعمةً، الرَّبُّ معَكِ.[٨٦]

وفي بَعضِ النُّسخِ للعذراءِ ثلاثَ أَيادٍ. اليدُ الأُولى

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀Ⲫϯ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.	افرَحِي يا مريمُ الحمَامةُ الحَسَنةُ الَّتي وَلَدَتْ لَنا اللهَ الكَلِمةَ.[٨٧]
Ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.	نُعطيكِ السَّلامَ معَ جِبرائيلَ المَلاكِ قَائِلينَ السلامُ لكِ يا مُمْتلِئَةً نِعمةً، الرَّبُّ معَكِ.

اليدُ الثانيةُ

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ	السَّلامُ لكِ أيَّتُها العذراءُ المَلِكةُ

---

٨٦ لو١: ٢٨.

٨٧ مت١: ١٨ -٢٥، يو١: ١ و١٤.

الحقيقيَّـــةُ الحقَّانيَّــةُ السلامُ لفَخرِ جِنسِنَا وَلـــــدتِ لنَـــــا عِمَّانُوئيلَ.[88]	ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛ-ⲅⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲉ̀ⲭⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

اليدُ الثالثةُ

نســـألُ أُذكُرينَـــا أيَّتُهـا الشَّـفيعَةُ الأمِينَةُ أَمَــامَ ربِّنَـــا يســـوعَ المسِــيحِ ليغفِــرَ لنَــا خَطايَانَا.	Ϫⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩ̀ⲓ : ⲱ̀ ϯ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

ثمَّ يلتفِتُ إلى إخوَتِهِ الكهَنةِ ويُعطِيهُم البَخورَ دُفعةً واحدةً وهُو واقفٌ مكَانَهُ وكذلِكَ ناحِيةَ الشمامِسةِ، ولكن إذا كانَ الشَّعبُ عندَ نزولِ الكاهِنِ مِنَ الهيكَلِ قد فرغُوا مِنَ الترتيلِ فلا يُعطِ البَخورَ قُدَّامَ الهيكلِ -كمَا شَرَحنَا- بل للوقتِ يقولُ الأوشيَّةَ وإنْ كانوا لَم يفرَغوا فيُبخِّرُ البَخوراتِ السابقَ ذِكرُهَا.

وَعندَ فراغِ الشَّعبِ مِنَ الترتيلِ إلى آخِرِ Ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ

يلتفِتُ الكاهِنُ إلى الشَّرق والشَّمَّاسُ واقفٌ خلفَهُ، ويقولُ الكاهِنُ

صَلِّ.	Ϣ̀ⲗⲏⲗ.

[88] مت ١: ١٨ – ٢٥.

يقولُ الشمَّاسُ

للصَّلاةِ قِفُوا.[٨٩]	Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

يَرشُمُ الكاهِنُ الشَّعبَ غربًا ويقولُ

السَّلامُ لجَميعِكُم.[٩٠]	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.[91]

يُجاوِبُهُ الشَّعبُ قائِلِينَ

ولِروحِكَ.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

يتجِهُ الكاهِنُ إلى الشرقِ أمامَ الهيكلِ ويقولُ

أوشيَّةُ الراقِدينَ في رفعِ بَخورِ عشيةٍ

وأيضًا فلنسألِ اللهَ ضابطَ الكُلِّ[٩٢] أبا ربِّنا وإلهِنا ومخلِّصِنا يسُوعَ المسِيحِ.[٩٣]	Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫϯ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.
نسألُ ونطلبُ	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛ-

٨٩ مر ١١: ٢٥، مز ١٣٣: ١.

٩٠ ١بط ٥: ١٤، يو ٢٠: ١٩ و٢٦.

٩١ وإنْ كانَ الأبُ البطرِيَركُ أو الأُسقفُ حاضِرًا يلتفتُ إليهِ الكاهِنُ ويخضَعُ برأسِهِ، فيقولُ Ϣⲗⲏⲗ و Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ ويَرشُمُ الشعبَ بالصليبِ الذي بيدِهِ.

٩٢ تك ١٧: ١، رؤ ١٦: ١٤.

٩٣ ٢كو ١: ٣.

ⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	مِـنْ صـلاحِكَ يـا مُحِبَّ البَشَرِ.
Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ.	أُذكُـرْ يـارَبُّ أنفُـسَ عبيـدِكَ الَّـذِينَ رَقَـدُوا آبائِنـا وإخوتِنا.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲛⲉϩ: ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲟⲕⲟⲡⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ: ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲗⲁⲓ̀ⲕⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ	اطلبُـوا عـنْ آبائِنـا وإخوتِنـا الَّـذِينَ رَقَـدُوا وتَنيَّحُـوا فـي الإيمـانِ بالمسِـيحِ مُنـذُ البَـدءِ، آبائِنا القِدِّيسينَ رُؤسَاءِ الأسـاقِفَةِ وآبائِنـا الأسـاقِفَةِ، وآبائِنـا القمامِصَـةِ وآبائِنـا القُسُـوسِ وإخوَتِنـا الشمامِسَـةِ، وآبائِنـا الرُهبـانِ وآبائِنـا العلمَـانيينَ، وعـنْ

ϯⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϯⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ : ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	نياحِ كُلِّ المسيحيينَ، لكَي المَسيحُ إلهُنا يُنيِّحَ نُفوسَهُم أجمَعينَ في فِردَوسِ النَّعيمِ، ونَحنُ أيضًا يصنَعُ معَنا رحمَةً، ويغفِرُ لنَا خطَايَانا.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲁ̇ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡ̇ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓ̇ⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.	تفضلْ يارَبُّ نيِّحْ نُفوسَهُم جميعًا، في حِضنِ آبائِنَا القِدِّيسينَ إبـرَاهيمَ وإسحَقَ ويعقُوبَ.[٩٤]
Ϣⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ	عُلهُم في موضعِ

٩٤ لو ١٦: ٢٢، ٢٣، مت ٨: ١١.

ⲛ̀ⲭⲗⲟⲏ̀ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ.	خُضرةٍ على ماءِ الرَّاحةِ[٩٥] في فِردوسِ النَّعيمِ.
Ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲗⲩⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ : ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	الموضِعِ الَّذي هرَبَ منْهُ الحُزنُ[٩٦] والكآبةُ والتنهُّدُ[٩٧] في نورِ قدِّيسيكَ.
Ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲉⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲑⲁϣϥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ.	أقِمْ أجسادَهُم في اليومِ الَّذي رسَمتَهُ كمواعيدِكَ الحقيقيةِ غيرِ الكاذبةِ.[٩٨]
Ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ̀ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ	هَبْ لَهم خيراتِ مواعيدِكَ، ما لَمْ ترَهُ عينٌ

---

٩٥ مز ٢٢: ٢.

٩٦ بعض المخطوطات تكتبها ألم القلب. (الناشر).

٩٧ إش ٣٥: ١٠، ٥١: ١١.

٩٨ يو ٥: ٢٨ و٢٩، مت ٢٢: ٢٣-٣٣، ١كو ص ١٥.

ⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲙⲁϣϫ ⲥⲟⲑⲙⲟⲩ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.	ولم تسمعْ بِهِ أُذُنٌ ولم يخطُرْ على قلبِ بَشرٍ.
Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ Ⲫϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	ما أعددتَهُ يا اللهُ لمُحبِّي اسمِكَ القُدُّوسِ.[99]
Ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲟⲩ ϣⲟⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ.	لأنَّهُ ليس يكُونُ موتٌ لعبيدِكَ بل هو انتِقَالٌ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ-ⲁ̀ⲙⲉⲗⲏⲥ ϭⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲓⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϯϩ̀ⲑⲏϥ ϩⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ : ⲉ̀ⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	وإنْ كانَ لحِقَهُم توانٍ أو تفريطٌ كبشرٍ، وقد لبِسُوا جسدًا وسكَنُوا في هذا العالمِ.

٩٩ ١كو ٢: ٩، إش ٦٤: ٤.

Ⲛ̇ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲫϯ ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ ‹Ⲡ̇ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲕ-ⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ̀ⲛ̀ϣⲁⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ ϣⲁ ⲛⲉϥⲙⲁ̀ⲛ̀ϩⲱⲧⲡ : ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ϣⲁ ⲫ̀ⲣⲏⲥ : ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲟⲩⲓ̀ ϯⲟⲩⲓ̀ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ› ⲭⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

فأنـــتَ كصـــالِحٍ ومُحِـبِّ البشرِ، اللَّهُـم تفضَّــــــلْ ‹يـــارَبُّ عبيـــــــــــدَكَ المسِـــــــيحيينَ[١٠٠] الأُرثُوذُكســـــــيينَ الَّـذِينَ فـي المسـكُونَةِ كُلِّهــا مِــنْ مَشــارِقِ الشـمسِ إلـى مغَارِبِهـا ومِـــنَ الشَّـــمالِ إلـــى الجنُـــوبِ، كُـــلَّ واحِــدٍ باســـمِهِ وكُـلَّ واحِـدةٍ باسـمِها، يارَبُّ نيِّحْهُم› واغفِـرْ لهُم.

---

[١٠٠] ما بينَ الأقواسِ في النصَّيْنِ القبطيِّ والعربيِّ لم يُذكرا في الأصلِ، وقد كتب عليها القمُّص عبد المسيح التعليق الآتي: "تنبية: توجدُ هنا زيادةُ كلماتٍ في بعضِ النُسخِ الحديثَةِ، وهي لا توجدُ في النُسخِ القديمَةِ فلذلكَ لم نكتُبْها لأنَّها ليستْ أصليَّةً". (الناشر)

Ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲁⲛ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲱⲛϧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.	فإنَّه ليسَ أحدٌ طاهِرًا مِنْ دنسٍ، ولو كانت حياتُهُ يومًا واحِدًا على الأرضِ.
Ṅⲑⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ϩⲁⲙ ⲛⲏ Ṗ⳪ ⲉ̀ⲁⲕϭⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲡⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧ-ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.	فأمَّا هُمْ يارَبُّ الَّذِينَ أخذتَ نفوسَهم فنيِّحهُم، وليستحِقُّوا ملكوتَ السَّمَوَاتِ.
Ȧⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲱⲕ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓ̀ⲁⲛⲟⲥ ⲉϥⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲙ̀ⲑⲟ.	وأمَّا نحنُ كُلُّنا فهَبْ لنَا كمالَنا المَسيحِي يُرضِيكَ أمَامكَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩ	وأعطِهُم وإيَّانَا نَصيبًا، ومِيراثًا، معَ كافةِ

ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	قِدِّيسِيكَ.[١٠١]

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

يقولُ الكاهِنُ

Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ : Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	بالنعمَةِ والرأفاتِ ومَحبَّةِ البشَرِ اللَّواتي لابنِكَ الوَحيدِ رَبِّنا وإلهِنا ومُخلِّصِنَا يسوعَ المَسيحِ.[١٠٢]
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ المَجدُ والكَرامَةُ والعِزُّ والسُّجُودُ تَليقُ بِكَ مَعَهُ مَعَ الرُّوحِ القُدُسِ المُحيي المُساوِي لكَ.

---

١٠١ أع ٢٦: ١٨، ٢٠: ٣٢، كو١: ١٢.

١٠٢ ٢بط ١: ١١.

الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.[١٠٣]	Ⲛⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

يقولُ الشَّعبُ Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ أيْ تفضّل بكمالِها (والذكصُولوجيات)،[١٠٤] أما الكاهِنُ فإنَّهُ بعدَ تمامِ الأوشيَّةِ يَصعدُ إلى الهيكلِ كمَا سنذكُرُ بعدَ أوشيَّةِ المُسافِرينَ.

أوشيَّةُ المرضَى

تُقالُ في صلاةِ باكرٍ،[١٠٥] فبعدما يقولُ الكاهِنُ Ϣⲗⲏⲗ و Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ ويَرشُمُ الشَّعبَ ويجاوبُهُ الشمَّاسُ والشعبُ كمَا مرَّ يقولُ

وأيضًا فلنسألِ اللهَ ضابِطَ الكُلِّ[١٠٦] أبَا ربِّنَا وإلهِنا ومُخلِّصِنا يسوعَ	Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲉϩⲟ ⲉ̀Ⲫϯ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ

١٠٣ ٢بط ٣: ١٨، مز ١١٢: ٢، غل ١: ٥، ٢تي ٤: ١٨، رؤ ١: ٦.

١٠٤ أيْ يقولونَ تفضلْ وقدوسُ اللهُ و ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ، ثمَّ يقولونَ ما يختارونَ مِنْ ذُكصُولوجياتٍ ومدائحَ الأعيادِ السيِّديةِ والأصوامِ والعذراءِ والملائكةِ والرُسُلِ والشُهداءِ والقِدِّيسينَ. وبالأخصِّ ما كانَ للعذراءِ أو للعيدِ أو الصومِ الحاضِرِ أو لصاحبِ البيعةِ. ومعنَى الذكصولوجية في اليونانيةِ وفي القبطيَّةِ تمجيدٌ أو قولُ تمجيدٍ.

١٠٥ إنَّ البعضَ الآنَ في الأيامِ الفرَحيَّةِ يقولونَ أوشيَّةَ المرضَى في صلاةِ عشيةٍ بَدَلَ أوشيَّةِ الراقدينَ، ويقولونَها أيضًا في صلاةِ باكرٍ، ولكنَّا لمْ نجدْ ذكرَ قراءَتِها في عشيَّةٍ كمَا مرَّ في أحدِ الخولاجياتِ البتَّةَ، بلْ بالعكسِ رأيْنَا في كتابِ ترتيبِ كُلِّ السنةِ قديمٍ أنَّ أوشيَّةَ الراقدينَ تُقالُ في عشيةِ عيدِ الميلادِ وعشيةِ نهارِ أحدِ القيامةِ. وأمَّا عشيَّةُ عيدِ الغطاسِ والصعودِ والعنصرةِ فقالَ: يُرفعُ البَخورَ كالعادةِ. ولمْ يقُلْ تُقالُ أوشيَّةُ المرضَى، فلذلكَ لمْ نذْكُرْ قراءَتِها في عشيةٍ أعْلاهُ في عنوَانِ الأوشيَّةِ، غيرَ أنَّنا نبَّهْنَا عليْهِ في هذهِ الحاشِيةِ. أهـ (م).

١٠٦ تك ١٧: ١، رؤ ١٦: ١٤.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	المَسيح.[١٠٧]
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	نسألُ وَنطلُبُ مِنْ صلاحِكَ يا مُحبَّ البشرِ.
Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.	أُذكُر يارَبُّ مرضَى شعبِكَ.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ϫⲓⲛϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉⲣ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲗϭⲟ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	اطلبُوا عنْ آبائِنا وإخوتِنا المرضَى بكُلِّ مرضٍ، إنْ كانَ في هَذا المسكَنِ أو بكُلِّ موضِعٍ، لكي المَسيحُ إلهُنا يُنعِمَ لنَا ولهُمْ بالعافِيَةِ والشِفاءِ، ويغفِرَ لنَا خطَايَانا.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

---

[١٠٧] ٢كو ١: ٣.

يقولُ الكاهنُ

Ⲉⲁⲕⲭⲉⲙⲡⲟⲩϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ.	تعهَّدهُم بالمراحِمِ اشفِهِم.
Ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲱⲛⲓ ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ.	انزعْ عنهُم وعنَّا كُلَّ مرضٍ وكُلَّ سُقْمٍ، وروحَ الأمراضِ اطردهُ.
Ⲙⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲱⲥⲕ ⲉⲩϣ̀ⲧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲁⲃⲓ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲛⲟⲙϯ ⲛⲱⲟⲩ.	والَّذينَ أبطأوا مطروحينَ في الأمراضِ أقمهُم وعزِّهِم.
Ⲙⲏⲉⲧⲧ̀ϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.	والمعذَّبينَ مِنَ الأرواحِ النَجسةِ[١٠٩] اِعتِقهُم جميعًا.

١٠٨ مز ١٠٢: ٤.

١٠٩ لو ٦: ١٨.

Ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲱⲟⲩ: ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲱⲥ: ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲝⲟⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀: ⲓⲉ ⲛⲓⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀: ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲥⲉⲛϣⲁϣⲓ: Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.	الَّـــذِينَ فـــي السـجُونِ أو المطَابقِ أو الَّـذِينَ فـي النفـيِ أو الســـــبي أو المقبـوضِ عليهِم في عبوديَّـةٍ مُـرَّةٍ، يـارَبُّ اعـتقهُم جمــيعَهُم وارحمهُم.
Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁϧⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ.	لأنَّـــكَ أنـــتَ الّـــذِي تحِـــلُّ المربـــوطينَ وتُقـــيمُ السَّاقطينَ.[110]
Ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ: ϯⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ.	رجـــاءُ مَـــنْ لـــيسَ لـــهُ رجـــاءٌ، ومُعـينُ مَـنْ لـيسَ لـهُ مُعينٌ.

١١٠ مز ١٤٥: ٧ و٨.

Ⲑⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲡⲓⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲓⲙⲱⲛ.	عـزاءُ صـغيري القُلوبِ، ميناءُ الَّذِينَ في العاصِفِ.
Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲉϫϩⲱϫ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.	كُـلُّ الأنفُـسِ المُتضَيِّقةِ والمقبـوضِ عَليهَا.
Ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ Ⲡ̀ϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲃⲟⲃ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ̀ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.	أعطِهَا يارَبُّ رحمَةً، أعطِهَا نياحًا، أعطِهَا بُرودةً، أعطِهَا نِعمَةً، أعطِهَا معونةً، أعطِهَا خلاصًا، أعطِهَا غُفرانَ خطايَاهَا وآثامِهَا.
Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ Ⲡ̀ϭ̅ⲥ̅ ⲛⲓϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁ	ونحـنُ أيضًا يارَبُّ أمـراضَ نُفوسِنَا اشفِهَا

ⲛⲉⲛⲕⲉⲥⲱⲙⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	والّتي لأجسادِنا عافِهَا.
Ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ: ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ.	أيُّها الطبيبُ الحقيقيُّ الّذي لأنفُسِنا وأجسادِنا، يا مُدبِّرَ كُلِّ جسدٍ تعهَّدنا بِخلاصِك.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

يقولُ الكاهِنُ

Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ...	بالنِّعمةِ...

أوشيَّةُ المسافرينَ تُقالُ في صلاةِ باكرٍ

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	نسأَلُ وَنطلُبُ مِنْ صلاحِكَ يا مُحِبَّ البشرِ
Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ⲡϣⲉⲙⲙⲟ.	أُذكُرْ يارَبُّ آباءَنا وإخوتَنا المُسافِرينَ.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ⲡϣⲉⲙ-ⲙⲟ : ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲉ̀ϣⲉ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲓ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲓⲉ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲓⲉ ⲛⲓⲗⲩⲙⲛⲏ ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ (ⲓⲉ ⲡⲓ̀ⲁⲏⲣ) : ⲓⲉ ⲉⲩ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁ̀ⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	أُطلُبوا عن آبائِنا وإخوتِنا المُسافِرينَ والَّذِينَ يضمِرونَ السَّفرَ في كُلِّ موضعٍ سهِّل طُرُقَهُم أجمَعينَ، إنْ كانَ في البحرِ أو الأنهارِ أو البُحيراتِ أو الطُرُقِ المسلوكةِ (أو في الجوِّ)،[111] أو المسافِرينَ بكُلِّ نوعٍ، لكي المَسيحُ إلهُنا يَرُدَّهُم إلى مساكِنَهُم سالمينَ ويغفِرَ لنا خطَايَانَا.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

١١١ أُضيفت بقرارٍ مِنَ المجمعِ المُقدَّسِ في جلسةِ ١٩٩٣/٦/٥م. (الناشر).

يقولُ الكاهِنُ

Ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ϣⲉ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲓ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲓⲉ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ : ⲓⲉ ⲛⲓⲗⲩⲙⲏⲛ : ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ‹ⲓⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲏⲣ› : ⲓⲉ ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁ̀ⲧⲫⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ϫⲁⲙⲏ : ⲉ̀ⲟⲩⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ.	والَّـذِينَ يضـمِرونَ السَّفرَ في كُلِّ مكانٍ، سـهِّلْ طُـرُقَهُم أجمَعينَ، إنْ كانَ في البحرِ، أو الأنهارِ، أو البُحيراتِ، أو الطُرُقِ المسـلوكةِ، ‹أو فـي الجوِّ›، أو السـالِكينَ بكُـلِّ نـوعٍ، كُـلَّ أحـدٍ بكُلِّ موضعٍ رُدَّهُم إلى مينـاءٍ هادِئَـةٍ، ميـناءِ الخَلاصِ.
Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ ⲁ̀ⲣⲓϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ϣϭⲏⲣ ⲛⲉⲙ ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.	تفضَّلْ اصحبْهُم في الإقـلاعِ واصـحبْهُم في المَسيرِ.
Ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲉⲩⲣⲁϣⲓ : ϧⲉⲛ	رُدَّهُمْ إلى منازِلِهِم بـالفَرَحِ فـرِحينَ،

ⲟⲩⲧⲟⲩϫⲟ ⲉⲩⲧⲟⲩϫⲏⲟⲩⲧ.	وبالعافِيةِ مُعافِينَ.
Ⲁ̀ⲣⲓϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.	اشتَرِكْ في العمَلِ مع عبيدِكَ في كُلِّ عَملٍ صالِحٍ.
Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ⲫⲁⲓ : ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲃⲗⲁⲃⲏ ⲛ̀ⲁⲧϫⲓⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	ونحنُ أيضًا يارَبُّ غُربتَنَا في هَذا العُمرِ،[112] احفظْهَا بغيْرِ مضرَّةٍ ولا عاصِفٍ ولا قلقٍ إلى الانقِضَاءِ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

يقولُ الكاهِنُ

Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ...	بِالنِّعمةِ...

ولكنَّ يومَ السبتِ خاصةً في صلاةِ باكرٍ تُقالُ أوشيَّةُ الراقِدينَ بدَلَ أوشيَّتي المرضَى والمسافِرينَ.[113] ومهمَا كانَت الأوشيَّةُ فبعدَهَا يقولُ الشَّعبُ في باكرٍ تسبحةَ الملائكةِ

Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ..	فلنُسبِّحْ معَ الملائكةِ..

---

١١٢ ١بط ١: ١٧، مز ١١٨: ١٩.

١١٣ هكذا يوجدُ في بعضِ الخولاجياتِ وفي كتابِ الترتيبِ.

بكمَالِها، (والذكصُولوجِيَّات)، [١١٤] أما الكاهِنُ فإنَّهُ بعدَ تمَامِ الأوشيَّةِ يصعدُ إلى الهيكَلِ برجلِهِ اليُمنَى، ويقبِّلُ المذبَحَ بفيهِ، ويَرشُمُ الدُّرجَ رشمًا واحِدًا بمثالِ الصَّليبِ وهُو يقُولُ Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ بكمَالِها، ويضعُ يدَ بَخورٍ واحِدةٍ (وتكُونُ قدرَ ما يكفِي طوَافَ البِيعَةِ)، [١١٥] ويبخِّرُ فوقَ المذبَحِ ثلاثَ أيادٍ إلى الشَّرقِ قائلاً :

في اليَدِ الأُولَى

Ϯⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅..

اليدُ الثانيةُ

Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ..

اليدُ الثالثةُ

Ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ..

كما كُتِب سابقًا في وجه ٥٨

ثم يُقبِّلُ المذبَحَ بفَمِهِ (أو يَسجُدُ فَوقَهُ برأسِهِ للهِ)، وَيدورُ حولَهُ بالبَخورِ دورةً واحِدةً، ثمّ يُقبِّلُ المذبَحَ ويَنزِلُ برجلِهِ اليُسرَى وَوجهُهُ إلى الشَّرقِ كالعادَةِ، ويُعطِي البَخورَ قدَّامَ بابِ المذبَحِ وغيْرِهِ كمَا سيأتي بعدَ أوشيَّةِ القرابينِ.فإنَّه إذا كانَ بعدَ رفعِ بَخورٍ باكرٍ تصيرُ خدمةُ القُدَّاسِ (للوقتِ مِنْ غيرِ خروجٍ مِنَ الكنيسَةِ)، فَلا يقولُ الكاهِنُ أوشيَّة المُسافرينَ

---

١١٤ أيْ يقولونَ فلنسبِّحْ وقُدوسُ اللهُ و ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ . ثمَّ يقولونَ ما يختارونَ مِنْ ذكصُولوجياتٍ ومدائحَ الأعيادِ السيِّديةِ والأصْوامِ والعذراءِ والملائكةِ والرُسُلِ والشُهداءِ والقدِّيسينَ، وبالأخصِّ ما كانَ للعذراءِ أو للعيدِ أو الصومِ الحاضِرِ أو لصاحبِ البيعةِ.

١١٥ وإن كانَ الأبُ البطريَركُ أو الأُسقُفُ حاضِرًا فلا يَرشُمُ الكاهِنُ كما شُرِحَ، بل يأخُذُ دُرجَ البَخورِ ويُحضِرهُ إليهِ فيَرشُمُهُ بالصليبِ وهو يقولُ Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ بكمالِها. ثم يصعدُ الكاهِنُ إلى المذبحِ ويضعُ البَخورَ في المجمرَةِ وهو صامِتٌ ويُبخِّرُ كالمذكورِ أعلاهُ.

بل بعدَ أوشيَّة المرضى يصعَدُ إلَى المذبَحِ ويقولُ أوشيَّةَ القرابينَ.[١١٦] وهَذهِ هِيَ

أوشيَّةُ القرابين

ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲫⲛⲟⲩϯ... ⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛ-ⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	نسألُ ونطلُبُ مِنْ صلاحِكَ يا مُحِبَّ البشرِ.
Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓ-ⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ	أُذكُر يارَبُّ صعائِدَ وقَرابينَ

---

١١٦ على رأيِ البَعضِ تُقالُ أوشيَّةُ القرابينِ بدلَ أوشيَّةِ المُسافرينَ إذا كانَ ذلكَ اليومُ عيدًا سيِّديًا أو الأحدَ أو كانَ القربانُ حاضِرًا في الكنيسةِ. وفي بقيَّةِ الأيامِ تُقالُ في القُدَّاسِ قبلَ سرِّ الإبركسيس. وأيضًا في بعضِ الخولاجيَّاتِ قيلَ: تُقالُ أوشيَّةَ القرابينِ في أيامِ الفِطرِ وأوشيَّةُ المُسافرينَ في أيامِ الصومِ. أهـ.
فيظهرُ أنَّ معاني هذهِ الأقوالِ بعضُها مِنَ البعضِ، وأنَّها كلَّها مُتفقةٌ تقريبًا مع القولِ الأوَّلِ الأشهرِ مِنْ جميعِها وهو الذي في المتنِ القائِلِ: أنَّ أوشيَّةَ القرابينِ تُقالُ إذا كانَ بعد رفعِ البَخورِ تصيرُ خِدمَةُ القُدَّاسِ، وذلكَ لأنَّهُ في العيدِ السَيِّدي غالبًا يكونُ إفطارًا لا صومًا يؤخِّرُ القُدَّاسُ عن رفعِ البَخورِ، فتكونُ خِدمةُ القُدَّاسِ في الأعيادِ السَيِّدية والآحادِ وكُلِّ أيامِ الفِطرِ بعدَ رفعِ البَخورِ بلا تأخيرٍ، وكذلكَ إذا كانَ القربانُ حاضِرًا في الكنيسةِ، فإنّهُ لا يُحضَرُ في رفعِ البَخورِ إلَّا إذا كانَ وقتُ القُدَّاسِ قد قرُبَ لكونِ اليومِ إفطارًا أو أحدًا أو عيدًا سَيِّديًا لا صومًا يؤخِّرُ القُدَّاسَ عن رفعِ البَخورِ. هذا بقطعِ النظرِ عن بعضِ كنائسَ الآنَ لا تفصِلُ خِدمةَ القُدَّاسِ عن رفعِ البَخورِ في الصومِ أيضًا. ولكنَّها لم تكُنْ هكذا في أيامِ مَنْ قالَ إنَّ هذهِ تُقالُ في أيامِ الفِطرِ وتلكَ في أيامِ الصومِ، بل كانَ القُدَّاسُ في الأربعاءِ والجمعةِ ينتهي في آخِرِ الساعةِ التاسعةِ عربيًا على ما أوصى كتابُ ترتيبِ كُلِّ السنةِ.
وذلكَ لأنَّهُ في البابِ الخامسِ عشرَ مِن كتابِ قوانينِ ابن العسَّالِ يُذكرُ أنَّهُ يُصامُ في الأربعاءِ والجمعةِ وكُلِّ الصياماتِ الأخرى إلى آخِرِ الساعةِ التاسعةِ، وفي الصومِ الكبيرِ إلى الحاديةَ عشرةَ وفي الجمعةِ الأولى مِنهُ إلى غيابِ الشمسِ، وفي أسبوعِ الآلامِ إلى الليلِ وظهور النجومِ وإن أمكنَ يُصامُ يومًا الجمعةِ العظيمةِ والسبتِ الكبيرِ معًا إلى وقتِ صياحِ الديكِ بُكرَةَ الأحدِ (أي إلى طُلوعِ الكنيسةِ) وإن لم يمكِنْ فيُصامُ كُلٌّ مِنهُما على حدته، وأن يكونَ أكلُ أسبوعِ الآلامِ خُبزًا وملحًا وماءً فقط. وذكَرَ سنكسارُ عاشِرِ شهرِ طوبة أنَّ برَمونَ الميلادِ وبرَمونَ الغِطاسِ يُصامانِ إلى آخِرِ النهارِ. أهـ.

ⲛⲓϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧ-ⲁⲩⲉⲣ̀ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ:	وشُــــكرَ الَّـــــذِينَ يُقرِّبونَ،

هَهنا يضعُ في المجمرةِ يدَ بَخورٍ مِنْ غيرِ رشمٍ، وتكونُ قدرَ ما يكفي طوافَ البِيعَةِ[117]

Ⲉⲩⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑ̅ⲩ̅.	كرامــــةً ومجـــدًا لاسمِكَ القدُّوسِ.

يقولُ الشمَّاسُ

[119] Ⲓⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϥⲓ ⲫ̀ⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲛⲉϩ ⲛⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲓⲥ̀ⲕⲉⲡⲁⲥⲙⲁ ⲛⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲱϣ ⲛⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ̀ⲧⲫⲉ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	أُطلُبـــــوا عــــنْ المُهتمِّـــينَ بالصـــعائِدِ والقــــرابينَ والبُكـــورِ والزَّيـــتِ والبَخـــورِ والسُتورِ وكُتُبِ القِراءَةِ وأَواني المـذبحِ، لكـي المَسيحُ إلهُنا يُجازيَهُم فـــــي أُورُشَـــــليمَ السَّمائيَّةِ[118] ويغفِـرَ لنـا خطَايَانَا.

١١٧ وإذا كانَ الأبُ البطريركُ أو الأُسقُفُ في الهيكلِ لا خارجًا عنهُ فإنَّ الكاهنَ يُقدِّمُ إليهِ دُرجَ البَخورِ فيَرشُمُه بالصليبِ. ثُمَّ يضعُ الكاهنُ البَخورَ كما مرَّ. بل أيضًا إذا أرادَ الأبُ البطريَركُ فإنَّهُ يتقدَّمُ إلى المذبحِ ويقولُ أوشيَّةَ القرابينِ بدلَ الكاهنِ.

١١٨ رؤ ص٢١ و٢٢.

يقولُ الشَّعبُ

Kⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

يقولُ الكاهِنُ وهُو يرفعُ البَخورَ على المذبحِ

Ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲉⲗⲗⲟⲅⲓⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲉ̀ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ.	اقبلْهَا إليكَ على مذبحِكَ المُقدَّسِ الناطِقِ السمَائِي، رائِحَةَ بَخُورٍ[120] تدخُلُ إلى عظَمتِكَ الَّتي في السَّمَوَاتِ، بِواسطَةِ خدمَةِ ملائِكتِكَ ورؤسَاءِ ملائِكتِكَ المُقدَّسينَ.[121]

١١٩ كتب القمُّص عبد المسيح البرموسي على نسخته الشخصية لكتاب الإبروسات المطبوع سنة ١٩٠٠م تعليقًا في يوم ٢٢ توت ١٦٣٦ش (٣ أكتوبر ١٩١٩م) قائلاً: "في كتاب الإبروسات والخولاجي طبع ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲟⲩϣ ⲛⲏⲉⲧϥⲓ المهتمين (حرفيًا الحاملين الكفاف) وϥⲓ فعل مخفف من ϥⲁⲓ فلا يلزم بعده ⲙ̀. ولما فتشنا وجدنا في فيلبي ٢: ٢٠ وجدنا قوله ⲉϥⲛⲁϥⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲱⲟⲩϣ فوجدناها بدون ⲙ̀ في مكتبة البطريركية في نمرة ٣١٥ و٣١٧ و٣٢١ ووجدنا ⲙ̀ في نمرة ٣١٦ و٣١٨ وفي طبعة لندن وفي كتاب الإبروسات والخولاجي وأخذت عن ذلك إجرومية أنبا أغابيوس فيلبي٢: ٢٠، فاستنادًا على ٣ نسخ كما مر توافق القاعدة، نترك ⲙ̀ ونقول في الإبروسات والخولاجي كليهما بلا خوف "ⲛⲏⲉⲧϥⲓ ⲫ̀ⲣⲱⲟⲩϣ" وهو ما فعله حيث قام بتصحيح الكلمة في نسخته الشخصية للطبعة الأولى. (الناشر).

١٢٠ أف ٥: ٢.

١٢١ دا ٧: ١٠، عب ١: ٧.

Ⲙⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲁ̀ⲃⲉⲗ : ⲛⲉⲙ ϯⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : ⲛⲉⲙ ϯⲧⲉⲃⲓ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ.	وكمَا قبِلتَ إليكَ قـــرابينَ هابِيـــلَ الصِّـدِّيقِ[122] وذَبيحَـةَ أبِينَـــا إبـــرَاهيمَ،[123] وفِلسَيِّ الأرملَةِ.[124]
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉ-ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲁ ⲡⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ : ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	هَكـــذَا أيضًـــا نُـذورَ عبيـدِكَ اقبلهَـا إليـــكَ، أصـــحَابِ الكثِيـــرِ وأصـــحَابِ القليـــلِ، الخفيَّـــاتِ والظاهِراتِ.
Ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ	والَّـــذِينَ يُريـــدُونَ أنْ يُقـدِّموا لـكَ وليسَ لهُـم، والَّـذِينَ قـدَّمُوا لـكَ فـي هَـذا اليـومِ

---

١٢٢ تك ٤: ٤.

١٢٣ تك ص ٢٢.

١٢٤ مر ١٢: ٤٢ – ٤٤.

ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ.	هذهِ القرابينَ.
Ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ: ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲓϣⲁ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲟⲩⲥⲏⲟⲩ.	أعطِهم ما لا يفسَدُ عوَضًا عن الفاسِداتِ، السَّمائيَّاتِ عِوَضَ الأرضِيَّاتِ، الأبديَّاتِ عِوَضَ الزَّمنيَّاتِ.
Ⲛⲟⲩⲏ̀ⲟⲩ ⲛⲟⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙⲁϩⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	بيوتَهُم ومخازِنَهُم املأهَا مِنْ كُلِّ الخيراتِ.
Ⲙⲁⲧⲁⲕⲧⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ Ⲡ̀⳪ ⲛ̀ⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	أحِطهُم يارَبُّ بقُوَّةِ ملائِكتِكَ ورؤسَاءِ ملائِكتِكَ الأطهَارِ.
Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ϩⲱⲟⲩ Ⲡ̀⳪ ϧⲉⲛ	وكمَا ذكرُوا اسمَكَ القُدُّوسَ على الأرضِ، أُذكُرهُم هُم أيضًا يارَبُّ في

ملكُوتِـكَ، وفـي هَـذا الـدَّهْرِ لا تتـركهُم عنْكَ.	ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲉⲉⲱⲛ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ.

يقولُ الشَّعبُ

يارَبُّ ارحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

يقولُ الكاهِنُ

بالنعِمَةِ...	Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ...

ثمَّ يدُورُ حولَ المذبَحِ دورةً واحِدةً وينزِلُ فيعطِي البَخورَ

❖❖❖

وهذِه هي البَخوراتُ المُستعمَلةُ في عشيةٍ وباكرٍ والبُولُس والإبرَكسيس، أوَّلُ ذلِكَ يبخِّرُ أمَامَ بابِ المذبحِ أي بابِ الهيكَلِ إلى الشَّرقِ ثلاَثَ أيَادٍ وهُو يقولُ

اليدُ الأُولى

نسـجُدُ لَـكَ أيُّهـا المَسـيحُ مـعَ أبِيـكَ الصَّـالِحِ، والـرُّوحِ القُدُسِ[125] لأنَّكَ أتَيتَ وخلَّصْتَنا.[126]	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

١٢٥ تث ٦: ١٣، مت ٤: ١٠، إش ٤٥: ٢٢ و٢٣، في ٢: ٩ – ١١.

١٢٦ مت ١٨: ١١، يو ٣: ١٧، ١تي ١: ١٥.

اليدُ الثانيةُ

Ⲁ̇ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	وأنا كَمِثلِ كثرةِ رحمَتِكَ أدخُلُ إلَى بيتِكَ وأسجُدُ نحوَ هيكلِكَ المُقدَّسِ.[١٢٧]

اليدُ الثالثةُ

Ⲙ̇ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϯⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	أمامَ الملائكةِ أُرتِّلُ لكَ، وأسجُدُ نحوَ هيكلِكَ المُقدَّسِ.[١٢٨]

ثمَّ يبخِّرُ إلَى جهةِ بحري قائلاً لأجلِ العذراءِ والدةِ الإلهِ

Ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲟ̀	نُعطيكِ السَّلامَ معَ جبرائيلَ المَلاكِ[١٢٩] قائلينَ السَّلامُ لكِ يا مُمْتلِئةً نِعمةً، الرَّبُّ

---

١٢٧ مز ٥: ٧.

١٢٨ مز ١٣٧: ١ و٢.

١٢٩ لو ١: ٢٦ – ٣٨، ١١ – ٢٠، دا ٨: ١٦ – ٢٦، ٩: ٢٠ – ٢٧.

Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.	معَكِ.[١٣٠]

أو يُبخِّرُ إلَى جِهةِ بحري ثلاثَ أيادٍ قائلاً في الأُولى

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀Ⲫϯ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.	افرَحـي يـا مَـريمُ الحمَامــةُ الحســنةُ، التـي وَلـدتْ لنَـا اللهَ الكلِمةَ.[١٣١]
Ϣⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.	نُعطيكِ السَّلامَ معَ جِبرائيـــلَ المَـــلاكِ قائِلينَ السَّـلامُ لـكِ يا مُمْتلِئَـةً نِعمـةً، الـرَّبُّ معَكِ.

اليدُ الثانيةُ

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ :	السَّـلامُ لـكِ أيَّتُها العــــذراءُ الملِكــــةُ الحقيقيَّـــةُ الحقانيَّـــةُ، السَّـلامُ لفَخرِ جِنسِنَا،

١٣٠ لو ١: ٢٨.

١٣١ مت ١: ١٨ – ٢٥، يو ١: ١ و١٤.

ⲁ̀ⲣⲉ̀ⲭⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	ولـــدتِ لنَـــا عِمَّانُوئِيلَ.[١٣٢]

اليدُ الثالِثةُ

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ ϯⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	نســأل أذكُرينـــا أيَّتُها الشفِيعةُ الأمينةُ أمـــامَ ربِّنَـــا يســوعَ المَســيحِ، ليغفِــرَ لنَــا خطَايانَا.

ثم يبخِّرُ غربًا قائلاً

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲟ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	السَّــلامُ لمصَــافِ الملائِكــةِ، وســادَاتي الآبـــاءِ الرُسُـــلِ، وصــفوفِ الشــهداءِ، وجميعِ القِدِّيسينَ.

وقبليًا قائلاً

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱ̅ⲁ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ : ⲭⲉⲣⲉ	السَّــلامُ ليُوحنَّـا بـنِ زكريَّا، السَّلامُ للكاهِنِ

١٣٢ مت ١: ١٨ – ٢٥.

ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ.	ابنِ الكاهنِ.

وشرقًا قائلاً

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ: ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	فلنسجد لمُخلِّصنا مُحِبِّ البشرِ الصالِحِ، لأنَّهُ تراءفَ علينا، وأتى وخلَّصَنَا.

إذا كَانَ الأبُ البَطرِيركُ أوِ المطرَانُ أوِ الأُسقُفُ حاضِرًا يُعطِيهِ البَخورَ ثلاثَ أيادٍ،[١٣٣] أوَّلِ يدٍ للأبِ البطريركِ بعدَ ما يُقبِّلُ الصَّلِيبَ الذي بيدِهِ، يقولُ:

اليدُ الأُولى

Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ̅).	الرَبُّ يحفَظُ حَياةَ وقيَامَ أبينَا المُكرَّمِ رئيسِ الكهنةِ أنبا (فُلان).

اليدُ الثانيَةُ

Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ	حِفظًا احفَظْهُ لنَا

---

١٣٣ ذكرَ القسُّ شمس الرياسة أبو البركات بن كبر (ق١٣–١٤) في موسوعتهِ الطقسيَّةِ الشهيرةِ (مصباحُ الظلمةِ وإيضاحُ الخدمةِ) الآتي: "والبطريرك كلَّما بخَّرهُ الكاهنُ ثلاثةً يُباركهُ ويرشمُ بصليبِه (ويقول) في الدفعةِ الأولى Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ والثانيةِ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲉϩ (ⲉ)ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ والثالثةِ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ " (مخطوط ٣٧٥ لاهوتِ المتحفِ القبطيِ، بتاريخ ١٩٣٢م عن نسخةٍ أقدمَ بتاريخ ١٥٤٦م) (الناشر).

Ⲙ	ع
ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.	سنينَ كثيرةً وأزمنةً سَلاميَّةً.

اليدُ الثالِثةُ

Ⲛ̇ⲧⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.	ويخضعْ جميعَ أعدائِهِ تحتَ قدميهِ سريعًا.

ثمَّ يُقبِّلُ الصَّليبَ قائلاً

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ [134] ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	أُطلُبْ مِنَ المَسيحِ عنَّا ليَغفِرَ لنَا خطَايانَا.

وهَكذَا يَقُولُ للآباءِ المطَارنةِ والأسَاقِفةِ، وإنَّما بَدَلَ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ يقولُ للمطرانِ ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ ، وللأسقُفِ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ، وبعدَ ذلِكَ يُعطِي البَخورَ لباقِي الكهنةِ جميعًا.

فللقمُّصِ يديْنِ، أولَ يدٍ يَقُولُ

Ϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϣ̀ⲗⲏⲗ.	أسألُكَ يا أبِي القُمُّصُ أُذكُرني في صلاتِكَ.

١٣٤ الأصوبُ حسَب عادةِ اللُّغةِ القبطيةِ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ مِثل ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ، والنُسخةُ التي طبعَها الكاثوليك سنة ١٦١٤ش أي ١٨٩٨م قالت ⲙ̀Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ، ونسخةُ قوانينَ قديمةٍ قالت ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ في ⲁⲕϭⲓ ⲧ̀ⲭⲁⲣⲓⲥ فأخذنَاها عنها. [التصحيح الثاني].

ثاني يدٍ

Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟϣ.	لكي المسيحُ إلهُنا يغفِـرَ لـي خطَايـايَ الكثيرةَ.

أو في ثاني يدٍ يقولُ

Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ.	الـــــــــربُّ يحفظُـــكَ بسَـــلامٍ وبرٍ وقوَّةٍ.

وللقِسِّ يدًا واحِدةً يقُولُ [١٣٥]

Ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϣ̀ⲗⲏⲗ.	أسـألُكَ يـا أبـي القِـسُّ أذكُرنـي فـي صلاتِكَ.

يُجَاوِبُهُ كلٌ مِنَ القُمُّص والقِسِّ قائلاً

Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲉⲕ-	الــربُّ يحفــظُ

---

١٣٥ يذكرُ مخطوطُ ٢٠٧ عربي بالمكتبةِ الأهليةِ بباريس الآتي: "وكذلك يبخرُ لإخوته القسوسِ ثلاثَ مراتٍ على مثالِ الثالوثِ المقدس ويقولُ للكاهنِ الغيرُ خديم أسألُكَ يا أبي أنْ تساعدني بصلواتِكَ فيضَعُ الكاهنُ الغير خديم يديه الاثنين على المجمرةِ وهم مفتوحتين ويومئ نحو المجمرةِ، والمعنى في ذلك أي أنَّكَ كما قدمتَ هذا البخورَ تقدمةً للهِ تعالى في خدمتِكَ ها أنذا مُقدِّمَهُ أنا الآخرُ أشارِكُكَ في تقدمتِهِ ويقولُ لهُ وهو يومئ بيديه: الربُّ يحفظُ كهنوتَكَ مثلَ هرون وزكريا" وحركةُ اليدينِ أثناءَ إعطاءِ البخورِ للكاهنِ تشبهُ لحدٍ ما الجاري الآنَ. (الناشر).

ⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	كهنوتَك مثلَ ملكي صادقَ[١٣٦] وهرونَ[١٣٧] وزكريّا[١٣٨] وسِمعانَ[١٣٩] كهنةِ اللهِ العليِّ آمينْ.

وفي وقتِ القدّاسِ يُجَاوبانهُ هَكذا

Ⲫϯ ⲉϥⲉ̀ϣⲉⲡ ⲧⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ...	اللهُ يقبَلُ ذبيحتَكَ مثلَ ملكي صادقَ...

ثمَّ يُعطِي البَخورَ للشَّعبِ جميعِهِ رجَالاً ونسَاءً، إذ يبتدِيءُ بالرِجالِ مِنْ بحرِي بابِ الهيكلِ، ويدورُ يمينًا وهو يقولُ في بَخورِ عشيةٍ

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	بركَةُ بَخورِ المسَاءِ، بَركتُهُ المُقدَّسةُ تكُونُ معَنا، آمينْ.

١٣٦ تك ١٤: ١٨ – ٢٠، عب ٧: ١ – ٢٢.
١٣٧ لا ص ٨ و٩.
١٣٨ لو ص ١.
١٣٩ لو ٢: ٢٥ – ٣٥.

وفي بَخور باكرٍ يقُولُ

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	بركَةُ بَخورِ باكرٍ، بَركتُهُ المُقدَّسةُ تكُونُ معَنَا، آمينْ.

وفي بَخورِ البُولس يقول

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	بركَةُ بُولسَ رسُولِ يسُوعَ المَسيحِ، بَركتُهُ المُقدَّسَةُ تكُونُ معَنَا، آمينْ.

وفي بَخورِ الإبركسِيسَ يقولُ

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	بركةُ ساداتي الآبَاءِ الرُّسُلِ أي أبينا بُطرُسَ ومُعلِمنا بولسَ وبقيَّةِ التلاميذِ، بركتُهُم المقدَّسَةُ تكُونُ معَنَا، آمينْ.

عِندَ خرُوجِهِ إلى الخُورُس الثاني يقولُ هذِهِ الخَمسةَ الأرباعَ الخشوعِيَّةَ تمجِيدًا للسيِّدِ المسِيحِ الَّذي صُلِبَ عنَّا وفَدَانا بدمِهِ الكريمِ

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ	يسُوعُ المسِيحُ

ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ.	أمسًا واليَومَ هو هو وإلى الأَبَدِ[140] بأقنومٍ واحدٍ نسجُدُ لهُ ونُمجِّدُهُ.

يُبخرُ شرقًا قائِلاً

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥϣⲏⲡ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϧⲁ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ.	هَذَا الَّذي أصعَدَ ذَاتَهُ ذبِيحَةً مقبولةً علَى الصَّليبِ عن خَلاصِ جِنسِنَا.[141]

يُبخرُ بَحريًا قائِلاً

Ⲁϥϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ: ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ.	فاشتمَّهُ أبوهُ الصَّالِحُ وقتَ المَسَاءِ علَى الجُلجُلة.[142]

---

١٤٠ عب ١٣: ٨.

١٤١ مت ص ٢٧، أف ٥: ٢، عب ٧: ٢٧، ٩: ٢٦ – ٢٨.

١٤٢ مت ص ٢٧، أف ٥: ٢.

يُبخِّرُ غربًا قائلاً

Ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ : ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ.	فَتحَ بَابَ الفِردَوسِ[143] وردَّ آدمَ إلى رِئاستِهِ مرةً أُخرَى.

يُبخِّرُ قِبليًا قائلاً

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲑⲩ : ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ : ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.	مِنْ قِبَلِ صليبِهِ وقِيامتِهِ المُقدَّسةِ ردَّ الإنسَانَ مرةً أُخرَى إلى الفِردَوسِ.[143]

ثمَّ يطلعُ إلَى الهيكلِ[144] ويُعطِي البَخورَ فوقَ المذبحِ عن اعتِرافِ الشَّعبِ جميعِهِ في عشيَّةٍ وباكِرٍ والبُولسَ، وهُو يقُولُ هَذا سِرًّا (ويُسمَّى سرَّ الرَّجعَةِ)، وأمَّا في الإبرَكسِيسَ فإنَّه يَقولُهُ خَارجَ بابِ الهيكَلِ، وهُو هَذا

Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϯⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ	يا اللهُ الَّذي قَبِلَ إليهِ اعتِرَافَ اللِّصِ

---

١٤٣ لو ٢٣: ٤٢ و٤٣.

١٤٤ العادةُ جاريةُ الآنُ أنّ الكاهنَ عندما يصعدُ إلى الهيكلِ يضعُ يدَ بخور في المجمرةِ بدونِ رشمٍ وهو يقولُ سرَ الرجعةِ، ولكنَّ لم يُذكَرْ ذلكَ في الخولاجيات، ولذلك فاتنا أن نضعَه ولو في الحاشيةِ. [التصحيح الثاني].

ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.

على الصَّليبِ[١٤٥] المُكرَّم.

Ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϯⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.

اقبلْ إليكَ اعتِرَافَ شعبِكَ، واغفِرْ لَهُمْ جَمِيعَ خطَايَاهُم، مِنْ أجلِ اسمِكَ القُدُّوسِ الَّذِي دُعِيَ علينا.[١٤٦]

Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲕⲉ ⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

كرَحمَتِكَ يارَبُّ ولا كخطَايَانَا.[١٤٧]

ثمَّ يدُورُ حولَ المَذبحِ دورةً واحِدةً ويُقبِّلُهُ ويَنزِلُ ويَقِفُ أمَامَ بابِ الهيكَلِ ويُعطِي البَخورَ قدَّامَ بابِهِ ثلاثَ أيادٍ -كمَا شرَحنَا أولاً- ويُبخِّرُ إلَى جِهةِ بحَري وغربًا وقبليًا

---

١٤٥ لو ٢٣ : ٣٩ – ٤٣.

١٤٦ ٢أى ٧: ١٤، عا ٩: ١٢، أع ١٥: ١٧.

١٤٧ عنْ طَوافِ الكَاهِنِ البِيعَةِ بالبَخورِ، ففِي أحدِ كُتُبِ القوَانينِ قالَ أحدُ الأساقِفَةِ: ينبغِي الإنسَانُ عِندَ حضُورِ المجمَرَةِ إلى عندِهِ أن يقُولَ: أسألُكَ يا سيِّدِي يسُوعُ المسِيحُ أن تغفرَ خطَايَايَ الَّتِي أعرِفُهَا والَّتِي ما أعرِفُهَا. ولهَذَا عندَ كمَالِ الشَّعبِ وتبخيرِهِ إيَّاهُم يطلَعُ إلَى قُدسِ الأقدَاسِ ويُبخِّرُ الهيكلَ، وهُو دلِيلُ على رفعِ خطَايَا العَالَمِ إليهِ وبعدَ ذلِكَ يتوسَّلُ في الطِّلبَةِ عنهُم. فمَنْ كَانَ مِنَ الشَّعبِ مُقلِعًا عَنْ خطَايَاه وطالبًا إلى اللهِ في المَغفِرةِ، كانت طِلبَةُ الكاهِنِ مُساعِدَةً لهُ على قدرِ نيَّتِهِ وضميرِهِ، وإن كانَ مُصِرًا على خطَايَاهُ فَلا ينفعَهُ استِغفارُ الكاهِنِ عنهُ ولا ربوَاتِ كهنَةٍ إلَّا أنْ أضمَرَ الإقلاعَ عنها. أهـ.

وشَرقًا ويُعطِي البَخورَ لإخوَتِهِ الكَهنَةِ فَقَطْ واحِدًا بعدَ واحدٍ كالأوَّلِ، ويُجاوبونَهُ كالأوَّلِ (ولا يُعطِي بَخورًا للشَعبِ)، وإذا كانَ الأبُ البطرِيَركُ أو المطرَانُ أو الأسقُفُ حاضِرًا فلا يُعطِ الكَهنةَ ثانيةً، بَل يُعطِيهِ البَخورَ وحدَهُ، وقَد تقَدَمَ شرحُ البَخوراتِ المطْلُوبةَ في وجهِ ٨٥ إلى ٩٣ .

ثمَّ يعُودُ إلى بابِ المذبَحِ ويَلتفِتُ إلَى إخوتِهِ الكَهَنةِ ويُعطِي البَخورَ للْجَميعِ دُفعَةً واحِدةً وكذَلكَ ناحِيةِ الشمَامِسةِ، ثمَّ يُعلِّقُ المَجمرةَ ويسجُدُ للهِ أمَامَ المذبَحِ.

ثمَّ يقِفُ بِجَانِبِ المذبَحِ ووجهُهُ إلى الغرْبِ إلى نِهايةِ قراءةِ الذكصُولُوجيَّاتِ والأمَانةِ الأُرثُوذُكسِيَّةِ (أي قانون الإيمَانِ)، فحينئِذٍ يأخذُ الصَّليبَ مِنْ الشمَّاسَ وعليهِ ثلاثُ شمعَاتٍ مُوقدَةٌ، وعندَما يقولُ الشَّعبُ في آخرِ الأمَانةِ:

ننتظِــرُ قِيامــةَ الأمــوَاتِ[148] وحيَــاةَ الــدَّهْرِ الآتِــي[149] آمينْ.[150]	Ⲧⲉⲛϫⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

يَرشُمُ على الشَّعبِ بالصَّليبِ ثلاثَ مراتٍ، ثمَّ يلتفِتُ إلى الشَّرقِ ويرفَعُ الصَّليبَ بيدِهِ اليُمنَى ويرفعُ أيضًا يدَهُ اليُسرَى، ويقولُ هَكذا بدموعٍ وابتهالٍ عنْ نفسِهِ وعنْ شعبِهِ[151]

اللهُــمَّ ارحمنَــا، قَـــرِّر[152] لَنَـــا	Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲑⲉϣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ[153] : ϣⲉⲛϩⲏⲧ

١٤٨ أع ٢٤: ١٥، ٢٣: ٦، ٢بط ٣: ١١ – ١٤، عب ٩: ٢٨، ١كو ١٥: ١٢ – ٥٨.

١٤٩ تي ١: ٢، ٣: ٧، مز ١٠: ٣٠، يو ٥ : ٢٩، مت ٢٥: ٤٦.

١٥٠ تث ٢٧: ١٥ – ٢٦، مز ٤٠: ١٣، إر ٢٨: ٦.

١٥١ وإنْ كانَ الأبُ البطرِيركُ أو الأسقُفُ حاضِرًا فلا يقولُ ذلِكَ الكاهِنُ بل يُحمِّلُ الكاهِنُ الصَّليبَ بثلاثِ شمعَاتٍ. ثمَّ يُعطِيهِ للأبِ البطرِيركِ فيرفعَهُ ويقولُ Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ داخلَ بابِ الهيكَلِ.

ϧⲁⲣⲟⲛ : ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ : ϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ-ⲟⲩϫⲁⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	رحمَةً، وتراءفْ علينَا، واسـمعنَا، وبارِكنَـا، واحفظنَـا، وأعِنَّـا، وارفـعْ غضـبَكَ عنَّـا، وافتقِـدنَا بخلاصِكَ، واغفِرْ لنَا خطَايَانَا.

يقـولُ الشَّعبُ Ⲁ̀ⲙⲏⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ فـإنْ كانـت كيرياليصـون بـالكبيرِ بالناقوسِ يقُولونَ ثلاثَ مراتٍ واثنتينِ صغيرتَيْنِ، وفي آخرِ الصَّلاةِ (أي بعدَ قراءةِ تحليلِ الابنِ كما سيأتي) تُكمِّلُ الواحدُ والأربعُونَ (أي يقولونَ ٣٦)، وإنْ كانت بالصَّغيرِ دمجًا يقولونَ سبعَ عشرةَ مرةً، والبقيَّةُ (وهي ٢٤) تكُونُ في آخرِ الصَّلاةِ[١٥٤]

(حاشـيَةٌ: فـي رفـعِ بَخورِ بـاكرٍ فـي صومِ يونـانَ وأيامِ الصَّومِ المقدَّسِ دُونَ سبوتِهِ وآحادِهِ تُقالُ هُنا النُّبواتُ، وذلِكَ أنهم يطفئونَ شمعَ المذبَحِ ويجرُّونَ سترَ بابِ الهيكَلِ ويَجلسونَ ناصِتينَ لما يُقرأُ عليْهِم مِنْ نبوَّاتِ الأنبياءِ، فيقُولُ القارئُ النبوَّاتِ قبطيًا ثمَّ

---

١٥٢ كانت في الأصلِ: خُذ لنا رحمةً (الناشر).

١٥٣ ههُنـا يلتفِـتُ الكـاهِنُ عـنْ يمينِـهِ إلـى الغـربِ ويَرشُـمُ الشَّـعبَ بالصَّـليبِ ثـلاثَ رشـومٍ. الأوَّل وهـو يقـولُ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ . والثَّاني وهو يقولُ Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ . والثَّالث وهو يقولُ Ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ . وهذهِ الرشُومُ الثلاثةُ لم نجدْهَا مكتوبةً في إحدَى النُّسخِ البتَّةَ لكنَّها مستعملةٌ الآنَ. فتصيرُ حينما تُقالُ Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ باللحنِ وتُترك حينما تُقال دمجًا. (م).

١٥٤ تنبيةٌ: بعضُ النُسخِ يتضمنُ أنَّ الكاهِنَ في ضِمنِ ذلكَ يقولُ سِرًا والصليبُ مَرفوعٌ، مِن قُدَّاسِ القِدِّيسِ إغريغوريوس Ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ بكمالِها. لكنَّ أكثرَ النُسخِ لا يذكُرُ ذلكَ فلهذا لم نضعْهُ في المتنِ. ثُم لم نترُكهُ بالكُليَّةِ بل نبَّهنا عليهِ في الحاشيَةِ. أهـ (م).

عربيًا، وبعدَهَا يقُولُ الشمَّاسُ الطِّلبةَ الَّتي ستُكتبُ بعدَ هذِهِ الحاشيِّةِ، أي صلُّوا مِنْ أجلِ الأحيَاءِ، وفي كلِّ جملةٍ يسجُدُ الشَّعبُ ويردُونَ عليهِ قبطيًا بالجُملِ الَّتي ستوضَّحُ هناكَ، وبعدَ ذلكَ يُفتحُ بابُ الهيكلِ وتُوقدُ الشموعُ[155]

وأيضًا هنَا (بعدَ Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ وكيرياليصون) في باكرِ عيدَي الصَّليبِ ١٧ توت و ١٠ برمهَات وباكرِ أحدِ الشعانينَ، يدُورُونَ البيعةَ بالصَّليبِ معَ قراءةِ أناجيلَ الدوْرةِ. وفي عشيَّةِ نهَارِ أحدِ القيامةِ وباكرِ عيدِ العنصرةِ يدُورُونَ بأيقُونةِ القيامَةِ، وأمَّا بقيةُ أيامِ السنةِ فلا تُقالُ فيها هنا نبواتٌ ولا طلبةٌ ولا تصِيرُ دورةٌ. أهـ).

❖❖❖

يقولُ الشمَّاسُ هذِهِ الطِلبةَ في صومِ نينوى والصومِ المُقدَّسِ خاصةً، في رفعِ بَخورِ باكرٍ فقط بعدَ تفسيرِ النبواتِ، وهي عربي إبروسات سِرِّ إنجيلِ القُدَّاسِ كما سترَى هُناكَ.[156]

صلُّوا مِنْ أجلِ الأحياءِ، صلُّوا مِنْ أجلِ المرضى، صلُّوا مِنْ أجلِ المُسافِرِينَ.

Ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁ ⲅⲟⲛⲁⲧⲁ.	نحنِي رُكبَنَا.
Ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ : Ⲕ̀ⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ	نقفُ، نحنِي

---

١٥٥ لكنْ في كتابِ ترتيبِ كُلِّ السَّنةِ قيلَ: "تُقرأُ النبواتُ قبطيًا وعربيًا. وبعدَ ذلكَ يُفتحُ بابُ الهيكلِ وتُوقدُ الشُموعُ. ويقولُ الكاهِنُ Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲱⲟⲩ̀ⲛ̀ϩⲏⲧ . والشمَّاسُ يُجاوبُهُ بالإبروساتِ، والشَّعبُ يُجاوبونَهُ كالعادَةِ بالخُشوعِ والخُضوعِ والسُجودِ". أهـ. يعني أنَّ الكاهِنَ بعدَ النبواتُ يقولُ Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲱⲟⲩ̀ⲛ̀ϩⲏⲧ الذي هو سِرُّ إنجيلِ القُداسِ. ويقولُ الشمَّاسُ إبروساتِ ذلكَ السرِّ روميًا لا عربيًا. أي يقولُ Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲍⲱⲛⲧⲱⲛ إلى آخِرِها. التي ترجمَتُها صلوا مِنْ أجلِ الأحياءِ إلخ. والشعبُ يُجاوبونَهُ كما سبَقَ القولُ.

١٥٦ المعتاد الآن أن الكاهن هو الذي يقول هذه الطلبة، بنفس الترتيب الخاص بسرّ إنجيل القداس، أي أوشية الكاهن وإبروسة الشماس ويُضاف إليهما مرد الشعب يارب ارحم، وبعد كل ثلاث أواشي تُقال Ⲕ̀ⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ . وسرّ إنجيل القُدَّاس مكتوب في وجه ٢٨٦ إن أردت الرجوع إليه. (الناشر).

رَبَّنا.	ⲧⲁ ⲯⲟⲛⲁⲧⲁ.
ثُمَّ نقِفُ، نحنِي رُكَبَنا.	Ⲕⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ : ⲕ̀ⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁ ⲯⲟⲛⲁⲧⲁ.

صلُّوا من أجلِ الهواءِ الصَّالِحِ وثِمارِ الأرضِ، صلُّوا من أجلِ صُعودِ مياهِ الأنهارِ وارتفاعِها كمِقدارِها،[١٥٧] صلُّوا من أجلِ الأمطارِ الصَّالِحةِ وزُرُوعاتِ الأرضِ.

Ⲕ̇ⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ... Ⲁ̇ⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ... Ⲕⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ...

صلُّوا مِنْ أجلِ نجاةِ الناسِ والدوابِ،[١٥٨] صلُّوا مِنْ أجلِ سلامِ العالمِ[١٥٩] وهذهِ المدينةِ.[١٦٠] صلُّوا مِنْ أجلِ مُلوكِنا[١٦١] مُحِبِّي المَسِيحِ.

Ⲕ̇ⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ... Ⲁ̇ⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ... Ⲕⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ...

صلُّوا مِنْ أجلِ المسبيينَ، صلُّوا مِنْ أجلِ المُتنيِّحينَ، صلُّوا مِنْ أجلِ الصعائِدِ والقرابينِ.

Ⲕ̇ⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ... Ⲁ̇ⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ... Ⲕⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ...

صلُّوا مِنْ أجلِ المُتضَيِّقِينَ، صلُّوا مِنْ أجلِ الموعوظينَ. صلُّوا يارَبُّ ارحَمْ.

---

١٥٧ حرفيًا صُعودِ المياهِ النهريَّةِ كمِقدارِها.

١٥٨ مز٣٥: ٦.

١٥٩ حرفيًا خلاصِ العالمِ.

١٦٠ وفي الأديرَةِ المُنفرِدَةِ بدلَ (وهذِهِ المدينَةِ) يقولُ: (وهذا الديرِ).

١٦١ ١تي٢: ١ و٢.

وفي كُلِّ جملةٍ عربيةٍ مِنْ هذهِ الطلبةِ السابقَةِ، يسجُدُ الشَّعبَ قائلينَ

يارَبُّ ارحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

وإذا قالَ ...Ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ يسجُدُونَ قائلينَ

ارحمْنَا يا اللهُ الآبُ ضابِطَ الكُلِّ.	Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.

وإذا قالَ ...Ⲁ̇ⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ يسجُدُونَ قائلينَ

ارحمْنَا يا اللهُ مخلِّصُنا.	Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

وإذا قالَ ...Ⲕⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ يسجُدُونَ قائلينَ

ارحمْنَــا يــا اللهُ ثُــمَّ ارحمْنَا.	Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

❖❖❖

وبعدَ ذلِكَ يلتفِتُ الكاهِنُ إلَى الغرْبِ عنْ يمينِهِ ويَرشُمُ الشَّعبَ بالصَّليبِ رشْمًا واحدًا ويقولُ Ϣⲗⲏⲗ، Ⲓ̇ⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ، ويجاوبُهُ الشَّماسُ والشَّعبُ،[١٦٢] ويقبِّلُ الكاهِنُ الصَّليبَ ويناولُهُ للشمَّاس أو يضعُهُ على المذبَحِ، ثمَّ يأخذُ المجمرةَ ويقولُ

أوشيَّةُ الإنجيل

أَيُّهَا السَيِّدُ الرَبُّ يسوعُ المسيحُ إلهُنا، الَّذي قالَ لتلاميذِهِ	Ⲫ̇ⲛⲏⲃ Ⲡ̇ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̇ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ

---

١٦٢ تنبية: لا توجدُ Ϣⲗⲏⲗ، Ⲓ̇ⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ وجوابُهُما في النُسخِ العتيقَةِ، ولكنَّهُما مُستعمَلتانِ الآن وتُذكرانِ في بعضِ النُسخِ الحديثةِ. فيقولُهما الأبُ البطريركُ أو الأُسقفُ إذا كانَ حاضِرًا ويَرشُمُ الشعبَ بالصليبِ. أهـ (م).

ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	القِدِّيسينَ المُكرَّمينَ ورُسُلِهِ الأطهارِ.
Ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲁⲩⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ.	إنَّ أنبياءً وأبرارًا كثيرينَ اشتهُوا أنْ يَرُوا ما أنتُمْ ترونَ ولمْ يرُوا، ويسمعُوا ما أنتُمْ تسمعُونَ ولمْ يسمَعُوا.
Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ.	فأمَّا أنتُمْ فطوبى لأعينِكُم لأنَّها تبصِرُ ولآذانِكُم لأنَّها تسمَعُ.[163]
Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϧⲉⲛ ⲛⲓ-	فلنستحِقْ أنْ نسمَعَ ونعمَلَ بأناجيلِكَ المُقدَّسةِ

١٦٣ مت ١٣: ١٧ ثم ١٦.

ⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	بطلباتِ قِدِّيسيكَ.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	صلُّوا مِنْ أجلِ الإنجيلِ المُقدَّسِ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲁ̀ⲣⲓ̀ⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲣ-ⲡⲟⲩⲙⲉⲩ̀ⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛ†ϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡ̀ϭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ†.	أُذكُرْ أيضاً يا سيِّدَنا كُلَّ الَّذِينَ أمرونا أنْ نذكُرَهُم في تضرُّعاتِنا وطِلباتِنا الَّتي نصنعُهَا إليكَ أيُّهَا الربُّ إلهُنا.
Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ⲛⲏⲉⲧ-ϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ.	الَّذِينَ سبقُوا فرقَدوا نيِّحهمْ، المرضَى اشفِهم.
Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ	لأنَّكَ أنتَ

ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁⲗϭⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ.	حياتُنـــــا كُلِّنَـــــا، وخلاصُـــــنا كُلِّنَـــــا، ورجاؤنـــــا كُلِّنَـــــا، وشـــــفَاؤنا كُلِّنَـــــا، وقيامَتُنا كُلِّنا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ : ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	وأنتَ الَّذِي نُرسِلُ لكَ إلى فوقُ المجدَ والإكـرامَ والسُّـجودَ، مـع أبيـكَ الصَّـالِحِ والـــرُّوحِ القُـــدُسِ المُحيـــي المُسَـــاوي لكَ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآنَ وكُـــلَّ أوانٍ وإلـى دَهـرِ الـدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.

أوشيَّة الإنجيل الثانية

تُقال عِوضَ الأولى متى أرادَ الكاهِنُ[١٦٤]

Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡ⳪ Ⲓⲏ︦ⲥ︦ Ⲡⲭ︦ⲥ︦ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ︦ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.	أيُّهَا السيِّدُ الرَبُّ يسوعُ المسِيحُ إلهُنا، الَّذي أرسلَ تلاميذَهُ القِدِّيسينَ المُكرَّمِين ورُسُلَهُ الأطهارَ في العالمِ كُلِّهِ.
Ⲉϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲉ̀ⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.	ليَكرِزُوا بإنجيلِ ملكوتِكَ، ويُعلِّمُوا كُلَّ الأُمَمِ مَعرِفتَكَ الحقيقية.[١٦٥]
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁϣϫ ⲛ̀ⲧⲉ	نسألُكَ يا سيِّدَنا افتحْ آذانَ قُلوبِنَا

١٦٤ في الخولاجِي الرومي الَّذي للقبطِ الحاوي قُدَّاسَ باسيليوس وقُدَّاسَ إغريغوريوس باللغةِ اليونانيَّةِ حسبَ ترتيبِ القبطِ، قيلَ أنَّ أوشيَّةَ الإنجيلِ الأولى للمصريينَ والثانيةَ أي هذِهِ للإسكندريينَ. وذلكَ الخولاجي بخطِّ القلمِ وهو نادِرُ الوجودِ، وتوجدُ نُسختُهُ في البطريَركيةِ القبطيةِ الأُرثوذُكسيةِ بمِصرَ وفي بعضِ الأديرةِ دونَ البعضِ، وقد يكونُ فيها باسيليوس وحدُهُ أو الاثنانِ معًا. (م).

١٦٥ متى٢٤: ١٤، ٢٦: ١٣، ٢٨: ١٩ و٢٠، مر١٦: ١٥ و١٦ و٢٠، أع١: ٨.

ⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	لكي نسمعَ أناجيلَكَ المُقدَّسةَ.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	صلُّوا مِنْ أجلِ الإنجيلِ المُقدَّسِ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲥⲑⲏⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲣⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲫϯ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	وافتحْ حواسَ نُفوسِنا، ولنستَحِقَّ أنْ نكونَ ليسَ فقطْ سامِعينَ، بل عامِلينَ أيضًا بأوامِرِكَ المُقدَّسةِ،[١٦٦] كمسرةِ اللهِ أبيكَ الصالِحِ.[١٦٧]
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ	هذا الَّذِي أنتَ

---

١٦٦ يع ١: ٢٢ – ٢٥.

١٦٧ ١تي ٢: ٣ و٤، مت ١١: ٢٥ و٢٦.

ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	مُبارَكٌ معهُ مع الرُّوحِ القُدُسِ المُحيي المُسَاوي لكَ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.

ثمَّ يُطرحُ المزمورَ، ويُقالُ في بدئِهِ

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ[168]	مزمورٌ لداودَ.

ويُردُّ المزمُورُ، ويلتفتُ الكاهِنُ نحوَه، وفي الكلمةِ الثالثةِ (أي الهنكِ الثالثِ) يُعطِي البَخورَ للإنجيلِ وهو يقولُ

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.	اسجدُوا لإنجيلِ يسوعَ المسيحِ.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ Ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ	بصلواتِ المُرتِّلِ داودَ النبيِّ يارَبُّ أنعِمْ لنَا بغُفرانِ

١٦٨ علق القمُّص عبد المسيح على نسخته الشخصية لخولاجي طبعة رومية هنا قائلاً: " Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ أي مزمور لداود موجودة بكثرة في كتاب المزامير اليوناني القديم المطبوع وحده، وهي توافق العبراني لأنه يقول مزمور لداود، بخلاف الكتاب المقدس اليوناني فإنه جعلها ⲧⲟⲩ أي مزمور داود فلم نأخذها عنه بل عن كتاب المزامير المذكور وكما طبعت ⲧⲱ هنا أيضًا". (الناشر).

ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

خطَايَانَا.

ثمَّ يصعَدُ إلى الهيكَلِ في الكلمةِ الرابِعةِ ويَرشُمُ دُرجَ البَخورِ رشمًا واحِدًا بمثالِ الصَّليبِ ويضعُ يدَ بَخورٍ في المجمرةِ وهوَ يقولُ Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ بكمَالِها،[١٦٩] ويصعدُ الشمَّاسُ بالإنجيلِ إلى الهيكلِ، ويُعطيهِ الكاهِنُ البَخورَ وهو دائرُ حولَ المذبحِ دورةً واحدةً يمينيًا والشمَّاسُ حاملُ الإنجيلَ، وأمامَهُ الشمامسةُ بالشموعِ، والكاهِنُ يقولُ صلاةَ سمعانَ الكاهِنِ هذهِ مِنْ لو٢: ٢٩ – ٣٢.

Ϯⲛⲟⲩ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲭ̀ⲛⲁⲭⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ : ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲩϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

الآنَ يا سَيِّدي تُطلِقُ عبدَكَ بسلامٍ كقولِكَ، لأنَّ عينَيَّ قد أبصرتَا خلاصَكَ الَّذي أعددتَهُ قُدَّامَ جميعِ الشعوبِ، نورَ إعلانٍ للأُمَمِ ومجدًا لشعبِكَ إسرائيلَ.

---

١٦٩ وإذا كانَ الأبُ البطريَركُ أو الأُسقُفُ حاضِرًا يُقدِّمُ إليهِ الكاهِنُ دُرجَ البَخورِ فيَرشُمُهُ بالصليبِ رشمًا واحدًا عِوضَ الكاهِنِ وهو يقولُ Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ إلخ. ويضعُ الكاهِنُ الدُرجَ مكانَهُ على المذبحِ، ثمَّ يضعُ يدَ بَخورٍ في المجمرةِ بدونِ رشمٍ وهو يقولُ Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ المذكورةَ.

والشَّعبُ يرتلُونَ في عشيةٍ قائلينَ مِنَ المزمُور (١٤٠: ١، ٢)
وهي تُقالُ دائمًا في الأيامِ السنويةِ دون الأعيادِ في دورةِ إنجيلِ عشيةٍ
والشمَّاسُ حاملٌ الإنجِيلَ

Ⲡ̇ϭⲟⲓⲥ ⲁⲓⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲥⲱⲧⲉⲙ	يـــــارَبُّ إليـــــكَ
ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲙⲁϩ̀ⲑⲏⲕ ⲉ̀ϯⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ	صـــرختُ فاســـتمعْني،
ⲡⲁϯϩⲟ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲁⲱϣ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ	أنصِـــتْ إلـــى صـــوتِ
ϩⲁⲣⲟⲕ : ⲙⲁⲣⲉⲥⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ	تضــــــرُّعِي إذا مـــــا
ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁ̀ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ	صرختُ إليكَ، لتستقِمْ
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ :	صَــــلاتي كـــــالبَخورِ
ⲡ̀ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁϫⲓϫ	قـــدَّامِكَ، رفـــعُ يـــديَّ
ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ-	ذبيحـــةٌ مســـائيَّةٌ هـــو،
ⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ ⲡⲉ:ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	هَلِّلُويَا.

وأما في باكرٍ فيرتلُ الشَّعبُ قائلينَ مِنَ المزمور ١٤٢: ٨ والمزمور ٦٦: ١، ٢،
وهي تُقالُ دائمًا في الأيامِ السنويّةِ دونَ الأعيادِ في دورةِ إنجيلِ باكرٍ
والشمَّاسُ حاملٌ الإنجيلَ.

Ⲙⲁⲣⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛ̀-	فلأسـمعْ بالغـدواتِ
ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ	رحمتَـكَ فـإنِّي عليـكَ
ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ Ⲡ̇ⲟ̅ⲥ̅	توكلـتُ عرِّفنـي يـارَبُّ
ⲉ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ϯⲛⲁⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲱⲧϥ :	الطريــقَ الَّتــي أســلُكُ
ϫⲉ ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ	فيها لأنِّي إليـكَ رفعتُ

ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.

نفسي أَيُّهَا الرَبُّ إلهي، هَلِّلُويَا.

Ⲫϯ ⲉϥⲉ̀ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̅ⲗ̅.

ليتراءف الله علينَا ويُبارِكنَا وليُظهِرْ وجهُهُ علينَا ويرحمنَا، لتُعرفْ في الأرضِ طريقُكَ وفي جميعِ الأممِ خلاصُكَ، هَلِّلُويَا.

ثمَّ ينزلُ الكاهِنُ مِنَ الهيكلِ برجلِهِ اليُسرَى ووجهُهُ إلى الشَّرقِ، ويقفُ أمامَ بابِ الهيكلِ، والشمَّاسُ حاملٌ الإنجيلَ واقفٌ داخلَ بابِ الهيكلِ، ويعطِي الكاهِنُ البَخورَ للإنجيلِ ثلاثَ مراتٍ وهوَ يقولُ

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

اسجدُوا لإنجيلِ يسوعَ المسيحِ ابنِ اللهِ الحيِّ[170] لَهُ المجدُ إلى الأبدِ.[171]

١٧٠ مت ١٦: ١٦، يو ٦: ٦٩.

١٧١ رو ١١: ٣٦، ١٦: ٢٧.

ثمَّ يأخذُ الإنجيلَ مِنَ الشمَّاسَ ويلتفتُ بهِ إلى الغربِ، وتأتي الكهنةُ ويُقبِّلونَ الإنجيلَ[١٧٢] وهم يقولونَ Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ بكمالِها كالسَّابقةِ،[١٧٣] ثمَّ بعدَهُم يُقبِّلهُ هو أيضًا ويعطِيهِ للشمَّاس الَّذي يقرأه، ويُشيّعهُ الكاهِنُ بالبَخورِ، ثمَّ يعودُ إلى بابِ الهيكلِ ويقفُ متجهًا إلى الشَّرقِ وعندَما يقولُ الشمَّاسُ

ⲤⲦⲁⲑⲏⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	قِفـوا بخـوفِ اللهِ لسَـماعِ الإنجيـلِ المُقدَّسِ.

يقولُ الكاهِنُ

Ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅.	مُباركٌ الآتي باسمِ الرَبِّ.[١٧٤]

وعندَما يقولُ الشمَّاسُ في بدءِ الإنجيلِ القبطِي

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲉⲕ ⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ (ⲓⲉ ⲕⲁⲧⲁ	يارَبُّ بـارِكْ الفصـلَ مِـنَ الإنجيـلِ المُقـدَّسِ

[١٧٢] يذكرُ مخطوطُ ٩ قانون بديرِ البرموس (تاريخه ق١٣، ١٤) سببَ عادةِ تقبيلِ الكهنةِ للإنجيلِ حيثُ يقولُ (بالنص): "ويتناول الإنجيلَ مِنَ الشماسِ بعد أنْ يُبخِّرهُ دفعةً واحدةً ثلثةَ أيادي ويلتفتُ بوجههِ إلى القسوسِ فيتقدموا يقبّلوه الكبيرُ فيهم أولاً وبعدَهُ كلٌ منهم بطقسهِ وفي الأخير يُقبّلهُ ويناولُهُ للشُماسِ يقرأُهُ قدامُ بابِ الإسكنا وقيلَ إنَّه كانَ بعضُ الهراطِقة يدخلوا إلي كنائس الأرثذكسيين ويعملوا كتبَ على أرايهم وإعتقاداتهم ويجعلوها في الكنيسةِ فعندما يخرجُ الكاهنُ يقرأُ الإنجيلَ قد علموا الشعبَ أنَّ معناهُ قدْ تغيّر وبعدَ زمانٍ وهم هكذا ولا يعلموا العلةَ في ذلكَ صاروا يوقفوا الكهنةَ علي الفصلِ قبلَ أن يُقرأ حتي يبصروا صِحتَهُ فلمَّا تطاولتْ السنين صاروا الكهنةُ يتقدموا بهيبةٍ ووقارٍ ويُقبّلوه لا غيرَ". (الناشر).

[١٧٣] وإن كانَ الأبُ البطريَركُ أو الأُسقُفُ حاضِرًا فيمضي بهِ إليهِ فيُقبّله أولاً، وبعدَهُ يُقبّلهُ باقي الكهنةِ.

[١٧٤] مز ١١٧: ٢٦، مت ٢١: ٩.

Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲓⲉ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓⲉ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ) ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ ⲧⲟ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲙⲁ.	مِنْ متى (أو مِنْ مرقسَ أو مِنْ لوقا أو مِنْ يوحنَّا).

يعطِي الكاهِنُ البَخورَ إلى الغربِ ثلاثَ أيادٍ وهو يقولُ معَ الشمَّاس سرًا

Ϯⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ (ⲓⲉ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲓⲉ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓⲉ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ) ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ ⲧⲟ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲙⲁ.	بَدءُ الإنجيلِ المُقدَّسِ مِنْ متى (أو مِنْ مرقسَ أو مِنْ لوقا أو مِنْ يوحنَّا) الفصلُ مِنَ الإنجيلِ المُقدَّسِ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.	المجدُ لكَ ياربُّ

ثمَّ يقولُ المفسِّرُ الإنجيلَ عربيًا هذا التنبيهَ للسَّامِعينَ:

قِفوا بخوفِ اللهِ لسماعِ الإنجيلِ المُقدَّسِ. فصلٌ مِنْ إنجيلِ متى (أو مرقسَ أو لوقا أو يوحنَّا) البشيرِ بركتهُ علينا آمينْ.

وفي ضمنِ ذلكَ يُعطِي الكاهِنُ البَخورَ للإنجيلِ ثلاثَ أيادٍ وهو يقولُ Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ بكمالِها كمَا مرَّ، وعندما يقولُ القارئُ

Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ	ربنُّا وإلهُنا ومخلِّصُنا وملكُنا كُلِّنا

Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ: ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	يسوعُ المَسيحُ ابنُ اللهِ الحيِّ[175] لهُ المجدُ إلى الأبدِ.[176]

يلتفتُ الكاهِنُ إلى الشَّرقِ ويُعطي البَخورَ ثلاثَ أيادٍ وهو يقولُ مع القارئِ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ بكمالِها، ثمَّ يلتفتُ إلى الغربِ إلى إخوتِهِ الكهنةِ وهو واقفٌ مكانَهُ ويعطِيهم البَخورَ يدًا واحدةً وهو يقولُ

Ⲛ̇ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ.	فأمَّا أنتم فطوبَى لأعيُنِكم لأنَّها تُبصِرُ ولآذانِكُم لأنَّها تسمعُ.[177]
Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	فلنستحِق أن نسمعَ ونعمَلَ بأناجيلِكَ المُقدَّسةِ بطِلباتِ قدِّيسيكَ.

ثمَّ يعطِي البَخورَ ناحِيَةَ الشمامِسةِ يدًا واحِدةً وهو مكانَهُ ويقولُ Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ بكمالِها، ثمَّ بعدَ ذلِكَ يقفُ بجانبِ بابِ الهيكَلِ

---

١٧٥ مت ١٦: ١٦، يو ٦: ٦٩.

١٧٦ رو ١١: ٣٦، ١٦: ٢٧.

١٧٧ مت ١٣: ١٦.

بهدوءٍ وسكونٍ ووجهُهُ إلى الغربِ، ويحني هامتهُ أمامَ الإنجيلِ المُقدَّسِ إلى أن تنتهي قراءةُ الإنجيلِ قبطيًا، فحينئذٍ يتقدمُ إلى حيثُ الإنجيلِ ويعطيه البَخورَ ثلاثَ أيادٍ ممجّدًا السَّيِّدَ المسيحَ صاحبَ الإنجيلِ قائلاً

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ : ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	وأنتَ الَّذي[١٧٨] ينبغي لكَ التمجيدُ بصوتٍ واحدٍ مِنْ كُلِّ أحدٍ، والمجدُ والإكرامُ والعظمةُ والسُّجودُ، مع أبيكَ الصالحِ والرُّوحِ القُدُسِ المُحيي المساوي لكَ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.

١٧٨ العادةُ جاريةُ الآنَ أنَّ الكاهنَ يقولُ أوّلَ Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ وهو متجهٌ إلى الغربِ ثمَّ يقولُ باقيها وهو متجهٌ إلى الشَّرقِ، وإذ لم يُذكرْ ذلكَ في الخولاجيَّاتِ فتركناهُ نحنُ أيضًا ولا نعرفُ إن كانَ أصليًّا أم لا. [التصحيح الثاني].

وإن كانت قراءةُ الإنجيلِ فوقَ الإنبلِ فتكونُ عطيةُ البَخورِ للإنجيلِ أولاً وأخيرًا على بابِ الخورسِ.[١٧٩]

أما القارئُ فإنه عند فراغِ قراءةِ الإنجيلِ قبطيًا يقولُ

المجدُ لإلهنا إلى أبدِ الآبدينَ آمينْ.[١٨٠]	Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

يقولُ الشَّعبُ

المجدُ لكَ يارَبُّ.	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

ثمَّ يُفسَّرُ الإنجيلُ عربيًا، وفي بدءِ مزمورِه يقولُ القارئُ: مِنْ مزاميرَ داودَ النبي بركتهُ علينا آمينْ، وفي ختامِهِ يقولُ هَلِّلُويَا، وفي أوّلِ الإنجيلِ يقولُ القارئُ: ربُّنا وإلهُنا ومخلِّصُنا وملكُنا كلِّنا يسوعُ المسيحُ ابنُ اللهِ الحي لهُ المجدُ إلى الأبدِ. وعند ذلكَ يلتفتُ الكاهِنُ إلى الشَّرقِ ويُعطِي البَخورَ ثلاثَ أيادٍ وهو يقولُ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ بكمالِها، ثمَّ يلتفتُ إلى ناحيةِ الكهنةِ والشمامسةِ ويعطي البَخورَ لكُلِّ جهةٍ يدًا واحدةً وهو يقولُ Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ بكمالِها، وفي آخرِ الإنجيلِ العربي يقولُ القارئُ: والمجدُ للهِ دائمًا.

وعند فراغِ قراءةِ الإنجيلِ يحملُهُ الكاهِنُ على ذراعيهِ وتأتي الكهنةُ ويُقبِّلونَ الإنجيلَ كحسبِ طقوسِهم،[١٨١] وفي آخرِ الجميعِ يُقبِّلُه هو[١٨٢] ويناولُه للشمَّاسِ ليضعَه على الإنجيليةِ.[١٨٣]

---

١٧٩ وإذا كانَ الأبُ البطريركُ أو الأسقفُ حاضرًا فإنَّهُ يقرأُ الإنجيلَ وهو متجهٌ إلى الغربِ في بابِ الهيكَلِ. ويقفُ الكاهِنُ بالمَجمرةِ غربي بابِ الهيكلِ متجهًا إلى الشَّرقِ نحو الإنجيلِ.

١٨٠ رؤ ١٩: ١، في ٤: ٢٠.

١٨١ يذكرُ مخطوطُ ٢٠٨ عربي بالمكتبةِ الأهليةِ بباريس (الجوهرةُ النفيسةُ، بتاريخ ١٦٣٨م) بعدَ تقبيلِ الكهنةِ الإنجيلَ مِن بعدِ قراءتهِ الآتي: "ثمَّ بعدَ ذلكَ يحملُ الإبودياقُن الإنجيلَ ويُغشِّيه بسترٍ حريرٍ ويدورُ بهِ على

حاشيةٌ: وبعد الإنجيلِ العربي يُقالُ في صلاةِ عشيةٍ السنكسارُ إذا لم يكن قد صارَ في ذلكَ اليومَ قداسٌ فقُرئَ فيه. ١٨٤ وفي عشيّاتِ آحادِ الصومِ المُقدَّسِ خاصةً تُقرأُ أيضًا الموعظةُ قبلَ السنكسارِ، وأمّا في باكرٍ فإنه في صومِ نينوى والصومِ المُقدَّسِ

الشعبِ، ليُقبّلوهُ مغلوقًا للتصديقِ والتحقيقِ بما سمعوا اتباعًا لتقبيلِ الكهنةِ"، وهو ما ألغاهُ البابا يوأنس ابن القديس وأخّرَ تقبيلَهُ إلى آخرِ الصلاةِ كما سيجيءُ في آخرِ رفعِ البخورِ. (الناشر).

١٨٢ وإن كانَ الأبُ البطريركُ أو الأُسقُفُ حاضرًا فيُقدِّمُ إليهِ الكاهنُ الإنجيلَ فيُقبِّلُهُ وحدَهُ دونَ باقي الكهنةِ.

١٨٣ تنبيهٌ: إنَّ بعضَ الكنائسِ في الأيامِ المشهورةِ والآحادِ وبالأخصِّ آحادِ كيهكَ وآحادِ الصَّومِ المقدَّسِ بعد قراءةِ الفصولِ عربيًا يقرأونَ تفاسيرَها، فيقرأونَ تفسيرَ إنجيلِ عشيةٍ بعد عربيِّهِ، قبلَ الموعِظةِ والسنكسارَ ومردِّ الإنجيلِ، ويقرأونَ تفسيرَ إنجيلِ باكرٍ بعد عربيِّهِ، وتفاسيرَ البولسِ والكاثوليكونَ والإبركسيسَ بعد عربيِّ الإبركسيسَ قبلَ السنكسارَ وأجيوس. وتفسيرَ إنجيلِ القدَّاسِ بعد عربيِّهِ قبلَ الموعظةِ ومردِّ الإنجيلِ. وقد يجمعونَ تفسيرَ الرسائلِ وإنجيلِ القدَّاسِ بعد الإبركسيسَ. ولكنَّ بعضَ الكنائسِ لا يقرأونَ شيئًا بالكليةِ مِنَ التفاسيرَ المذكورةِ أو يُفسِّرُ الإنجيلَ مَنْ يعرفُ، فانظرْ القوانينَ قبلَ القداسِ باب ١٢ عدد ١٥. أهـ (م).

١٨٤ إنَّ كتابَ السنكسارَ الجامعِ كثيرًا جدًا مِنْ أخبارِ الشُهداءِ والقِدِّيسينَ وغيرِهم مع ذكرِ الأعيادِ السيِّديةِ في كُلِّ أيامِ السنةِ، يُقرأُ لأجلِ التَذكارِ والإكرامِ، وبالأخصِّ لكي يغارَ السامِعونَ مِنْ سيرةِ القِدِّيسينَ الجليلةِ ويتشبَّهوا بهم ويتشجَّعوا في جهادِ الفضيلةِ حسبَ الإمكانِ اقتداءً بأولئكَ الفائزينَ، وكذلكَ القولُ في الدِّفنارَ وميامرَ وسيرِ الشُهداءِ والقِدِّيسينَ وبساتينِ الرُّهبانِ، فلولا السِّنكسار وغيره مِنَ الكتبِ المُشارِ إليْها لَمَا عَرَفْنا أخبارَ القِدِّيسينَ ذاتَ الفائدةِ الرُّوحيةِ الكبرى، لكونِها تُعلِّمُ وتحثُّ وتنشِّطُ على إتمامِ الأعمالِ الصَّالحةِ. لأنَّ قراءةَ جميعِ الكُتُبِ الرُّوحيةِ تُقدِّمُ أكثرَ السَّامعينَ في الفضيلةِ وتمنعُ البعضَ عن زيادةِ التأخُّرِ عنها، وأيضًا أنَّه مِنَ السنكسارَ يَعرفُ السامِعونَ خبرَ العيدِ السَّيدي الحاضرِ فيتأثرونَ ويتخشَّعونَ ويشكرونَ إلهَنا الصالحَ المُحسِنَ لعبيدِهِ. فلأجلِ كُلِّ هذِهِ الأسبابِ استعملت الكنيسةُ قراءةَ السِّنكسارَ، وكذلكَ في كنائسِ غيرِ القبطِ. [ولفظةُ السِّنكسارَ يونانيةٌ أي ϹⲨⲚⲀⲜⲀⲢⲒⲞⲚ ومعناها الكتابُ الجامعُ، لكونِهِ جامعًا لسيَرِ القِدِّيسينَ/ التصحيح الثاني].

وفي أوَّلِ السِّنكسارَ يقولُ الكاهنُ القارئُ أولاً هكذا: "بسمِ الآبِ والابنِ والرُّوحِ القدسِ الإلهِ الواحدِ له المجدُ دائمًا وعلينا نعمتهُ ورحمتهُ وبركتهُ إلى أبدِ الأبدينَ آمينْ".

ثانيًا: يُنبِّهُ الحاضرينَ ويحثّهُم على الإصغاءِ لِمَا هو عتيدٌ أن يخبرَهُم به قائلاً: "اسمَعوا أيُّهَا الآباءُ الرُّوحيونَ والأخوةُ النُّجباءُ المسيحيونَ حفظَكم اللهُ بيمينِهِ الحصينِ وأفاضَ علينا وعليكُم مراحمَه بشفاعةِ السَّيِّدةِ العذراءِ وكافةِ الملائكةِ والآباءِ والأنبياءِ والرُّسلِ والشُهداءِ والقِدِّيسينَ، وحفظنا وإيَّاكم مسيحيينَ أرثوذكسيينَ إلى النفسِ الأخيرِ آمينْ".

خاصةً تُقرأُ موعظةُ باكرٍ بعد الإنجيلِ العربيِّ. أ هـ.

ثـمَّ أن الشَّـعبَ فـي عشـيةٍ وبـاكرٍ بعـد قـراءةِ الإنجيـلِ عربيًـا (أو بعـد الموعظـةِ والسنكسارَ إذا قُرِئا كلاهُما أو قرِئ أحدُهما) يردُّون بمردِ الإنجيلِ الموافقِ لهُ.

❖❖❖

ثمَّ يكمِّلُ الكاهِنُ الصلاةَ وهو واقفٌ أمامَ بابِ المذبحِ، فيقولُ الأواشي الآتية[١٨٥] (والمجمرةُ بيدِه) ، **فأولاً السَّلام.**

يقولُ الكاهِنُ [١٨٦] Ϣⲗⲏⲗ و Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ

وأيضًــا فلنســألِ	Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϮϩⲟ
اللهَ ضــابِطَ الكُــلِّ	ⲉ̀Ⲫϯ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ

ثالثًا: يذكرُ اسمَ اليومِ والشهرِ كما يكونانِ فيقولُ في أوَّلِ توتَ مثلاً: "اليومُ الأوَّلُ من شهرِ توتَ المُباركِ أحسنَ اللهُ استقبالَهُ وأعادَه علينا وعليكم ونحن وأنتم في هدوءٍ واطمئنانٍ، مغفوري الخطايا والزلاتِ والآثامِ مِن قِبَلِ مراحمِ الرَّبِ يا آبائي وإخوتي آمينْ".

وهكذا باقي الشهورِ. وفي نصفِ الشهرِ الأوَّلِ من ١ إلى ١٥ يقولُ "أحسنَ اللهُ استقبالَهُ" كمَا مرَّ، وفي نصفِ الشهرِ الثاني من ١٦ إلى ٣٠ يقولُ: "أحسنَ اللهُ انقضاءَه ...إلخ". ثمَّ يقرأُ ما في الكتابِ، وكذلكَ في أوَّلِ الطرحِ في أي وقتٍ يقولُ الكاهِنُ: "باسمِ الآبِ" كما سبقَ إيرادُه إلى قولِه "أبدِ الآبدينَ آمينْ"، ثـمَّ يقرأُ القارئُ. وإذا كانَ الأبُ البطريركُ أو الأُسقُفُ حاضِرًا قراءةَ الطرحِ أو السَّنكسارَ أو الموعظةِ فإنَّه هو الذي يقولُ "باسمِ الآبِ" المذكورةِ.

١٨٥ مِنْها السلامُ والآباءُ صغيرتانِ والموضعُ والمياهُ والاجتماعاتُ كبارٌ.

١٨٦ قرَّرَ المَجمعُ المُقدَّسُ في جلسةِ ١٩٩٦/٦/١م، صلاتَها جهرًا كلما أمكنَ ذلكَ، وعلَّلَ ذلكَ بالآتي: "لاحظَ المجمعُ أنَّ كثيرَ مِنَ الآباءِ قد اعتادوا صلاةَ الأواشي سرًا في ختامِ طقسِ عشيَّةٍ وباكرٍ، والأواشي الكبارِ قبلَ صلاةِ الصُلحِ بالقداسِ الإلهيِّ، الأمرُ الذي يُخشى منه أن يعتقدَ الشعبُ أنَّ هذهِ الصلواتِ قد حُذفتْ مِنْ طقسِ الكنيسةِ القبطيةِ، كما أنَّ الآباءَ الكهنةَ قد صاروا عرضةً لنسيانِ حِفظِهم لها عن ظهرِ قلبٍ، لذلكَ تقرَّرَ توصيةُ الآباءِ الكهنةِ في الإيبارشياتِ بمراعاةِ ممارسةِ هذهِ الصلواتِ جهرًا كلَّما أمكنَ ذلكَ، وتفضيلَ الصلاةِ جهرًا على الصلاةِ سرًا حسبَ الطقسِ الأصلي، علمًا بأنَّ بعضَ الإيبارشياتِ منعت صلاتَها سِرًا في طقسِ العشيَّةِ". (الناشر).

أبا ربّنا وإلهنا ومخلّصنا يسوعَ المَسيح.	Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.
نسألُ ونطلُبُ مِنْ صلاحِكَ يا مُحِبَّ البشرِ.	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.
أُذكُر يارَبُّ سلامَ[١٨٧] كنيسَتِك[١٨٨] الواحِدةِ[١٨٩] الوحيدةِ المُقدَّسةِ[١٩٠] الجامِعةِ[١٩١] الرَّسُوليةِ.[١٩٢]	Ⲁ̀ⲣⲓ̀ⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩ̀ⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓ̀ⲁ.

يقولُ الشمَّاسُ

صلُّوا مِنْ أجلِ سَلامِ الواحِدةِ	Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ

---

١٨٧ أع٩: ٣١.
١٨٨ مت١٦: ١٨، ١كو١٠: ٣٢.
١٨٩ ١كو١٢: ١٢ – ١٤ و٢٧ و٢٨، يو١٠: ١٦، ١١: ٥١ و٥٢.
١٩٠ أف٥: ٢٥ – ٢٧، ٢تس٢: ١٣، ١كو٦: ١١.
١٩١ مت٢٨: ١٩، كو١: ٥ و٦، ١٣: ١١.
١٩٢ أف٢: ٢٠ و٢١، ٢تس٢: ١٥، ١كو١٢: ٢٨.

ⲙⲟⲛⲏⲥ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.	المُقدَّسَةِ الجامِعَةِ الرَّسوليَّةِ الأُرثوذُكسيَّةِ كنيسَةِ اللهِ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲑⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ.	هذِهِ الكائنةُ مِنْ أقطارِ المسكونةِ إلى أقطارِها.[193]

أوشيَّة الآباءِ

Ⲁⲣⲓ̀ⲫⲙⲉⲩ̀ⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲛ-ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ̅).[194]	أذكُر يارَبُّ بطريركَنا الأبَ المُكرَّمَ رئيسَ الكهنةِ أنبا (فُلانًا).

---

١٩٣ رو ١٠ : ١٨.

١٩٤ إذا كانَ الأبُ البطريَركُ حاضِرًا، فهنا وفي أي مكانٍ عندَ ذِكرِ الكاهِنُ اسمِ الأبِ البطريركَ يخضعُ برأسِهِ نحوَهُ، فيَرشُمُ عليهِ الأبُ البطريركُ بالصَّليبِ. وبعدَ قولِهِ للأبِ البطريَركِ Ⲁⲃⲃⲁ ⲛⲓⲙ̅ يقولُ للأُسقُفِ:

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ̅).	وأبانا الأُسقُفَ أنبا (فلان).

ويقولُ للمطرانِ

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ̅).	وأبانا المطرانَ أنبا (فلان).

وفي بعضِ النُسخِ بدلَ ذلكَ يُقالُ

يقولُ الشمَّاسُ[١٩٥]

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ).	وشـريكهُ فـي الخدمـةِ أبانـا الأُسقُفَ أنبا (فلان).

ولكن في أكثرِ النُسخِ يُذكرُ البطريَركُ فقط. وأما ذِكرُ الأُسقُفِ فإنَّما يكونُ في بعضِ الخولاجيَّاتِ وفي أماكنَ مِنْها دونَ أماكن.

١٩٥ كتب القمُّص عبد المسيح البرموسي تعليقًا هامًا على هذا المرد في كتاب الإبروسات الذي صححه بنفسه وطُبِع سنة ١٩٠٠م (وهو المرجع رقم ٢٣ من المراجع التي استخدمها في الخولاجي) قائلاً: "اعلم إنه في طبعـة الإبروسـات الأولـى والثانيـة وفـي الخـولاجي المطبـوع فـي روميَّـة يُقـال ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲕⲩⲣⲓⲱ وصوابها ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ ، بحرفي ⲟⲩ كما في خولاجي روميَّة الذي أظن إنه أخذوا عنه الطبعة المذكورة، إلا أن الكلمات في كل هذه النسخ غير مركبة حسنًا، لأنه يكون معناها (بابا وبطريرك سيد رئيس أساقفة المدينة العظمي)، فظننا إنه ربما يكون أصل ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ هو ⲕⲉ حرف عطف وغلطوا فيه بأن وضعوا عليه في خط القلم شرطة، فصار ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ثم قالوا ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ فلذلك نحن جعلناه ⲕⲉ حرف عطف وتركب الكلام إذ صارت كلمات (بابا وبطريرك ورئيس أساقفة) مضافات كلها إلى المدينة العظمي، وبين كل كلمة والأخرى حرف عطف ⲕⲉ وكلها أسماء وظائفه، وأما السيد فإنه اسم تعظيم لا وظيفة، فلماذا يُقحَم بينها. ولكننا بعد ذلك وجدنا نسخة مخطوطة تقول ⲁⲃⲃⲁ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲟ̀ ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲡⲟ أي ذكَرتْ ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ وتركت كلمتي ⲡⲁⲡⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ فعرفنا أن ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ في طبعة الإبروسـات وخولاجي رومية مأخوذة عن نسخة مثل هذه وليست محرَّفة مِن ⲕⲉ ، ونظن أنهم أضافوا لها مِنَ القُداسِ الروميِّ ⲡⲁⲡⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ لأنَّ هاتَيْن الكلمتَيْن توجدان في القُداسِ الروميِّ في الأوشية، مضافتَيْن روميًا وعربيًا إلى المدينة العظمى، فيُقال فيه ⲁⲃⲃⲁ ⲗ̅ⲗ̅ : ⲡⲁⲡⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲡⲟⲗⲉⲱⲥ أي أنبا فلان بابا وبطريرك المدينـة العظمـى، وبـدل مـا يضعـون ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ قبـل ⲡⲁⲡⲁ أي قبـل كـل أسماءِ الوظـائف، أخَّروها وجعلوها بينها ملاصقة للفظة ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ كالنسخة المذكورة سابقًا، لكن تلك ليست فيها لفظتا ⲡⲁⲡⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ، والحاصل أنَّه لما جمعوا مِنَ النُسخِ كلماتٍ حصل في تركيبها فساد، وكان الصواب إنه إما توضع ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ قبل ⲡⲁⲡⲁ وإما تحذف بالكلية، وأما ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ فلازم قبله ⲕⲉ كما عملنا، لأنَّه قد وُضِع ⲕⲉ قبل ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ولا يصح أن يؤتى بحرف العطف ⲕⲉ للكلمة الأولى ويُترك مِنَ الثانية، بل في اللغة اليونانيَّة أي الروميَّة بالعكس أحيانًا كثيرة يؤتى بكلمات يُراد عطفها كلها ومع ذلك لا يوضع حرف العطف ⲕⲉ إلا قبل الكلمة الأخيرة. واعلم أننا في إبروسة الآباء هذه قد قابلنا نسخًا على نسخ قديمة وحديثة، فوجدنا فيها اختلافًا بين النسخ غير ما ذكرناه هنا أيضًا، ولكننا نحن تبعنا طبعة الإبروسات، ولم نغيِّر عنها شيئًا إلا ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ إذ جعلناه كما في خولاجي روميَّة ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲱⲥ بحرفي ⲓ و ⲱ ، إذ عرفنا

Ⲡ̇ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲱⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (ⲗ̅ⲗ̅) ⲡⲁⲡⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲕⲉ ⲁⲣⲭⲓ-ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟ-ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ Ⲁ̇ⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ.	صلُّوا مِنْ أجلِ رئيسِ كهنتِنا البابا أنبا (فُلان) بابا وبطريَركِ ورئيسِ أساقفةِ المدينةِ العُظمَى الإسكندريَّةِ، وأساقفتِنا الأُرثُوذُكسيين.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

يقولُ الكاهِنُ

Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.	حِفظًا احفظهُ لنا سنينَ كثيرةً وأزمنةً سلاميَّةً.

مِن قواعد اللغة اليونانيَّة أن ⲓ و ⲱ في هذا المحل أصح، وغيَّرنا لفظة ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ كما مر، وبدل ⲙⲉⲅⲁⲗⲏⲥ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ قلنا ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲡⲟⲗⲉⲱⲥ بالتركيب، آخذين هذه عن نسخ مخطوطات وعن القُداس الروميّ في الأوشيَّة، لأنَّ ⲗⲏⲥ و ⲗⲟ جائزتان إلا أن ⲗⲟ أشهر عندنا وفي اللغة اليونانيَّة، ثم أننا أصلحنا كلمات عربيَّة في ترجمة هذهِ الإبروسة حسب معرفتنا بمعاني اليوناني، أهـ". انتهى تعليق القُمُّص عبد المسيح وقد بحثنا في المخطوطات ووجدنا فعلاً اختلافات في هذا المرد كما ذكر. (الناشر).

أوشيَّة الموضع

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϯ ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.	أُذكُر يارَبُّ خلاصَ هذا الموضِعِ المُقدَّسِ الذي لكَ وكُلِّ المواضِعِ وكُلِّ أديِرةِ آبائِنا الأُرثوذُكسيينَ.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ̀ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁⲥ ⲧⲟⲩ ⲕⲟⲥⲙⲟⲩ ⲕⲉ ⲧⲏⲥ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ ̀ⲏⲙⲱⲛ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ ⲕⲉ ⲡⲁⲥⲱⲛ ⲡⲟⲗⲉⲱⲛ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲭⲱⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲛⲏⲥⲱⲛ ⲕⲉ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲱⲛ.	صلُّوا مِنْ أجلِ خلاصِ العالَمِ ومدينتِنا هذِهِ،[١٩٦] وسائرِ المُدُنِ والكُوَرِ والجزائِرِ والأديرةِ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ̀ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

---

١٩٦ وفي الأديرةِ المنفردةِ يُقالُ:

Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲩ ̀ⲏⲙⲱⲛ ⲧⲟⲩⲧⲟⲩ.	وديرِنا هذا.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲭⲱⲣⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓϯⲙⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲧⲏⲣϥ.	وكُلِّ مدينَةٍ وكُلِّ كورةٍ والقُرى وكُلِّ زينَتِها.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩⲃⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲡⲟⲛⲧⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲧ̀ⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ.	ونجِّنا كُلَّنَا مِنَ الغلاءِ والوباءِ والزلازِلِ والغرقِ والحريقِ وسبي البربرِ ومِنْ سيفِ الغريبِ ومِنْ قِيامِ الهراطقةِ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

مِنْ ثاني عشرَ شهرِ بؤونه إلى تاسعِ شهرِ بابه يقولُ الكاهِنُ

أوشيَّةُ المياهِ

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅	تفضَّل يارَبُّ

ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲁⲣⲟ : ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	ميـــــاهَ النهـــــرِ فـــي هـــذِه السَّـــنةِ باركْهَا.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲁⲛⲟⲩϣⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	أُطلُبـوا عـن صـعودِ ميـاهِ الأنهـارِ فـي هـذِهِ السَّـنةِ، لكـي المَسـيحُ إلهُنـا يُبارِكَهـا ويُصـعِدَها كمِقـدارِها، ويفـرِّحَ وجهَ الأرضِ[197] ويعولَنا نحـنُ بنـي البشـرِ، ويُعطِـي النجـاةَ للبهـائِمِ[198] ويغفِـرَ لنـا خطَايانا.

أو يقولُ الشمَّاسُ[199]

---

١٩٧ مز ٦٤: ٩.

١٩٨ مز ٣٥: ٦.

١٩٩ علق القمُّص عبد المسيح على نسخته الشخصية لخولاجي طبعة رومية هنا قائلاً: "اعلم أننا لم نجد هذه الإبروسات الثلاث التي لهذه الأوشية ولا في واحد مِنْ كل الخولاجيات، ماعدا خولاجي دير السريان القديم

Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲥⲩⲙⲙⲉⲧⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲥⲉⲱⲥ ⲧⲱⲛ ⲡⲟⲧⲁⲙⲓⲱⲛ ⲩ̀ⲗⲁⲧⲱⲛ.	صلُّوا مِنْ أجلِ صُعودِ المياهِ النهريَّةِ كمقدارِها.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ يارَبُّ ارحَمْ يارَبُّ ارحَمْ.

ومِنْ عاشرِ بابه إلى عاشرِ طوبه يقولُ الكاهِنُ

أوشيَّة الزروع

Ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ: ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ-ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	تفضَّل يارَبُّ الزُروعَ والعُشبَ ونباتَ الحقلِ في هذِهِ السَّنةِ بارِكْهَا.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	أُطلُبوا عن الزُروعِ والعُشبِ ونباتِ الحقلِ في هذِه السَّنةِ، لكي المسيحُ إلهُنا

فإنها توجد فيه بدل الطبحات لا معها في القداس لأنه ليس فيه رفع بخور". أي أن الثلاث مردات التي تبدأ بـ Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ في هذه الأوشية قد نقلها عن المرجع رقم ١٧ من مراجع الخولاجي. (الناشر).

⁘ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⁘ ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲉϥⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⁘ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	يبارِكَها، لتنمو وتكثُرَ إلى أن تُكْمَلَ بثمرةٍ عظيمةٍ ويتحننَ على جِبلتِهِ التي صنعَتْها يداهُ، ويغفِرَ لنا خطَايانا.

أو يقولُ الشمَّاسُ

Ⲡ̇ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲱⲛ ⲩ̀ⲉⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲥ̀ⲡⲟⲣⲓⲙⲱⲛ ⲧⲏⲥ ⲅⲏⲥ.	صلُّوا مِنْ أجلِ الأمطارِ الصالِحةِ وزُروعاتِ الأرضِ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ يارَبُّ ارحَمْ يارَبُّ ارحَمْ.

ومِنْ حاديَ عشرَ طوبه إلى حاديَ عشرَ بؤونه يقولُ الكاهِنُ

أوشيَّةُ الثمار

Ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ	تفضَّل يارَبُّ أهويةَ السماءِ وثمراتِ الأرضِ في هذهِ

ⲑⲁⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	السَّنةِ بارِكْها.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲛⲓϣϣⲏⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ ϣ̀ϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉϥϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁϭⲛⲉ ⲙ̀ⲕⲁϩ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	أُطلُبوا عن أهويةِ السماءِ وثمراتِ الأرضِ والشجرِ والكُرومِ وكُلِّ شجرَةٍ مُثمِرَةٍ في كُلِّ المسكونَةِ، لكي المَسيحُ إلهُنا يُبارِكَها ويُكمِّلَها سالِمَةً بغَيرِ ألمٍ ويغفِرَ لنا خطايانا.

أو يقولُ الشمَّاسُ

Ⲡ̇ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲱⲛ ⲁ̀ⲉⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲕⲁⲣⲡⲱⲛ ⲧⲏⲥ ⲅⲏⲥ.	صلُّوا مِنْ أجلِ الهواءِ الصالِحِ وثِمارِ الأرضِ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ يارَبُّ ارحَمْ يارَبُّ ارحَمْ.

وفي كُلِّ أوشيَّةٍ مِنْ هذهِ الثلاثِ يُكمِّلُ الكاهِنُ قائلاً

Ⲁ̀ⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲙⲁ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲓϧⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲑ̀ⲗⲱⲙ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ.	أصعِدْهَا كمِقدارِها كنِعمَتِكَ، فرِّحْ وجهَ الأرضِ، ليُروَ حَرْثُها ولتكثُرْ أثمارُها.
Ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲉ̀ⲟⲩ̀ϫⲣⲟϫ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲥϧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲓⲛⲱⲛϧ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ.	أعِدَّها للزرعِ والحصادِ، ودبِّرْ حياتَنا كما يليقُ.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓ̀ⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ̀ⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ-	بارِكْ إكليلَ السنةِ بصلاحِكَ،[200] مِنْ أجلِ فُقراءِ شعبِكَ، مِنْ أجلِ الأرملَةِ واليتِيمِ والغريبِ

٢٠٠ مز ٦٤: ٩ – ١١.

ϣⲉⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉⲙ̀ⲛϫⲱⲓⲗⲓ: ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ.

Ϫⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩϧ̀ⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ.

Ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲧϯ ϧ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ: ϩⲓⲛⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲫ̀ⲣⲱϣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ

والضَّيْفِ،[٢٠١] ومِنْ أجلِنا كُلِّنا نحنُ الَّذِينَ نرجُوكَ، ونطلُبُ اسمَكَ القُدُّوسَ.

لأنَّ أعيُنَ الكُلِّ تترجَّاكَ، لأنَّكَ أنتَ الَّذي تُعطِيهِم طعامَهُم في حِينٍ حسنٍ.[٢٠٢]

اصنعْ معنا حسبَ صلاحِكَ، يا مُعطِيًا طعامًا لكُلِّ جسدٍ[٢٠٣] املأْ قُلوبَنا فرحًا ونعيمًا،[٢٠٤] لِكَيْ نحنُ أيضًا إذْ يكونُ لنا الكَفافُ في كُلِّ شيءٍ

---

٢٠١ تث ٢٤: ١٩ – ٢١.

٢٠٢ مز ١٤٤: ١٥.

٢٠٣ مز١٣٥: ٢٥.

٢٠٤ أع ١٤: ١٧.

ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.	كُلَّ حينٍ، نزدادَ في كُلِّ عملٍ صالِحٍ.[205]

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

يقولُ الكاهِنُ

أوشيَّةُ الاجتِماعاتِ

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫϯ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲫ̇ⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	وأيضًا فلنسألِ اللهَ ضابِطَ الكُلِّ أبا ربِّنا وإلهِنا ومخلِّصِنا يسوعَ المسيحِ.
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	نسألُ ونطلبُ مِنْ صلاحِكَ يا مُحِبَّ البشرِ.
Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̇ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ.	أُذكُرْ يارَبُّ اجتِماعاتِنا.

هُنا يلتفتُ عن يمينِهِ إلى الغربِ ويَرشُمُ الشعبَ رشمًا واحدًا بمثالِ الصليبِ ويقولُ[206]

---

[205] ٢كو ٩: ٨.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	باركْها.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁⲥ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲥⲩⲛⲉ̀ⲗⲉⲩⲥⲉⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.	صلُّوا مِنْ أجلِ هَذِهِ البِيعَةِ المُقدَّسَةِ واجتِماعَاتِنا.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲙⲏⲓⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣⲕⲱⲗⲓⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁϩⲛⲟ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ.	أعطِ أنْ تكونَ لنَا بغيْرِ مانعٍ ولا عَائقٍ لنصنَعَها كَمَشيئَتِكَ المُقدَّسَةِ الطُوباويَّةِ.
Ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲉⲩⲭⲏ: ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ: ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ: ⲁ̀ⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ	بيوتَ صَلاةٍ، بيوتَ طهارةٍ، بيوتَ بركةٍ، أنعِمْ بها لنا

٢٠٦ وإنْ كانَ الأبُ البطريَركُ أو الأُسقفُ حاضِرًا، فعندَما يقولُ الكاهِنُ Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ يلتفتُ إليهِ ويخضعُ برأسهِ. فيقولُ الأبُ البطريَركُ: Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ويَرشُمُ الشعبَ بالصليبِ عِوضَ الكاهِنِ.

Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	يارَبُّ ولعبِيدِكَ الآتينَ بعدَنا إلى الأبدِ.

هنا إن اختارَ يقُل هذِهِ الأوشيَّةَ أو يتركُها

Ϯⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉ ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ϥⲟϫⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	عِبادَةَ الأوثانِ بالكمَالِ اقلَعها مِنَ العالمِ.
Ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ϧⲉⲙϧⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ: ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.	الشيطانَ وكُلَّ قوَّاتِهِ الشرِّيرةِ اسحَقهُم وأذِلَّهُم، تحتَ أقدامِنا سريعًا.[207]
Ⲛⲓⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲟⲣϥⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲏⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲱⲣϫ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ.	الشكوكَ وفاعِليها أبطِلهُم، ولينقَضِ افتِراقُ فسادِ البِدعِ.
Ⲛⲓϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲡⲟ̅ⲥ̅:	أعداءَ بِيعَتِكَ المُقدَّسةِ يارَبُّ، مِثلَ

٢٠٧ رو ١٦: ٢٠.

ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ.	كُــلّ زمــانٍ والآنَ أذِلَّهُم.
Ⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲙⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ.	حُــلَّ تعــاظُمَهُم، عــرِّفهُم ضــعفَهُم سريعًا.
Ⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩ̀ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲟⲩ̀ⲉⲡⲓⲃⲟⲗⲏ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲕⲁⲛⲓⲁ̀ ⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲟⲩⲣⲅⲓⲁ̀ ⲛⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ̀ ⲉⲧⲟⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲛ.	أبطِــلْ حسَــدَهُم وسِــعايَتَهُم وجُنــونَهُم وشــرَهُم ونميمَــتَهُم الَّتِــي يصنعونَها فينا.
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲣⲁⲕⲧⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ : Ⲫϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀Ⲁϫⲓⲧⲟⲫⲉⲗ.	يــارَبُّ اجعلهُــم كُلَّهــم كــلا شــيءٍ، وبــدِّدْ مشــورَتَهُم يــا اللهُ، الَّذِي بدَّدَ مشورَةَ أخيتوفَلَ.[٢٠٨]

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

[٢٠٨] ٢صم ١٥: ٣١ – ٣٧، ص ١٦ و١٧ و١٨.

إن قالَ الكاهِنُ الأوشيَّةَ السابقةَ أو لم يَقُلها

يرفعُ يدَهُ ويُبخِّرُ شرقًا ثلاثَ دفوعٍ وهو يقولُ بقيةَ أوشيَّةِ الاجتِماعاتِ هكذا

Ⲧⲱⲛⲕ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ : ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	قُمْ أَيُّها الرَّبُّ الإلهُ، ولتتفرَّقْ جميعُ أعدَائِكَ، وليَهرُبْ مِنْ قُدَّامِ وجهِكَ كُلُّ مُبغضِي اسمِكَ القُدُّوسِ.[٢٠٩]

يلتفتُ إلى الغربِ ويُعطي البَخورَ للكهنةِ والشمامِسةِ والشعبِ وهو يقولُ[٢١٠]

Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ.	وأمَّا شعبُكَ فليَكُنْ بالبَركةِ أُلوفَ أُلوفٍ ورِبواتِ رِبواتٍ يصنَعُونَ إرادَتَكَ.
Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ...	بالنِعمةِ...

يُبخرُ شرقًا ثلاثَ أيادٍ وهو يقولُ

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ...	هَذا الَّذي مِنْ قِبَلِه...

---

٢٠٩ عد ١٠: ٣٥، مز ٦٧: ١.

٢١٠ وإنْ كانَ الأبُ البطرِيَرك أو الأُسقفُ حاضِرًا فإنَّهُ يقولُ Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ إلخ. عِوضَ الكاهِنِ ويَرشُمُ الشعبَ بالصليبِ، ولا يلتفتُ الكاهِنُ إلى الغربِ.

يُناولُ المجمرةَ لأحدِ الشمامِسةِ ليُصرِّفَهَا،[٢١١] ويقولُ الشَّعبُ

أبانــا الــذي فــي السَّمَوَاتِ.[٢١٢]	Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.

بكمالها كما كُتِب في وجه ٣٢[٢١٣]

وفي أثناءِ ذلكَ يأخُذُ الكاهِنُ الصليبَ مِنَ الشمَّاسَ أو مِنْ على المذبحِ، ويحوِّلُ وجهَهُ إلى الشرقِ ويقولُ هذهِ الصلواتِ الثلاث للابنِ، وهي مِنْ قُدَّاسِ القِدِّيسِ إغريغوريوس[٢١٤]

نعـم يـارَبُّ يـارَبُّ الَّذِي أعطانا السُّلطانَ أن نــدوسَ الحيــاتِ والعقـارِبَ، وكُـلَّ قـوةِ العدوِّ.[٢١٥]	Ⲥⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲛ: ⲉ̀ϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲗⲏ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ.
اســحَقْ رؤوسَــهُ تحــتَ أقــدامِنا	Ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ: ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ

---

٢١١ إذا كان عشيةُ أو كان باكرُ ولكن كان القداسُ متأخرًا عن رفعِ البَخورِ وإلا فيُعلِّقها. [التصحيح الثاني].

٢١٢ مت ٦: ٩ – ١٣.

٢١٣ جَرتْ العادةُ أنْ يختمَ الشعبُ الصلاةَ الربانيَّةِ بالنداءِ: بالمَسِيحِ يسُوعَ ربّنا Ϧⲉⲛ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅. (الناشر)

٢١٤ المعتادُ الآن أنَّ التحليلَ الأولَ والثاني يُقالا سرًا ناحيةَ الشرقِ، والثالثَ جهرًا ناحيةَ الغربِ (الناشر).

٢١٥ لو١٠: ١٩.

ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ : ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲛⲟⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣ-ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲧϯⲟⲩⲃⲏⲛ.	سَـــريعًا،[216] وبـــدِّدْ عنَّـــــا كُـــــلَّ معقولاتِـــهِ الشـــرِّيرة المُقاوِمَة لنا.
Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.	لأنَّـكَ أنـتَ هـو مَلِكُنـــا كُلِّنـــا أيُّهَـــا المَسِيحُ إلهُنا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ : ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	وأنـــتَ الَّـــذِي نُرسِلُ لـكَ إلى فـوقُ المجـــدَ والإكـــرامَ والسُّـجودَ مـع أبيـكَ الصَّـــالِحِ والـــرُّوحِ القُـــدُسِ المُحيـــي المُساوِي لكَ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ	الآنَ وكُـــلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدَّاهِـــرينَ

[216] رو١٦: ٢٠.

ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	كُلِّها، آمِينْ.[٢١٧]

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲧⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲩ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓ̀ⲱ ⲕ̀ⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.	أحنـوا رؤوسَـكُم للرَبِّ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲉ̀ⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.	أمامَكَ يارَبُّ.

ويُطامِنُونَ رؤوسَهُم إلى آخِرِ قِراءَةِ الصلاتَيْنِ الآتيتين،

يقولُ الكاهِنُ صلاةَ خُضُوعٍ للابنِ

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏ-ⲉ̀ⲧⲁⲕⲣⲉⲕ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	أنتَ يارَبُّ الذي طأطأتَ السَّمَوَاتِ ونَزَلتَ[٢١٨] وتأنَّستَ[٢١٩] مِنْ أجلِ خلاصِ جِنسِ البشرِ.[٢٢٠]
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ	أنتَ هو الجالِسُ على

[٢١٧] العادةُ جاريةٌ أنَّ الكاهِنَ يَرشُمُ بالصليبِ إلى الشرقِ رشمًا واحدًا هنا، ورشمًا مِثلَهُ في آخِرِ Ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ الآتيةِ، وذلكَ قبلما يلتفتُ إلى الغربِ كما سيُذكرُ هناكَ في المتنِ.

[٢١٨] يو ٣: ١٣، ٦: ٣٨، أف ٤: ٩ و١٠.

[٢١٩] في ٢ : ٧ و٨، يو ٨: ٤٠.

[٢٢٠] ١تي ١: ١٥، ١يو ٤: ٩ و١٠.

Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ.	الشاروبيمَ والسارافيمَ[221] والناظِرُ إلى المُتواضِعِين.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲉⲧⲉⲛϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ : ⲫⲏⲉⲧⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ.	أنتَ أيضاً الآنَ يا سَيِّدَنا الذي نرفَعُ أعيُنَ قُلوبِنا إليكَ أيُّها الرَّبُّ الغافِرُ آثامَنا ومُخلِّصُ نُفوسِنا مِنَ الفسادِ.[222]
Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛⲑ̀ⲙⲁϩⲧ ⲛⲁⲧϣ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉⲑⲣⲉⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ.	نسجُدُ لتعطُّفِكَ الذي لا يُنطَقُ بِهِ، ونسألُكَ أن تُعطِيَنا سلامَكَ، لأنَّكَ أعطيتَنا كُلَّ شيءٍ.[223]

---

٢٢١ ١صم ٤: ٤، ١أي ١٣: ٦، إش ٦: ١ – ٧، حز ص١٠.

٢٢٢ مز ١٠٢: ٣ و٤.

٢٢٣ إش ٢٦: ١٢، يو ١٤: ٢٧.

Ⲭⲫⲟⲛ ⲛⲁⲕ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ : ϫⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	اقتنِنا لكَ يا اللهُ مُخلِّصُنا، لأنَّنا لا نعرِفُ أحدًا سِواكَ[224] اسمُكَ القُدُّوسُ هو الذي نقولُهُ.
Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ Ⲫϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϭⲓϣϣⲱⲟⲩ : ⲙⲁⲙⲁϯ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲁ̀ⲡⲟⲗⲁⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.	رُدَّنا يا اللهُ إلى خوفِكَ وشَوقِكَ، سُرَّ أن نكونَ في تمتُّعِ خيراتِكَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ϧⲁ ⲧⲉⲕϫⲓϫ : ϭⲁⲥⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ̀ : ⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ.	والَّذينَ حنوا رؤوسَهُم تحتَ يدِكَ ارفعهُم في السيرةِ زيِّنهُم بالفضائِل.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧ	ولنستَحِقَ كُلُّنا ملكوتَكَ الذي

[224] هو ١٣: ٤، إش ٤٥: ٥ و٦ و٢١ و٢٢، ١كو ٨: ٤ – ٦.

ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲫϯ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	فـي السَّـمَوَاتِ،[225] بمســرَّةِ اللهِ أبيــكَ الصالِح.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	هـذا الَّـذِي أنـتَ مُبارَكٌ معهُ، مع الرُّوحِ القُـدُسِ المُحيـي المُسَاوي لكَ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآنَ وكُـلَّ أوانٍ وإلـى دَهـرِ الـدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲡ̇ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ Ⲑⲉⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ.	انصِـتوا[226] بخـوفِ اللهِ.

يتجهُ الكاهِنُ إلى الغربِ ويَرشُمُ الشَّعبِ بالصليبِ الذي بيدِهِ ويقولُ

Ⲓ̇ⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	السلامُ للكُلِّ.

---

٢٢٥ مت ٥: ٣ و١٠، ٨: ١١، ٢تي ٤: ١٨.

٢٢٦ يوجدُ في كتابِ الإبروساتِ تنبيةٌ بأنَّ الأصحَ (ننصت أو نصغي) ولو أنَّ (انصتوا) للمخاطبين جائزٌ ولكنه ليس حرفيًا. [التصحيح الثاني].

يجاوبُهُ الشَّعبُ قائلين

ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	ولِروحِكَ.

يقولُ الكاهِنُ تحليلَ الابنِ

وهو مُتجِهٌ إلى الغربِ ومُطامِنُ الرأسِ[٢٢٧]

Coptic	Arabic
Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡ̇ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ Ⲫ̇ⲓⲱⲧ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲥ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥ̀ⲙⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.	أيُّها السَيِّدُ الرَبُّ يسوعُ المَسيحُ الابنُ الوحيدُ[٢٢٨] وكلِمَةُ اللهِ الآبِ،[٢٢٩] الذي قطَّعَ كُلَّ رِباطاتِ خطَايَانا مِنْ قِبلِ آلامِهِ المُخلِّصَةِ المُحيِيةِ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲓϥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ.	الذي نفَخَ في وجهِ تلاميذِهِ القِدِّيسينَ ورُسُلِهِ الأطهارِ، وقالَ لهُم.

٢٢٧ وإنْ كانَ الأبُ البطرِيَركُ أو الأُسقفُ حاضِرًا فإنَّهُ يقولُ Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ ويَرشُمُ الشعبَ بالصليبِ ويقولُ تحليلَ الابنِ.

٢٢٨ يو ١: ١٨، ٣: ١٦ و١٨.

٢٢٩ رؤ ١٩: ١٣، يو ١: ١، ١يو ٥: ٧.

Ϫⲉ ϭⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	اقبلــــوا الـــرُّوحَ القُـدُسَ، مَـنْ غفـرتُم لهُـم خطَايَاهم غُفِرتْ لهُـــــم، ومَـــــنْ أمســكتُمُوها علـيهِم أُمسِكتْ.[٢٣٠]
Ⲛ̇ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲁⲕⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲥ̅ⲏ̅ⲟ̅ⲩ̅ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲉ̀ⲭⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲱⲛϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲛⲁⲩϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ̀.	أنـتَ الآنَ أيضًـا يا سَيِّدَنا مِنْ قِبَلِ رُسُلِكَ الأطهارِ أنعمتَ للَّذِينَ يعملونَ في الكهنُوتِ كُــلَّ زمـــانٍ فـــي كنيسَـتِكَ المُقدَّسَــةِ، أن يغفِـــروا الخطَايَـــا علـى الأرضِ ويربِطـوا ويَحلُّـوا كُـلَّ رِباطـاتِ الظُلمِ.

[٢٣٠] يو ٢٠: ٢٢ و٢٣، مت ١٦: ١٩، ١٨: ١٨.

Ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ.	الآنَ أيضًا نسألُ ونطلُبُ مِنْ صلاحِكَ يا مُحِبَّ البشرِ عن عبيدِكَ.

يَرشُمُ على الشَّعبِ أولاً وثانيًا قائِلاً

Ⲛⲁⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ.	آبائي وإخوَتي.

يَرشُمُ ذاتهُ قائِلاً

Ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ: ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲕⲱⲗϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲑⲩ.	وضعفي، هؤلاءِ المُنحنينَ برؤوسِهم أمامَ مجدِكَ المُقدَّسِ.
Ⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲥ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	أُرزُقنَا رحمَتَكَ واقطعْ كُلَّ رِباطاتِ خطَايَانا.
Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲛⲉⲣ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ: ⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ: ⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϣ̀ⲗⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲱⲃ: ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ	وإن كُنَّا قد أخطأنا إليكَ في شيءٍ، بعِلمٍ أو بغيرِ عِلمٍ أو بجَزَعِ القلبِ أو بالفِعلِ أو

ⲙ̀ⲡⲥⲁϫⲓ : ⲓ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ.	بـــالقَولِ أو بصِـــغرِ القلبِ.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲫⲏⲉⲧ-ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : Ⲫ︦ⲧ︦ ⲁ̀ⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	أنـــتَ يـــا سَـــيِّدُ العـــارِفُ بضـــعفِ البشـــرِ كصـــالِحٍ ومُحبِّ البشرِ، اللهُـمَّ أنعِـــمْ لنـــا بغُفـــرانِ خطَايَانا.

هَهُنا يَرشُمُ ذاتهُ قائِلاً

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.	بارِكنا.

يَرشُمُ الخُدَّامَ

Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ : ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.	طهِّرنـــــــــــــا، حالِلنا.

يَرشُمُ الشَّعب

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.	وحالِـــــل ســـــائِرَ شعبِكَ.

هَهُنا يذكُرُ مَنْ يُريدُ أن يذكُرَهُ، وإن أرادَ يقولُ التذكارَ الآتي إيرادُهُ بعدَ التحليلِ، ثُم يُكمِّلُ قائِلاً

Ⲙⲁϩⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ	املأنَـــــا مِـــــنْ

ⲧⲉⲕϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.	خوفِـكَ وقوِّمنـا إلـى إرادتِـــكَ المُقدَّسَـــةِ الصالِحةِ.
Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲁⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲉⲣ̀ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	لأنَّـكَ أنـتَ هـو إلهُنَـــا، والمجـــدُ والكرامَـــةُ والعِـــزُّ والسُـجُودُ تليـقُ بـكَ مـع أبيـكَ الصـالِحِ والـــرُّوحِ القُـــدُسِ المُحيـــي المُســاوي لكَ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآنَ وكُــــلَّ أوانٍ وإلـى دَهـرِ الـدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.

إن أرادَ الكاهِنُ يقولُ هذا التذكارَ في أثناءِ التحليلِ السابِقِ بعدَ قولِهِ Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ وهو هذا.

Ⲁⲣⲓ̀ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲛⲓ-	أُذكُـر يـارَبُّ أبنـاءَ الكنيسَـةِ، القمامِصَـةَ

ϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-	والقُســـــــوسَ
ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-	والشمامِسَةَ والرُهبـانَ
ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ	والإكليـروسَ وجميـعَ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	الشـعبِ المُجتَمِعيـنَ
ⲧⲏⲣϥ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ϧⲉⲛ	فــــي كنيسَـــتِكَ
ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ	المُقدَّسَـــةِ، الرِجـــالَ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ : ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ	والنســـاءَ، الشـــيوخَ
ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ : ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲙ	والأطفـــالَ، الصِـــغارَ
ⲛⲓⲛⲓϣϯ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ	والكِبـــارَ، الَّـــذِينَ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ	نعـــرِفُهم والَّـــذِينَ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ : ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ	لا نعــــــــرِفُهم،
ⲛⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲁϯ : Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ	أعـــداءَنا وأحبَّاءَنـــا،
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ	يـــارَبُّ حَـــالِلْهُم
ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ	واغفِــر لهُــم جميــعَ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	خطاياهُم.
Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲛ-	أُذكُــــر يـــارَبُّ
ϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	اجتِماعاتِنا وبارِكها.

إذا لم يكُن ثمَّ مُهلةٌ فيكتَفي بما سبقَ إيرادُهُ، وإذا كانَ ثمَّ مُهلةٌ

فبعدَ قولهِ Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ يترُكُ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ويُكمِّلُ بَاقي التذكارِ قائلاً ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩ̀ⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ : Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲟⲩⲙⲉⲩ̀ⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.	أُذكُر يارَبُّ كُلّ الَّذِينَ أوصَونا أن نذكُرَهُم في سؤالاتِنا وطِلباتِنا، أُذكُرهُم يارَبُّ في ملكوتِكَ السمائيِّ.
Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ.	أُذكُرْ يارَبُّ مرضى شعبِكَ اشفِهُم.
Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ⲡϣⲉⲙⲙⲟ : ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁ̀ⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.	أُذكُرْ يارَبُّ آباءَنا وإخوتَنا المُسافِرينَ، ورُدَّهُم إلى منازِلِهم بسلامٍ وعافيَةٍ.
Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧ-	أُذكُر يارَبُّ

ϩⲉϫϩⲱϫ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲑ̀ⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ: ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	المُتضَيِّقين في الشدائدِ والضَّغطاتِ، خلِّصْهُم مِنْ جميعِ ضيقَاتِهِم .
Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ: ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ̀ⲛϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ ϣⲁ ⲛⲉϥⲙⲁ̀ⲛϩⲱⲧⲡ: ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ϣⲁ ⲫ̀ⲣⲏⲥ: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲛⲉⲙ ϯⲟⲩⲓ̀ ϯⲟⲩⲓ̀ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ.	أُذكُر يارَبُّ المَسيحيين الأُرثُوذُكسيين الَّذِينَ في المسكونَةِ كُلِّها مِنْ مشارِقِ الشمسِ إلى مغارِبِها ومِنَ الشمالِ إلى اليَمينِ، كُلَّ واحِدٍ باسمِهِ وكلَّ واحِدةٍ باسمِها.
Ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϧⲉⲛ	فالأحياءَ احفظهُم بملاكِ السلامِ، والَّذِينَ رقدوا يارَبُّ نيِّحْ نفوسَهُم أجمَعينَ، في حِضنِ

ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ	آبائنـــا القدِّيســـــينَ
Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ	إبـــراهيمَ وإســـحَقَ
ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ : ϧⲉⲛ ⲡⲓ-	ويعقـــوبَ[231] فـــي
ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ.	فِردَوسِ النَّعيم.
Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ	أذكُـر يـارَبُّ كُـلَّ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲑⲟⲩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ	المُجتَمِعينَ معَنا في
ⲧⲁⲓⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲑⲁⲓ : ⲛⲉⲙ	هـذهِ الكنيسَـــةِ
ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ	والمُشتركينَ معَنا في
ⲧⲁⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ̀ ⲑⲁⲓ : Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅	هـذهِ الخِدمَةِ يـارَبُّ
ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ	حَـالِلْهُم أجمَعـينَ
ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ	واغفِـرْ لهُـم جميـعَ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	خطايَاهُم.
Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ	أذكُــر يـــارَبُّ
ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ :	أبـــي وأمـــي
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ	وإخـــوَتي وأقربـــائي
ⲛ̀ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓⲟϯ	الجَسَـدِيينَ وآبـائي

٢٣١ لو١٦: ٢٢ و٢٣، مت٨: ١١.

ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ.

Ⲁⲣⲓ̀ⲫⲙⲉⲩ̀ⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟϣ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.

Ⲙⲁϩⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϩⲟϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.

Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓ̀ⲟ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲁⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ

الـــــــــــرُّوحيينَ، فالأحيــاءَ احفظهُـــم بمـــــلاكِ الســـلامِ والمضـــــــطجِعين نيِّحهُم.

أُذكُـــــر يــــارَبُّ ضعفي أنـا المِسـكينَ واغفِـر لـي خطايـايَ الكثيرَةَ.

وحالِلنَــا وحالِــلْ سائِرَ شعبِكَ.

املأنَـــــا مِــــنْ خوفِـكَ وقوِّمنـا إلـى إرادتِـــكَ المُقدَّسَـــةِ الصالِحةِ.

لأنَّـكَ أنـتَ هـو إلهُنَـــا والمجـــدُ والكرامَـــةُ والعِـــزُّ

ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	والسُـــجُودُ تليـــقُ بكَ مع أبيكَ الصالِحِ والـــرُّوحِ القُـــدُسِ المُحيـــي المُســـاوي لكَ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآنَ وكُـــلَّ أوانٍ وإلـى دَهـرِ الـدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.

حاشيةٌ: إذا كانَ يوجدُ لليومِ الحاضرِ ميمَرٌ [٢٣٢] مِنْ قولِ القِدِّيسِ يعقوبَ السروجي، أو مِنْ قولِ غيرِهِ، أو سيرةُ شهيدٍ أو شهيدةٍ، أو قِدِّيسٍ أو قِدِّيسةٍ، أو أيةُ قراءَةٍ مُطوَّلةٍ مِنْ أيِّ نوعٍ كانَ مِنْ مثلِ هذِهِ الأشياءِ، فإنها تُقرأ هُنا بعدَ تحليلِ الابنِ في باكرٍ، وأحيانًا في عشيَّةٍ أيضًا، وأحيانًا يعملونَ هنا تمجيدًا للعذراءِ والدةِ الإلهِ أو غيرِها في صلاةِ عشيَّةٍ. أهـ.



وإذا انتهى ذلكَ (أي قراءةُ الميمرِ أو غيرِهِ أو التمجيدِ أو تحليلِ الابنِ ولم يكُن بعدَهُ شيءٌ مما ذُكِر)، يرفعُ الكاهنُ الصليبَ و الشمَّاسُ الإنجيلَ ويقولُ الشَّعبُ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ فإن كانوا في الأولِ (أي بعد Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ) قالوا كيرياليصون بالكبيرِ فيقولونَ هُنا ٣٦ مرة، وإن كانوا قالوا أولاً دمجًا ١٧ فيقولونَ هُنا ٢٤ لتتمةِ ٤١ كيرياليصون.

---

٢٣٢ إن لفظةَ ميمَر سُريانيَّةٌ معناها قولٌ أو مقالةٌ، كما وردتْ أيضًا في المزمورِ ١٩ : ٢ و٣ سُريانيًا. (م).

وفـي رفـعِ الكـاهِنِ الصـليبَ وهـم يقولـونَ كيرياليصـون، يقـولُ الكـاهِنُ Ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲚⲚⲎⲈⲦϢⲰⲚⲒ مِـنْ قُـدَّاسِ القِـدِّيسِ إغريغوريـوس، وبعـدَ ذلـكَ يجعـلُ الكـاهِنُ الصـليبَ على الإنجيـلِ، ويُقبِّـلُ الكهنـةَ الصـليبَ والإنجيـلَ وبعـدهم جميـعُ الشَّعبِ،[٢٣٣] الرجالُ وبعدهم يتوجهونَ إلى النساءِ فيتباركنَ. هذا كُلُّهُ والشَّعبُ يُرتلُ في القانونِ كُلَّ أوانٍ بأوانهِ،(والقوانينُ المُشارُ إليها توجدُ في كُتبٍ مخصوصةٍ ولا يُمكِنُنا أن نُورِدَها هُنا لكثرتِها معَ كونِها لا تختصُّ بالكاهِنِ بل بالشَّعبِ).

وإذا انتهى حالُ التقبيلِ يُنهونَ أمرَ القانونِ، ويقولُ الكاهِنُ البركةَ الموافِقةَ ذلكَ اليومَ (واعلمْ أنَّ كُلَّ البركاتِ الآتيةِ هي للابنِ)،[٢٣٤]

وهذهِ هي البركةُ التي تُقالُ في الأيامِ السنويّةِ

(أي الأيامِ الاعتياديَّةِ التي ليست لها بَرَكةٌ مُختصَّةٌ بها كما سيأتي إيرادُهُ في ما بعدُ)[٢٣٥]

يقولُ الكاهِنُ

اللهُ يتـــــــراءَفُ	 ⲉϥⲉϣⲉⲛϩⲏⲧ
علينا ويُبارِكُنا، ويُظهِرُ	ϩⲁⲣⲟⲛ : ⲉϥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ :

---

٢٣٣ يـذكرُ بـن كبـر (ق١٣-١٤) في (مصباحُ الظلمةِ وإيضاحُ الخدمةِ) الآتي: "وكانـتْ العـادةُ فـي المعلَّقـةِ وغيرِها، أنَّه عندَ فراغِ قراءةِ الإنجيلِ يُقبِّلُهُ الشعبُ، الرجالُ ثم النساءُ، فأشارَ الأبُ البطريركُ الآنُ باعتمادهِ عادةَ الرهبانِ وهي تأخيرُ تقبيلِهِ إلى انتهاءِ الصلاةِ فيُقبِّلُ مع الصليبِ" (مخطوط ٢٠٣ عربي بالمكتبةِ الأهليةِ بباريس، غيرُ مؤرخٍ لكن بهِ حدث سنةَ ١٤٤٩م) وهو ما يؤكدهُ (مخطوط ٣٧٥ لاهوت المتحف القبطي) غير أنَّه يذكرُ اسمَ البطريركِ وهو "أنبا يوأنس المعروفِ بابن القديسِ"، ويختمُ ما قالهُ مخطوطُ باريس بعبارةِ "واستقرَ ذلكَ في سائرِ البيعِ" (الناشر).

٢٣٤ وإذا كانَ الأبُ البطريَركُ أو الأُسقُفُ حاضرًا فهو الذي يرفعُ الصليبَ، ويُقبِّلُ الشعبُ الصليبَ والإنجيـلَ، ويُقالُ قانونُ البطريَركِ ⲀⲜⲓⲟⲥ ⲦϪⲁⲣⲓⲥ ، ويقولُ الأبُ البطريَركُ البركةَ.

٢٣٥ السنويُّ في اللغةِ معناهُ ما يصيرُ في كُلِّ سنةٍ مرةً واحِدةً، فتكونُ عودَتُهُ بعدَ سنةٍ كامِلَةٍ، كما أنَّ اليوميَّ ما يصيرُ كُلَّ يومٍ. وأمَّا في اصطِلاحِ كُتُبِ الكنيسةِ فالسنويُّ يُرادُ بِهِ ما يُقالُ دائمًا بطولِ السنةِ، أي ما يُقالُ في كُلِّ يومٍ ما عدا الأيامَ التي يصيرُ استِثناؤها إذ يُقالُ فيها شيءٌ آخرُ عِوضَ السنويِّ. أ هـ (م).

ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	وجهَهُ علينا ويرحَمُنا.[236]
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϭⲁⲥⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	يارَبُّ خلِّص شعبَك، بارِك ميراثَكَ، ارعَهُم وارفَعْهُم إلى الأبدِ.[237]
Ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.	ارفعْ قَرْنَ المَسيحيينَ بقوَّةِ الصليبِ المُحيي.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.	بالسؤالاتِ والطلباتِ التي تصنَعُها عنا كُلَّ حينٍ سَيِّدَتُنا ملِكَتُنا كُلِّنا والدةُ الإلهِ القِدِّيسةُ الطاهِرةُ مريمُ.

[236] مز٦٦: ١.
[237] مز٢٧: ٩.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲡⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ.	والثلاثـةُ العُظمـاءُ المُنيـــرُونَ الأطهـــارُ ميخائيـلُ[٢٣٨] وغَبريـالُ[٢٣٩] ورفائيلُ.[٢٤٠]
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲟⲩⲧ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.	والأربعةُ حيوانـاتٍ غيـرَ المُتجسِّـدينَ،[٢٤١] والأربعــةُ والعِشــرونَ قِسيسًـــا،[٢٤٢] وكُــلُّ الطغمات السمائيَّةِ.

---

٢٣٨ دا ١٠: ١٣ و٢١، ١٢: ١، يه ٩، رؤ ١٢: ٧.

٢٣٩ دا ٨: ١٦ – ٢٦، ٩: ٢٠ – ٢٧، لو ١: ١١ – ٣٨.

٢٤٠ طوبيـا ص ٥ إلــى ص ١٢ وبــالأخص ٥: ١٧، ٦: ١٦، ٩: ٦، ١١: ٧، ١٢: ١٥.[تـذكرُ بعـض المخطوطات هنا: "والأربعةُ العظماءُ... وسوريالُ"/الناشر].

٢٤١ إش٦: ١ – ٧، حز ص ١ و١٠، رؤ ٤: ٦ – ١١.

٢٤٢ رؤ٤ : ٤ و١٠ و١١ وص٥، ١١: ١٦ و١٧. تنبيهٌ: لم نذكُرْ هُنا الشاروبيمَ والسارافيمَ، بل تركنا ذلكَ لأجلِ سببَيْنِ: الأوّل: هو كونُ أكثرِ الخولاجيَّاتِ التي رأيناها لم تذكُرْ ذلكَ هُنا. والثاني: هو كونُنا ذكرنا الأربعةَ حيواناتٍ سابقًا، ومِنْ كلامِ حِزقيالَ النبيِّ ويوحنا اللاهوتيِّ نتحققُ أنَّ الأربعةَ حيواناتٌ التي ذكرَها حِزقيالُ في ص١ ويوحنا في رؤ٤: ٦-٩ هي الكاروبيمُ (أي الشاروبيمُ بلغةٍ أُخرى) التي ذكرَها حِزقيالُ في ص ١٠، انظر حز١٠: ٢٠-٢٢. فالاسمانِ مُترادِفانِ لمُسمَّياتٍ واحدةٍ لا يدُلُّ أحدُهُما على ذواتٍ غيرِ التي يدُلُّ عليها الاسمُ الآخرُ، وأيضًا في قُدَّاسِ القِدِّيس كيرلُّس قيلَ: أنتَ الذي يقومُ أمامَكَ حيواناكَ الكريمانِ جدًا ذَوَا الستةِ أجنحَةِ الكثيرا الأعينِ السارافيمُ والشاروبيمُ بجناحَيْنِ يُغطُّونَ وجوهَهُم مِنْ أجلِ لاهوتِكَ الذي لا يُستطاعُ النظرُ إليهِ ولا التفكُّرُ فيهِ. وباثنَيْنِ يُغطُّونَ أرجُلَهُم، ويطيرونَ بالاثنَيْنِ الآخرَيْنِ. أهـ.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉ ⳉⲙⲉ ⲋⲧⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟ : ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥ̇ⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ.	والقِـدِّيسُ يوحنَّـا المَعمَـدَانُ،[٢٤٣] والمِئـةُ والأربعـةُ والأربَعـونَ ألفًـا،[٢٤٤] وسـاداتي الآبـاءُ الرُسُـلُ،[٢٤٥] والثلاثـةُ فتيـةٍ القِدِّيسـينَ،[٢٤٦] والقِـدِّيسُ استِفانوسُ.[٢٤٧]
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ	ونـاظِرُ الإلـهِ الإنجيلـيُّ مـرقُسُ[٢٤٨]

وفي قانونِ التقبيلِ الذي للأربعَةِ حيواناتٍ في وجهِ ١٩٠ مِنَ الخولاجي الذي طُبِعَ سنةَ ١٤٥٢ برومية، قيلَ: الشاروبيمُ والسارافيمُ الذين حُمِلَ عليهِم الرَبُّ إلهُ القواتِ هُم الأربعَةُ حيواناتٌ غيرُ المُتجسِّدينَ الخُدَّامُ المُلتهِبون نارًا . أهـ.

ويُذكَرُ السارافيمُ في إش٦: ١-٧. ولفظةُ السارافيم عبرانيَّة ترجَمَتُها المُحرِقون، وهي جمعٌ ومُفردُها ساراف، كما وَرَدَ باللغةِ العبرانيَّةِ، المُفردُ في عد٢١: ٨، وجَمْعُهُ في عد٢١: ٦. وعن كونِ السارافيم مِنْ معنى الإحراقِ أنظر أيضًا خر٣٢: ٢٠ ولا١٠: ٦ و٢أي١٦: ١٤ باللغتَيْنِ العبرانيَّةِ والعربيَّةِ. أهـ (م).

٢٤٣ مت ص٣، ١١: ١١ – ١٩.

٢٤٤ رؤ١٤: ١ – ٥.

٢٤٥ مت ص١٠، أع ص١ و٢.

٢٤٦ دا ص١ و٣.

٢٤٧ أع٦: ٥ – ١٥، ص٧.

٢٤٨ مر ص١.

ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	الرَّسـول القِـدِّيسُ والشهيدُ.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	والقِـدِّيسُ جِـرجسُ، والقِـدِّيسُ تـادرُسُ، وفيلوبَـاتيرُ مَرقوريـوسُ، والقِدِّيسُ أبا مينا، وكُلُّ مصافِ الشُهداءِ.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ.	وأبونـا الصِـدِّيقُ العظـيمُ أنبـا أنطونيوس، والبارُ أنبا بـولا، والثلاثـةُ أنبـا مقارات القِدِّيسون.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙ-ⲧⲁⲙⲙⲟϩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ	وأبونا أنبا يوحنَّا، وأبونـا أنبـا بيشـوى، وأبونـا أنبـا بـولا الطمـوهيُّ، وأبوانـا الرُّوميَّـانِ

ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲙⲉ ⲯⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	مكسيموس ودوماديوس، وأبونا أنبا موسى، والتسعةُ والأربعونَ شهيدًا.
Ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ-ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.	وكُلُّ مصافِ لُبَّاسِ الصليبِ والأبرارِ والصِدِّيقينَ، وجميعُ العذارى الحكيماتِ،[٢٤٩] وملاكُ هذا اليومِ المُباركِ.

وإن كانَ في وقتِ القُدَّاسِ يقولُ

Ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲧ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.	وملاكُ هذهِ الذبيحَةِ المُبارَكةِ.

ههُنا بعدَ ذِكرِهِ ملاكَ اليومِ أو الذبيحَةِ يذكُرُ اسمَ صاحِبِ البِيعَةِ أو العيدِ إن كانَ ملاكًا أو رَسولاً أو شهيدًا أو شهيدةً أو قِدّيسًا أو قِدّيسةً كما سيأتي إيرادُهُ، ثُمَّ يقولُ

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ	وبرَكةُ والدَةِ الإلهِ

[٢٤٩] أي كُلّ القِدّيساتِ العذارى في كُلّ زمانٍ، لا المذكوراتُ بمثلٍ في (مت ٢٥) الممثّل بهنَ جميع المؤمنينَ ذكورًا وإناثًا.

ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ ϧⲁⲉ̀.	القِدِّيسةِ الطاهِرَةِ مريمَ أوّلاً وآخِرًا.

وأيضًا إذا كانَ يومُ الأحدِ فيقولُ

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲕⲩⲣⲓⲁ̀ⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛ-ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	وبركةُ يومِ الأحدِ الَّذي لمُخلِّصنا الصالِحِ.

ههُنا يقولُ جُملَ الأعيادِ السَيِّديَّةِ والأصوامِ كُلَّ جُملةٍ في آوانِها

كما سيأتي إيرادُهُ ثُمَّ يُكمِّلُ قائِلاً

Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩ-ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲁ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	بركتُهُم المُقدَّسةُ ونِعمتُهُم وقوَّتُهُم وهِبتُهُم ومحبَّتُهُم ومعونتُهُم تكونُ معَنا كُلِّنا إلى الأبدِ، آمينْ.

يَرشُمُ الشعبَ قائلاً

Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.	أيُّها المَسيحُ إلهُنا.

Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	يا ملِكَ السلامِ[٢٥٠] أعطِنا سلامَكَ،[٢٥١] قرِّر لنا سلامَكَ، واغفِر لنا خطايانا.
Ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	لأنَّ لكَ القوَّةَ والمجدَ والبركةَ والعزَّ إلى الأبدِ آمينْ.[٢٥٢]

يقولُ الشَّعبُ

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	آمينْ يكُونُ.

هُنا يُقبِّلُ الكاهِنُ الصليبَ والإنجيلَ، ثُمَّ يصرِفُ الشَّعبَ بسلامٍ قائِلاً هذا التسريحَ[٢٥٣]

Ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ : Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	امضوا بسلامٍ،[٢٥٤] الرَّبُّ معَكُم آمينْ.[٢٥٦]

---

٢٥٠ إش٩: ٦ و٧.

٢٥١ يو١٤: ٢٧.

٢٥٢ رؤ٥: ١٢ – ١٤ و٧: ١٢.

٢٥٣ المعتادُ الآنَ قبلَ هذهِ القطعة أن يُقال هذا التسريح: "محبةُ الله الآبِ ونعمةُ الابنِ الوحيدِ ربِّنا وإلهِنا ومخلِّصِنا يسوعَ المسيحِ وشركةُ وموهبةُ الرُّوحِ القُدسِ تكونُ مع جميعِكم" (الناشر).

٢٥٤ خر٤: ١٨، أع ١٦: ٣٦.

٢٥٥ ٢تس ٣: ١٦.

٢٥٦ مز٤٠: ١٣.

أو يقولُ هذا التسريحَ

Ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ: Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.	سلامُ اللهِ يكونُ معَ كافةِ شعبِنا، امضوا بسلامٍ الرَبُّ معَكُم.[٢٥٧]

تسريحٌ آخرُ وهو باللغةِ اليونانيَّةِ

Ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ ⲕⲉ ⲏ̀ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲩ̀ⲙⲱⲛ: ⲡⲟⲣⲉⲩⲉⲥⲑⲉ ⲉⲛ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ.	سلامُ ومحبَّةُ يسوعَ مسيحِنا معَ جميعِكُم امضوا بسلامٍ.

تسريحٌ باللغةِ اليونانيَّةِ، يُقالُ في صلاةِ باكرٍ خاصةً إذا كانَ القُدَّاسُ في النهارِ مُتأخِّرًا عن رفعِ البَخورِ وقتًا ما، بحيثُ يخرُجونَ مِنَ الكنيسةِ ويعودونَ إليها في وقتٍ آخرَ، سواءٌ كانَ القُدَّاسُ في الساعةِ التاسعةِ أو غيرِها

Ⲧⲁⲭⲩⲧⲉⲣⲓ̀ⲱⲙⲉⲛ ⲏ̀ⲙⲓⲥ ⲡⲁⲛⲧⲉⲥ ⲉⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲓⲥ ⲧⲏⲛ ⲥⲩⲛⲁⲝⲓⲛ: ⲓ̀ⲛⲁ ⲧⲏⲥ ⲁⲩⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲝⲓ̀ ⲉⲩⲣⲉⲑⲱⲙⲉⲛ: ⲡⲟⲣⲉⲩⲉⲥⲑⲉ ⲉⲛ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ.	نُسرِعُ بأجمعِنا إلى الكنيسةِ المُقدَّسةِ للقُدَّاسِ، لكي نُوجَدَ مُستحِقِّينَ لهُ، امضوا بسلامٍ.

٢٥٧ لو١: ٢٨، را ٢: ٤.

أو يُقالُ هذا التسريحُ للمعنى السابِقِ ذِكرُهُ

Ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.	امضوا بسلامٍ، سلامُ اللهِ يكونُ معَكُم.
Ⲟⲩⲟϩ ⲑⲱⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲁϫⲡ (ⲟⲩⲓ̀ ⲓⲉ ϣⲟⲙⲧ ⲓⲉ ⲥⲟⲟ̀ ⲓⲉ ⲯⲓⲧ) ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ.	ثُمَّ اجتمِعوا في البِيعَةِ المُقدَّسةِ في الساعةِ الأولى أو الثالثةِ أو السادِسةِ أو التاسعةِ مِنَ النهارِ لتَنالوا برَكةَ الرَبِّ، الرَبُّ يُبارِكُكُم.[258]

وإن اختارَ الكاهِنُ يقولُ هذهِ البرَكةَ الكبيرة

ففي الأيامِ السنويَّةِ يقولُ Ⲫϯ ⲉϥⲉ̀ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ إلى آخرِ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ

كما كُتِبَ في وجهِ ١٥٢ و ١٥٣ أو يقولُ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ إلخ،

كما سيأتي في وجهِ ١٧١، ثُمَّ يقولُ

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛⲉⲙ	بالسؤالاتِ

٢٥٨ عد٦: ٢٢ – ٢٧، لا ٩: ٢٢ و٢٣، مز١٣٣: ٣. وإذا كانَ القُدَّاسُ بعدَ رفعِ بَخورِ باكرٍ حالاً، في الأحدِ أو غيرِهِ مِنْ سائرِ الأيامِ، ولكن حصلَتْ فترةٌ بدونِ صلاةٍ لأجلِ أيِّ سببٍ. فإنْ أرادَ المُرتلونَ أو الشمامِسةُ يقولونَ لحنَ السيرة أي لحنَ البركةِ الذي هو Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ وبعدَهُ البرلكس Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀، أو يقولونَ السلامُ لمريمَ الملِكَةِ إلى أنْ يبتدئَ الكاهِنُ بالصلاةِ.

ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	والطلبـــاتِ التـــي
ϧⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ϫⲉ	تصنعُها عنا كُلَّ حينٍ
ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ	سَيِّدَتُنا كُلِّنـا السَيِّدَةُ
ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀	والـدَةُ الإلـهِ القِدِّيسـةُ
Ⲙⲁⲣⲓ̀ⲁ̀.	الطاهِرةُ مريمُ.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ	والثلاثـةُ العُظمـاءُ
ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ :	المُنيـرُونَ الأطهـارُ
Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ	ميخائيلُ[٢٥٩] وغَبريالُ[٢٦٠]
ⲛⲉⲙ Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ.	ورفائيلُ.[٢٦١]
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ	والأربعةُ حيوانـاتٌ
ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓ-	غيرُ المُتجسِّدينَ،[٢٦٢]
ϫⲟⲩⲧ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉ-	والأربعــةُ والعِشــرونَ
ⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ	قِسيسًـا،[٢٦٣] وجميـعُ
ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ	مصافِ الملائِكةِ وكُلِّ

٢٥٩ دا ١٠: ١٣ و٢١، ١٢: ١، يه ٩، رؤ ١٢: ٧.

٢٦٠ دا ٨: ١٦ – ٢٦، ٩: ٢٠ – ٢٧، لو١: ١١ – ٣٨.

٢٦١ طوبيا ص٥ – ص١٢. وبالأخص ٥: ١٧، ٦: ١٦، ٩: ٦، ١١: ٧، ١٢: ١٥.

٢٦٢ إش٦: ١ – ٧، حز ص١ و١٠، رؤ٤: ٦ – ١١.

٢٦٣ رؤ٤: ٤ و١٠ و١١ وص٥، ١١: ١٦ و١٧.

ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

Ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱ̅ⲁ̅ Ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉ ϩ̀ⲙⲉ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟ : ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥ̇ⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ.

الطغماتِ السمائيَّةِ.

وصلواتِ رؤساءِ الآباءِ[٢٦٤] والأنبياءِ،[٢٦٥] والقِدِّيسِ يوحنَّا المَعمَدَانِ،[٢٦٦] والمِئةِ والأربعةِ والأربعينَ ألفًا[٢٦٧] وساداتي الآباءِ الرُسُلِ،[٢٦٨] والثلاثةِ فتيةِ القِدِّيسينَ[٢٦٩] والقِدِّيسِ استِفانوس.[٢٧٠]

---

٢٦٤ عب١: ١، ٧: ٤، أع ٢: ٢٩، ٧: ٨ و٩، تك ص٥، ٦: ٩ و١٠، ٩: ١ و١٨ و١٩، ١٧: ١ - ٢٢، ٢٦: ١ - ٥، ٣٥: ٩ - ١٥، أع ٧: ٢ - ٥٠.

٢٦٥ عا ٢: ١١، هو١٢: ١٠، لو١: ٧٠، مت١٣: ١٧، لو١٣: ٢٨.

٢٦٦ مت ص٣، ١١: ١١ - ١٩.

٢٦٧ رؤ١٤: ١ - ٥.

٢٦٨ مت ص١٠، أع ص١ و٢.

٢٦٩ دا ص١ و٣.

٢٧٠ أع ٦ : ٥ - ١٥ وص٧ .

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	وناظرِ الإلهِ الإنجيليِّ مرقس[٢٧١] الرسولِ القِدِّيسِ والشهيدِ.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲉⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ.	وسَيِّدِي الملِكِ جِرجس، والقِدِّيسِ تادرُس المشرقيِّ، والقِدِّيس تادرُس الإسفِهسلارِ، وفيلوباتير مَرقوريوس، والقِدِّيسِ أبا مينا.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲕⲩⲣⲓ Ⲕ̇ⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲫⲓⲗⲟⲑⲉⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲥ̇ⲭⲓⲣⲟⲛ : ⲛⲉⲙ	والقِدِّيسِ أبا بِقطُر، والقِدِّيس السَيِّدِ إقلوديوس، والقِدِّيسِ فيلوثاوس، والقِدِّيسِ أباسخيرون،

[٢٧١] مر ص١.

ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ.	والقِدِّيسِ أبا إسحَق.
Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲕⲓⲣ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲟⲥⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙ̀ⲕⲃⲉϩⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	والقِدِّيسَيْنِ أبا قيرَ ويوحنَّا أخيهِ، والقِدِّيسَيْنِ سَرْجيوسَ وواخُسَ، والقِدِّيسَيْنِ قُزمانَ وإخوتِهِ وأمِّهِم، والقِدِّيسِ يوليوسَ الإقفِهصي، وكُلِّ مصافِ الشُهداءِ.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ.	وأبينا الصِدِّيقِ العظيمِ أنبا أنطونيوسَ، والبار أنبا بولا، والثلاثةِ أنبا مقاراتَ القِدِّيسينَ.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ	وأبينا أنبا يوحنَّا القُمُّصِ، وأبينا أنبا بيشوي الرجُلِ

ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲙⲉ ⲯⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ.	الكامِل، وأبوَيْنا القِدِّيسَيْنِ الرُّوميَّيْنِ مكسيموس ودوماديوس، والتسعةِ والأربعين شهيدًا، والقويِّ القديسِ أنبا موسى.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲁⲙⲙⲟϩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ ⲫⲁ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	وأبينا أنبا دانيالَ القُمُّص، وأبينا أنبا بولا الطموهيِّ، وأبينا أنبا باخومَ صاحِبِ الشرِكةِ وتادرُسَ تلميذِهِ.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲃⲓⲥⲁ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ	وأبينا أنبا شِنوده رئيسِ المُتوحِّدينَ، وأنبا ويصا تلميذِهِ، وأبينا أنبا

Coptic	Arabic
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲟⲩϥⲉⲣ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲃⲏϣ : ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲉϫⲓ.	نُفر السائحِ، وأبينا أنبا صموئيلَ المُعترفِ، وأبينا أنبا برسوما العريانِ، وأنبا رويسَ.
Ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.	وكُلِّ مصافِ لُبَّاسِ الصليبِ والأبرارِ والصِدِّيقينَ، وجميعِ العذارى الحكيماتِ، وملاكِ هذا اليومِ المُبارَكِ.

وإن كانَ في وقتِ القُدَّاسِ يقولُ

Coptic	Arabic
Ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.	وملاكِ هذهِ الذبيحةِ المُبارَكةِ.

ههُنا يذكُرُ صاحِبَ البيعةِ أو العيدِ كما سيأتي، ثُمَّ يقولُ

Coptic	Arabic
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀	وبركةِ والدةِ الإلهِ القدّيسةِ الطاهرةِ مريمَ

ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ ϧⲁⲉ̀.	أوّلاً وآخِرًا.

وأيضًا إذا كانَ يومُ الأحدِ فيقولُ

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲕⲩⲣⲓ̀ⲁⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	وبركةِ يومِ الأحدِ الَّذي لمُخلِّصِنا الصالِحِ.

هُنا يقولُ جُملَ الأعيادِ السَّيِّديَّةِ والأصوامِ إذا حضرت كما سيأتي، ثُمَّ يُكمِّلُ قائلاً.

Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲩ..	برَكتُهُم المُقدَّسةُ..

إلى آخِرِهِ كما كُتبَ سابقًا في وجهِ ١٥٨

أو يقولُ هذهِ البركةَ المُختصَرة

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.	بسُؤالاتِ وطِلباتِ سَيِّدَتِنا كُلِّنا والدةِ الإلهِ الطاهِرَةِ القِدِّيسةِ مريمَ.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲑⲩ: Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ.	والثلاثةِ المُنيرينَ الأطهارِ ميخائيلَ وغبريالَ ورفائيلَ.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ	وجميعِ مصافِ الملائكةِ وكُلِّ

ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.	الطغماتِ السمائيةِ.
Ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.	وصلواتِ رؤساءِ الآباءِ والأنبياءِ، والرُسُلِ[272] والشُهداءِ، ومصافِ لُبَّاسِ الصليبِ والأبرارِ والصِدِّيقينَ، وملاكِ هذا اليومِ المُباركِ.
Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ...	بركَتُهُم...

أو يقولُ البَركةَ المُختصَرة هكذا

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟ̅ⲩ̅ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀	بالشفاعاتِ والطِلباتِ التي تصنُعُها عنا كُلَّ حينٍ سَيِّدَتُنا كُلِّنا السَيِّدَةُ والِدَةُ الإلهِ الطاهِرةُ

[272] أُنظر شواهِدَ ميخائيلَ وغبريالَ ورفائيلَ ورؤساءِ الآباءِ والأنبياءِ والرُسُلِ في البركةِ السابقةِ.

Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.	القِدِّيسةُ مريمُ.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	وكُـــلُّ صُـــفوفِ الملائكـــــــــةِ ورؤســـاءِ الملائِكـــةِ، ورؤســـــاءُ الآبـــــاءِ والأنبياءِ.
Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲏⲥ.	والرُسُـــــــــــلُ والشُـــــــــــهداءُ والأبـــرارُ والصِـــدِّيقونَ ولُبَّـــاسُ الصـــــليبِ والنُسَّـــــــــــاكُ والمُعترِفـــــــــونَ والسواحُ.
Ⲉ̇ⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ...	بركَتُهُم...

بَدءٌ آخرُ للبركةِ السنويَّةِ

Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲉϥⲉ̀ⲑⲟⲟⲩ̀ⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲭⲉⲛ	ربِّـــي يســـوعُ المَســيحُ إلهُـنا الإلـهُ الحقيقـــيُّ، يجمَعُنـــا

ⲛⲏⲉⲑⲣⲁⲛⲁϥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲉϥⲉ̀ϣⲉⲡ ⲡⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲉⲛⲉⲩⲭⲏ : ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ : ⲉϥⲉ̀ⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.	علـى مـا يُرضيهِ كصلاحِهِ، ويقبَلُ سؤالَنا، ويستَجيبُ لصلواتِنا ويُعطينا نَصيبًا وميراثًا معَ جميعِ قِدِّيسيهِ،[٢٧٣] ويُنعِمُ لنا بغُفرانِ خطايَانا وخلاصِ نُفوسِنا.
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ...	بالسُّؤالاتِ والطِلباتِ...

وهذِهِ هي البركاتُ التي تُقالُ في الأعيادِ السَيِّديةِ والأصوامِ، وكُلّها للابنِ.

١. فأوَّلاً بَدءُ البركةِ في صومِ الميلادِ المجيدِ. يقولُ الكاهِنُ

Ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ : ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ	ياربِّي يسوعُ المَسيحُ المولودَ مِنَ الآبِ قبلَ كُلِّ

٢٧٣ أع ٢٦: ١٨، ٢٠: ٣٢، كو١: ١٢.

الـدُّهورِ[274] ارحَمْنا	ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ
كعظيمِ رحمَتِكَ.[275]	ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

ويُكمِّلُ قائلاً

بالسُّؤالاتِ...	ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ...

وفي آخِرِها أي قبلَ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ يقولُ

وبرَكةُ صَومِ	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀
الميلادِ البَتوليِّ.	ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ.
برَكَتُهُم المُقدَّسةُ...	Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ...

٢. بَدءُ البركةِ مِنْ عيدِ الميلادِ إلى عيدِ الغِطاسِ

ياربِّي يسوعُ	Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ :
المَسيحُ المولودَ مِنَ	ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ
الآبِ قبلَ كُلِّ	ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ :
الدُّهورِ،[276] الذي	ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ
تجسَّدَ[277] مِنَ العذراءِ	ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲟⲩⲟϩ
مريَمَ،[278] ووُلدَ على	ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ :

٢٧٤ مز٢: ٧، مي ٥: ٢، يو١: ١ – ٣.

٢٧٥ مز٥٠: ١.

٢٧٦ مز٢: ٧، مي ٥: ٢، يو١: ١ – ٣.

٢٧٧ يو١: ١٤.

٢٧٨ مت١: ١٨ – ٢٥.

ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ : ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ-ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	الأرضِ في بيتِ لحمِ اليهوديَّـــةِ[٢٧٩] حتـــى خلَّصَـــنا مِـــنْ خطايَانا.[٢٨٠]
Ⲫⲏⲉⲧⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ⲁ̀ⲣⲓ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓϪⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲛⲩⲙⲫⲓⲛ : ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	الـــذي يُضِـــيءُ لكُـــلِّ إنســـانٍ آتٍ إلـــى العـــالمِ،[٢٨١] أنِرْ عُيـونَ قُلوبِنا،[٢٨٢] وأنعِـمْ علينـا ببرَكـةِ المـيلادِ البتـوليِّ،[٢٨٣] وأعطِنا استيقاظًا لكي نصـنعَ مـا يُرضـيكَ كُلَّ حينٍ.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ...	بالسُّؤالاتِ...

---

[٢٧٩] مت٢: ١.

[٢٨٠] ١تي١: ١٥، ١يو٤: ٩ و١٠.

[٢٨١] يو١: ٩.

[٢٨٢] أف١: ١٨.

[٢٨٣] مت ص٢، لو ص٢.

وفي آخِرِها يقولُ

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ.	وبرَكـــةُ المـــيلادِ البَتوليِّ.[٢٨٤]
Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ...	برَكَتُهُم...

٣. وفي آخِرِها في برَمونِ الغِطاسِ يقولُ

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲡⲓⲫⲁⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	وبرَكةُ عيدِ الظُّهورِ الــذي لرَبِّنــا يســوعَ المَسيحِ.[٢٨٥]
Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ...	برَكَتُهُم...

٤. بَدءُ البركةِ في عيدِ الغِطاسِ المجيدِ

Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	يـــاربِّي يســـوعُ المَسيحُ الذي اعتمَدَ فـــي الأُردُنِ طهِّـــر نُفوسَـــنا مِـــنْ دنـــسِ خطايَانا.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ...	بالسُّؤالاتِ...

أو يقولُ في عيدِ الغِطاسِ

---

٢٨٤ مت ص٢، لو ص٢.

٢٨٥ مت٣: ١٣ – ١٧.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ︦ϯ︦ Ⲫ̇ⲓⲱⲧ.	يا يسوعُ المَسيحُ الابنُ الوحيدُ[286] وكلِمةُ اللهِ الآبِ.[287]
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲓⲂⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ.	الذي تعمَّدَ في الأُردُنِ مِنْ يدي المُعمِّدِ يوحنَّا[288] وطهَّرَ جميعَ المسكونَةَ.
Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϭⲁϧⲉⲙ : ⲛⲉⲙ ⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲁϭⲛⲓ.	طهِّرْنا مِنْ كُلِّ فكرٍ رَديءٍ وكُلِّ سيرةٍ دَنِسةٍ وكُلِّ حواسَّ مملوءَةٍ عَيبًا.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ...	بالسُّؤالاتِ...

وفي آخِرِها يقولُ

[286] يو ١: ١٨، ٣: ١٦ و١٨.

[287] رؤ١٩: ١٣، يو١: ١، ١يو ٥: ٧.

[288] مت٣ : ١٣ – ١٧.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲡⲓⲫⲁⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	وبرَكةُ عيدِ الظُّهورِ الـذي لرَبِّنـا يسـوعَ المَسيحِ.
Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ...	برَكَتُهُم...

٥. وفي صومِ يونانَ في آخِرِها يقولُ

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	وبرَكـةُ صَـومِ يونـانَ النبيِّ.[289]
Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ...	برَكَتُهُم...

٦. وفي عيدِ البِشارَةِ في آخِرِها يقولُ

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.	وبرَكـــةُ عيـــدِ البِشـارَةِ[290] المُقدَّسـةِ المُحيِيةِ.
Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ...	برَكَتُهُم...

٧. بَدءُ البركةِ في صومِ الأربَعينِ المُقدَّسِ

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ	يا يسـوعُ المَسـيحُ ملِـكَ الــدُّهورِ،[291]

---

٢٨٩ يون ص ٣.

٢٩٠ لو١: ٢٦ – ٣٨.

٢٩١ ١تي١: ١٧، مز١٤٤: ١٣.

ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉϫⲱⲣϩ.	الذي صامَ عنا أربَعينَ يومًا وأربَعينَ ليلةً.[٢٩٢]
Ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲁ̀ⲣⲓⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡ̀ⲧⲱⲙⲁ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲱⲕ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ⲉϥⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲙⲑⲟ.	اقبـــلْ إليـــكَ صـــومَنا، واغفِـــرْ لنـــا آثامَنـــا، واصـفَحْ عـن زلاتِنـا، وامنحنـــا كمالَنـــا المَسـيحيِّ يُرضـيكَ أمامَكَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ.	واحفظْنَـــــا بقداسَـــــةٍ وبِـــــرٍ جميـــــعَ أيـــــامِ حياتِنا.[٢٩٣]
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧ̀ϩⲟ...	بالسُّؤالاتِ...

وفي آخِرِها يقولُ

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀	وبرَكـةُ صَـومِ أربَعيَّ

---

٢٩٢ مت٤: ١ – ٤.

٢٩٣ لو١: ٧٥.

ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲙⲉ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	الخـــــلاصِ الذي لمُخلِّصِنا الصالِحِ.[294]
Ⲉ̇ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ...	برَكَتُهُم...

٨. وفي أحدِ الشعانينِ في آخِرِها يقولُ

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.	وبرَكـــةُ عيـــدِ الشـــعانين[295] الطـاهِرِ المُبارَكِ.
Ⲉ̇ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ...	برَكَتُهُم...

٩. بَدءُ البركةِ في جُمعَةِ البَسخَةِ المُقدَّسةِ

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⲛ̀Ⲛⲟⲩϯ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲡ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁϣϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ.	يســوعُ المَســيحُ إلهُنـــا الحقيقـــيُّ، الـــذي قَبِـــلَ الآلامَ بإرادَتِهِ، وصُلِبَ على الصـــليبِ مِـــنْ أجلِنا.[296]
Ⲉϥⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ	يُبارِكُنـــا بكُـــلِّ

---

٢٩٤ مت٤: ١ – ٤.

٢٩٥ مت٢١: ١ – ١٧.

٢٩٦ مت ص ٢٦ و٢٧، رو٤: ٢٥، ١كو١٥: ٣.

Coptic	Arabic
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ :	بركـــةٍ روحيَّـــةٍ،
ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ :	ويُعينُنـــا، ويُكمِّـــلُ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲕ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲑⲩ	لنا البَسخَةَ المُقدَّسةَ،
ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲙⲟⲛ	ويُرينـــا فـــرَحَ
ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ	قيامَتِـــهِ المُقدَّســـةِ،
ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ	ســنينَ كثيــرةً وأزمِنــةً
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.	سلاميَّةً.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ...	بالسُّؤالاتِ...

وفي آخِرِها يقولُ

Coptic	Arabic
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ	وبركـــةُ البســـخة
ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ	المُقدَّســـة التـــي
ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	لمخلِّصنا الصالحِ.
Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ...	بركَتُهُم...

١٠. بَدءُ البركةِ مِنْ عيدِ القيامَةِ إلى عيدِ الصُّعودِ

Coptic	Arabic
Ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	أيُّهَـــا الحمَـــلُ
Ⲫϯ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ :	الحقيقيُّ الذي للهِ[297]
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ	الآبِ، الذي قامَ مِنَ

٢٩٧ يو ١: ٢٩.

ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ.	الأمـواتِ فـي اليـومِ الثالِثِ.[298]
Ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ: ⲁ̀ⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	قـــوِّمْ أقـــدَامَنا إلـى سَـبيلِ السـلامِ، احفَظْنــــا مِــــنْ كُـــلِّ شــرٍ جميــعَ أيــــامِ حياتِنــــا، أنعِــمْ لنــا بغُفــرانِ خطايَانا.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ...	بالسُّؤالاتِ...

وفي آخِرها يقولُ

Ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	وبرَكـــةُ القيامَـــةِ التـــي لمُخلِّصِـــنا الصالِحِ.[299]
Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ...	برَكَتُهُم...

---

٢٩٨ مت ص٢٨، مر ص١٦، لو ص٢٤، يو ص٢٠، ١كو ١٥ : ٤.

٢٩٩ مت ص٢٨.

١١. بَدءُ البركةِ في عيدِ الصُّعودِ

Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : Ⲡⲓ-ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	يــــاربِّي يســـــوعُ المَسيحُ الـذي قـامَ مِنَ الأمـواتِ، وصَـعِدَ إلـــى السَّــــمَوَاتِ، وجلـسَ عــن يمــينِ أبيـهِ، كـي يُرسِـلَ لنـا البــــــارَقليطَ روحَ الحقِّ.[300]
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ...	بالسُّؤالاتِ...

وفي آخِرِها يقولُ

Ⲙⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	وبَركَـــةُ الصُّـــعودِ الــــذي لمُخلِّصِـــنا الصالِحِ[301] تكونُ معنا كُلِّنــا إلـــى الأبـــدِ، آمينْ.

---

٣٠٠ أع ١: ١ – ١١ ومر١٦: ١٩.

٣٠١ أع ١: ١ – ١١.

Ⲉ̇ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ...	بركتهم...[٣٠٢]

١٢. وفي عيد البنطيقسطي أي الخمسين الذي هو عيد العنصرة، في آخرها يقول

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ.	وبركة عيد البنطيقسطي.[٣٠٣]
Ⲉ̇ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ...	بركتهم...

١٣. وفي صوم آبائنا الرسل، في آخرها يقول

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.	وبركة الصوم الذي لساداتي الآباء الرسل.
Ⲉ̇ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ...	بركتهم...

وهذا ذكر أصحاب البيع والأعياد في آخر البركة فقط

بعد قوله ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ

١- أولاً للعذراء يقول كما مر سابقًا هكذا

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ ϧⲁⲉ̀.	وبركة والدة الإله القديسة الطاهرة مريم أولاً وآخرًا.

وإن كان في كنيسة باسم العذراء فبدل ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ ϧⲁⲉ̀ يقول

---

٣٠٢ هذه الخاتمة لم تذكر في الأصل وقد وضعناها كما في المناسبات السابقة، ولا نعلم إن كانت سهوًا من القمص عبد المسيح أم عن قصد (الناشر).

٣٠٣ أع ص ٢.

Ⲑⲁ ⲧⲁⲓⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ǹⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲑⲁⲓ.	صاحِبةِ هذِهِ البِيعَةِ المُقدَّسةِ.

٢- وإن كانت البيعةُ لأحدِ الملائِكةِ يقولُ

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ǹⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ (ⲛⲓⲙ) ⲫⲁ ⲧⲁⲓⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ǹⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲑⲁⲓ.	وبرَكـــةُ رئـــيسِ الملائِكـــةِ الطـــاهِرِ (فُلان) صـاحِبِ هـذِهِ البيعةِ المُقدَّسةِ.

وإن كانَ العيدُ لهُ فبدلَ ⲫⲁ إلخ يقولُ

Ⲫⲁ ⲡⲁⲓⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.	صـــاحِبِ هـــذا التَذكارِ المُكرَّمِ.

٣- وإن كانت البيعةُ لأحدِ الرُسُلِ يقولُ

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ǹⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ (ⲛⲓⲙ) ⲫⲁ ⲧⲁⲓⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ǹⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲑⲁⲓ.	وبرَكـــةُ التلميـــذِ الأمـــينِ (فُـــلان) صـاحِبِ هـذِهِ البِيعَـةِ المُقدَّسةِ.

وإن كانَ العيدُ لهُ يقولُ

Ⲫⲁ ⲡⲁⲓⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.	صـــاحِبِ هـــذا التَذكارِ المُكرَّمِ.

٤- إن كانت البِيعةُ لأكثرَ مِنْ رسولٍ واحِدٍ يقولُ

Coptic	Arabic
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ (ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ) ⲛⲁ ⲧⲁⲓⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲑⲁⲓ.	وبركةُ التلاميذِ القِدِّيسينَ والرُسُلِ الأطهارِ (فُلان وفُلان) أصحابِ هذِهِ البِيعَةِ المُقدَّسةِ.

وإن كان العيدُ لهُم يقولُ

Coptic	Arabic
Ⲛⲁ ⲡⲁⲓⲉⲣ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.	أصحابِ هذا التَذكارِ المُكرَّمِ.

٥- وإن كانت البِيعةُ لأحدِ الشُهداءِ يقولُ

Coptic	Arabic
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ (ⲛⲓⲙ) ⲫⲁ ⲧⲁⲓⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲑⲁⲓ.	وبركةُ الشهيدِ اللابِسِ الجِهَادَ القِدِّيسِ (فُلان) صاحِبِ هذِهِ الكنيسةِ المُقدَّسةِ.

وإن كان العيدُ له يقولُ

Coptic	Arabic
Ⲫⲁ ⲡⲁⲓⲉⲣ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.	صاحِبِ هذا التَذكارِ المُكرَّمِ.

٦- وإن كانت البِيعةُ لشهيدةٍ يقولُ

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲏⲓ (ⲛⲓⲙ̅) ⲑⲁ ⲧⲁⲓⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲑⲁⲓ.	وبرَكـةُ الشـهيدَةِ اللابِسَـةِ الجِهَـادَ القِدِّيسـةِ الحقيقيـةِ (فُلانـة) صـاحِبَةِ هـذِهِ البِيعَةِ المُقدَّسةِ.

وإن كان العيدُ لها يقولُ

Ⲑⲁ ⲡⲁⲓⲉⲣ̀ⲫⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.	صـاحِبَةِ هـذا التَذكارِ المُكرَّمِ.

٧- وإن كانت البِيعةُ لأكثرَ مِنْ شهيدٍ واحِدٍ يقولُ

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ (ⲛⲓⲙ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ̅) ⲛⲁ ⲧⲁⲓⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲑⲁⲓ.	وبرَكـةُ القِدِّيسـينَ الشُـهداءِ (فُـلان وفُلان) أصحابِ هذِهِ الكنيسةِ المُقدَّسةِ.

وإن كانَ تَذكارُهُم يقولُ

Ⲛⲁ ⲡⲁⲓⲉⲣ̀ⲫⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.	أصـحابِ هـذا التَذكارِ المُكرَّمِ.

٨- وإن كانت البِيعةُ لأحدِ القِدِّيسينَ يقولُ

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ	وبرَكـةُ أبينـا

ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ̅) ⲫⲁ ⲧⲁⲓⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲑⲁⲓ.	الصِديقِ أنبا (فُلان) صاحِبِ هذِهِ البيعَةِ المُقدَّسةِ.

وإن كانَ تَذكارهُ يقولُ

Ⲫⲁ ⲡⲁⲓⲉⲣ̀ⲫⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.	صاحِبِ هذا التَذكارِ المُكرَّمِ.

٩- وإن كانت البيعةُ لأكثرَ مِنْ قِدّيسٍ واحِدٍ يقولُ

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟ̀ϯ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ (ⲁⲃⲃⲁ ⲛⲓⲙ̅ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲛⲓⲙ̅) ⲛⲁ ⲧⲁⲓⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲑⲁⲓ.	وبرَكةِ آبائِنا الصِدِّيقينَ أنبا فُلان وأنبا فُلان أصحابِ هذِهِ البيعَةِ المُقدَّسةِ.

وإن كانَ تَذكارُهُم يقولُ

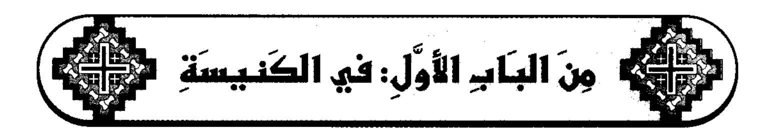
Ⲛⲁ ⲡⲁⲓⲉⲣ̀ⲫⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.	أصحابِ هذا التَذكارِ المُكرَّمِ.

كَمُلَ بِعَوْنِ اللهِ

رَفْعُ بَخُورِيْ عَشِيَةٍ وَبَاكِرٍ

قوانين لأجل الكنيسة والقداس والقربان

إنَّنا نضَعُ هذِهِ القوانينَ هَهُنا شِبهَ مُقدِّمةٍ للقُدَّاساتِ، لأنَّها تخُصُّ القُدَّاسَ وما يتعلَّقُ بهِ. علَى أنَّ بعضَ كلامِ هذِهِ القوانينَ يعُمُّ القُدَّاساتِ ورفعَ بَخورِ عشِيةٍ وباكرٍ جميعًا. وهي مأخوذةٌ مِنَ المجمُوعِ الصَّفَويِّ، أي كتابُ القوانينِ الَّذي جمعَهُ العالِمُ العامِلُ الفاضِلُ الشَّيخُ الصَّفيُّ المعروفُ بابنِ العسَّالِ، مِنْ قوانينِ الرُّسلِ ودَسقُليَّتِهم، ومِن قوانينِ المجَامِعِ وبعضِ الآباءِ البطَارِكةِ، إذ جمَعَ المُتفرقاتِ في كتبٍ كثِيرةٍ مورِدًا إيَّاها بلفظِها، وأحيانًا لخَّصَ المعنَى وجعَلَ كلَّ شيءٍ في بابِهِ، لكي يسْهُلَ وجودُهُ علَى الطَّالبِ. فَمِنهُ هذهِ الثلاثةُ أبوابِ الآتيةِ، وهي بعضٌ مِنَ البابِ الأوَّلِ مِن ذلكَ الكِتابِ في الكنيسَةِ، ثمَّ البابُ الثاني عشرَ بكمالِهِ في القدَّاسِ. والثَّالِثُ عَشَرَ بكمَالِهِ في القُربَانِ.



٢. (قالتِ الدسقُليَّة ٣٥): "تكونُ الكنيسَةُ مُنيرةً بأنوارٍ كثِيرةٍ كمِثالِ السَّماءِ لاسِيَّما عِندَ قِراءةِ فصُولِ الكُتُبِ المُقدَّسةِ".

٩. (وقالَ بطرُسُ في رسَالتِهِ إلى اقليمَنطس تلمِيذِه): "وذلِكَ بالشَّمعِ والقنادِيلِ".

١٠. (وقالَ بوليدس ١٩): "ولا يحلُّ لأحدٍ مِنَ المؤمِنينَ إذا لمْ يكنْ كاهِنًا أن يدخُلَ إلى المذبَحِ ليتنَاولَ القربانَ مِنهُ".

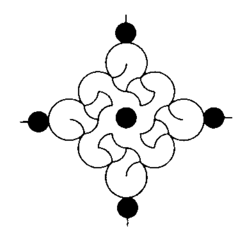
١١. (وقالَ مجمَعُ اللّاذقيّةِ ٢٨): "ولا تُعمَلُ دعواتٌ ولا مُتكآتٌ في كَنائسِ اللهِ وهياكلِهِ".

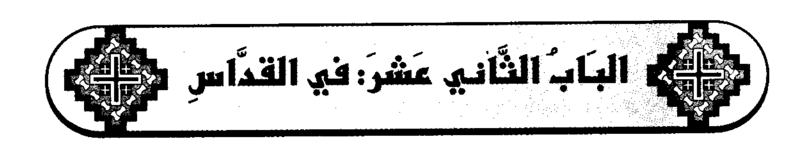
١٢. (وقالَ بولسُ في ١كورنثوسَ ١١: ٢٠ ـ ٢٢): "ولا تتهاوَنوا بجَماعةِ اللهِ وتفضَحُوا الَّذينَ لا شَيءَ لهمْ، بأكلِكُم وشُربِكُم في البِيعَةِ، فيكونُ الواحدُ جائعًا والآخرُ سكرانَ".

١٣. (وقالَ مجمعُ اللاذِقِيّة ٤٤): "ولا يَجوزُ للنِّسَاءِ الدُّخولُ إلى الهَيكلِ ولا يُصلِّينَ فيهِ".

١٤. (ومِنَ الانجيلِ مت ٢١: ١٢ و١٣ ويو ٢: ١٣ ـ١٧): "ولا تُمكِّنْ البَاعةَ والصَيَارِفَ مِنَ المُبايعةِ في الكَنيسةِ".

١٥. (وقالتْ الدسقُليَّة ١٠): "ولتُحفَظْ أبوابُ الكَنيسةِ لئلّا يدخُلَ إليهَا قَومٌ غيرُ مؤمِنينَ أو مؤمنٌ ممنوعٌ مِنَ المُشارَكةِ في الأسرارِ".





البَابُ الثَّاني عَشَرَ: في القدَّاسِ

١) (قالتْ الدسقُليَّة ١٠ و... ومجمعُ نيقية ٦٢ من ٨٤): "يجبُ أن تقفوا في الكنِيسةِ بهدوءٍ وعفافٍ ويقظةٍ، لسماعِ كلامِ الرَّبِّ بانتصابٍ عظيمٍ. كلُّ واحدٍ في رتبتِهِ، كاستحقاقِهِ مثالاً للسَّمائيين. الأساقِفةُ في صَدرِ الهيكَلِ كالمُدَبِّرينَ، والقُسوسُ بعدَهُم كالمُعلِّمينَ، والأرشيدياقُنُ إلى جانبِهِ، والشَّمامِسةُ بعدَ القُسوسِ كالخدَّامِ، وسائِرُ الشَّعبِ بعدَهم. الشُّبَّانُ في موضِعٍ وحدَهم إن كانَ ثَمَّ موضعٌ يسَعَهم، والصُبيانُ يقِفونَ عندَ آبائِهم، وكذلكَ النِّساءُ في موضعٍ وحدَهُنَّ، المتزوجاتُ[1] ناحيةً، والبناتُ ناحيةً. وإذا لَم يكُن للبناتِ موضعٌ، فليقِفنَ خلفَ النِّساءِ. وأمَّا العذارى[2] والأراملُ فليتقدمهُنَّ كلُّهنَّ في وقوفِهِنَّ وصلواتِهِنَّ".

٢) (وقالَ الرُسلُ بالعُليَّةِ ٢٧ من ٣٠): "فأمَّا الملوكُ[3] فليقِفوا داخلَ المذبَحِ مع الرؤساءِ والمُدبِّرينَ".

---

١ النِّساءُ اللواتي قد تزوجنَ وولدنَ أولادًا.

٢ أي الراهبات.

٣ الملوكُ المؤمنونَ. [يقول القمُّص عبد المسيح في التصحيح الثاني أن هذا الهامش كتبه إقلاديوس لبيب ولم يكتبه هو ولكنه قبله / الناشر].

٣) (وقالت الدسقُليَّة ١٠): "وليكنْ الشمَّاسُ يهتمُ بموضعِ كلِّ واحدٍ، لِيَكونَ كلُّ مَن يدخُلُ، في المكانِ المُستقرِ لَه. وليفتقدْ الشمَّاسُ الشَّعبَ أيضًا، لئلَا ينعسَ أحدٌ أو ينامَ أو يضحكَ أو يُعيِّرَ صاحبَهُ".

٤) (وقالَ باسيليوس ٦٩): "ومَن ضحِكَ في القُدَّاسِ إن كانَ كاهِنًا فعقوبَتُه أسبوعٌ، وإن كانَ علمانيًا فيخرُجُ في تلكَ الدُّفعةِ، ولا يُناوَلُ مِنَ الأسرارِ".

٥) (وقال أيضًا ٩٦): "ولا يتكلمْ أحدٌ بالجُملةِ في المذبحِ خارجًا عمَّا تدعو إليهِ الضرورةُ، ولا حولَ المذَبحِ أيضًا. ولا يَبصِقْ أحدٌ وهو على المذبحِ مِن دونَ ضرورةٍ وجعٍ".

٦) (وقال بوليدس ١٧): "ولا يُتَكَلَّمْ بالجُملةِ في الكنيسةِ، لأنَّ بيتَ اللهِ ما هو موضعُ كلامٍ، بل موضعُ صلاةٍ بخوفٍ. والَّذي يتكلَّمُ في الكنيسةِ يخرجُ ولا يُقَرَّبُ في تلكَ الدُّفعةِ من الأسرارِ".

٧) (وقال باسيليوس ٩٧): "ولا يخرجْ أحدٌ مِنَ الكنيسةِ بلا ضرورةٍ مِن بعدِ قراءةِ الإنجيلِ المُقدَّسِ، إلاَّ بعدَ رفعِ القُربانِ وبركةِ الكاهنِ والتسريحِ".

٨) (وقال الرسلُ ٧ من ٥٦): "وكلُّ مَنْ يدخلُ إلى الكنيسةِ ويسمَعُ الكُتبَ ولا يقِفُ إلى أن تفرَغَ الصلواتُ يجب أن يُفرَق".

٩) (وقال بوليدس ٣٧ وباسيليوس ٩٦): "والثيابُ الَّتي يُقدَّسُ فيها تكونُ بيضًا تليقُ بالكهنةِ لا ملوَّنةً. وسيِّدُنا لمَّا تجلَّى كانت ثيابُهُ بيضاءَ كالنُّورِ، وهو لونُ الشَّكلِ الملائكي عندما يظهرونَ للنَّاسِ في خيرٍ، وهو الزِّيُ الَّذي أمرَ اللهُ بني إسرائيلَ أن يأتوا إليهِ فيه يومَ المُخاطبةِ".

١١) (وقال باسيليوس): "وتكونُ هذه الثيَّابُ نازلةً علَى أرجلِ الكهَنةِ. وتكونُ على أكتافِهم بلالينُ عِراضٌ. وثيابُ القدَّاسِ تكونُ موضعَ خدَّامِ الكنيسةِ، أو في خزائنِ كُتبِها، ولا تكونُ خارجًا عنها، ولا يلبِسُ أحدٌ حذاءً داخلَ المذبَحِ، لقولِ اللهِ تعالي لِمُوسى: (اخلع نعليكَ فإنَّ الموضِعَ الذي أنتَ فيه واقفٌ مقدسٌ).[٤] وكذلك قالَ أيضًا ليشوعَ بن نون تلميذِهِ".[٥]

١٢) (وقال أيضًا ٩٧): "وتبتدئونَ في القُدَّاسِ إلى أن يجتمِعَ الشَّعبُ جميعُهُ".

١٣) (وقال الرسل ٥٢ من ٧١): "وليحملْ الشمَّاسُ القربانَ إلى المذبحِ، وإن كان الأسقفُ هو المُقدِّسُ فلتقفْ القسوسُ عن يمينِه وشمالِه مثلَ تلاميذٍ".

١٤) (وقال مجمعُ نيقيةٍ): "ولا ينبغي للقسِّيسِ أن يقدِّسَ القُربانَ بغيرِ شماسٍ يُنذِرُ الشَّعبَ بالصلاةِ، ويناديهم بالهيبةِ والوقارِ، ويكونُ مُسمِّعًا لهم بندائهِ".

١٥) (وقالت الدسقُليَّة ٣٨ و٢٣ و١٠): "وليبتدئ المُقدِّسُ بصلاةِ الشُّكرِ، وبعدَ ذلك يقولُ تفسيرَ كَلامِ الكُتبِ المقدَّسةِ، ثمَّ يحملُ القسِّيسُ الخبزَ وكأسَ الشُّكرِ، ويحملُ الأسقفُ البخورَ، ويدورُ به حَولَ المَذبحِ ثلاثَ مراتٍ تمجيدًا للثَّالوثِ المقدَّسِ، ويدفعُ مجمرةَ البَخورِ للقسِّيس يدورُ بها على الشَّعبِ كلِّهِ، وإذا فَرغوا مِنَ الترتيلِ فلتقرأ الشمامِسةُ فصولاً مِنَ

---

[٤] خر ٣ : ٥.

[٥] يش ٥ : ١٥.

الكَلامِ الرسُوليِّ، وتسابيحَ مِنَ المزاميرِ، وبعدَ ذلِكَ فليقرأ الإنجِيلَ المُقدَّسَ قسيسٌ أو شمَّاسٌ، والكلُّ واقِفون صامتينَ".

١٦) (وقالَ باسيليوس ٩٧): "وإذا تكامَلتْ قراءتُه، إن كانَ الأسقفُ حاضرًا فليُمسكْهُ بيدِهِ، ويُخاطبُ الشَّعبَ بتفسيرِ الفصلِ المقرُوءِ. فإن لم يكنْ حاضرًا فليفعلْ ذلكَ القسُّ الذي يعرفُ".

١٧) (وقالَ بولسُ الرسولُ في ١كو ١٤: ٩): "وإذا تكلَّمتم كلِمةً بلسانٍ غريبٍ ولم تفسِّروها، فكيفَ يُعرَفُ ما تقولونَ، إنَّما أنتم حينئذٍ تكونونَ تكلِّمونَ الهَواءَ".

١٨) (وقال في ١٤: ٢٧ و٢٨): "وليتكلمْ واحدٌ وليترجمْ عَليهِ آخرُ. فإن لم يحضرْ ترجمانٌ، فليَصمُتْ في البِيعَةِ ذاك الذي يتكلَّمُ بلِسانٍ غريبٍ".

١٩) (وقالت الدسقُليَّة ٣٨): "وبعدَ تفسيرِ الإنجيلِ فليُصلِّ علَى المرضَى والغُرباءِ والمُضيَّقِ عليهم، وعلى الهوَاءِ والثِّمارِ والملوكِ والَّذينَ رقَدوا، والَّذينَ يأتونَ بالقرابينَ إلى الكنيسَةِ، والَّذين يصنَعونَها، والمتَّعظِينَ وسلامةِ الكنِيسةِ الجامِعةِ، والأسقُفِ والإكليروسِ واجتماعِ الشَّعبِ. وليقدِّسْ الأُسقفُ وهو قائمٌ على المذبحِ والسِّتارةُ مفروشةٌ وداخِلَها القسوسُ. والشمامِسةُ حواليه يُروِّحُونَ بمراوحَ مثلِ أجنحةِ الكاروبيمَ".

٢٠) (وقالَ الرُّسلَ ٥٢ من ٧١): "وليقفْ شماسانِ على المذبَحِ مِن ناحِيتيهِ، ويُمسِكا مراوحَ مَعمولةً مِن شيءٍ ناعِمٍ، ويطرُدا الذُّباب الصغارَ، لئلا يقعَ شيءٌ منها في الكأسِ".

٢١) (وقالت الدسقُليَّة ١٠): "والشمَّاسُ القائمُ مع رئيسِ الكَهنةِ للخِدمةِ، فليقلْ للشَّعبِ أن لا يدع أحدٌ بينَه وبينَ أخيهِ دُغلاً ولا رياءً. ثمَّ بعدَ ذلكَ فليُقبِّل كلُّ واحدٍ مِنَ الرجالِ الآخرَ قبلةً طاهرةً".

٢٢) (وقالَ الرُّسلُ ٥٢ و٣١ من ٧١): "وليُقبِّل النِّساءُ النِّساءَ، ولا يُقبِّل الرجالُ النِّساءَ. وليأت الشمَّاسُ بماءٍ وليغسِل الكهنةُ أيديهم، ويُقالُ إبروسفارين".

٢٣) (وقالت الدسقُليَّة ١٠): "ومن بعدُ أن يدعو رئيسُ الكهنةِ للشّعبِ فليكمل القدَّاسَ، وكلُّ الشَّعبِ قيامٌ يصلُّون بسكونٍ".

٢٤) (وقال باسليوس ٩٧): "والذين يُرتِّلونَ على المذبحِ فلا يُرتِّلونَ بلذةٍ بلْ بحِكمةٍ".[٦]

٢٥) (وقال أيضًا ٩٩): "وليُقَسَّم الجسدُ بهدوءٍ جزءًا جزءًا، وليتحَرز من وقوعِ شيءٍ مِنه، وليُفصَّل بقدرٍ، لا صغارًا ولا كبارًا، وليكن مِلءَ فمِ متناولِه، بحيث يمكنُهُ إدارته في فيهِ. وليكن على كلِّ جوهرةٍ مِنه صليبٌ، مثالاً للصَّليبِ المُقدَّسِ".

٢٦) (وقال أيضًا): "وإذا تكامَلت الصَّلواتُ كلُّها فليَعترِف القُسوسُ بالثَّالوثِ المُقدَّسِ، وليصيح الشَّعبُ جَميعُه بقولِ الاعترافِ. وليقل القسُّ من فمِ أوَّلِ الشمامسةِ: (مَن كان طاهرًا فليدنُ مِنَ الأسرارِ المُقدَّسَةِ، ومَن كانَ

---

٦ أي لا يريدونَ بذلكَ اللَّعبَ والفرجةَ والعُجبَ، بل يرتلونَ بتأمُّلٍ وانتباهٍ للمَعاني، مع خوفِ اللهِ وأدبٍ وخشوعٍ ولذَّةٍ روحيةٍ.

غيرَ طاهرٍ فلا يدنُ مِنها، لئلا يحترقَ بنارِ اللاهوتِ. مَن كانَ له عثرةٌ مع صاحبِه. مَن كان فيه فكرُ زنا. مَن كان سكرانَ مِنَ النَبيذِ فلا يدنُ".

٢٧) (وقال إخرسطوذولوس بطريركُ الإسكندريةِ): "ولا يجوز لقسٍ لم يحضر القُدَّاسَ مِن بدايتهِ أن يتقدَّم يُقسِّمُ، ولا يأخذُ بيدِهِ الجسدَ".

٢٨) (قال جامعُ الكتابِ): "وقد رُتِّبَت في البِيعَةِ القبطيةِ ثلاثةُ قُداساتٍ، لباسيليوس وإغريغوريوس وكيرلس، والاعتمادُ على ذلكَ".

البابُ الثَّالثُ عَشرَ: في القربانِ

١. (قالَ الرُّسلُ ٢ من ٥٦): "لا يدخلُ كاهنٌ إلى المذبحِ المقدَّسِ بعسلٍ ولا بلبنٍ ولا بطائرٍ ولا بحَيوانٍ آخرَ. وأيُّ كاهنٍ دخلَ بشيءٍ مِن غيرِ أمرِ اللهِ فليُقطَع. إلاَّ زيتِ المنارةِ الطَّاهرةِ، وبَخورٍ في وقتِ القُدَّاسِ الطَّاهرِ".

٢. (وقالَ بطرسُ والرُّسلُ ٣ من ٨٣): "ولا يُرفَع على المذبحِ غيرُ خُبزِ السميذِ النَقي، وماءِ العِنَبِ. ولا يُبدَّلُ الخمرُ بشيءٍ مِنَ الأنبذةِ المُسْكِرةِ المعمولةِ بالنَّارِ، وليُقَدَّم أيضًا فريكُ السنبلِ في حينِهِ وحَبُّ العِنب في عيدِهِ عندَ أولِ إدراكهِ".

٣. (وقالَ باسيليوس ٩٩): "ولتُعَدْ القَرابينُ مِن مالِ البِيعةِ، فإذا لم يكنْ لها مالٌ فلتُعَدْ مِما يؤتَى بهِ إليهَا".

٤. (وقالت الدسقُليَّة ٣٨): "وليُرفَع القربانُ في كلّ جُمعةٍ، الأحدُ والأربعاءُ والجمعةُ والسبتُ، وأيامُ الأعيادِ التي تتفقُ في وسطِها".

٥. (وقالت أيضًا ١٤): "ولا تُرفَع قرابينُ غيرِ المؤمنينَ، ولا تُقبَل قرابينُ المُجدِّفينَ والقاتولينَ والزناةِ والمؤنثينَ والسُرَّاقِ وصُنَّاعِ الأوثانِ والسكيِّرينَ. ومن يُضيِّقُ على الأرامِلِ والأيتامِ، والعشارينَ الظلمةِ، والظالمينَ مِنَ الأجنادِ الذين يقلِقونَ الفقراءَ، ومَن يعتقلُ الناسَ ظُلمًا، والذينَ يملكونَ عبيدَهم مملكةَ سُوءٍ ويُسيئونَ إليهم. والذينَ يظلِمونَ بالموازينَ، والتُجارِ أصحابِ الحاناتِ الَّذينَ يخلطونَ الخمرَ بالماءِ ويبيعونَهُ، وسائرِ المُخالِفينَ للنَّاموسِ. فإنَّ الربَ يُرذِلُ ضحَايا المُنافقينَ كما قالَ سُليمانُ الحكيمُ".[٧]

٦. (وقالَ مجمعُ نيقية): "ولا تبع بَكوريتَك أيُّها الكاهنُ بقبولِ شيءٍ مِمن هو ثابتٌ على مُخالفتِهِ".

٧. (وقالَ أيضًا ٣٠ من ٨٤): "ولا تقبَل أيضًا قرابينَ المَمنوعِينَ الَّذين ربطتهم الكنيسةُ".

٨. (وقالت الدسقُليَّة ٣٨، والرسلُ ٤٤ من ٧١): "ولا يُقرَّبُ غيرُ مؤمنٍ أو مَمنوعٍ".

٩. (وقالَ مجمعُ نيقية ١٣ من ٢٠): "وأيُّ مؤمنٍ كان محرومًا مع البرَّانيينَ، ودنت مِنهُ الوفاةُ لا يُمنَع مِنَ القربانِ، فإن عوفيَ مِن مرضِهِ فليُشاركْ المؤمنينَ في الصَّلاةِ، ولا يرجعُ إلى مَنزلةِ البرَّانيينَ".

---

٧ أم ١٥: ٨ و٢١ : ٢٧.

١٠. (وقال طيماتاوس): "والذي يُجَنُّ إن كانَ لا يَفتري ولا يُخلِّط بعدَ صرعِهِ فليُدفَع لهُ القربانُ في الأعيادِ".

١١. (وقالت الدسقُليَّة ٣٥): "وليَكتِب الشمامِسةُ في كلِّ يومٍ أسماءَ مَن يأتي بالقرابينَ حيًا كان أو ميتًا، ليذكروهم عِند الصلاةِ والقِراءةِ، وليكن مَن يَلي السِّتارةَ والشَّعبُ معًا يَدعونَ لهُم".

١٢. (وقال الرُّسلُ بالعليَّةِ ٣٠ من ٣٠): "وليكن خبزُ القُربانِ الَّذي يُرفَعُ على المذبحِ خبيزَ يومِهِ، ولا يَبِت إلى الغَدِ، وليُقسَم مِن يومِهِ ولا يبقَ مِنهُ شيءٌ إلى يومٍ آخرَ".

١٣. (وقالَ باسليوس ٩٨): "ولا يكُن مكسُورًا بل سالمًا مِنَ العَيبِ".

١٤. (وقالَ أيضًا ٩٩): "وليُجعَل الخمرُ في قدحٍ ويُتَأمَّل، ولا يُرفَع مِنه إلاَّ ما كانَ زكِيًّا".

١٥. (وقال أيضًا ١٠٢): "والذي يُعمِّر الكأسَ لا يحمِلُ خَمرًا صِرفًا، ولا يمزجُه بماءٍ كثيرٍ زائدٍ عن الثُلثِ، وإن كانَ الخَمرُ موجودًا كثيرًا فلتُعمَّرْ بالعُشرِ مِنَ المَاءِ، ولا تُحررُ هذِه المَقاديرَ بميزانٍ، ومن تجاسَرَ وحررَها فليُخرجْ".

١٦. (وقالَ الرسلُ ٤٤ من ٧١): "ولا تُعمَّرُ الكأسُ إلى شفَّتِها تعمِيرًا مُترَعًا لئلا ينهرقَ منها شيءٌ على الأَرضِ".

١٧. (وقالوا أيضًا ٤٣ من ٧١ وبطرس): "ولا يَتنَاوَلُ أحدٌ القُربانَ إلاَّ وهو صائمٌ نقيٌ، ومَن أفطرَ مِنَ المؤمنينَ والمؤمناتِ ثمَّ تقرَّبَ، إن كانَ فعَلَ ذلكَ تَهاوُنًا مِنهُ فليُنفَ مِن كِنيسةِ اللهِ إلى الأبدِ".

١٨. (وقالَ بوليدس ٢٨ والرسلُ ٤٣ من ٧١): "وكلُّ مؤمنٍ فليجعَلْ مِن قِبَل دأبهِ أن يتناولَ مِنَ الأسرارِ قَبلَ أن يذوقَ شيئًا لاسيَّمَا أيَّام الأصوامِ. إن كانَ فيه إيمانٌ فليتناولَهُ، فإذا دفَعَ له واحدٌ سُمَّ الموتِ فإنَّهُ لا يؤلِمُهُ".

١٩. (وقالَ الرُّسلُ ٤٤ من ٧١): "وليَهتَم كلُّ واحدٍ بثباتٍ أن لا يتناوَلَ أحدٌ مِن غيرِ المُؤمنينَ مِنَ الأسرارِ".

٢٠. (ومِنَ الإنجيلِ مت ٥: ٢٣ و٢٤): "ومَنْ قدَّمَ قُربانَهُ على المذبحِ وذكرَ أنَّ أخَاهُ واجِدٌ عليه، فليدَع قربانَه قدَّامَ المذبحِ وليمضِ أولاً يُصالِحُ أخَاه وحينئذٍ يأتِ ويقدِّمُ قربانَهُ".

٢١. (وقالَ بولس في ١كو ١١: ٢٧ ـ ٣٠): "والَّذي يأكلُ مِن جَسدِ الرَّبِّ ويَشربُ مِن دمِهِ وليسَ هو مُستحِقَّهُ فهو مذنِبٌ إلى جسدِ ربِّنا ودمِهِ. ومِن أجلِ ذلِكَ فليمتحن الإنسانُ نفسَهُ ويُصلِحُها، وحِينئذٍ فليأكل مِن هذا الخُبزِ ويشربُ مِن هذِهِ الكأسِ، لأنَّ مَن يأكلُ ويشربُ مِنها وهو غيرُ مستَحقٍ فإنَّما يأكلُ ويشربُ شجبًا لنفسِهِ، حينَ لم يُميِّز جسدَ ربِّنا مِن غيرِهِ. لذلِكَ كثُرَ فِيكم المرضَى وذوو الأسقامِ والَّذين ينامُونَ عاجِلاً".

٢٣. (وقالَ الرُّسلُ ٥٢ من ٧١ ومجمعُ نيقية ١٧ من ٢٠): "وليتقَرَب الأسقُفُ أولاً، وبعدَه القسوسُ والشمامِسةُ، وبعدَهم سائرُ الشَّعبِ. وبعدَ الذكورِ تتناولُ النِّساءُ، وليُرَتَّل إلى أن يَتناولَ القربانَ كافةُ المؤمنينَ".

٢٤. (وقالَ الرُّسلُ ٥٢ من ٧١ وباسيليوس ٩٧): "وليقُل الكاهِنُ عندما يناولُ الجَسدَ: هذا هو جسدُ المسيحِ الَّذي دفعَهُ عن خطَايانا، وليقُل متناولُهُ: آمين. وكذلكَ فليقُل حامِلُ الكأسَ أيضًا: هذا هو دمُّ المسيحِ الذي أهرقَهُ عنَّا، وليُجيبهُ متناولُهُ: آمين. ويتناولوا بعفَافٍ عظِيمٍ".

٢٥. (وقالَ الرُّسلُ ٥٢ من ٧١): "ولتتحَرز القسوسُ والشمامِسةُ من أن يَبقَى شيءٌ مِنَ القُربانِ، فيكونَ عليهِم دينونةٌ عظيمةٌ".

٢٦. (وقالَ باسليوس ٩٩): "ومهمَا فضلَ مِنَ الكأسِ فليتناولهُ جميعُ الشمامِسةِ الَّذين على الهيكَلِ".

٢٧. (وقالَ أيضًا ١٠٠): "وليحذر أحدٌ مِن أن يُفضِلَ شيئًا منهُ قصدًا في تناولِهِ واتِّخاذِهِ اتِّخاذَ الطعامِ الجَسدِي، فيحلُّ به ما حلَّ بأولادِ هَرونَ وأولادِ عَالِي عندما أهَانوا ذبائحَ اللهِ".

٢٨. (وقالَ الرُّسلُ ٥٢ من ٧١): "وإذا فَرغَ المرتِّلونَ مِن تسبيحِهم فليقلْ الشمَّاسُ بصوتٍ عالٍ: نِلْنا مِنَ الجَسدِ المسيحي الجَليلِ، فلنشكرْ الَّذي جَعلَنا مُستحقِّينَ لتناولِهِ. وبعدَ ذلكَ فليُصلِّ الأسقفُ صلاةً، شكرًا للهِ على تناوُلِ الأسرارِ المقدَّسةِ. وإذا فرَغ من صلاتِهِ فليقُل الشمَّاسُ: احنوا رؤوسَكم قدَّامَ الرَّبِّ ليباركَكم. وليقُل الأسقُفُ البركَاتِ، وبعدَ ذلِكَ فليقُل الشمَّاسُ: امضُوا بسلامٍ".

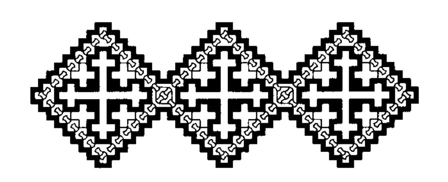
٢٩. (وقالَ باسيليوس ٩٧): "ولا تُبقِ الكأسَ مُعمَّرةً بعدَ كمالِ الشُّكرِ الأخِيرِ لانتظَارِ مَن لم يسعَ إلَى الكنِيسةِ وقتَ القدَّاسِ".

٣٠. (وقالَ إخريسطودولوس): "ولا يُغطِّ أحدٌ قربانَهُ بخبزٍ قبلَ التَّسريحِ. وماءُ التغطيةِ لا يُرمَى مِنهُ شيءٌ مِنَ الفمِّ". أهـ.



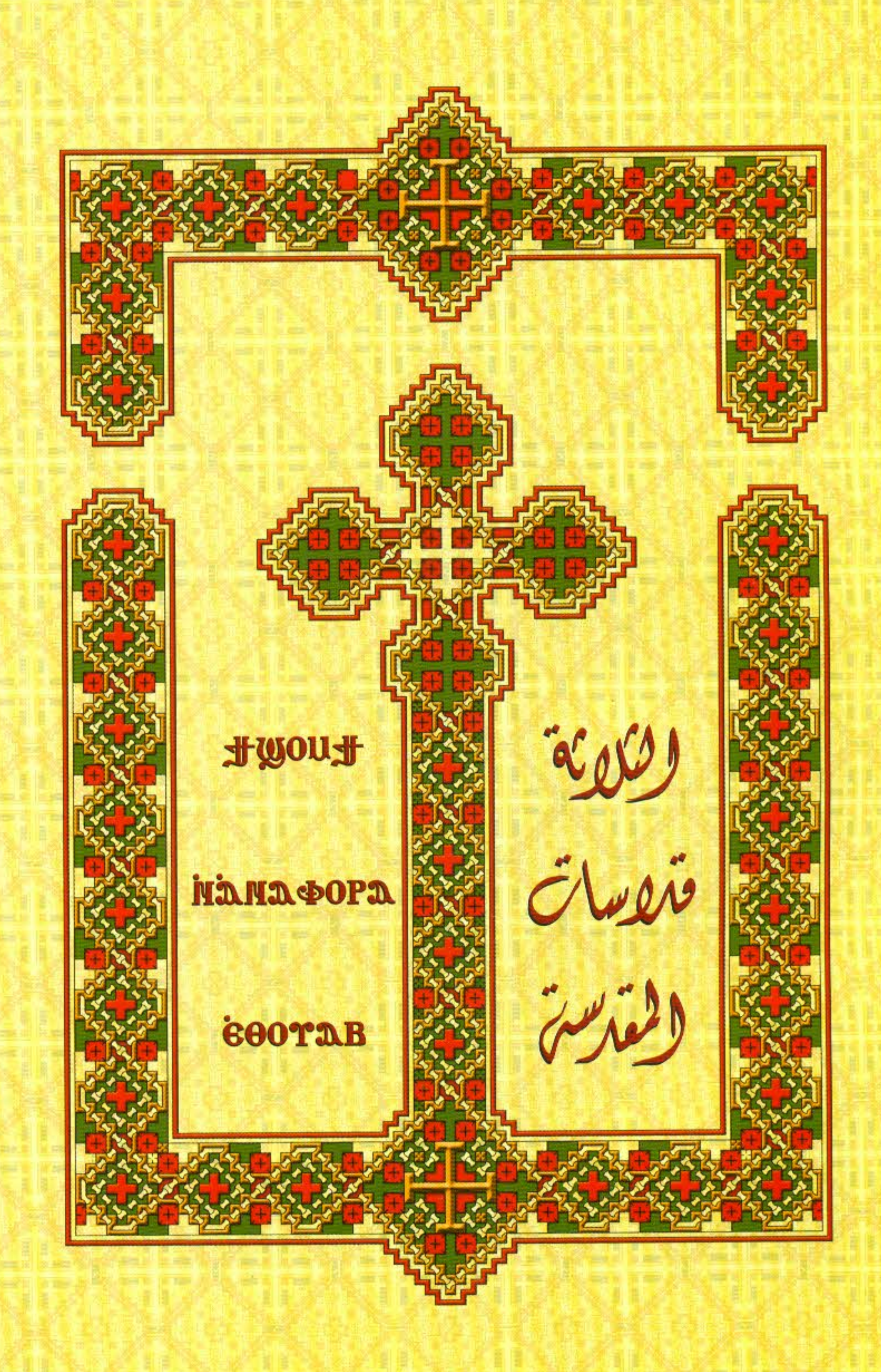
تنبيهٌ:

قَد قابلنَا الأبوابَ الثلاثةَ السَّابقةَ على خمسِ نُسخٍ، ثمَّ وضَعنا هنا لقوانينَ كلِّ بابٍ أعدادًا مُتسَلسِلةً كأعدادِ آياتِ إصحاحاتِ الكتابِ المُقدَّسِ تقريبًا، لأجلِ الإستشهادِ بها. ولكن في محلِّها الأصلِي (أي المجموعُ الصفوي) لا يوجدُ ذلكَ.[٨] فلو طُبِعَ هذا الكتابُ المذكورُ كما هو بحروفِهِ بعدَ مقابلتِهِ على عدَّةِ نُسخٍ مِنهُ، ووُضِعَتْ له أعدادًا متسلسلةً كهذِهِ وعلى شبهِها قبلَ أسماءِ أصحابِ الكُتبِ، لكانَ ذلكَ نافعًا جدًا. وإذ ذاكَ ينبغي أن يبدأَ في كلِّ بابٍ مِنهُ بعددِ (١) ويُبنَى عليه إلى انتهاءِ البابِ بدونِ إعادةِ الأعدادِ في البابِ الواحدِ، ولو كانَ مُقسَّمًا إلى أقسامٍ. وسادتي المطالعونَ هم أخبرُ وأعلَمُ بذلكَ. أهـ. (م).



٨ وعلى هذا لا يكون الترقيم في الباب الواحد مُتتابعًا، فإن سقط رقم فليس هذا سهوًا منَّا بل ما أورده القمُّص عبد المسيح من الأصل. (الناشر).





ϯϣⲟⲙϯ
ⲛ̀ⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ
ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ
الثلاثة
قداسات
المقدسة


القديس باسيليوس
قداس
القديس باسيليوس الكبير
أسقف قيسارية

بِسم

ⲥⲧⲛ اللّهِ ⲑⲉⲱ

Ϯⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ

ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲩ

Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ̀

قُدّاسُ القِدّيسِ بَاسيليوسَ الكَبيرِ أُسْقُفُ قِيسَارِيَةَ [1]



يلزمُ الكاهِنُ أولاً أن يستبرئَ أفكارَهُ وأحوالَهُ داخِلاً وخارجًا.

ففي الداخل (وهو الأهمُ جدًا): يجبُ أن يكونَ نقيًا مِن كُلِّ زلةٍ لئلا يأخُذُ دينونةً لنفسهِ، لقولِ بولسَ الرسولِ: «أَيُّ مَنْ أَكَلَ هَذَا الْخُبْزَ أَوْ شَرِبَ كَأْسَ الرَّبِّ بِدُونِ اسْتِحْقَاقٍ

---

[1] تعتبر الثلاثة قداسات المستعملة الآن في الكنيسة القبطية الأرثوذكسية مستقرة منذ القرن الثاني عشر من عهد البابا غبريال بن تريك، ويتجلى ذلك في القانون السادس والعشرون من قوانينه، حينما منع الصلاة بغير هؤلاء الثلاثة. (مخطوط ٢٥١ عربي بالمكتبة الأهلية بباريس، بتاريخ ١٣٥٣م) وقد ذكر أبو البركات بن كبر (ق١٣-١٤) في الباب السابع عشر، مناسبات هذه القداسات حيث قال: "والذي استقر في البيعة القبطية من القداسات ثلاثة، أحدها وهو المستعمل في سائر الأيام صومًا وفطرًا، قداس القديس باسيليوس أسقف قيسارية قبادوقية، والثاني وجرت عادة المصريين أن لا يُقدِّسوا به إلا في الصوم الكبير وشهر كيهك، قداس مرقُس الذي كمله كيرلس، والثالث وهو خصيص بأيام الأعياد الإلهية والفرح وهو قداس القديس إغريغوريوس" (مخطوط ٢٠٣ عربي بالمكتبة الأهلية بباريس). (الناشر).

يَكُونُ مُجْرِماً فِي جَسَدِ الرَّبِّ وَدَمِهِ،وَلَكِنْ لِيَمْتَحِنِ الإِنْسَانُ نَفْسَه وَهَكَذا يَأْكُلُ مِنَ الْخُبزِ وَيَشْربُ مِنَ الْكَأْسِ، لأَنَّ الَّذي يَأكلُ وَيَشربُ بِدُونِ اسْتِحقاقٍ يَأكلُ وَيَشْرَبُ دَيْنُونةً لِنَفْسه غيرَ مُمَيِّزٍ جسدَ الرَّبِّ، مِنْ أَجْلِ هذا فِيكُمْ كَثِيرُونَ ضعفاءُ وَمَرْضَى وَكَثِيرونَ يَرقُدونَ، لأننا لَوْ كُنّا حَكمنَا عَلى أنفسِنا لمَا حُكِمَ عَلَيْنَا» (١كو١١: ٢٧-٣١) ويكونُ الكاهِنُ مُصطلحًا معَ الجميعِ، لقولِ سيِّدِنا: « فَإِنْ قدَّمتَ قُربَانكَ إِلَى الْمَذبحِ وَهُنَاكَ تَذَكَّرْتَ أَنَّ لأَخيكَ شَيئًا عليكَ فَاتْرُكْ هُنَاكَ قُربَانك قُدَّامَ المَذبحِ وَاذهَب أَوَّلاً اصطَلِح مَعَ أَخيكَ، وحينَئذٍ تَعالَ وَقَدّم قُربَانكَ » (مت٥: ٢٣و٢٤) وقولِهِ أيضًا: «ومَتى وَقَفْتم تُصَلُّونَ فَاغْفِرُوا إِنْ كَانَ لَكُمْ عَلَى أَحَدٍ شيءٌ لِكَي يَغْفرَ لَكُمْ أَيْضاً أَبُوكُمْ الَّذي فِي السَّمَاوَاتِ زلاَّتكمْ.وَإِنْ لَمْ تَغفِرُوا أَنتم لاَ يَغْفر أبوكم الَّذي فِي السَّمَاوَاتِ أَيْضاً زَلاَّتكُمْ» (مر١١: ٢٥و٢٦)، فإن كان الكاهنُ نقيًا مِن كُلّ خطيةٍ فهو يأخُذُ بتناولِهِ مِن جسدِ الرَّبِّ ودمِهِ مغفِرةَ الخطايا (مت٢٦: ٢٦-٢٨)،وحياةً أبدية (يو٦: ٥٤).

وفي الخارجِ: يجبُ أن يكونَ نظيفَ الجسمِ والملابسِ ويغسلَ يديْهِ ورجليهِ[٢] (ويكونَ محترسًا أي لم يذُق شيئًا البتةَ).[٣]

---

٢ خر٣٠: ١٧-٢١.

٣ أصلُ الاحتراسِ الذي نصنعُهُ قبل التناولِ هو ما ذُكِرَ في البابِ الثالثَ عشرَ مِنَ المجموعِ الصفويِّ المُختصِّ بالقربانِ، لأنَّهُ في البابِ المذكورِ في عددِ ١٧ و١٨ قيل:

(قالَ الرُسُلُ ٤٣ من ٧١ وبُطرُسُ) لا يتناولْ أحدٌ القربانَ إلا وهو صائمٌ نقيٌّ، ومن أفطرَ مِنَ المؤمنينَ والمؤمناتِ ثُم تقرَّبَ إن كانَ فعلَ ذلكَ تهاونًا بهِ فلينُفَ مِن كنيسَةِ اللهِ إلى الأبدِ.

(وقالَ بوليدُس ٢٨ والرُسُلُ ٤٣ من ٧١) وكُلُّ مؤمنٍ فليجعل دأبه أن يتناولَ مِنَ الأسرارِ قبلَ أن يذوقَ شيئًا لا سيما أيامُ الصومِ. أهـ.

فأقولُ إنَّ قولَ القوانينِ: "لا يذوق شيئًا" يمنعُ الأكلَ والشُربَ كُليَّةً حتى أقلَّ ما يكونُ مِنهُما، ولا يمنع البصقَ. والعادةُ الجاريةُ في كنائِسنا القبطيَّةِ الآنَ في الجيلِ ١٩ للمسيحِ هي أن يكونَ الاحتراسُ تِسعَ ساعاتٍ قبلَ التناولِ، وأمَّا بعدَ التناولِ فالبعضُ يحترسونَ أربعًا وعشرينَ ساعةً لا يَبصُقونَ ولا يضعونَ في فمِهِم شيئًا ويخرجونَهُ مهما كانَ حتى إصبَعَهُم، وأمَّا الأكلُ والشربُ وكُلُّ ما يدخُلُ الفمَ مِن غيرِ خروجٍ فمُباحٌ، والبعضُ يكتفونَ باثنتي عشرةَ ساعةً بعدَ التناولِ أو تِسعِ ساعاتٍ إذا كانوا يتناولونَ بكثرةٍ فيَملُّونَ مِنَ الاحتراسِ. أهـ (م).

ثُم يلبسُ الكاهِنُ بدلةَ الكهنوتِ[٤] وهو يقولُ المزمورَ التاسعَ والعشرينَ (أُعظِّمُكَ يارَبُّ). وبعدَهُ المزمورَ الثاني والتسعينَ (الرَّبُّ قد مَلَكَ والجمالَ لبسَ) ثم يُصافِحُ إخوتَهُ الكهنة ويسألُهم مساعدتَهُ في الطلب، ثم يخضعُ للرَّبِّ أمامَ هيكلِهِ المُقدَّس، ويضربُ مِطانيةً لإخوتِهِ الكهنةِ وباقي الإكليروس. وأما ترتيبُه في طلوعِهِ إلى المذبحِ ونزولِهِ مِنْهُ فكما جرَتْ بهِ العادةُ مِثلَ ما شُرِحَ في رفعِ البَخُورِ، أنَّهُ إذا طلعَ يسبقُ مِنْ عتبَةِ البابِ برجلِهِ اليُمنى ويُقبِّلُ المذبحَ بفمِهِ (أو يسجُدُ فوقَهُ برأسِهِ للهِ)، وإذا نزلَ يسبقُ برجلِهِ اليُسرى ويكونُ وجهُهُ إلى الشرقِ فيطلَعُ الآنَ كما شُرِحَ، ويكونُ قنديلُ الشرقِ موقدًا، وكذلكَ شمعَتانِ موقدتَيْنِ على جانبيِّ المذبحِ على شمعدانَيْنِ،[٥] والشماسُ يصعدُ ويقفُ أمامَهُ[٦] ثُم إنَّ الكاهِنَ يكشفُ المائِدَةَ مِنَ الإبروسفارينِ، ويضعُ الآنيةَ أمامَهُ ويحلها مِنْ رباطِها، (بعد تنفيضِ فرشِ المذبحِ بلفافةٍ أو غيرِها أو بعدَ فرشِهِ إن كانَ غيرَ مفروشٍ.[٧])

---

٤ وقبلَ لبسِ الكاهنِ التونيةَ يَرشُمُها ثلاثةَ رُشومٍ وهو يقولُ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ و ⲡⲓⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ إلخ، ثُم يلبسُها، وكذلكَ كُلُّ كاهنٍ أو شماسٍ أرادَ التناولَ يَرشُمُ تونيتَهُ قبلَ لبسِها. فالكاهِنُ يَرشُمُ بيدِهِ والشماسُ يُقدِّمُها إلى أحدِ الكهنةِ فيرشُمُها لهُ. وإن اشتركَ كاهنَانِ في رَشمِ تونيةٍ أو جُملةِ توانٍ. أو أيضًا في رَشمِ أشياءَ غيرِ التواني فإنَّ أحدَهُما يَرشُمُ الرشمَيْنِ الأولَ والثالثَ ويقولُ ما يخُصُّهُما والآخرَ يَرشُمُ فقط الرَشمَ الثاني ويقولُ ما يخُصُّه، كما شُرِحَ في رشمِ دُرجِ البَخورِ قبلَ أوشيَّةِ بَخورِ عشيةٍ في وجه ٤٤. وأما إذا كانَ الأبُ البطريركُ أو الأُسقُفُ حاضِرًا فهو الَّذي يَرشُمُ لهُم.

٥ وتدومُ هذهِ الثلاثةُ موقدةً مِن أولِ الصَّلاةِ إلى آخِرِ القُدَّاسِ وانتهاءِ التناولِ. وانظُر أيضًا القوانينَ قبلَ القُدَّاسِ باب ١ عدد ٢ و ٣ وباب ١٣ عدد ١.

٦ انظُر القوانينَ المذكورةَ باب ١٢ عدد ١٣. ويكونُ الشماسُ قد ملأَ الإبريقَ ماءً وعمّرَ المجمَرةَ بالفحمِ وأشعَلَها إذا كانت مُحتاجةً إلى التعمير، وعندَ طلوعِ الشمامسةِ إلى الهيكلِ في أي وقتٍ يسبقونَ مِن عتبةِ البابِ برجلِهِم اليُمنى. وعندَ نزولِهِم يسبِقونَ برجلِهِم اليُسرى ويكونُ وجههُم إلى الشرقِ.

٧ وقبلَما يحلُّ الآنيةَ يَرشُمُها وهي مربوطةٌ ثلاثةَ رُشومٍ وهو يقولُ: ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ و ⲡⲓⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ إلخ كالعادةِ ثُم يحلّها.

ويبتدئ بصلاةِ الاستعدادِ الّذي للمذبحِ[8] يقولُها سِرًا، وهيَ هذهِ

Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲫⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲙⲟⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑ̅ⲟ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁϥ.	أَيُّهَا الرَّبُّ العارِفُ قلبَ كُلِّ أحدٍ،[9] القُدُّوسُ المُستَرِيحُ في قِدِّيسيهِ.
Ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲭⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	الَّذي بلا خطيَّةٍ وحدَهُ، القادِرُ على مغفِرَةِ الخطَايا.[10]
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲡ̀ϣⲁ: ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲟⲃϯ: ⲛⲉⲙ ⲧⲁ-	أنتَ يا سَيِّدُ تعلمُ أنِّي غَيرُ مُستَحِقٍّ ولا مُستعِدٍ ولا مُستوجِبٍ

---

٨ العادةُ جاريةٌ الآنَ أنَّهُ أولاً يُصلي الشعبُ صلاةَ مزاميرِ الساعاتِ. ويكونُ استعدادُ المذبحِ قبلَها أو في أثنائِها. ويُحضَرُ القربانُ والخمرُ قبلَ صلاةِ المزاميرِ لئلا يتأخرَ أحدُهُما فتُبطلَ الصَّلاةُ وقتًا، أو لئلا يحصُلَ لأحدِهِما عارضٌ فيُبطلَ القُدَّاسُ بالكليةِ في ذلكَ اليومِ. (م).

تنبيهٌ: اعلم أنَّ نُسخًا نادرةً ذكرت أنَّ الشعبَ يقولُ ⲁ̅ⲗ̅ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ وأختَيْها هنا في وقتِ استعدادِ المذبحِ كُلَّ واحدةٍ في أيامِها. ولم تذكُرها عندَ دورةِ الحملِ. لكنَّ أكثرَ النُسخِ والجاري في كنائِسنا الآنَ أنَّها تُقالُ في دورةِ الحَمَلِ، فكذلكَ وضعنَاها في هذا الكتابِ. وأمَّا الخولاجي المطبوعُ برومية سنةَ ١٤٥٢ للشُهداءِ فجعلَها تُقالُ مرَّتَيْنِ أي هنا وهناكَ، فكأنَّهُ أخذَ القولَيْنِ معًا. وذلكَ غيرُ موافقٍ. أهـ (م).

٩ أع١: ٢٤، ١٥: ٨، مز٣٣: ٢١، لو١٦: ١٥.

١٠ مت٩: ٦.

ⲙⲉⲧⲁⲧϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ : ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲉⲑⲟⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ.	لهذِهِ الخِدمَةِ المُقدَّسةِ الَّتي لكَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	وليس لي وجهٌ أن أقتربَ وأفتحَ فايَ أمامَ مجدِكَ المُقدَّسِ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.	بل ككثرَةِ رأفاتِكَ اغفِرْ لي أنا الخاطِئَ.[11]
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲣⲓϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.	وامنحْني أن أجدَ نِعمَةً ورحمةً في هذِهِ الساعةِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ.	وأرسِلْ لي قوةً مِنَ العلاءِ.

ههنا يبتدئُ الكاهِنُ يمسحُ الصينيَّةَ ويضعُها مكانها، ثُم يمسحُ الكأسَ ويُفتِشُ داخلَ الكرسيِّ ويمسحُهُ مِنْ فوقُ ويضعُ الكأسَ فيهِ، وكذلكَ يمسحُ الملعقةَ ويضعُها

---

١١ لو١٨: ١٣.

على الكرسيِّ قبليَّ الكأسِ، ويضعُ اللفائِفَ في أماكِنِها، ويكونُ قد وضعَ مِنْها لفافةً تحتَ الصينيَّةِ وغطَّاها بلفافةٍ أخرى وغطَّى الكأسَ أيضًا بلفافةٍ.

كُلَّ ذلكَ وهو يتلو بقيَّةَ أوشيَّة الاستعدادِ لكسوة المذبحِ وتهيئةِ الأواني قائلاً

Ⲉⲑⲣⲓⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲟⲃϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲉⲙϣⲓ ⲉⲑⲩ̅ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.	لِكَـــيْ أبتـــدئَ وأهيـــئَ وأُكمِّـــلَ كما يُرضيكَ خِدمتَكَ المُقدَّســـةَ، كمســـرَّةِ إرادتِـــكَ رائحـــةَ بَخُورٍ.[١٢]
Ⲥⲉ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲁ̀ⲣⲓϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.	نعم يا سَيِّدَنا كُن معَنـــا، اشـــترِكْ فـــي العملِ معَنا، بارِكْنا.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀.	لأنَّـــكَ أنـــتَ هـــو غُفرانُ خطَايَانا وضياءُ أنفُسِـنا وحياتُنا وقوتُنـا ودالَّتُنا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ	وأنتَ الَّذِي نُرسِلُ

١٢ أف ٥: ٢.

ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ : ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	لكَ إلى فوقُ المجدَ والإكـرامَ والسُّـجودَ، أيُّهَـا الآبُ والابـنُ والرُّوحُ القُدُسُ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآنَ وكُـلَّ أوانٍ وإلـى دَهـرِ الـدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.

وإذا انتهى الكاهِنُ مِنْ وضعِ الآنيةِ، وكُلِّ شيءٍ في مكانِهِ

يقولُ هذهِ الصَّلاةَ سرًا مِنْ بعدِ استعدادِ المذبح

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ.	أنتَ يارَبُّ علمتَنا هـذا السِّـرَّ العظـيمَ الَّذي للخلاصِ.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲑⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	أنـتَ دعوتَنـا نحـنُ الأذلاءَ غيـرَ المُسْتَحِقِّينَ عبيدَكَ.
Ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑ̅ⲩ̅.	لنكـونَ خُـدَّامًا لمذبحِكَ المُقدَّسِ.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ	أنـتَ يـا سَـيِّدَنا

ⲛ̀ϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲉ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ̀ ⲑⲁⲓ.	اجعلْنَا مُستوجِبينَ بقوةِ رُوحِكَ القُدُّوسِ أن نُكمِّلَ هذِهِ الخِدمةَ.
Ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϩⲓⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ.	لِكَيْ بغيرِ وقوعٍ في دينونَةٍ أمامَ مجدِكَ العظيمِ نُقدِّم لكَ صعيدَةَ البرَكَةِ.[13]
Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	مجدًا وعِظَمَ بهاءٍ في قُدسِكَ.
Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧϯ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲉ̀ⲛⲉⲣⲅⲓⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	اللهُمَّ مُعطيَ النِعمَةِ مُرسِلَ الخلاصِ، الَّذِي يفعلُ كُلَّ شيءٍ في كُلِّ أحدٍ.[14]

١٣ عب ١٣: ١٥.

١٤ ١كو ١٢: ٦.

Ⲙⲏⲓⲥ Ⲡ̇ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲥϣⲏⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲛⲑⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.	أعـــطِ يـــارَبُّ أن تكـــونَ مقبولـــةً أمامَـكَ ذبيحَتُنـا عـن خطَايَـايَ وجهـالاتِ شعبِكَ.[١٥]
Ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲥ̀ⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲕⲁⲧⲁ ϯⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑ̅ⲩ̅ : ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅.	ولأنَّهـــا طـــاهِرةٌ كموهِبَـــةِ روحِـــكَ القُـــدُّوسِ، بالمَسِـــيحِ يَسوعَ رَبِّنَا.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	هَـــذَا الَّـــذِي مِـــنْ قِبَلِـــهِ المَجـــدُ والكَرامَـــةُ والعِـــزُّ والسُـجُودُ تَلِيـقُ بِـكَ مَعَـــهُ مـــعَ الـــرُّوحِ القُـــدُسِ المُحيِـــي المُسَاوِي لكَ.

١٥ عب ٧: ٢٧، ٩: ٧.

Ⲛⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.

ثُم يُقبِّلُ الكاهِنُ المذبحَ بفمِهِ، وعندَ تقديمِ الحَمَلِ[١٦] يقفُ في بابِ الهيكلِ مُتجهًا إلى الغربِ ومعَهُ لفافةٌ، ويقدمونَ لهُ الحَمَلَ والخمرَ،[١٧] فيختارُ الحَمَلَ الَّذِي هو خُبزُ التقدِمَةِ، ويستبرئُ ذلكَ جيدًا، لأنه مكتوبٌ عن خروفِ فصحِ العهدِ القديمِ أن يكونَ حمَلاً حوليًا لا عيبَ فيهِ،(انظُر خروج١٢: ٥، ولاويين ٢٢: ١٧ إلى ٢٥) ويأخُذُ الحَمَلَ بعد استبرائِهِ[١٨] ويمسحُ ظهرهُ بسترٍ نظيفٍ أي بلفافةٍ ويقبِّلُهُ ويضعُه على يمينِ

١٦ العادةُ الجاريةُ الآنَ أنَّ تقديمَ الحَمَلِ يكونُ في أواخِرِ صلاةِ المزاميرِ، وإذا انتهتْ الصَّلاةُ المذكورةُ يدورُ الكاهِنُ بالحَمَلِ، وإن تأخر بالدورةِ فيقولُ الشعبُ أللي القربانِ (أي Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ باللحنِ) إلى أن يدورَ. فيقولونَ Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ أو غيرَها كما سيأتي. (م).

١٧ ويقفُ الشماسُ بجانبِهِ وبيدِهِ اليُمنى لفافةُ حريرٍ لأخذِ قارورةِ الخمرِ وبيدِهِ اليُسرى شمعةٌ يُنيرُ بها على الحَمَلِ والخمرِ حينَ يستبرئُهما الكاهِنُ. وقبلَ استبرائِهما يَرشُمُهما الكاهِنُ ثلاثةَ رُشومٍ حسبَ الجاري الآنَ وهو يقولُ Ⲡⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ و Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ إلخ. ولكنَّ هذهِ الرُشومَ غيرُ مذكورةٍ في الخولاجيَّاتِ، فلم نراها إلا في خولاجي واحِدٍ تاريخهُ ١٥٦١ للشهداءِ، وليست محسوبةً في الثمانيةَ عشر رشمًا الَّتي للقربانِ والخمرِ كما سيأتي بعد قُدَّاسِ باسيليوس هذا. وهي جاريةٌ الآنَ. (م).

١٨ كتب القمُّص عبد المسيح البرموسي على نسخته الشخصية لطبعة رومية إضافة في نهاية الخولاجي بتاريخ ٢٥ بابه ١٦١٨ش (٤ نوفمبر ١٩٠١م) قائلاً: "هذه يقولها بعض الكهنة عند استبراء الحمل:

Ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ: ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ: ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	ذبيحة الله، ذبيحة البركة، ذبيحة المجد، ذبيحة السلام، ذبيحة إبراهيم، ذبيحة إسحق، ذبيحة يعقوب، ذبيحة ملكي صادق وهرون وزكريا وسمعان كهنة الله العلي آمين.

أنا الحقير قد أطلعتُ على أربع نُسخٍ كل واحدة تفرق عن أختها قليلاً أو كثيرًا، فانتخبت هذه منهن وهي

المذبحِ (أي جهة بحري) في لفافةِ حريرٍ.[١٩] ويستبرئُ حالَ الخمرِ جيدًا بالشمِّ أو يدعُ أحد المُفطِرينَ يذوقُ مِنْه في كفِّهِ، فإنَّ عوارضَ الخمرِ أكثرُ مِنْ عوارضِ القربانِ، فإنَّ القربانَ إذا حصلَ فيهِ عارضٌ ولم يوجدْ غيرُهُ فإنه لم يخرُج عن طبعِ الخُبزِ، لكنَّ الخمرَ إذا حصلَ فيهِ عارضٌ فسَدَ، أي أنَّ الخمرَ إذا مالَ صارَ خلاً ولم يصلُحْ لهذهِ الخدمةِ، فيجبُ الاحتراسُ مِنْ ذلكَ، ثم يعطيهِ للشماسِ فيمسِكُهُ باللفافةِ.[٢٠]

ثُم يغسل الكاهِنُ يديه ثلاث دفوعٍ وهو يقولُ

في الدفعةِ الأولى مِنَ المزمور ٥٠ : ٧

تنضَحُ عليَّ بزُوفاكَ فأطْهُرُ، تَغسِلُني فأبيضُّ أكثرَ مِنَ الثلجِ.	Ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟⲩϫϩ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲉⲛϩⲩⲥⲱⲡⲟⲛ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ : ⲉⲕⲉ̀ⲣⲁϩⲧ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲃⲁϣ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ.

توجد في إحدى النسخ الأربع أي خولاجي ١٢ [مخطوط ٢٣٢ طقس برموس] في ورقة ⲍ̅ⲃ̅ أخيرًا، كانت أحسن الأربع، وفقط كان فيها ذبيحة البركة وذبيحة السلام ذبيحة الله ذبيحة إبراهيم إلخ. فجعلتها كالمكتوب أعلاه أخذًا عن النسخ الأخر. إلا أن ذبيحة الله أعظم بما لا يقاس عن ذبائح إبراهيم وما بعده الحيوانية فلا يجوز أن نشبهها بها، ولذلك لا نقولها ولا نكتبها في الخولاجيات، وإنما كتبناها هنا لمعرفتها لا غير، وأيضًا كان يجب أن يُقال فيها ϯⲑⲩⲥⲓⲁ̀ دائمًا لا ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀، ومن ذلك يظهر أن مُنشئها قليل المعرفة في اللغة فضلاً عن الصلاة كما مر ذكره، وأكثر الخولاجيات لا تكتبها". (الناشر).

١٩ في البابِ الثالثَ عشر مِنَ المجموعِ الصفوي في عدد ١٢ و١٣ و١٤ قيلَ: (قال الرُسل ٣٠ من ٣٠) وليكُن خُبزُ القربانِ الَّذي يُرفَعُ على المذبَحِ خبيزَ يومِهِ، ولا يَبِتْ إلى الغدِ، وليُقسم مِن يومِهِ ولا يبقَ مِنهُ شيءٌ إلى يومٍ آخرَ. (وقال باسيليوس ٩٨) ولا يكُن مكسورًا بل سالمًا مِنَ العيبِ. (وقال أيضًا ٩٩) وليُجعلْ الخمرُ في قَدحٍ ويتأملْ. ولا يُرفع مِنهُ إلا ما كانَ زكيًا. أهـ.

٢٠ وإذا كانَ الأبُ البطريركُ أو الأُسقُفُ حاضِرًا فعندَ تقديمِ الحَمَلِ يقفُ الكاهِنُ والشماسُ الخديمانِ في بابِ الهيكلِ، ويأخُذُ أحدُ الكهنةِ الآخرينَ الحَمَلَ والخمرَ فيُقدِّمُهُما إلى الأبِ البطريركِ.

وفي الثانيةِ مِنَ المزمور ٥٠ : ٨

Ⲉⲕⲉ̀ⲑ̀ⲣⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ : ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲥ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ.

تُسمِّعُني سُرورًا وفرحًا فتبتهِجُ العِظامُ المُتواضِعَةُ.

وفي الثالِثةِ مِنَ المزمور ٢٥ : ٦، ٧

Ϯⲛⲁⲓⲁ ⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲱϯ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ : ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲧⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ̀ⲥⲙⲟⲩ : ⲁ̅ⲗ̅.

أغسِلُ يديَّ بالنقاوَةِ، وأطوفُ بمذبحِك يارَبُّ، لِكَيما أسمَعَ صوتَ تسبِحَتِكَ، هَلِّلُويا.

وفي بعضِ النُسخ يقولُ في الدفعةِ الثانيةِ مِنَ المزمور ٥٠ : ٩

Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲗϫⲟⲩ.

اصرِفْ وجهَكَ عن خطايايَ، وامحُ كُلَّ مآثِمي.

وفي الدفعة الثالِثةِ مِنَ المزمور ٥٠ : ١٠

Ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲛⲧϥ ⲛ̀ϧⲏⲧ Ⲫϯ : ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ

قلبًا نقيًا اخلُقهُ فيَّ يا اللهُ، وروحًا

مُستقيمًا جدِّدهُ في أحشائي.	ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.

ثُم يُنشِّفُ يديهِ قليلاً في سترٍ أبيضَ كتانٍ نظيفٍ، ويأخُذُ الحَمَلَ على راحةِ كفِّهِ اليُسرى، ويمسحُهُ بيدِهِ اليُمنى فوقُ وأسفلُ وهو يقولُ Ⲙⲏⲥ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ بكمالِها كما كُتِبَ في آخِرِ Ⲛ̇ⲑⲟⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲕ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲛ ⲉⲥϣⲏⲡ... في وجهِ ٢١٣، [٢١] ثُم يذكُرُ مِن يُريدُ أن يذكُرَهُم وبالأخصِّ مَن يكونُ القربانُ قد قُدِّمَ عنهُ. إن كان المرادُ ذِكرُهُ حيًا أو راقدًا أو مريضًا أو مسافرًا أو في شدةٍ. [٢٢]

١. فإن كانَ حيًا (صحيحًا سالمًا) يقولُ الكاهِنُ [٢٣]

أُذكُر يارَبُّ عبدَكَ (فُلانًـــا)، احفظـــهُ بمـــلاكِ الســـلامِ، واغفِـــرْ لـــهُ جميـــعَ خطَايَـــاهُ، وســـاعِدْهُ فـــي كُـــلِّ عمـــلٍ	Ⲁ̇ⲣⲓ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ (ⲛⲓⲙ̅) : ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲧⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ

٢١ والعادة الجارية الآن أن الكاهِن بعد كمال Ⲙⲏⲥ هذه يقول الثلاث الأواشي الصغار السلام والآباء والاجتماعات، وبعد ذلك يذكر من يريد كما سيأتي بيانه في المتن. (م).

٢٢ انظر البابَ الثالثَ عشر مِنَ المجموعِ الصفوي عدد ١١ في وجه ١٨٦.

٢٣ مع كوني حافظتُ على إيرادِ الصلواتِ كما هي في كل هذا الخولاجي، إلا أني في هذهِ التذكاراتَ التي للحملِ حسّنتُ الترتيبَ بالتقديمِ والتأخيرِ وتكميلِ الناقصِ عنْ مضمونِ قولِ النسخِ لا منْ ذاتي، ثم زدتُ في ذكرِ مَنْ لا يكون في مرضٍ من عندي جملةً (وساعده في كلِ عملٍ صالحٍ)، لأنها تذكاراتٌ لا يضرُ عملُ إصلاحٍ فيها فزدتُ هذه الجملةَ كما في وجهِ ٤٧٣، بخلافِ الصلواتِ المعتمدةِ المثبتةِ في كلِ الخولاجيات فإننا لا نقدرُ أنْ نزيدَ فيها كلمةً أو نُنقصَها إلا عن نسخة. [التصحيح الثاني].

ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.	صالحٍ.

٢. وعن الَّتِي على قيد الحياة أي في المؤنثِ المُفردِ يقولُ

Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀⳪ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲃⲱⲕⲓ (ⲛⲓⲙ) : ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲧⲕ ⲛⲉⲙⲁⲥ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.	أُذكُر يارَبُّ عبدتَكَ (فُلانة)، احفظْهَا بملاكِ السلامِ، واغفِرْ لها جميعَ خطَايَاها، وساعِدْها في كُلِّ عملٍ صالحٍ.

٣. وعن الأحياءِ أي في الجمع مُذكرًا ومؤنثًا يقولُ

Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀⳪ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ (ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ...) : ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲧⲕ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.	أُذكُر يارَبُّ عبيدَكَ (فُلانًا وفُلانًا...)، احفظْهُم بملاكِ السلامِ، واغفِرْ لهُم جميعَ خطَايَاهم، وساعِدْهُم في كُلِّ عملٍ صالحٍ.

١. وأما عن المتنيحِ فيقولُ

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ Ⲡ̀ϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ (ⲛⲓⲙ̅) : ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ̀ⲛⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ̀ⲭⲃⲟⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ̀ⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ̀ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ : ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ.	أُذكُر يارَبُّ عبدَكَ (فُلانًا)، مُر لهُ بموضِعِ النِّياحِ والراحةِ والبرودَةِ في مساكِنَ قِدِّيسيكَ، في حِضنِ آبائِنا القِدِّيسينَ إبراهيمَ وإسحَقَ ويعقوبَ[٢٤] في فِردَوسِ النَّعيمِ.

٢. وعن المتنيحةِ أي في المؤنثِ المُفردِ يقولُ

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ Ⲡ̀ϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲃⲱⲕⲓ (ⲛⲓⲙ̅) : ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ̀ⲛⲉⲙⲧⲟⲛ...	أُذكُر يارَبُّ عبدَتَكَ (فُلانة)، مُر لها بموضِعِ النِّياحِ...

٣. وعن المتنيحينَ أي في الجمعِ مذكرًا ومؤنثًا يقولُ

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ Ⲡ̀ϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲕ-	أُذكُر يارَبُّ

---

٢٤ لو ١٦: ٢٢ و٢٣، مت ٨: ١١.

ⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ (ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ...) : ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ...	عبيـــــدَكَ (فُلانًـــا وفُلانًـا..)، مُـر لهُـم بموضِعِ النِّياحِ...

١. وعن المريضِ يقولُ

Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ (ⲛⲓⲙ) : ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉϥϣⲱⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	أُذكُر يارَبُّ عبدَكَ (فُلانًـــا)، احفظـــهُ بمـــلاكِ الســـلامِ، واشــفِهِ مِــنْ جميــعِ أمراضِهِ.

٢. وعن المريضةِ أي في المؤنثِ المفردِ يقولُ

Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲃⲱⲕⲓ (ⲛⲓⲙ) : ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲥϣⲱⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	أُذكُـــــر يــــارَبُّ عبـــدتَكَ (فُلانـــة)، احفظْهـــا بمـــلاكِ الســـلامِ، واشـــفِها مِنْ جميعِ أمراضِها.

٣. وعن المرضى أي في الجمعِ مذكرًا ومؤنثاً يقولُ

Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲕ-ⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ (ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ...) :	أُذكُر يارَبُّ عبيدَكَ (فُلانًـــا وفُلانًـــا...)،

ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	احفظْهُم بملاكِ السلامِ، واشفِهم مِنْ جميعِ أمراضِهم.

١. وعن المسافرينَ برًا أو بحرًا أو جوًا[٢٥] يقولُ ما ذُكِر لأجلِ المرضى، وإنما بعدَ قولِهِ ⲡ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ يُكمِّل للمذكرِ المفردِ قائلاً

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲙ̀ⲙⲁ̀ⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.	ورُدُّه إلى أوطانِهِ بسلامٍ وعافيةٍ.

٢. وللمؤنثِ المفردِ يُكمِّل قائلاً

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲙⲁ̀ⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.	ورُدَّها إلى أوطانِها بسلامٍ وعافيةٍ.

٣. وللجمعِ يُكمِّل قائلاً

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁ̀ⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.	ورُدَّهم إلى أوطانِهم بسلامٍ وعافيةٍ.

---

٢٥ طبقًا لقرارٍ مِنَ المجمعِ المُقدَّسِ في جلسةِ ١٩٩٣/٦/٥م. (الناشر).

١. وعن الَّذين يكونونَ في شدةٍ أو ضيقةٍ أو سجنٍ أو ما أشبهَ ذلكَ يقولُ ما سبقَ ذِكرُهُ لأجلِ المرضى أيضًا، وإنَّما بعدَ قولِهِ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ يُكمِّل للمذكرِ المفردِ قائلاً

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉϥϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	وخلِّصهُ مِنْ جميعِ ضيقاتِهِ.

٢. وللمؤنثِ المفردِ يُكمِّل قائلاً

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲥϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	وخلِّصها مِنْ جميعِ ضيقاتِها.

٣. وللجمعِ يُكمِّل قائلاً

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	وخلِّصهُم مِنْ جميعِ ضيقاتِهِم.

وعن المَسِيحِيِّينَ عمومًا وأهلِهِ وأقاربِهِ خصوصًا يقولُ

Ⲁ̀ⲣⲓ̀ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓ̀ⲁⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ : ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲟⲩⲓ̀ ϯⲟⲩⲓ̀ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ.	أُذكُر يارَبُّ عبيدَكَ المَسِيحِيِّينَ الأُرثوذُكسيينَ كُلَّ واحِدٍ باسمِهِ وكُلَّ واحِدَةٍ باسمِها.
Ⲁ̀ⲣⲓ̀ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ	أُذكُر يارَبُّ أبي وأمي وإخوَتي

⁝ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓⲟϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⁝ ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⁝ ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ.	وأقربائي الجسديينَ وآبائي الرُّوحيينَ، فالأحياءَ احفظهُم بملاكِ السلامِ والراقدينَ نيِّحْهُم.

وعن ذاتِهِ يقولُ

Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟϣ.	أذكُر يارَبُّ ضعفي أنا المسكينَ واغفِرْ لي خطَايَايَ الكثيرَةَ.

وإذا تكاملَ ذلكَ يلفُّ الحَمَلَ في لفافةِ حريرٍ ويرفعُهُ على رأسِهِ، وكذلكَ الشمَّاسُ الخديمُ يلفُّ وعاءَ الخمرِ أي قارورةَ الأباركةِ في لفافةِ حريرٍ ويرفعُهُا على رأسِهِ أيضًا خلفَ الكاهِنِ، ويكونُ قُدامَ كُلّ مِنْهُما شماسٌ حامِلٌ شمعةً متقدةً،[٢٦] ويدورونَ حولَ المذبحِ دورةً واحدةً والكاهِنُ يقولُ هكذا

---

٢٦ يؤيد ذلك كتابُ (الترتيب الطقسي) للبابا غبريال الخامس البطريرك ٨٨ (١٤٠٩-١٤٢٧م) حيث يؤكد على وجودِ شماسٍ حاملٍ شمعةٍ للحمل وشماسٍ آخرَ كذلك للأباركة فيقول: "يلف الحمل في لفافةِ حريرٍ ويرفعه على رأسهِ ويكون أمامَه شماسٌ حاملُ شمعةٍ، وكذلك الشماسُ يرفعُ وعاءَ الخمرِ على رأسهِ ملفوفًا في لُفافةِ حريرٍ، وأمامه شماسٌ حاملُ شمعةٍ، ويدوران المذبح دورة واحدة". غبريال الخامس (الأنبا)، *الترتيب الطقسي*،

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ: ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ: ⲛϯⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	مجـدًا وإكرامًـا، إكرامًـا ومجـدًا،[27] للثـالوثِ المُقـدَّسِ الآبِ والابـنِ والـرُّوحِ القُدُسِ.[28]
Ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲱⲧ ⲉϫⲉⲛ ϯⲟⲩⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ Ⲫϯ: ⲁⲙⲏⲛ.	سـلامًا وبُنيانًـا[29] لكنيسـةِ اللهِ[30] الواحِـدَةِ[31] الوحيـدَةِ المُقدَّسَةِ[32] الجامِعَةِ[33] الرسوليَّةِ،[34] آمينْ.[35]

تحقيقُ الأبِ ألفونس عبد الله الفرنسيسكاني، (مطبوعات المركز الفرنسيسكاني للدراسات المسيحية الشرقية، القاهرة، ١٩٦٤م، الطبعة الثانية) ص٦٧. (الناشر).

٢٧ رؤ ٤: ٩-١١، ١تي ١: ١٧.

٢٨ مت ٢٨: ١٩.

٢٩ أع ٩: ٣١، ١كو ١٤: ٣ و٤ و٥ و١٢ و٢٦، أف ٤: ١٦.

٣٠ مت١٦: ١٨، ١كو١٠: ٣٢.

٣١ ١كو١٢: ١٢ – ١٤ و٢٧ و٢٨، يو١٠: ١٦، ١١: ٥١ و٥٢.

٣٢ أف٥: ٢٥ – ٢٧، ٢تس٢: ١٣، ١كو٦: ١١.

٣٣ مت٢٨: ١٩، كو١: ٥ و٦، ٣: ١١.

٣٤ أف٢: ٢٠ و٢١، ٢تس٢: ١٥، ١كو١٢: ٢٨.

٣٥ مز ١٠٥: ٤٨، ١كو ١٤: ١٦.

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇⲱⲣⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉϫⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.	أُذكُر يارَبُّ الَّذِينَ قـدَّموا لـكَ هـذهِ القـرابينَ والَّـذِينَ قُدِّمت عنهُم والَّذين قُـدِّمت بواسِـطَتِهِم، أعطِهِم كُلَّهُم الأجْرَ الَّـذِي مِـنَ السَّمَوَاتِ.[36]

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲧⲓⲙⲓⲱⲛ ⲇⲱⲣⲱⲛ ⲧⲟⲩⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲑⲩⲥⲓⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲟⲛⲧⲱⲛ.	صلُّوا مِنْ أجلِ هذهِ القـرابينِ المُقدَّسـةِ الكريمـةِ وتقـدماتنا[37] والَّذِينَ قدَّموها.

ويَصِلُ الكاهِنُ هذهِ بالقول السابقِ قائلاً[38]

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ	أُذكُر يارَبُّ كُلَّ الَّذِينَ

٣٦ مت ٥: ١٢، ١٠: ٤٢.

٣٧ ذُكِرت في الأصلِ ضحايانا وتم تغييرها بناءً على قرار المجمع المقدس في جلسة ١٤/ ٦ / ١٩٩٧م. (الناشر)

٣٨ هذا الربعُ مثبوتٌ في نُسخٍ كثيرةٍ، ولو أن الكهنةَ الآنَ (١٦١٧ش) لا يقولونه ولا يوجد في خولاجياتهم، وأما في خولاجي رومية فهو موجودٌ. [التصحيح الثاني].

ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ : Ⲡ̇ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

أوصَونا أن نذكُرَهُم في سؤالاتِنا وطلباتِنا، الرَّبُّ يذكُرُهُم في ملكوتِهِ الَّذي في السَّمَوَاتِ.[٣٩]

وفي دورةِ الكاهِنِ بالحَمَلِ حول المذبحِ كما مرَّ، ففي كُلِّ الآحادِ ما خلا آحادَ صومِ الأربعينَ المُقدَّسِ، وفي الأعيادِ السَّيِّديةِ والخمسينَ وكُلِّ أيامِ الإفطارِ، يقولُ الشَّعبُ هذهِ مِنَ المزمورِ المئةِ والسابعَ عشرَ ٢٤ و ٢٥ و٢٦

Ⲁⲗ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡ̇ⲟ̅ⲥ̅ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲱ̀ Ⲡ̇ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲱ̀ Ⲡ̇ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲱⲓⲧ : ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̇ⲟ̅ⲥ̅ : ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ̀.

هَلِّلُويَا،[٤٠] هذا هو اليومُ الَّذي صنعُه الرَّبُّ فلنفرحْ ونبتهِجْ فيهِ، يارَبُّ خلِّصنا، يارَبُّ سهِّل سُبُلَنا، مُبارَكٌ الآتي باسمِ الرَّبِّ، هَلِّلُويَا.

---

٣٩ مت ٥: ٣ و١٠، ٨: ١١، ٢تي ٤: ١٨.

٤٠ مز ١٠٥: ٤٨، ١١٢: ١ و٩، رؤ ١٩: ١-٦.

وفي كُلّ أيامِ الأصوامِ، أي في صومِ الميلادِ وآحادِ صومِ الأربعينَ المُقدَّسِ فقط،
وفي صومِ الرُّسُلِ وصومِ العَذراءِ والأربعاءِ والجمعةِ بطولِ السنةِ،
يقولُ الشَّعبُ هذهِ مِنَ المزمورِ الخامسِ والسبعينَ (١٠)

Ⲁⲗ: ϫⲉ ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲁⲕ.	هَلِّلُويَا، إنَّ فِكرَ الإنسانِ يعترِفُ لكَ يارَبُّ وبقيَّةَ الفكرِ تُعَيِّدُ لكَ.
Ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	الذَّبائحَ والتَّقدِماتِ اقبلها إليكَ، هَلِّلُويَا.

وفي أيامِ صومِ الأربعينَ المُقدَّسِ دونَ آحادِهِ، وفي ثلاثةِ أيامِ نينوى، يقولُ الشَّعبُ هذه
مِنَ المزمورِ الثاني والأربعينَ (٤) ومِنَ المزمورِ المئةِ والحادي والثلاثينَ (١)

Ⲁⲗ: ⲉⲓⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀Ⲫϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ: ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲫϯ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	هَلِّلُويَا، أدخُلُ إلى مذبحِ اللهِ تِجاهَ وجهِ اللهِ الَّذي يُفرِّحُ شبابي، أعترِفُ لكَ يا اللهُ إلهي بقيثارةٍ، هَلِّلُويَا.
Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲧⲏⲣⲥ:	أُذكُر يارَبُّ داودَ وكُلَّ دِعَتِهِ،

هَلِّلُويَا.	ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

وإذا أكملَ الكاهِنُ الدورةَ السابقَ ذِكرُها يقفُ مكانَهُ أولاً غربي المذبحِ ووجهُهُ إلى الشرقِ، ويضعُ الحَمَلَ أي القربانةَ على يدِهِ اليُسرى، ويطامِنُ رأسَهُ لإخوتِهِ الكهنةِ ويقولُ Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ أي باركوا، وفي المفردِ أي إذا كانَ الحاضرُ عندَهُ كاهِنًا واحِدًا يقولُ Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ أي بارِكْ، فيطامِنونَ هم أيضًا رؤوسَهُم ويُجاوبونَهُ قائِلين Ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ أي أنتَ بارِكْ، ثُم إنَّ الكاهِنُ يلتفتُ إلى القربانةِ ويُقرِّبُ إليها وعاءَ الخمرِ ويكونُ الشماسُ مُمسِكًا لها بيدِهِ اليُمنى بلفافةِ حريرٍ[٤١]

ويَرشُمُ الكاهِنُ الاثنينِ معًا ثلاثةَ رُشومٍ بمثالِ الصَّليبِ كالعادةِ[٤٢]

فأوَّل ذلكَ يبتدئُ قائلاً

باســـــمِ الآبِ	Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ
والابـــنِ والـــرُّوحِ	ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
القُدُسِ الإلهِ الواحِدِ.	ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.

ثُم يَرشُمُ الرشمَ الأولَ وهو يقولُ

مُبـــــــارَكٌ اللهُ	Ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ
الآبُ ضـــابِطُ الكُــلِّ،	Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ:

---

٤١ وتكونُ بيدِ الشماسِ المُشارِ إليهِ وغيرِهِ شموعٌ يُنيرونَ بها على الخُبزِ والخمرِ إلى انتهاءِ مزجِ الكأسِ بالماءِ كما سيأتي ذِكرُهُ بعدَ قليلٍ.

٤٢ اعلم أنَّ رُشوماتَ القُدَّاسِ المُقررةَ في كُتُبِ البيعةِ حسبَ استعمالِ الآباءِ الكهنةِ العارفينَ هي اثنانِ وأربعونَ رشمًا، مِنها ١٨ على الشعبِ والخُدَّامِ والكاهِنِ الخادمِ، و١٨ على الخُبزِ والخمرِ. هذا أولُها، و٦ قبلَ القسمةِ وفي أولِ الاعترافِ على الجسدِ والدَّمِ مِنهما وإليهما. وسيأتي بيانُ ذلكَ كلِّهِ في أماكِنِهِ. ثُم يُذكرُ مجموعًا معَ عددِهِ بعدَ نهايةِ قُدَّاسِ باسيليوس، وبعدَهُ الإشاراتُ ورُشوماتُ رفعِ بخورِ عشيَّةٍ وباكرٍ، ثُم تنبيهٌ عن لفظةِ رشم. (م).

ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	آمينْ.

ويَرشُمُ الرشمَ الثانيَ وهو يقولُ

Ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	مُبـــارَكٌ ابنُـــهُ الوحيدُ يَسوعُ المَسِيحُ رَبُّنا، آمينْ.

ويَرشُمُ الرشمَ الثالِثَ وهو يقولُ

Ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	مُبـــارَكٌ الـــرُّوحُ القُـــدُسُ المُعـــزِّي، آمينْ.

ثُم يضعُ القربانةَ في الصينيَّةِ وتحتَها لفافةُ حريرٍ وهو يقولُ

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ : ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ : ⲛ̀ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	مجـــدًا وكرامـــةً، كرامـــةً ومجـــدًا، للثـــالوثِ المُقـــدَّسِ الآبِ والابـنِ والـرُّوحِ القُدُسِ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ	الآنَ[٤٣] وكُـلَّ أوانٍ وإلـى دهـرِ الـدَّاهرينْ

٤٣ تجدُ شواهِدَ الرُشوماتِ مِن أولِ باسمِ الآبِ إلى آخِرِها في وجهِ ٤٤-٤٦.

ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	كُلِّها، آمينْ.

ثُم يصُبُّ الخمرَ في الكأسِ، ويمزجُهُ بقليلٍ مِنَ الماءِ نحو الثلثِ أو الرُّبعِ أو أقلّ، ولا يَزِدْ عنِ الثلثِ. [٤٤]

أمَّا الشمَّاسُ فإنَّه في كُلِّ رشمٍ مِنَ الثلاثةِ رُشوماتِ السابقةِ يقولُ ⲁ̀ⲙⲏⲛ

وبعدَ ذلكَ يقولُ هذهِ الَّتي في آخِرِها المزمور ١١٦

Ⲓⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⳾ ⲓⲥ Ⲩⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⳾ ⲉⲛ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⳾ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲧⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⳾ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	واحدٌ هو الآبُ القُدُّوسُ، واحدٌ هو الابنُ القُدُّوسُ، واحدٌ هو الرُّوحُ القُدُسُ، آمينْ، مُباركٌ الرَبُّ الإلهُ إلى الأبدِ، آمينْ.
Ⲙⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ϫⲉ ⲁ̀ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	يا جميعَ الأُممِ باركوا الرَّبَّ ولتُباركْهُ جميعُ الشعوبِ، لأنَّ رحمَتَهُ ثبتَتْ علينا وحقُّ الرَّبِّ

[٤٤] في البابِ الثالثَ عشرَ مِنَ المجموعِ الصفوي في عدد ١٥ و١٦ كما مرَّ (قال باسيليوس ١٠٢) والَّذي يُعمِّرُ الكأسَ لا يجعلْ خمرًا صِرفًا ولا يمزجُهُ بماءٍ كثيرٍ زائدٍ عن الثلثِ، وإن كانَ الخمرُ موجودًا كثيرًا فلتُعمَّر (الكأسُ) بالعُشرِ مِنَ الماءِ، ولا تُحرَّرْ هذهِ المقاديرُ بميزانٍ، ومَنْ تجاسَرَ وحرَّرها فليُخرَجْ. (وقال الرُسلِ ٤٤ من ٧١) ولا تُعمَّرْ الكأسُ إلى شَفَتِها تعميرًا مُترعًا لئلا يُهرقَ مِنها شيءٌ على الأرضِ. أهـ.

ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.	يدومُ إلى الأبدِ، آمينْ هَلِّلُويا.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓ̀ⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓ̀ⲱ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.	المجدُ للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدَّاهرين، آمينْ هَلِّلُويا.

ويُصفِّي قارورةَ الخمرِ جيدًا إلى الغايةِ ويمسحُ فَمَها بلفافةٍ بيضاءَ ويُنزلُها مِنَ المذبحِ.

وبعدَ قراءةِ الشعبِ Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ كما سبقَ.

يقولُ الكاهنُ Ϣⲗⲏⲗ، ويلتفتُ إلى إخوتِهِ الكهنةِ ثُم إلى الغربِ ويَرشُمُ الشعبَ رشمًا واحِدًا بمثالِ الصَّليبِ [٤٥] وهو يقولُ

Ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	السلامُ للكُلِّ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	ولِروحِكَ.

٤٥ سيأتي عددُ رُشوماتِ الشعبِ والكاهنِ والخدامِ ورُشوماتِ الخُبزِ والخمرِ بعدَ نهايةِ القُدَّاسِ، وأمَّا هنا فنقولُ: إذا كانَ الأبُ البطريركُ أو الأُسقُفُ حاضِرًا فيلتفتُ إليهِ الكاهنُ ويخضعُ برأسِهِ، فيقولُ الأبُ البطريركُ Ϣⲗⲏⲗ و Ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ ويَرشُمُ الشعبَ بالصَّليبِ بدلَ الكاهنِ، وكذلكَ في وسطِ صلاةِ الشكرِ يلتفتُ إليهِ الكاهنُ، فيقولُ: Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ويَرشُمُ الشعبَ بالصَّليبِ.

ثُم يقولُ الكاهِنُ صلاةَ الشكرِ[٤٦]

Ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ : Ⲫ︦ϯ︦ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ Ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦ Ⲡ︦ⲭ︦ⲥ︦.	فلْنشْكُرْ صانِعَ الخيْراتِ الرَّحُومَ اللهَ، أبَا ربِّنا وإلهِنا ومُخلِّصِنَا يَسُوعَ المَسِيحِ.
Ϫⲉ ⲁϥⲉⲣ̀ⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲁϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲁϥϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲁϥϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲁϥϯⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁϥⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.	لأنَّهُ سَتَرَنَا، وأعَانَنَا، وحَفِظَنَا، وقبِلَنَا إليْهِ، وشَفَقَ عَلَيْنَا، وعَضَّدَنا، وأتَى بِنَا إلى هَذِهِ السَاعَةِ.
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ	هُوَ أيضًا فلنسألَهُ أنْ يحفَظَنَا في هَذَا اليَومِ المُقدَّسِ، وكلِّ أيَّامِ حياتِنا

٤٦ انظر القوانينَ قبلَ القُدَّاسِ باب ١٢ عدد ١٤-١٧.

ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ: ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.	بِكُلِّ سَلامٍ، ضَابِطَ الكُلِّ الرَبُّ إِلَهُنَا.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ.	صلُّوا.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲫ̀ⲛⲏⲃ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	أيُّهَا السَيِّدُ الرَبُّ الإلَهُ ضابِطُ الكُلِّ أبو رَبِّنَا وإلهِنَا ومُخلِّصِنَا يَسُوعَ المَسِيحِ.
Ϯⲉⲛϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	نَشكُرُكَ على كُلِّ حَالٍ ومِنْ أجلِ كُلِّ حَالٍ وفي كُلِّ حَالٍ.
Ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣⲥ̀ⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲁⲕⲉⲣⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:	لأنَّكَ سَترتَنا، وأعنتَنَا، وحَفِظتَنا،

ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲁⲕϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲁⲕϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲁⲕϯⲧⲟⲧⲉⲛ : ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.

وقبلتَنَا إليكَ، وشفقتَ علينَا، وعضَّدتَنا، وأتيتَ بِنا إلى هَذِهِ السَاعَةِ.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲉⲑⲣⲉⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

أُطلُبُوا لِكَي اللهُ يَرحمَنَا ويتَراءَف عَلينَا ويَسمَعَنَا ويُعِينَنَا، ويقبَلَ سُؤَالاتِ وطلباتِ قِدِّيسِيهِ مِنْهُم عنَّا بِالصَلاحِ فِي كُلِّ حينٍ، ويجعلَنا مُسْتَحِقِّينَ أن ننالَ مِنْ شركةِ أسرارِهِ المُقدَّسةِ المُباركةِ لمغفِرةِ خطَايَانا.[٤٧]

٤٧ مت ٢٦: ٢٦-٢٨، ١كو١٠: ١٦-٢١، ١١: ٢٣-٣٢.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲫⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ : ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲟϯ.	مِـنْ أجْـلِ هَـذَا نَسـألُ وَنَطْلُـبُ مِـنْ صَـلاحِكَ يـا مُحِـبَّ البَشَـرِ، اِمنَحنَـا أنْ نُكَمِّـلَ هَـذَا اليَـومَ المُقـدَّسَ وكُـلَّ أيَّـامِ حَيَاتِنا بكُلِّ سَلامٍ مع خوفِكَ.
Ⲫ̀ⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ : ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	كُـلُّ حَسـدٍ، وكُـلُّ تجربَــةٍ، وكُـلُّ فِعـلِ الشَـيطَانِ، ومُـؤَامرةُ النَّـاسِ الأشـرارِ، وقِيَـامُ الأعـدَاءِ الخفيـينَ والظَاهِرِينَ.

يُطامِنُ الكَاهِنُ رأسَهُ إلَى الشَّرقِ ويَرشُمُ ذَاتَهُ بِمِثالِ الصَّليبِ قائِلاً

Ⲁⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ.	انزَعهَا عَنَّا.

ثمَّ يَلتفِتُ إلى الغَربِ عَنْ يَمينهِ ويَرشُمُ الشَّعبَ قائِلاً

Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.	وعَنْ سَائِرِ شَعبِكَ.

ثمَّ يلتفتُ إلى الشرقِ ويَرشُمُ على المذبحِ قائِلاً

Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲁⲓ̀ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲑⲁⲓ.	وعَنْ هَذِهِ المَائِدةِ.
Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ.	وعَنْ مَوضِعِكَ[٤٨] المُقدَّسِ هذا.

ثمَّ يُكمِّل بَقيةَ الصَلاةِ قائِلاً

Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲛ: ⲉ̀ϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲗⲏ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯϫⲟⲙ	وأمَّا الصَالِحاتُ والنَّافِعَاتُ فارزُقنَا إياهَا لأنَّكَ أنتَ الَّذي أعطيتنَا السُلطانَ أنْ نَدُوسَ علَى الحيَّاتِ والعقَارِبِ وعلَى كُلِّ

---

٤٨ والبعض يقول في الأديرة المنفردة: (وعن ديرك المُقدَّس هذا Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲁⲓⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ) بدلاً من (موضعك المُقدَّس هذا ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ). (الناشر).

Coptic	Arabic
ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ.	قوةِ العدوِّ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⁝ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	ولا تُدخِلنَا في تَجربةٍ لكنْ نَجِّنَا مِنَ الشِريرِ.
Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⁝ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.	بالنِعمةِ والرأفاتِ ومحَبَّةِ البشرِ اللَّواتِي لابنِكَ الوحيدِ رَبِّنَا وإلهِنَا ومُخلِّصِنَا يسُوعَ المَسِيح.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⁝ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ المَجدُ والكَرامَةُ والعِزُّ والسُجُودُ تَلِيقُ بِكَ مَعَهُ مَعَ الرُّوحِ القُدُسِ المُحيِي المُسَاوِي لكَ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ	الآنَ وكُلَّ أوانٍ

ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	وإلى دَهرِ الدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.

وبعدها يقولُ الشَّعبُ هذهِ بلحنِها المعروفِ

Ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	خَلَصْتَ حقًّا، ومعَ روحِكَ.

وفي صومِ نينوى وأيامِ الصَّومِ المُقدَّسِ دونَ سبوتِهِ وآحادِهِ لا تُقال Ⲥⲱⲑⲓⲥ بلحنِها السنويِّ بل بالمختصرِ المعروفِ بالصَّومِ، وبعدَها Ⲙⲉϥⲥⲉⲛϯ إلخ. وهي جزءٌ مِنَ المزمورِ ٨٦. ثُم يقولُ الشماسُ[٤٩] Ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ الثلاثةَ إلخ، وفي كُلِّ جُملةٍ يسجُدُ الشعبُ ويرُدُّونَ عليهِ قائلينَ Ⲙⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ إلخ، كما شُرِحَ قبلَ صلاةِ إنجيلِ باكرٍ في وجه ١٠١. أ هـ.

Ⲙⲉϥⲥⲉⲛϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁ̀ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲑⲃⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ̀ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	أساساتُهُ في الجبالِ المُقدَّسةِ، أحبَّ الرَّبُّ أبوابَ صُهيونَ أكثرَ مِنْ جميعِ مساكنِ يعقوبَ، تمجيداتٌ قيلتْ عنكِ يا مدينةَ اللهِ، هَلِّلُويا.
Ⲥⲓⲱⲛ ϯⲙⲁⲩ ⲛⲁϫⲟⲥ:	الأمُ صُهيونُ تقولُ

ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲁϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̅ⲗ̅.	إنَّ إنسانًا وإنسانًا صارَ فيها وهو العليُّ الَّذي أسَّسَها إلى الأبدِ، هَلِّلُويا.

أمَّا الكاهِنُ فإنَّه بعدَ انتهاءِ صلاةِ الشكرِ السابقِ ذِكرُها يقولُ

صلاةَ تقدمةِ الخُبزِ والكأسِ هذهِ سرًا، للابنِ [50]

Ⲫ̀ⲛⲏⲃ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲡⲓϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲓⲇⲓⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ : ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ يَسوعُ المَسِيحُ الشريكُ الذاتيُّ، وكلِمةُ الآبِ، غَيرُ الدَّنِسِ المُساويُّ لهُ معَ الرُّوحِ القُدُسِ.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ.	أنتَ هو الخُبزُ الحيُّ الَّذي نزلَ مِنَ السَّماءِ. [51]
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϫⲁⲕ	وسبقتَ أن تجعلَ

٥٠ وقد يُسمُّونَ صلاتي الاستعدادِ السابقتَيْنِ (صلاتي الفَرشِ) ويُسمُّونَ صلاةَ التقدِمَةِ هذِهِ (صلاةَ الغِطاءِ).

٥١ يو ٦: ٤١ و٥١.

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲓ: ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	ذاتَـكَ حَمَـلاً [٥٢] بغيـرِ عيـبٍ عـن حيـاةِ العالمِ. [٥٣]
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	نسألُ ونطلُبُ مِنْ صـلاحِكَ يـا مُحِـبَّ البشرِ.

هُنا يُشيرُ الكاهِنُ بيديهِ إلى الخُبزِ الموضوعِ أمامَهُ في الصينيَّةِ قائلاً

Coptic	Arabic
Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲫⲁⲓ.	اظهِرْ وجهَكَ على هذا الخُبزِ.

ويُشيرُ بيديهِ إلى الكأسِ المُعمَّرةِ بالخمرِ قائلاً

Coptic	Arabic
Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲫⲁⲓ.	وعلـى هـذهِ الكأسِ.
Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲛⲭⲁⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ.	هـذَيْنِ اللَّـذَيْنِ وضعناهُما على.

ثُم يُشيرُ إلى المذبحِ قائلاً

Coptic	Arabic
Ⲧⲁⲓⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲓⲉⲣⲁⲧⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲑⲁⲓ.	هـذهِ المائـدَةِ الكهنوتيَّةِ الَّتي لكَ.

---

٥٢ يو ١: ٢٩.

٥٣ يو ٣: ١٤-١٦، ٦: ٥٠ و٥١.

ههنا يَرشُمُ على الخُبزِ والكأسِ معًا ثلاثةَ صلبانٍ ففي أولِ رشمٍ يقولُ

بارِكْهُما.	Ⲥ̇ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

وفي الرشمِ الثاني يقولُ

قدِّسْهُما.	Ⲁ̇ⲣⲓⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

وفي الرشمِ الثالِثِ يقولُ

طهِّرْهُما وانقُلْهُما.	Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲑⲃⲟⲩ.

ثُم يشير بيديه إلى الخُبز خاصة قائلاً

لِكَيْ هذا الخُبزُ يصيرَ جسدَكَ المُقدَّسَ.	Ϩⲓⲛⲁ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

ويُشيرُ إلى الكأسِ خاصةً قائلاً

المزيجُ الَّذِي في هذهِ الكأسِ يصيرَ دَمَكَ الكريمَ.	Ⲡⲓⲑⲱⲧ ⲇⲉ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲕ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.

ثُم يُكمِّلُ بقيةَ صلاةِ التقدِمةِ قائلاً

وليكونا لنا جميعًا ارتقاءً[٥٤]	Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲩⲙⲯⲓⲥ

٥٤ الأصوب حرفيًا هو: "وليكونا لنا جميعًا تناولاً وشفاءً وخلاصًا..." انظر حاشية وجه ٤٢٣. (الناشر).

ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲗϭⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.	وشفاءً وخلاصًا لأنفُسِنا وأجسادِنا وأرواحِنا.
Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	لأنَّكَ أنتَ هو إلهُنا، يليقُ بكَ المجدُ مع أبيكَ الصَّالِحِ، والرُّوحِ القُدُسِ المُحيي المُسَاوي لكَ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.

ثُم يُغطِّي الكاهِنُ القربانةَ في الصينيَّةِ بلفافةٍ نظيفةٍ، وكذلكَ يُغطِّي الكأسَ بلفافةٍ، ثم يغطِّي الجميعَ هو والشماسُ مقابلَهُ بالإبروسفارين. ويضعُ لفافةً فوقَ الإبروسفارين.

وإذا غطَّى الكاهِنُ الجميعَ بالإبروسفارين كما شُرِحَ باحترازٍ وتحفُّظٍ يُقبِّلُ المذبحَ بفيهِ ويتوجهُ إلى جانبِ المذبحِ القبليِّ، ويسجُدُ إلى الشرقِ شاكرًا للرَبِّ الَّذي أهَّلَهُ لهذهِ الخدمةِ الطاهِرةِ، ثُم يَنهضُ ويُقبِّلُ المذبحُ ويتوجهُ إلى جانبِ المذبحِ البحريِّ، فيضرِبُ لَهُ الشماسُ الخديمُ مِطانيةً ويرفعُ رأسَهُ، فيَمُدُّ الكاهِنُ يدَهُ ويُباركُهُ، ويُقبِّلُ كُلٌّ مِنْهما المذبحَ

وينزلانِ مِنَ المذبحِ معَ باقي الخُدَّامِ وكُلٌّ مِنْهم وجهُهُ إلى الشرقِ وظهرُهُ للغربِ، ويكونُ نزولُهُم برجلِهِم اليُسرى وطلوعُهُم برجلِهِم اليُمنى.

ثُم يجلسونَ أمامَ بابَ المذبحِ خاضعينَ، ويأتي أحدُ الكهنةِ الحاضرينَ ويقرأُ التحليلَ عليهِم وإن كانَ الأبُ البطريركُ أو المطرانُ أو الأُسقُفُ حاضِرًا فهو الَّذي يقرأُهُ، وإن لم يتفقْ حضورُ كاهِنٍ آخَرَ ولا رئيسِ كهنةٍ فيقفُ الكاهِنُ الخديمُ خلفَ الخُدَّامِ ويقرأُ التحليلَ.

فإنْ كانَ قُدَّاسُ باسيليوس أو كيرلس
يقولُ الكاهِنُ تحليلَ الابنِ سرًا وهو هذا

Ⲫ̀ⲛⲏⲃ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ	أَيُّهَا السَيِّدُ
Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ	الرَبُّ يسوعُ المَسيحُ
ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ	الابنُ الوحيدُ وكلِمَةُ
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ︦ⲧ︦ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ :	اللهِ الآبِ، الذي
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲥⲛⲁⲩϩ	قطَّعَ كُلَّ رِباطاتِ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ :	خطَايَانا مِنْ قِبلِ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥ̀ⲙⲕⲁⲩϩ	آلامِهِ المُخلِّصَةِ
ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.	المُحييةِ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲓϥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	الذي نفَخَ في
ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁ-	وجهِ تلاميذِهِ
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ	القِدِّيسينَ ورُسُلِهِ

ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ.

الأطهارِ، وقالَ لهُم.

Ϫⲉ ϭⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

اقبلوا الرُّوحَ القُدُسَ، مَنْ غفرتُم لهُم خطَايَاهم غُفِرتْ لهُم، ومَنْ أمسكتُمُوها عليهِم أُمسِكتْ.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲁⲕⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲉ̀ⲭⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲱⲛϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲛⲁⲩϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ̀.

أنتَ الآنَ أيضًا يا سَيِّدَنا مِنْ قِبَلِ رُسُلِكَ الأطهارِ أنعمتَ للَّذِينَ يعملونَ في الكهنُوتِ كُلَّ زمانٍ في كنيسَتِكَ المُقدَّسَةِ، أن يغفِروا الخطَايَا على الأرضِ ويربطوا ويَحِلُّوا كُلَّ رِباطاتِ الظُلمِ.

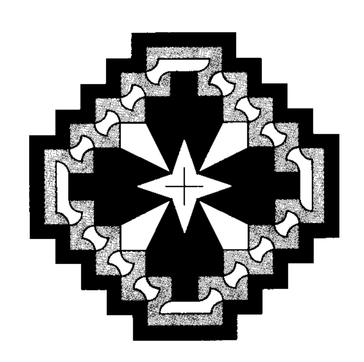
Ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ.	الآنَ أيضًا نسألُ ونطلُبُ مِنْ صلاحِكَ يا مُحِبَّ البشرِ عن عبيدِكَ.
Ⲛⲁⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ.	آبائي وإخوتي.
Ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ : ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲕⲱⲗϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩ.	وضعفي، هؤلاءِ المُنحنينَ برؤوسِهم أمامَ مجدِكَ المُقدَّسِ.
Ⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲥ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	أُرزُقنَا رحمَتَكَ واقطعْ كُلَّ رِباطاتِ خطَايَانا.
Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲛⲉⲣ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ : ⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ : ⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϣ̀ⲗⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲱⲃ : ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ : ⲓ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ.	وإن كُنَّا قد أخطأنا إليكَ في شيءٍ، بعِلمٍ أو بغَيرِ عِلمٍ أو بجَزَعِ القلبِ أو بالفِعلِ أو بالقَولِ أو بصِغرِ القلبِ.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: Ⲫϯ ⲁ̀ⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	أنـــتَ يـــا سَـيِّدُ العـــارِفُ بضــــعفِ البشـــــرِ كصـــالِحٍ ومُحبِّ البشرِ، اللهُمَّ أنعِـــمْ لنـــا بغُفـــرانِ خطَايَانا.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.	بارِكنَا.
Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ: ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.	طهِّرنـــــــــــا، حالِلنا.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.	وحالِـــــل ســـائِرَ شعبِكَ.

هُهنا يذكُرُ مَنْ يُريدُ أن يذكُرَهُ، ثُم يُكمِّلُ قائِلاً

Ⲙⲁϩⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.	املأنَـــــا مِـــــنْ خوفِـكَ وقوِّمنـا إلـى إرادتِـــكَ المُقدَّسَـــةِ الصالِحةِ.
Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ	لأنَّـكَ أنـتَ هـو إلهُنَـــــا، والمجـــــدُ

ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	والكرامَـــةُ والعِـــزُّ والسُـجُودُ تليـقُ بـكَ مـع أبيـكَ الصـالِحِ والـــرُّوحِ القُـــدُسِ المُحيـــي المُســـاوي لكَ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآنَ وكُـــلَّ أوانٍ وإلـى دَهـرِ الـدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.



وإن كانَ قُدَّاسُ إغريغوريوس
فبدلَ تحليلِ الابنِ يقولُ تحليلَ الآبِ سرًا وهو هذا

Ⲫ̀ⲛⲏⲃ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.	أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ الإلـهُ ضـابِطُ الكُـلِّ شـافي نُفُوسِـنا وأجسادِنا وأرواحِنا.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ : Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	أنـتَ الَّـذي قُلـتَ لأبينـا بطـرسَ مِـنْ فـمِ ابنِـكَ الوحيـدِ، رَبِّنَـا وإلهِنـا ومُخَلِّصِـنا يَسـوعَ المَسيحِ.
Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲉⲧⲣⲁ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩ̀ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.	أنـتَ هـو بطـرسُ وعلـى هـذهِ الصـخرةِ أبنـي بيعَتـي، وأبـوابُ الجحـيمِ لـن تقـوى عليها.
Ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲇⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟϣⲧ	وأُعطيـك

ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲥⲟⲛϩⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲥⲱⲛϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲃⲟⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

Ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛⲁⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲉⲩⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲓϣⲟⲣⲡ

مفاتيحَ ملكوتِ السَّمَوَاتِ.

ما ربطتَهُ على الأرضِ يكونُ مربوطًا في السَّمَوَاتِ، وما حللتَهُ على الأرضِ يكونُ محلولاً في السَّمَوَاتِ.[٥٥]

فليكُن يا سَيِّدُ عبيدُكَ آبائي وإخوتي وضعفي مُحالَلينَ مِنْ فمي بروحِكَ القُدُّوسِ، أيُّهَا الصَّالِحُ مُحِبُّ البشرِ.

اللهُمَّ يا حامِلَ خطيَّةِ العالمِ[٥٦]

---

٥٥ مت ١٦: ١٨ و١٩.

٥٦ يو ١: ٢٩.

ⲛ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲑⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⁝ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲉⲙⲓ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.	اِســبِقْ بقُبــولِ توبَــةِ عبيــدِكَ مِــنْهُم، نــورًا للمعرفـــةِ وغُفرانًـــا للخطَايَا.
Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ ⁝ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⁝ ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ.	لأنَّــكَ أنــتَ إلــهٌ رؤوف ورَحــومٌ، أنــتَ طويــلُ الأنــاةِ كثيــرُ الرحمَةِ وبارٌّ.[٥٧]
Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⁝ ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⁝ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲓⲛ ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁝ ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	وإن كُنَّـــا قـــد أخطأنـــا إليـــكَ بـــالقولِ أو بالفعـــلِ فســامِحْ واغفِــر لنــا، كصـــالِحٍ ومُحِـــبِّ البشرِ.
Ⲫϯ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.	اللهُـــمَّ حالِلنـــا وحالِل كُلَّ شعبِكَ.

[٥٧] مز ٨٥: ١٥.

Coptic	Arabic
Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ :	مِـنْ كُـلِّ خطيَّـةٍ،
ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ :	ومِــنْ كُــلِّ لعنــةٍ،
ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	ومِــنْ كُــلِّ جُحــودٍ،
ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ	ومِــنْ كُــلِّ يمــينٍ
ⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ	كــــاذبٍ، ومِـــــنْ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϫⲓⲛⲉⲣⲁ̀ⲡⲁⲛⲧⲁⲛ	كُـــــلِّ مُلاقـــــاةِ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ	الهراطِقَـــــــــــــةِ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ.	والأُمميينَ.
Ⲁ̀ⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ	أنعِـــمْ لنـــا
ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ	يـــا سَـــيِّدَنا بعقـــلٍ
ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁϯ :	وقـــوَّةٍ وفَهـــمٍ،
ⲉⲑⲣⲉⲛⲫⲱⲧ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ :	لنهـرُبَ إلـى التمـامِ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ	مِـــنْ كُـــلِّ أمـــرٍ
ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲕⲓ-	رديءٍ للمُضــــــادِّ،
ⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲏⲥ ⲛⲁⲛ	وامنَحْنـــا أن نصـــنعَ
ⲉⲑⲣⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁⲕ	مرضـــــاتَكَ كُـــلَّ
ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	حينٍ.
Ⲥϧⲉ ⲡⲉⲛⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ	أُكتُبْ أسماءَنا مع

ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ : ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ : ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅.

كُلِّ صُفوفِ قِدِّيسيكَ في ملكوتِ السَّمَوَاتِ،[58] بالمَسِيحِ يَسوعَ رَبِّنَا.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ المَجدُ والكَرامَةُ والعِزُّ والسُجُودُ تَلِيقُ بِكَ مَعَهُ مَعَ الرُّوحِ القُدُسِ المُحيِي المُسَاوِي لكَ.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.

---

٥٨ لو ١٠: ٢٠، مز ٦٨، دا ١٢: ١، رؤ ١٣: ٨، ٢١: ٢٧.

وبعد أيِّ تحليلٍ مِنَ الاثنين

يقولُ تحليلَ الخُدّامِ هذا سرًا،[٥٩] وفيهِ خمسةُ رُشومٍ

Ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲫⲁⲓ.	عبيدُكَ خُدَّامُ هذا اليومِ.

فأولاً: يَرشُمُ الكهنةَ الخُدَّامَ شرقًا رشمًا واحدًا بمثالِ الصَّليبِ،

فإذا كانَ جالسًا قدامهُ قمصٌ واحِدٌ يقولُ

Ⲡⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ.	القُمُّصُ.[٦٠]

وإذا كانَ قسٌ واحدٌ يقولُ

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.	القِسُّ.

وإذا كان أكثرُ مِنْ قمصٍ يقولُ

Ⲛⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ.	القمامِصَةُ.

وإذا كان أكثرُ مِنْ قسٍ يقولُ

Ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.	القُسوسُ.

ثانيًا: يَرشُمُ الشمامِسةَ شرقًا رشمًا واحدًا،

فإذا كانَ قدامهُ شماسٌ واحدٌ يقولُ

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ.	والشمَّاسُ.

وإذا كان أكثرُ مِنْ شماسٍ يقولُ

Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ.	والشمامِسَةُ.

---

٥٩ يُقالُ الآن جهرًا (الناشر).

٦٠ تكتبُ بعضَ المخطوطات "أبي القمُّصُ ⲡⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ Ⲡⲁⲓⲱⲧ" (الناشر).

ثالثًا: يلتفتُ ويَرشُمُ بحريًا باقي الخُدَّامِ الوقوفِ في الخورسِ الداخليِّ ويقولُ

والإكليروسُ.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ.

رابعًا: يلتفتُ ويَرشُمُ الشعبَ كُلّه غربًا ويقولُ

والشعبُ كُلُّهُ.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

خامسًا: يلتفتُ إلى الشرقِ ويَرشُمُ ذاتهُ ويقولُ

وضعفي.	Ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ.

ثُم يُكمِّلُ قائلاً

يكونونَ مُحاللينَ مِنْ فمِ الثَّالُوثِ المُقدَّسِ الآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ.	Ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲥ ⲛ̀ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ : Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.
ومِنْ فمِ الكنيسَةِ الواحِدَةِ الوحيدَةِ المُقدَّسةِ الجامِعَةِ الرسوليَّةِ.[61]	Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲥ ⲛ̀ϯⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.
ومِنْ أفواهِ الاثني عشرَ رسولاً.[62]	Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

---

٦١ انظُر شواهدَ (الكنيسةِ) إلى (الرسوليَّةِ) في أوشيةِ السلامِ في وجه ٥٣.

٦٢ مت ص١٠، أع ص١ و٢، يو ٢٠: ٢٢ و٢٣.

Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	ومِـــنْ فـــمِ نــــاظِرِ الإلــــهِ الإنجيلــيِّ مــرقسَ[٦٣] الرســـولِ الطـــاهِرِ والشهيدِ.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲓⲉⲣⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲩⲥⲟⲥⲧⲟⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅ̀ⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ.	والبطريركِ القِدِّيسِ ســاويرسَ، ومعلِّمِنـــا ديُسقورُسَ، والقِـدِّيسِ أثناســيوسَ الرســوليِّ، والقِــدِّيسِ بطــرسَ الكـــاهنِ الشـــهيدِ رئــــيسِ الكهنَـــةِ، والقِـدِّيسِ يوحنَّـا فـمِ الــذهبِ، والقِــدِّيسِ كيــرلسَ، والقِــدِّيسِ باســيليوسَ والقِـدِّيسِ إغريغوريوسَ.

٦٣ مر ص ١.

ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲟϭⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲫⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	العظيمُ في مشورتِهِ والقويُّ في أفعالِهِ،[٦٧] الَّذي هو في كُلِّ مكانٍ وكائِنٌ مع كُلِّ أحدٍ.
Ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϩⲱⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲕ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	كُنْ معَنا نحنُ أيضًا يا سَيِّدَنا في هذهِ الساعةِ، وقِف في وسطِنا كُلِّنا.
Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ.	طهِّر قُلوبنا، وقدِّسْ أنفُسَنا، ونقِّنا مِنْ كُلِّ الخطَايَا، الَّتي صنعناها بإرادتِنا وبغيرِ إرادتِنا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲣ-	وامنحْنا أن

٦٧ إر ٣٢: ١٩.

ⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲓⲕⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ.	نُقـدِّمَ أمامَـكَ ذبـائحَ ناطِقـةً وصـعائِدَ البركةِ.[68]

ⲟ̀ Ⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲟⲥ يقولُ الشمَّاسُ

Ⲡ̇ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲟⲛⲧⲱⲛ.	صـلُّوا مِـنْ أجـلِ ذبيحتِنـا والَّـذِينَ قدَّموها.

ⲟ̀ ⲓ̀ⲉⲣⲉⲩⲥ يقولُ الكاهِنُ

Ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	وبَخُـورًا روحيًـا، يـدخُلُ إلـى الحِجـابِ،[69] فـي موضِـعِ قُـدسِ أقداسِكَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ.	ونسـألُكَ يـا سَيِّدَنا.
Ⲁ̇ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̇ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ...	أُذكُـر يـارَبُّ سلامِ...

٦٨ عب ١٣: ١٥.

٦٩ عب ٦: ١٩.

يُكمِّلُ الثلاثَ أواشي الصغارَ السلامِ والآباءِ والاجتماعاتِ، ويدورُ حولَ المذبحِ الثلاث دوراتٍ، ويقولُ الشمَّاسُ إبروسَاتِها وهو دائرٌ مقابلَ الكاهِنِ، كما كُتِبَ ذلك بترتيبِهِ في رفعِ البَخُورِ في وجهِ ٥٣ إلى ٥٨. وينزلُ الكاهِنُ مِنَ الهيكلِ كما شُرِحَ بعدَها في وجهِ ٥٨، ثُم أنهُ يُعطي البَخُورَ أمامَ بابِ الهيكلِ وللأبِ البطريركِ أو الأُسقُفِ إن كانَ حاضِرًا وللكهنةِ والشعبِ جميعِهِ، ويقولُ في بَخُورِ الشعبِ Ⲥⲙⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ إلخ، ويعودُ إلى الهيكلِ ويقولُ سِرَّ اعترافِ الشعبِ Ⲫϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϯⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ وينزلُ مِنَ المذبحِ أيضًا ويبخرُ ثانيةً أمامَ بابِ الهيكلِ ويُعطي البَخُورِ للكهنةِ فقط، أو للأبِ البطريركِ أو الأُسقُفِ فقط إن كانَ حاضِرًا. كُلُّ ذلكَ كما كُتِبَ في رفعِ البَخُورِ بعد أوشيَّةِ القرابينِ مِنْ غَيرِ زيادةٍ ولا نقصٍ، فلا نعيدُ الشرحَ بل اطلُبه هناكَ مِنْ وجهِ ٨٥ إلى وجه ٩٧. فهذا ما يخُصُّ الكاهِنَ الخديمَ حينَ قراءةِ البولس والكاثوليكون.

وأمَّا ما يخصُّ الشعبَ وغَيرهم في هذا الوقتِ ذاتِهِ فنقولُ إنه
بعدَ نهايةِ قراءةِ تحليلِ الخُدَّامِ كما مرَّ في وجهِ ٢٥٧ حينما يذهبُ الكاهِنُ
الخديمُ ليرفعَ بَخُورَ البولس، يرتِّلُ الشعبُ في لحنِ العَذراءِ هذا

هذهِ المجمَرَةُ الذَّهبُ النقيُّ [٧٠] الحامِلَةُ العنبرَ الَّتي في يدَيْ هَرونَ الكاهِنِ يرفعُ بَخُورًا على المذبحِ.	Ⲡⲁⲓϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀Ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉϥⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ.

٧٠ عب ٩: ٤، عد ١٦: ١٧ و١٨ و٤٦-٥٠.

وإذا لم يكُن في الوقتِ فُسحةٌ فيقولونَ هذهِ وتُقالُ أيضًا بالأخصِّ في عيديِّ الصَّليبِ والساعةِ التاسعةِ مِنْ يومِ الجمعةِ العظيمةِ وفي حَلِّ زنانيرِ الشمامِسَةِ والأكاليلِ

Ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲡⲉⲥⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲁϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	المجمَـرَةُ الـذَّهبُ هـيَ العَـذراءُ، وعنبرُهـا هـو مُخَلِّصُـنا، ولَدَتْـهُ وخلَّصَـنا وغفَـرَ لنــا خطَايَانا.

ويقولونَ هذهِ في أيامِ الصَّومِ المُقدَّسِ

Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯϣⲟⲩⲣⲏ : ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϫⲉⲃⲥ : ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.[71]	أنـتِ هـيَ المجمَرَةُ الـــذَّهبُ النقـــيُّ الحامِلَـةُ جمـرَ النــارِ المُباركَ.

وعندما ينزلُ الكاهنُ الخديمُ مِنَ المذبحِ ويُعطي البَخُورَ قُدَّامَ بابِ المذبحِ كما سبَقَ ذِكرهُ يقولُ الشَّعبُ

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	نسـجُدُ لـكَ أيُّهـا المَسِـيحُ، مـعَ أبِيـكَ الصَـــالِحِ، والـــرُّوحِ القُـدُسِ، لأنَّـكَ أتيـتَ وخلَّصْتَنا.

٧١ وهنا بينَ أيٍّ كانَ مِنَ الثلاثةِ أرباعِ السابقةِ وبينَ Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ الآتي، عادةُ المرتِّلين أن يقولوا بضعَ أرباعٍ أوائلُها Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓ . وغالبًا يكونُ مِنها واحدٌ أو اثنانِ مُختصِّين باليومِ الحاضرِ أي العيدِ أو الصومِ.

ففي الأيامِ السنويةِ والصياماتِ يُقالُ كما مرَّ

أتيتَ.	Ⲁⲕⲓ̀.

ومِنْ برمونِ الميلادِ إلى عيدِ الختانِ ٦ طوبه يُقالُ

وُلدتَ.	Ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ.

ومِنْ برمونِ الغِطاسِ ١٠ طوبه إلى ١٢ طوبه يُقالُ

اعتمدتَ.	Ⲁⲕϭⲓⲱⲙⲥ.

وفي عيديِّ الصَّلِيبِ ١٧ توت و١٠ برمهات

ومِنْ ليلةِ جمعةِ الصَّلبوتِ إلى يومِ سبتِ الفرحِ يُقالُ

صُلبتَ.	Ⲁⲩⲁϣⲕ.

ومِنْ ليلةِ عيدِ القيامَةِ إلى آخِرِ أيامِ الخمسين،

وكذلكَ الآحادِ مِنْ صومِ الرُّسُلِ إلى الأحدِ الرابعِ مِنْ هاتور، وكذلكَ في تَذكارِ البشارةِ والميلادِ والقيامةِ أي ٢٩ مِنْ كُلِّ شهرٍ من ٢٩ بؤونه إلى ٢٩ بابه، جميعهُ يُقالُ فيهِ

قُمتَ.	Ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ.

وبعدَ أيةِ جُملةٍ مِنْ هذهِ الخمسِ يُكمِّلُ كما شُرِحَ قائلاً

وخلَّصتَنا.[٧٢]	ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

ثُم يقرأُ أحدُ الشمامِسةِ البولس قبطيًا، وهذهِ مقدمةُ البولس وهي بَدءُ رسالةِ رومية (١:١)

بولسُ عبدُ رَبِّنَا	Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅
يَسوعَ المَسِيحِ الرسولُ	Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
المدعوُّ المُفرزُ	ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϩⲙⲉϥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ

٧٢ المعتادُ الآنَ إضافةُ كلمةِ (ارحمنا ⲚⲀⲒ ⲚⲀⲚ) بعدَها (الناشر).

ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ︦ϯ.	لبُشرَى اللهِ.

ثُم يَقرأ البولس،[٧٣] وبعدَهُ يقولُ هذهِ في حضورِ الآباءِ،

أي البطريركِ أو المطرانِ أو الأُسقُفِ، فإذا كانَ الأبُ البطريركُ وحدَهُ يقولُ هذهِ

Ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ︦ⲥ︦ Ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦ Ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓ︦ⲙ︦).	نِعمَـةُ رَبِّنَـا يَسـوعَ المَسِـيحِ تكـونُ مـعَ روحِـكَ[٧٤] الطـاهِرَةِ يـا سَـيِّدي الأب المُكـرَّمَ رئيسَ الكهنَةِ البابا أنبا (فُلانًا).

وإذا كانَ حاضِرًا معَ الأبِ البطريركِ مطرانٌ فيزيدُ لهُ قائلاً

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟ-ⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓ︦ⲙ︦).	وأبانـا المطـرانَ أنبـا (فُلانًا).

وللأُسقُفِ يقولُ

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓ︦ⲙ︦).	وأبانا الأسقف أنبـا (فُلانًا).

وإذا كانَ حاضِرًا معهُ مطارنةٌ فيُقالُ

Ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟ-	وأباءَنـــا المطارِنَـــةِ

---

٧٣ وإن كانَ ثم تكريزُ أوانٍ، أو أكسيةٍ، أو غيرِ ذلكَ، فيكونُ في أثناءِ قراءةِ البولس بيدِ الأبِ البطريركِ أو الأُسقُفِ، أو يُكرِّزُها قُمصٌ أو قِسيسٌ بعدَ الاستئذانِ مِنَ الأبِ البطريركِ أو الأُسقُفِ.

٧٤ غل ٦: ١٨، ١تس ٥: ٢٨، فل ٢٥، رؤ ٢٢: ٢١.

Coptic	Arabic
ⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ ⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ.	الكائنينَ معَنا.

وللأساقفةِ يقولُ

Coptic	Arabic
Ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ.	وأباءَنا الأساقِفَةِ الكائنينَ معَنا.

وإذا لم يكُن حاضِرًا الأبُ البطريركُ بل مطرانٌ وحدَهُ أو أُسقُفٌ فقط،

فعِوض ⲛⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ ⲛⲓⲙ يقولُ للمطران[٧٥]

Coptic	Arabic
Ⲙ̇ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ).	المطرانَ أنبا (فُلانًا).

والأُسقُفِ يقولُ

Coptic	Arabic
Ⲙ̇ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ).	الأُسقُفَ أنبا (فُلانًا).

وبعد أيةِ جُملةٍ مِنَ السبعِ جُملِ السابقةِ يُكمِّلُ قائلاً

Coptic	Arabic
Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ Ⲡ̇ⲟ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	فليكُن الإكليروس وكُلُّ الشعبِ مُعافينَ[٧٦] بالرَّبِّ، أمينْ يكونُ.[٧٧]

وإذا لم يكُن أحدٌ مِنَ الآباءِ حاضِرًا بالكليةِ فيُقالُ

Coptic	Arabic
Ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ϯⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ :	النِعمَةُ معَكُم والسلامُ[٧٨] معًا، أمينْ

---

٧٥ جرت العادةُ الآنَ على ذكر الأب البطريرك أولاً سواءً أكان حاضرًا أم لا. (الناشر).

٧٦ أع ١٥: ٢٩.

٧٧ مز ٤٠: ١٣، ١٠٥: ٤٨.

ⲭⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	يكونُ.[٧٩]

ثُم يُفسرُ البولس عربيًا،[٨٠] وفي حالِ تفسيرِهِ يقولُ الكاهِنُ الشريكُ هذهِ الأوشيَّةِ سرًا للابنِ، وإن لم يكُن أحدٌ مِنَ الكهنةِ غَيرُ الخديمِ فيقولُها هو، وهي هذهِ

Ⲡ⳪ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅ̀ⲛⲱⲥⲓⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ : ⲫⲏⲉⲧϭⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲓϣⲉⲛ-ⲛⲟⲩϥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ.	يــارَبَّ المعرِفَـةِ، ورازِقَ الحِكمَــــةِ، الَّـــذِي يكشِـــفُ الأعمـــاقَ مِـــنَ الظُلمَـةِ،[٨١] والمُعطـي كلِمَـــةً للمُبشِّـــرينَ بقوَّةٍ عظيمَةٍ.[٨٢]
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲁⲕⲙⲟⲩϯ ⲉ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ : ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁϥⲟⲓ	الَّــذِي مِــنْ قِبَــلِ صَـــلاحِكَ دعَــوتَ بولس، هذا الَّذِي كانَ

---

٧٨ رو ١ : ٧، ١كو ١ : ٣، أف ١ : ٢.

٧٩ مز ٤٠ : ١٣، ١٠٥ : ٤٨.

٨٠ وفي أولِهِ يقولُ القارئُ: فصلٌ مِن رسالةِ مُعلِّمِنا بولسَ الرسولِ إلى أهلِ رومية بركتُهُ علينا آمين، أو يقولُ: فصلٌ مِن رسالةِ مُعلِّمِنا بولسَ الرسولِ الأولى (أو الثانيةِ) إلى أهلِ كورنثوس (أو إلى تيموثاوس) بركتُهُ علينا آمين، وهكذا كُلُّ رسالةٍ باسمِها. وفي ختامِ البولس يقولُ: نِعمةُ اللهِ الآبِ تحُلُّ على أرواحِكم يا آبائي وإخوتي، آمين.

٨١ أي ١٢ : ٢٢، دا ٢ : ٢٢.

٨٢ مز ٦٧ : ١١.

ⲛ̀ⲇⲓⲱⲕⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ : ϫⲉ ⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲡ.	طـارِدًا زمانًـا، [٨٣] إنـاءً مختارًا. [٨٤]
Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲕϯⲙⲁϯ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲉϥⲑⲁϩⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.	وبهـــذا سُــرِرتَ أن يكـــونَ رســـولاً مـــــدعوًا وكـــــارزًا بإنجيـلِ ملكوتِـكَ، [٨٥] أيُّهَـــا المَســـيحُ إلهُنا.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲁ̀ⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲁⲧϭⲓ̀ϩⲣⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁϯ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ-	أنــتَ الآنَ أيضًــا أيُّهَـا الصَّـالِحُ مُحِـبُّ البشـــرِ، نســـألُكَ أنعِـمْ لنـا ولشـعبِكَ كُلِّـــه، بعقــلٍ غيــرِ مُنشـغلٍ وفهـمٍ نقـيٍّ، لِكَــيْ نعلــمَ ونفهــمَ

[٨٣] أع ٩: ١-٥ و١٣ و١٤ و٢١، غل ١: ١٣، ١تي ١: ١٣.

[٨٤] أع ٩: ١٥.

[٨٥] أع ٩: ١٥-١٧، رو ١: ١، غل ١: ١١-١٦.

ⲕⲁϯ : ϫⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲱ̀ⲫⲉⲗⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕ̀ⲥ̀ⲃⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉⲑⲩ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟ̀ϣⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ.	مـــا هـــيَ منفعَـــةُ تعاليمِـــكَ المُقدَّســةِ الَّتـــي قُرِئــتْ علينـــا الآنَ مِنْ قِبَلِهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ.	وكمـــا تشـــبَّهَ بــكَ أنــتَ يــا رئــيسَ الحياةِ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ : ⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	هكـذا نحـنُ أيضًـا اجعلْنَـا مُسْـتَحِقِّينَ أن نكـونَ مُتشـبِّهينَ بِـهِ[٨٦] فـي العمـلِ والإيمـانِ، مُمجِّـــدينَ اســـمَكَ القُــدُّوسَ، ومفتخــرينَ بصليبِكَ[٨٧] كُلَّ حينٍ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ :	وأنتَ الَّذِي نُرسِلُ لكَ إلى فوقُ المجدَ

٨٦ ١كو ١١: ١، في ٣: ١٧، ١تس ١: ٦، ٢تس ٣: ٧ و٩.

٨٧ غل ٦: ١٤.

ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	والإكـرامَ والسُّـجودَ، مـع أبيـكَ الصَّـالِحِ والـرُّوحِ القُـدُسِ المُحيـي المُسَـاوي لكَ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآنَ وكُـلَّ أوانٍ وإلـى دَهـرِ الـدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.

ثُم يَقرأ أحدُ الشمامِسةِ الكاثوليكونَ قبطيًا، وهذهِ مُقدِّمتهُ

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ (ⲛⲓ̅ⲙ̅) ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	الكـاثوليكون مِـنْ أبينا (فلانٍ) يا أحبائي.

ثُم يَقرأ الكاثوليكون وفي ختامِهِ يقولُ

Ⲙ̇ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ : ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫϯ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	لا تُحِبُّوا العالمَ ولا شيئًا مِمَّـا فـي العـالِمِ، العـالَمُ يَـزولُ وشـهوتُهُ، والَّذِي يصنـعُ إرادةَ اللهِ يـدومُ إلـى الأبـدِ،[٨٨] آمين.

٨٨ ١يو ٢: ١٥ و١٧.

ثُم يُفسَّرُ الكاثوليكون عربيًا،[٨٩] وفي أثناءِ تفسيرِهِ

يقولُ الكاهنُ الشريكُ أو الخديمُ هذهِ الصَّلاةَ سِرًا مِنْ بعدِ الكاثوليكون القبطيّ، وهيَ للآبِ

Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

أَيُّهَا الرَّبُّ إلهُنا الَّذي مِنْ قِبَلِ رُسُلِكَ القِدِّيسينَ أظهرتَ لنا سِرَّ إنجيلِ مجدِ مسيحِكَ.[٩٠]

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲏⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲧϯϣⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲉⲑⲣⲟⲩϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀

وأعطيتَهُمْ كعظيمِ المَوهِبَةِ الَّتي لا تُحدُّ التي لنِعمَتِكَ، أن يُبشِّروا في كُلِّ الأُممِ بالغِنَى الَّذي لا

٨٩ وفي أولِهِ يقولُ القارئُ: الكاثوليكون مِن رسالةِ مُعلِّمِنا يعقوبَ بركتُهُ علينا، آمين. أو يقولُ: ...مُعلِّمِنا بُطرسَ (أو يوحنَّا) الأولى (أو الثانيةِ أو الثالثةِ) بركتُهُ علينا، آمين. وفي ختامِهِ يقولُ: لا تُحِبُّوا العالمَ ولا شيئًا مِمَّا فيهِ.

٩٠ أف ٦: ١٩ و٢٠، ٢كو ٤: ٤.

ⲛ̀ⲁⲧϭⲓⲧⲁⲧⲥⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ.

Ⲁ̀ⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲟⲩϣⲉⲛⲧⲁⲧⲥⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ⲅⲱⲛ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓϥⲱϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ.

يُستقصَى[91] الَّذِي لرَحمَتِكَ.

نسألُكَ يا سَيِّدَنا اجعلْنَا مُسْتَحِقِّينَ نصيبَهُم وميراثَهُم.

وأنعِمْ لنا كُلَّ حِينٍ أن نسلُكَ في آثارِهِم، ونكونَ متشبِّهينَ بجهادِهِم.[92]

ونشترِكَ معَهُم في العَرَقِ[93] الَّذي قَبِلُوه على التقوى.

---

٩١ أف ٣: ٨، كو ١: ٢٧، والأعمال، والرسائل.

٩٢ ١تس ١: ٦و ٧، ٢تس ٣: ٧.

٩٣ كانت في الأصل الأعراقَ وقد جاءت كذلك لوجود الكلمة ϥⲱϯ في الجمع، والتي تعني العَرَق "وهو ما رَشَحَ من مسامِّ الجلد من غُدَدٍ خاصةٍ" ولعلنا بالبحث في المعاجم العربية لم نجدْ لها جمعًا، حيثُ أنها اسم جنس لا يُجمع. أما الأعراقُ فهي جمعُ كلمةِ (عِرْق) والتي تعني عدة معاني منها: "وريدٌ أو شريانٌ"، "جنسُ أو سلالةٌ". (الناشر).

Ⲉⲕⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ.	واحـــرُس بِيعَتَــكَ المُقدَّسـةَ، هـذهِ الَّتِي أسَّسْتَهَا مِنْ قِبَلِهِم.[٩٤]
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓ- ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟ̀ϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲉ̀ⲑⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲁⲥϭⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ: ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅.	وبـــارِكْ خِـــرافَ قطيعِــكَ،[٩٥] واجعــلْ هـذهِ الكرمـةَ تكثُـرُ، هــذهِ الَّتـي غرَسَـتْها يمينُـكَ،[٩٦] بالمَسِـيحِ يَسوعَ رَبِّنَا.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ	هَـــذَا الَّـــذِي مِـــنْ قِبَلِـــهِ المَجـــدُ والكَرامَـــةُ والعِـــزُّ والسُـجُودُ تَلِيـقُ بِـكَ مَعَـــهُ مـــعَ الـــرُّوحِ القُـــدُسِ المُحيِـــي

[٩٤] ١كو ٣: ٩-١٥، أف ٢: ١٩-٢٢.

[٩٥] مز ٧٨: ١٣، يو ٢١: ١٥-١٧.

[٩٦] مز٧٩: ١٤ و١٥.

ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	المُسَاوِي لكَ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.

وفي ضمنِ قراءةِ الكاثوليكون عربيًا يصعدُ الكاهِنُ الخديمُ إلى المذبحِ، (وعلى رأي البعضِ تُقالُ أوشيَّةُ القرابينِ هنا قبلَ سرِّ الإبركسيس إذا كانت لم تُقلْ في صلاةِ بَخُورِ باكرٍ كما ذكرنا في حاشية وجه ٨٠، وإن قيلتْ وكانَ الأبُ البطريركُ أو الأسقُفُ في الهيكلِ لا خارجًا عنهُ فإنَّهُ يرشُمُ للكاهِنِ دُرجَ البَخُورِ كما شُرِحَ في حاشيةِ الأوشيَّةِ المذكورةِ في وجهِ ٨١ فراجعهُ)[٩٧]

أوشيَّة القرابين

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	نسألُ ونطلُبُ مِنْ صلاحِكَ يا مُحِبَّ البشرِ.
Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲓϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ:	أذكُر يارَبُّ صعائِدَ وقَرابينَ وشُكرَ الَّذِينَ يُقرِّبونَ.

٩٧ ما بين الأقواس ذُكِر في الأصل في الهامش وقد فضّلنا ذكره في المتن لوضع أوشية القرابين، بدل الإحالة لرفع البخور، حتى يسهُل للآباء أثناء الصلاة. (الناشر).

هَهنا يضعُ في المجمرةِ يدَ بَخورٍ مِنْ غيرِ رشمٍ

Ⲉ̀ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ.	كرامــةً ومجــدًا لاسمِكَ القدُّوسِ.

يقولُ الكاهِنُ وهُو يرفعُ البَخورَ على المذبحِ

Ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲉⲗⲗⲟⲅⲓⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲉ̀ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ.	اقبلْهَا إليكَ على مــذبحِكَ المُقــدَّسِ النــاطِقِ الســمَائي، رائِحَــةَ بَخُــورٍ تــدخُلُ إلى عظَمتِكَ الَّتي في السَّــمَوَاتِ، بِواســطَةِ خدمَــةِ ملائِكتِــكَ ورؤسَــاءِ ملائِكتِــكَ المُقدَّسينَ.
Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ Ⲁ̀ⲃⲉⲗ: ⲛⲉⲙ ϯⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲛⲉⲙ ϯⲧⲉⲃⲓ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ.	وكمَــا قبلْــتَ إليــكَ قــرابينَ هابِيــلَ الصِّدِّيقِ وذَبيحَةَ أبينا إبــرَاهيمَ، وفِلسَــيِّ الأرملَةِ.

Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲁ ⲡⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ : ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	هَكَذَا أيضًا نُذورَ عبيدِكَ اقبلهَا إليكَ، أصحَابِ الكثيرِ وأصحَابِ القليلِ، الخفيَّاتِ والظاهِراتِ.
Ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ.	والَّذِينَ يُريدُونَ أنْ يُقدِّموا لكَ وليسَ لهُم، والَّذِينَ قدَّمُوا لكَ في هَذا اليومِ هذِهِ القرابينَ.
Ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ : ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲛⲓϣⲁ̀ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲟⲩⲥⲏⲟⲩ.	أعطِهِم ما لا يفسَدُ عِوَضًا عن الفاسِداتِ، السَّمائيَّاتِ عِوَضَ الأرضِيَّاتِ، الأبديَّاتِ عِوَضَ الزَّمنيَّاتِ.
Ⲛⲟⲩⲏⲓ ⲛⲟⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲛ	بيوتَهُم ومخازِنَهُم

ⲙⲁϩⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	املأهَا مِنْ كُلِّ الخيراتِ.
Ⲙⲁⲧⲁⲕⲧⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	أحِطهُم يارَبُّ بقُوَّةِ ملائِكتِكَ ورؤسَاءِ ملائِكتِكَ الأطهَارِ.
Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲁ̀ⲣⲓⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ϩⲱⲟⲩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲉⲉ̀ⲱⲛ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ.	وكمَا ذكرُوا اسمَكَ القُدُّوسَ على الأرضِ، أُذكُرهُم هُم أيضًا يارَبُّ في ملكُوتِكَ، وفي هَذا الدَّهْرِ لا تتركهُم عنْكَ.

ثم يَرشُمُ على الدُرجِ رشمًا واحِدًا[٩٨] ويرفعُ البَخُورَ يدًا واحِدةً وهو يقولُ Ⲟⲩ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ إلخ،[٩٩]

---

٩٨ الرشمُ هنا لم نجدْه إلا في خولاجي في البطريركيةِ، نمرناه ٢٧ وفيه القداساتُ والمزاميرُ وطلباتٌ. [التصحيح الثاني].

[وقد وجدنا مخطوطاتٍ أخرى تذكر هذا الرشمَ هي: مخطوط ٤٢٩ شرقيات بالمكتبة البريطانية بلندن (بدون تاريخ) حيث يقولُ: "وإذا انتهت قراءةُ الكاثوليكون عربيًا يقولوا Ⲕⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ويصعد الكاهن إلى المذبحِ

ثُم يقولُ أوشيَّة بَخُورِ الإبركسيس[١٠٠] سِرًا

ووجهُهُ إلى الشرقِ، وهيَ هذهِ

Ⲫϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓϭⲗⲓⲗ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲙⲁ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲁⲕⲥⲟⲃϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	يا اللهُ الَّذي قَبِلَ إليهِ مُحرَقةَ إبراهيمَ، وبدلَ إسحَقَ أعددتَ لهُ خروفًا.[١٠١]
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲙ̀ⲡⲓϭⲗⲓⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.	هكذا أيضًا اقبلْ مِنَّا نحن أيضًا يا سَيِّدَنا مُحرَقةَ هذا البَخُورِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲃⲓⲱ: ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀.	وأرسِلْ لنا عِوضَهُ رحمَتَكَ ذاتَ الغِنى.

ويقبِّله بفاه ويرشم على الدرجِ رشمًا واحدًا ويرفع البَخورَ يدٌ واحدةٌ وهو يقولُ Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ إلى آخرها، يقولُ الكاهنُ أوشيَّة بخورِ الابركسيس وهي... ". وكذلك مخطوط ٨٧٧٧ شرقيات بالمكتبة البريطانية بلندن (بدون تاريخ)/ الناشر].

٩٩ وإذا كانَ الأبُ البطريركُ أو الأُسقُفُ حاضِرًا فهو الَّذي يَرشُمُ.

١٠٠ هي أوشية "للآب" كما ذكرها مخطوط ٢٥ قبطي بالمكتبة الأهلية بباريس (بين ق١٤-ق١٧)، ومخطوط ٣٩ قبطي بالمكتبة الأهلية بباريس (بدون تاريخ). (الناشر).

١٠١ تك ص٢٢.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲁⲕⲉⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲥ̀ⲑⲟⲓ-ⲃⲱⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ.	واجعلْنَا أن نكونَ أنقياءَ مِنْ كُلِّ نَتنِ الخطيَّةِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓ-ⲣⲱⲙⲓ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ.	واجعلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أن نخدُمَ أمامَ صلاحِكَ يا مُحِبَّ البشرِ بطهارةٍ وبرٍّ كُلَّ أيامِ حياتِنا.[102]
Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ.	ونسألُكَ يا سَيِّدَنَا.
Ⲁ̀ⲣⲓ̀ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ...	أُذكُرْ يارَبُّ سلامِ...

يُكمِّلُ الثلاثَ أواشي الصغارَ السلامِ والآباءِ والاجتماعاتِ، ويدورُ حولَ المذبحِ الثلاث دوراتٍ كالعادةِ كما كُتِبَ في رفعِ البَخُورِ في وجهِ ٥٣ إلى ٥٨، وينزلُ مِنَ الهيكلِ كما شُرِحَ بعدَها في وجه ٥٨.

ثُم إنه يُعطي البَخُورَ أمامَ بابِ الهيكلِ وللأبِ البطريركِ أو الأُسقُفِ إن كانَ حاضِرًا وللكهنةِ والشعبِ في الخورسِ الداخليِّ فقط. ويقولُ في بَخُورِ الشعبِ

١٠٢ لو ١: ٧٤ و٧٥.

ⲤⲙⲟⲨ ⲚⲚⲗⲁⲟⲥ ⲚⲒⲟϮ إلخ، كما كُتِبَ في رفعِ البَخُورِ بعدَ أوشيَّةِ القرابينِ في وجهِ ٨٥ إلى ٩٧، وإنَّما لا يذهبُ إلى الخورسِ الخارجيِّ، بل يُعطي البَخُورَ للذينَ فيهِ وللنساءِ إذ يُبخرُ نحوَهُم بالمجمَرةِ وهو واقفٌ مُتجهًا إلى الغربِ عندَ بابِ الخورسِ الداخليِّ وقائلاً Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ إلى عندَ Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ فيُتمُّها وهو ملتفتٌ إلى الشرقِ، ثم يعودُ إلى بابِ الهيكلِ ولا يصعدُ إلى المذبحِ كصعودِهِ في بَخُورِ عشيةٍ وباكرٍ والبولس، بل يقفُ أمامَ بابهِ ويُعطي البَخُورَ إلى الشرقِ ثلاثَ أيادٍ وهو يقولُ سرَّ اعترافِ الشعبِ Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲛϯⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ إلى نهايتِهِ كما كُتِبَ في صلاةِ عشيةٍ وباكرٍ في وجهِ ٩٥ ثُم يعلقُ المجمرةَ ويسجُدُ للهِ أمامَ المذبحِ، ويقفُ مكانهُ إلى نهايةِ قراءةِ الشعبِ Ⲁⲅⲓⲟⲥ كما سيأتي، فهذا ما يخصُّ الكاهنَ الخديمَ حينَ قراءةِ الإبركسيس.

وأمَّا ما يخصُّ الشعبَ وغيرهم فنقولُ: أنه عندَ انتهاءِ قراءةِ الكاثوليكون عربيًا يرتِّل الشعبُ بهذا[١٠٣]

Ϣⲁⲣⲉ Ⲫϯ ⲱⲗⲓ ⲙⲙⲁⲩ : ⲛⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϭⲗⲓⲗ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.	اللهُ يرفعُ هناكَ خطَايَا الشعبِ مِنْ قِبَلِ المُحرَقاتِ ورائِحةِ البَخُورِ.[١٠٤]
Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉⲡϣⲱⲓ :	هذا الَّذِي أصعدَ

١٠٣ حاليًا (بحسب الناشر) يُقال في الأيامِ السنويةِ الربعُ التالي ويختلف في المناسبات كما سيُذكر في حاشيةٍ بعدَ قليلٍ:

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙⲫϯ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.	السلامُ لكِ يا مريمُ الحمامةُ الحسنةُ الَّتِي ولدتْ لنا الله الكلمةَ.

١٠٤ لا ص٤ إلى ص١٠ و١٦، عب ص٩ و١٠.

ذاتـهُ، ذبيحـةً مقبولـةً،	ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥϣⲏⲡ
علـى الصـليبِ، عـن	ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ
خلاصِ جنسِنا.[١٠٥]	ϧⲁ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ.

أو يقولونَ هذا

حينئـذٍ بالحقيقـةِ	Ⲧⲟⲧⲉ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ
لا أغلَـطُ فـي شـيءٍ،	ⲛ̀ϯϣⲱϥⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ϩⲗⲓ
إذا مـا دعوتُـكِ،	ⲁⲓϣⲁⲛⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ
المجمرةَ الذَّهبَ.[١٠٦]	ϫⲉ ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ.

أو يقولونَ أي ربعٍ آخرَ مِنْ مرداتِ الإبركسيس كما يوافقُ اليومَ،[١٠٧]

أو أيضًا لا يقولونَ شيئًا مِنَ الأرباعِ المشارِ إليها ما عدا Ⲕ̇ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ

الذِي يُقالُ قبلَ الإبركسيس دائمًا إن قيلَ قبلهُ ربعٌ آخرُ أو لم يُقَلْ

فيقولونهُ بعدَ ما ينزلُ الكاهِنُ مِنَ الهيكلِ، وهو هذا

مُباركٌ أنتَ بالحقيقةِ	Ⲕ̇ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ
مـعَ أبيـكَ الصَّـالِحِ	ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ
والـرُّوحِ القُـدُسِ لأنَّـكَ	ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ
أتيتَ وخلصتَنا.[١٠٨]	ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

---

١٠٥ أف٥: ٢، عب٧: ٢٧، ٩: ٢٣-٢٨.

١٠٦ عب ٩: ٤، عد ١٦: ١٧ و١٨ و٤٦-٥٠.

١٠٧ ومرداتُ الإبركسيس موجودةٌ في القسمِ السادسِ من كتابِ الإبروساتِ (أو خدمةِ الشماسِ) الذي صحَّحناهُ عن بعضِ كُتُب وصارَ طبعُهُ في مصرَ بمطبعةِ الوطنِ سنة ١٦١٦ للشهداءِ، ثُم أخذنا عنهُ كلَّ الإبروساتِ ومرداتِ الشعبِ التي تجدُها في هذا الخولاجي إذ كُنَّا قد صحَّحناها قبلاً في ذاكَ الكتابِ كما ذكرنا. (م).

١٠٨ المعتاد الآن إضافة كلمة (ارحمنا ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ) بعدها (الناشر).

ففي ربع Ⲕⲉ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ هذا يقولونَ Ⲁⲕⲓ̀ أي أتيتَ، أو Ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ أي وُلِدتَ، أو Ⲁⲕϭⲓⲱⲙⲥ أي اعتمدتَّ، أو Ⲁⲩⲁϣⲕ أي صُلبتَ، أو Ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ أي قُمتَ.

حسب المشروح في ربع Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ في وجهِ ٢٦٢

ثُم يَقرأُ الشماسُ الإبركسيس قبطيًا، وفي أولهِ يقولُ

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ.	قصـــص آبائِنـــا الرُّسُـــلِ، بـــركتُهُم المُقدَّسةُ تكونُ معَنا.

وفي ختامهِ يقولُ

Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̅ϯ̅: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	وكلِمةُ الرَّبِّ تنمـو وتكثُـــرُ وتعتَـــزُّ وتثبُـــتُ[١٠٩] فـــي بيعَـــةِ اللهِ المُقدَّســـةِ، آمينْ.

ثُم يُقرأ الإبركسيس عربيًا[١١٠] (وبعدَهُ[١١١] يُقرأ السِنكسَارُ[١١٢] وفي بعضِ الأعيادِ والأيامِ يقولُ الشَّعبُ هنا اللحنَ والبرلكس المختصينِ باليومِ، وفي عيدِ القيامةِ والخمسينَ يُدوِّرونَ أيقونةَ القيامةِ[١١٣] ثُم إنهُ إن قيلَ ذلكَ أو لم يُقَل)

---

١٠٩ أع ١٢: ٢٤، ١٩: ٢٠، ٦: ٧.

١١٠ وفي أوَّلهِ يقولُ القارئ: فصلٌ مِن قصص آبائِنا الرسل الأطهارِ المشتملينَ بنعمةِ الروحِ القُدسِ بركتُهُم تكونُ معَنا آمين. وفي آخِرهِ يقولُ: لم تزلْ كلِمةُ الربِّ في هذهِ البيعةِ وكلِّ بيعةٍ.

١١١ مِن جهةِ قراءةِ تفاسيرِ الفصولِ أُنظر التنبيهَ الَّذي بعدَ قراءةِ الإنجيلِ عربيًا في صلاةِ عشيةٍ وباكرٍ في وجهِ ١١٦.

١١٢ وقد تقدَّمتْ كتابةُ مُقدِّمةِ السنِكسارِ في رفعِ بَخورِ عشيَّةٍ في حاشيةِ وجه ١١٦ و١١٧.

يقولُ الشَّعبُ أجيوس الثلاثةَ أي الثلاثةَ تقديساتٍ، فالفرقةُ الأولى تقولُ الربعَ الأولَ والثانيةُ تقولُ الثانيَ، ثُم الأولى الثالِثَ والثانيةُ الرابعِ، وهيَ هذهِ

Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ̀ ⲉⲕ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ ⲅⲉⲛⲛⲉⲑⲏⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	قدوسٌ اللهُ، قدوسٌ القويُّ، قدوسٌ الَّذِي لا يموتُ، يا الَّذِي وُلِدَ مِنَ العَذراءِ ارحمنا.
Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ̀ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	قدوسٌ اللهُ، قدوسٌ القويُّ، قدوسٌ الَّذِي لا يموتُ، يا الَّذِي صُلِبَ عنَّا ارحمنا.
Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ̀ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲕ ⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲛⲉⲗⲑⲱⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲥ [114] ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	قدوسٌ اللهُ، قدوسٌ القويُّ، قدوسٌ الَّذِي لا يموتُ، يا الَّذِي قامَ مِنَ الأمواتِ وصعدَ إلى السَّمَوَاتِ ارحمنا.
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ̀	المجدُ للآبِ

١١٣ وأيضًا هنا بعدَ الإبركسيس والسنكسارِ وما يتبعُهُما إلى آخِرِ Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ تصيرُ قِسمَةُ الأساقِفَةِ والمطارِنةِ والبطارِكةِ إذا وُجِدوا.

١١٤ يصح ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲛ بالمفرد ومسموع ويصح ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲥ بالجمع والتعريف ولفظه أثقل في الطريقة [التصحيح الثاني ١٧ بؤونه ١٦٣٥ش].

ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̇ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وكُـلَّ أوانٍ وإلـى دهرِ الدَّاهرينَ، آمينْ.
Ⲁ̇ⲅⲓⲁ̀ Ⲧ̇ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.[115]	أيُّهَـــا الثَّـــالُوثُ القُدُّوسُ ارحمنا.

ثم (يأخذُ الكاهِنُ المجمرةَ و) يقولُ Ϣ̇ⲗⲏⲗ و Ⲓ̇ⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ ثم

أوشيَّة الإنجيل

Ⲫ̇ⲛⲏⲃ Ⲡ̇ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̇ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	أيُّهَا السَيِّدُ الرَبُّ يسوعُ المسيحُ إلهُنا، الَّذي قـالَ لتلاميـذِهِ القِدِّيسـينَ المُكـرَّمينَ ورُسُلِهِ الأطهارِ.
Ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙ̀ⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑ̀ⲙⲏⲓ : ⲁⲩⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲏ-ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ	إنَّ أنبيـاءً وأبـراراً كثيـــرينَ اشـــتهُوا أنْ يَـــرُوا مـــا أنـــتُمْ تـــرونَ ولـــمْ يـــرُوا،

---

١١٥ كتب القمُّص عبد المسيح البرموسي على نسختهِ الشخصية لكتاب الإبروسات التعليق الآتي: "النسخ الأكثر تركت Ⲁ̇ⲅⲓⲁ̀ Ⲧ̇ⲣⲓⲁⲥ والأقل كتبتها، وأما نحن فإننا كتبناها لحسن معناها ولوجودها في الكتاب الذي نقلنا عنه وفي النسخ المشار إليها". (الناشر).

ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ.	ويسمعُوا ما أنتُمْ تسمعُونَ ولَمْ يسمَعُوا.
Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ.	فأمَّا أنتُمْ فطوبى لأعينِكُم لأنَّها تبصِرُ ولآذانِكُم لأنَّها تسمَعُ.
Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	فلنستحِقْ أنْ نسمَعَ ونعمَلَ بأناجيلِكَ المُقدَّسةِ بطلباتِ قِدِّيسيكَ.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	صلُّوا مِنْ أجلِ الإنجيلِ المُقدَّسِ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡ⳪ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.	أُذكُـــر أيضًــا يـا سيِّدَنا كُـلَّ الَّـذِينَ أمرونــا أنْ نــذكُرَهُم في تضرُّعاتِنا وطِلباتِنا الَّتـــي نصـــنعُهَا إليــكَ أَيُّهَــا الــرَبُّ إلهُنا.
Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ.	الَّــذِينَ ســبقُوا فرقَــدوا نــيِّحهمْ، المرضَى اشفِهم.
Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁⲗϭⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ.	لأنَّـــكَ أنـــتَ حياتُنـــا كُلِّنَـــا، وخلاصُـــنا كُلِّنَـــا، ورجاؤنـــا كُلِّنَـــا، وشـــفَاؤنا كُلِّنَـــا، وقيامَتُنا كُلِّنا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛ-	وأنتَ الَّذِي نُرسِلُ

ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ : ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	لكَ إلى فوقُ المجدَ والإكـرامَ والسُّـجودَ، مـع أبيـكَ الصَّـالِحِ والـــرُّوحِ القُـــدُسِ المُحيـــي المُسَـــاوي لكَ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآنَ وكُـــلَّ أوانٍ وإلـى دَهـرِ الـدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.

ثُم يُطرحُ المزمورُ[١١٦] ويُـردُّ،[١١٧] ويُعطي الكاهِنُ البَخُورَ للإنجيـلِ ويصـعدُ إلى الهيكلِ، ويَرشُمُ دُرجَ البَخُورِ ويضعُ يدَ بَخُورٍ في المجمَرةِ وهو يقولُ Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ

١١٦ يذكر بن كبر في "مصباح الظلمة وإيضاح الخدمة" الآتي: "ويصلي الكاهن صلاة الإنجيل ويُطرح المزمور نثرًا ويُرد عليه بألحانِهِ، وعادة أهل القاهرة ومصر والوجه البحري جارية بأن يطرحه أحد الصغار الشمامسة والخورس يردون عليهِ، وأهل الصعيد يقرأه شماس من الكبار أو اثنان باللحن ويرد الجماعة عليهم الكلمة الأولى باللحن أيضًا، وأهل الإسكندرية يطرحه الأرشيدياقُن، وبدير أبو مقار يقرأه الإبصلمدسين في وسط الكنيسة ولا يرده أحد عليهم" (مخطوط ٢٠٣ عربي بالمكتبة الأهلية بباريس)، وهناك إضافة في مخطوط آخر لنفس الكتاب قائلاً: "ويصلي الكاهن صلاة الإنجيل ويُطرح المزمور نثرًا ويُرد بألحانِهِ، وهو أن يبدأ القس المقدس بالكلمة الأولى والثانية لمن يتلوه وكذلك الثالثة والرابعة للشمامسة جمعًا ويصعد الكاهن إلى الهيكل ويرفع البخور ويطوف قدام الإنجيل والشمع بيد الصغار وهو مرفوعًا على أيدي الشماس مفتوحًا وينزل الكاهن ويبخر كتاب الإنجيل ويتناوله منه ويقبله الكهنة" (مخطوط ٤ لاهوت بسمنود، الوقفية من القرن ١٨ ويُرجح قِدم المخطوط عن ذلك بكثير). (الناشر).

١١٧ وإذا كانَ الأبُ البطريكُ أو الأُسقُفُ خادِمًا فيُقالُ: Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲁⲥϥ.

ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ إلخ، ويصعدُ الشماسُ بالإنجيلِ إلى الهيكلِ، ويدورانِ بالإنجيلِ حولَ المذبحِ والكاهِنُ يقولُ ⲡ̀ⲛⲟⲩ ⲡⲁⲛⲏⲃ إلخ، وينزلانِ مِنَ الهيكلِ. ويُقرأ إنجيلُ القُدَّاسِ قبطيًا وعربيًا. فهذا معَ بَخورِ الإنجيلِ أولاً وآخرًا وتقبيلُ الكهنةِ للإنجيلِ وما يقولهُ الكاهِنُ، وما يقولهُ الشماسُ، وما يقولهُ الشعبُ، كُلُّ ذلكَ وترتيبُهُ بالتفصيلِ مِن أولِ أوشيَّةِ الإنجيلِ إلى مردِّ الإنجيلِ أخيرًا قد كُتبَ في صلاةِ عشيةٍ وباكرٍ مِن وجهِ ١٠١ إلى ١١٧ والاعتمادُ عليهِ فاطلُبهُ هناكَ.[١١٨]

في قراءةِ الإنجيلِ عربيًا يقولُ الكاهِنُ الشريكُ أو الخديمُ
هذهِ الصَّلاةَ سرًا والمجمرةُ بيدهِ

Ⲡⲓⲣⲉϥⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲫⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ : ϭⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ : ϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛ-	أيُّهَا الطويلُ الأناةِ، الكثيرُ الرحمةِ الحقيقيُّ،[١١٩] اقبلْ سؤالاتِنَا وطِلباتِنا مِنَّا، اقبلْ ابتِهالَنا مِنَّا

١١٨ غيرَ أنَّهُ هنا أولاً: لا يقولُ الشعبُ في دورةِ الإنجيلِ Ⲙⲁⲣⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ولا Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ بل يقولونَ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ فقط أو الدورةَ الموافقةَ لليومِ في بعضِ الأعيادِ الفرحيَّة.
وثانيًا: إذا كانت لذلكَ اليومِ خطبةٌ، كما في آحادِ شهرِ كيهك، وآحادِ الصومِ المُقدَّسِ، وبعضِ الأعيادِ، فإنَّها تُقرأ بعدَ أن يقولُ الشعبُ Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀. أي قبلَ أن يقولَ قارئُ العربيِّ: (قفوا بخوفِ اللهِ). وثالثًا: إنَّ الإنجيلَ القبطيَّ يقرأُهُ الكاهِنُ الخديمُ، وربما قرأَهُ غيرُهُ أيضًا، أو الأبُ البطريركُ أو الأُسقُفُ إن كانَ حاضِرًا. ورابعًا: يُقالُ سِرُّ Ⲡⲓⲣⲉϥⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ. وخامسًا: إذا كانت لذلكَ اليومِ موعظةٌ ، كما في كُلِّ آحادِ السنةِ إلا الخمسين وكما في جميعِ أيامِ الصومِ المُقدَّسِ، فإنَّها تُقرأُ أخيرًا قبلَ مردِّ إنجيلِ القُدَّاسِ.أهـ.

١١٩ مز٨٥: ١٥.

ⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ.	وتوبَتَنا واعتِرافَنا، على مذبَحِك المُقدَّسِ غيرِ الدَّنِسِ، السمائيِّ.
Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ.	فلنستحِقَّ سماعَ أناجيلِك المُقدَّسةِ ونحفظَ وصاياكَ وأوامِرَكَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϣⲉ ⲛⲉⲙ ⲥⲉ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲡ : ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅.	ونُثمِرَ فيها بمائةٍ وستينَ وثلاثينَ،[١٢٠] بالمَسيحِ يَسوعَ ربِّنا.[١٢١]
Ⲁ̀ⲣⲓ̀ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ [122] ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ⲉ̀ⲁⲕϫⲉⲙⲡⲟⲩϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-	أُذكُر يارَبُّ مرضى شعبِكَ، افتقدهُم بالمراحِمِ

١٢٠ مت ١٣: ٨ و٢٣.

١٢١ يو ١٦: ٢٣ و٢٤.

ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ.	والرأفـــــاتِ[123] اشفِهِم.

يقولُ الشمَّاسُ[124]

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲛⲟⲥⲟⲩⲛⲧⲱⲛ.	صـلُّوا مِـنْ أجـلِ المرضى.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ : ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁ̀ⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.	أُذكُـــر يـــارَبُّ آباءَنـــا وإخوتَنـــا المُســـافِرينَ رُدَّهُـــم إلـــى أوطـــانِهِم بســـــــلامٍ وعافيةٍ.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲡⲟⲇⲏⲙⲱⲛ.	صـلُّوا مِـنْ أجـلِ المُسافِرينَ.

يقولُ الكاهِنُ في زمانِ الأثمارِ

---

١٢٢ انظر القوانينَ قبلَ القُدَّاسِ بابَ ١٢ عدد ١٨ وجهِ ١٩٢.

١٢٣ مز ١٠٢ : ٤.

١٢٤ وفي نسخة أخرى يقول الشمَّاسُ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲍⲱⲛⲧⲱⲛ.	صلُّوا مِنْ أجلِ الأحياءِ.

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ̀ⲧⲫⲉ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ̀ⲥⲙⲟⲩ ̀ⲉⲣⲱⲟⲩ.	أُذكُر يارَبُّ أهويةَ السَّماءِ وثمراتِ الأرضِ، بارِكهَا.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ̀ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ̀ⲁⲅⲁⲑⲱⲛ ̀ⲁ̀ⲉⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲕⲁⲣⲡⲱⲛ ⲧⲏⲥ ⲅⲏⲥ.	صلُّوا من أجلِ الهواءِ الصَّالِحِ وثِمارِ الأرضِ.

يقولُ الكاهِنُ في زمانِ النيلِ

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ : ̀ⲥⲙⲟⲩ ̀ⲉⲣⲱⲟⲩ : ̀ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ̀ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲏ̀ⲉⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ.	أُذكُر يارَبُّ مياهَ النهرِ بارِكْهَا، أصعِدها كمِقدارِها كنِعمَتِكَ.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ̀ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲥⲩⲙⲙⲉⲧⲣⲟⲩ ̀ⲁⲛⲁⲃⲁⲥⲉⲱⲥ ⲧⲱⲛ ⲡⲟⲧⲁⲙⲓⲱⲛ ̀ⲩⲇⲁⲧⲱⲛ.	صلُّوا من أجلِ صُعودِ المياهِ النهريَّةِ كمِقدارِها.

يقولُ الكاهِنُ في زمانِ الزراعةِ

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲓϯ	أُذكُر يارَبُّ الزُرُوعَ

ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲟⲓ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	والعُشـــبَ ونبـــاتَ الحقلِ، بارِكهَا.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲱⲛ ⲩ̀ⲉⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲥ̀ⲡⲟⲣⲓⲙⲱⲛ ⲧⲏⲥ ⲅⲏⲥ.	صـلُّوا مـن أجـلِ الأمطـــارِ الصَّـــالِحةِ وزُرُوعاتِ الأرضِ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩ̀ⲓ.	أُذكُـــر يـــارَبُّ خـــلاصَ النـــاسِ والبهائِمِ.[125]

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁⲥ ⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲱⲛ ⲕⲉ ⲕ̀ⲧⲏⲛⲱⲛ.	صـــلُّوا مِـــنْ أجـــلِ نجـــاةِ النـــاسِ والدوابِ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ : ⲛⲉⲙ	أُذكُـــر يـــارَبُّ خلاصَ هـذا الموضِـعِ المُقـدَّسِ الَّـذي لـكَ

١٢٥ مز ٣٥: ٦.

ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.	وكُلِّ المواضِعِ وكُلِّ دياراتِ آبائِنا الأُرثوذُكسيينَ.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲡ̇ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁⲥ ⲧⲟⲩ ⲕⲟⲥⲙⲟⲩ ⲕⲉ ⲧⲏⲥ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ.	صلُّوا مِنْ أجلِ خلاصِ العالمِ وهذهِ المدينةِ.[١٢٦]

يقولُ الكاهِنُ

Ⲁ̇ⲣⲓ̀ⲫⲙⲉⲩ̀ⲓ Ⲡ̇ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲕⲁϩⲓ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ : ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ.	أُذكُر يارَبُّ مِلكَ أرضِنا[١٢٧] عبدَكَ احفظهُ في سلامٍ وعدلٍ وجبروتٍ.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲡ̇ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲫⲓⲗⲟⲭⲣⲓⲥⲧⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ	صلُّوا مِنْ أجلِ مُلوكِنا مُحِبِّي

---

١٢٦ وفي الأديرَةِ المُنفرِدَةِ بدلَ مِنْ (Ⲕⲉ ⲧⲏⲥ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ وهذِهِ المدينَةِ) يقولُ: (Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩⲧⲟⲩ وهذا الدير).

١٢٧ ١تي ٢: ١ و٢. [يمكن أن يُقالَ: رئيسُ أرضِنا ⲡⲓⲁⲛⲭⲱⲭ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲕⲁϩⲓ بدلاً مِنْ ملكُ أرضِنا ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲕⲁϩⲓ/ الناشر].

ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲱⲛ.	المَسِيحِ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	أُذكُر يارَبُّ المسبيينَ، نجِّهِم جميعًا.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲡ̇ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲱⲛ.	صلُّوا مِنْ أجلِ المسبيينَ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ̀ⲫⲛⲁϩϯ ̀ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ⲙⲁ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	أُذكُر يارَبُّ آباءَنا وإخوتَنا الَّذِينَ رقدوا وتنيَّحوا في الإيمانِ الأُرثُوذكسيِّ، نيِّح نُفُوسَهُم أجمعينَ.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲡ̇ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲕⲟⲓⲙⲏⲑⲉⲛⲧⲱⲛ.	صلُّوا مِنْ أجلِ المُتنيِّحينَ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇⲱⲣⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲭⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.	أُذكُر يارَبَّ الَّذِينَ قدَّموا لكَ هذهِ القرابينَ والَّذِينَ قُدِّمتْ عنهُم، والَّذِين قُدِّمت بواسِطَتِهِم، أعطِهِم كُلَّهُم الأجْرَ الَّذي مِنَ السَّمَوَاتِ.[128]

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲟⲛⲧⲱⲛ.	صلُّوا مِنْ أجلِ الصعائِدِ والقرابينِ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲉϫϩⲱϫ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ :	أُذكُر يارَبُّ المُتضَيِّقِينَ في الشدائِدِ والضَّغطاتِ،

١٢٨ مت ٥: ١٢ و١٠: ٤٢.

ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	خلِّصْـهُم مِـنْ جميـعِ شدائِدِهِم.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲡ̇ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲑ̀ⲗⲓⲃⲟⲙⲉⲛⲱⲛ.	صـلُّوا مِـنْ أجـلِ المُتضَيِّقِينَ.

يقولُ الكاهِنُ[129]

Ⲁ̇ⲣⲓ̀ⲫⲙⲉⲩ̀ⲓ Ⲡ̇ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲧⲏⲭⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.	أُذكُـــر يـــارَبُّ موعـــوظي شـــعبِكَ، ارحمْهُم.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲡ̇ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲕⲁⲧⲏⲭⲟⲩⲙⲉⲛⲱⲛ.	صـلُّوا مِـنْ أجـلِ الموعوظينَ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	ثبِّتهُم في الإيمانِ بكَ.
Ⲥⲱϫⲡ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉ ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ.	كُـلَّ بقيَّـةِ عِبـادَةِ الأوثـانِ انزعهَـا مِـنْ قُلوبِهِم.

---

١٢٩ أوشيَّة الموعوظين.

Ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲉⲕϩⲟϯ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲑⲩ: ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ.	نامُوسَكَ، خوفَكَ، وصايَاكَ، حُقوقَكَ، أوامِرَكَ المُقدَّسَةَ ثبِّتها في قُلوبِهِم.
Ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲭⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ.	أعطِهِم أن يعرِفوا ثباتَ الكلامِ الَّذي وُعِظُوا بِهِ.[130]
Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲑⲏϣ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁ̀ϩⲉⲙⲙⲓⲥⲓ: ⲉ̀ⲡⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ.	وفي الزمَنِ المَحدودِ فليستَحِقُّوا حَميمَ الميلادِ الجَديدِ[131] لغُفرانِ خطايَاهُم.[132]

١٣٠ لو ١: ٤.

١٣١ تي ٣: ٥.

١٣٢ أع ٢: ٣٨، ٢٢: ١٦.

Ⲉⲕⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	إذ تُعِدُّهُم هيكلاً لروحِكَ القُدُّوسِ.[١٣٣]
Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	بالنِعمَةِ[١٣٤] والرأفاتِ ومحَبَّةِ البشرِ اللَّواتِي لابنِكَ الوحيدِ رَبِّنَا وإلهِنَا ومُخلِّصِنَا يسُوعَ المَسيحِ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	هَذَا الَّذي مِنْ قِبَلِهِ المَجدُ والكَرامَةُ والعِزُّ والسُجُودُ تَليقُ بِكَ مَعَهُ مَعَ الرُّوحِ القُدُسِ المُحيِي المُساوِي لكَ.

١٣٣ ١كو ٦: ١٩، ٣: ١٦ و١٧.

١٣٤ تنبيهٌ: اعلم أنَّا قد وجدنا إبروساتِ سِرِّ الإنجيلِ موضوعةً وسطهُ في أماكنِها كما سبقَ في ثلاثِ نُسخٍ قديمةٍ، وهو الأصوبُ. أهـ.

Ⲁⲣⲁⲃⲓⲕⲟⲛ	Ⲕⲟⲡⲧⲓⲕⲟⲛ
الآنَ وكُـــلَّ أوانٍ وإلـى دَهـرِ الـدَّاهِرِينَ كُلِّها، آمِينْ.	Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

وعندَ انتهاءِ ذلكَ

يقولُ الكاهِنُ الخديمُ خاصةً صلاةَ الحجابِ[135]

للقِدِّيسِ يعقوبَ الرسولِ، يقولُها سِرًا وهو واقفٌ مقابلَ حجابِ المذبحِ مُطامِنُ الرأسِ إلى الشرقِ، وهيَ هذهِ، للآبِ

Ⲁⲣⲁⲃⲓⲕⲟⲛ	Ⲕⲟⲡⲧⲓⲕⲟⲛ
يـا اللهُ الَّـذِي مِـنْ أجـلِ محبَّتِـكَ للبشـرِ الَّتِـي لا يُنطَـقُ بهـا أرسلتَ ابنَكَ الوحيـدَ إلـى العـالَمِ[136] لِيَـرُدَّ إليـكَ الخـروفَ الضالَّ.[137]	Ⲫϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲣⲉⲙ.

١٣٥ في الوقت الذي نجد أغلب المخطوطات تُسمي هذه الصلاة بصلاة الحجاب، (حيث تُقال أمام حجاب الهيكل) إلا أن مخطوط ٢٦ قبطي بالفاتيكان (سنة ١٦١٦م)، كان له تسمية خاصة حيث ذكر (بالنص): "صلاة طلوع الهيكل لقداس القديس باسيليوس الآب" وذلك دون التعرض للفظة "الحجاب" وواضح أنه منسوخ عن آخر، حيث سبقه بقرون مخطوط ١٢٣٩ شرقيات بالمكتبة البريطانية (ق١٢) في هذا الوصف على أوشية الحجاب الخاصة بالقداس الكيرلسي. (الناشر).

١٣٦ ١يو ٤: ٩-١١، يو ٣: ١٦ و١٧، أف ٢: ٤ و٥، رو ٥: ٨.

١٣٧ لو ص١٥، مت ١٨: ١٢-١٤، ١بط ٢: ٢٥.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ : ⲉⲛϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲥ̀ⲛⲟϥ.

نسألُكَ يا سَيِّدَنَا لا تَرُدَّنا إلى خلفٍ إذ نضعُ أيدينَا على هذهِ الذَّبِيحَةِ المخوفَةِ غَيرِ الدَّمويَّةِ.

Ⲛ̇ⲧⲉⲛϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩⲑⲏⲛ ⲁⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ : ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲁⲛϧⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ.

لأنَّنا لا نتكلُ على بِرِّنا بل على رحمتِكَ[١٣٨] هذهِ الَّتي بها أحييتَ جِنسَنا.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲩϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ

نسألُ ونتضرعُ إلى صلاحِكَ يا مُحِبَّ البشرِ أن لا يكونَ لنا دينونةً ولا لشعبِكَ أجمع، هذا السِرُّ[١٣٩]

---

١٣٨ دا ٩: ١٨.

١٣٩ ١كو ١١: ٢٦-٢٩.

ⲉⲧⲁⲕⲉⲣⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.	الَّـــذِي دبرتَـــهُ لنـــا خلاصًا.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲟⲩϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲙⲉⲧⲁ̀ⲙⲉⲗⲏⲥ.	ولكـــن محـــوًا لخطَايَانـــا وغُفرانًـــا لتكاسُلنا.[١٤٠]
Ⲉ̀ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	ومجـــدًا وإكرامًـــا لاسمِكَ القُدُّوسِ،[١٤١] أَيُّهَـا الآبُ[١٤٢] والابـنُ والرُّوحُ القُدُسُ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآنَ وكُـــلَّ أوانٍ وإلـى دَهـرِ الـدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.

١٤٠ مت ٢٦: ٢٦-٢٨.

١٤١ رؤ ٤: ٩-١١، ١تي ١: ١٧.

١٤٢ تنبيهٌ: الآبُ بمدِّ الألفِ تبعًا للغةِ السريانيَّةِ والعبرانيَّةِ عَلَمٌ على الأقنومِ الأولِ مِنَ الثلاثةِ أقانيمَ الإلهيةِ، لكنْ إذا أُضيفَ إلى اسمٍ ظاهرٍ أو مُضمرٍ كقولنا: أبو رَبِّنَا يَسوعَ المَسِيحِ، وأبانا الَّذِي في السَّمَوَاتِ، فإنَّ الألفَ لا تُمَدُّ بل تُكتبُ بهمزةٍ وفتحةٍ، وكذلكَ لا تُمَدُّ ألفُ الأَبِ مضافًا وغيرَ مضافٍ لكلِّ ما عدا اللهَ الآبَ، كما ترى في هذا الكتابِ، وأما ألفُ الآباءِ في الجمعِ فتُمَدُّ دائمًا. أهـ. (م).

صلاةٌ أُخرى للحِجابِ للآبِ

وُجِدت في إحدى النُسخِ تُقالُ عِوضَ الأولى متى أرادَ الكاهِنُ

Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲫⲏ-	أَيُّهَا الرَّبُّ إلهُنا الَّذِي
ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲛⲧⲉⲛ : ⲟⲩⲟϩ	خلقَنا[١٤٣] وادخلَنا إلى
ⲁϥⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲱⲛϧ.	هذهِ الحياةِ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑ̀ⲣⲉ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ	الَّـــذِي كـــوَّنَ
ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ : ⲟⲩⲟϩ	كُـــــلَّ شـــــيءٍ
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ	بكلمتِـهِ، وبحكمتِـكَ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ : ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ-	خلقتَ إنسانًا ليكونَ
ⲉⲣⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲱⲛⲧ	رئيسًـــــا علـــــى
ⲉⲧⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-	المخلوقـــاتِ الَّتِـــي
ϩⲓⲧⲟⲧⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ-	صنعتَها مِنْ قِبلِكَ[١٤٤]
ⲇⲓⲟⲓⲕⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ	ويَســـوسَ العـــالَمَ

---

١٤٣ ذُكِرت في الطبعة الأولى (خلِّصنا ⲥⲟϯⲧⲉⲛ) وقد عدَّلها القمُّصُ عبد المَسيحِ المسعودي في التصحيحِ الثاني للخولاجي في حاشيةٍ قائلاً: "إنَّ ⲥⲟϯⲧⲉⲛ خلِّصنا قد أخذناها عن نسخةٍ [موجودة في البطريركية] وبعدَ الطبعِ وجدناها في نسخةٍ عتيقةٍ جدًا مِنْ [مدينة] هوَ ⲥⲟⲛⲧⲉⲛ خلقنا، فأخذناها لأنها أوفق في المعنى" (الناشر).

١٤٤ ذُكِرت في خولاجي هوَ هكذا: "لِكيْ يصير سيدًا على الخليقةِ الَّتي خُلقتْ مِن قِبلِكَ ويُدبِّر... ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲡⲥⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲕ". [التصحيح الثاني].

ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	بقداسةٍ وبرٍّ.
Ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.	أعطِني الحكمةَ الجالسةَ عند كرسيِّكَ.[١٤٥]
Ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲕⲁⲧϩⲏⲧ.	أعطِني في هذهِ الساعةِ قلبًا حكيمًا فهيمًا.[١٤٦]
Ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ.	أعطِني غُفرانَ سيِّئاتي.
Ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ.	أعطِني طهارةَ النَّفسِ والجسدِ.
Ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ̀ⲡⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲉ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁ-ⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	لِكيْ استحقَ أن اقتربَ إلى مذبحِكَ المُقدَّسِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-	وأقدِّمَ لكَ قرابينَ[١٤٧]

---

١٤٥ حك ٩: ١-٤، ثُم مز ٣٢: ٦، عب ١١: ٣، ثُم تك ١: ٢٦-٢٨، ٢: ٧.

١٤٦ ١مل٣: ٩ و١٢.

ⲱⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ-ⲕⲟⲛ ⁝ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧ-ⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.	وذبـــــــائحَ روحيـــــةً عـــن خطايــايَ وجهــالاتِ شعبِكَ.[148]
Ⲁ̀ϩⲁ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⁝ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⁝ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲁⲥⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩⲕⲟⲡⲣⲓⲁ̀ ⁝ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧϩⲉⲙⲥⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.	نعـم أَيُّهَـا الـرَّبُّ إلهـي الَّـذِي أقـامَني مِـنَ التـراب، الَّـذِي رفعنـي مِـنَ المزبلـة، الَّـذِي أجلسَـني مـع رؤساءِ شعبهِ.[149]
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲭⲁⲧ ϩⲱ	وجعلتنـــي أيضًـــا

---

١٤٧ في التصحيح الثاني للقمصِ عبدِ المَسِيح المسعودي في أكثرَ مِن حاشيةٍ على هذِهِ الصلاةِ قال بالمعنى: "قالَ مُصحّحَه اعلم أننا لما طبعنا الطبعة الأولى سنة ١٦١٨ش، لم نجدْ هذِهِ الصلاةِ إلا في نسخةٍ واحدةٍ موجودة في البطريركية أخذناها عنها، ولم نجد لها نسخةً ثانيةً نُصحّحُها عنها، وبعد الطبع بزمنٍ وجدنا نسخة قديمة جدًا وصحيحة مِن مدينةِ (هوّ) وفيها وجدنا قطعةً كبيرةً كانت قد سقطتْ مِن وسطِ هذِهِ الصلاةِ وربَّما قد أخطأَ ناسخُ مخطوطِ البطريركيةِ وانتقلَ مِن لفظةِ (ⲛ̀ϩⲁⲛ(ⲇⲱⲣⲟⲛ إلى لفظةِ (ⲛⲁⲓ(ⲇⲱⲣⲟⲛ ولذلكَ فقد اضفناها في الإصلاحِ، وربما يجوزُ تركُ هذه التكملةِ ويبقى المطبوعُ فقط". وقد تأكدنا من هذه الإضافة من مخطوط ٢٣١ طقس البرموس (غير مؤرخ ولكنه قديم جدًا) حيث أنه يحوي صلاة الحجاب هذه كما في خولاجي (هوّ) المشار إليه سابقًا. (الناشر).

١٤٨ عب ٧: ٢٧، ٩: ٧.

١٤٩ مز ١١٢: ٧ و٨.

ϧⲉⲛ ϯⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϩⲁⲡ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ϧⲉⲧϧⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ.	في خدمة إنجيلكَ مِنْ أجل الأحكام الَّتي لا تُفحَص الَّتي لعظمتك.
Ⲙⲁϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲕⲉⲟⲩⲛⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲓⲕⲁⲛⲟⲥ.	قوِّ ضعفي في هذهِ الساعة أيضًا، فليكُن عدم استحقاقي مُستَحِقًا.
Ⲙⲁⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ : ⲉⲑⲣⲓⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ.	وامنح ضعفي عزاءً لِكَيْ أقدِّم ذبيحةَ تسبيحٍ[150] ورائحة بَخُورٍ وثمرةً روحية.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩ̀ϩⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲙⲑⲟ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛ̀ⲑⲣⲉ	وأجد نِعمَة أمامك عندما تكون هذهِ

١٥٠ عب ١٣: ١٥.

ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲥϣⲏⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲣⲁⲛⲁⲕ.	الذَّبِيحَـــةُ مقبولـــةً ومرضيةً لكَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱϩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁⲓ-ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ̀ϩⲙⲟⲧ : ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅.	وليحـــلَّ علـــيَّ وعلـى هـذهِ القـرابين الَّتِـــي نُقـــدِّمها، الـــرُّوحُ الصَّـــالِحُ والكامـــلُ الَّـــذِي لنعمتِـــكَ، بالمَسِـــيح يَسوع رَبّنَا.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	هـذا الَّـذِي أنـتَ مُبارَكٌ معهُ مع الرُّوحِ القُـــدُسِ المُحيـــي المُسَاوي لكَ.
ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآنَ وكُـــلَّ أوانٍ وإلـى دَهـرِ الـدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.

وبعدَ انتهاءِ ذلكَ يضربُ الكاهنُ مطانيةً إلى الشرقِ أمامَ المذبحِ ومطانيةً لإخوتهِ الكهنةِ ويُقبِّلُهُم ويسألُهُم المساعدةَ والحِلَّ، ثُم يصعدُ إلى المذبحِ ويُقبِّلُهُ بفيهِ (أو يسجُدُ

فوقَهُ برأسِهِ للهِ)، ويجمعُ عقلَهُ ويكونُ مُتخشِّعَ القلبِ، ويقفُ غربيَّ المذبحِ متجهًا إلى الشرقِ ومقابِلَهُ الشماسُ الخديمُ.

أمَّا الشعبُ فإنهم بعد تفسيرِ الإنجيلِ عربيًا (وقراءة العظةِ إذا كانت لذلكَ اليومِ عظةٌ كما سبقَ ذِكرُهُ)، يرُدُّونَ بالمردِّ الموافقِ، وفي آخِرِهِ يقولونَ

ⲬⲈ ⲀϤⲤⲘⲀⲢⲰⲞⲨⲦ ⲚϪⲈ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : Ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.	لأنَّـــهُ مُبـــارَكٌ الآبُ والابــنُ والــرُّوحُ القُـــدُسُ، الثَّـــالُوثُ الكامــلُ، نســجُدُ لــهُ ونُمجِّدُهُ.

ثُم يقولونَ

Ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	خلصْتَ حقًا.

يبتدئُ الكاهِنُ بقراءةِ الثلاثِ أواشي الكبار (السلامِ والآباءِ والاجتماعاتِ)،[١٥١] فأوَّلُ ذلكَ يقولُ كالعادةِ Ϣⲗⲏⲗ يقولُ الشمَّاسُ Ⲉ̀ⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ يلتفتُ الكاهِنُ إلى إخوتِهِ الكهنةِ ويُطامِنُ رأسَهُ لهُم ثُم يلتفتُ إلى الغربِ ويَرشُمُ الشعبَ رشمًا واحِدًا بمثالِ الصَّليبِ قائلاً Ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ ،[١٥٢] فيقولُ الشَّعبُ Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

---

١٥١ راجع هوامش الأواشي بعد الإنجيل في رفع البخور (الناشر).

١٥٢ ١بط ٥: ١٤ وإذا كـانَ الأبُ البطريركُ أو الأُسقُفُ حاضِرًا فهو الَّذي يقولُ Ϣⲗⲏⲗ. Ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ ويَرشُمُ الشعبَ بالصَّليبِ، والكاهِنُ لا يقولُ ذلكَ ولا يَرشُمُ، بل ههُنا وفي كُلِّ القُدَّاس عندما يأتي رَشمٌ يلتفتُ إلى الأبِ البطريركِ ويخضعُ برأسِهِ فيَرشُمُ، ما عدا رُشومَ ذاتِهِ والقربانِ والكأسِ. فهذِهِ يصنعُها الكاهِنُ.

يقولُ الكاهنُ أوشيّة السلامِ

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	وأيضًا فلنسألِ اللهَ ضابطَ الكُلِّ أبا ربِّنا وإلهِنا ومخلِّصِنا يسوعَ المَسيحِ.
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	نسألُ ونطلُبُ مِنْ صلاحِكَ يا مُحِبَّ البشرِ.
Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	أُذكر يارَبُّ سلامَ كنيسَتِكَ الواحِدَةِ الوحيدَةِ المُقدَّسةِ الجامِعَةِ الرَسوليَّةِ.

ⲟ̀ ⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛ يقولُ الشمَّاسُ

Ⲡ̇ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲙⲟⲛⲏⲥ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲩ	صلُّوا مِنْ أجلِ سَلامِ الواحِدةِ المُقدَّسَةِ الجامِعَةِ الرَّسوليَّةِ الأُرثوذكسيَّةِ

Coptic	العربية
ⲧⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.	كنيسةِ اللهِ.

ⲟ̀ ⲗⲁⲟⲥ يقولُ الشَّعبُ

Coptic	العربية
Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

ⲟ̀ ⲓ̀ⲉⲣⲉⲩⲥ يقولُ الكاهِنُ

Coptic	العربية
Ⲑⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ.	هذهِ الكائنةِ مِنْ أقاصي المسكونةِ إلى أقاصيها.[153]
Ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟ̀ϩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲙⲏⲓⲥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	كُلَّ الشُعوبِ وكُلَّ القُطعانِ بارِكْهُم، السلامَ الَّذي مِنَ السَّمَوَاتِ أنزلْه على قُلوبِنا جميعًا.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ⲫⲁⲓ: ⲁ̀ⲣⲓ-ⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ.	بل وسلامَ هذا العُمرِ أنعِمْ بهِ علينا إنعامًا.
Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ	المَلِكُ[154]

١٥٣ رو ١٠: ١٨.

ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲛⲉⲛⲑⲉⲉϣⲉⲩ ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	والجُنـدَ والرؤسـاءَ والوزراءَ[155] والجُموعَ وجيرانَنـا ومـداخِلَنا ومخارِجَنـا زيِّـنهُم بكُلِّ سلامٍ.
Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ.	يا مَلِكَ السلامِ[156] أعطِنـا سـلامَكَ، لأنَّ كُـلَّ شـيءٍ أعطيتَنا.[157]
Ⲭ̀ⲫⲟⲛ ⲛⲁⲕ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ϫⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	اقتَنِنـا لـكَ يـا اللهُ مُخَلِّصَـنا، لأنَّنـا لا نعرِفُ آخرَ سِواكَ،[158] اسمُكَ القُدُّوسُ هـو الَّذي نقولُهُ.

---

١٥٤ يمكنُ أن يُقالَ (الرئيس ⲡⲓⲁⲛⲭⲱⲭ) بدلاً مِن (الملكَ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ). (الناشر).

١٥٥ ١تي ٢: ١ و٢.

١٥٦ إش ٩: ٦ و٧.

١٥٧ إش ٢٦: ١٢، يو ١٤: ٢٧.

١٥٨ هو ١٣: ٤، إش ٤٥: ٥ و٦ و٢١ و٢٢، ١كو ٨: ٤-٦.

Ⲙⲁⲣⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ : ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	فلتحيـــا نُفُوسُـــنا بروحِـــكَ القُدُّوسِ.[١٥٩]
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀ⲑⲣⲉϥϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ : ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲟⲩⲇⲉ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.	ولا يَقْـــوَ علينـا نحـنُ عبيـدَكَ مـــوتُ الخطيَّـــةِ[١٦٠] ولا علـــى كُـــلِّ شعبِكَ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	ياربُّ ارحَمْ.

يقولُ الكاهِنُ أوشيَّةَ الآباءِ[١٦١]

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	وأيضًــا فلنســألِ اللهَ ضـــابِطَ الكُـــلِّ أبـــا ربِّنـــا وإلهِنـــا ومخلِّصِـــنا يســـوعَ المَسيحِ.

١٥٩ رو ٨: ١٠ و١١.

١٦٠ أف ٢: ١ و٥، كو ٢: ١٣.

١٦١ وإذا كانَ الأبُ البطريركُ هو المُصلي فيقولها الشريك.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	نسألُ ونطلُبُ مِنْ صلاحِكَ يا مُحِبَّ البشرِ.
Ⲁ̀ⲣⲓ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲡ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ̅).	أُذكُر يا ربُّ بطريركَنا الأبَ المُكرَّمَ رئيسَ الكهنةِ أنبا (فُلانًا).[١٦٢]

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲱⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲡⲁⲡⲁ	صلُّوا مِنْ أجلِ رئيسِ كهنَتِنا

١٦٢ وإذا كانَ الأبُ البطريركُ حاضِرًا أو خادِمًا أيضًا فعندَ ذِكرِ الكاهِنِ اسمَهُ يخضعُ برأسِهِ نحوه، فيَرشُمُ عليهِ الأبُ البطريركُ بالصَّليبِ.

وأيضًا إذا أرادَ الكاهِنُ في هذِهِ الأوشيَّةِ وغيرِها أن يذكُرَ أُسقُفَ الإبْرَشيَّةِ أو مطرانَها أو الحاضِرَ في الكنيسةِ، فبعدَ قولِهِ للأبِ البطريركِ ⲁⲃⲃⲁ ⲛⲓⲙ̅ يقولُ للأُسقُفِ:

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ̅).	وأبانا الأُسقُفَ أنبا (فلانًا).

ويقولُ للمطرانِ:

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ̅).	وأبانا المطرانَ أنبا (فلانًا).

وفي بعضِ النُسخِ بدلَ ذلكَ يُقالُ:

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ̅)	وشريكَهُ في الخدمةِ أبانا الأُسقُفَ أنبا (فلانًا).

ولكن في أكثرِ النُسخِ يُذكرُ البطريركُ فقط، وأمَّا ذِكرُ الأُسقُفِ فإنَّما يكونُ في بعضِ الخولاجيَّاتِ وفي أماكنَ مِنها دون أماكِن.

ⲁⲃⲃⲁ (ⲗ̅ⲗ̅) : ⲡⲁⲡⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲕⲉ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ : ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲡⲟⲗⲉⲱⲥ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ : ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ.	البابا أنبا (فُلانٍ)، بابا وبَطريَــــركِ ورئـــــيسِ أساقِفَةِ المدينَةِ العُظمَى الإســـــكندَريَّةِ،[١٦٣] وأســـــــاقِفَتِنا الأُرثوذُكسيينَ.

يقولُ الشّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

يقولُ الكاهِنُ

Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲁⲛ : ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ	حِفظًا احفَظْهُ[١٦٤] لَنَـــا ســـــنينَ كثيـــرةً

---

١٦٣ إذا أرادَ الشماسُ في إبروسَةِ الآباءِ في أيَّةِ أوشيَّةٍ أن يذكُرَ اسمَ مطرانٍ أو أُسقُفِ الكرسيِّ الخُصوصيِّ أو الحاضِرِ في الكنيسةِ، فبعدَ قولِهِ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ أي الإسكندرية، يقولُ للمطرانِ:

Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲟⲩ ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲟⲩ ⲁⲃⲃⲁ (ⲗ̅ⲗ̅)	وأبينـــا المطـــرانِ أنبـــا (فلان)

وللأُسقُفِ:

Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ ⲁⲃⲃⲁ (ⲗ̅ⲗ̅)	وأبينـــا الأُســـقُف أنبـــا (فلان)

ثُم يُكمِّلُ باقي الإبروسَةِ. تنبيهٌ: حرفا (ⲗ̅ⲗ̅) هنا لفظُهُما باليونانيَّةِ ⲗⲓⲛⲟⲥ أي فُلان، ولكن بدلَ ذلكَ يُذكرُ اسمُ المطرانِ أو الأُسقُفِ المُرادُ كما يُذكر بدلَ (ⲛⲓⲙ̅) بالقبطيَّةِ. أهـ.

١٦٤ في حالةِ ذِكرِ اسمِ المطران أو الأسقف مع البطريرك فتكون الصيغةُ بالمثنى كالآتي: (احفظهما... ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ... مكملَيْن... ⲉⲩϫⲱⲕ... ائتمنتَهُما... ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲟⲩ... مفصلَيْن... ⲉⲩϣⲱⲧ... راعِيَين... ⲉⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ...) (الناشر).

ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.	وأزمِنةً سَلاميَّةً.
Ⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲏⲉⲑⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧϥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ.	مُكمِّلاً رئاسةَ الكهَنوتِ المُقدَّسةَ الَّتي ائتمنتَهُ عليها مِنْ قِبَلِكَ كإرادَتِكَ المُقدَّسةِ الطوباويَّةِ.
Ⲉϥϣⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ: ⲉϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	مُفصِّلاً كلِمَةَ الحقِّ باستِقامَةٍ،[١٦٥] راعيًا شعبَكَ بطهارَةٍ وبرٍّ.
Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲙⲟϩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀	وجميعَ الأساقِفَةِ الأُرثُوذُكسيينَ والقمامِصَةِ والقُسوسِ والشمامِسَةِ وكُلَّ امتِلاءِ كنيسَتِكَ

١٦٥ ٢تي ٢: ١٥.

Coptic	Arabic
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓ̀ⲁ.	الواحِدَةِ الوحيدَةِ المُقدَّسةِ الجامِعَةِ الرسوليَّةِ.[١٦٦]
Ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	أنعِمْ عليهِم وعلينا بالسلامِ والعافيَةِ مِنْ كُلِّ مَوضِعٍ.
Ⲛⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲛ ϩⲱⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.	وصلواتِهِم الَّتي يصنَعونَها عنَّا وعن كُلِّ شعبِكَ[١٦٧] وصلواتِنا نحنُ أيضًا عليهِم.

ههنا يُقدِّم الشمَّاسُ المجمَرةَ إلى الكاهِنِ فيضعُ فيها البَخُور يدًا واحِدَةً وهو يقولُ

Coptic	Arabic
Ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁ̀ⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ :	اقبلْها إليكَ على مذبحِكَ المُقدَّسِ

---

١٦٦ انظر شواهدَ كلمةِ كنيستكَ إلى الرسوليَّةِ في وجهِ ٥٣.

١٦٧ ههُنا يلتفتُ الكاهِنُ عن يمينِهِ ويُشيرُ بدُرجِ البَخورِ إلى الشعبِ غربًا، ولكن إذا كانَ الأبُ البطريركُ أو الأُسقفُ حاضرًا فإنَّهُ يقولُ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ عِوضَ الكاهِنِ ويَرشُمُ الشعبَ بالصَّليبِ. [يجب ملاحظة أن الإشارة هنا تحولت إلى رشم وهو ما يجعل الإشارات تنقص واحدة والرشومات تزيد واحدة في حالة وجود الأب البطريرك/ الناشر].

ⲛ̀ⲉⲗⲗⲟⲅⲓⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲉ̀ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.	الناطِقِ السمائيِّ، رائِحةَ بَخُورٍ.[168]
Ⲙⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲙⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ : ϧⲉⲙϧⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ.	فسَائِرَ أعدائِهِم الَّذِينَ يُرونَ، والَّذِينَ لا يُرونَ، اسحَقهُم وأذِلَّهُم تحتَ أرجُلِهِم سريعًا.
Ⲛ̇ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ : ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	وأمَّا هُم فاحفظهُم بسلامٍ وعدلٍ، في كنيسَتِكَ المُقدَّسَةِ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

يقولُ الكاهنُ أوشيَّة الاجتماعاتِ

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫϯ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ	وأيضًا فلنسألِ اللهَ ضابِطَ الكُلِّ

١٦٨ أف ٥: ٢.

Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	أبا ربِّنا وإلهِنا ومخلِّصِنا يسوعَ المسيح.
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	نسألُ ونطلبُ مِنْ صلاحِكَ يا مُحِبَّ البشرِ.
Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲝⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ.	أُذكُر يارَبُّ اجتِماعاتِنا.

هِهنا يَرشُمُ الشعبَ رشمًا واحِدًا[169] وهو يقولُ

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	بارِكْها.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲥⲩⲛⲉ̀ⲗⲉⲩⲥⲉⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.	صلُّوا مِنْ أجلِ هذهِ البيعةِ المُقدَّسةِ واجتِماعاتِنا.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

---

١٦٩ وإن كانَ الأبُ البطريركُ أو الأُسقُفُ حاضِرًا فعندما يقولُ الكاهِنُ Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ يلتفتُ إليهِ ويخضعُ برأسِهِ، فيقولُ الأبُ البطريركُ Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲝⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ويرشُمُ الشعبَ بالصَّليبِ عِوضَ الكاهِنِ.

يأخُذُ الكاهِنُ المجمَرةَ ويقولُ

أعطِ أنْ تكونَ لنَا بِغيْرِ مانعٍ ولا عَائقٍ لنصنَعَها كَمَشيئَتِكَ المُقدَّسَةِ الطُوباويَّةِ.	Ⲙⲏⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣⲕⲱⲗⲓⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁϩⲛⲟ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ.

يَمُدُّ الكاهِنُ يدَهُ بالمجمَرةِ فوقَ المذبحَ إلى الأربعِ جهاتٍ بمثالِ الصَّليبِ أي إلى الشرقِ ثُم الغربِ ثُم الشمالِ ثُم الجنوبِ وهو يقولُ

بيوتَ صَلاةٍ، بيوتَ طهارةٍ، بيوتَ بركةٍ، أنعِمْ بها لنا يارَبُّ ولعبِيدِكَ الآتينَ بعدَنا إلى الأبدِ.	Ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲉⲩⲭⲏ : ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ : ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ : ⲁ̀ⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

هنا إن اختارَ يقولُ Ⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉ ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ وإلا فيترُكُها[١٧٠]

١٧٠. يذكرُ مخطوط ٢٦ قبطي بالمكتبة الأهلية بباريس (بين ق١٤، ١٨) عنوانًا لهذهِ القطعة حيثُ يقول: "طلبةٌ لأجلِ البيعةِ يقولها الكاهِنُ في الأصوامِ" ويؤيد ذلك بمعنى أكثر وضوحًا مخطوط ١٤٤ طوخ دلكة (سنة ١٨٧١م) حيثُ يقول على هذهِ القطعةِ: "أوشيَّةٌ مِن قولِ القديس كيرلص تُقالُ في أيامِ الأصوامِ ضِمنَ أوشيَّة الجماعةِ عندما يقول ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ" ولعلَ هذهِ المخطوطاتِ تعطينا إشارة هامة توضح سببَ عدمِ وجودِ هذهِ الصلاةِ في بعضِ المخطوطاتِ دونَ البعضِ الآخرِ، وسبب كونها اختيارية في المخطوطاتِ التي تذكرها، والتي بالتالي أخذَ منها القمُّصُ عبد المسيح البرموسي هذه الصلاة، حيث أن هذه الصلاة من القداس الكيرلسي الذي كان يُصلى به في أيام الصوم الكبير، ولذا فكونها غير أصيلة في نفس الأوشية في باكر أو القداس الباسيلي جعلها اختيارية، مثلها في ذلك مثل طلبة القداس الغريغوري. (الناشر).

Coptic	Arabic
Ϯⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉ ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ϥⲟϫⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	عِبادَةَ الأوثانِ بالكمَالِ اقلَعها مِنَ العالمِ.
Ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ϧⲉⲙϧⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ: ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.	الشيطانَ وكُلَّ قوَّاتِهِ الشرِّيرةِ اسحَقهُم وأذِلَّهُم، تحتَ أقدامِنا سريعًا.[١٧١]
Ⲛⲓⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲟⲣϥⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲏⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲱⲣϫ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ.	الشكوكَ وفاعِليها أبطِلهُم، ولينقَضِ افتِراقُ فسادِ البِدعِ.
Ⲛⲓϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉⲑⲟⲩ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ.	أعداءَ بيعَتِكَ المُقدَّسةِ يارَبُّ، مِثلَ كُلِّ زمانٍ والآنَ أذِلَّهُم.

١٧١ رو ١٦: ٢٠.

Bωλ[172] ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓ-	حُلَّ تعاظُمَهُم،
ϩⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲙⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ	عرِّفهُم ضعفَهُم
ⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ.	سريعًا.
Ⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲫ̀ⲑⲟⲛⲟⲥ	أبطِلْ حسَدَهُم
ⲛⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲃⲟⲗⲏ ⲛⲟⲩ-	وسِعايَتَهُم
ⲙⲁⲛⲕⲁⲛⲓⲁ̀ ⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲟⲩⲣⲅⲓⲁ̀	وجُنونَهُم وشرَّهُم
ⲛⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ̀ ⲉⲧⲟⲩⲓ̀ⲣⲓ	ونميمَتَهُم الَّتي
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲛ.	يصنعونَها فينا.
Ⲡ̀ϭ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ	يارَبُّ اجعلهُم
ⲛ̀ⲁⲡⲣⲁⲕⲧⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲣ	كُلَّهُم كلا شيءٍ،

١٧٢ تُذكر في أغلب المخطوطات "Bωϣ" والتي تعني عرَّى أو كشف، حيث يُذكر النص العربي في المخطوطات كالآتي: "عرِّي تعاظمهم"، "عريهم من تعاظمهم"، "عرِّيهم مِن تعاظم قلبهم"،"اكسر كبريائهم". وإن كنَّا وجدناها Bωλ في بعض المخطوطات القليلة مثل: ٢٢٨ طقس البرموس (تاريخ ١٨٩٩م)، ٢٣١ طقس البرموس (غير مؤرخ)، ١٣٤ طقس الأنبا بولا (تاريخ ١٧١٥م)، إلا أن ذلك لا ينفي بأي حال أن الكلمة بحسب الأصول القبطيَّة هي "Bωϣ" وقد ورد نفس هذا المعنى في النص اليوناني الموجود في بردية فيينا رقم G16545 (من القرن السادس أو السابع الميلادي) والتي تحوي هذه القطعة من القداس الكيرلسي حيث ذُكِرت: "Γυμνωσον αυτων την υπερηφανιαν" راجع:
Jürgen Hammerstaedt, *Griechische Anaphorenfragmente Aus Ägypten und Nubien*, Papyrologica Coloniensia, vol XXVIII,(Westdeutsches Verlag, 1999) p.57 ولعل المرجع الوحيد مِن مراجع الخولاجي – بحسب ما توصلنا إليه – الذي وجدنا فيه Bωλ هو المرجع رقم ٢٤ وهو الخولاجي المطبوع بمطبعة الوطن سنة ١٦٠٣ش (١٨٨٧م)، والذي ربما هو ما أخذ عنه القمُّص عبد المسيح البرموسي هذه الكلمة. (الناشر).

وبـدِّدْ مشـورتَهُم يـا اللهُ، الَّذي بدَّدَ مشورةَ أخيتوفَلَ.[١٧٣]	ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ : Ⲫ︦ⲧ︦ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀Ⲁϫⲓⲧⲟⲫⲉⲗ.

يقولُ الشَّعبُ

يارَبُّ ارحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

ثُم يُبخِّرُ شرقًا فوقَ المذبحِ ثلاثَ دفوعٍ وهو يقولُ

قُـمْ أيُّهـا الـرَبُّ الإلهُ، ولتتفرَّقْ جَميعُ أعدَائِكَ، وليَهرُبْ مِنْ قُـدَّامِ وجهِـكَ كُـلُّ مُبغضِـي اسـمِكَ القُدُّوسِ.[١٧٤]	Ⲧⲱⲛⲕ Ⲡ̀ⲟ︦ⲥ︦ Ⲫ︦ⲧ︦ : ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

يلتفتُ إلى الغربِ ويُعطي البَخُورَ ثلاثَ أيادٍ للكهنةِ والشمامِسَةِ والشعبِ وهو يقولُ[١٧٥]

وأمَّا شعبُكَ فليَكُنْ بالبَرَكـةِ أُلـوفَ أُلـوفٍ	Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉϥ-ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛ-

---

١٧٣ ٢صم ١٥: ٣١ – ٣٧، ص ١٦ و١٧ و١٨.

١٧٤ عد ١٠: ٣٥، مز ٦٧: ١.

١٧٥ وإن كانَ الأبُ البطريركُ أو الأُسقُفُ حاضِرًا فهو الَّذي يقولُ: Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ إلخ، عِوض الكاهِنُ المصليّ ويَرشُمُ الشعبَ بالصَّليبِ، ولا يلتفتُ الكاهِنُ إلى الغربِ.

ⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑ̀ⲃⲁ	وربوات ربوات
ⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲉⲩ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ.	يصنعُونَ إرادَتَكَ.

يلتفتُ إلى الشرقِ وهو يقولُ

Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ	بالنعمةِ
ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ	والرأفاتِ ومحبَّةِ
ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	البشرِ اللَّواتِي لابنِكَ
ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ :	الوحيدِ ربِّنَا
Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ	وإلهِنَا ومُخلِّصِنَا
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	يسُوعَ المَسِيحِ.

وهنا يُعطي البَخُورَ إلى الشرقِ ثلاثَ أيادٍ وهو يقولُ

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ	هَذَا الَّذِي
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀	مِنْ قِبَلِهِ المَجدُ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ	والكَرامَةُ والعِزُّ
ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ	والسُجُودُ تَلِيقُ بِكَ
ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅	مَعَهُ مَعَ الرُّوحِ
ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ	القُدُسِ المُحيِي
ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	المُسَاوِي لكَ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ	الآنَ وكُلَّ أوانٍ

ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	وإلى دَهـرِ الـدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.

ثُم يُعطي المجمَرةَ لمَن كانت معَهُ.

ثُم يقولُ الشمَّاسُ هذِهِ

Ⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ Ⲑⲉⲟⲩ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	إنصِتوا بحكمةِ اللهِ، يارَبُّ ارحَمْ، يارَبُّ ارحَمْ بالحقيقةِ.



يقولُ الشَّعبُ الأمانةَ الأُرثوذُكسيَّة (أي قانونَ الإيمان)

Ⲡⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : Ⲫϯ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛ-ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩ-	نُؤْمِنُ[176] بِإلَهٍ وَاحِدٍ[177] اللهِ الآبِ[178] ضَابِطِ الْكُلِّ،[179] خَالِقِ

١٧٦ عب ١١: ١ و٦، يو ١٧: ١–٨، مر ١٦: ١٥ و١٦.

١٧٧ تث ٦: ٤، مر ١٢: ٣٢، تث ٤: ٣٩.

١٧٨ أف ١: ٣، يو ٦: ٢٧، أف ٤: ٦.

١٧٩ تك ١٧: ١، رؤ ٤: ٨، ١كو ٨: ٦.

ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ.	السَّمَاءِ والأَرْضِ،[١٨٠] مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.[١٨١]
Ⲅⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲟⲩⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ : ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ	نُــؤْمِنُ[١٨٢] بِــرَبٍّ وَاحِــدٍ[١٨٣] يَسُــوعَ المَسِــيحِ[١٨٤] ابْــنِ اللهِ الْوَحِيــدِ،[١٨٥] الْمَولُــودِ مِــنَ الآبِ قَبْــلَ كُــلِّ الــدُّهُورِ،[١٨٦] نُــورٍ[١٨٧] مِــنْ[١٨٨] نُــورٍ،[١٨٩] إِلَــهٍ حَــقٍ[١٩٠] مِــنْ[١٩١] إِلَــهٍ

---

١٨٠ خر ٢٠: ١١، رؤ ١٠: ٦.

١٨١ كو ١: ١٦.

١٨٢ يو ٣: ١٤-١٨ و٣٦، أع ١٦: ٣٠ و٣١.

١٨٣ ١كو ٨: ٦، في ٢: ١١.

١٨٤ مر١: ١، عب ١: ٢.

١٨٥ يو ٣: ١٦ و١٨، ١يو٤: ٩.

١٨٦ مز٢: ٧، ميخا ٥: ٢، يو١: ١-٣.

١٨٧ يو١: ٧-٩، ٨: ١٢، مت ١٧: ٢.

١٨٨ يو٨: ٤٢، ١٦: ٢٧ و٢٨.

١٨٩ ١يو١: ٥-٩، مز١٠٣: ٢، يع١: ١٧، دا ٧: ٩ و١٠.

١٩٠ مت١: ٢٣، رو٩: ٥.

١٩١ يو ٨: ٤٢، ١٦: ٢٧ و٢٨.

ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫ̀ⲙⲏⲓ : ⲟⲩⲙⲓⲥⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲁⲛ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ.

حَقٍ[192] مَوْلُودٍ غَيْرِ مَخْلُوقٍ[193] مُسَاوٍ لِلْآبِ (فِي الجَوْهَرِ) [194] الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ.[195]

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ : ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ.

هَذَا الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا نحنُ الْبَشَر، وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا،[196] نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ[197] وَتَجَسَّدَ[198] مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ،[199] وَمِنْ مَرْيَم الْعَذْرَاءِ[200] وَتَأَنَّسَ.[201]

---

١٩٢ إر١٠: ١٠، يو١٧: ٣.

١٩٣ مز٢: ٧، يو٨: ٤٢.

١٩٤ في ٢: ٦، كو ٢: ٩، يو ١٠: ٣٠.

١٩٥ يو ١: ٣، كو ١: ١٥-١٧.

١٩٦ ١تي١: ١٥، ١يو ٤: ٩-١١، رو ٤: ٢٥، عب ٩: ٢٨.

١٩٧ يو٣: ١٣، ٦: ٣٨، أف ٤: ٩ و١٠.

١٩٨ يو١: ١٤، رو١: ٣ و٤.

١٩٩ لو ١: ٣٥، مت ١: ١٨ و٢٠.

٢٠٠ لو ١: ٢٦-٥٦، مت١: ١٨-٢٥.

٢٠١ في٢: ٧ و٨، يو ٨: ٤٠.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ: ⲁϥϣⲉⲡ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ.	وَصُلِبَ عنَّا، على عَهْدِ بِيلاَطُسَ الْبُنْطِيِّ، تَأَلَّم وَقُبِرَ.[202]
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ.	وَقَامَ مِنَ الأَمْوَاتِ[203] فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ[204] كَمَا فِي الْكُتُبِ.[205]
Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.	وَصَعِدَ إِلَى السَّمَوَات،[206] وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ.[207]
Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ	وَأَيْضًا يَأْتِي فِي مَجْدِهِ لِيَدِينَ الأَحْيَاءَ

٢٠٢ مت ص٢٧، ومر ص١٥، ولو ص٢٣، ويو ص١٨ و١٩، وعب ١٣: ١١-١٥، ١٢: ٢ و٣، في ٢: ٥-١١. فوائد صلب المَسِيح وموته عب٧: ٢٧ و٢٨، ٩: ١١-٢٨، ١٠: ١١-٣١، رو٣: ٢٣-٢٦، ١كو٥: ٧، أف ص٢، كو ١: ٢٠-٢٣، ٢: ١٣-١٥، ١بط ١: ١٨-٢١، ٢: ٢١-٢٥.

٢٠٣ مت ص٢٨، ومر ص١٦، ولو ص٢٤، ويو ص ٢٠، وأع ١: ٣. فوائد قيامة المَسِيح رو٤: ٢٣-٢٥، ٦: ٤-١٠، ١٠: ٩-١٣، ١كو ١٥: ٣-٢٣.

٢٠٤ أع ١٠: ٤٠، ١كو ١٥: ٤.

٢٠٥ ١كو ١٥: ٣ و٤، لو ٢٤: ٢٥-٢٧ و٤٤-٤٦.

٢٠٦ مر ١٦: ١٩، لو٢٤: ٥١، أع١: ٩-١١.

٢٠٧ مر١٦: ١٩، أع ٧: ٥٥ و٥٦، أف ١: ٢٠ و٢١.

ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲧⲉ.

وَالأَمْـوَاتَ،[208] الَّـذِي لَـيْسَ لِمُلْكِـهِ انْقِضَاءٌ.[209]

Ⲥⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲣⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲱⲛϧ: ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

نَعَمْ نُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ الرَّبِّ الْمُحيي،[210] الْمُنْبَثِقِ مِنَ الآبِ[211] نَسْجُدُ لَهُ وَنُمَجِّدُهُ مَعَ الآبِ وَالابْنِ،[212] النَّاطِقِ فِي الأَنْبِيَاءِ.[213]

Ⲉⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.

وَبِكَنِيسَةٍ[214] وَاحِدَةٍ،[215] مُقَدَّسَةٍ،[216] جَامِعَةٍ[217] رَسُولِيَّةٍ.[218]

---

٢٠٨ مت١٦: ٢٧، أع١٠: ٤٢، مت٢٤: ٣٠ و٣١ و٣٦-٣٩، ١كو١٥: ١٢-٥٨، ١تس ٤: ١٣-١٨، مت٢٥: ٣١-٤٦، يو ٥: ٢٩.

٢٠٩ دا ٧: ١٣ و١٤، لو١: ٣٢ و٣٣، عب ١: ٨.

٢١٠ مت ٢٨: ١٩، ٣: ١٦، إش ٤٨: ١٦، ٢كو ٣: ١٧، رو٨: ١٠ و١١.

٢١١ يو ١٥: ٢٦.

٢١٢ مت ٢٨: ١٩، تث ٦: ١٣، مت ٤: ١٠.

٢١٣ عد ١١: ٢٤-٢٩، يؤ ٢: ٢٨ و٢٩، ٢بط ١: ٢١.

٢١٤ مت ١٦: ١٨، ١كو١٠: ٢٢، أع٧: ٣٨.

٢١٥ ١كو ١٢: ١٢-١٤ و٢٧ و٢٨، يو ١٠: ١٦، ١١: ٥١ و٥٢.

Ⲧⲉⲛⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲡⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.	وَنَعْتَرِفُ بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا.[219]
Ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	وَنَنْتَظِرُ قِيَامَةَ الأَمْوَاتِ[220] وَحَيَاةَ الدَّهْرِ الآتِي،[221] آمِين.[222]

وفي أثناءِ قراءةِ الأمانةِ يغسلُ الكاهنُ يديهِ في جانبِ المذبحِ البحري ثلاثَ دفوعٍ وهو يقولُ في الدفعةِ الأولى مِنَ المزمور ٥٠ : ٧

Ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟⲩϫϩ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲉⲛϩⲩⲥⲱⲡⲟⲛ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲉⲕⲉ̀ⲣⲁϧⲧ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲃⲁϣ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ.	تنضَحُ عليَّ بزُوفاكَ فأطْهُرُ، تَغسِلُني فأبيضُّ أكثرَ مِنَ الثلجِ.

---

٢١٦ أف ٥: ٢٥-٢٧، ٢تس ٢: ١٣، ١كو٦: ١١

٢١٧ مت ٢٨: ١٩، كو١: ٥ و٦، ٣: ١١.

٢١٨ أف ٢: ٢٠ و٢١، ٢تس ٢: ١٥، ١كو ١٢: ٢٨.

٢١٩ أف ٤: ٥، أع٢: ٣٨، كو ٢: ١١-١٣.

٢٢٠ أع٢٤: ١٥، ٢٣: ٦، ٢بط ٣: ١١-١٤، عب٩: ٢٨، ١كو ١٥: ١٢-٥٨.

٢٢١ تي ١: ٢، ٣: ٧، مر١٠: ٣٠، يو ٥: ٢٩، مت ٢٥: ٤٦.

٢٢٢ تث ٢٧: ١٥-٢٦، مز٤٠: ١٣، إر ٢٨: ٦. واعلم إنه كانت مجموعة عندنا لكل شيء في قانون الإيمان شواهدُ كثيرةٌ فانتخبنا هنا قليلاً من أهمِها وأقواها، وتركنا الباقي طلبًا للاختصار (م).

وفي الثانيةِ مِنَ المزمور ٥٠ : ٨

Ⲉⲕⲉ̀ⲉ̀ⲑⲣⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ : ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲥ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏ̀ⲟⲩⲧ.	تُسمِّعُني سُروراً وفرحاً فتبتهِجُ العِظامُ المُتواضِعَةُ.

وفي الثالِثةِ مِنَ المزمور ٢٥ : ٦، ٧

Ϯⲛⲁⲓⲁ ⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲱϯ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲧⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡϧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ : ⲁ̅ⲗ̅.	أغسِلُ يديَّ بالنقَاوَةِ، وأطوفُ بمذبحِكَ يارَبُّ، لِكَيْما أسمَعَ صوتَ تسبِحَتِكَ، هَلِّلُويا.

ثُم يلتفتُ إلى الغربِ وينفُضُ يديهِ أمامَ جميعِ الشعبِ، أي أنهُ يُنذرُهُم ويُحذِّرُهُم على أنفُسِهِم قبلَ التناولِ ويتبرَّأ مِنْ ذنبِ مَن يستجرئُ على التناولِ بدونِ استحقاقٍ مِنْ غَيرِ علمِهِ،[٢٢٣] ثُم يُنشِّفُ يديهِ في سترٍ نظيفٍ.

وإذا انتهوا مِنْ تلاوةِ الأمانةِ يقولُ الكاهِنُ Ϣⲗⲏⲗ و Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ[٢٢٤] ويخضعُ لإخوتِهِ الكهنةِ ويلتفتُ إلى الغربِ ويَرشُمُ الشّعبَ رشمًا واحِدًا،[٢٢٥] ويُجاوبونَهُ قائلينَ Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ .

[٢٢٣] ١كو ١١: ٢٧-٣١.

[٢٢٤] ١بط ٥: ١٤.

ثم يقولُ الكاهِنُ

صلاةَ الصُّلحِ للقِدّيسِ باسيليوس للآبِ[٢٢٦]

Ⲫϯ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲡⲓϣⲁ-ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ.	يا اللهُ العظيمُ[٢٢٧] الأبديُّ الَّذِي بَنَى الإنسانَ على غَيرِ فسادٍ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲫ̀ⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ.	والموتُ الَّذِي دخلَ إلى العالمِ بحسدِ إبليسَ.[٢٢٨]
Ⲁⲕϣⲉⲣϣⲱⲣϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲣⲉϥ-	هدمتَهُ بالظهورِ المُحيي الَّذِي

٢٢٥ وإن كانَ الأبُ البطريركُ أو الأُسقُفُ حاضِرًا فإنَّهُ هو الَّذِي يقولُ Ϣⲗⲏⲗ. Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ ويَرشُمُ الشعبَ عِوضَ الكاهِنِ كالعادةِ.

٢٢٦ بعدَما يأخُذُ اللفافةَ الَّتي فوقَ الإبروسفارين الَّذِي على الكأسِ، والعادةُ أن يمسِكَ طرفَ اللفافةِ المذكورةِ بيدِهِ اليُمنى بإصبَعَيْنِ أو ثلاثٍ وطرفُها الآخرُ بيدِهِ اليُسرى كذلكَ حتى تتمَ صلاةُ الصُلحِ. وأن تكونَ هذهِ اللفافةُ وقتَئذٍ مَثنيَّةً مُثلَّثةً. وأيضًا إنَّهُ مِن أوَّلِ الصُلحِ إلى آخِرِ القِسمَةِ يخضعُ برأسِهِ فوقَ المذبحِ إلى الشرقِ ساجِدًا وضامًا يدَيْهِ إلى صدرِهِ في نهايةِ كُلِّ جُملَةٍ يقفُ عندَها في القراءةِ.

٢٢٧ إر ٣٢: ١٨، تث ١٠: ١٧.

٢٢٨ الحكمة ٢: ٢٣ و٢٤.

ⲧⲁⲛϧⲟ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ : Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	لابنِكَ الوحيدِ رَبِّنَا وإلهِنا ومُخَلِّصِنا يَسوعَ المَسيحِ.[229]
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲙⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	وملأتَ الأرضَ مِنَ السلامِ الَّذي مِنَ السَّمَوَاتِ.
Ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲉ ϯⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	هذا الَّذي عساكرُ الملائكةِ يُمجِّدونَكَ بهِ قائلينَ.
Ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	المجدُ للهِ في الأعالي وعلى الأرضِ السلامُ وفي الناسِ المسرةُ.[230]

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲡ̇ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ	صلُّوا مِنْ أجلِ

٢٢٩ ٢تي ١: ١٠، عب ٩: ٢٦، ١تي ٣: ١٦، ١بط ١: ٢٠.

٢٣٠ لو ٢: ١٤.

ⲧⲉⲗⲓⲁⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲱⲛ.	السلامِ الكاملِ والمحبَّةِ والقُبلاتِ الطاهِرَةِ الرسوليَّةِ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

يقولُ الكاهِنُ[231]

Ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϯⲙⲁϯ Ⲫϯ ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ.	بمسرتِكَ يا اللهُ املأْ قلوبَنا مِنْ سلامِكَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲭ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲛⲟⲩⲣⲅⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ.	وطهِّرنا مِنْ كُلِّ دَنسٍ ومِنْ كُلِّ غِشٍ ومِنْ كُلِّ رياءٍ ومِنْ كُلِّ فعلٍ خبيثٍ ومِنْ تذكارِ الشرِّ المُلبسِ الموتَ.[232]
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ	واجعلنا مُسْتَحِقِّينَ

٢٣١ العادةُ الجاريةُ الآنَ أن يمسكَ الكاهِنُ اللفافةَ المثلثةَ مِن بدايةِ هذهِ القطعةِ. (الناشر).

٢٣٢ ذُكِرت في نسخةِ (هُوَ) اللابسُ الموتَ وهذا هو الأوفقُ للفظِ القبطي. [التصحيح الثاني].

ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲉ̀ⲥⲟⲩⲁⲃ.[234]	كُلَّنا يا سَيِّدَنَا أن نُقَبِّلَ بعضُنا بعضًا بقبلةٍ مقدَّسةٍ.[٢٣٣]
Ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲧⲉⲛϭⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϩⲓⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅.	لِكَـــيْ نـنـــالَ بغيرِ طرحِنا في دينونَةٍ مِـــنْ موهبَتِــكَ غَيــرِ المائِتَـةِ الســمائيَّةِ[٢٣٥] بالمَسِـــيحِ يَســـوعَ رَبِّنَا.[٢٣٦]
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲉⲣ̀ⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅	هَـــذَا الَّـــذِي مِـــنْ قِبَلِــهِ المَجــدُ والكَرامَـــةُ والعِـــزُّ والسُــجُودُ تَليـقُ بِـكَ مَعَـــهُ مـــعَ الـــرُّوحِ

٢٣٣ رو ١٦: ١٦، ١كو ١٦: ٢٠، ٢كو ١٣: ١٢.

٢٣٤ محل ⲧⲉⲗⲓⲁⲥ [مرد الشماس] الأوفقُ بعدَ بقبلةٍ مقدسةٍ، كما وُجِدَ في نسخةِ (هوّ) وهكذا كانَ أحسنُ لو كانَ عُمِلَ في كل صلحٍ لولا الأخذُ عن النسخِ الموجودةِ [التصحيح الثاني].

٢٣٥ ١كو ١١: ٢٧-٣٢.

٢٣٦ يو ١٦: ٢٣ و٢٤.

ⲉⲑⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	القُدُسِ المُحيِي المُسَاوِي لكَ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲁⲥⲡⲁⲥⲁⲥⲑⲉ [238] ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲫⲓⲗⲏⲙⲁⲧⲓ ⲁ̀ⲅⲓⲱ.	قبِّلوا بعضُكُم بعضًا بقُبلَةٍ مُقدَّسَةٍ.[٢٣٧]

يُقبِّلُ الكهنةُ بعضُهُم بعضًا قبلةً روحيةً،

وكذلكَ الشمامسةُ والشعبُ يُقبِّلونُ بعضُهُم بعضًا[٢٣٩]

❖❖❖

---

٢٣٧ رو ١٦: ١٦، ١كو ١٦: ٢٠، ٢كو ١٣: ١٢ .

٢٣٨ الأصحُّ ⲁⲥⲡⲁⲥⲁⲥⲑⲉ بحرفي ⲥⲁ كالمكتوبِ أعلاهُ كما ورَدَ في رو ١٦: ١٦، ١كو ١٦: ٢٠، ٢كو ١٣: ١٢، ١تس ٥: ٢٦، ١بط ٥: ١٤ باللغةِ اليونانيَّةِ. وكما في النادرِ مِنَ الخولاجيَّاتِ، فهي تُكتبُ بحرفي ⲥⲁ في الكلماتِ اليونانيَّةِ خاصةً. أمَّا في الكلماتِ القبطيَّةِ فتكونُ على اصطلاحٍ آخرَ، أي تُكتبُ بحرفي ⲍⲉ وتسبِقُها ⲉⲣ ، ومِن ذلكَ في صلواتِ الصُلحِ ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ أي لِكيْ نُقبِّلَ، وفي الأمرِ ⲉⲣ تصيرُ ⲁ̀ⲣⲓ فيُقالُ ⲁ̀ⲣⲓⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ أي قبلوا، وأيضًا أنَّ آخِرَها أي ⲑⲉ في الكلماتِ اليونانيَّةِ يختصُّ بالمخاطبينَ في بعضِ الأزمنةِ. وأمَّا في الكلماتِ القبطيَّةِ فيَعُمُّ كُلَّ الأشخاصِ في كُلِّ التصاريفِ مثلِ ⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ. أهـ. (م). [وقد كتب القمُّص عبد المسيح أيضًا عن هذه النقطة تعليقًا في نسخته الشخصية لكتاب الإبروسات قائلاً: "...وأيضًا في خولاجي قديم جدًا من دير السريان ببرية شيهات وجدتها ⲁⲥⲡⲁⲥⲁⲥⲑⲁⲓ في كل صلح منه فهي كاليوناني المذكور غير أننا لا نأخذ عنه ⲁⲓ الأخيرة بل كما سبق أي ⲁⲥⲡⲁⲥⲁⲥⲑⲉ ، وفي كتاب ترتيب بالبطريركية ⲁⲥⲡⲁⲥⲁⲥⲑⲉ فإذًا هي حقّ"/ الناشر].

٢٣٩ انظر القوانينَ قبلَ القُدَّاسِ باب ١٢ عدد ٢٠ و٢١ في وجهِ ١٩٢ و١٩٣.

وأيضًا صلاةُ صُلح أُخرى ليوحنَّا المثلث الطوبىٰ[٢٤٠] للآبِ

تُقالُ عِوضَ الأول متى أراد الكاهِنُ

Ⲥϭⲟⲥⲓ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ : ⲛⲉⲙ ϫⲓⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ.

عالٍ فوقَ كُلِّ قوَّةِ النُطقِ، وكُلِّ فكرِ العقلِ، غِنَى مواهبِكَ يا سيِّدَنَا.

Ⲙⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁⲕϩⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲁⲧϩⲏⲧ : ⲛⲁⲓ ⲁⲕϭⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀.

لأنَّ ما أخفيتَهُ عنِ الحكماءِ والفُهماءِ، هذا أظهرتَهُ لنا نحنُ الأطفالَ الصِّغارَ.[٢٤١]

---

٢٤٠ يذكر مخطوط ٧ قبطي، بورجيا، الفاتيكان (سنة ١٣٧٩م) على هذه الصلاة العنوان الآتي: "صلاة أخرى للصُلح ليوحنا البرلسي **ⲕⲉⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀Ⲓ̅ⲱ̅ Ⲃⲁⲥⲧⲣⲓⲛⲟⲥ**" ولعل هناك خلطًا بين البرلسي و **Ⲃⲁⲥⲧⲣⲓⲛⲟⲥ** أو كما ذُكرت في موضع آخر من نفس المخطوط **Ⲃⲟⲥⲧⲣⲓⲛⲟⲥ** أما المقصود فهو يوحنا أسقف بُصرى كما نشرها العالم **Renaudot** راجع: E. Renaudot, *Liturgiarum orientalium collection*, (Londini, Frankfurt ad Moenum, tomus secundus, 1847), 434 وقد جاء نفس الاسم القبطي في قداس يوحنا أسقف بُصرى. للمزيد انظر: إبيفانيوس (الأنبا)، خولاجي *الدير الأبيض*، (القاهرة، مدرسة الإسكندرية، ٢٠١٤) ٥٩-٦٩. ولهذا القديس خمس صلوات في هذا الخولاجي تأتي أغلبها تحت اسم "يوحنَّا المثلثِّ الطوبى" ولعل المخطوط الوحيد – بحسب مراجعنا – الذي ذكر اسم (يوحنا البُصري) هو مخطوط ٢٣١ طقس البرموس وذلك في صلاة الحجاب للقداس الكيرلسي. (الناشر).

٢٤١ مت ١١: ٢٥.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁ ϩⲁⲛ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ.	وما اشتهتِ الأنبياءُ والمُلوكُ أن يَروهُ ولم يَروا.[242]
Ⲛⲁⲓ ⲁⲕⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ.	هذا أنعمتَ بِهِ لنا نحنُ الخُطاةَ، لِكيْ نخدُمَهُ ونتطهَّرَ مِنْ قِبلِهِ.
Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉⲕⲧⲁϩⲟ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ϯⲙⲩⲥⲧⲁⲅⲱⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀.	عندما أقمتَ لنا تدبيرَ ابنِكَ الوحيدِ، والسرِّ الخفيَّ الَّذي لهذِهِ الذَّبيحَةِ.
Ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲥⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲕⲱϯ: ⲟⲩⲇⲉ	هذِهِ الَّتي ليسَ دَمُ النَّاموسِ حَوْلَها، ولا

[242] مت ١٣: ١٧، لو ١٠: ٢٤.

ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ.	برُّ الجسدَ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲡⲉ : ϯⲥⲏϥⲓ ⲇⲉ ⲟⲩⲗⲟⲅⲓⲕⲏ ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱⲙⲁ : ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲟⲩⲛ ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ.	لكن الخروفُ فروحيٌّ، وأمَّا السكينُ فنطقيَّةٌ وغيرُ جسميَّةٍ،[٢٤٣] فهذِهِ الذَّبيحَةُ الَّتِي نُقدِّمُها لكَ.

يقولُ الشمَّاسُ[٢٤٤]

Ⲡ̇ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲧⲉⲗⲓⲁⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲱⲛ.	صلُّوا مِنْ أجلِ السلامِ الكاملِ والمحبَّةِ والقُبلاتِ الطاهِرَةِ الرسوليَّةِ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

---

٢٤٣ عب ٩: ٦-٢٨، ١٠: ١-٣١، ٧: ١٨-٣٨.

٢٤٤ وضع القمُّص عبد المَسِيح في تصحيحِهِ الثاني تعقيبًا على مردِ الشمَّاسِ هنا، وأشارَ إلى أنَّ هذا المردَ لا يوجدُ أصلاً في النسخِ الموجودةِ فيها هذِهِ الصَّلاةُ، وقد وضعه بعدَ عبارةِ (بقبلةٍ مقدسةٍ) لكنَّنا فضَّلنا وضعَ المردِ هُنا. (الناشر).

يقولُ الكاهِنُ

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	نسألُ ونطلُبُ مِنْ صلاحِكَ يا مُحِبَّ البشرِ.
Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛ̀ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲁⲕⲉⲣⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϫⲓⲛⲙⲟⲩϫⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲩⲗⲏ.	طهِّر شِفاهَنا واعتِق عقولَنا مِنْ كُلِّ أخلاطِ الهيوليِّ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	وأرسِل لنا نِعمَةَ روحِكَ القُدُّوسِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲛ̀ⲉⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲉ̀ⲥⲟⲩⲁⲃ.	واجعلْنَا أهلاً أن نُقبِّلَ بعضُنا بعضًا بقُبلَةٍ مُقدَّسةٍ.[245]
Ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲧⲉⲛϭⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϩⲓⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲇⲱⲣⲉⲁ̀	لِكَيْ ننالَ بغيرِ وقوعِنا في دينونَةٍ مِنْ موهبَتِكَ غيرِ

٢٤٥ رو ١٦: ١٦، ١كو ١٦: ٢٠، ٢كو ١٣: ١٢.

المائتَـةِ السـمائيَّةِ،[٢٤٦] بالمَسـيحِ يَسـوعَ رَبِّنَا.[٢٤٧]	ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅.
هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ..	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ..

يقولُ الشمَّاسُ

قبِّلوا بعضُكُم بعضًا بقُبلَةٍ مُقدَّسَةٍ.	Ⲁⲥⲡⲁⲥⲁⲥⲑⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲥ ⲉⲛ ϥⲓⲗⲏⲙⲁⲧⲓ ⲁ̀ⲅⲓⲱ.[248]

ثُم يقولُ الشَّعبُ الأسبَسمُس الآدام بالناقوس،

(أي يقولونَ أحدَ الأسبَسمُسات الآتيةِ[٢٤٩] السنويَّة

أو غَيرِها مِنْ أسبَسمُسات الآحادِ والأعيادِ السَّيِّديَّةِ وغيرِ السَّيِّديَّةِ والأصوامِ

كما يُوجدُ في كُتبٍ مخصوصَةٍ)[٢٥٠]

---

٢٤٦ ١كو ١١: ٢٧-٣٢.

٢٤٧ يو ١٦: ٢٣ و٢٤.

٢٤٨ بعدَ الصُلح تصيرُ قِسمَةُ الأَغنسطُسينَ، والإبودياقونينَ، والشمامِسةِ، ورؤساءِ الشمامِسةِ، والقُسوسِ، والقمامِصةِ، وذلكَ قبلَما يقولُ الشعبُ الأسبَسمُسَ.

٢٤٩ إنَّ كُلَّ الأسبسمسات الآتيةِ الأربعةِ الآدام والستة الواطس موجودة في خولاجي رومية ماعدا اثنَيْن منها وهما : ⲟⲩⲛⲟϥ الآدام فإني زدته مِن كتاب الأبروسات لشهرتِهِ الآن، و Ⲙⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ الواطس الأكبر الَّذي في وجه ٣٥٦ لشهرته في الصعيد أو قبلاً في كل جهةٍ، وأيضًا لحُسنِ معناه ولم نضع Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ لأن معناه غير موافق للوقت ولا يوجدُ في خولاجياتٍ.[التصحيح الثاني].

٢٥٠ اعلم أنَّ أهم الأسبسمسات المشارِ إليها، أي أسبسمسات الأعيادِ والأصوامِ ونحوَ ذلكَ موجودةٌ في القسمِ السادسِ مِن كتابِ خدمةِ الشمَّاسِ الذي طُبع سنة ١٦١٦ للشهداءِ المذكور في وجه ٢٥٥.

أسبَسمُس آدام سنويٌّ

Ⲁ̀ⲣⲓⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲉ̀ⲥⲟⲩⲁⲃ : ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	قبِّلوا، بقُبلةٍ مُقدَّسَةٍ، وطهِّروا قلوبَكم، مِنْ كُلِّ شرٍّ.
Ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲧⲱⲧ : ⲉ̀ϯⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ : ϣⲁⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.	كونوا مستعدِّينَ، لموهبةِ اللهِ، حتَّى تنالوا، مِنْ هذهِ الأسرارِ.
Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	وبهذهِ، نفوزُ بالرحمَةِ، ومغفرَةِ خطَايَانا، كعظيمِ رحمَتِهِ.
Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅...	نسجُدُ لكَ أيُّها المَسيحُ...

أسبَسمُس آخرُ

Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ : ⲙ̀ⲡⲉⲕⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	أيُّها المَسيحُ مُخَلِّصُنا، اجعلْنا أهلاً، لسلامِكَ المُقدَّسِ، في السَّمَوَاتِ.

Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⁝ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⁝ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⁝ ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	لِكَيْ نُسَبِّحَكَ، مع الشَـاروبيم والسَّـارافيم، صَارِخِينَ قائِلينَ.
Ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⁝ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⁝ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁝ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ̀.	قُـدُّوسٌ قُــدُّوسٌ قُــدُّوسٌ أَيُّهَـا الــرَّبُّ الضـابِطُ الكُـلِّ السَّماءُ والأرضُ مملوءَتـانِ مِـنْ مجدِكَ وكرامَتِكَ.[٢٥١]
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⁝ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲙⲁⲣⲓ̀ⲁ ⁝ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⁝ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	بشـفاعاتِ والـدةِ الإلـهِ القِدِّيسَـةِ مـريم، يارَبُّ أنعِـمْ لنـا بغُفرانِ خطَايَانا.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⁝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⁝ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⁝ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⁝ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	بشـفاعاتِ الثلاثَةِ المُنيــــرينَ الأطهـــارِ ميخائيـــلَ وغبريـــالَ ورافائيــلَ، يــارَبُّ أنعِــمْ لنـا بغُفرانِ خطَايَانا.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⁝	بشفاعاتِ الأربعةِ

---

[٢٥١] إش٦: ٣.

ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϥ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁ-ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲱⲧ ϥ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : Ⲡ̀ϭ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ...	حيوانـــاتٍ غَيـــرِ المُتجسِّـدينَ والأربعـةِ والعشرينَ قسيسًا يارَبُّ أنعِمْ...
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : Ⲡ̀ϭ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ...	بشـــفاعاتِ ســـبعةِ رؤســـاءِ المَلائِكَـةِ وجميـــعِ الطَّغمـــاتِ الســـمائيَّةِ يارَبُّ أنعِمْ...

ثُم يقولونَ لآبائِنا الرُّسُلِ ولمَن يختارونَ مِنَ الشُهداءِ والقِدِّيسينَ والبطارِكَةِ، ثُم في الآخِرِ يقولونَ

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅...	نســجُدُ لــكَ أيُّهــا المَسِيحُ...

وأيضًا أسبَسمُس ثالِث

Ⲁ̀ⲙⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ.	تعـالَ إلينـا اليـومَ يـا سَيِّدَنَا المَسِـيحَ وأضِـئ علينـــا بلاهوتِـــكَ العالي.
Ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ :	أرسِـل علينـا هـذهِ

ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.	النِعمَـةَ العظيمـةَ، الَّتـي لروحِــــكَ القُــــدُّوسِ المُعزي.[٢٥٢]

وأيضًا أسبَسمُس رابعٌ سنويٌّ ويُقالُ في أعيادِ العَذراءِ

Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϯⲃⲱⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲁⲩ : ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉ̀ⲁⲙⲏⲣ : ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	افرَحـي يـا مـريمُ العبدةُ[٢٥٣] والأمُ[٢٥٤] لأنَّ الَّــذِي فــي حِجــرِكِ المَلائِكَةُ تُسبِّحُهُ.[٢٥٥]
Ⲟⲩⲟϩ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲝⲓⲱⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ.	والشـــــــــاروبيم يســــــجُدونُ لــــــهُ باستحقاقٍ، والسَّارافيم بغَيرِ فتورٍ.[٢٥٦]
Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ : ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲭⲱⲣⲓⲥ	لـيسَ لنا دالـةٌ عنـدَ رَبِّنَـا يَسـوعَ المَسِـيحِ ســـوَى طلباتِـــكِ

---

٢٥٢ يو ١٤: ٢٦.

٢٥٣ لو ١: ٣٨ و٤٨.

٢٥٤ لو ص٢.

٢٥٥ لو ٢: ١٣ و١٤، رؤ ٥: ٦-١٤.

٢٥٦ في ٢: ١٠ و١١.

ⲛⲉⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲱ̀ ⲧⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ.	وشفاعاتِك يا سَيِّدَتنا كُلِّنا السَّيِّدةِ والدةِ الإلهِ.
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ Ⲩ̀ⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ : ⲉⲑⲣⲉⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲁⲃⲃⲁ ⲛⲓⲙ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ : ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.	نسألُكَ يا ابنَ اللهِ أن تحفظَ حياةَ بطريركِنا أنبا (فُلان) رئيسِ الكهنةِ ثبِّتهُ على كرسيهِ.[257]
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	لِكَيْ نُسَبِّحَكَ مع الشاروبيم والسَّارافيم صارِخينَ قائِلينَ.
Ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ : Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ̀.	قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ أَيُّهَا الرَّبُّ الضابِطُ الكُلَّ السَّماء والأرضُ مملوءَتانِ مِنْ مجدِكَ وكرامَتِكَ.

[257] في حضورِ الأبِ المطرانِ، أو الأسقفِ، وفي الإيبارشياتِ عمومًا، يُضاف (بحسب الناشر) هذا الربع:

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲉⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱ̅ⲧ̅ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲡⲓⲙⲉⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲏⲧⲏⲥ (ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ) ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.	وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا المطران (الأسقف) الأنبا (...) ثبته على كرسيه .

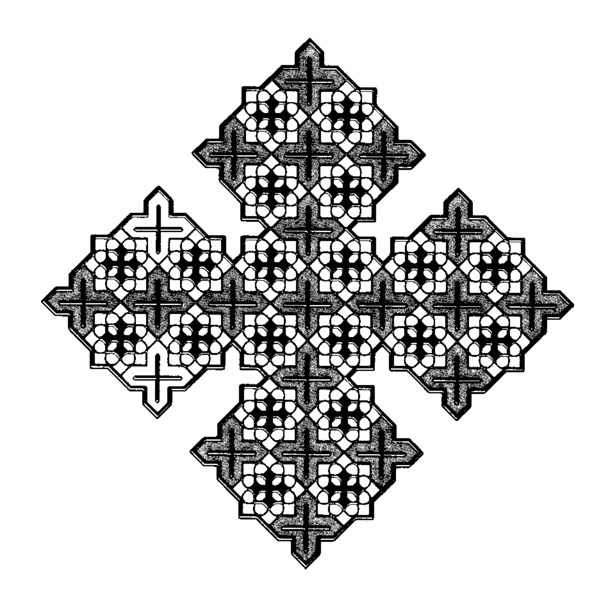
وسواءً قالوا أحدَ الأسبَسمُسات السابقةِ أو غيرِها، أو لم يقولوا شيئًا مِن ذلك بالكليّةِ فإنّهم يقولون هذَيْنِ الرُبعَيْنِ

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	بشفاعاتِ والدةِ الإلهِ القِدِّيسَةِ مريم يارَبُّ أنعِمْ لنا بغُفرانِ خطَايانا.
Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	نسجُدُ لكَ أيُّها المَسِيحُ معَ أَبِيكَ الصَالِحِ والرُّوحِ القُدُسِ، لأنَّكَ أَتيتَ وخلَّصْتَنا.

ثُم إنَّ الكاهِنَ والشماسُ مقابلَهُ يرفعَانِ الإبروسفارين، ويقولُ الشمَّاسُ وهو رافِعٌ الصَّلِيبَ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲛⲉ ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	يارَبُّ ارحَم يارَبُّ ارحَم يارَبُّ ارحَم، نعمْ يارَبُّ الَّذي هو يَسوعُ المَسِيحُ ابنُ اللهِ اسمَعْنا وارحَمْنا.

أمَّا الكاهِنُ فإنهُ يضعُ اللفافةَ التي معَهُ على يدِهِ اليُسرى، ويأخُذُ بيدِهِ اليُمنى اللفافةَ الَّتي على القربانةِ ويَرشُمُ بها الثلاثةَ رُشومَ الآتيةِ، وبعدَ ذلكَ يُبقي اللفافتَيْنِ على يدَيْهِ في كُلِّ القُدَّاسِ ما خلا وقتَ رُشوماتِ القربانِ والكأسِ ووقتَ القِسمَةِ وما بعدَها. وأيضًا تكونُ يدَاهُ في كُلِّ القُدَّاسِ مبسوطتَيْنِ إلى فوقُ وعليهِما تانِكَ اللفافتانِ، فضلاً عن رُكوعِهِ أي انحنائِهِ المذكورِ قبلَ الصُلحِ في الحاشيةِ. أهـ.





Ϯⲁ̀ⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ ⲉ̀ⲫⲓⲱⲧ

قُـــدَّاس القِـــدِّيس باســــيليوس لـــلآب[٢٥٨]

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲡⲟⲛ :	تقـدَّموا[٢٥٩] علـى
Ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲙⲟⲩ :	الرسـمِ، قِفـوا بِرعـدَةٍ
Ⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃ̀ⲗⲉⲯⲁⲧⲉ :	وإلـى الشـرقِ أُنظـروا،

٢٥٨ يذكر مخطوط ٢٢٦ طقس برموس (نسخ البابا كيرلس الخامس سنة ١٨٦٠م عن نسخة أقدم سنة ١٣٤٤م) في بداية هذه الأنافورا هذا العنوان: "القداس الصغير للقديس باسيليوس للآب ϯⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ"، وهو نفس ما يذكره مخطوط بورجيا قبطي ٧ بمكتبة الفاتيكان (سنة ١٣٧٩م) ولكن دون التخصيص للآب، وذلك تمييزًا عن القداس الكبير المستخدم عند البيزنطيين. (الناشر).

٢٥٩ علق القمُّص عبد المسيح على نسخته الشخصية لخولاجي طبعة رومية هنا قائلاً: "توجد في نسخ المخطوطات كلها ⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ واحدة فقط وكلها ليس فيها برعدة أي ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲙⲟⲩ ولكننا أبقيناها في باسيليوس وكيرلس كما رأينا ذكرها في القوانين عن القداس، وأما في إغريغوريوس فلم تُكتب فلم نضيفها، وأيضًا غالبًا لا توجد ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ في نسخ المخطوطات وفي بعضها توجد فأبقيناها". ويتضح من هذا أن كلمة برعدة لا وجود لها في المخطوطات التي استخدمها قدسه سوى في هذا الخولاجي المطبوع سنة ١٧٣٦م حيث وردت في القداسين الباسيلي والكيرلسي دون الغريغوري وقد كتبها في القداسين المشار إليهما لما لها من أصول في القوانين الخاصة بالقداس الإلهي. (الناشر).

ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.	نُنْصِت.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲉⲱⲥ.	رحمَةُ السَّلامِ ذبيحَةُ التسبيحِ.[٢٦٠]

يقولُ الكاهِنُ وهو يَرشُمُ الشعبَ غربًا رشمًا واحِدًا بمثالِ الصَّليبِ[٢٦١]

Ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲩ̀ⲙⲱⲛ.	الرَّبُّ مع جميعِكم.[٢٦٢]

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲧⲟⲩ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ⲥⲟⲩ.	ومع روحِكَ.

يقولُ الكاهِنُ وهو يَرشُمُ الخُدَّام شرقًا عن يمينِهِ رشمًا واحِدًا[٢٦٣]

Ⲁ̀ⲛⲱ ⲩ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲁⲥ ⲕⲁⲣⲇⲓⲁⲥ.	ارفعوا قلوبَكم.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲉ̀ⲭⲟⲙⲉⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ.	هيَ عندَ الرَّبِّ.

---

٢٦٠ عب ١٣: ١٥.

٢٦١ وإذا كانَ الأبُ البطريركُ أو الأُسقُفُ حاضِرًا فإنَّ الكاهِنَ يقولُ القولَ الآتي ويلتفتُ إلى الشعبِ والخُدَّامِ بدونِ رشمٍ إلا على ذاتِهِ فقط. والأبُ البطريركُ أو الأُسقُفُ يَرشُمُ الشعبَ والخُدَّامَ وذاتَهُ بالصَّليبِ وهو صامتٌ.

٢٦٢ ٢تس ٣: ١٦.

٢٦٣ وإذا كانَ الأبُ البطريركُ أو الأُسقُفُ حاضِرًا فإنَّ الكاهِنَ يقولُ القولَ الآتي ويلتفتُ إلى الشعبِ والخُدَّامِ بدونِ رشمٍ إلا على ذاتِهِ فقط، والأبُ البطريركُ أو الأُسقُفُ يَرشُمُ الشعبَ والخُدَّامَ وذاتَهُ بالصَّليبِ وهو صامتٌ.

يقولُ الكاهِنُ وهو يَرشُمُ ذاتَهُ رشمًا واحِدًا

Ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ.	فلنشكُرِ الرَّبَّ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ.	مُستَحِقٌ وعادلٌ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ: ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ: ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ.	مُستَحِقٌ ومستوجِبٌ مُستَحِقٌ ومستوجِبٌ لأنَّهُ حقًا بالحقيقةِ مُستَحِقٌ ومستوجِبٌ.
Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲫ̀ⲛⲏⲃ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ︦ϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	أَيُّهَا الكائِنُ السَّيِّدُ الرَّبُّ إلهُ الحقِّ.[٢٦٤]
Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	الكائِنُ قبلَ الدُّهورِ،[٢٦٥] المالِكُ إلى الأبدِ.[٢٦٦]
Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ	الساكنُ في

---

٢٦٤ مز ٣٠: ٥.

٢٦٥ مز ٥٤: ١٩.

٢٦٦ خر ١٥: ١٨، مز ١٤٥: ١٠.

: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ.	الأعالي والناظِرُ إلى المُتواضِعاتِ.[٢٦٧]
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲓⲟⲙ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	الَّـــذِي خلـــقَ السَّــــماءَ والأرضَ والبحـــرَ وكُـــلَّ مـــا فيها.[٢٦٨]
Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	أبـــو رَبِّنَـــا وإلهِنـــا ومُخَلِّصِـــنا يَســـوعَ المَسِيحِ.[٢٦٩]
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ.	هـــذا الَّـــذِي خلقـتَ الكُـلَّ بـهِ[٢٧٠] مـــا يُـــرى ومـــا لا يُرى.[٢٧١]

٢٦٧ مز ١١٢: ٥ و٦ [ذُكِرت في الأصل المتطامنات، وتم تغييرها طبقًا لقرار المجمع المُقدَّس في جلسة ١٩٩٣/٦/٥ /الناشر].

٢٦٨ مز ١٤٥: ٦.

٢٦٩ ٢كو ١: ٣.

٢٧٠ أف ٣: ٩، كو ١: ١٦.

٢٧١ كو ١: ١٦.

Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ. Ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	الجالسُ على كرسيِّ مجدِهِ.[٢٧٢] المسجودُ لهُ مِنْ جميعِ القوَّاتِ المُقدَّسةِ.[٢٧٣]

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲓ ⲕⲁⲑⲏⲙⲉⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲑⲏⲧⲉ.	أَيُّهَا الجُلوسُ قِفوا.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲁϥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ : ⲛⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲛⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ : ⲛⲓⲙⲉⲧϭⲟⲥ : ⲛⲓϫⲟⲙ.	الَّذي يقفُ أمامَهُ المَلائِكَةُ ورؤساءُ المَلائِكَةِ والرئاساتُ والسُلطاتُ والكراسيُّ والرُّبوبياتُ والقوَّاتُ.[٢٧٤]

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃⲗⲉⲯⲁⲧⲉ.	إلى الشرقِ أنظُروا.

---

٢٧٢ دا ٧: ٩ و١٠، رؤ ص٤ وص٥.

٢٧٣ عب ١: ٦، رؤ ٤: ١٠ و١١، ٧: ١١ و١٢، ١٩: ٤.

٢٧٤ ١مل ٢٢: ١٩، دا ٧: ١٠، رؤ ٥: ١١.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲕⲱϯ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲙ̀ⲃⲁⲗ : ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲛⲁ ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ : ⲉⲩⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲁⲧ-ⲭⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	أنتَ هو الَّذِي يقفُ حولَكَ الشاروبيمُ المُمتلئونَ أعينًا والسَّارافيمُ ذوو السِتةِ أجنحةٍ[٢٧٥] يُسبِّحونَ بالدوامِ بغيرِ سكوتٍ قائِلينَ.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.	نُنْصِتْ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ : ⲡ̀ⲗⲏⲣⲏⲥ ⲟ̀ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲏ̀ ⲅⲏ : ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲇⲟⲝⲏⲥ.[277]	قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ ربُّ الصَّباووت السَّماءُ والأرضُ مملوءَتانِ مِنْ مجدِكَ المُقدَّس.[٢٧٦]

---

٢٧٥ حز ص١ وص١٠، رؤ ص٤، إش ٦: ١-٧.

٢٧٦ إش ٦: ٣. [وبخصوصِ هذا المردِ كتبَ القمُّصُ عبدُ المَسِيحِ في التصحيحِ الثاني بالمعنى: إن مردَ الشعبِ يبدأُ بـ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ وليس ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ وذلك في سبعةَ عشرَ مخطوطًا للقداسِ الإلهي، ما عدا الخولاجي طبعة رومية، ومخطوط خولاجي آخر، وُجِدَ فيهما أسبَسمُسات أخرى/الناشر].

لكن قبلَ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ السابقةِ، إذا اختارَ الشعبُ يقولونَ أحدَ الأسبَسمُسات الواطسَ السنويَّةِ الآتيةِ أو غَيرِها، لكُلِّ أيامٍ ما يلائمُ كما يوجدُ في كُتبٍ مخصوصةٍ

أسبَسمُس واطسٌ سنويٌّ

Ⲇⲉⲩⲧⲉ ⲓⲥ ⲧⲏⲛ ̀ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁⲛ : ⲧⲟⲛ Ⲑⲉⲟⲛ ⲉⲩⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ : ⲥⲩⲛ ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥ ⲕⲉ ⲁⲣⲭ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥ : Ⲃⲟⲱⲛⲧⲉⲥ ⲕⲉ ⲗⲉⲅⲟⲛⲧⲉⲥ.	تعـــالوا إلــــى المائـِدَةِ نُبـارِكُ اللهَ مـعَ الملائِكَــــةِ ورؤســـاءِ الملائِكَـــة صَـــارِخينَ وقائلينَ.
Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : ⲥⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ أنتَ يارَبُّ هَلِّلُويَا.
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ̀ : ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ	المجـــدُ لــــلآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ.
Ⲙⲉⲧⲁ ⲧⲱⲛ Ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲧⲟⲛ ⲩⲙⲛⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲡⲉⲙⲡⲟⲙⲉⲛ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : ⲥⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	معَ الشاروبيمِ نُرسِلُ التسبيحَ قائِلينَ قُدُّوسٌ قُــدُّوسٌ قُــدُّوسٌ أنــتَ يارَبُّ هَلِّلُويَا.

٢٧٧ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲇⲟⲝⲏⲥ أصح مِن ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲇⲟⲝⲏⲥ ⲥⲟⲩ التي اخترعها البعضُ، كما نتحقق في اللغة اليونانيةِ وهو كالخولاجيات القديمةِ، وذلكَ على قياسِ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ̀ⲛⲱⲟⲩ بالقبطيةِ فلا يُعدَلُ عنه. وأمَّا قولُ الرومِ ⲇⲟⲝⲏⲥ ⲥⲟⲩ فهو لكونِهم لا يذكرونَ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ بل يتركونَها فيصيرَ قولُهم مثلَ قولنا بالقبطيةِ ⲡⲉⲕ̀ⲱⲟⲩ ولو كانت عندهم ⲁⲅⲓⲁⲥ لكانوا يقولون كما شرحْنا. [التصحيح الثاني].

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ : ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآنَ وكُـــــلَّ أوانٍ وإلـى دَهـرِ الـدَّاهِرينَ، آمِينْ.[278]

وأيضًا أسبَسمُس ثانٍ واطسٌ

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁⲧⲉⲣ : ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲱ̀ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ : ⲥⲩⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲓⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲓⲥ ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ.	المجدُ لكَ أَيُّهَا الآبُ المجدُ لكَ أَيُّهَا الوحيدُ مع الرُّوحِ القُدُسِ إلـهٌ واحِدٌ ربٌّ واحِدٌ.
Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : ⲥⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ أنتَ يارَبُّ هَلِّلُويَا.
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ...	المجدُ للآبِ...
Ⲧ̀ⲫⲉ ⲣⲁϣⲓ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲑⲉⲗⲏⲗ : Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲥⲉⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ : ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲡ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ.	تفـــرحُ السَّـــماءُ وتتهلـــــلُ الأرضُ[279] والشـــاروبيمُ يَبسُـــطونَ أجنِحـــتَهُم ويصـــرُخونَ ثـــلاثَ مـــراتٍ كمثـــالِ الثَّالُوثِ.

٢٧٨ ٢بط٣: ١٨، مز١١٣، غل١: ٥، ٢تي٤: ١٨، رؤ١:٦.

٢٧٩ مز ٩٥: ١١.

Ⲁ̇ⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̇ⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̇ⲅⲓⲟⲥ : ⲥⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ أنتَ يارَبُّ هَلِّلُويَا.
Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ...	الآن...

وأيضًا أسبَسمُس ثالِثٌ واطسٌ

Ⲧⲁ Ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲟⲛ ⲁⲩⲧⲟⲛ : ⲧⲁ Ⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲇⲟⲝⲁⲍⲟⲛ ⲉ̀ⲕⲓⲛⲟⲛ : ⲕⲉⲕⲣⲁⲅⲟⲛⲧⲁ ⲕⲉ ⲗⲉⲅⲟⲛⲧⲁ : ⲧⲟⲛ ̀ⲧⲣⲓⲥⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ.	الشـــــاروبيمُ يســـجدونَ لـــهُ، والسَّـارافيمُ يُمجِّدونَـهُ، صَارِخِينَ قائِلينَ الثلاثةَ تقديساتِ.
Ⲁ̇ⲅⲓⲟⲥ (ⲅ̅)...	قُدُّوسٌ (٣)...

وأيضًا أسبَسمُس رابع واطس

Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲫ̇ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̇ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	فلنُســـبِّحْ مـــع المَلائِكَـةِ والطَّغمــاتِ الســمائيَّةِ، الَّــذِي هــو الآبُ والابــنُ والــرُّوحُ القُدُسُ.
Ⲭ̇ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲑⲟⲕ	قُــدُّوسٌ أنــتَ هــو إلهُنا، قُدُّوسٌ أنتَ هو مُخلِّصُنا، قُدُّوسٌ أنــتَ

ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ : ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.	الخالقُ، قُدُّوسٌ أنتَ المُحيي.
Ⲭ̇ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲫⲁ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ : ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲓⲛⲓϣϯ : ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲫⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ.	قُدُّوسٌ أنتَ يا ذا الخدمةِ، قُدُّوسٌ أنتَ العظيمُ، قُدُّوسٌ أنتَ المُباركُ، قُدُّوسٌ أنتَ هو المُناجِي.
Ⲭ̇ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ : ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡ̇ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	قُدُّوسٌ أنتَ هو رجاؤنا، قُدُّوسٌ أنتَ يا ابنَ اللهِ، قُدُّوسٌ أنتَ هو يَسوعُ المَسِيحُ، وأمكَ العَذراءُ.
Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ.	مريمُ الحمامةُ الحسنةُ، مريمُ والدةُ الإلهِ، مريمُ أم يَسوعَ المَسِيحِ، لكَ هو المجدُ والعزُّ.
Ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ : ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ :	والكرامةُ والسلطانُ إلى أبدِ الأبدِ،

ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓ-ⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	كصالحٍ ومُحِبِّ البشرِ ارحمنا كعظيم رحمتِكَ.[٢٨٠]
Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ : Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ.	هَلِّلُويَا هَلِّلُويَا هَلِّلُويَا، المجدُ لكَ يا إلهَنا، قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ ربُّ الصَّباووتِ.[٢٨١]
Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ...	الآن...

وأيضًا أسبَسمُس خامسٌ واطسٌ مختصرٌ سنويٌّ

Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ[282] ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ : ⲉⲩⲱϣ	الشاروبيمُ يسجُدونَ لكَ والسَّارافيمُ يُمجِّدونَكَ

٢٨٠ مز ٥٠ : ١.

٢٨١ إش٦: ٣.

٢٨٢ ذُكِرت في طبعة إقلوديوس لبيب سنة ١٩٠٨م ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ وعنه أخذت أغلب الطبعات التالية له حتى صارت في أساس اللحن الآن، وقد ذكرتها أيضًا جمعية أبناء الكنيسة في طبعتها الأولى للخولاجي عام ١٩٢٧م ولكن في هامش قائلة: "المشهور ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ"، ولم يقدر القمُّص عبد المسيح أن يجوز مقابلها دون تعليق فكتب الآتي: "هو غلط كتبه بعضهم حديثًا بعد عريان جرجس مفتاح وهو لم يكتبه في الإبروسات أعني عريان بل كتبه إقلوديوس لبيب في خولاجيه الصغير فشاع مع كونه غلطًا لأن عطف الجمل بحرف ⲟⲩⲟϩ لا ⲛⲉⲙ، ومع ذلك لا يجوز أن نزيد على الأصول الموجودة في الكتب القديمة ⲟⲩⲟϩ ولا ⲛⲉⲙ، بل نحافظ على الأصل، وهو صحيح". (الناشر).

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ...	صَارِخِينَ قائِلِينَ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ ربُّ الصَّباووتِ...

وأيضًا أسبَسمُس سادسٌ واطسٌ سنويٌّ

Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲛⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϫⲟⲙ.	الشـاروبيمُ والسَّارافيمُ المَلائِكَةِ ورؤساءُ المَلائِكَةِ العساكِرُ والسَّلاطينُ والكراسيُّ والربوبيَّاتُ والقوَّاتُ.
Ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ : ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ : ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ.[283]	يُسبِّحونه بغَيرِ فتورٍ، النهارَ والليلَ صَارِخِينَ قائِلِينَ قُدُّوس أيُّهَا الرَّبُّ ثُم قُدُّوسٌ.

٢٨٣ النسخةُ الأصليةُ بدلُ هذا الربع:

Ⲥⲉⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ : ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ.	يصرخون قائلين قدوسٌ أيها الربُ ثم قدوسٌ، السماءُ والأرضُ مملوءتانِ مِن مجدِكَ وكرامتِكَ.

وأما الداخلي فإنّنا لمّا لم نجدْ نسخةَ الربعِ عملناه غيبًا فأتى مختلفًا عن الأصلِ، ولكن معناه جيد. [التصحيح الثاني].

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ : ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.	هَلِّلُويَا هَلِّلُويَا هَلِّلُويَا، بارِكْ الزروعَ والعُشبَ، فلتكُنْ رحمتُكَ وسلامُكَ حِصنًا لشعبِكَ.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ إلخ كما مر

ففي أيامِ الزراعةِ مِنْ ١٠ بابه إلى ١٠ طوبه تُقالُ الجُملةُ المذكورةُ أي

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ.	بارِكْ الزروعَ والعُشبَ.

وفي أيام الثمار والأهوية مِنْ ١١ طوبه إلى ١١ بؤونه تُقال بدلها

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ.	بارِكْ أهويةَ السَّماءِ.

وفي أيام المياه مِنْ ١٢ بؤونه إلى ٩ بابه تُقال بدلهما

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ.	بارِكْ مياهَ النهرِ.

وبعدَ هذا يضعُ الكاهِنُ اللفافةَ الَّتي على يدِهِ اليُسرى على المذبحِ، ويأخُذُ اللفافةَ الَّتي على يدِهِ اليُمنى ويضعُها على يدِهِ اليُسرى، ويأخُذُ اللفافةَ الَّتي على الكأسِ بيدِهِ اليُمنى ويَرشُمُ بها ثلاثةَ رُشومٍ وكُلُّ رشمٍ يقولُ فيه Ⲁⲅⲓⲟⲥ (ويخضعُ برأسِهِ)، أوَّلُ رشمٍ على ذاتِهِ وهو متجهٌ إلى الشرقِ، والثاني على الخُدَّامِ عن يمينِهِ، والثالِثُ على الشعبِ إلى الغربِ،[٢٨٤] وإن كانَ معَهُ كاهِنٌ شريكٌ يدورُ بالمجمَرةِ حولَ المذبحِ دورةً واحِدةً.

٢٨٤ وإن كانَ الأبُ البطريركُ أو الأسقُفُ حاضرًا فإنَّ الكاهِنَ يقولُ Ⲁⲅⲓⲟⲥ المذكورةَ ثلاثَ مراتٍ ويَرشُمُ ذاتَهُ فقط ويلتفتُ إلى الخُدامِ والشعبِ بدونِ رشمٍ، والأبُ البطريركُ أو الأسقُفُ يَرشُمُ ذاتَهُ والخُدَّامَ والشعبَ بالصَّليبِ وهو صامتٌ.

ثُم يقولُ الكاهِنُ

Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.	قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ بالحقيقةِ أَيُّهَا الرَّبُّ إلهُنا.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲗⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ.	الَّذِي جبَلَنا وخلقَنا ووضعَنا في فِردَوسِ النَّعيمِ.[285]
Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲓⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ: ϩⲓⲧⲉⲛ ϯ̀ⲁⲡⲁⲧⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲟϥ ⲁⲛϩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲉⲝⲟⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ.	وعندَما خالفْنَا وصيَّتَكَ، بغوايةِ الحيةِ، سقطْنَا مِنَ الحياةِ الأبديَّةِ، ونُفينا مِنْ فِردَوسِ النَّعيمِ.[286]

---

٢٨٥ تك ٢: ٧–١٧.

٢٨٦ تك ص٣.

Ⲙ̀ⲡⲉⲕⲭⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲟⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲩ.	لم تترُكنا عنكَ أيضًا إلى الانقضاءِ، بل تعهدتَّنا دائمًا بأنبيائِكَ القِدِّيسينَ.
Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ.	وفي آخِرِ الأيامِ ظهرتَ لنَا[٢٨٧] نحنُ الجلوسَ في الظُلمةِ وظلالِ الموتِ.[٢٨٨]
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	بابنِكَ الوحيدِ ربِّنَا وإلهِنا ومُخلِّصِنا يَسوعَ المَسيحِ.[٢٨٩]
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-	هذا الّذي مِنَ الرُّوحِ القُدُسِ[٢٩٠] ومِنَ

٢٨٧ عب ١: ١ و٢.

٢٨٨ لو ١: ٧٩، مز ١٠٦: ١٠ و١٤.

٢٨٩ ٢تي ١: ١٠، عب ٩: ٢٦، ١تي ٣: ١٦، ١بط ١: ٢٠.

٢٩٠ لو ١: ٣٥، مت ١: ١٨ و٢٠.

Ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.	العَذراءِ القِدِّيسةِ مريم.[٢٩١]

يقولُ الشَّعبُ

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	أمينْ.

يُقدِّمُ الشمَّاسُ المجمَرةَ إلى الكاهِنِ فيضعُ فيها يدَ بَخُورٍ ويقولُ

Ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲛ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ.	تجسَّدَ[٢٩٢] وتأنَّسَ[٢٩٣] وعلَّمَنا طُرُقَ الخلاصِ.[٢٩٤]
Ⲉ̀ⲁϥⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.	وأنعَمَ لنَا بالميلادِ الفوقاني مِنَ الماءِ والرُّوحِ.[٢٩٥]
Ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲑⲟⲩⲏⲧ: ⲁϥ̀ⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ	وجعلَنَا لهُ شعبًا مُجتمِعًا، وصيَّرَنا

٢٩١ لو ١: ٢٦–٥٦، مت ١: ١٨–٢٥.

٢٩٢ يو ١: ١٤، رو ١: ٣ و٤.

٢٩٣ في ٢: ٧ و٨، يو ٨: ٤٠.

٢٩٤ مت ٢٨: ٢٠.

٢٩٥ يو ٣: ٣–٧.

ⲉⲛⲟⲩⲁⲃ : ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	أطهارًا[٢٩٦] بروحِك القُدُّوس.[٢٩٧]
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲥⲱϯ ϧⲁⲣⲟⲛ : ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ : ⲉⲛⲧⲟⲓ [301] ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	هذا الَّذِي أحبَّ خاصتَهُ الَّذِينَ في العالمِ،[٢٩٨] وسلَّمَ ذاتَهُ فِداءً عنَّا[٢٩٩] إلى الموتِ الَّذي تملَّكَ علينا، هذا الَّذِي كُنَّا مُمسَكينَ بهِ مَبيعينَ مِنْ قِبَلِ خطَايَانا.[٣٠٠]
Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.	نزلَ إلى الجحيمِ[٣٠٢] مِنْ قِبَلِ الصَّليبِ.

---

٢٩٦ ١بط ٢: ٩، رؤ ٥: ١٠.

٢٩٧ ٢تس ٢: ١٣، تي ٣: ٥.

٢٩٨ يو ١٣: ١.

٢٩٩ غل ٢: ٢٠، أف ٥: ٢ و٢٥.

٣٠٠ رو٥: ٦-٢١.

٣٠١ إن ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϯ أباع في الماضي، تصير في الحالِ اللازمِ للمتكلمينَ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲧⲟⲓ مَبيعين. [التصحيح الثاني].

٣٠٢ ١بط٣: ١٨ و١٩.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲁⲙⲏⲛ ϯⲛⲁϩϯ.	حقًا أومِنُ.[٣٠٣]

يقولُ الكاهِنُ

Ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ.	وقامَ مِنَ الأمواتِ في اليومِ الثالِثِ.[٣٠٤]
Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ Ⲫⲓⲱⲧ.	وصَعِدَ إلى السَّمَوَاتِ وجلسَ عن يمينِكَ أَيُّهَا الآبُ.[٣٠٥]
Ⲉ̀ⲁϥⲑⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϯϣⲉⲃⲓⲱ̀: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:	ورسمَ يومًا للمُجازاةِ، هذا الَّذي يظهَرُ فيهِ،

٣٠٣ يقولها البعض حقًا نؤمن، وقد ظهرت بعد الطبعة الأولى لهذا الخولاجي بعدة سنوات فقط، حيث ذكرها إقلوديوس لبيب هكذا في الخولاجي الذي طبعه سنة ١٩٠٨م بالاشتراك مع القمُّص مرقس بسادة، ولم تُذكر عربيًا فقط بل وفي المقابل القبطي أيضًا فكتبها هكذا "Ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ، حقًا نؤمن"، وعنه أخذها البعض باللغتين ثم تداولت في بعض الخولاجيات بالعربي فقط، وظلت حتى يومنا هذا، وقد كتب عنها القمُّص عبد المسيح تعليقًا على نسخته الشخصية لطبعة أبناء الكنيسة بعد تصحيحها قائلاً: " ⲧⲉⲛ بدل ϯ مخالفة للكتب القديمة، وقد كتبها إقلوديوس أو غيره قبله بلا حق، فتبعه فرح وتبعهم هذا الخولاجي، وهذا مخالفة للأصل الواجبة المحافظة عليه فلا نرضى به". وقد قامت الجمعية في الطبعة الثانية بتعديل ذلك. (الناشر).

٣٠٤ مت ص٢٨، ومر ص١٦، ولو ص٢٤، ويو ص٢٠، و١كو ١٥: ٤.

٣٠٥ أع ١: ٩-١١، مر ١٦: ١٩.

ⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀.	ليَـدينَ المسـكونَةَ بالعـدلِ،[٣٠٦] ويُعطـيَ كُـلَّ واحِـدٍ كنحـوِ أعمالِهِ.[٣٠٧]

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⁘ ⲕⲉ ⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.	كرحمتِـكَ يـارَبُّ ولا كخَطَايانا.

يُشيرُ الكاهِنُ بيدَيْهِ إلى الخُبزِ ثُم إلى الخمرِ، ثُم إذ يكونونَ قد قدَّموا لهُ المجمَرةَ (يترُكُ اللفافتَيْنِ مِنْ يدَيْهِ على المذبحِ و) يُبخرُ يدَيْهِ على المجمَرةِ ثلاثَ دفوعٍ، استعدادًا لإمساكِ ما هو موضوعٌ قُدَّامَهُ وحملِهِ على يدَيْهِ، كُلَّ ذلكَ وهو يقولُ

Ⲁϥⲭⲱ ⲇⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ.	ووضَـعَ لنَـا هـذا السِـرَّ العظـيمَ الَّذِي للتقوى.

ثُم يرفعُ يدَيْهِ مِنْ فوق المجمَرةِ بالبَخُورِ ويقولُ

Ⲉϥⲑⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ ϧⲁ ⲡ̀ⲱⲛϧ	لأنَّهُ فيما هو راسِمٌ أنْ يُسلِّمَ نفسَهُ للمـوتِ

---

[٣٠٦] أع ١٧: ٣١، مت ١٦: ٢٧، ٢٥: ٣١-٤٦.

[٣٠٧] مت ١٦: ٢٧، مز ٦١: ١٢، ٢كو ٥: ١٠.

عنْ حياةِ العالمِ.[٣٠٨]	ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

يقولُ الشَّعبُ

نُؤمِنُ.[٣٠٩]	Ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲙⲉⲛ.[310]

يأخُذُ الكاهِنُ الخُبزَ على يدَيْهِ، ويرفعُ اللفافةَ الحريرَ الَّتي تحتَهُ في الصينيَّةِ ويُقبِّلُها بفيهِ، ويترُكُها على المذبحِ، وهو يقولُ

أخـــذَ خُبـــزًا على يديـهِ الطـاهِرتَيْنِ اللتَـيْنِ بـلا عيـبٍ ولا دنـــسٍ، الطوبـــاويتَيْنِ المُحييتَيْنِ.	Ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉⲑⲟ̅ⲩ̅: ⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.

يقولُ الشَّعبُ

نُـؤمِنُ أنَّ هـذا هـو بالحقيقَةِ، آمِينْ.	Ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

---

٣٠٨ مت ص٢٦، ١كو ١١: ٢٣، يو ٦: ٥١.

٣٠٩ هنُا توقدُ الشمامِسةُ شموعًا أخرى يُنيرونَ بها على القربانةِ والكأسِ وقتَ الرُشوماتِ والقِسمَةِ الآتي بيانُها هنا في أثناءِ الرُشوماتِ.

٣١٠ في أكثرِ الخولاجيَّاتِ المردُّ هنا لفظة Ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲙⲉⲛ فقط كما ترى أعلاهُ. [كتب القمُّص عبد المسيح تعليقًا على نسخته من خولاجي جمعية أبناء الكنيسة عندما وضعت هامشًا تقول أن (المشهور حقًا نؤمن Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲙⲉⲛ) قائلاً: "ولكن في الكتب بدون Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ فنحافظ على الأصل ولا نرضى بكلمة Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ المزيدة عليه، وقال العريف بالبطريركية استلمنا Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ من العرفان الذين قبلنا، يعني في آخر الجيل ١٦ش (أي أواخر الجيل التاسع عشر الميلادي) ". وقد حذفت الجمعية في الطبعة الثانية ذلك الهامش بناءً على تصحيحه/ الناشر].

يضع الكاهنُ يدَهُ اليُمنى على الخُبزِ الَّذي على يدِهِ اليُسرى ويرفعُ نظرَهُ إلى فوقُ ويقولُ

ونظرَ إلى فوقُ نحوَ السَّماءِ إليكَ يا اللهُ أباهُ وسَيِّدَ كُلِّ أحدٍ.	Ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ ϩⲁⲣⲟⲕ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ Ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

يَرشُمُ الكاهِنُ الخُبزَ بإصبَعِهِ ثلاثةَ رُشومٍ،

وفي كُلِّ رشمٍ يجاوبُهُ الشعبُ[٣١١] قائلين Ⲁⲙⲏⲛ[٣١٢]

أوَّلِ رَشمٍ يقولُ الكاهِنُ

وشَكَرَ.	Ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ.

ثاني رَشمٍ

وبَارَكَهُ.	Ⲁϥ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

ثالِثِ رَشمٍ

وقَدَّسَهُ.	Ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

يقولُ الشَّعبُ

نُؤمِنُ ونعتَرِفُ ونُمجِّدُ.	Ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲇⲟⲝⲁⲍⲟⲙⲉⲛ.

ثُم يُقسِّمُ القُربانةَ ثُلثينِ وثُلثًا بلطافةٍ مِنْ غَيرِ فصلٍ بعضِها مِنْ بعضٍ، ومِنْ غَيرِ أن يمسَّ الإسباديقونَ الَّذي في وسطِها، بل يحترزُ عليهِ غايةَ الاحترازِ لئلا ينشق أو يخرُجُ مِنْهُ

٣١١ وكذلكَ الشمَّاسُ.

٣١٢ ١كو ١٤: ١٦، مز ١٠٥: ٤٨.

شيءٌ بل يبقى صحيحًا، وتكونُ القسمةُ بإصبعِهِ الإبهامِ اليُمنى ليسَ بالظِّفرِ، وتكونُ أظفارُهُ مُقلَّمةً لئلا يتعلقَ بها شيءٌ (هنا أو عندَ التناولِ)، ويجعلُ القِسمَةَ مِنْ فوقُ إلى أسفلُ، ويكونُ الثُلثُ عن يمينِهِ والثُلثانِ عن يسارِهِ، فيفعلُ ذلكَ وهو يقولُ

Ⲁϥⲫⲁϣϥ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	وقسَّمَهُ وأعطاهُ لتلاميذِهِ القِدِّيسينَ ورُسُلِهِ الأطهارِ قائِلاً.
Ϫⲉ ϭⲓ ⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ.	خُذوا كُلوا مِنْهُ كُلُّكُم، لأنَّ هذا هو جسَدي.

ههنا يَفْرِقُ رأسَ القربانَةِ مِنْ فوقُ قليلاً بأطرافِ أصابعِهِ بلطافةٍ مِنْ غَيرِ فصلٍ ويضعُها في الصينيَّةِ، ويُنظفُ يدَيْهِ داخلَ الصينيَّةِ لئلا يكونَ قد التصقَ بهِما شيءٌ مِنَ القربانةِ، يفعلُ ذلكَ وهو يقولُ

Ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲁϣϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ : ⲛ̀ⲥⲉⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲡϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ : ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀.	الَّذي يُقسَمُ عنكُم وعن كثيرينَ، يُعطى لمغفِرَةِ الخطَايا، هذا اصنَعوهُ لذِكري.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	هـذا هـو بالحقيقَةِ، آمِينْ.

يضع الكاهنُ يدَهُ على حافةِ الكأسِ ويقولُ

Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲆⲓⲡⲛⲟⲛ: ⲁϥⲑⲟⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ.	وهكــذا الكــأسَ أيضًــا بعــدَ العشــاءِ مزَجَهــا مِــنْ خمــرٍ وماءٍ.

يَرشُمُ الكأس ثلاثةَ رُشومٍ، وفي كُلِّ رَشمٍ يُجاوبهُ الشعبُ[313] قائِلين Ⲁⲙⲏⲛ[314]

أول رشمٍ يقولُ الكاهنُ

Ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ.	وشَكَرَ.

ثاني رَشمٍ

Ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	وبَارَكَها.

ثالِثِ رَشمٍ

Ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	وقَدَّسَها.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲇⲟⲝⲁⲍⲟⲙⲉⲛ.	وأيضًــا نُــؤمِنُ ونعتَــرِفُ ونُمجِّدُ.

---

٣١٣ وكذلكَ الشمَّاسُ.

٣١٤ ١كو ١٤: ١٦، مز ١٠٥: ٤٨.

يمسك الكاهنُ فمَ الكأسِ بيدِهِ ويقولُ

Ⲁϥϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	وذاقَ وأعطاهـــا أيضًـــا لتلاميـــذِهِ القِدِّيســـــينَ ورُسُــــلِهِ الأطهـــارِ قائلاً.

يُحرِّكُ الكأسَ مثالَ الصَّليبِ، أي يميلُها بلطافةٍ بغَيرِ انزعاجٍ إلى عندِهِ إلى الغربِ أولاً، ثُم إلى الشرقِ، والشمالِ، والجنوبِ، وهو يقولُ

Ⲭⲉ ϭⲓ ⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	خُذوا اشرَبوا مِنْها كُلُّكُم.

ثُم يُشيرُ بيدَيْهِ إلى الكأسِ ويقولُ

Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ : ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ : ⲛ̀ⲥⲉⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ : ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ	لأنَّ هذا هو دَمي الَّذي للعهدِ الجَديدِ، الَّـــذي يُســـفَكُ عـنكُم وعـن كثيـرينَ، يُعطـــى لمغفِـــرَةِ الخطايا، هذا اصنعُوهُ

ⲉ̀ⲡⲁⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ.	لذِكري.[٣١٥]

يقولُ الشّعبُ

Ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	وهذا أيضًا هو بالحقيقةِ، آمينْ.

يُشيرُ الكاهِنُ بيدَيْهِ إلى الجسدِ وهو يقولُ

Ⲥⲟⲡ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲫⲁⲓ.	لأنَّ كُلَّ مرةٍ تأكُلونَ مِنْ هذا الخُبزِ.

ثُم يُشيرُ بيدَيْهِ إلى الكأسِ أيضًا وهو يقولُ

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲫⲁⲓ.	وتشربونَ مِنْ هذهِ الكأسِ.

ثُم يُكملُ قائلاً

Ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲟⲩ : ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲉⲩ̀ⲓ ϣⲁϯ.	تُبشِّرونَ بمَوتي، وتعترِفونَ، بقيامَتي وتَذكُروني إلى أن أجيءَ.[٣١٦]

---

٣١٥ مت ٢٦: ٢٦-٢٨، لو ٢٢: ١٧-٢٠، ١كو ١١: ٢٣-٢٦.

٣١٦ ١كو ١١: ٢٥ و٢٦.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲧⲟⲛ ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲕⲁⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲗⲟⲙⲉⲛ: ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲛ ⲥⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲗⲏⲯⲓⲛ ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ.

آمين آمين آمين، بموتِكَ يارَبُّ نُبشِّرُ، وبقيامتِكَ المُقدَّسةِ وصُعودِكَ[٣١٧] نعترِفُ.

Ⲥⲉ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲛ ⲥⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲥⲓ ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲩⲙⲉⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀: ⲕⲉ ⲇⲉⲟ̀ⲙⲉⲑⲁ ⲥⲟⲩ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

نُسبِّحُكَ نُبارِكُكَ نشكُرُكَ يارَبُّ، ونتضرَّعُ إليكَ يا إلهَنا.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛ ϩⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϧⲓⲥⲓ ⲉⲑⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲝⲓⲛⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑ-

ففيما نحنُ أيضًا نصنعُ ذِكرَ آلامِهِ[٣١٨] المُقدَّسةِ، وقيامتِهِ مِنَ

٣١٧ المعتادُ الآنَ إضافةُ "إلى السَّمَوَاتِ" وهذه الإضافة ذُكِرت في خولاجي مطبعة الوطن (طُبِع سنة ١٨٨٧م وهو المرجع رقم ٢٤ من مراجع الخولاجي) ولكن القمص عبد المسيح لم يقر هذه الإضافة نظرًا لعدم إصالتها. أما ظهورها بعد ذلك فكان في خولاجي إقلوديوس لبيب (١٩٠٨م) لكن في النص العربي فقط دون القبطي، وتداولها البعض (وليس الكل) هكذا إلى أن طُبِعت بنصيّها العربي والقبطي في خولاجي مكتبة المحبة سنة ١٩٦٧م ومن هنا انتشرت بين الكنائس. (الناشر).

٣١٨ مت ص٢٦ وص٢٧.

ⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫⲓⲛϣⲉ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫⲓⲛϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ Ⲫⲓⲱⲧ.	الأمواتِ،[319] وصعودِهِ إلـــى السَّـــمَوَاتِ، وجلوسِـهِ عـن يمينِـكَ أَيُّهَا الآبُ.[320]
Ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ.	وظهـــورِهِ الثـــاني الآتـي مِـنَ السَّـمَوَاتِ المخـــوفِ المملـــوءِ مجدًا.[321]
Ⲧⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛ̀ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ : ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	نُقَـــرِّبُ لَـــكَ قرابينَـكَ مِـنَ الَّـذِي لَـــكَ، علـــى كُـــلِّ حـــالٍ، ومِـــنْ أجـــلِ كُـــلِّ حـــالٍ، وفـــي كُلِّ حالٍ.

٣١٩ مت ص٢٨.

٣٢٠ مر ١٦: ١٩.

٣٢١ عب ٩: ٢٧ و٢٨، تي ٢: ١٣، مت ٢٤: ٣٠ و٣١، ١٦: ٢٧.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ.	أُسجُدوا للهِ بخوفٍ ورِعدَةٍ.

يسجُدُ جميعُ الشعبِ للهِ ويقولونَ وهم مُطامِنونَ رؤوسَهُم

Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.	نُسَبِّحُكَ نُبارِكُكَ نخدِمُكَ نسجُدُ لكَ.

يقولُ الكاهِنُ أوشيَّةَ حلولِ الرُّوحِ القُدُسِ سِرًا وهو ساجدٌ وباسطٌ يدَيْهِ

Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	ونسألُكَ أيُّها الرَّبُّ إلهُنا نحنُ عبيدُكَ الخُطاةُ غيرُ المُسْتَحِقِّينَ.
Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	نسجُدُ لكَ بمسرةِ صلاحِكَ.
Ⲉⲑⲣⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ.	ليَحِلَّ روحُكَ القُدُّوسُ.

يُشيرُ بيدَيْهِ إلى ذاتِهِ ثُم إلى القرابينِ الموضوعَةِ أمامَهُ ويقولُ

Ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁⲓ-	علَيْنَا وعلى

ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲟⲑⲃⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	هذهِ القرابينِ الموضوعةِ، ويُطهِّرُها وينقُلُها ويُظهِرُها قُدسًا لِقدّيسيكَ.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲡ̇ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	ننصِتُ، آمينْ.

يرفعُ الجميعُ رؤوسَهُم، ويَرشُمُ الكاهِنُ القربانَ خاصةً ثلاثةَ رُشومٍ بسرعةٍ وهو موضوعٌ في الصينيَّةِ ويصرُخُ[٣٢٢] ويقولُ

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓϥ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ.	وهذا الخُبزُ يجعلَهُ جسدًا مُقدَّسًا لهُ.

يسجُدُ الشعبُ ويقولونَ

Ϯⲛⲁϩϯ.	أومنُ.

يبسطُ الكاهِنُ يدَيْهِ ويخضعُ برأسِهِ للرَبِّ ويقولُ

Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	رَبّنا وإلهنا ومُخلِّصنا يَسوعُ المَسيحُ.

٣٢٢ قولُهُ يصرُخُ هنا معناهُ لا يقولَ سرًا كالكلامِ السابقِ بل يُعلنُ كعادتِهِ، وهكذا يُفهمُ قولُهُ يصرُخُ في أماكنَ أخرى.

Ⲉⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	يُعطـــى لغُفــرانِ الخطَايَــا،[٣٢٣] وحيــاةً أبديَّــةً لمَــنْ يتنــاولُ مِنْهُ.[٣٢٤]

يقولُ الشَّعبُ

Ⲁⲙⲏⲛ.	آمين.[٣٢٥]

يَرشُمُ الكاهِنُ الكأسَ أيضًا ثلاثةَ رُشومٍ بسرعةٍ ويصرُخُ ويقولُ

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ.	وهذهِ الكأسُ أيضًا دمًــا كريمًــا للعهــدِ الجَديدِ الَّذِي لهُ.[٣٢٦]

يسجُدُ الشعبُ أيضًا ويقولونَ

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ϯⲛⲁϩϯ.	وأيضًا أوْمِنُ.[٣٢٧]

---

٣٢٣ مت ٢٦: ٢٦-٢٨.

٣٢٤ يو ٦: ٥٤.

٣٢٥ ١كو ١٤: ١٦، مز ١٠٥: ٤٨.

٣٢٦ وبهذهِ الرُشومِ المذكورةِ هنا قد كمُلتْ على الخُبزِ والخمرِ ١٨ رشمًا، وكذلكَ سابقًا عندَ أجيوس كمُلتْ على الشعبِ والخُدَّامِ والكاهنِ ١٨ رشمًا. فصارت جُملةُ الرُشومِ ٣٦، فاعتمِدْ ذلكَ. مع ستةِ رُشومٍ على الجسدِ والدَّمِ مِنهُما وإليهما ستأتي قبلَ القِسمةِ والإعترافِ.

٣٢٧ في نُسخٍ مِن ضمنها خولاجي رومية ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ فقط بدون ϯⲛⲁϩϯ وكذلك في هذا الخولاجي في قداسِ إغريغوريوس وجه ٥٥٩. [التصحيح الثاني].

يبسطُ الكاهنُ يدَيْهِ ويخضعُ برأسِهِ للرَبِّ ويقولُ

Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	رَبَّنَا وإلهَنا ومُخَلِّصَنا[٣٢٨] يَسوعُ المَسِيحُ.
Ⲉⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	يُعطى لغُفرانِ الخطَايَا،[٣٢٩] وحياةً أبديَّةً لمَنْ يتناولُ مِنْهُ.[٣٣٠]

فقد صارَ القربانُ جسدَ المَسِيحِ والخمرُ دمَ المَسِيحِ،
وصارَ رشمُهُما فيما بعدُ مِنْهُما وبِهِما.

ثُم يقولُ الشَّعبُ

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	آمين يارَبُّ ارحَمْ يارَبُّ ارحَمْ يارَبُّ ارحَمْ.

٣٢٨ تقديرُ الكلامِ سابقًا عن الجسدِ هكذا: يجعلُهُ جسدًا مُقدَّسًا لرَبِّنَا وإلهِنا ومخلِّصِنا..إلخ، وعن الدَّمِ هنا: دمًا كريمًا للعهدِ الجديدِ الَّذي لرَبِّنَا وإلهِنا ومخلِّصِنا..إلخ.

٣٢٩ مت ٢٦: ٢٧ و٢٨.

٣٣٠ يو ٦: ٥٤.

يأخُذُ الكاهِنُ لفافةً على يدِهِ اليُمنى ولفافةً أخرى على يدِهِ اليُسرى (ويُبقيهما بيدَيْهِ كما كانَ قبلَ الرُشوماتِ)[331] ويقولُ

Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ : ⲉ̀ϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϦⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ : ⲉ̀ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.	اجعلنا مُسْتَحِقِّينَ كُلَّنا يا سَيِّدَنَا أن نتناولَ مِنْ قُدساتِكَ طهارةً لأنفُسِنا وأجسادِنا وأرواحِنا.
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁⲕ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.	لِكَيْ نكونَ جسدًا واحِدًا وروحًا واحِدًا،[332] ونجدَ نصيبًا وميراثًا مع جميعِ القِدِّيسينَ[333] الَّذِينَ أرضوكَ منذُ البدءِ.[334]

٣٣١ ههنا إن اختارَ الكاهِنُ يقولُ الطلبةَ Ⲥⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ مِن قُدّاسِ إغريغوريوس [وجه ٥٦٠] وإلا فيتركُها.

٣٣٢ ١كو ١٠: ١٦ و١٧، أف ٤: ٤.

٣٣٣ أع ٢٦: ١٨، ٢٠: ٣٢، كو ١: ١٢.

٣٣٤ لو ١: ٧٠، أع ٣: ٢١.

ثُم يقولُ السبعَ أواشي الصِغارِ،[٣٣٥] وأولاً السلام

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓ̀ⲁ.	أُذكُرْ يارَبُّ سلامَ كنيسَتِكَ الواحِدَةِ الوحيدَةِ المُقدَّسةِ الجامِعَةِ الرَسوليَّةِ.[٣٣٦]

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲙⲟⲛⲏⲥ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.	صلُّوا مِنْ أجلِ سَلامِ الواحِدةِ المُقدَّسَةِ الجامِعَةِ الرَّسوليَّةِ الأُرثوذُكسيَّةِ كنيسَةِ اللهِ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

يقولُ الكاهِنُ وهو يُشيرُ بيدَيْهِ إلى الدَّمِ أولاً وإلى الجسدِ ثانيًا

Ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕ̀ϫⲫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ	هذهِ الَّتي اقتنيتَها لكَ بالدَّمِ الكريمِ الَّذي

---

٣٣٥ السلامَ والآباءَ والقسوسَ والرحمةَ والموضعَ والمياهَ أو الزروعَ أو الثمار والقرابين.

٣٣٦ أنظر الشواهدِ عن سلام الكنيسة إلى الرسوليَّة في وجه ٥٣.

Ⲡⲉⲕⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	لمسيحِكَ.[٣٣٧]
Ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.[338]	احفظْها بسلامٍ، وكُلَّ الأساقِفةِ الأُرثوذُكسيينَ الَّذِينَ فيها.
Ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ̅).	وأولاً أُذكُر يارَبُّ أبانا الطوباوي المُكرَّمَ رئيسَ الأساقِفةِ بطريَركنا أنبا (فُلانًا).

وإن أرادَ أن يذكُرَ الأُسقُفَ فيقولُ

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ̅).	وشريكَهُ في الخِدمَةِ أبانا الأُسقُفَ أنبا (فُلانًا).

٣٣٧ أع ٢٠: ٢٨، ١بط ١: ١٨ و١٩، رؤ ٥: ٩.

٣٣٨ وإن كانَ الأبُ البطريركُ هو المُصلّي فيقولُ الكاهِنُ الشريكُ أو الأُسقُفُ الشريكُ أوشيَّةَ الآباءِ Ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ.

يقولُ الشمَّاسُ[٣٣٩]

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲱⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (ⲗ̅ⲗ̅) : ⲡⲁⲡⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲕⲉ ⲁⲣⲭⲓ-ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ : ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟ-ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ Ⲁ̀ⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ : ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ.	صلُّوا مِنْ أجلِ رئيسِ كهنَتِنا البابا أنبا (فُلانٍ) بابا وبَطريَركِ ورئيسِ أساقِفَةِ المدينَةِ العُظمَى الإسكندَريَّةِ وأساقِفَتِنا الأُرثوذُكسيينَ.[٣٤٠]

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ-ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ.	والَّذِين يُفصِّلونَ معهُ[٣٤١] كلِمةَ الحقِّ باستقامةٍ.[٣٤٢]

---

٣٣٩ راجع التعليق على هذا المرد في رفع البخور (الناشر).

٣٤٠ وإن أراد الشماس أن يذكر الأسقف فيقول:

Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ).	وأبينا الأسقف أنبا (فلان)

٣٤١ في حالة ذِكر الأسقف، فينبغي هنا تغيير الضمير لتكون: "والَّذِين يُفصِّلونَ معهم... " وكذلك في المقابل القبطي: "Ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ". (الناشر).

Ⲁ̀ⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲉⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟ̀ϩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ.	أنعِمْ بهِم على بيعتِكَ المُقدَّسةِ يرعونَ قطيعَك[٣٤٣] بسلامٍ.
Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̅⳪ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ.	أذكُر يارَبُّ القمامِصةَ[٣٤٤] والقُسوسَ الأُرثوذكسيينَ والشمامِسةَ.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲏ̀ⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲱⲛ ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩ-	صلُّوا مِنْ أجلِ القمامِصةِ[٣٤٥]

---

٣٤٢ "يُفصِّلونَ كلِمةَ الحقِّ" موجودةً في ترجمتي الاميركان واليَسوعيين كلتيهما في (٢تي ٢: ١٥)، وأمَّا "يقطعونَ بكلِمةَ الحقِّ" فربما هي عبارة غير صحيحة يحتملها اللفظ القبطي هي ويَفصِلونَ. [التصحيح الثاني].

٣٤٣ أع ٢٠: ٢٨، ١بط ٥: ٢-٤.

٣٤٤ بعض المخطوطات لا تذكر القمامصة، وهي (على سبيل المثال): مخطوط ١٢٣٩ شرقيات بالمكتبة البريطانية (ق١٢)، ١٧ قبطي فاتيكان (ق١٣)، ٣٢٥ يوناني بالمكتبة الأهلية بباريس (ق١٤، حققه ونشره العالِم **Renaudot**) (الناشر).

٣٤٥ كتب القمُّص عبد المسيح البرموسي على نسخته الشخصية لكتاب الإبروسات التعليق الآتي: "في كل النسخ الكثيرة لا توجد ⲏ̀ⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲱⲛ ⲕⲉ أي القمامصة ، ولكننا لما وجدناها في كتاب الإبروسات قبلناها لأنها لازمة لأجل القمامصة، وربما تركها كان تبع ترك ذكر القمامصة في الأوشية كما رأينا ذلك في بعض الخولاجيات" وعندما بحثنا في المخطوطات وجدنا أن المخطوطات التي تذكر القمامصة في الأوشية لا يأتي

ⲧⲉⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲱⲛ ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲟⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲱⲛ ⲉⲡⲧⲁ ⲧⲁⲅⲙⲁⲧⲱⲛ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.	والقُسوسِ والشمامِسَةِ والإبُوديـاقُونِينَ وسَبْعِ طغماتِ كنيسَةِ اللهِ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲛⲉⲙ ⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ϯ-ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.	وكُلَّ الخُدَّامِ وكُلَّ الَّذِينَ في البتوليَّةِ وطهارةَ كُلِّ شعبِكَ المؤمِنِ.
Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ.	أُذكُر يارَبُّ أن ترحَمَنا كُلَّنا معًا.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ̀ ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.	ارحمْنَا يا اللهُ الآبُ ضابِطَ الكُلِّ.

ذكرهم في إبروسة الشماس وكمثال ذلك في مخطوط ٢٣٠ برموس (غير مؤرخ لكنه قديم جدًا)، ٢٢٦ برموس (سنة ١٨٦٠م عن نسخة أقدم سنة ١٣٤٤م)، ٧٨ قبطي الفاتيكان (سنة ١٧٢٢م). (الناشر).

يقولُ الكاهِنُ

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲱⲧⲏⲣⲓ̀ⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ.	أُذكُر يارَبُّ خلاصَ هذا الموضِعِ المُقدَّسِ الَّذي لكَ.
Ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.	وكُلِّ المواضِعِ وكُلِّ دياراتِ آبائِنا الأُرثوذُكسيينَ.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁⲥ ⲧⲟⲩ ⲕⲟⲥⲙⲟⲩ ⲕⲉ ⲧⲏⲥ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ ⲕⲉ ⲡⲁⲥⲱⲛ ⲡⲟⲗⲉⲱⲛ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲭⲱⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲛⲏⲥⲱⲛ ⲕⲉ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲱⲛ.	صلُّوا مِنْ أجلِ خلاصِ العالَمِ ومدينتِنا هذِهِ،[٣٤٦] وسائرِ المُدُنِ والكُوَرِ والجزائِرِ والأديِرةِ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

---

٣٤٦ وفي الأديرةِ المُنفردةِ بدل:

Ⲕⲉ ⲧⲏⲥ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ.	ومدينتنا هذه.

يقالُ:

Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲩ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲟⲩⲧⲟⲩ.	وديرِنا هذا.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ.	والساكِنينَ فيها بإيمانِ اللهِ.

ههُنا يقولُ الأواشي لكُلِّ وقتٍ كما يوافِقُهُ، أي مِنْ ثاني عشرَ بؤونه إلى تاسعِ بابه.

يقولُ الكاهِنُ أوشيَّةَ المياهِ

Ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲁⲣⲟ : ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	تفضَّل يارَبُّ مياهَ النهرِ في هذهِ السَّنةِ، باركْهَا.

يقولُ الشمَّاسُ[٣٤٧]

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥϯ	أُطلُبوا عن صعودِ مياهِ الأنهارِ في هذهِ السَّنةِ، لكي المَسيحُ إلهُنا يُبارِكَها ويُصعِدَها كمِقدارِها، ويفرِّحَ

٣٤٧ أو يقولُ الشمَّاسُ:

Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲥⲩⲙⲙⲉⲧⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲥⲉⲱⲥ ⲧⲱⲛ ⲡⲟⲧⲁⲙⲓⲱⲛ ⲩ̀ⲇⲁⲧⲱⲛ.	صلُّوا مِنْ أجلِ صُعودِ المياهِ النهريَّةِ كمقدارِها.

ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲁⲛⲟⲩϣⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲫ- ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	وجـــــــــهَ الأرضِ ويعولَنــا نحــنُ بنــي البشـرِ، ويُعطِي النجاةَ للبهــائِمِ ويغفِــرَ لنــا خطَايانا.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يـارَبُّ ارحَـمْ يـارَبُّ ارحَمْ يارَبُّ ارحَمْ.

ومِنْ عاشرِ بابه إلى عاشرِ طوبه.

يقولُ الكاهنُ أوشيَّةَ الزروعِ

Ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ̀ⲧⲕⲟⲓ : ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ- ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	تفضَّـــــلْ يـــارَبُّ الـــزُروعَ والعُشــــبَ ونبــاتَ الحقــلِ فــي هذِهِ السَّنةِ، بارِكْهَا.

يقولُ الشمَّاسُ[٣٤٨]

Ⲧⲱⲃϩ ̀ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ̀ⲧⲕⲟⲓ	أُطلُبـوا عـن الزُروعِ والعُشـــبِ ونبـــاتِ

---

[٣٤٨] أو يقولُ الشمَّاسُ:

Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ̀ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ̀ⲁⲅⲁⲑⲱⲛ ̀ⲩⲉⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲥⲡⲟⲣⲓⲙⲱⲛ ⲧⲏⲥ ⲅⲏⲥ.	صـلُّوا مـن أجـلِ الأمطـارِ الصَّالِحةِ وزُرُوعاتِ الأرضِ.

ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲉϥⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	الحقلِ في هذه السَّنةِ، لكي المسيحُ إلهُنا يباركَها، لتنمو وتكثُرَ إلى أن تُكْمَلَ بثمرةٍ عظيمةٍ ويتحننَ على جبلتِهِ التي صنعَتْها يداهُ، ويغفِرَ لنا خطَايانا.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ يارَبُّ ارحَمْ يارَبُّ ارحَمْ.

ومِنْ حاديَ عشرَ طوبه إلى حاديَ عشرَ بؤونه.

يقولُ الكاهنُ أوشيَّة الثمارِ

Ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	تفضَّل يارَبُّ أهوية السماءِ وثمراتِ الأرضِ في هذِهِ السَّنةِ، بارِكْها.

يقولُ الشمَّاسُ[349]

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲛⲓⲙⲁ̀ⲛⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ ϣ̀ϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉϥϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁϭⲛⲉ ⲙ̀ⲕⲁϩ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	أُطلُبـوا عـن أهويـةِ السـماءِ وثمـراتِ الأرضِ والشـجرِ والكُـرومِ وكُـلِّ شـجرةٍ مُثمِـرةٍ فـي كُـلِّ المسـكونَةِ، لكـي المَسـيحُ إلهُنـا يُبارِكَها ويُكمِّلَها سالِمَةً بغَيـرِ ألـمٍ ويغفِـرَ لنـا خطايانا.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يـارَبُّ ارحَـمْ يـارَبُّ ارحَمْ يارَبُّ ارحَمْ.

وفي كُلِّ أوشيَّةٍ مِنْ هذهِ الثلاثِ يُكمِّلُ الكاهِنُ قائلاً[350]

Ⲁ̀ⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ	أصـعِدْها

---

٣٤٩ أو يقولُ الشمَّاسُ:

Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲱⲛ ⲁ̀ⲉⲣⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲕⲁⲣⲡⲱⲛ ⲧⲏⲥ ⲅⲏⲥ.	صلُّوا من أجلِ الهواءِ الصَّالحِ وثِمارِ الأرضِ.

٣٥٠ وهذهِ الأوشيَّةُ كبيرةٌ مِن دونِ السبعِ المدعواتِ صِغارًا.

ⲛⲟⲩϣⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲙⲁ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲓϧⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲑ̀ⲗⲱⲙ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ.	كمِقدارِها كنِعمَتِكَ، فرِّحْ وجهَ الأرضِ، ليُروَ حَرْثُها ولتكثُرْ أثمارُها.
Ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲉ̀ⲟⲩ̀ⲭⲣⲟϫ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲥϧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲓⲛⲱⲛϧ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ.	أعِدَّها للزرعِ والحصادِ، ودبِّرْ حياتَنا كما يليقُ.
Ⲥ̇ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓ̀ⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉⲙ̀ⲛϫⲱⲓⲗⲓ : ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ.	بارِكْ إكليلَ السنةِ بصلاحِكَ، مِنْ أجلِ فُقراءِ شعبِكَ، مِنْ أجلِ الأرملَةِ واليتِيمِ والغريبِ والضَيْفِ، ومِنْ أجلِنا كُلِّنا نحنُ الَّذِينَ نرجُوكَ، ونطلُبُ اسمَكَ القُدُّوسَ.

Ϫⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩ̀ⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ.	لأنَّ أعـيُنَ الكُـلِّ ترجَّـاكَ، لأنَّـكَ أنـتَ الَّذِي تُعطِيهِم طعامَهُم في حينٍ حسنٍ.
Ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧϯ ϩ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ : ϩⲓⲛⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲫ̀ⲣⲱϣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.	اصنعْ معنا حسبَ صـلاحِكَ، يـا مُعطيًـا طعامًـا لكُـلِّ جسـدٍ امـلأْ قُلوبَنـا فرحًـا ونعيمًـا، لِكـيْ نحـنُ أيضًـا إذْ يكـونُ لنـا الكَفَافُ في كُلِّ شيءٍ كُـلَّ حينٍ، نـزدادَ فـي كُلِّ عملٍ صالِحٍ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

وبعدَ ذلكَ يُشيرُ الكاهِنُ بيدَيْهِ إلى القرابينِ الموضوعةِ أمامَهُ وهو يقولُ [٣٥١]

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇⲱⲣⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲭⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	أُذكُر يارَبَّ الَّذِينَ قــدَّموا لــكَ هــذهِ القـــرابينَ، والَّـــذِينَ قُدِّمت عنهُم، والَّذين قُـدِّمت بواسِـــطَتِهِم، أعطِهِـم كُلَّهُـم الأجْـرَ السمائي.[٣٥٢]

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲡ̇ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲧⲓⲙⲓⲱⲛ ⲇⲱⲣⲱⲛ ⲧⲟⲩⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲑⲩⲥⲓⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲟⲛⲧⲱⲛ.	صلُّوا مِنْ أجلِ هذهِ القـــرابينِ المُقدَّســـةِ الكريمــــةِ وتقـــدماتِنا والَّذِينَ قدَّموها.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

---

٣٥١ هنا إذا أراد الكاهِنُ فليُكمِّل الطلبة الموجودة في القداسِ الغريغوري Ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ شفاءًا للمرضى وجه ٥٧٩. (الناشر).

٣٥٢ مت ٥: ١٢، ١٠: ٤٢.

يقولُ الكاهنُ المجمع

Ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ[353] ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣ̀ⲫⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	لأنَّ هذا يارَبُّ هو أمرُ ابنِك الوحيدِ أن نشترِكَ في تَذكارِ قِدِّيسيكَ.
Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣ̀ⲫⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁⲕ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.	تفضَّل يارَبُّ أن تَذكُرَ جميعَ القِدِّيسينَ الَّذينَ أرضَوكَ مُنذُ البَدءِ.[٣٥٤]
Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ:	آباءَنا الأطهارَ رؤساءَ الآباءِ والأنبياءَ والرُّسُلَ والمُبشِّرينَ والإنجيليينَ والشُهداءَ والمُعترِفينَ

٣٥٣ قامَ القمُّصُ عبد المسيح في التصحيحِ الثاني بإضافةِ أداةِ النكرةِ على الكلمةِ لتصبحَ (ⲟⲩⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ)، وكتبَ تعليقًا عليها إنَّها وردتْ هكذا في نسخةٍ قديمةٍ. (الناشر).

٣٥٤ لو ١: ٧٠، أع ٣: ٢١.

ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ.	وكُلَّ أرواحِ الصدِّيقينَ الَّذِينَ كَمَلُوا في الإيمانِ.[٣٥٥]
Ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲇⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ : ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫ̀ⲫⲉ Ⲫϯ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	وبالأكثرِ القِدِّيسةَ المملوءَةَ مجدًا العَذراءَ كُلَّ حينٍ، والِدةَ الإلهِ القِدِّيسةَ الطاهِرةَ مَريمَ،[٣٥٦] ولدت اللهَ الكلِمةَ بالحقيقة.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥ̀ⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ	والقِدِّيسَ يوحنَّا السابِقَ الصابِغَ والشهيدَ،[٣٥٧] والقِدِّيسَ استِفانوسَ

٣٥٥ عب ١٢: ٢٣، ١٣: ٢١، في ٣: ١٢، كو ١: ٢٨، ٢تي ٣: ١٧.

٣٥٦ مت ١: ١٨-٢٥، لو ١: ٢٦-٣٥، يو ١: ١ و١٤.

٣٥٧ مت ص٣ و١١: ١١-١٩، ١٤: ١-١٢.

ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛⲟⲥ [360] ⲟⲩⲟϩ	رئيسَ الشمامِسَةِ
ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲱⲧⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ	وأولَ الشُهداءِ،[٣٥٨]
ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩ-	وناظِرَ الإلهِ
ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ	الإنجيليَّ مرقُسَ[٣٥٩]
ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ	الرسولَ الطاهِرَ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	والشهيدَ.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅	والبطريَركَ القِدِّيس
Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ	ساويرُسَ، ومُعلِّمَنا
Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ	ديُسقورُسَ، والقِدِّيسَ
Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟ-	أثناسيوسَ الرسوليَّ،
ⲗⲓⲕⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ	والقِدِّيسَ بُطرُسَ
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲓⲉⲣⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ [361]	الكاهِنَ الشهيدَ رئيسَ

٣٥٨ أع ص٦، وص٧.

٣٥٩ مر ص١.

٣٦٠ وفي بعض النُسخ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲱⲧⲟⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲟⲥ.

٣٦١ هذه الكلمة يونانية الأصل ⲓⲉⲣⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ(ϩ) وتتألف مِنَ النعت ⲓⲉⲣⲟⲥ(ϩ) ومعناه "مقدس" أو "إلهي" ومِن ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ومعناه "الشهيد"، وعلى ذلك فالكلمة المركبة معناها "الشهيد المقدس". راجع:

غريغوريوس (الأنبا)، *اللاهوت الطقسي*، المجلد الخامس، (القاهرة، ٢٠٠٤م)، ص٣٢٦. (الناشر).

ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ	الكهنـــةِ، والقِـــدِّيسَ
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲩⲥⲟⲥⲧⲟⲙⲟⲥ.	يوحنَّا فمَ الذَهبِ.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲟⲥⲓⲟⲥ :	والقِدِّيسَ ثاوذُوسيوسَ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲫⲓⲗⲟⲥ :	والقِـدِّيسَ ثـاوفيلُسَ،
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲇⲏⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲥ :	والقِدِّيسَ دِيمتريُوسَ،
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ :	والقِـــدِّيسَ كيـــرلُّسَ،
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ :	والقِـدِّيسَ باسـيليوسَ،
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅ̀ⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ	والقِدِّيسَ إغريغوريوسَ
ⲡⲓⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲛⲉⲙ	النـــاطِقَ بالإلهيَّـــاتِ،
ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅ̀ⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ	والقِدِّيسَ إغريغوريوسَ
ⲡⲓⲑⲁⲩⲙⲁⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ : ⲛⲉⲙ	الصـــانِعَ العجائـــبَ،
ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅ̀ⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ	والقِدِّيسَ إغريغوريوسَ
ⲡⲓⲁⲣⲙⲉⲛⲓⲟⲥ.	الأرمَني.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ϣⲉ ⲙⲉⲧ	والثلاثَمِائـــــــــــةٍ
ϣ̀ⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ϧⲉⲛ	والثمانيَـــــةَ عَشَـــرَ
Ⲛⲓⲕⲉⲁ̀ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉ ⲧⲉⲃⲓ	المُجتمِعِـينَ بنيقيـــةَ،
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ :	والمِئـــةَ والخمســـينَ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ	بمدينةِ القُسطَنطينيَّةِ،

Coptic	Arabic
Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ.	والمِئتَيْنِ بأفسُسَ.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲉⲑⲩ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ.	وأبانا الصدِّيقَ العظيمَ أنبا أنطونيوسَ، والبارَ أنبا بولا، والثلاثةَ أنبا مقاراتِ القِدِّيسينَ، وجميعَ أولادِهِم لُبَّاسِ الصَّلِيبِ.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	وأبانا أنبا يُحَنِّس القُمُّصَ، وأبانا أنبا بيشوي البارَ الرجُلَ الكامِلَ، حبيبَ مُخَلِّصِنا الصَّالِحِ.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲁⲙⲙⲟϩ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅	وأبانا أنبا بولا الطموهي، وحزقيالَ تِلميذَهُ، وسَيِّديَّ الأبوَيْنِ القِدِّيسَيْنِ

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ	الرُوميَّيْنِ مكسيموس
Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ :	ودوماديوس، والتسعةَ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲙⲉ ⲯⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩ-	والأربعـين شـهيدًا
ⲣⲟⲥ ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ϣⲓϩⲏⲧ :	شُـيوخَ شـيهات،
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲉⲑⲩ ⲁⲃⲃⲁ	والقـويَّ القِـدِّيسَ أنبـا
Ⲙⲱⲥⲏ : ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	موسى، ويحنس كاما
ⲭⲁⲙⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.	القسَّ.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ	وأبانـا أنبـا
Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ :	دانيـالَ القُمُّـصَ،
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ	وأبانا أنبا إيسيذورُس
Ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ :	القـسَّ، وأبانـا
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ	أنبـا بـاخومَ
ⲫⲁ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲙ	صـاحِبَ الشـرِكَةِ،
Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ :	وتـادرُسَ تلميـذَهُ،
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ	وأبانـا أنبـا
Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓ-	شِـنوده رئـيسَ
ⲙⲁⲛ̀ⲇⲣⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ	المتوحِّـدينَ، وأنبـا

Ⲃⲓⲥⲁ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	ويصا تلميذَهُ.[٣٦٢]
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲛⲟⲩϥⲉⲣ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲁⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲁⲫⲛⲟⲩⲧⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲡⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	وأبانـا أنبـا نُفـرَ وأبانـا أنبـا كـاراسَ، وأبانـا بفنوتيـوسَ، وأبانـا أنبـا يوحنَّـا السـائحَ، وأبانـا أنبـا صَـموئيلَ المُعتـرِفَ، ويُسـطُس وأبوللـو تلميذَيهِ.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁ̀ⲡⲟⲗⲗⲟ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ	وأبانـا أنبـا أبوللـو، وأبانـا أنبـا

---

٣٦٢ إنَّ أكثرَ الكهنةِ الآنَ يقولونَ مِنَ المجمعِ إلى أنبا شنودة رئيسِ المتوحدينَ وأنبا ويصا تلميذِهِ ويتركونَ الباقي. ويختمونَ بقولِهِم ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ إلخ، وقَلَّ مَن يقولُ إلى أنبا أرسانيوس أو يُكمِّلُ ما هو مكتوبٌ إلى آخرِهِ، وأمَّا الخولاجيَّاتُ القديمةُ جدًا فقد رأينا مجمعَ بعضِها قصيرًا جدًا حتى إنَّهُ بعدَ أنطونيوس وأنبا بولا والثلاثةِ مقارات يختمُ أو يذكُرُ بعدَ ذلكَ قليلَ أسماءٍ نحو عشرةٍ ويختمُ، كما ترى مجمعَ إغريغوريوس وكيرلس في هذا الخولاجي وغيرِهِ، فنقولُ إنَّ هذهِ أسماءٌ فيجوزُ أن تكثُرَ أو تقِلَّ. ومهما قالَ القارئُ فإنَّه لا يبلُغُ شيئًا في الكثرةِ غيرِ المُحصاةِ الَّتي للقديسينَ، ولذلكَ يذكُرُ بعضَ مشاهيرِهِم وأي مَن أرادَ، ثُم يُشيرُ إلى البقيَّةِ جميعَها معًا بقولِهِ: وكُلِّ مصافِّ قديسيكَ. (م).

[وبحسبِ ما وردَ في قرارِ المجمعِ المُقدَّسِ، جلسة ١٣/٦/١٩٩٢ فإنَّه يمكنُ إضافةُ قديسِ الكنيسةِ أو القدِّيسِ المشهورِ بالإيبارشية على أن يكونَ معترفًا بقداستهِ رسميًا مِن قِبلِ الكنيسةِ/ الناشر].

ⲁⲃⲃⲁ Ⲁ̀ⲡⲓⲡ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϫⲓⲙⲓ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ϩ̀ⲣⲟⲛ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲡⲁ Ϩⲟⲣ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲡⲁ Ⲫⲓⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲉ̀ⲡⲓⲫⲁⲛⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲙⲙⲟⲛⲓⲟⲥ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ
Ⲁⲣⲭⲏⲗⲗⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ
ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ ⲡ̀ⲥⲁϧ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ
Ⲥⲁⲣⲁⲡⲁⲙⲟⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ
ⲛⲉⲙ Ⲯⲁⲧⲉ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲗ-
ⲗⲓⲛⲓⲕⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓⲥⲟⲩⲛⲑⲉⲟⲥ
ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲙⲙⲟⲛⲓⲟⲥ :

أبيب، وأبانا أنبا
بيچيمي الصدِّيقَ،
وأبانا أنبا إهرونَ،
وأبانا أباهورَ،
وأبانا أبا فيس،
وأبانا إبيفانيوسَ،
وأبانا أنبا أمونيوسَ،
وأبانا أنبا أرشِليدِسَ،
وأبانا أنبا أرسَانيوسَ
الحكيمَ مُعلِّمَ
المُلوكِ.
وأبانا أنبا
صرابامونَ الأُسقُفَ
وإبصادي
وغَلّينيكوس، وأبانا
أنبا بيسينتَاوسَ
اللابِسَ الرُّوحَ،
وأبانا أنبا أمونيوسَ،

ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	وأولادَهُ الشُهداءَ.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ϩⲁⲣⲙⲓⲛⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲥⲕⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲉⲩⲕⲓⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ.	وأبانا أنبا هرمينا الناسك، وأبانا أنبا ميصائيلَ السائحَ، وأبانا أنبا أوكينَ، وأولادَهُم لُبَّاسَ الصَّلِيبِ.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲩⲗⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲏ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ϩⲁⲇⲏⲇ [363] ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ	وأبانا أنبا سِمعان العَمودِيِّ، وأبانا أنبا مَرقُس الرجُلَ الكامِلَ، وأبانا أنبا أبرآمَ وجَورجي الصدِّيقَيْنِ، وأبانا أنبا حديد القسِّ، وأبانا أنبا يوحنَّا

٣٦٣ كتبنا Ϩⲁⲇⲏⲇ لأنَّ أصلَ الاسم عربي أي حديد وليس هو مِنَ الأسماءِ القبطيةِ القديمةِ، وإلا لكان العربي يتبعُ القبطي قائلاً: بانيبي أو وانيبي وكذلكَ نقول في Ⲫⲟⲣⲉⲓϫ أي فُريج [التصحيح الثاني].

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	تلميذَهُ.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ Ⲉⲫⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲁ ⲛⲓⲥⲩⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲑⲉⲕⲗⲁϩⲓⲙⲁⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲉ̀ⲑⲁⲩϣ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ϫⲉϫⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲫⲟⲣⲉⲓϫ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲃⲏϣ.	وأبانا أنبا برسوما وأفرام وماروتا السُريانَ، وأبانا أنبا مَرقُس الَّذِي بجبلِ أنطونيوسَ، وأبانا البطريَركَ أنبا متَّاوس، وأبانا أنبا أبرآمَ القُمُّصَ، وأبانا أنبا تِكلا هيمانوت الحبشيَّ القسَّ، وأبانا أنبا رويس أي فُريَجَ، وأبانا الصدِّيقَ العظيمَ أنبا برسوما العِريانَ.
Ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ	وكُلَّ مصافِ

ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	قدِّيسيكَ.
Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ.	هؤلاءِ الَّذينَ بسُؤالاتِهم وطِلباتِهِم اِرحمنا كُلَّنا معًا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.	وانقِذْنا مِنْ أجلِ اسمِكَ القُدُّوسِ الَّذي دُعِيَ علينا.[٣٦٤]

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲛⲏⲉⲧⲱϣ ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	القارِئونَ فليقولوا[٣٦٥] أسماءَ آبائِنا القِدِّيسينَ البطارِكَةِ الَّذينَ رقَدوا، الرَّبُّ يُنيِّحُ نُفوسَهُم أجمعينَ، ويغفِرُ لنا خطَايَانا.

٣٦٤ ٢أي ٧: ١٤، عا ٩: ١٢، أع ١٥: ١٧.

٣٦٥ حرفيًا فليرسلوا.

يقولُ الكاهِنُ هذا الترحيمَ سِرًا

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲁⲓ̀ⲕⲟⲥ.[366]	أُذكُر أيضًا يارَبُّ كُلَّ الَّذِينَ رقَدوا وتنيَّحوا في الكهنوتِ، والَّذِينَ في كُلِّ طغمةِ العلمانيينَ.
Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓ̇ⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.	تفضَّلْ يارَبُّ نيِّح نُفُوسَهُم أجمعينَ، في حِضنِ آبائِنا القِدِّيسينَ، إبراهيمَ وإسحَقَ ويعقوبَ.[٣٦٧]
Ϣⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟ̀ⲏ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ.	عُلهُم في موضعِ خُضرةٍ على ماءِ الرَّاحةِ في فِردوسِ النَّعيمِ.[٣٦٨]

٣٦٦ ههُنا إن احتاجَ الكاهِنُ يقولُ أحد الترحيمَيْنِ الأتيَيْنِ.

٣٦٧ مت ٨: ١١، لو ١٦: ٢٢ و٢٣.

٣٦٨ مز ٢٢: ٢.

Ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲗⲩⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ : ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	الموضِعِ الَّذي هَرَبَ مِنْهُ الحُزنُ والكآبَةُ والتنهُّدُ[369] في نورِ قدِّيسيكَ.

ثُم يضعُ يدَ بَخُورٍ في المجمَرةِ ويذكُرُ الراقدينَ

وفي زمانِ نياحةِ البطريركِ أو المطرانِ أو الأُسقُفِ الخصوصيين، تُقالُ هذهِ في الترحيمِ وتُقالُ عِوضَ أوشيَّةِ الآباءِ[370]

Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϯⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ)	أُذكُر يارَبُّ نفسَ أبينا البطريركِ أنبا (فُلان).

وإذا قيلَت عِوض أُوشيَّةِ الآباءِ يقولُ الشمَّاسُ

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧ-ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ) : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ Ⲫ̀ϯ ϯⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲁⲥ :	أُطلُبوا عن نفسِ أبينا الطوباويِّ المُكرَّمِ أنبا (فُلانٍ) لِكيْ الرَّبُّ الإلهُ يُنيِّحها

---

٣٦٩ إش ٣٥: ١٠، ٥١: ١١.

٣٧٠ تنبية: إنَّ هذا الترحيمَ والَّذي بعدَهُ أي Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ لا يُقالانِ دائمًا، بل يُقالُ أحدُهُما أو كلاهُما معًا في وقتِ الاحتياجِ فقط، كما هو موضَّحٌ في عُنوانَيْهما، وهما يُقالانِ قبلَ ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ السابقةِ كما أشرنا هناكَ.

ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	في حِضنِ آبائِنا القِدِّيسينَ إبراهيمَ وإسحَقَ ويعقوبَ في فِردَوسِ النَّعيمِ ويغفِرَ لنا خطَايَانا.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

وسواء كان هذا أم ذاك، يُكمل الكاهن قائلاً

Ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	تفضَّلْ نيِّحْها مع قِدِّيسيكَ.
Ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲉⲑⲣⲉⲕⲧⲁϩⲟ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ : ⲉⲑⲣⲉϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	أنعِمْ بأن تُقيمَ لنا راعيًا صالحًا ليرعَى شعبَكَ بالطهارَةِ والعدلِ.

وبدلَ قولهِ للبطريركِ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ يقولُ للمطرانِ ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ، وللأُسقُفِ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ وحينما تكونُ عِوضَ أوشيَّةِ الآباءِ في أولِ القُدَّاسِ يُكمِّلُ هكذا[371]

Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ..	وجميعَ الأساقفةِ..

[371] كما جاء في أوشية الآباء بعد الإنجيل في وجه ٣١٢. (الناشر).

ويقولُ الكاهنُ هذا الترحيمَ مِنْ قُدَّاسِ القِدّيسِ كيرلس باللحنِ

في يومِ الترحيمِ والقُدَّاسِ للمُتنيحِ[٣٧٢]

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲧⲁⲟⲩⲉ̀ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲁⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ.	وهؤلاءِ وكُلَّ أحدٍ يـارَبُّ الَّـذِينَ ذكرنـا أسـماءَهُم والَّـذِينَ لـم نذكُرْهُم.
Ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲁⲛ.	الَّذِينَ في فِكرِ كُلِّ واحِـدٍ منَّـا والَّـذِينَ ليسوا فينا.
Ⲉ̇ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	الَّـــذِين رقَـــدوا وتنيَّحــوا فــي إيمــانِ المَسِيحِ.

هُنا يذكُرُ الكاهِنُ اسمَ المتنيحِ ويضعُ يدَ بَخُورٍ في المجمَرةِ ويدُهُ مستورَةٌ بلفافةٍ

ويقولُ الشمَّاسُ

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ	اطلبُـوا عـنْ آبائِنـا وإخوتِنـا الَّـذِينَ رَقَـدُوا وتَنيَّحُـوا فــي الإيمــانِ

٣٧٢ تنبيهٌ: إنَّ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ إنَّما يُقالُ قبلَ Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ في السر Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲟⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ، فإذا تمَّ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ يقول الكاهن Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ المذكورة بكمالها. أهـ.

ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲛⲉϩ : ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲟⲕⲟⲡⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ : ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲗⲁⲓ̀ⲕⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲁ̀ⲛⲁⲡⲁ̀ⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϯⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ : ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	بالمسِيح مُنذُ البَدءِ، آبائِنا القِدِّيسين رُؤسَاءِ الأساقِفَةِ وآبائِنا الأساقِفَةِ، وآبائِنا القمامِصَةِ وآبائِنا القُسُوسِ وإخوَتِنا الشمامِسَةِ، وآبائِنا الرُهبانِ وآبائِنا العلمَانيينَ، وعَنْ نياحِ كُلِّ المسيحيينَ، لكَي المَسيحُ إلهُنا يُنيِّحَ نُفوسَهُم أجمَعينَ في فِردَوسِ النَّعيمِ، ونَحنُ أيضًا يصنَعُ معَنا رحمَةً، ويغفرُ لنَا خطَايانا.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅	تفضَّلْ يارَبُّ نيِّح

ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.	نُفُوسَهُم أجمعين، في حِضنِ آبائِنا القِدِّيسينَ، إبراهيمَ وإسحَقَ ويعقوبَ.
Ϣⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲏ̀ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲉⲙ̀ⲧⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ.	عُلهُم في موضِعِ خُضرةٍ على ماءِ الرَّاحةِ في فِردوسِ النَّعيم.
Ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁϩ̀ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲗⲩⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ : ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	الموضِعِ الَّذي هَرَبَ مِنْهُ الحُزنُ والكآبةُ والتنهُّدُ في نورِ قِدِّيسيكَ.[٣٧٣]

ثُم يأخُذُ الكاهِنُ على يدِهِ اليُمنى لفافةَ حريرٍ، فإنَّه مِنْ وقتما يمسُّ الكاهِنُ القرابينَ بيدَيْهِ عندَ قولِهِ Ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ إلى آخِرِ القُدَّاسِ لا يمكنُ أن يُشيرُ بيدِهِ إلى الشعبِ ويداهُ مكشوفتانِ، بل تكونانِ ملفوفتَيْنِ بلفافةِ حريرٍ إجلالاً وتعظيمًا لِما لمسَ، فإذا فرغَ مِنْ قراءةِ السرِّ Ⲁⲣⲓ̀ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲟⲛ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ يلفُّ يدَهُ اليُمنى بلفافةِ حريرٍ كما

---

٣٧٣ كتبت جمعية أبناء الكنيسة في طبعتها الأولى للخولاجي بعد هذه القطعة مرد الشعب يارب ارحم فعلق القمُّص عبد المسيح قائلاً: "من أين أتيتم بكلمة ⲕⲉ، لا أصل لها". (الناشر).

ذكرنا ويُشيرُ بها إلى الغربِ إلى الشعبِ، ويقفُ مجانبًا للمذبحِ ويدُهُ اليُسرى مبسوطةٌ على الصينيَّةِ طالبًا للمسيحِ، ويكون وجهُهُ وعيناهُ إلى الجسدِ الَّذي في الصينيَّةِ، ويتلو البركةَ، تجدُها في وجهِ ١٥٢ وما يليهِ، ويقولُ في كُلِّ وقتٍ مِنَ السنةِ ما يخُصُّهُ إن كانَ صومَ الميلادِ، أو عيدَ الميلادِ، أو الغطاسِ، أو صومَ نينوى، أو الصَّومَ المُقدَّسَ، أو البسخةَ، أو الخمسينَ، أو صومَ الرُّسُلِ، وبقيَّةَ الأعيادِ والأيامِ السنويَّةِ، كما هو موضحٌ هناكَ.

وفي ضمنِ ذلك يقولُ الشمامِسةُ تَذكارات الآباءِ البطاركةِ السالفينَ، وهو هذا

Ⲉⲩⲭⲉⲥ ⲕⲉ ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲉⲥ ⲧⲏⲥ ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲩ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲇⲟⲍⲟⲩ ⲁⲭⲣⲁⲛⲧⲟⲩ ⲩ̀ⲡⲉⲣⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲙⲉⲛⲏⲥ ⲇⲉⲥⲡⲓⲛⲏⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲩ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲥ.	بصلواتِ وشفاعاتِ ذاتِ كُلِّ قداسةٍ المُمجَّدةِ الطاهِرةِ المُبارَكةِ سَيِّدَتِنا والدةِ الإلهِ الدائمةِ البتوليَّةِ مريمَ.
Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲟⲩ ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲩ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲟⲩ ⲕⲉ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ.	والقِدِّيسِ النبيِّ السابقِ المعمدانِ الشهيدِ يوحنَّا.
Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ Ⲥ̀ⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲟⲩ ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲱⲧⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	والقِدِّيسِ استِفانوسَ رئيسِ الشمامِسَةِ وأوَّلِ الشُهداءِ.
Ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟ-	والقِدِّيسينَ الرُّسُلِ

ⲗⲱⲛ ⲉⲛⲇⲟⲝⲱⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲱⲛ : ⲕⲉ ⲕⲁⲗⲗⲓⲛⲓⲕⲱⲛ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲱⲛ : ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲭⲟⲣⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲥⲟⲩ.	المُمجَّـدينَ والأنبيـاءِ، والحَسَـــنِي الظَّفَـــرِ الشُهداءِ، وكُلِّ مصافِّ القِدِّيسين.
Ⲁⲃⲃⲁ ⲗⲗ[375] ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲡⲟⲗⲉⲱⲥ Ⲁ̀ⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ : ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲣⲓⲱⲛ : ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲅⲩⲙⲛⲉⲥⲉⲟⲥ[376] ⲕⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲉⲱⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲡⲁⲧⲉⲣⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.[377]	أنبا (فُلان) السَّيِّدِ رئيسِ أساقِفَةِ المدينـةِ العُظمَـى الإسـكندريَّةِ، وأســــــاقِفتِنا الأُرثوذُكســــــيينَ المشكورينَ، ومِنْ أجلِ الراقِــدينَ ونيــاحتِهِم وآبائِنا القِدِّيسينَ.[٣٧٤]

---

٣٧٤ العربي هنا غير جيد أي (ومن أجل الراقدين ونياحتهم)، ولم نعرف صحة الترجمة فأبقيناها هكذا حسب النقلة [التصحيح الثاني].

٣٧٥ عن كلمة ⲗⲗ انظر التنبيهَ الَّذي في حاشيةِ وجهِ ٣١١، واعلمْ أيضًا أنَّنا قد أصلحْنا بعضَ الحروفِ القبطيَّةِ في ⲉⲩⲭⲉⲥ ولاسيما أوائِلِها بالنظرِ في الخولاجي الرُّومي الَّذي للقبطِ، وكُتبٍ روميَّةٍ أُخرى (م).

٣٧٦ بحثنا عن هذه الكلمة بهذا الشكل في القواميس القبطية فلم نجدها، أما الكلمة المقصودة فهي من اليونانية "κοιμήσεως" وتعني "رقاد، نوم، مَوْت" وقد ذُكِرت في (سيراخ ٤٦: ٢٢، يو١١: ١٣) وقد جاءت بهذا الشكل في النص المحقق للعالم **Burmester**. راجع: Burmester, O.H.E. The Greek Kirugmata, Versicles and Responses, and Hymns in the Coptic Liturgy. In: *Orientalia Christiana Periodica*, II, 3-4, 1936, 380. (الناشر).

ترتيبه في أعداد البطاركة				تاريخ التقدمة ٣٧٨
١	القِــديسِ مَــرْقُسَ الرســولِ	Ⲙⲁⲣⲕⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲩ	ⲁ̄	٦٩

٣٧٧ تنبيهٌ: يقولُ مُصحِّحُهُ ومُتمِّمُهُ إنَّكَ أيها القارئُ العزيزُ تجِدُ أواخِرَ أسماءِ الآباءِ البطاركةِ العربيةِ بحرفِ (س) مثلِ مَرقُسَ وكيرِلُّسَ وفيلوثاوسَ لا بحرفِ (و) مثلِ لفظِ القبطيِّ، وسبب عدم موافقة العربي هو كون حرف [ⲟ]ⲩ القبطي الذي في أواخِرِ كُلِّ الأسماءِ هنا هو إعرابُ المُفردِ المُضافِ إليهِ في الروميّ، لأنَّ هذهِ القطعةَ كُلَّها روميةٌ (كما أنَّ الجمعَ المُضافَ إليهِ إعرابُهُ ⲱⲛ)، وهذهِ الأسماءُ كُلُّها مُضافٌ إليها، وأمَّا غيرُ هنا فتصيرُ أواخِرُ هذهِ الأسماءِ في القبطيِّ بحرفِ [ⲟ]ⲥ دائمًا مثلِ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ و Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ و Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲗⲟⲩⲗⲟⲥ إلخ. فأواخِرُ الأسماءِ العربيةِ هنا بَقيتْ على حالتِها الدائمةِ الموافقةِ للقبطيِّ ولم تتغيرْ تبعًا لإعرابِ الروميِّ الذي في غيرِ هذا المحلِّ يصيرُ نوعًا آخرَ، لأنَّ أكثرَ الأسماءِ في الروميِّ الذي هو اليونانيُّ (ومِن ذلكَ ⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲟⲥ أي الإنسانِ أو الرجُلِ. و Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ أي الرَبِّ، و Ⲑⲉⲟⲥ أي اللهِ أو الإلهِ، و Ⲩ̀ⲓⲟⲥ أي الابنِ، و Ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ أي المسيحِ، و ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ أي السماءِ، و ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ أي العذراء، و ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ أي والدة الإلـه، و ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ أي الصليبِ، و ⲗⲁⲟⲥ أي شعبٍ، و ⲭⲟⲣⲟⲥ أي صفٍّ، و ⲥⲟⲫⲟⲥ أي حكيمٍ، و ⲫⲟⲃⲟⲥ أي خوفٍ أو مخافةٍ، و Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ و Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ و Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ)، يصيرُ فيها آخِرُ الاسمِ المُفردِ المرفوعِ وهو الأصلُ (الذي يُكتبُ في القاموسِ اليونانيِّ) ⲟⲥ ، والمُضافِ إليهِ ⲟⲩ ، والمجرورِ بالحرفِ ⲱ ، والمنصوبِ ⲟⲛ ، والمُنادى ⲉ . وآخِرِ جمعِها المرفوعِ ⲟⲓ (وبدلُهما في الكتبِ القبطيةِ ⲓ لأجلِ صحةِ اللفظِ كما عرفتَ في تنبيهِ وجهِ ٣٥) والمُضافِ إليهِ ⲱⲛ ، والمجرورِ بالحرفِ ⲟⲓⲥ (وبدلُهما ⲓⲥ كما مرَّ) والمنصوبَ ⲟⲩⲥ ، والمُنادى ⲟⲓ ، كالمرفوعِ (وبدلُهما ⲓ)، وأواخِرِ كثيرٍ جدًا مِنَ الأسماءِ تكونُ على أشكالٍ أخرى متنوعةٍ في الإفرادِ والجمعِ لا يسعُنا ذِكرُها هنا، بل فقط نقول إنَّ بعضَها يوافِقُ الأواخِرَ السابقَ شرحُها في بعضِ الأحوالِ ويُخالفُها في الباقي، ومِن ذلكَ في الأسماءِ السابقةِ في Ⲉⲩⲭⲉⲥ ما كانَ آخِرُه حرفُ ⲁ فإنَّه عندَ الإضافةِ إليهِ يَقبلُ أحيانًا ⲥ مثلَ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲥ و Ⲁⲛⲧⲓⲟ̀ⲭⲓⲁⲥ وأيضًا لفظةِ Ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ أي شهيدٍ أصلُها في الرُّومي Ⲙⲁⲣⲧⲩⲥ وفي الإضافةِ إليها يصيرُ آخِرُها ⲣⲟⲥ بحرفِ ⲥ . أهـ (م).

٣٧٨ كتب القمُّصُ عبدُ المسيحِ في التصحيحِ الثاني الآتي: "تاريخُ التقدمةِ م أفرنكية، والمسيحيةُ القبطيةُ تنقصُ عن الافرنكية ٨ سنين دائمًا" وهناك عدةُ جداولَ في تاريخِ البطاركةِ من جهةِ تاريخِ رسامتِهم أهمُها الجدولُ الَّذي وضعَه مرقسُ سميكة باشا مع الأستاذ يسى عبد المَسِيح (الناشر).

		ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲟⲩ	الإنجيلـــــــــيِّ	
		ⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ	رئـــــيسِ الأســـــاقفةِ	
		ⲕⲉ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	والشهيدِ.	
٧٢	̅ⲃ	Ⲁⲛⲓⲁⲛⲟⲩ	أَنيَانُوسَ	٢
٩٤	̅ⲋ	Ⲙⲓⲗⲓⲟⲩ	مِيلِيوسَ	٣
١٠٧	̅ⲇ	Ⲕⲉⲣⲇⲱⲛⲟⲩ	كَرْدُونُوسَ	٤
١٢٠	̅ⲉ	Ⲡⲣⲓⲙⲟⲩ	إبرِيمُوسَ	٥
١٣٢	̅ⲋ	Ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲩ	يُسْطُسَ	٦
١٤٣	̅ⲍ	Ⲉⲩⲙⲉⲛⲓⲟⲩ	أومَانِيُوسَ	٧
١٥٤	̅ⲏ	Ⲙⲁⲣⲕⲓⲁⲛⲟⲩ	مَرْكِيَانُوسَ	٨
١٦٣	̅ⲑ	Ⲕⲁⲗⲗⲁⲩⲑⲓⲁⲛⲟⲩ	كَالَاوْتِيَانُوسَ	٩
١٧٧	̅ⲓ	Ⲁⲅⲣⲓⲡⲡⲓⲛⲟⲩ	أَغْرِيبِينُوسَ	١٠
١٨٩	̅ⲓⲁ	Ⲓⲟⲩⲗⲓⲁⲛⲟⲩ	يُولِيانُوسَ	١١
١٩٩	̅ⲓⲃ	Ⲇⲏⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲩ (̅ⲁ)[379]	دِيمِتْرِيُوسَ (١)	١٢
٢٣٢	̅ⲓⲅ	Ⲓⲉⲣⲁⲕⲗⲁⲥ	يَارَاكْلَاسَ	١٣
٢٤٩	̅ⲓⲇ	Ⲇⲓⲟⲛⲩⲥⲓⲟⲩ	دِيُونِيسِيُوسَ	١٤
٢٧٠	̅ⲓⲉ	Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲩ	مَكْسِيمُوسَ	١٥
٢٨٢	̅ⲓⲋ	Ⲑⲉⲱⲛⲁ	ثَأُونَا	١٦
٢٩٣	̅ⲓⲍ	Ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ	بُطْـــرُسَ الشـــــهيدِ فـــي	١٧
		ⲓⲉⲣⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ (̅ⲁ)	الكهنةِ (١)	
٣٠٣	̅ⲓⲏ	Ⲁⲣⲭⲉⲗⲁⲟⲩ	أَرْشَلَاوُسَ	١٨

٣٧٩ الأرقام بالقبطي ليست في الأصلِ ولكنَّها مِن وضعِنا ليتناسقَ العربي والقبطي معًا (الناشر).

١٩	أَلاَكْسَنْدَرُوسَ	(١)	Ⲁ̀ⲗⲉⲝⲁⲛ̀ⲇⲣⲟⲩ (ⲁ)	ⲓⲑ	٣٠٣
٢٠	أَثَنَاسِيُوسَ	(١)	Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲩ (ⲁ)	ⲕ	٣٢٦
٢١	بُطْرُسَ	(٢)	Ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ (ⲃ)	ⲕⲁ	٣٧٢
٢٢	تِيمُوثَاوُسَ	(١)	Ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲩ (ⲁ)	ⲕⲃ	٣٧٨
٢٣	ثَاوُفِيلُسَ		Ⲑⲉⲟ̀ⲫⲓⲗⲟⲩ	ⲕⲅ	٣٨٤
٢٤	كِيرِلُّسَ	(١)	Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲩ (ⲁ)	ⲕⲇ	٤١٢
٢٥	دِيُسْقُورُسَ	(١)	Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲩ (ⲁ)	ⲕⲉ	٤٤٣
٢٦	تِيمُوثَاوُسَ	(٢)	Ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲩ (ⲃ)	ⲕⲋ	٤٥٨
٢٧	بُطْرُسَ	(٣)	Ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ (ⲅ)	ⲕⲍ	٤٨٠
٢٨	أَثَنَاسِيُوسَ	(٢)	Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲩ (ⲃ)	ⲕⲏ	٤٨٩
٢٩	يُوأَنِّسَ (يوحنَّا)	(١)	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ (ⲁ)	ⲕⲑ	٤٩٦
٣٠	وَيُوأَنِّسَ	(٢)	ⲕⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ (ⲃ)	ⲗ	٥٠٥
٣١	دِيُسْقُورُسَ	(٢)	Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲩ (ⲃ)	ⲗⲁ	٥١٦
٣٢	تِيمُوثَاوُسَ	(٣)	Ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲩ (ⲅ)	ⲗⲃ	٥١٩
	واللابس الروح ساويرس بطريرك أنطاكية[380]		Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲩ Ⲥⲉⲩ̀ⲏⲣⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ Ⲁⲛⲧⲓⲟ̀ⲭⲓⲁⲥ.		
٣٣	ثَاوُدُوسِيُوسَ	(١)	Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲟⲥⲓⲟⲥ (ⲁ)	ⲗⲅ	٥٣٦
٣٤	بُطْرُسَ	(٤)	Ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ (ⲇ)	ⲗⲇ	٥٦٧
٣٥	دَامِيَانُوسَ		Ⲇⲁⲙⲓⲁⲛⲟⲩ	ⲗⲉ	٥٧١

٣٨٠ محلُ ذكرِ [البطريرك] ساويرس بعد [البابا] تيموثاوس ٣٢ كما ستعرف في وجه ٦٩٨ في الحاشيةِ السفليةِ. [التصحيح الثاني].

٦٠٦	ⲗ̅ⲋ̅	Ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲟⲩ			أَنسْطَاسِيُوسَ	٣٦
٦١٩	ⲗ̅ⲍ̅	Ⲁⲛ̀ⲇⲣⲟⲛⲓⲕⲟⲩ			أَنْدَرُونِيقُوسَ	٣٧
٦٢٥	ⲗ̅ⲏ̅	Ⲃⲉⲛⲓⲁ̀ⲙⲓⲛ	(ⲁ̅)	(١)	بِنْيَامِينَ	٣٨
٦٦٤	ⲗ̅ⲑ̅	Ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲩ			أَغاثُو	٣٩
٦٨١	ⲙ̅	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ	(ⲅ̅)	(٣)	يُوأَنِّسَ (يوحنَّا)	٤٠
٦٨٩	ⲙ̅ⲁ̅	Ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ			إِسْحَقَ	٤١
٦٩٢	ⲙ̅ⲃ̅	Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ	(ⲁ̅)	(١)	سِيماؤون (سِمْعَان)	٤٢
٧٠٣	ⲙ̅ⲅ̅	Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛ̀ⲇⲣⲟⲩ	(ⲃ̅)	(٢)	أَلَاكْسَنْدَرُوسَ	٤٣
٧٢٨	ⲙ̅ⲇ̅	Ⲕⲟⲥⲙⲁ	(ⲁ̅)	(١)	قُسْمَا (قُزْمَان)	٤٤
٧٢٩	ⲙ̅ⲉ̅	Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲩ			ثَاوُدُورُوسَ	٤٥
٧٤٣	ⲙ̅ⲋ̅	Ⲭⲁⲏⲗ	(ⲁ̅)	(١)	خَائِيلَ	٤٦
٧٦٦	ⲙ̅ⲍ̅	Ⲙⲏⲛⲁ	(ⲁ̅)	(١)	مِينَا	٤٧
٧٧٦	ⲙ̅ⲏ̅	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ	(ⲇ̅)	(٤)	يُوأَنِّسَ	٤٨
٧٩٨	ⲙ̅ⲑ̅	Ⲙⲁⲣⲕⲟⲩ	(ⲃ̅)	(٢)	مرقُسَ	٤٩
٨١٨	ⲛ̅	Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲩ			يَعْقُوبَ	٥٠
٨٣٠	ⲛ̅ⲁ̅	Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ	(ⲃ̅)	(٢)	سِيماؤون	٥١
٨٣١	ⲛ̅ⲃ̅	Ⲓⲱⲥⲏⲫ			يوسَابَ (يوسُف)	٥٢
٨٤٩	ⲛ̅ⲅ̅	Ⲭⲁⲏⲗ	(ⲃ̅)	(٢)	خَائِيل	٥٣
٨٥٠	ⲛ̅ⲇ̅	Ⲕⲟⲥⲙⲁ	(ⲃ̅)	(٢)	قُسْمَا (قُزْمَان)	٥٤
٨٥٨	ⲛ̅ⲉ̅	Ⲥⲉⲛⲟⲩⲑⲓⲟⲩ	(ⲁ̅)	(١)	سَانُوتِيُوسَ (شَنُودَه)	٥٥
٨٦٩	ⲛ̅ⲋ̅	Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ	(ⲁ̅)	(١)	مِيخَائِيل	٥٦
٩٠٨	ⲛ̅ⲍ̅	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ	(ⲁ̅)	(١)	غَبْرِيَالَ	٥٧
٩١٩	ⲛ̅ⲏ̅	Ⲕⲟⲥⲙⲁ	(ⲅ̅)	(٣)	قُسْمَا (قُزْمَان)	٥٨

٩٣١	ⲛⲑ	Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲩ	(ⲁ̅)	(١)	مَقاره (مَكارِيُوس)	٥٩
٩٥١	ⲝ̅	Ⲑⲉⲟ̀ⲫⲁⲛⲓⲟⲩ			ثاؤفانِيُوس	٦٠
٩٥٦	ⲝⲁ	Ⲙⲏⲛⲁ	(ⲃ̅)	(٢)	مِينَا	٦١
٩٧٦	ⲝⲃ	Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ			أبْرَآم	٦٢
٩٧٨	ⲝⲅ	Ⲫⲓⲗⲟⲑⲉⲟⲩ			فِيلُوثاؤس	٦٣
١٠٠٤	ⲝⲇ	Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ			زَخارِيَّاس	٦٤
١٠٣٢	ⲝⲉ	Ⲥⲉⲛⲟⲩⲑⲓⲟⲩ	(ⲃ̅)	(٢)	سَانُوتِيُوس (شَنُودَه)	٦٥
١٠٤٧	ⲝⲋ	Ⲭ̇ⲣⲓⲥⲧⲟⲇⲟⲩⲗⲟⲩ			إخْرِسْطُوذُولُس (عَبْدِ المَسِيح)	٦٦
١٠٧٨	ⲝⲍ	Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲩ	(ⲃ̅)	(٢)	كِيرِلُّس	٦٧
١٠٩٢	ⲝⲏ	Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ	(ⲃ̅)	(٢)	مِيخَائِيل	٦٨
١١٠٢	ⲝⲑ	Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲩ	(ⲃ̅)	(٢)	مَقاره (مَكارِيُوس)	٦٩
١١٣٠	ⲟ̅	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ	(ⲃ̅)	(٢)	غَبْرِيَال	٧٠
١١٤٤	ⲟⲁ	Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ	(ⲅ̅)	(٣)	مِيخَائِيل	٧١
١١٤٦	ⲟⲃ	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ	(ⲉ̅)	(٥)	يُوأنِّس	٧٢
١١٦٥	ⲟⲅ	Ⲙⲁⲣⲕⲟⲩ	(ⲅ̅)	(٣)	مرقُس	٧٣
١١٨٨	ⲟⲇ	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ	(ⲋ̅)	(٦)	يُوأنِّس	٧٤
١٢٣٤	ⲟⲉ	Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲩ	(ⲅ̅)	(٣)	كِيرِلُّس	٧٥
١٢٥٠	ⲟⲋ	Ⲁ̇ⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲩ	(ⲅ̅)	(٣)	أثَنَاسِيُوس	٧٦
١٢٧٠	ⲟⲍ	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ	(ⲅ̅)	(٣)	غَبْرِيَال	٧٧
١٢٧٥	ⲟⲏ	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ	(ⲍ̅)	(٧)	يُوأنِّس	٧٨
١٢٩٤	ⲟⲑ	Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲟⲥⲓⲟⲩ	(ⲃ̅)	(٢)	ثاؤذوسِيُوس	٧٩
١٣٠٠	ⲡ̅	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ	(ⲏ̅)	(٨)	يُوأنِّس	٨٠

١٣٢٠	ⲡ̅ⲁ̅	ⲕⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ	(ⲑ̅)	(٩)	ويُوأَنِّسَ	٨١
١٣٢٧	ⲡ̅ⲃ̅	Ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ	(ⲃ̅)	(٢)	بِنْيَامِينَ	٨٢
١٣٤٠	ⲡ̅ⲅ̅	Ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ	(ⲉ̅)	(٥)	بُطْرُسَ	٨٣
١٣٥٠	ⲡ̅ⲇ̅	Ⲙⲁⲣⲕⲟⲩ	(ⲇ̅)	(٤)	مرقُسَ	٨٤
١٣٦٤	ⲡ̅ⲉ̅	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ	(ⲓ̅)	(١٠)	يُوأَنِّسَ	٨٥
١٣٦٩	ⲡ̅ⲋ̅	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ	(ⲇ̅)	(٤)	غَبْرِيَالَ	٨٦
١٣٧٨	ⲡ̅ⲍ̅	Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲩ	(ⲁ̅)	(١)	مَتَّاوُسَ (مَتَّى)	٨٧
١٤٠٩	ⲡ̅ⲏ̅	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ	(ⲉ̅)	(٥)	غَبْرِيَالَ	٨٨
١٤٢٨	ⲡ̅ⲑ̅	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ	(ⲓ̅ⲁ̅)	(١١)	يُوأَنِّسَ	٨٩
١٤٥٣	ϥ̅	Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲩ	(ⲃ̅)	(٢)	مَتَّاوُسَ	٩٠
١٤٦٦	ϥ̅ⲁ̅	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ	(ⲋ̅)	(٦)	غَبْرِيَالَ	٩١
١٤٧٧	ϥ̅ⲃ̅	Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ	(ⲇ̅)	(٤)	مِيخَائِيل	٩٢
١٤٨٠	ϥ̅ⲅ̅	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ	(ⲓ̅ⲃ̅)	(١٢)	يُوأَنِّسَ	٩٣
١٤٨٣	ϥ̅ⲇ̅	ⲕⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ	(ⲓ̅ⲅ̅)	(١٣)	ويُوأَنِّسَ	٩٤
١٥٢٦	ϥ̅ⲉ̅	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ	(ⲍ̅)	(٧)	غَبْرِيَالَ	٩٥
١٥٧٣	ϥ̅ⲋ̅	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ	(ⲓ̅ⲇ̅)	(١٤)	يُوأَنِّسَ	٩٦
١٥٩٠	ϥ̅ⲍ̅	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ	(ⲏ̅)	(٨)	غَبْرِيَالَ	٩٧
١٦١٠	ϥ̅ⲏ̅	Ⲙⲁⲣⲕⲟⲩ	(ⲉ̅)	(٥)	مرقُسَ	٩٨
١٦٢١	ϥ̅ⲑ̅	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ	(ⲓ̅ⲉ̅)	(١٥)	يُوأَنِّسَ	٩٩
١٦٣١	ⲣ̅	Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲩ	(ⲅ̅)	(٣)	مَتَّاوُسَ	١٠٠
١٦٥٠	ⲣ̅ⲁ̅	Ⲙⲁⲣⲕⲟⲩ	(ⲋ̅)	(٦)	مرقُسَ	١٠١
١٦٦٠	ⲣ̅ⲃ̅	Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲩ	(ⲇ̅)	(٤)	مَتَّاوُسَ	١٠٢
١٦٧٦	ⲣ̅ⲅ̅	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ	(ⲓ̅ⲋ̅)	(١٦)	يُوأَنِّسَ	١٠٣

١٠٤	بُطْرُسَ	(٦)	(ⲋ̅)	Ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ	ⲣ̅ⲇ̅	١٧١٨
١٠٥	يُوأنِّسَ	(١٧)	(ⲓ̅ⲍ̅)	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ	ⲣ̅ⲉ̅	١٧٢٧
١٠٦	مرقُسَ	(٧)	(ⲍ̅)	Ⲙⲁⲣⲕⲟⲩ	ⲣ̅ⲋ̅	١٧٤٥
١٠٧	يُوأنِّسَ	(١٨)	(ⲓ̅ⲏ̅)	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ	ⲣ̅ⲍ̅	١٧٧٠
١٠٨	مرقُسَ	(٨)	(ⲏ̅)	Ⲙⲁⲣⲕⲟⲩ	ⲣ̅ⲏ̅	١٧٩٧
١٠٩	بُطْرُسَ	(٧)	(ⲍ̅)	Ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ	ⲣ̅ⲑ̅	١٨١٠
١١٠	كِيرِلُّسَ	(٤)	(ⲇ̅)	Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲩ	ⲣ̅ⲓ̅	١٨٥٥
١١١	دِيمتْرِيوسَ[٣٨١]	(٢)	(ⲃ̅)	Ⲇⲏⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲩ	ⲣ̅ⲓ̅ⲁ̅	١٨٦٢
١١٢	كِيرِلُّسَ	(٥)	(ⲉ̅)	Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲩ	ⲣ̅ⲓ̅ⲃ̅	١٨٧٤
١١٣	يُوأنِّسَ	(١٩)	(ⲓ̅ⲑ̅)	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ	ⲣ̅ⲓ̅ⲅ̅	١٩٢٨
١١٤	مَكَارِيُوسَ	(٣)	(ⲅ̅)	Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲩ	ⲣ̅ⲓ̅ⲇ̅	١٩٤٤
١١٥	يوساب	(٢)	(ⲃ̅)	Ⲓⲱⲥⲏⲫ	ⲣ̅ⲓ̅ⲉ̅	١٩٤٦
١١٦	كِيرِلُّسَ	(٦)	(ⲋ̅)	Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲩ	ⲣ̅ⲓ̅ⲋ̅	١٩٥٩
١١٧	شَنُودَه	(٣)	(ⲅ̅)	Ϣⲉⲛⲟⲩⲇⲁ	ⲣ̅ⲓ̅ⲍ̅	١٩٧١

وعندَما ينتهي الكاهِنُ مِنْ قراءةِ البركةِ كما ذُكِرَ في وجهِ ٤٠٧ يلتفتُ إلى المذبحِ ويرفعُ يدَيْهِ[٣٨٢] وكذلكَ الشمَّاسُ الخديمُ يرفعُ الصَّلِيبَ ويصرخُ الشمَّاسُ قائلاً[٣٨٣]

---

٣٨١ عندَ هذا الاسمِ ينتهي جدولُ أسماءِ البطاركةِ في الطبعةِ الأولى للقمصِ عبدِ المسيح سنة ١٩٠٢م، في حبريةِ قداسةِ البابا كيرلس الخامس، ولما كانَ مِنَ الضروري إكمالُ باقي أسماءِ البطاركةِ المتنيحيينَ فقد قمنا بذلك في الطبعاتِ التاليةِ. (الناشر).

٣٨٢ يعني كعادتِهِ في القُدَّاسِ.

٣٨٣ كتب القمُّص عبد المسيح البرموسي على نسخته الشخصية لكتاب الإبروسات المطبوع سنة ١٩٠٠م التعليق الآتي: "كل قبطي Ⲡⲓⲛⲓϣϯ لا يظهر في أسمائه فاعليه ولا مفعوليه ولا مضاف إليه، فما نعرف لعربيه إعرابًا رفعًا، أو نصبًا، أو جرًا، ولكن الجزء الرومي أي Ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ إلخ، جمع مضاف إليه في إعرابه

Ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲕⲟⲗⲟⲃⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Ⲭⲁⲙⲉ ⲁⲃⲃⲁ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲓ̇ⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ : ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ : ⲕⲉ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲉϫⲓ.

Ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲱⲥ

العظيمُ أنبا أنطوني، والبارُ أنبا بولا، والقِدِّيسونَ الثلاثةُ مقاراتِ، أنبا يحنس القصيرُ، أنبا بيشوى، أنبا بولا، أبوانا القِدِّيسان الروميَّان مكسيموس ودوماديوس، أنبا موسى، أنبا يحنس كاما، أنبا دانيالُ، أنبا إيسيذُورُس، أنبا باخوم، أنبا شنودي، وأنبا بفنوتيوس، أنبا برسوما، أنبا رويس.

وجميعُ الَّذِينَ علَّموا

الرومي، فإذا قسنا ما قبله عليه كان مجرورًا، ولماذا تجر أسماء Ⲡⲓⲛⲓϣϯ بالإضافة إلا أن تكون تابعة "Ⲉⲩⲭⲉⲥ" (الناشر).

بكلِمَةِ الحقِّ باستقامَةٍ، الأساقِفَةِ الأرثُوذُكسيِّينَ والقُسوسِ والشمامِسةِ والإكليروسِ والعلمانيِّينَ وهؤلاءِ وجميعِ الأرثُوذُكسيينَ.[٣٨٤]	ⲇⲓⲇⲁⲝⲁⲛⲧⲱⲛ [385] ⲧⲟⲛ ⲗⲟⲅⲟⲛ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲁⲥ : ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲱⲛ ⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲱⲛ ⲕ̀ⲗⲏⲣⲓⲕⲱⲛ ⲕⲉ ⲗⲁⲓ̀ⲕⲱⲛ : ⲕⲉ ⲧⲟⲩⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ.

وفي ضمنِ ذلكَ يطلُبُ الكاهِنُ سرًا عن غُفرانِ خطاياهُ وخطايا الشعبِ ونياحِ أنفُسِ آبائِنا وإخوَتِنا الدارجين، وفي هذا المعنى ولا سيما لأجلِ مَن قُدِّمتْ عنهُ القرابينُ يقولُ الطلبةَ الآتيةَ الَّتي وُجِدَتْ في أحدِ الخولاجيَّاتِ، وهيَ هذهِ

أَيُّهَا الثَّالُوثُ المُقدَّسُ ارحمنا، أَيُّهَا الثَّالُوثُ المُقدَّسُ اغفِرْ لنا خطَايَانا، أَيُّهَا الثَّالُوثُ المُقدَّسُ	Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϭⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ

---

٣٨٤ المعتادُ الآنَ ختام هذا اللحنِ بكلمةِ "آمين ⲁ̀ⲙⲏⲛ" (الناشر).

٣٨٥ سألنا أحَد قسوسِ الرومِ بمصرَ وهو يوناني عن ⲧⲱⲛ في كلمة ⲇⲓⲇⲁⲝⲁⲛⲧⲱⲛ فقال إنها صفةٌ أي اسمُ فاعلَ مِنَ الماضي بمعنى المعلمينَ في ما مضى، فتكون ⲧⲱⲛ مِنَ الكلمةِ لا خارجةَ عنها، وهي للجمعِ المضافِ إليهِ وليستْ فعلاً، ولو كانت فعلاً ماضيًا لكانتْ تصيرُ ⲉⲇⲓⲇⲁⲝⲁⲛ بحرفِ ⲉ أي علموا (مر٦: ٣٠)، وأما ⲇⲓⲇⲁ̀ⲥⲕⲟⲛⲧⲱⲛ المعلمينَ فهو للمستقبلِ وهي للجمعِ المضافِ ومرفوعُها ⲇⲓⲇⲁ̀ⲥⲕⲟⲛⲧⲉⲥ (مت١٥: ٩، أع١٥: ٣٥) ومفردُها المرفوع ⲇⲓⲇⲁ̀ⲥⲕⲱⲛ المعلِمُ (مت٢٦: ٥٥، ٧: ٢٩) أهـ. [التصحيح الثاني].

ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓϫⲱⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.	اقبل هذهِ الذَّبيحَةَ مِنَّا نحنُ الضُعفاءَ الخُطاةَ.
Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ.	أُذكُرْ يارَبُّ آباءَنا وإخوتَنا الَّذِينَ رقدوا وكُلَّ الَّذِينَ اضطجعوا مِنْ شعبِكَ، وكُلَّ الَّذِينَ أمرونا أن نذكُرَهُم في صلواتِنا.

وإذا كانت القرابينُ قد قُدِّمتْ عن أحدٍ مخصوصٍ فيتوسَّلُ عنهُ قائلاً

Ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲇⲉ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ (ⲛ̅ⲓ̅ⲙ̅) : ⲉ̀ⲧⲁⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲫⲁⲓ.	وبالأكثرِ عبدَكَ (فُلانًا) الَّذي قَدَّمنا لكَ هذهِ القرابينَ مِنْ أجلِهِ في هذا اليومِ.
Ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲉⲣ̀ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ :	فليكُن لهُ تَذكارٌ صالِحٌ على مذبحِكَ المُقدَّسِ،

ⲟⲩⲟϩ ϫⲱ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ.	واغفِـر لـهُ خطايـاهُ وزلاتِهِ.

ثُم يُكمِّلُ الصَّلاةَ قائلاً

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧ̀ⲁⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	بسـؤالاتِ والـدةِ الإلهِ القِدِّيسةِ الطاهِرةِ مـريمَ وجميـعِ قِدِّيسيكَ.
Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ : Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	لأنَّكَ أنتَ هو الَّذي يليقُ بكَ المجدُ أَيُّهَا الآبُ والابـنُ والـرُّوحُ القُدُسُ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ...	الآنَ وكُلَّ أوانٍ...

وبعدَ نهايةِ قراءةِ الشمَّاسِ Ⲡⲓⲛⲓϣϯ السابقةِ يقولُ الشَّعبُ

Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	بـركَتُهم المُقدَّسـةُ تكونُ معنا، آمين.[٣٨٦]
Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀	المجدُ لكَ يارَبُّ، يـارَبُّ ارحَـمْ يـارَبُّ

٣٨٦ هذه البدايةُ غيرُ موجودةٍ في الأصلِ وقد تم إضافتُها في المردِ بناءً على قرارِ المجمعِ المُقدَّسِ في جلسة ١٠/٦/١٩٩٥. (الناشر).

Coptic	Arabic
ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲟⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	ارحَمْ يارَبُّ باركْنا يارَبُّ نيِّحْهُم، آمين.

ثُم يقولُ الكاهِنُ هذا ويداهُ مبسوطتانِ إلى العُلوِ بعدَ الترحيمِ

Coptic	Arabic
Ⲛⲏ ⲙⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲁⲕϭⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ: ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ: ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ [387]: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	فأولئِكَ يارَبُّ الَّذِينَ أخذتَ نُفُوسَهُم نيِّحُهُم في فِردَوسِ النَّعيمِ، في كورَةِ الأحياءِ إلى الأبدِ، في أُورُشَلِيمَ السمائيَّةِ في ذلكَ الموضِعِ.
Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ: ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ: ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ	ونحنُ أيضًا الغرباءَ في هذا المكانِ[388] احفظْنَا في إيمانِكَ، وأنعِمْ لنا

٣٨٧ تنبيهٌ: في كثيرٍ مِنَ النُسخِ القديمةِ تُركَ مِن ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ إلى ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ، أي يُقالُ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ نيِّحهُم في ذلكِ الموضعِ. ولكن تُوجدُ هذهِ التكملةُ في نُسخٍ أكثر مِنَ الَّتي لم توجدْ فيها ولذلكَ لم نترُكْها. أهـ. (م).

٣٨٨ ١بط ١: ١٧، مز ١١٨: ١٩.

ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	بسلامِكَ إلى التمامِ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲱⲥⲡⲉⲣ ⲏⲛ ⲕⲉ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲕⲉ ⲉⲥⲧⲉ ⲓⲥ ⲅⲉⲛⲉⲁⲥ ⲅⲉⲛⲉⲱⲛ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲥⲩⲙⲡⲁⲛⲧⲁⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	كما كانَ وهو كذلِكَ يكونُ إلى أجيالِ الأجيالِ وإلى سائرِ دُهورِ الداهِرينْ، آمينْ.

أو يقولُ الشعبُ هكذا

Ⲱⲥⲡⲉⲣ ⲏⲛ ⲕⲉ ⲉⲥⲧⲉ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲁ̀ⲡⲟ ⲅⲉⲛⲉⲁⲥ ⲓⲥ ⲅⲉⲛⲉⲁⲛ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	كما كانَ وهو كذلِكَ يكونُ مِنْ جيلٍ إلى جيلٍ وإلى سائر دُهورِ الداهِرينْ، آمينْ.

يقولُ الكاهِنُ

Ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	واهدِنا إلى ملكوتِكَ.[٣٨٩]
Ϩⲓⲛⲁ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ:	لِكي وبهَذا كما أيضًا في كُلِّ شيءٍ

---

٣٨٩ هذا الاستيخون في الأصلِ يتبعُ القطعةَ السابقةِ للكاهنِ حيثُ كانت القطعةُ هكذا: "... وأنعِمْ لنا بسلامِكَ إلى التمامِ، واهدِنا إلى ملكوتِكَ" على أن تبدأَ هذهِ القطعةُ بالآتي: "لِكي وبهَذا كما أيضًا..." وقد جرتْ العادةُ منذُ زمنٍ على هذا الوضعِ. (الناشر).

ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲥⲓ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	يتمجَّـــدَ ويتبـــارَكَ ويرتفِـــعَ اســـمُكَ العظـــيمُ القُـــدُّوسُ، فـــي كُـــلِّ شـــيءٍ، كـــريمٍ ومُبـــارَكٍ، مـــع يَسوعَ المَسِيحِ ابنِـكَ الحبيـــبِ، والـــرُّوحِ القُدُسِ.

يخضعُ الكاهِنُ برأسِهِ نحوَ الكهنةِ والشمامِسَةِ (بلا رشمٍ) ويقولُ[٣٩٠]

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	السلامُ للكُلِّ.[٣٩١]

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	ولِروحِكَ.

يقولُ الكاهِنُ تقدمةَ القِسمةِ

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : Ⲫⲓⲱⲧ	وأيضًـــا فلنشـــكُرِ اللهَ ضـــــــــابِطَ الكُـــلِّ أبـــا رَبِّنَـــا

٣٩٠ وإن كانَ الأبُ البطريركُ أو الأُسقُفُ حاضِرًا فإنَّهُ يقولُ Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ عِوضَ الكاهِنِ بلا رشمٍ هَهُنا وقبلَ القسمةِ أيضًا.

٣٩١ ١بط ٥: ١٤، يو ٢٠: ١٩ و٢٦.

ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	وإلهنـــــــا ومُخَلِّصِـــنا يَســـوعَ المَسِيحِ.
Ϫⲉ ⲁϥⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	لأنَّـهُ جعلَنـا أهـلاً الآنَ أن نقفَ في هذا الموضِـــعِ المُقـــدَّسِ ونرفعَ أيدينا إلى فوقُ ونخـــــدُمَ اســـــمَهُ القُدُّوسَ.
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ	هـــــو أيضًـــــا فلنســـألْهُ أن يجعلَنـــا مُسْـــتَحِقِّينَ لشَـــرِكَةِ وصُـــعودِ[٣٩٢] أســـرارِهِ

٣٩٢ الأصوب حرفيًا عن الترجمة: "يجعلَنَا مُسْتَحِقِّينَ لشركَةِ وتناولِ أسرارِهِ الإلهيَّةِ" فالكلمة المقابلة هي ⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲩⲙⲯⲓⲥ وهي من اليونانية μετάληψις والتي تعني تناول (الطعام خاصة)، مشاركة. راجع: G.W.H. Lampe D.D. *A Greek Patristic Lexicon*, (Oxford, 1961), p.853.
والخطأ الوارد ربما قد أتى من إعتقاد الكلمة السابقة مركبة مِن ⲙⲉⲧ + ⲁ̀ⲗⲩⲙⲯⲓⲥ (άληψις) وحيثُ أنَّ الكلمةَ الأخيرة متشابهة مع الكلمة ἀνάληψις والتي تعني (صعود، ارتفاع، ارتقاء) فتمت الترجمة كما في المتنِ. وقد تكررت نفس الترجمة الخاطئة في أوشية التقدمة، وفي القداس الغريغوري قبل الرشومات، وفي صلاة الخضوع للآب الموجودة في صلوات متنوعة، وهو ما نوهنا عنه هناك تنويهًا عابرًا. ويؤكد ذلك ما وردَ في

الإلهيَّــــةِ غَيــــرِ المائتةِ.	ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ.

يقولُ الشَّعبُ

آمينْ[٣٩٣]	Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

(يضعُ الكاهنُ اللفافتَيْنِ اللتَيْنِ على يدَيْهِ على المذبحِ ولا يعُدْ يضعُهُما على يدَيْهِ في ما بعدُ) ثُم يأخُذُ الجسدَ الطّاهر بيدِهِ اليُمنى ويضعُهُ على يدِهِ اليُسرى، ويضعُ إصبعَهُ السَّبّابةَ اليُمنى على الجسدِ بجانبِ الإسباديقونِ مِنَ المكانِ المقسومِ، وهو يقولُ

الجسدِ المُقدَّسِ.	Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

ثُم يرفعُ إصبَعَهُ مِنْ على الجسدِ ويمدُّها إلى الكأسِ ويغمِسُ طرَفَها مِنَ الدَّمِ الكريمِ، ثُم يرفعُ إصبَعَهُ قليلاً مِنَ الدَّمِ ويَرشُمُ بها رشمًا واحِدًا مثالَ الصَّليبِ على الدَّمِ داخلَ الكأسِ وهو يقولُ

والدَّمِ الكريمِ.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.

(يقولُ الشَّعبُ هذا المردَّ حسبَ بعضِ النُسخِ الحديثةِ فقط دون البقيَّةِ كُلّها فإنَّه لا يوجدُ فيها

مخطوط ٣٢٥ يوناني بالمكتبة الأهلية بباريس – حققه ونشره العالِم **Renaudot**– حيث ذكر في هذا الموضع (بالنص): "لكي يؤهلنا للشركة والأخذ من سرايره المقدسة"، وذكر أيضًا في موضع القداس الغريغوري: "منحتني شركة جسدك بالخبز والخمر". كما ذُكِرت في ترجمة العالِم **Brightman** راجع: F.E. Brightman M.A. *Liturgies Eastern and Western,* (Oxford, 1896), p.148,180، وكذلك ترجمة العالِم **Malan**، راجع: S.C. Malan, M. A. *The Divine Ευχολογιον and the Divine Liturgy of S. Gregory the theologian,* (London 1875, p.6,32,60. (الناشر).

٣٩٣ ههُنا توقدُ الشمامِسةُ شُموعًا أخرى يُنيرونَ بها على الجسدِ الطاهرِ والدَّمِ الكريمِ حينَ يَرشُمُهما الكاهِنُ كما سيُذكَرُ هنا. وحينَ القِسمةِ والتناولِ إلى نهايتِهِ كما سيأتي في ما بعدُ.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.)	نســجُدُ لجســدِكَ المُقــدَّسِ ودَمِــكَ الكريمِ.)

ثُم يُصعِدُ الكاهِنُ إصبَعَهُ مِنَ الكأسِ بعدَ تنظيفَها لئلا يَنقُط مِنْها شيءٌ ويحترزَ على ذلكَ، ويَرشُمُ بالدَّمِ الَّذِي بإصبَعِهِ الجسدَ الطاهِرَ رشمًا فوقُ مكانَ الَّذِي قَسَمَهُ أولاً أي بجانبِ الإسباديقون، ورشمًا أسفلُ أي على ظهرِهِ، فإنَّ الرُشومَ بعدَ التقديسِ تكونَ مِنْهُ وإليهِ.

كُلُّ ذلكَ وهو يقولُ

Ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.	اللــذَيْنِ لمسيحِهِ[٣٩٤] الضابِطُ الكُلِّ الرَّبُّ إلهُنا.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ.	آمينْ آمينْ صلُّوا.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	السلامُ للكُلِّ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	ولِروحِكَ.

يقولُ الكاهِنُ صلاةَ القسمةِ الآتيةَ أو غيرَها مِنْ صلواتِ القِسَمِ ويبتدئُ يُقسِّمُ الجسدَ المُقدَّسَ.

---

[٣٩٤] ١كو ١٠: ١٦ و١٧.

وهذا ترتيبُ القِسمة

يأخُذُ الكاهِنُ الجسدَ الطاهِرَ على يدَيْهِ، ويبتدئُ بتلاوةِ صلاةِ القسمةِ. ويَقسِمُ (أولاً) الجسدَ ثُلثًا عن يمينِهِ وثُلثينِ عن يسارِهِ، كما قسّمَ أولاً (لكنَّهُ لم يفصِلْ) عندَ قولِهِ Ⲁϥⲫⲁϣϥ.

(ثانيًا) يأخُذُ الثُلثَ الأيمنَ يضعُهُ على الثُلثينِ مثالَ الصَّليبِ المُقدَّسِ، ويأخُذُ جوهَرَةً مِنْ أعلى الثُلثينِ مِنَ الثُلثِ الَّذِي فيهِ الإسباديقونُ، ويضعُها في صدرِ الصينيَّةِ شرقًا، ويأخُذُ أيضًا جوهرةً مِنْ أسفلِ الثُلثينِ مِثلَ ذلكَ ويضعُها في الصينيَّةِ غربًا، ثُم يأخُذُ مِنْ جانبِ الثُلثِ الأيمنِ عن اليمينِ جوهرةً ويضعُها في الصينيَّةِ يمينًا، ويأخُذُ باقي الثُلثِ المذكورِ ويضعُهُ في جانبِ الصينيَّةِ يسارًا، ويكونُ ذلكَ مثالَ الصَّليبِ.

(ثالِثًا) يفصِلُ أحدَ الثُلثينِ مِنَ الآخرِ مِنْ فوقُ إلى أسفلُ، ويأخُذُ مِنْهُما الثُلثَ الَّذِي فيهِ الإسباديقونُ فيضعَهُ في وسطِ الصينيَّةِ.

(رابعًا) يبتدئُ بِقسمَةِ الثُلثِ الباقي بيدِهِ الَّذِي هو الأيسرُ مِنَ القربانةِ، وإذا انتهى مِنْ قسمتِهِ يأخُذُ الثُلثَ الَّذِي وضعَهُ أولاً في الصينيَّةِ يسارًا، وهو مُعظمُ الثُلثِ الأيمنِ مِنَ القربانةِ، ويضعُ مكانَهُ الثُلثَ الأيسرَ الَّذِي كانَ بيدِهِ.

(خامسًا) أمَّا الثُلثُ الَّذِي أخذَه مِنَ الصينيَّةِ فيَقسِمُهُ هو أيضًا، وإذا انتهى مِنْ قِسمتِهِ يضعُهُ في الصينيَّةِ يمينًا.

(سادسًا) يأخُذُ الثُلثَ الأوسطَ الَّذِي وضعَهُ قبلاً في وسطِ الصينيَّةِ، ويفصِلُ مِنْهُ الإسباديقونَ خاصةً مِنْ فوقِ الوجهِ، ويُبقي باقي الثُلثِ المذكورِ مُتصلاً بعضِهِ ببعضٍ مِنْ فوقُ إلى أسفلُ، ويحترزُ على الإسباديقونِ مِنْ أن ينشقَّ أو يتفتتَ، ثُم يضعُهُ في مكانِهِ وسطَ الثُلثِ، ويضعُ الثُلثَ في وسطِ الصينيَّةِ كما كانَ.

(سابعًا) يجمعُ حولَهُ جميعَ الجواهرِ الَّتي قَسَمَهَا ويجعَلُها كما كانت قبلَ القسمةِ. وإن كانَ الكاهِنُ حاذقًا مُرتبًا على مشائخ ويَقسِمُ القربانةَ بترتيبٍ إلى أن تكونَ مقسومَةً وهيَ صحيحةٌ. ويرفعَها بيدَيْهِ مقسومةً صحيحةً، فذلكَ حسَنٌ أيضًا.

(ثامنًا) إذا تكاملَ ذلكَ يفرُكُ الكاهِنُ يدَيْهِ داخلَ الصينيَّةِ حتَّى لا يبقى عليهِما ولا يلتصِقُ بهِما شيءٌ ولا ذرةٌ لطيفةٌ.

وهذِهِ هي صلاةُ القِسمَةِ للآبِ

يقولُ الكاهِنُ وهو يَقسِمُ الجسد المُقدَّسَ كما مرَّ

Ⲫ̀ⲛⲏⲃ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲡⲓϣⲁ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲣ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ.	أيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ إلهُنا العظيمُ الأبَديُّ، والمُتعجَّبُ مِنْهُ بالمجدِ.
Ⲫⲏⲉⲧⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲉϥⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ : ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣ̀ⲁ̀ⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ.	حافِظُ عهدِهِ ورحمَتِهِ للَّذِينَ يُحبُّونَهُ بكُلِّ قَلبِهِم.[395]
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ : ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	الَّذِي أعطَانا الخلاصَ مِنْ خطَايَانا، بابنِهِ الوحيدِ يَسوعَ المَسِيحِ رَبِّنا، حياةِ كُلِّ أحدٍ.[396]

---

٣٩٥ دا ٩: ٤، تث ٧: ٩.

٣٩٦ كو ٣: ٤، يو ١١: ٢٥.

Ⲱ̀ⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩ-	يا مُعينَ المُلتَجِئينَ
ⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲟϥ : ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ	إليـهِ، رجـاءَ الَّـذِينَ
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲏⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲟⲩⲃⲏϥ.	يصرخونَ نحوَهُ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ	الَّذي يقِفُ أمامَهُ
ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲛϣⲟ	أُلوفُ أُلوفٍ، وربواتُ
ⲛ̀ϣⲟ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲛ̀ⲑⲃⲁ	رِبـواتِ الملائِكَـةِ
ⲛ̀ⲑⲃⲁ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	ورؤسـاءِ الملائِكَـةِ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ.	المُقدَّسينَ.[٣٩٧]
Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓ-	الشَّاروبيمُ والسَّارافيمُ
ⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲏϣ	وكُـلُّ الجَمـعِ غَيـرِ
ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲁⲧϭⲓ̀ⲏⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	المُحصَـى الَّـذِي
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.	للقوَّاتِ السمائيَّةِ.[٣٩٧]
Ⲫϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ	اللهُمَّ الَّذِي قدَّسَ
ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲭⲏ	هـذِهِ القـرابينَ
ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀	المَوضـوعَةَ بحُلـولِ
ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕ-	روحِـكَ القُـدُّوسِ

[٣٩٧] دا ٧: ١٠، ١مل ٢٢: ١٩، رؤ ٥: ١١.

ⲡ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ ⲁⲕⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ.	عليها وطهَّرتَها.
Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲛ̀ϥ̀ⲣⲁⲛⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : Ⲫϯ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	طهِّرْنا نحنُ أيضًا يا سَيِّدَنَا مِنْ خطَايَانا الخفيَّـةِ والظـاهِرَةِ، وكُـلُّ فِكـرٍ لا يُرضـي صـلاحَكَ يـا اللهُ مُحِـبَّ البشـرِ فليَبْعُدْ عنَّا.
Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲕⲁϯ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲩⲛⲓⲇⲏⲥⲓⲥ.	طهِّـرْ نُفوسَـنا، وأجسـادَنا، وأرواحَنـا، وقُلوبَنـا، وعُيونَنـا، وأفهامَنـا، وأفكارَنـا، ونيَّاتِنا.
Ϩⲟⲡⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ	لِكـيْ بقلـبٍ طـاهِرٍ[398] ونَفـسٍ

[398] ١تي ١: ٥، ١بط ١: ٢٢.

ⲉ̀ⲁⲥϭⲓⲟⲩϣⲓⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲁⲧϭⲓϣⲓⲡⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ.

مُستَنيرةٍ[٣٩٩] ووجهٍ غَيرِ مخزيٍّ[٤٠٠] وإيمانٍ بلا رياءٍ[٤٠١] ومحبَّةٍ كامِلةٍ[٤٠٢] ورجاءٍ ثابِتٍ.[٤٠٣]

Ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ : ⲉ̀ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲫϯ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ.

نستجريءَ بدالةٍ بغَيرِ خوفٍ أن نَطلُبَ إليكَ يا اللهُ الآبُ القُدُّوسُ الَّذي في السَّمَوَاتِ[٤٠٤] ونقولَ.

Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...

أبانا...

يقولُ الشَّعبُ

Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

أبانا الَّذي في السَّمَوَاتِ.

---

٣٩٩ يو ١: ٩، عب ٦: ٤، أف ١: ١٨.

٤٠٠ مز ٣٣: ٥.

٤٠١ ١تي ١: ٥، ٢تي ١: ٥.

٤٠٢ ١يو ٤: ١٢ و١٧ و١٨.

٤٠٣ ١كو ١٣: ١٣، ٢كو ١: ٧.

٤٠٤ مت ٦: ٩-١٣.

إلى آخرِهِ كما كُتِبَ في أوَّلِ رفعِ البَخُورِ[٤٠٥]

صلاة بعد أبانا للآب يقولُ الكاهِنُ سرًا

Ⲥⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲫⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⳾ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲟⲩⲉⲣⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	نَعم نسألُكَ أيُّها الآبُ القُدُّوسُ الصَّالِحُ مُحِبُّ الصلاحِ، لا تُدخِلنا في تجرِبَةٍ[٤٠٦] ولا يتسلَّطْ علينا كُلُّ إثمٍ.[٤٠٧]
Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲁⲧϣⲁⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϫⲓⲛⲕⲓⲙ ⲇⲉ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϫⲓⲛⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϫⲓⲛϫⲟⲙϫⲉⲙ.	لكِن نجِّنا مِنَ الأعمالِ غيرِ النافِعَةِ وأفكارِها، وحركَاتِها ومناظِرِها ومجسَّاتِها.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ	والمُجرِّبَ

٤٠٥ جَرتْ العادةُ أنْ يقولَ الشَّعبُ في نهايتِها: بالمَسيحِ يسُوعَ ربِّنا Ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ. (الناشر).

٤٠٦ مت ٦: ١٣.

٤٠٧ مز ١١٨: ١٣٣.

ⲙⲉⲛ ⲕⲟⲣϥϥ: ⲟⲩⲟϩ ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ: ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓⲛⲕⲓⲙ ⲉⲧϭⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϫⲱϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲓϩⲟⲣⲙⲏ ⲉⲧⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ.	أبطِلْـــهُ واطـــرُدهُ عنَّـــا، وانتهِـــرْ أيضًـــا حركَاتِـــهِ المغروسَـــةَ فينـــا، واقطَعْ عنَّا الأسبابَ الَّتِـــي تســوقُنَا إلـــى الخطيَّةِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅.	ونجِّنـــا بقوَّتِـــكَ المُقدَّسـةِ، بالمَسِـيحِ يَسوعَ رَبِّنَا.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	هَـــذَا الَّـــذِي مِـــنْ قِبَلِـــهِ المَجـــدُ والكَرامَـــةُ والعِـــزُّ والسُـجُودُ تَلِيـقُ بِـكَ مَعَـــهُ مـــعَ الـــرُّوحِ القُـــدُسِ المُحيِـــي المُسَاوِي لكَ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ	الآنَ وكُـــلَّ أوانٍ

ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	وإلى دَهرِ الدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲧⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲩ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ̀ ⲕ̀ⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.	أحنوا رؤوسَكُم للرَبِّ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲉ̇ⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.	أمامَكَ يارَبُّ.

يقولُ الكاهِنُ صلاةَ خضوعٍ للآبِ، سرًا[408]

Ⲁⲩⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ [409] ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅	كَمُلَت نِعَمُ إحسانِ ابنِكَ الوحيدِ رَبِّنَا وإلهِنا

[408] يذكر مخطوط ٣٢٥ يوناني بالمكتبةِ الأهليةِ بباريس (يشمل القداسين الباسيلي والغريغوري بنهرين يوناني وعربي، من القرن ١٤) عنوانًا لهذهِ الصَّلاةِ هكذا: "أخرى عندَ المصريينَ مِن متقدماتِ التقديسِ [سابقة التقديس] للرسولِ مرقصَ بعدَ الأخذِ مِنَ السرايرِ المُقدَّسةِ Ἄλλη παρ᾽ Αἰγυπτίοις ἀπὸ τῶν προηγιασμένων τοῦ ἀποστόλου Μάρκου μετὰ τὴν μετάληψιν τῶν ἁγίων μυστηρίων " وقد نشر نصَّه اليوناني، العالِم المشهور Eusèbe Renaudot في باريس عام ١٧١٦م تحتَ عنوانِ (Liturgiarum orientalium collection) وصدرت الطبعةُ الثانيةُ منه عامَ ١٨٤٧م. (الناشر).

[409] وجدنا ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧ في نسختَيْنِ عتيقتَيْنِ وحيثُ أنَّ التركيبَ بها يعتدل بدل ⲙ̀ⲙⲉⲧ فاستصوبناها وأخذناها. [التصحيح الثاني].

ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	ومُخَلِّصنا يَسوعَ المَسيح.
Ⲁⲛⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ : ⲁⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲩ : ⲁⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ⲁ̀ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	اعترَفْنَا بآلامِهِ المُخلِّصَةِ، بشَّرنا بموتِهِ، آمَنَّا بقيامتِهِ، وكَمُلَ السِرُّ.
Ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲉ̀ⲁⲕⲥⲟⲃϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	نشكُرُكَ أيُّها الرَّبُّ الإلهُ ضابِطُ الكُلِّ،[٤١٠] لأنَّ رحمَتَكَ عظيمَةٌ علينا،[٤١١] إذ أعددتَ لنا ما تشتَهي الملائِكَةُ أن تطَّلِعَ عليهِ.[٤١٢]
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛ-	نسألُ ونطلُبُ

٤١٠ رؤ ١١: ١٧.

٤١١ لو ١: ٥٨.

٤١٢ ١بط ١: ١٢.

ⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲁⲕⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲟⲧⲡⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛϫⲓⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ.

مِـنْ صـلاحِكَ يا مُحِبَّ البشرِ، لِكيْ إذ طهَّرتَنا كُلَّنا تؤلِّفَنا بكَ مِنْ جِهَةِ تناولِنا مِنْ أسرارِكَ الإلهيَّةِ.

Ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ : ⲉ̀ⲁⲛⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ

لِكيْ نكونَ مملوئينَ مِنْ روحِكَ القُدُّوسِ،[٤١٣] وثابتينَ في إيمانِكَ المُستقيمِ،[٤١٤] ومُمتلِئينَ مِنْ شوقِ محبَّتِكَ الحقيقيَّةِ، وننطِقَ بمجدِكَ[٤١٥] كُلَّ حينٍ بالمَسيحِ

---

٤١٣ أع ٢: ٤، ٦: ٣ و٥.

٤١٤ ١كو ٦: ١٣، كو ١: ٢٣.

٤١٥ مز ١٨: ١، ١٤٤: ١١.

Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅.	يَسوعَ رَبِّنا.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	هَـــذَا الَّـــذِي مِـــنْ قِبَلِـــهِ المَجـــدُ والكَرامَـــةُ والعِـــزُّ والسُـجُودُ تَلِيـقُ بِـكَ مَعَـــهُ مـــعَ الـــرُّوحِ القُـــدُسِ المُحيِـــي المُسَاوِي لكَ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآنَ وكُـــلَّ أوانٍ وإلـى دَهـرِ الـدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.

ⲟ̀ ⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛ ⲗⲉⲅⲓ يقولُ الشمَّاسُ

Ⲡ̇ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ Ⲑⲉⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ.	نُنْصِـــتُ بخـــوفِ اللهِ.

ⲟ̀ ⲓ̀ⲉⲣⲉⲩⲥ يقولُ الكاهِنُ

Ⲓ̇ⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	السلامُ لجميعِكُم.[٤١٦]

٤١٦ ١بط ٥: ١٤.

ⲟ̀ⲗⲁⲟⲥ يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	ولِروحِكَ.

يقولُ الكاهِنُ صلاةَ تحليلِ الآبِ[417]

Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡ̇ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.	أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ الإلهُ ضابِطُ الكُلِّ شافي نُفُوسِنا وأجسادِنا وأرواحِنا.
Ⲛ̇ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ : Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	أنتَ الَّذي قُلتَ لأبينا بطرسَ مِنْ فَمِ ابنِكَ الوحيدِ، رَبِّنَا وإلهِنا ومُخَلِّصِنا يَسوعَ المَسيحِ.
Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲉⲧⲣⲁ :	أنتَ هو بطرسُ[418] وعلى هذهِ الصخرةِ أبني بيعَتي،

[417] وإن كانَ الأبُ البطريَركُ أو الأُسقُفُ حاضِرًا فإنَّهُ يقولُ Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ بلا رَشمٍ، ويقولُ تحليلَ الآبِ عِوضَ الكاهِنِ.

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩ̀ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.	وأبوابُ الجحيمِ لن تقوى عليها.
Ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲇⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	وأُعطيكَ مفاتيحَ ملكوتِ السَّمَوَاتِ.
Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲥⲟⲛϩⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲥⲱⲛϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲃⲟⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	ما ربطتَهُ على الأرضِ يكونُ مربوطًا في السَّمَوَاتِ، وما حللتَهُ على الأرضِ يكونُ محلولاً في السَّمَوَاتِ.[٤١٩]
Ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ : ⲛⲁⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲉⲩⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ :	فليكُن يا سَيِّدُ عبيدُكَ آبائي وإخوتي وضعفي مُحالَلينَ مِنْ فمي بروحِكَ

٤١٨ كانت مكتوبةً في الطبعةِ الأولى سنة ١٩٠٢م الصفا، وقد غيَّرَها القمُّص عبد المسيح سنة ١٩٢٤م في التصحيحِ الثاني لبطرسَ حيثُ قالَ في هامشٍ: "بطرسُ موجودةٌ في مت١٦: ١٨، وفي ٤ برمودة ١٦٤٠ش قالَ القمُّص أفرام اكتب بطرس في كتابِ الأسرارِ فقبلتُ مشورته" (الناشر).

٤١٩ مت ١٦: ١٨ و١٩.

ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

القُـدُّوس، أَيُّهَا الصَّالِحُ مُحِبُّ البشرِ.

Ⲫ︦ⲧ︦ ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲑⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ : ⲉ̀ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲉⲙⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

اللهُمَّ يا حامِلَ خطيَّةِ العالمِ[٤٢٠] اِسبِقْ بقُبولِ توبَةِ عبيدِكَ مِنْهُم، نورًا للمعرفةِ وغُفرانًا للخطَايَا.

Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ.

لأنَّكَ أنتَ إلهٌ رؤوف ورَحومٌ، أنتَ طويلُ الأناةِ كثيرُ الرحمَةِ وبارٌّ.[٤٢١]

Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ : ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲁ̀ⲣⲓⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲓⲛ ⲭⲱ ⲛⲁⲛ

وإن كُنَّا قد أخطأنا إليكَ بالقولِ أو بالفعلِ فسامِحْ واغفِر لنا،

---

٤٢٠ يو ١: ٢٩.

٤٢١ مز ٨٥: ١٥.

ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	كصالِحٍ ومُحِبِّ البشرِ.
Ⲫϯ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.	اللهُمَّ حالِلنا وحالِل كُلَّ شعبِكَ.

هُهنا يذكُرُ مَنْ يُريدُ أن يذكُرَهُ مِنَ الأحياءِ والراقدينَ، وإن أرادَ يقولُ التَذكارَ الَّذي سنَذكُرُهُ بعدَ التحليلِ،ثُمَّ يُكمِّلُ قائلاً

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϫⲓⲛⲉⲣⲁ̀ⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ.	مِنْ كُلِّ خطيَّةٍ، ومِنْ كُلِّ لعنةٍ، ومِنْ كُلِّ جُحودٍ، ومِنْ كُلِّ يمينٍ كاذبٍ، ومِنْ كُلِّ مُلاقاةِ الهراطِقَةِ والأُمميينَ.
Ⲁ̀ⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁϯ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲫⲱⲧ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ :	أنعِمْ لنا يا سَيِّدَنا بعقلٍ وقوَّةٍ وفَهمٍ، لنهرُبَ إلى التمامِ

ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲥϧⲉ ⲡⲉⲛⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ

مِنْ كُلِّ أمرٍ رديءٍ للمُضادِّ، وامنَحْنا أن نصنعَ مرضاتَكَ كُلَّ حينٍ.

أُكتُبْ أسماءَنا معَ كُلِّ صُفوفِ قِدِّيسيكَ في ملكوتِ السَّمَوَاتِ،[٤٢٢] بالمَسِيحِ يَسوعَ رَبِّنا.

هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ المَجدُ والكَرامَةُ والعِزُّ والسُجُودُ تَليقُ بِكَ مَعَهُ مَعَ الرُّوحِ القُدُسِ المُحيِي

٤٢٢ لو ١٠: ٢٠، مز ٦٨، دا ١٢: ١، رؤ ١٣: ٨، ٢١: ٢٧.

ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	المُسَاوِي لكَ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآنَ وكُــلَّ أوانٍ وإلـى دَهـرِ الـدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.

وإن أرادَ الكاهِنُ ففي أثناءِ التحليلِ السابِقِ بعدَ قولِهِ

ⲚⲈⲘ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ يقولُ هذا التذكارَ

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲛⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϮ ϧⲉⲛ Ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ: ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀: ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϣϮ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ	أُذكُـر يـارَبُّ أبنـاءَ الكنيسَـةِ، القمامِصَـةَ والقُسـوسَ والشمامِسَـةَ والرُهبـانَ والإكليـروسَ وجميـعَ الشـعبِ المُجتَمِعـينَ فـي كنيسَـتِكَ المُقدَّسَـةِ، الرِجـالَ والنسـاءَ، الشـيوخَ والأطفـالَ، الصِـغارَ والكِبـارَ، الَّــذِينَ نعـرِفُهُم والَّــذِينَ

ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ : ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲁϯ : Ⲡ̇ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	لا نعـــــرِفُهُم، أعـــداءَنا وأحبَّاءَنـــا، يـــارَبُّ حَـــالِلْهُم واغفِـر لهُـم جميـعَ خطايَاهُم.
Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ Ⲡ̇ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	أذكُـــر يـــارَبُّ اجتِماعاتِنا وبارِكها.

إذا لم يكُن ثمَّ مُهلةٌ فيكتَفي بما سبقَ إيرادُهُ، وإذا كانَ ثمَّ مُهلةٌ فبعدَ قولهِ

Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ Ⲡ̇ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ يترُكُ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

ويُكمِّلُ بَاقي التذكارِ قائِلاً

Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ Ⲡ̇ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩ̀ⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ : Ⲡ̇ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲟⲩⲙⲉⲩ̀ⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.	أذكُـر يـارَبُّ كُـلَّ الَّـــذِينَ أوصَـــونا أن نـذكُرَهُم فـي سؤالاتِنا وطِلباتِنـــا، أذكُـــرهُم يـارَبُّ فـي ملكوتِـكَ السمائيِّ.
Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ Ⲡ̇ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ	أذكُــــرْ يـــارَبُّ مرضــــى شـــعبِكَ

ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ.	اشفِهُم.
Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ⲡϣⲉⲙⲙⲟ : ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁ̀ⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.	أذكر يارَبُّ آباءَنا وإخوتَنا المُسافِرين، ورُدَّهُم إلى منازِلِهم بسلامٍ وعافيةٍ.
Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲉϫϩⲱϫ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ : ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	أذكر يارَبُّ المُتضيِّقِين في الشدائِدِ والضَّغطاتِ، خلِّصْهُم مِنْ جميعِ ضيقَاتِهِم .
Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ : ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ̀ⲛϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ ϣⲁ ⲛⲉϥⲙⲁ̀ⲛϩⲱⲧⲡ : ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ϣⲁ ⲫ̀ⲣⲏⲥ :	أذكر يارَبُّ المَسيحيين الأُرثوذكسيين الَّذِينَ في المسكونَةِ كُلِّها مِنْ مشارِقِ الشمسِ إلى مغارِبِها ومِنَ

ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ : ⲛⲉⲙ ϯⲟⲩⲓ̀ ϯⲟⲩⲓ̀ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ.

الشمالِ إلى اليَمينِ، كُلَّ واحِدٍ باسمِهِ وكلَّ واحِدةٍ باسمِها.

Ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ.

فالأحياءَ احفظهُم بملاكِ السلامِ، والَّذِينَ رقدوا يارَبُّ نيِّحْ نُفوسَهُم أجمَعينَ، في حِضنِ آبائِنا القِدِّيسينَ إبراهيمَ وإسحَقَ ويعقوبَ[٤٢٣] في فِردَوسِ النَّعيم.

Ⲁ̀ⲣⲓ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲑⲟⲩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲑⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ

أُذكُر يارَبُّ كُلَّ المُجتَمِعينَ معَنا في هذهِ الكنيسَةِ والمُشترِكينَ معَنا في

٤٢٣ لو١٦: ٢٢ و٢٣، مت٨: ١١.

ⲧⲁⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ̀ ⲑⲁⲓ : Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	هـذهِ الخِدمَـةِ يـارَبُّ حَـــالِلْهُم أجمَعـــينَ واغفِـرْ لهُـم جميـعَ خطايَاهُم.
Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓⲟϯ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ.	أذكُـــر يـــارَبُّ أبـــي وأمـــي وإخـــوَتي وأقرِبـــائي الجَسَــدِيينَ وآبـــائي الـــــرُّوحيينَ، فالأحيــاءَ احفظهُــم بمـــلاكِ الســـلامِ والمضــــطجِعينَ نيِّحهُم.

ويُكمِّلُ قائلاً

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧ-ⲉ̀ⲃⲓⲏⲛ ϩⲱ : ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟϣ : ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀	أذكُـــر يـــارَبُّ ضـــعفي أنـــا أيضًـــا واغفِـر لـي خطَايـايَ الكثيـــرةَ، وحيـــثُ

Coptic	العربية
ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ : ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲉϫ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	كثُرَ الإثمُ فلتكثُر هناكَ نِعمتُكَ،[٤٢٤] ومِنْ أجلِ خطَاياي خاصةً ونجاساتِ قلبي لا تمنعْ شعبَكَ نِعمَةَ روحِكَ القُدُّوسِ.

ثُمَّ يُكمِّلُ بقيَّةَ التحليلِ قائِلاً

Coptic	العربية
Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.	حالِلنا وحالِل كُلَّ شعبِكَ.
Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϫⲓⲛⲉⲣⲁ̀ⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ	مِنْ كُلِّ خطيَّةٍ، ومِنْ كُلِّ لعنةٍ، ومِنْ كُلِّ جُحودٍ، ومِنْ كُلِّ يمينٍ كاذبٍ، ومِنْ كُلِّ مُلاقاةِ الهراطِقَةِ

٤٢٤ رو ٥: ٢٠.

ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ.

Ⲁ̇ⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁϯ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲫⲱⲧ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲥ̇ϧⲉ ⲡⲉⲛⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ : ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ

والأُمميينَ.

أنعِمْ لنا يا سَيِّدَنا بعقلٍ وقوَّةٍ وفَهمٍ، لنهرُبَ إلى التمامِ مِنْ كُلِّ أمرٍ رديءٍ للمُضادِّ، وامنَحْنا أن نصنعَ مرضاتَكَ كُلَّ حينٍ.

أُكتُبْ أسماءَنا معَ كُلِّ صُفوفِ قِدِّيسيكَ في ملكوتِ السَّمَوَاتِ، بالمَسيحِ يَسوعَ رَبِّنَا.

هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ المَجدُ والكَرامَةُ والعِزُّ

ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲉⲣ̀ⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	والسُـجُودُ تَلِيـقُ بِـكَ مَعَـهُ مـعَ الـرُّوحِ القُـدُسِ المُحيِـي المُسَاوِي لكَ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآنَ وكُـلَّ أوانٍ وإلـى دَهـرِ الـدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.

يقولُ الكاهنُ[٤٢٥]

Ⲁ̀ⲣⲓ̀ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲛ-ⲝⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	أُذكُـر يـارَبُّ اجتِماعاتِنا بارِكْها.

يرفعُ الشمَّاسُ الصَّلِيبَ ويقولُ

Ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ : ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.	خلَصْتَ حقًا، ومعَ رُوحِكَ، ننصِتُ بخَوفِ اللهِ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يـارَبُّ ارحَـمْ يـارَبُّ ارحَمْ يارَبُّ ارحَمْ.

---

٤٢٥ مردُ الكاهنُ هذا فقط غيرُ موجودٌ في الأصلِ، وهو معتاد الآن قبلَ مردِ الشماسِ، ولعدم إرباك الكاهن المُصلي حاليًا اضطررنا لوضعهِ في المتنِ دون الهامش. كما يُعتاد أيضًا قول أوشيتي السلام والآباء سرًا قبله. (الناشر).

(يكشفُ الكاهِنُ الكأسَ إذا كانت مُغطاةً، ثُم) يأخُذُ الإسبَاديقونَ بيديهِ، ويَرفَعُهُ إلى فوقُ إلى آخِرِ ذِراعَيْهِ وهو مُطامِنُ الرأسِ صارخًا قائِلاً

القُدسَاتُ للقِدِّيسينَ.	Ⲧⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲧⲓⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲓⲥ.

يُطامِنُ جميعُ الشَّعبِ ساجِدينَ للرَبِّ على الأرضِ بخوفٍ ورِعدَةٍ، طالبينَ غُفرانَ خطاياهُم بدُموعٍ وابتِهالٍ، ثُم يأخُذُ الكاهِنُ الإسبادِيقونَ بيدِهِ اليُمنى بطَرَفِ إصبَعَيْنِ ويَرشُمُ بهِ الدَّمَ الكريمَ في الكأسِ بمثالِ الصَّليبِ، ثُم يَغمِسُ طرَفَهُ داخِلَ الكأسِ، ويرفَعُهُ مغمُوسًا بالدَّمِ بتحرُّزٍ،ويَرشُمُ بهِ الجسدَ الطاهِرَ الَّذي في الصينيَّةِ جميعَهُ بمثالِ الصَّليبِ، ثُم يعودُ بهِ أيضًا إلى الدَّمِ ويَرشُمُ بهِ على وجهِ الدَّمِ داخِلَ الكأسِ بمثالِ الصَّليبِ، ثُم يضعُ الإسبادِيقونَ في الدَّمِ داخِلَ الكأسِ مقلوبًا، لكِن يفعلُ ما سَبَقَ ذِكرُهُ بلطافةٍ واحتِراسٍ، وتكونُ يدُهُ اليُسرى مبسوطةً تحتَ الإسبادِيقونِ لئلا تقعَ مِنْهُ جوهرَةٌ أو يَنقُطَ مِنْهُ شيءٌ.

كُلَّ ذلِكَ وهو يقولُ

مُبارَكٌ الرَّبُّ يَسوعُ المَسيحُ ابنُ اللهِ وقُدُّوسٌ الرُّوحُ القُدُسُ، آمينْ.	Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲧⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥⲙⲟⲥ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.[426]

ثُم ينهضُ الشَّعبُ مِنَ السُجودِ ويُجاوبونَهُ بأعلى أصواتِهِم قائلين

آمينْ، واحِدٌ هو الآبُ	Ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲓⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ

٤٢٦ وفي البعضِ مِنَ النُسخِ القديمَةِ يقولُ الكاهِنُ هكذا بدلَ المكتوبِ أعلاهُ:

مُبارَكٌ الرَّبُّ الإلهُ إلى أبدِ الأبدِينَ آمينْ.	Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲧⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : ⲓⲥ Ⲩⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : ⲉⲛ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.	القُدُّوسُ، واحِدٌ هو الابنُ القُدُّوسُ، واحِدٌ هو الرُّوحُ القُدُسُ، آمينْ.

أو يقولُ الشَّعبُ

Ⲓⲥ ⲟ̀ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ : ⲓⲥ ⲟ̀ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲩⲓⲟⲥ : ⲉⲛ ⲧⲟ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲛ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	واحِدٌ هو الآبُ الكُليُّ القُدسِ، واحِدٌ هو الابنُ الكُليُّ القُدسِ، واحِدٌ هو الرُّوحُ الكُليُّ القُدسِ، آمينْ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	السلامُ للكُلِّ.[٤٢٧]

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	ولِروحِكَ.

ثُم يأخُذُ الكاهِنُ الثُلثَ الأوسطَ، أيِ الَّذي كانَ موضوعًا في وسطِ الصينيَّةِ وأخذَ مِنْهُ الإسبادِيقونَ ويَقسِمُهُ ثلاثةَ أجزاءٍ، وإن كانَ كبيرًا يَقسِمُ مِنْهُ في الصينيَّةِ ويضعُ في كفِّهِ اليُسرى ثلاثةَ أجزاءٍ، ويُغطِّيهِ بيدِهِ اليُمنى داخِلَ الصينيَّةِ.[٤٢٨]

٤٢٧ وإن كانَ الأبُ البطريَركُ أو الأُسقُفُ حاضِرًا فإنَّه يقولُ Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ بلا رشمٍ. ٢بط ٥: ١٤ ويو ٢٠: ١٩ و٢٦.

٤٢٨ وأكثرُ الكهَنةِ يرفَعونَ الصينيَّةَ بالجسَدِ جَميعِهِ بدلَ رفعِ الثُلثِ المذكورِ.

ويقولُ الاعتِرافَ المُقدَّسَ وهو هذا

Ⲥⲱⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲉ̀ⲙⲁ ⲧⲓⲙⲓⲟⲛ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ : Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲩ̀ⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	جسدٌ مُقدَّسٌ ودَمٌ كريمٌ حقيقيٌّ، ليَسوعَ المَسِيحِ ابنِ إلهِنا، آمينْ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	آمينْ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲧⲓⲙⲓⲟⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲕⲉ ⲉ̀ⲙⲁ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ : Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲩ̀ⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	مُقدَّسٌ وكريمٌ جسدٌ ودَمٌ حقيقيٌّ، ليَسوعَ المَسِيحِ ابنِ إلهِنا، آمينْ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	آمينْ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	جسدُ ودَمُ عِمانوئيلَ إلهِنا هذا هو بالحقيقةِ، آمينْ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲁⲙⲏⲛ ϯⲛⲁϩϯ.	حقًا أومِنُ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ : ⲟⲩⲟϩ ϯⲉⲣ̀ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀.	آمينْ، آمينْ، آمينْ، أومِنُ أومِنُ أومِنُ، واعترِفُ إلى النفسِ الأخيرِ.
Ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ : Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	أنَّ هذا هو الجسدُ المُحيي[٤٢٩] الَّذي ابنُكَ الوحيدُ ربُّنَا وإلهُنا ومُخلِّصُنا يَسوعُ المَسيحُ.
Ϭⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲁⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.	أخذهُ مِنْ سَيِّدَتِنا[٤٣٠] ملِكتِنا كُلِّنا والِدَةِ الإلهِ القِدِّيسَةِ الطاهِرَةِ مريمَ.

---

٤٢٩ أُضيفت هذه الكلمة في القرن الثاني عشر في عهد البابا يوأنس الخامس ٧٣ من باباوات الكنيسة القبطية. (الناشر).

٤٣٠ يو ١: ١٤، غل ٤: ٤، مت ١: ١٨-٢٥.

Ⲁϥⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩϫⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲑⲱϧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ.	وجعلَهُ واحِدًا معَ لاهوتِهِ بغَيرِ اختِلاطٍ ولا امتِزاجٍ ولا تغييرٍ.[٤٣١]
Ⲉ̀ⲁϥⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ϯⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.	واعترفَ الاعتِرافَ الحسنَ أمامَ بِيلاَطُسَ الْبُنْطِيِّ.[٤٣٢]
Ⲁϥⲧⲏⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ.	وأسلَمَهُ عنَّا على خشبةِ الصَّليبِ المُقدَّسَةِ بإرادَتِهِ وحدَهُ عنَّا كُلِّنا.[٤٣٣]
Ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ϯⲛⲁϩϯ ϫⲉ	بالحقيقَةِ أومِنُ أنَّ

٤٣١ تم إضافة هذا الربع في القرن الثاني عشر في عهد البابا غبريال الثاني ٧٠ من باباوات الكنيسة القبطية، حيث أُضيفت في عهده عبارة "وجعلَهُ واحِدًا معَ لاهوتِهِ" فطلب منه كهنة دير أبو مقار بإضافة عبارة "بغَيرِ اختِلاطٍ ولا امتِزاجٍ ولا تغييرٍ" عليها وهو ما تم. (الناشر).

٤٣٢ ١تي ٦: ١٣، مت ٢٧: ١ و٢ و١١، يو ١٨: ٣٣-٣٨.

٤٣٣ مت ص٢٦، وص٢٧، رو ٤: ٢٥، ١كو ١٥: ٣.

ⲙ̀ⲡⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ : ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲩⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲃⲁⲗ.	لاهوتَـــــهُ لـــــم يُفـــارِقْ ناســـوتَهُ لحظـــةً واحِـــدَةً ولا طرفَةَ عينٍ.
Ⲉⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	يُعطى عنَّا خلاصًا وغُفرانًـا للخطايـا،[٤٣٤] وحيـاةً أبديَّـةً لمَـنْ يتناوَلُ مِنْهُ.[٤٣٥]
Ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	أومِـنُ أومِـنُ أومِـنُ أنَّ هذا هو بالحقيقةِ، آمينْ.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	آمـــينْ آمـــينْ آمـينْ،[٤٣٦] أومِـنُ أومِـنُ أومِـــنُ أنَّ هـــذا هـــو بالحقيقَةِ آمينْ.

---

[٤٣٤] مت ٢٦: ٢٦-٢٨.

[٤٣٥] يو ٦: ٥٤.

[٤٣٦] ١كو ١٤: ١٦، مز ١٠٥: ٤٨.

Ⲧⲱⲃϩ [437] ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ [438] (ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅) : ⲏ̀ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ [439] ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲡ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲙⲉⲑ ⲩ̀ⲙⲱⲛ : ⲯⲁⲗⲗⲁⲧⲉ.	أُطلُبوا عنَّا وعن كُلِّ المَسيحِيِّين الَّذينَ قالوا لنا مِنْ أجلِهِم أُذكُرونا (في بيت الرَّبِّ)، سلامُ ومحبَّةُ يَسوعَ المَسِيح معكُم، رتِّلوا.

ثُم يضربُ الشمَّاسُ مِطانيةً إلى الشرقِ في جانبِ المذبحِ مِنْ بحري.

أمَّا الكاهِنُ فإنَّه بعدَ تلاوتِهِ ما تقدَّمَ وفي أثناءِ قولِ الشمَّاسِ Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯⲛⲁϩϯ يضعُ الجواهِر الَّتي بيدِهِ في الصينيَّةِ في مكانِها،

---

٤٣٧ كتب القمُّص عبد المسيح البرموسي على نسخته الشخصية لكتاب الإبروسات (وهو المرجع رقم ٢٣ من مراجع هذا الخولاجي) التعليق الآتي: "في نسخ خولاجيات قديمة يقول الشماس ⲧⲱⲃϩ وصاعدًا، ولا تذكر ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯⲛⲁϩϯ، وأيضًا فيها وفي خولاجي رومية لا توجد ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ولكننا لم نترك هذه ولا تلك من هذا الكتاب لكون ذلك مستعملاً الآن في كل الكنائس ولكون معناه جيدًا لا رديًا" وبالطبع هذا هو تعليل وجود جُمل بين أقواس في هذا المرد. (الناشر).

٤٣٨ ذُكِرت في كتاب الإبروسات ⲁ̀ⲣⲓⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ وقد صححها القمُّص عبد المسيح البرموسي كما في النص وكتب التعليق الآتي: "صوابها ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ اذكرونا، كما وجدتها في نسخة دير السريان القديمة جدًا (وهو المرجع رقم ١٧ في قائمة مراجع الخولاجي الموجودة في آخر الكتاب) فأخذتها ولكن في كل النسخ ⲡⲟⲩ وليس بجيد، وأيضًا وردت في الإبروسات الكبار في وجه ١٧٠ هنا ⲉ̀ⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ أن نذكرهم وهو جيد أيضًا، لكن نحن نأخذ ما في نسخة دير السريان للإبروسات الصغار وهو ما يوافق ما تجده في [قداس القديس] كيرلس في أوشيَّة الأساقفة وفي أوشيَّة تذكار الأخوة...". (الناشر).

٤٣٩ ذُكِرت في كتاب الإبروسات ⲉⲛ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ وقد صححها القمُّص عبد المسيح البرموسي كما في النص وكتب التعليق الآتي: "صوابها ⲏ̀ (سلام) ولكن لم نجدها هكذا بل في كل النسخ حتى نسخة دير السريان ⲉⲛ (بسلام) ولكن جعلناها هكذا بالمعنى والقياس على وجه ٨٠ وغيره كثير". (الناشر).

ويجمعُ الأجزاءَ بعضَها إلى بعضٍ،[٤٤٠] ويفرُكُ يديهِ داخلَ الصينيَّةِ ويُنظِّفُهما جيدًا، مِنْ أن يلصقَ بهِما شيءٌ، ثُم يُغطي الصينيَّةَ بلفافةِ حريرٍ (بعدَما يضعُ في الصينيَّةِ القُبةَ إن كانت موجودةً)، وأيضًا يغطّي الكأسَ بلفافةٍ، ثم يقولُ وهو مطامنُ الرأسِ.

Ⲉⲣⲉ ⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	إنَّ كُلَّ مجدٍ، وكُلَّ كرامةٍ، وكُلَّ سُجودٍ، كُلَّ حينٍ، يليقُ بالثَّالُوثِ المُقدَّسِ، الآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.

يقولُ الشَّعبُ

Ϣⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ.	مِئةَ سَنَةٍ.

أو يقولُ الشَّعبُ

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ.	المجدُ لكَ يارَبُّ المجدُ لكَ.

---

٤٤٠ وإن كانَ قبلاً قد رفعَ الصينيةَ كما ذكرْنا في الحاشيةِ سابقًا فيضعُها مكانَها على المذبحِ.

يُقبِّلُ الكاهِنُ المذبحَ بفيهِ (أو يسجُدُ فوقهُ برأسِهِ للهِ) ثُم يلتفِتُ ويطامِنُ رأسَهُ لإخوتِهِ الكهنةِ والشمامِسَةِ والشَّعبِ يمينًا ويسارًا، ويرَتِّلُ الشَّعبُ المزمورَ المِئةَ والخمسينَ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ ثُم يقولونَ ما يُلائِمُ ولكُلِّ أيامٍ ما يخُصُّها.

وفي ضمنِ ذلكَ يلتفتُ الكاهِنُ إلى المائِدَةِ ويكشِفُ جانِبَ الصينيَّةِ مِنْ قدامِهِ، ويسألُ المَسِيحَ أن يجعلَهُ هو وكُلَّ المتناولينَ أهلاً لذلكَ مُستحِقِّينَ غُفرانَ خطاياهُم بتناولِهِم مِنْ جسدِ المَسِيحِ ودمِهِ.

ويقولُ الكاهنُ قبل تناوله

Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲓⲛ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ : ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲭⲁⲩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ	حُلَّ واغفِر واصفح لنا يا اللهُ عن زلاتِنا الَّتي صنعنَاها بإرادَتِنا والَّتي صنعنَاها بغَيرِ إرادَتِنا، الَّتي فعلنَاها بمعرِفَةٍ، والَّتي فعلنَاها بغَيرِ معرِفَةٍ، الخفيَّةِ والظاهِرَةِ، يارَبُّ اغفِرها لنا مِنْ أجلِ اسمِكَ القُدُّوسِ الَّذي

ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.	دُعيَ علينا.
Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ : ⲕⲉ ⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.	كرحمتِك يارَبُّ ولا كخَطَايانا.

وبعدها أبانا الَّذي ... إلخ.

وأيضًا صلاةٌ قبلَ التناولِ

Ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ : Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ : Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	يا رئيسَ الحياةِ[٤٤١] ملِكَ الدُّهُورِ،[٤٤٢] كلِمةَ اللهِ[٤٤٣] الآبِ، رَبَّنَا وإلهَنا ومُخَلِّصَنا يَسوعَ المَسِيحَ.[٤٤٤]
Ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲫ̀ⲣⲉϥϯ	الخُبزُ الحقيقيُّ الَّذي نزلَ مِنَ السَّماءِ، واهِبُ

٤٤١ أع ٣: ١٥.

٤٤٢ ١تي ١: ١٧، مز ١٤٤: ١٣.

٤٤٣ رؤ ١٩: ١٣، يو ١: ١، ١يو ٥: ٧.

٤٤٤ ٢بط ١: ١١.

ⲙ̀ⲡⲱⲛϧ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	الحياةِ لمَنْ يتناولُهُ.[٤٤٥]
Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲁⲧϭⲛⲉ ϩⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲙ̀ⲡϩⲁⲡ: ⲉⲑⲣⲉⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.	اجعلنا أهلاً بغيرِ وقوعٍ في دينونَةٍ، أن نتناولَ مِنْ جسدِكَ المُقدَّسِ ودَمِكَ الكريمِ.[٤٤٦]
Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲛϫⲓⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲕⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.	وليُصيِّرنا تناولُنا مِنْ أسرارِكَ المُقدَّسةِ واحِدًا معكَ[٤٤٧] إلى الانقِضاءِ، وبارِكْنا.
Ⲛ̇ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡ̇ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲧ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	أنتَ هو ابنُ اللهِ، لكَ المجدُ معَهُ معَ الرُّوحِ القُدُسِ المُحيي إلى الأبدِ، آمينْ.

[٤٤٥] يو ٦: ٣٣ و٤٨-٥٨.

[٤٤٦] ١كو ١١: ٢٧-٣٢.

[٤٤٧] يو ١٧: ١١ و٢٠-٢٤.

وأيضًا صلاة أُخرى قبلَ التناولِ

Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ : ⲉ̀ϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ⲉ̀ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ-ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲉ̀ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ-ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	اجعلْنا مُسْتَحِقِّينَ كُلَّنا يا سَيِّدَنَا أن نتناولَ مِنْ جسدِكَ المُقدَّسِ ودَمِكَ الكريمِ، طهارَةً لأنفُسِنا وأجسادِنا وأرواحِنا، ومغفِرَةً لخطَايَانا وآثامِنا، لِكَيْ نكون جسدًا واحِدًا وروحًا واحدًا معَكَ.
Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑ︦ⲩ︦ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	المجدُ لكَ معَ أبيكَ الصَّالِحِ والرُّوحِ القُدُسِ إلى الأبدِ، آمينْ.

وثَمَّ مِنَ الكَهَنَةِ مَنْ يقولُ هكذا[٤٤٨]

يا رَبَّنَا يَسوعَ المَسِيحَ اجعلنا مُسْتَحِقِّينَ أن نتناولَ مِنْ جسدِكَ الطاهِرِ ودَمِكَ الكريمِ، ولا يكونَ لنا دينونَةً، لكن كما قُلتَ لتلاميذِكَ الأطهارِ خُذوا مِنْ جسدي ودَمي لمغفِرَةِ خطَايَاكم، يكونَ لنا شَرِكَةً معَ تلاميذِكَ الأطهارِ، لنَنالَ بتناولِنا مِنْ أسرارِكَ المُحييةِ مغفِرَةً لخطَايَانا وصَفحًا لآثامِنا، وطُهرًا لأنفُسِنا وأجسادِنا وأرواحِنا، وثباتًا على الإيمانِ باسمِكَ القُدُّوسِ إلى النفسِ الأخيرِ، بطلباتِ الطاهِرَةِ مُرْتمريمَ[٤٤٩] وكافةِ قِدِّيسيكَ آمينْ.

وبعدَ ذلكَ

(أولاً) يُقبِّلُ بفَمِهِ الجسدَ الطاهِرَ ويتناولُ مِنْهُ، ثُم يُناوِلُ الكاهِنُ الشريكَ إذا وُجِدَ، وبعدَهُ الشمَّاسَ الخديمَ وبقيَّةَ الخُدَّامِ المتناولينَ. ثُم يَمُدُّ يدَهُ ويكشِفُ الكأسَ إذ يأخُذُ اللفافةَ الَّتِي فوقَها على يدِهِ اليُسرى، ويُصعِدُ الكأسِ مِنَ الكُرسيِّ ويمسِكُها بيدِهِ اليُسرى، ويتناوَلُ مِنْها دَمَ المَسِيحِ الكريمَ بالملعقةِ [٤٥٠] ويناوِلُ الكاهِنُ الشريكَ، أو يدفعُ الكأسَ والملعقةَ للشريكَ، فيتناولُ مِنْها ويُعيدُها إليهِ. ثُم إن الكاهِنَ الخديمَ

---

٤٤٨ هذهِ الصلاةُ كتبَها القمُّصُ عبدُ المسيحِ هكذا دونَ النصِ القبطي، وبالبحثِ في مخطوطاتِ الخولاجي وجدْنا هذهِ القطعةَ بالعربي فقط دونَ القبطي (الناشر).

٤٤٩ كتبها القمُّص عبد المسيح هكذا بضم الميم، وهناك من ينطقها بفتح الميم، والشكلان صحيحانَ غير أن الأولى (المضمومة) كما يلفظها السريان الغربيون، والثانية (المفتوحة) كما يلفظها السريان الشرقيون. (الناشر).

٤٥٠ يَقصدُ بها "المستير" ولعلنا أردْنا بكتابتِها بشكلِها الأصلي أن نحافظَ على ألفاظِ الخولاجي كما في طبعتِه الأولى ليدلنا على ألفاظِ الطقسِ المستخدمِ في تلكَ الفترةِ حيثُ تم التحضيرُ لهذا الخولاجي في أواخرِ القرنِ التاسعَ عشرَ وتم طباعتَه في أوائلِ العشرين (١٩٠٢م) (الناشر).

أو الشريكَ يُناوِلُ الشماسَ وبقيَّةَ الخدامِ، أو يدفعُ الكأسَ والملعقةَ للشمَّاسِ[٤٥١] إذا كانَ كبيرًا لا صغيرَ السنِ ولم يكن ثَم كاهِنٌ شريكٌ، ويكونُ أمامَهُ شماسٌ بشمعةٍ مُتقدَةٍ، فيتناولُ ويناوِلهُم[٤٥٢] وجميعُ مَن يتناولُ مِنَ الكهنةِ والشمامسةِ والشعبِ يلزمُ لهُ لِكيْ يتناولَ باستحقاقٍ ولا يأخُذُ دينونةً لنفسِهِ (١كو١١: ٢٧-٣١) أن يكونَ قد نقَّى ضميرَهُ أولاً بالتحفظ مِنَ الزلاتِ معَ الاعترافِ المدقِقِ، ويكونَ مُصطلِحًا معَ الجميعِ فضلاً عن الاحتراسِ بدونِ أكلٍ ولا شُربٍ مُدةً قبلَ التناولِ.[٤٥٣]

وإذا ناولَ الكاهِنُ الخدَّامَ وجميعَ الشعبِ الجسدَ الطاهِرَ بلا دمٍ يقولُ

الجسدُ الَّذِي لِعمَّانوئيلَ إلهِنا هذا هو بالحقيقةِ، آمينْ.	Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

فيقولُ المتناوِلُ آمين، ويتناولُ.

---

٤٥١ عند الكلامِ على الشماسِ قديمًا ولا سيما في كتبِ الطقوس كان دائمًا يقصدُ الشماسَ الكاملَ أي برتبةِ ⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛ دياكون (الناشر).

٤٥٢ وإذا كانَ المتناولونَ في الهيكلِ كثيرينَ وأحبَّ الكاهِنُ أن يستعجِلَ، فبعدَما يتناولُ مِنَ الجسدِ الطاهِرِ كما شُرِحَ يُصعِدُ الكأسَ لوقتِهِ مِنَ الكرسي ويتناولُ مِنَ الدَّمِ الكريمِ، ويدفعُ الكأسَ والملعقةَ للكاهِنِ الشريكِ إذا وُجِدَ وإلا فللشمَّاسِ إذا كان كبيرًا بعدَما يكونُ قد ناولَهُ مِنَ الجسدِ فيتناولُ مِنَ الدَّمِ، ثُم يصيرُ الكاهِنُ الخديمُ يناولُ المتناولينَ مِنَ الجسدِ والآخرُ يُناولُهُم بعدَهُ مِنَ الدَّمِ واحِدًا واحِدًا حتى ينتهي جميعُهُم مِنَ التناولِ.

٤٥٣ ويجبُ أن يكونَ التناولُ باحترازٍ عظيمٍ مِن أن يسقُطَ شيءٌ فيصيروا مُدانين. أمَّا الجسدُ فعندَما يتناولُ مِنهُ الكاهِنُ يُطامِنُ رأسهُ حتى يصيرَ فمهُ فوقَ الصينيةِ ثُم يتناولُ. وإذا ناولَ غيرَهُ يمسِكُ الجُزءَ بيدِهِ اليُمنى بأصبَعَيْنِ أو ثلاث ويبسُطُ يدَهُ اليُسرى تحت الجُزءِ المذكورِ ثُم يُقدِّمُهُ نحوَ فمِ المُتناوِلِ، ويكونُ المُتناوِلُ عن يسارِ الكاهِنِ، وتكونُ بيدِهِ اليُمنى لفافةٌ مبسوطةٌ تحتَ فمِهِ، فيفتحُ فمَهُ والكاهِنُ يُناوِلُهُ. وأمَّا الدَّمُ فكُلُّ مَن اقتربَ ليتناولَ مِنهُ فإنَّ الكاهِنَ يُقرِّبُ الكأسَ حتى تصيرَ تحتَ فمِهِ ثُم يُناوِلُهُ بالملعقةِ. ولا يمسَحُ فمَهُ بلفافةٍ أو غيرِها. وأخيرًا يشربُ المُتناوِلُ قليلَ ماءٍ تَغطِيَةً لقربانه، وحينَ التناولِ مِنَ الجسدِ والدَّمِ تكونُ بيدِ الشمَّاسِ شمعةٌ يُنيرُ بها للكاهِنِ.

وإذا ناولَ الدَّمَ الكريمَ هو أو الشمَّاسُ فيقولُ المناوِلُ مِنْهما

الدَّمُ الَّذي لِعِمَّانوئيلَ إلهِنا هذا هو بالحقيقةِ، آمينْ.	Ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ̀ⲛⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ̀ⲁⲙⲏⲛ.

فيقولُ المتناولُ آمين، ويتناولُ.

وإذا ناولَ الجسدَ مصبوغًا بالدَّمِ[٤٥٤] يقولُ

الجسدُ والدَّمُ الَّذي لِعِمَّانوئيلَ إلهِنا هذا هو بالحقيقةِ، آمينْ.	Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ̀ⲛⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ̀ⲁⲙⲏⲛ.

فيقولُ المتناولُ آمين.

(ثانيًا) وإذا فرغَ الكاهِنُ مِنْ مُناولةِ الَّذِين في الهيكلِ يذهبُ فيناولُ الشعبَ، وذلكَ أنه يضعُ في الصينيَّةِ القُبةَ إذا وُجدت ويُغطيها فوقَ القبةِ بلفافةِ حريرٍ، ويحملُ الصينيَّةَ بيديهِ بلفافتي حريرٍ، ويحملُ الشمَّاسُ (أو الكاهِنُ الشريكُ) الكأسَ ويحترسُ عليها، ويمسكُ يدَ الملعقةِ الموضوعةِ في الكأسِ، ولا يترُكُ الملعقةَ مِنْ يدِهِ في الكأسِ ويشتغِلُ بيدِهِ في غَيرِها فيصدِمُها شيءٌ أو يصدِمُها هو بكُمِّهِ أو ببلينِهِ أو أحدٌ غيرُهُ أو تثقلُ هي مِنْ ذاتِها فتقعُ على الأرضِ، فيصيرونَ بذلكَ مشجوبينَ مِنَ اللهِ لتهاونِهم وعدمِ احتراسِهم، وينزلُ الشمَّاسُ بالكأسِ وأمامَهُ شماسٌ كبيرٌ بشمعةٍ، ويكونُ نزولهُ قبلَ الكاهِنِ، وبعدهُ يلتفتُ الكاهِنُ حامِلُ الصينيَّةِ بجسدِ المَسيحِ إلى الغربِ، ويُبارِكُ

---

[٤٥٤] لاسيما بالنسبةِ للمرضى الَّذِينَ تُحمَلُ إليهم الأسرارَ (الناشر).

الشعبَ مِثالَ الصَّليبِ بالصينيَّةِ، ويقولُ Ⲧⲁ ⲁⲅⲓⲁ ⲧⲓⲥ ⲁⲅⲓⲓⲥ. Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲧⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ إلخ، فيسجُدونَ جميعُهُم مِنْ كبيرِهم إلى صغيرِهم ويقولونَ "مُباركٌ الآتي باسمِ الرَّبِّ"، والشمَّاسُ أيضًا يقولُ:

Ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅.	مُبارَكٌ الآتي باسمِ الرَّبِّ.

ثُم ينزلُ الكاهِنُ خارجَ الهيكلِ ويبتدئُ يُناوِلُ الشعبَ مِنَ الجسدِ واحِدًا بعد واحِدٍ، والشمَّاسُ يُناولُهُم مِنَ الدَّمِ، فالمُتناوِلُ يضربُ المطانيةَ وهو مكشوفُ الرأسِ ثُم يتناولُ، ويقولُ المُناوِلُ Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ إلخ، والمُتناوِلُ يقولُ آمين، كما شُرِحَ سابقًا، وإذا تناوَلَ لا يلتفِتُ بظَهرِهِ لكن يتراجعُ إلى خلفٍ قليلاً قليلاً، وقارًا واحترامًا للسرِّ الإلهيِّ.

(ثالثًا) وإذا تكاملَ تناولُ الرجالِ يَرشُمُ الكاهِنُ بالصينيَّةِ أيضًا على الشعبِ مِثالَ الصَّليبِ، ويتوجَّهُ بالصينيَّةِ والشمَّاسُ بالكأسِ إلى بيتِ النساءِ ليتناولنَ. فالواجبُ على الشعبِ جميعِهِم إذا جازَ الكهنةُ بجسدِ المَسِيحِ متوجهينَ إلى بيتِ النساءِ وفي عودتِهِم أيضًا أن يكشِفوا الجميعُ رؤوسَهُم ويخضعوا للرَبِّ ويشكُروه ويمجِّدوهُ الَّذي جعلهُم أهلاً لهذهِ الموهبةِ العظيمةِ الَّتي هيَ جسدُ المَسِيحِ ودمُهُ. وإذا وصلَ الكاهِنُ إلى بيتِ النساءِ يَرشُمُ عليهنَّ بالصينيَّةِ، ثُم يناولُهنَّ مِنَ الجسدِ والشمَّاسُ يُناوِلُهنَّ مِنَ الدَّمِ، ويكونُ قولُهُما عندَ مُناولتِهِما إيَّاهُنَّ كما شُرِحَ سابقًا. ويجبُ أن يكونَ تناول النساء باحتراس وبحث شديد، فإن المرأة ملتفَّة فلا تُعرف حالتها،[٤٥٥] فالواجب البحث عن ذلك بحثًا شافيًا لئلا يُعطي الكهنةُ جسدَ المَسِيحِ لغيرِ المُستَحِقِّينَ لهُ ويصيروا مُدانينَ بذلكَ، وإذا فرغَ مِنْ مناولةِ النساءِ يَرشُمُهنَّ أيضًا بالصينيَّةِ قبلَ ذهابِهِ إلى المذبحِ،[٤٥٦] وإذا رجعَ إلى

---

٤٥٥ عادة تغطية النساء لوجوههن كانت في ذلك الوقت ما زالت سارية، ولم يكن ممكنًا معرفة شخصية المتناولة، ولذا فوجب التنويه الشديد على عدم إعطاء السر لغير من لهم الأحقية. (الناشر).

٤٥٦ وفي بعضِ الكنائسِ تصيرُ مُناولةُ النساءِ مِن طاقةٍ أو بابٍ في الهيكلِ البحري أو الهيكلِ القبلي بدونِ أن ينزلَ الكاهِنُ مِن بابِ الهيكلِ الكبيرِ إلى الغربِ.

المذبحِ وصعدَ إليهِ يلتفِتُ أيضًا إلى الغربِ ويَرشُمُ الشعبَ بالصينيَّةِ وهم يخضعونَ للرَبِّ برؤوسِهِم، ثُم يضعُ الصينيَّةَ مكانها على المذبحِ، والَّذي معَهُ الكأسُ يدور بها إلى أن يقِفَ بها مِنْ جهةِ المذبحِ البحريةِ.[٤٥٧]

(رابعًا) يبتدئُ الكاهِنُ الخديمُ إن كانَ قد فضَلَ معَهُ شيءٌ يوزِّعُهُ على الخدامِ الكبارِ.

(خامسًا) وأما مُناولةُ الأطفالِ المُتنصرينَ وغيرهم، فإنَّ الَّذي لا يُحسِنُ الأكلَ أو ينزعج ويتقلص أو يبكي فلا يُناولُهُ إلا بأن يصبغَ طرفَ إصبعِهِ مِنَ الدَّمِ الكريمِ ويضعَ ذلكَ في سقفِ حلقِهِ، ويأمُرُهُم بسقيهِ قليلاً مِنَ الماءِ، (وإذا كانَ الطفلُ محمولاً على ذراعي أحدٍ فلا يكُبُّ فمَ الطفلِ حالاً إلى أسفلُ لئلا يسقُطَ الماءُ مِنْ فمِهِ).[٤٥٨]

(سادسًا) إذا تكاملَ التناولُ يمسحُ الصينيةَ ويستبرئُها بنظرِهِ ونظرِ مَن بجانبِهِ مِنَ الكهنةِ والشمامسةِ الذينَ يُنيرونَ عليهِ، وأيضًا يمسحُ الكأسَ ويُنظفُها.

(سابعًا) بعدَ ذلكَ جميعِهِ يغسلُ الآنيةَ ويشربُ ماءَها هو والمُتناولين معَهُ في الهيكلِ:

- ❖ فأولاً: يغسلُ الملعقةَ داخِلَ الكأسِ وبذلكَ الماءِ يغسلُ الكأسَ مِنْ داخلٍ ويسقيهِ لأحدٍ أو يشربُهُ.
- ❖ ثانيًا: يُعيدُ غسلَ الملعقةِ والكأسِ كما شُرِحَ.

---

٤٥٧ وأمَّا إذا لم يكُن أحدٌ يتناولُ مِنَ الشعبِ لا رجالاً ولا نساءً، فإنَّ الكاهِنَ بعدَ تناولِ الَّذِينَ في الهيكلِ كما شُرِحَ أوَّلاً لا ينزلُ مِن بابِ الهيكلِ بل يَرشُمُ بالصينيةِ قائلاً Ⲡⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧⲓⲥ إلخ وهو مِن داخلِ البابِ ثلاثةَ رُشومٍ: الأولَ: على الشعبِ إلى الغربِ، والثاني: على المذبحِ إلى الشرقِ، والثالث: على الشعبِ إلى الغربِ.

٤٥٨ وأما مُناولةُ المريضِ الَّذي لا يُمكنُهُ الحُضورُ إلى الكنيسةِ فتصيرُ في البيتِ بأخذِ الذَّخيرَةِ إليهِ في حُقِّ الذخيرةِ. وهو حُقٌ مِن فضةٍ مقدارِ الفنجانِ ولهُ غطاءٌ مِن فضةٍ. ففي أثناءِ مناولةِ الَّذينَ في الهيكلِ يصبغُ الكاهِنُ جزءًا مِنَ الجسدِ المُقدَّسِ بالدَّمِ الكريمِ ويضعُهُ فيه ويربطُهُ بلفافةٍ، وحينَ غسلِ الآنيةِ لايشربُ الكاهِنُ ماءً، ولا يأكُلُ الأولوجيَّةَ. وبعدَ خلعِهِ بدلةَ الخدمةِ يأخُذُ الذخيرة المذكورةَ ويمضي إلى المريضِ فيُناولُهُ في البيتِ. ويغسلُ حُقَّ الذخيرةِ ويسقي المريضَ، ويغسلُ أصابِعَهُ (أي أصابعَ الكاهِنِ) ويشربُ ماءَها، ويُنشِّفُ الحُقَّ باللفافةِ ويربطُهُ بها كما كانَ، ويُعيدُهُ إلى مكانِهِ في الكنيسةِ.

❖ ثالِثًا: بعدَما يضعُ الملعقةَ في الصينيَّةِ يغسلُ الكأسَ مِنْ خارجٍ في الصينيَّةِ، أي أنه يغسلُ كُلَّ مكانٍ أمسَكَهُ بيدِهِ مِنَ الكأسِ ويدِهِ وقتَ التناولِ.

❖ رابعًا: يغسلُ الملعقةَ ويدَها والقبةَ داخِلَ الصينيَّةِ ويسقي الماءَ لأحدٍ.

❖ خامسًا: يغسلُ يديهِ في الصينيَّةِ ويغسلُ الصينيَّةَ بذلكَ الماءِ ويشربُهُ.

❖ سادسًا: يمسحُ خارجَ الصينيَّةِ بيديهِ ويغسلُ يديهِ والصينيَّةَ دفعةً أخرى أو دفعتَيْنِ ويشربُهُ.

❖ سابعًا: إن كانَ كاهِنٌ شريكٌ أو شماسٌ قد حملَ الكأسَ وناولَ أو تناولَ مِنْها بيدِهِ يغسلُ يديهِ هو أيضًا في الصينيَّةِ ويشرَبُ ماءَها، فإذا تم ذلكَ يُعطي الكاهِنُ الآنيةَ لأحدِ الشمامسةِ فيمسَحُها بسترٍ نظيفٍ ويربطُها معَ اللفائفِ والإبروسفارين، ولا يشُدُّ رِباطَ الآنيةِ لئلا تتعوجَ. وفي أثناءِ غسلِ الكاهِنِ الآنيةَ ويديهِ كما مرَّ يقولُ الصَّلاةَ الآتي إيرادُها شُكرًا مِنْ بعدِ التناولِ.[٤٥٩]

وعن التناولِ راجع أيضًا ما قيلَ في القوانينِ قبلَ القُدَّاسِ في باب ١٣ عددِ٢٣ إلى ٣٠ أي قولُهم: "وليتقرَّب الأُسقُفُ أوَّلاً وبعدَهُ القُسوسُ والشمامِسَةُ وبعدَهُم سائِرُ الشعبِ"، إلى نهايةِ البابِ المذكورِ.[٤٦٠]

يقولُ الشمَّاسُ

للصلاةِ قِفوا.[٤٦١]	Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ̀ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

---

٤٥٩ إن ترتيبَ التناولِ خاصةً قد تصرفتُ فيه نوعًا، لأني أخذتُه عن كتبٍ مع تتميم بعض الشرحِ أخذًا عن أمورِ التناول الجاريةِ من الكهنةِ الآن، مع التقديمِ والتأخيرِ أيضًا لأجلِ تنسيقِ الكلامِ. ولكن تتميماتي الكبيرةَ حسبما ذُكِرَ هي ما تجده في الحواشي، وأما الذي دخلَ في المتنِ فهو قليلٌ، وأما باقي الخولاجي فلم أتصرفْ في ما داخلِ المتنِ منه كما في ترتيبِ التناولِ هنا. [التصحيح الثاني].

٤٦٠ تنبيهٌ: المُناوَلَةُ الإعطاءُ والتَناولُ الأخذُ، فتقولُ ناوَلَني الكاهِنُ مُناوَلةً فتَناولْتُ تَناولاً.

٤٦١ مر ١١: ٢٥، مز ١٣٣: ١.

يقولُ الكاهِنُ

السلامُ للكُلِّ.[٤٦٢]	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

يقولُ الشَّعبُ

ولِروحِكَ.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

يقولُ الشمَّاسُ[٤٦٣]

صلُّوا مِنْ أجل التناول باستحقاق مِنَ الأسرار المُقدَّسة الطاهِرة والسمائيَّة.	Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁⲝⲓⲁⲥ ⲙⲉⲧⲁⲗⲏⲯⲉⲱⲥ ⲁⲭⲣⲁⲛⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲱⲛ.

يقولُ الشَّعبُ

يارَبُّ ارحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

يقولُ الكاهِنُ هذِهِ الصلاةَ شُكرًا مِنْ بعدِ تناولِ الأسرارِ المُقدَّسةِ، وهيَ للآبِ

فَمُنا امتلأَ فرحًا، ولسانُنا تهليلاً[٤٦٤] مِنْ جهةِ تناولِنا مِنْ أسرارِكَ	Ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲛϫⲓⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲕ-

---

٤٦٢ ١بط ٥: ١٤.

٤٦٣ انظر القوانين قبل القداس باب ١٣ عدد ٢٨.

٤٦٤ مز ١٢٥: ٢.

ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅.

Ⲙⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲙⲁϣϫ ⲥⲟⲑⲙⲟⲩ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.

Ⲙⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ Ⲫϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ̅ : ⲁⲕϭⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕ-ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲁ̀ϩⲁ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϯⲙⲁϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ

غَيرِ المائِتةِ يارَبُّ.

لأنَّ ما لم ترَهُ عينٌ، ولم تسمَعْ بهِ أُذنٌ، ولم يخطُرْ على قلبِ بشرٍ.

ما أعددتَهُ يا اللهُ لمُحِبِّي اسمِكَ القُدُّوسِ،[٤٦٥] أعلنتَهُ للأطفالِ الصِغارِ[٤٦٦] الَّذينَ لبيعَتِكَ المُقدَّسةِ.

نعم أَيُّها الآبُ إنَّ هذهِ هي المسرةُ الَّتي كانت أمامَكَ،[٤٦٧]

٤٦٥ ١كو ٢: ٩، إش ٦٤: ٤.

٤٦٦ مت ١١: ٢٥.

٤٦٧ مت ١١: ٢٦.

ⲟⲩⲛⲁⲏⲧ ⲅⲁⲣ.	لأنَّكَ رحيمٌ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀: Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	ونُرسِلُ لكَ إلى فَوقُ المجدَ والإكرامَ، أيُّهَا الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدُسُ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.

وفي يومِ الخميسِ الكبيرِ عِوضَ هذهِ الأوشيَّة يقولُ

Ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.	نشكُركَ أيُّها الرَّبُّ مُحِبُّ البشرِ صانِعُ الخيراتِ لنُفُوسِنا.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲫⲁⲓ: ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ.	الَّذي جعلتنا مُستَحِقِّينَ في مِثلِ هذا اليومِ لأسرارِكَ السمائيَّةِ وغيرِ المائتَةِ.

Ⲙⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲙⲁϣϫ ⲥⲟⲑⲙⲟⲩ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.

لأنَّ ما لم تَرَهُ عينٌ، ولم تسمَعْ بهِ أُذنٌ، ولم يخطُرْ على قلبِ بشرٍ.

Ⲙⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ Ⲫϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑ̅ⲩ̅ : ⲁⲕϭⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕ-ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

ما أعددتَهُ يا اللهُ لمُحِبّي اسمِكَ القُدُّوسِ، أعلنتَهُ للأطفالِ الصِغارِ الَّذينَ لبيعَتِكَ المُقدَّسةِ.

Ⲁ̇ϩⲁ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϯⲙⲁϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲁⲏⲧ ⲅⲁⲣ.

نعم أيُّها الآبُ إنَّ هذهِ هي المسرةُ الَّتي كانت أمامَكَ، لأنَّكَ رحيمٌ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ : Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ

ونُرسِلُ لكَ إلى فَوقُ المجدَ والإكرامَ، أيُّها الآبُ والابنُ

ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	والرُّوحُ القُدُسُ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲧⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲩ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓ̀ⲱ ⲕ̀ⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.	أحنـوا رؤوسَكُم للرَبِّ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲉ̀ⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.	أمامَكَ يارَبُّ.

يقولُ الكاهِنُ صلاةَ وضعِ يدٍ بعدَ التناولِ مِنَ الأسرارِ المُقدَّسةِ

(صلاةُ خضوعٍ للآبِ)[٤٦٨]

Ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲉⲧϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϫⲱⲃⲥ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ.	عبيدُكَ يارَبُّ هؤلاءِ الَّذِينَ يخدُمونَكَ ويطلُبونَ اسمَكَ القُدُّوسَ ويخضعونَ لكَ.
Ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅:	حُلَّ فيهِم يارَبُّ

---

٤٦٨ يذكر مخطوط ٢٣١ طقس البرموس بعد هذه الصلاة، صلاة وضع يد أخرى خاصة بالبطريرك. (الناشر).

ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : ⲙⲁⲧⲟⲧⲕ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.	وسِرْ بينَهُم، ساعِدهُم في كُلِّ عملٍ صالحٍ.
Ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.	أنهِضْ قُلوبَهُم مِنْ كُلِّ فِكرٍ رديءٍ أرضيٍ.
Ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲱⲛϧ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲛⲁ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲁϯ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ.	امنَحْهُم أن يحيوا ويُفكِّروا في ما للأحياءِ ويفهموا الَّذي لكَ.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛ-ⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	بابنِكَ الوحيدِ رَبِّنَا وإلهِنا ومُخَلِّصِنا يَسوعَ المَسيحِ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.	هذا الَّذي نحنُ وكُلُّ شعبِكَ نصرُخُ قائِلينَ، ارحمَنا يا اللهُ مُخلِّصَنا.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يـارَبُّ ارحَـمْ يـارَبُّ ارحَمْ يارَبُّ ارحَمْ.

وبعدَ نهايةِ ذلكَ وغسلِ الآنيةِ كما شُرِحَ

يصُبُّ الكاهِنُ ماءً في يديهِ ويرُشُّ مِنْهُ قليلاً على المائِدَةِ

وحسبُ بعضِ النُسخِ يقولُ هذا الربع[٤٦٩]

Ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓ-ⲑⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲉⲧϩⲏⲗ ⲉ̀ⲡϭⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	يـا مـلاكَ هـذِهِ الصـعيدَةِ الطـائِرَ إلـى العُلوِ بهذِهِ التسبِحَةِ، أُذكُرنـا قُـدَّامَ الـرَّبِّ، ليغفِرَ لنا خطَايَانا.

ثُم[٤٧٠] يمسحُ وجهَهُ بيديهِ ويلتفتُ إلى إخوتِهِ الكهنةِ فوقُ وأسفلُ ويُشارِكُهم بيديهِ.

وكُلَّ مَنْ شاركَهُ يمسحُ هو بيديهِ على وجهِهِ. وهم أيضًا يعملون كذلكَ،

ثُم يضعُ يدَهُ على رؤوسِ الشعبِ يُباركُهم ويُعطيهم التسريحَ،

ويختمُ ذلكَ بقراءةِ البركةِ على الشعبِ[٤٧١] قائلاً

---

٤٦٩ هذا الربعُ لا يوجَدُ في الخولاجياتِ البتةَ ماعدا بعضَ خولاجياتٍ حديثةٍ في الأديرةِ الآنَ، أو نحوَ ذلكَ واللهُ أعلمُ. [التصحيح الثاني].

٤٧٠ سطورُ الترتيبِ هذا بحسبِ خولاجي رومية ونسختين أخريين مخطوطة. [التصحيح الثاني].

٤٧١ وإن كانَ الأبُ البطريركُ أو الأُسقُفُ حاضِرًا وغيرَ خادِمِ القُدَّاسِ فإنَّ الكاهِنَ عندَما يصبونَ الماءَ في حَفْنَتَيْهِ كما سبقَ ذكرُهُ لا يرُشُّ هو على المائِدَةِ، بل ينفُخُ في الماءِ المذكورِ ويفرغُهُ في يدي الأبِ البطريركِ أو

Ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲉⲧⲑⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ.	ســـاداتي الآبـــاءُ الراسِمونَ خطيَّتي هم الَّذِينَ يقولونَ البرَكةَ.
Ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ.	أَيُّهَــا الثَّــالُوثُ المُقدَّسُ الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدُسُ، بارِك شــعبَنا المُحِـــبَّ للمَســيحِ بالبركَـــةِ العُلويَةِ السمائيَّةِ.
Ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	أرسِـــل علينـــا نِعمَـــةَ روحِـــكَ القُدُّوسِ.
Ⲭⲁ ⲫ̀ⲣⲟ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲏⲛ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁϩϯ.	اجعلْ بـابَ الكنيسَةِ المُقدَّسةِ مفتوحًـا لنـا بالرحمَةِ والإيمانِ.
Ⲭⲟⲕⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	كمِّلنا في الإيمانِ

الأُسقُفِ، فيرفَعُهُ إلى فوق ويُعطي التسريحَ للكهنةِ والشعبِ أي يلمسُ وجوهَهُم بيديهِ. ويقولُ الشعبُ قانونَ الأبِ البطريركِ ⲁⲕϭⲓ ⲧ̀ⲭⲁⲣⲓⲥ، ويقولُ الأبُ البطريركُ البركةَ.

ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲣⲓⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀.	الثَّالُوثي إلى النفسِ الأخيرِ.
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲭⲉⲙ̀ⲡϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ.	يا سَيِّدي يَسوعَ المَسيح تعهَّدْ مرضى شعبِكَ اشفِهِم.
Ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ⲡϣⲉⲙⲙⲟ : ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁ̀ⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.	اهْدِ أباءَنا وإخوتَنا المُسافرينَ، رُدَّهُم إلى مساكِنِهِم بسلامةٍ وعافيةٍ.
Ⲋⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ.	بارِكْ أهويةَ السَّماءِ وثمراتِ الأرضِ في هذهِ السنةِ كنحوِ نِعمَتِكَ.
Ⲭⲁ ⲟⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲉⲛⲟⲩϥⲓ ⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ : ⲥⲉⲙⲛⲓ	اجعلْ طمأنينَةً ورخاءً دائمًا على وجهِ الأرضِ كُلِّها، قرِّر لنا

سلامَكَ.

أعطِ نِعمَةً للأراخِنَةِ مُحِبِّـي المَسِـيحِ، المُجتمِعينَ فـي هـذِهِ الكنيسَـةِ المُقدَّسَـةِ كُلِّ واحِدٍ باسمِهِ أمامَ السلاطينَ الأعزاءِ، يا اللهُ فرِّجْ عنهُم.

نيِّح آباءَنا وإخوتَنا الَّذينَ رقدوا وتنيَّحوا في الإيمانِ الأُرثُوذُكسي.[474]

ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

[472] ⲛ̀ⲟⲩⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲓⲗⲟ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲧⲑⲱⲟⲩϯ[473] ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ: Ⲫϯ ⲫⲱⲗϫ ⲛⲱⲟⲩ.

Ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.

---

٤٧٢ القياس ⲙⲟⲓ مثل ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ أعطنا، لأنه أمر. [التصحيح الثاني].

٤٧٣ القياس ⲉⲧⲑⲟⲟⲩⲏⲧ المجتمعين مثل ما سيجئُ في الصفحةِ التاليةِ لأنَّه مِن صيغةِ الأفعالِ الأربعةِ المسمَّاةِ الصيغةَ الوصفيةَ بعدَ ضمائرِ ϥ̀ و ⲉϥ و ⲛⲁϥ وباقي ضمائرِها الثمانيةِ و ⲉⲧ أو ⲉⲑ (م). [التصحيح الثاني].

٤٧٤ تنبيهٌ: قد رأينا البعضَ يؤخِّرونَ الواو عن الذالِ في هذِهِ الكلِمةِ أي يكتبونَها الأرثذوكسي والأرثذوكسية والبعضَ يُقدِّمونَ الواو على الذالِ وهو الأصحُ. فيجبُ أن تُكتبَ دائمًا بوضعِ الواو قبلَ الذالِ لا بعدَهُ، أي يُقالُ الأُرثوذُكسي والأُرثوذُكسيَّة والأُرثوذُكسيّونَ كما يوجَدُ في بعضِ كُتبِ الأقباطِ وكما يكتبُها الروم أنفُسهم الذينَ هم أصحابُ اللغةِ اليونانيَّةِ في كُتبِهم العربيَّةِ لأنَّ هذِهِ الكلِمةَ يونانيَّةٌ. وأيضًا قد يحذفُ الواو بالكليةِ فيُقالُ الأرثذكسي، وهذا جائزٌ بخلافِ تأخيرِ الواو عن الذالِ الَّذي يجبُ تركَهُ، والكلِمةُ معناها مُستقيمُ الرأيِ أو المذهبِ. (م).

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧϥⲓ ⲫ̀ⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲛⲉϩ ⲛⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ : Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϯϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ.	بـــارِكْ علـــى المُهتمِّـينَ بالصـعائِدِ، والقـــرابينِ والخمـــرِ والزَّيـــتِ والبَخُـــورِ وأواني المـذبحِ، أَيُّهَـا المَسِيحُ إلهُنا أعطِهِم المُكافأةَ في أُورُشَلِيمَ السمائيَّةِ.[٤٧٥]
Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲑⲟⲩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲓ : Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ : ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲏⲙⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ.	كُلُّ المُجتمِعينَ معَنا يطلُبــونَ رحمــةً أَيُّهــا المَسِـيحُ إلهُنـا تحـنَّن علـيهِم صَـدَقَةً فــي مِنبَرِكَ المخوفِ.[٤٧٦]
Ⲫⲱⲗϫ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲉϫϩⲱϫ : ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲱⲟⲩ : ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲱⲥ :	فرِّجْ عن كُلِّ نفسٍ مُضـيِّقةٍ، الَّـذِينَ فــي السُجونِ أو المطابِقِ،

٤٧٥ رؤ ص٢١ و٢٢.

٤٧٦ مت٢٥: ٣١-٤٦.

ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲝⲟⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ : ⲓⲉ ⲛⲓⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀ : ⲓⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩ-ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ-ⲃⲱⲕ ⲉⲥⲉⲛϣⲁϣⲓ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕ-ⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.	أو الَّـذِينَ فـي النفـيِ أو السَـــــبي، أو المقبوضِ عليهِم في عُبوديَّةٍ مُرةٍ، يا سَيِّدي يَسوعَ المَسِيحَ إلهَنا أنقِـــذْهُم ككثـــرَةِ تحنُّنِكَ.
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ : Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	يـا ربـي يَسـوعُ المَسِـيحُ كُـلَّ الَّـذِينَ أمرونـا أن أُذكُرونـا، أَيُّهَـا المَسِـيحُ إلهُنـا أُذكُرْهُم في ملكوتِكَ السمائيِّ.[٤٧٧]
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ	يـارَبُّ خلِّـصْ شعبَكَ، بارِكْ ميراثَكَ، ارعَهُــم، وارفعْهُــم

٤٧٧ مت٥: ٣ و١٠، ٨: ١١، ٢تي٤: ١٨.

ϭⲁⲥⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	الى الأبدِ.[478]
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓ̀ⲟ: ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲱⲛϧ.	واحفظْهُم في الإيمانِ المُستَقيمِ، بالمجدِ والكرامةِ، كُلَّ أيامِ حياتِهم.
Ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁⲩ ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲑⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲑⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	واجعلهُم في المحبَّةِ الَّتي تفوقُ كُلَّ شيءٍ، والسلامِ الَّذي يعلو كُلَّ عقلٍ.[479]

ثُم يقولُ الكاهِنُ

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲉⲧⲉⲥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀	بالسؤالاتِ والطلباتِ التي تصنعُها عنا كُلَّ حينٍ سَيِّدَتُنا ملِكَتُنا كُلِّنا والدةُ الإلهِ القِدِّيسةُ

٤٧٨ مز٢٧: ٩.

٤٧٩ في ٤: ٧.

Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.	الطاهِرةُ مريمُ.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ǹⲛⲓϣϯ ǹⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ѐⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ.	والثلاثةُ العُظماءُ المُنيرونَ الأطهارُ ميخائيلُ وغَبريالُ ورفائيلُ.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲧⲟⲩ ǹⲍⲱⲟⲛ ǹⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲟⲩⲧ ϥ̀ⲧⲟⲩ ѝⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ǹⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.	والأربعةُ حيواناتٍ غيرَ المُتجسِّدينَ، والأربعةُ والعِشرونَ قِسيسًا، وكُلُّ الطغماتِ السمائيَّةِ.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉ ϩ̀ⲙⲉ ϥ̀ⲧⲟⲩ ǹϣⲟ: ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ǹⲓⲟϯ ǹⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ǹⲁ̀ⲗⲟⲩ ǹⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥ̇ⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ.	والقِدِّيسُ يوحنَّا المَعمَدانُ، والمِئةُ والأربعةُ والأربَعونَ ألفًا، وساداتي الآباءُ الرُسُلُ، والثلاثةُ فتيةٍ القِدِّيسينَ، والقِدِّيسُ استِفانوسُ.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ	وناظِرُ الإلهِ

Coptic	العربية
ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ	الإنجيلـــيُّ مـــرقُسُ
ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ ⲟⲩⲟϩ	الرَّســـولُ القِـــدِّيسُ
ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	والشهيدُ.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ :	والقِـــــــدِّيسُ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ :	جِــرجسُ، والقِـدِّيسُ
ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ	تــادرُسُ، وفيلوبَــاتيرُ
Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ	مَرقوريـوسُ، والقِـدِّيسُ
ⲁ̀ⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ	أبا مينا، وكُلُّ مصافِ
ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	الشُهداءِ.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ	وأبونـــا الصِـــدِّيقُ
ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ :	العظـــــيمُ أنبـــــا
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ :	أنطونيوس، والبارُ أنبا
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ	بــولا، والثلاثــةُ أنبــا
Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ.	مقارات القِدِّيسون.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ	وأبونـا أنبـا يوحنَّـا،
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ	وأبونـا أنبـا بيشـوى،
ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ	وأبونـــــا أنبـــــا
ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙ-	بـــولا الطمـــوهيُّ،

ⲧⲁⲙⲙⲟϩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲙⲉ ⲯⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	وأبوانا الرُّوميَّانِ مكسيموس ودوماديوس، وأبونا أنبا موسى، والتسعةُ والأربعونَ شهيدًا.
Ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.	وكُلُّ مصافِ لُبَّاسِ الصليبِ والأبرارِ والصِدِّيقينَ، وجميعُ العذارى الحكيماتِ، وملاكُ هذا اليوم المُباركِ.
Ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲧ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.	وملاكُ هذهِ الذبيحَةِ المُبارَكةِ.

هُنا بعدَ ذِكرِهِ ملاكَ اليومِ أو الذبيحَةِ يذكُرُ اسمَ صاحِبِ البِيعَةِ أو العيدِ إن كانَ ملاكًا أو رَسولاً أو شهيدًا أو شهيدةً أو قِدِّيسًا أو قِدِّيسةً، ثُمَّ يقولُ

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ ϧⲁⲉ̀.	وبرَكَةُ والِدَةِ الإلهِ القدِّيسةِ الطاهِرَةِ مريمَ أوَّلاً وآخِرًا.

وأيضًا إذا كانَ يومُ الأحدِ فيقولُ

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲕⲩⲣⲓⲁ̀ⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	وبرَكَـةُ يـومِ الأحـدِ الَّـذي لمُخلِّصِنا الصالِحِ.

ثُم يُكمِّلُ قائلاً.

Ⲉ̇ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲁ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	بـرَكَتُهُم المُقدَّسـةُ ونِعمَـتُهُم وقـوَّتُهُم وهِبَـتُهُم ومحبَّـتُهُم ومعـونتُهُم تكـونُ معَنـا كُلِّنـا إلى الأبدِ، آمينْ.

فإذا تكامَلتِ البركةُ والتسريحُ

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀Ⲫ̅ϯ̅ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ϧⲉⲛ	أُطلُبـوا عـن سَـلامِ الواحِـدَةِ الوحيـدَةِ المُقدَّسَـةِ الجامِعَـةِ الرَّسـوليَّةِ الكنيسَـةِ، وخـلاصِ اللهِ فـي الشـعوبِ والهُـدوءِ فـي

ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	كُلِّ مكانٍ.
Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲟⲣⲉⲩⲉⲥⲑⲉ ⲉⲛ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.	وأيضًا امضوا بسلامٍ، الرَّبُّ معَكُم.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.	أَيُّهَا المَسيحُ إلهُنا.
Ⲡ̇ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	يا ملِكَ السلامِ أعطِنا سلامَكَ، قرِّر لنا سلامَكَ، واغفِر لنا خطايانا.
Ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	لأنَّ لكَ القوَّةَ والمجدَ والبركةَ والعزَّ إلى الأبدِ آمينْ.
Ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ : Ⲡ̇ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.	امضوا بسلامٍ، الرَّبُّ معَكُم.

يقولُ الشمَّاسُ[٤٨٠]

Ⲏ̇ Ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲧⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ⲇⲉ ⲕⲉ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ	نِعمَةُ رَبِّنَا وإلهِنا ومُخلِّصِنا

٤٨٠ كتب القمُّص عبد المسيح البرموسي على نسخته الشخصية لكتاب الإبروسات التعليق الآتي: "هذه الإبروسة غير موجودة في الطبعتين السابقتين، بل أخذناها عن خولاجي رومية". (الناشر).

Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲩ̀ⲙⲱⲛ : ⲡⲟⲣⲉⲩⲉⲥⲑⲉ ⲉⲛ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ.	يَسوعَ المَسيحِ مع جميعِكُم امضوا بسلامٍ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ : ϣⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ.	آمين يكونُ،[481] مِئةَ سنةٍ.

وإذا تكامَلَ ذلكَ يلتفتُ الكاهِنُ ويُقبِّلُ المذبحَ، ويدورُ دورةً واحِدَةً

ويقولُ المزمورَ السادِسَ والأربعين[482]

Ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲕⲱⲗϩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ : ⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ.	يا جميعَ الأُمَمِ صفِّقوا بأيديكُم، هلِّلوا للهِ بصوتِ الإبتهاجِ.
Ϫⲉ ⲫ̀ϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ : ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ.	لأنَّ الرَّبَّ عالٍ ومرهوبٌ، ملكٌ كبيرٌ على كافَّةِ الأرضِ.
Ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲁϥⲑ̀ⲣⲟⲩ-	أخضَعَ الشعوبَ

---

[481] مز٤٠: ١٣، ١٠٥: ٤٨.

[482] في الطبعةِ الأولى كتبَ القمُّص عبد المسيح بدايةَ المزمورِ فقط، وقد أكملناه للمنفعةِ. (الناشر).

ϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲗⲱⲗ ϧⲁ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ.

لنا والأممَ تحتَ أقدامِنا.

Ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ̀ⲁ : ϯⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲥ.

إختارنا ميراثًا لهُ جمالَ يعقوبَ الَّذِي أحبَّهُ.

Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩ̀ⲓ ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ.

صَعِدَ اللهُ بتهليلٍ والرَّبُّ بصوتِ البوقِ.

Ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ : ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ : ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ : ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϯ : ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

رتِّلوا لإلهِنا رتِّلوا، رتِّلوا لملكِنا رتِّلوا، لأنَّ الرَّبَّ هو ملكُ الأرضِ كُلِّها، رتِّلوا بفهمٍ لأنَّ الرَّبَّ ملكَ على جميعِ الأممِ.

Ⲯϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲑⲩ: ϩⲁⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ Ⲫϯ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ.	اللهُ جلسَ على كرسيِّهِ المُقدَّسِ، رؤساءُ الشعوبِ اجتمعوا مع إلهِ إبراهيمَ.
Ϫⲉ ⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲁⲗ.	لأنَّ أعزاءَ اللهِ قد ارتفعوا في الأرضِ جدًا. هَلِّلُويَا.

وإن كانَ لا يحفظُهُ قبطيًا يقولهُ عربيًا[٤٨٣]

وينزلُ مِنَ المذبحِ ويخلعُ ثيابَ الكهنوتِ ويُفرِّقُ الأولوجيَّةَ أي خُبزُ البركةِ[٤٨٤] ويصرِفُ الشعبِ بسلامٍ مِنَ الرَّبِّ، وعلينا نِعمَتهُ ورحمَتهُ وبركتهُ إلى الأبدِ، آمينْ.



تمَّ وكَمُلَ بعوْنِ اللهِ تعَالى
قُدّاسُ القِدّيسِ بَاسِيلْيُوسَ الكَبيرِ
رَئيسِ أسَاقِفَةِ قِيسَارِيّةِ كَبَادُوكِيّةِ بِتَمَامِ تَرْتِيبِهِ

٤٨٣ قولُه وإن كانَ ما يحفظه قبطيًا يقوله عربيًا مأخوذ عن خولاجي مخطوط، وأمَّا خولاجي رومية فإنَّه كتبَ المزمورَ كلَه ولم يذكرْ هذه العبارةَ. [التصحيح الثاني].

٤٨٤ وإن كانَ الأبُ البطريركُ أو الأُسقُفُ حاضِرًا فإنَّهُ بعدَما يُعطي التسريحَ ويقولُ البركةَ كما سبقَ ذِكرُه يُفرِّق الأولوجيةَ، ويُكمِّل أحدُ الكهنةِ تفريقَها على الشعبِ. ثُم يصعدُ الأبُ البطريركُ إلى قلايتِهِ بسلامٍ.

باب رشومات القداس وإشاراته
وبيان عددها مع رشومات رفع البخور



أولاً: رُشوماتُ القُدَّاسِ:[1]

يقولُ مُتمِّمُهُ: إنَّ جُملةَ رُشوماتِ القُدَّاسِ المختصَّةِ بالخُبزِ والخمرِ والشعبِ والخُدَّامِ والكاهِنِ هي اثنانِ وأربعونَ رشمًا، مِنْها ثمانيةَ عشر على الخُبزِ والخمرِ، وثمانيةَ عشر على الكاهِنِ والخُدَّامِ والشعبِ، وستةٌ مِنَ الجسدِ والدَّمِ وإليهما. حسبَما ذُكِرَ هذا العددُ في الخولاجيَّاتِ المُطوَّلةِ كهذا وفي كُتُبِ الترتيبِ. ونذكُرُها هنا مجموعةً لِكيْ يصيرَ عددُها محفوظًا أكثرَ جدًا مِنْ ذِكرِ عددِها مُتفرِّقًا في القُدَّاسِ، وقد وجدنَاهَا مجموعةً في ثلاثِ نُسخٍ غَيرِ النُسخِ التي ذَكَرتَ عدَدَها مُتفرِّقًا في أماكِنِهِ مِنَ الخولاجي. وهذا خارجٌ عن رُشومِ دُرجِ البَخُورِ وغَيرِهِ فإنَّها لم تُحسبْ فيها.

---

١ قد أخذْنا هذا الترتيبَ الَّذِي للرُشوماتِ عن نسخةِ عريان افندي جرجس الَّتِي بديرِ برموس، وهو مختصرٌ فيها، وعن نسخةِ ترتيبِ دير برموس وهو مطولٌ فيها، وعن ترتيب هذا الخولاجي ذاته. ورأينا نسخةً بدير السريان ربما هي عن نسخةِ برموس المذكورةِ ولم نتمكن أن نقابلَ عليها. [التصحيح الثاني].

أوَّلُ ذلكَ بيانُ الثمانيةَ عشرَ رشمًا
الَّتي على الخُبزِ والخمرِ

١. بعدَما يدورُ الكاهِنُ بالحملِ والشمَّاسُ بالخمرِ دورةً واحِدَةً حولَ المذبحِ يقِفُ الكاهِنُ مكانَهُ غربي المذبحِ ويرشُمُ الخُبزَ والخمرَ معًا ثلاثةَ رُشومٍ بمثالِ الصَّليبِ وهو يقولُ Ⲯⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ إلخ (وجه ٢٢٨ و٢٢٩).

٢. وفي صلاةِ التقدِمَةِ الَّتي تُقالُ بعدَ صلاةِ الشُكرِ يَرشُمُ الخُبزَ والكأسَ معًا ثلاثةَ رُشومٍ. أي إنَّهُ:

❖ عندَما يقولُ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ يَرشُمُهما رشمًا واحِدًا.

❖ وعندَما يقولُ Ⲁⲣⲓⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ يَرشُمُهما ثانيًا.

❖ وعندَما يقولُ Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲑⲃⲟⲩ يَرشُمُهما ثالِثًا.

فتكونُ جُملةُ الرُشوماتِ أولاً وهنا ستةً.

٣. وفي وسطِ القُدَّاسِ بعدَما يأخُذُ القربانَةَ على يديهِ قائلاً Ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ يَرشُمُها وحدَها ثلاثةَ رُشومٍ:

❖ الأولِ في قولِهِ Ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ .

❖ والثاني في قولِهِ Ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ .

❖ والثالِث في قولِهِ Ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ .

فتكونُ هنا جُملةُ الرُشوماتِ تسعةً.

٤. وبعدَما يقولُ Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉⲁ̀ⲫⲟⲧ يَرشُمُ الكأسَ وحدَها ثلاثةَ رُشومٍ:

❖ الأولِ في قولِهِ Ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ .

❖ والثاني في قولِهِ Ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ̀ⲉⲣⲟϥ .

❖ والثالث في قولِهِ Ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲥⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ̀ⲙⲙⲟϥ .

فتكونُ هنا جُملةُ الرُشوماتِ اثني عشر.

٥. وعندَما يقولُ Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲙⲉⲛ يرشُمُ الخُبزَ وحدَهُ ثلاثةَ رُشومٍ سريعًا.

فتكونُ الجُملةُ هنا خمسةَ عشر رشمًا.

٦. وعندَما يقولُ Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲇⲉ ⲟⲛ يَرشُمُ الكأسَ وحدَها ثلاثةَ رُشومٍ سريعًا. وبذلكَ تكونُ قد كَمُلتْ الثمانيةَ عشرَ رشمًا الَّتي على الخُبزِ والخمرِ.

ثانيًا: بيانُ الثمانيةَ عشرَ رشمًا الَّتي على الكاهِنِ والخُدَّامِ والشعبِ

٧. أولُ ذلكَ قبلَ صلاةِ الشُكرِ عندَما يقولُ الكاهِنُ Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ يلتفتُ إلى الغربِ ويَرشُمُ الشعبَ رشمًا واحِدًا (وجه ٢٣١).

٨. ❖ وعندَما يقولُ Ⲁ̀ⲗⲓⲧⲟⲩ ̀ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ يَرشُمُ ذاتَهُ.

❖ وعندَما يقولُ Ⲛⲉⲙ ̀ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ يلتفتُ إلى الغربِ ويَرشُمُ الشعبَ.

❖ وعندَما يقولُ Ⲛⲉⲙ ̀ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲁⲓ̀ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲑⲁⲓ يلتفتُ إلى الشرقِ ويَرشُمُ على المذبحِ.

فتكونُ الُجملةُ ههنا أربعةَ رُشومٍ.

٩. وفي تحليلِ الخُدَّامِ خمسةُ رُشومٍ:

❖ الأولُ إلى الشرقِ على الكاهِنُ الجالسِ قُدَّامَهُ وهو يقولُ Ⲡⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ أو Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ .

❖ والثاني إلى الشرقِ على الشماسِ أو الشمامِسةِ الجالسينَ قُدَّامَهُ وهو يقولُ Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲇⲓ̀ⲁ̀ⲕⲱⲛ .

❖ والثالِثُ إلى بحري على الإكليروسِ الواقفينَ في الخورسِ الداخليِّ وهو يقولُ Ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ .

❖ والرابعُ إلى الغربِ على الشعبِ كُلِّهِ وهو يقولُ Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ .

❖ والخامسُ إلى الشرقِ على ذاتِهِ وهو يقولُ Ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ .

فتكونُ هنا جُملةُ الرُشومِ تسعةً.

١٠. وبعدَ قراءةِ إنجيلِ القُدَّاسِ عندَما يصعدُ الكاهِنُ إلى المذبحِ ففي بدءِ أوشيَّة السلامِ الكبيرةِ يلتفتُ إلى الغربِ ويَرشُمُ الشعبَ رشمًا واحِدًا قائلاً Ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁ̂ⲥⲓ .

فتكونُ هنا جُملةُ الرُشومِ عشرةً.

١١. وفي أوشيَّةِ الاجتماعاتِ عندَ قولِهِ Ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩⲧ̀ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ يَرشُمُ الشعبَ رشمًا واحِدًا. فتكونُ الجُملةُ أحدَ عشر رشمًا.

١٢. وبعدَ قراءةِ الأمانةِ (قانونُ الإيمانِ) في بدءِ أوشيَّةِ الصُلحِ عندَما يقولُ Ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁ̂ⲥⲓ يلتفتُ إلى الغربِ ويَرشُمُ الشعبَ رشمًا واحِدًا.

فتكونُ الجُملةُ اثني عشر.

١٣. ❖ وعندَما يقولُ الكاهِنُ Ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲩ̀ⲙⲱⲛ يَرشُمُ الشعبَ غربًا باللفافةِ رشمًا واحِدًا.

❖ وعندَما يقولُ Ⲁ̀ⲛⲱ ⲩ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲁⲥ ⲕⲁⲣⲇⲓⲁⲥ يَرشُمُ الخُدَّامَ شرقًا عن يمينهِ رشمًا واحِدًا.

❖ وعندَما يقولُ Ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ يَرشُمُ ذاتَهُ رشمًا واحدًا

فتكون هنا جُملةُ الرُشومِ خمسةَ عشر.

١٤. وبعدَما يقولُ الشَّعبُ Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ إلخ، يَرشُمُ الكاهِنُ باللفافةِ ثلاثةَ رُشومٍ، وكُلِّ رشمٍ يقولُ فيهِ Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ويخضعُ برأسِهِ.

❖ الأولُ على ذاتِهِ وهو مُتجهٌ إلى الشرقِ.

❖ والثاني على الخُدَّامِ عن يمينِهِ.

❖ والثالِثُ على الشعبِ إلى الغربِ.

وبذلك تكونُ قد كَمُلتْ
الثمانيةَ عشر رشمًا
الَّتي على الكاهِنِ والخُدَّامِ والشعبِ.

وصارتْ جُملةُ الرُشومِ على الخُبزِ والخمرِ وعلى الكاهِنِ والخُدَّامِ والشعبِ ستةً وثلاثينَ رشمًا. ورُشومُ الفريقَيْنِ بعضُها يتخللُ بعضًا كما هو معلومٌ، وأمَّا الرُشومُ الآتيةُ فهي بعدَ كُلِّ ما سَبَقَ ذِكرُهُ . ونشرحُها قائِلينَ.

ثالثًا: بيانُ الستةِ الرُشومِ
الَّتي مِنَ الجسدِ والدَّمِ وإليهِما

١٥. فقبلَ القِسمَةِ عندَما يقولُ الكاهِنُ Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ يأخُذُ الجسدَ الطاهِرَ ويضعُ إصبَعَهُ اليُمنى عليهِ بغَيرِ رشمٍ. وعندَما يقولُ Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ يرفعُ إصبَعَهُ مِنْ على الجسدِ ويمدُّها إلى الكأسِ ويغمِسُ طرفَها في الدَّمِ الكريمِ، ثُم يرفعُ إصبَعَهُ قليلاً مِنَ الدَّمِ ويَرشُمُ بها رشمًا واحِدًا على الدَّمِ داخلَ الكأسِ أي يَرشُمُ الدَّمَ بالدَّمِ، وعندَما يقولُ Ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ إلخ يرفعُ إصبَعَهُ مِنَ الكأسِ، ويَرشُمُ بالدَّمِ الَّذي بإصبَعِهِ الجسدَ الطاهِرَ رشمًا فوقُ ورشمًا آخرَ أسفلُ أي على ظهرِهِ، فتكونُ جُملةُ الرُشومِ ههنا ثلاثةً مِنْهُ وإليهِ (وجه ٤٢٤).

١٦. وعندَما يقولُ الكاهِنُ Ⲧⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲧⲓⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲓⲥ يأخُذُ الإسباديقونَ ويرفَعُهُ إلى فوقُ، ثُم يَرشُمُ بهِ الدَّمَ الكريمَ في الكأسِ رشمًا واحِدًا، ثُم يغمِسُ طرفَهُ داخلَ الكأسِ ويرفعُهُ مغموسًا بالدَّمِ ويَرشُمُ بهِ الجسدَ الطاهِرَ كُلَّهُ رشمًا واحِدًا، ثُم يعودُ بهِ إلى الكأسِ ويَرشُمُ بهِ على وجهِ الدَّمِ رشمًا واحِدًا، ثُم يضعُهُ في الدَّمِ داخلَ الكأسِ.فتكونُ قد كَمُلت ههنا ستةُ رُشومٍ مِنْهُ وإليهِ.

وتتم جُملةُ الرُشوماتِ كُلِّها اثنينِ وأربعينَ رشمًا. فافهمْ ذلكَ أَيُّهَا الأخُ الحبيبُ وسِر على هذِهِ القاعِدَةِ كما قالت إحدى النُسخِ التي نقلنا عنها.

رابعًا: بيانُ الإشاراتِ الَّتي في القُدَّاسِ إلى الخُبزِ والكأسِ والكاهِنِ والشعبِ، وهي سبعَ عشرةَ إشارةً

١) في صلاةِ التقدمةِ الَّتي تُقالُ بعد صلاةِ الشكرِ، عندَما يقولُ الكاهِنُ Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲫⲁⲓ يُشيرُ بيديهِ إلى الخُبز الموضوعِ أمامَهُ في الصينيَّةِ (وجه ٢٤٠).

٢) وعندَما يقولُ Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲫⲁⲓ يُشيرُ بيديهِ إلى كأسِ الخمرِ.

٣) وعندَما يقولُ Ⲑⲁⲓ ⲧ̀ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲓⲉⲣⲁⲧⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲑⲁⲓ يُشيرُ إلى المذبحِ.

٤) وعندَما يقولُ Ϩⲓⲛⲁ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ يُشيرُ بيديهِ إلى الخُبزِ خاصةً.

٥) وعندَما يقولُ Ⲡⲓⲑⲱⲧ ⲇⲉ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ يُشيرُ إلى الكأسِ خاصةً. كُلُّ هذهِ الإشاراتِ الخمسِ في صلاةِ التقدمةِ.

٦) وفي أوشيَّةِ الآباءِ الكبيرةِ عندَما يقولُ الكاهِنُ Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ يلتفتُ عن يمينِهِ ويُشيرُ بدُرجِ البَخُورِ إلى الشعبِ غربًا.

٧) و ٨) وعندَما يقولُ Ⲁϥⲭⲱ ⲇⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣ† ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ يُشيرُ بيديهِ إلى الخُبزِ ثُم إلى الخمرِ.

٩) وعندَما يقولُ Ⲡⲁⲓⲣⲏ† ⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉⲁ̀ⲫⲟⲧ يضعُ يدَهُ على حافةِ الكأسِ.

١٠) وعندَما يقولُ Ⲥⲟⲡ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ
ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲫⲁⲓ يُشيرُ بيديهِ إلى الخُبزِ.

١١) وعندَما يقولُ Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲫⲁⲓ
يُشيرُ بيديهِ إلى الكأسِ.

١٢) و ١٣) وفي سرِّ حلولِ الرُّوحِ القُدُسِ عندَما يقولُ Ⲉ̀ⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ يُشيرُ بيديهِ إلى ذاتِهِ ثُم إلى القرابينِ.

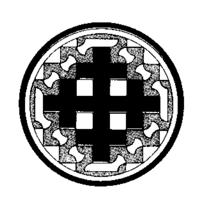
١٤) و ١٥) وفي أوشيَّةِ السلامِ الصغيرَةِ الَّتي قبلَ المَجمعِ عندَما يقولُ
Ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲭ̀ⲫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ يُشيرُ بيديهِ إلى الدَّمِ أولاً وإلى الجسدِ ثانيًا.

١٦) وفي أوشيَّةِ القرابينِ الصغيرَةِ قبلَ المَجمعِ عندَما يقولُ Ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇⲱⲣⲟⲛ
يُشيرُ بيديهِ إلى القرابينِ الموضوعةِ أمامهُ.

١٧) وفي تلاوةِ الكاهنِ البركةَ بعدَ الترحيمِ يكونُ مُشيرًا بيدِهِ إلى الشعبِ
كما شُرِحَ هناكَ.

وبذلكَ تكونُ جُملةُ الإشاراتِ سبعَة عشرةَ.

وهي أيضًا تتخللُ الرُشوماتِ السابِقَ ذِكرُها.



خامسًا: وهذا بيانُ ترتيبِ الرُّشوماتِ والإشاراتِ المذكورَةِ حَسَبَ ورودِها بعضِها معَ بعضٍ في القُدَّاسِ أي بيانُ تخلل بعضِها لبعضٍ كما أشرنا سابقًا

ونستعينُ في بيانِ ترتيبِها بذِكرِ أعدادِ شرحِها السابِقِ لِكيْ تُراجعَ بسهولةٍ.

فانظُرْ أعدادَ الرُّشومِ في شرحِ الرُّشومِ وأعدادَ الإشاراتِ في شرحِ الإشاراتِ.

فنقولُ: راجِعْ:

أولاً: شرحَ ثلاثة رُشومٍ في Ϯⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ في عددِ ١ مِنْ أعدادِ الرُّشومِ.

ثانيًا: أربعةَ رُشومٍ في صلاةِ الشُكرِ في عددِ ٧ و٨.

ثالِثًا: ثلاثةَ إشاراتٍ في صلاةِ التقدمَةِ في عددِ ١ و٢ و٣ مِنْ أعدادِ الإشاراتِ.

رابعًا: ثلاثةَ رُشومٍ في صلاةِ التقدمَةِ أيضًا في عددِ ٢.

خامسًا: إشارتَيْن في صلاةِ التقدمَةِ أيضًا في عددِ ٤ و٥.

سادسًا: خمسةَ رُشومٍ في تحليلِ الخُدَّامِ في عددِ ٩.

سابعًا: رشمًا واحِدًا في بَدءِ أوشيَّةِ السلامِ الكبيرَةِ في عددِ ١٠.

ثامنًا: إشارةً واحِدَةً في وسطِ أوشيَّةِ الآباءِ الكبيرَةِ في عددِ ٦.

تاسعًا: رشمًا واحِدًا في أوشيَّةِ الاجتماعاتِ في عددِ ١١.

عاشرًا: رشمًا واحِدًا في بَدءِ أوشيَّةِ الصُلحِ في عددِ ١٢.

حادي عشر: ثلاثةَ رُشومٍ في Ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ في عددِ ١٣.

ثاني عشر: ثلاثةَ رُشومٍ بعدَما يقولُ الشَّعبُ Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ في عددِ ١٤.

ثالِث عشر: إشارتَيْن في Ⲁϥϫⲱ ⲇⲉ في عددِ ٧ و ٨.

رابع عشر: ثلاثةَ رُشومٍ في Ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ في عددِ ٣.

خامس عشر: يضعُ يدَهُ على حافَّةِ الكأسِ مِثلَ إشارةٍ في Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ في عددِ ٩.

سادس عشر: ثلاثةَ رُشومٍ بعدَ ذلكَ في Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ في عددِ ٤.

سابع عشر: إشارتَيْن في Ⲥⲟⲡ ⲅⲁⲣ في عددِ ١٠ و١١.

ثامن عشر: إشارتَيْن في سِرِ حلولِ الرُّوحِ القُدُسِ في عددِ ١٢ و١٣.

تاسع عشر: ثلاثةَ رُشومٍ في Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲙⲉⲛ في عددِ ٥.

عشرين: ثلاثةَ رُشومٍ في Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲇⲉ ⲟⲛ في عددِ ٦.

حاديًا وعشرين: إشارتَيْن في أوشيَّةِ السلامِ بعدَ ذلكَ في عددِ ١٤ و١٥.

ثانيًا وعشرين: إشارةً في أوشيَّةِ القرابينِ الصغيرةِ في عددِ ١٦.

ثالثًا وعشرين: إشارةً في البركةِ بعدَ الترحيمِ في عددِ ١٧.

رابعًا وعشرين: ثلاثةَ رُشومٍ في رُبعِ Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ في عددِ ١٥.

خامسًا وعشرين: ثلاثةَ رُشومٍ في Ⲧⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲧⲓⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲓⲥ في عددِ ١٦.

سادسًا: رُشوماتُ رفعِ بَخُوري عشيةٍ وباكرٍ وبيانُ عددِها

ولنذكُرْ ههنا أيضًا رُشوماتِ رفعِ بَخُوري عشيةٍ وباكرٍ على الكاهِنِ والخُدَّامِ والشعبِ. آخِذينَ ذلكَ عن المكتوبِ في الخولاجي مُتفرِّقًا في أماكِنِه. وهيَ ٢٤ رشمًا.

١. أولُ ذلكَ قبلَ صلاةِ الشكرِ عندَما يقولُ الكاهِنُ Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ يلتفتُ إلى الغربِ ويَرشُمُ الشعب رشمًا واحِدًا (وجه ٣٥).

٢. وعندَما يقولُ Ⲁ̀ⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ يَرشُمُ ذاتَهُ، وعندَما يقولُ Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ يلتفتُ إلى الغربِ عن يمينِهِ ويَرشُمُ الشعبَ، وعندَما يقولُ Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ في عشيةٍ أو Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲁⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲑⲁⲓ في باكرٍ. يلتفتُ إلى الشرقِ ويَرشُمُ على المذبحِ، فتكونُ هنا جُملةُ الرُشومِ أربعةً. (ونترُكُ بعدَ ذلكَ عددَ رُشومِ دُرجِ البَخُورِ الثلاثةِ لأنَّها ليست مِنْ رُشومِ الكاهِنِ ولا الخُدَّامِ ولا الشعبِ).

٣. وقبلَ أوشيَّةِ الراقدينِ في عشيةٍ أو أوشيَّةِ المرضى في باكرٍ عندَما يقولُ Ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ يلتفتُ إلى الغربِ ويَرشُمُ الشعبَ رشمًا واحِدًا، فتكونُ جُملةُ الرُشومِ خمسةً (ونترُكُ بعدَ ذلكَ عددَ رشمٍ واحِدٍ على دُرجِ البَخُورِ بعدَ الأوشيَّةِ وهو يقولُ Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ إلخ).

٤. وبعدَ قراءةِ الأمانةِ عندَما يقولُ الشَّعبُ Ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ إلخ يَرشُمُ على الشعبِ بالصَّليبِ وعليهِ الشُموعُ موقدَةٌ ثلاثةَ رُشومٍ. ويرفَعُهُ ويقولُ Ⲫ̀ⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. فتكونُ ههنا جُملةُ الرُشومِ ثمانيةً.

٥. وفي Ⲫ̀ⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ يَرشُمُ على الشعبِ إلى الغربِ بالصَّليبِ ثلاثةَ رُشومٍ.

❖ فالأولَ وهو يقولُ Ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ .

❖ والثاني وهو يقولُ Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ .

❖ والثالِثَ وهو يقولُ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ، فتكونُ جُملةُ الرُشومِ أحدَ عشر. إلا أنَّ هذِهِ الرُشومَ الثلاثةَ الَّتي في وسطِ Ⲫ̀ⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ لم

نجِدْها مكتوبةً في إحدى النُسخِ البتةَ، لكنَّها مُستعمَلَةٌ الآنَ. فتصيرُ حينما تُقالُ Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ باللحنِ وتُتركُ حينما تُقالُ دمجًا.

٦. وقبلَ صلاةِ الإنجيلِ يلتفتُ الكاهِنُ إلى الغربِ عن يمينِهِ ويَرشُمُ الشعبَ بالصَّلِيبِ رشمًا واحِدًا ويقولُ Ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ ثُم يُعطي الصَّلِيبَ للشماسِ أو يضعُهُ على المذبحِ ويأخُذُ المجمَرَةَ، فتكونُ الجُملةُ هنا اثني عشر (ونترُكُ بعدَ ذلكَ عددَ رشمِ دُرجِ البَخُورِ رشمًا واحِدًا وهو يقولُ Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ إلخ قبلَما يدورُ بالإنجيلِ حولَ المذبحِ).

٧. وبعدَ الإنجيلِ العربي قبل الأواشي يقولُ الكاهِنُ Ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ ويَرشُمُ الشعبَ، فتكونُ الجُملةُ ثلاثةَ عشر رشمًا.

٨. وفي أوشيَّةِ الاجتماعاتِ عندَ قولِهِ Ⲙⲉⲛϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ يلتفتُ عن يمينِهِ إلى الغربِ ويَرشُمُ الشعبَ رشمًا واحِدًا، فتكونُ الجُملةُ أربعةَ عشر رشمًا.

٩. وفي نهايةِ Ⲥⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ يَرشُمُ بالصَّلِيبِ إلى الشرقِ رشمًا واحِدًا. وكذلكَ يَرشُمُ رشمًا واحِدًا في آخِرِ Ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅، فتكونُ الجُملةُ ستةَ عشر رشمًا.

١٠. وقبلَ تحليلِ الابنِ يتجهُ إلى الغربِ ويَرشُمُ الشعبَ بالصَّلِيبِ ويقولُ Ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ ، فتكونُ الجُملةُ سبعةَ عشر رشمًا.

١١. ثُم في التحليلِ المذكورِ عندَما يقولُ Ⲛⲁⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ يَرشُمُ بالصَّلِيب ثلاثةَ رُشومٍ. الأولَ والثانيَ على الشعبِ والثالِثَ على ذاتِهِ. فتكونُ الجُملةُ عشرينَ رشمًا.

١٢. وفي التحليلِ المذكورِ بعدَ ذلكَ يَرشُمُ ثلاثةَ رُشومٍ أُخرى، أي أنَّهُ عندَما يقولُ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ يَرشُمُ ذاتَهُ وعندَما يقولُ Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ يَرشُمُ الخُدَّامَ، وعندَما يقولُ Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ يَرشُمُ الشعبَ، فتكونُ الجُملةُ ثلاثةً وعشرينَ رشمًا.

١٣. وفي آخرِ البركةِ عندَما يقولُ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ يَرشُمُ الشعبَ رشمًا واحِدًا.

وبذلكَ تكونُ جُملةُ الرُشومِ في صلاةِ عشيةٍ أو صلاةِ باكرٍ على الكاهِنِ والخُدَّامِ والشعبِ أربعةً وعشرينَ رشمًا، وفي القُدَّاس ٤٢ كما مرَّ فيكونُ كُلُّ الرُشومِ ٦٦ مع ١٧ إشارةً.

سابعًا: وهذا بيانُ بعضِ رُشومٍ غَيرِ محسوبةٍ في العددِ السابقِ

أولاً: توجدُ ثلاثةُ رُشومٍ تصيرُ على الحَمَلِ والخمرِ قبلَ استبرائِهِما، ولكنَّها غَيرُ محسوبةٍ مِنَ المُتقدِّمينَ في عددِ رُشومِهِما كما سَبَقَ ذِكرُهُ في الحاشيةِ عندَ تقديمِ الحَمَلِ في وجهِ ٢١٤.

ثانيًا: كُلُّ رُشومِ الشعبِ بالصينيَّةِ وقتَ التناولِ، وهي ثلاثةُ رُشومٍ أو خمسةٌ. كما شُرِحَ في ترتيبِ التناولِ.

ثالثًا: مِمَّا لا يخُصُّ الخُبزَ والخمرَ ولا الكاهِنَ والخُدَّامَ والشعبَ ثلاثةُ رُشومٍ على كُلِّ تونيةٍ قبلَ لبسِها، بتلاوةِ Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ و Ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ إلخ. لكُلِّ كاهِنٍ أو شماسٍ أرادَ التناولَ.

رابعًا: ثلاثةُ رُشومٍ على الآنيةِ قبلَما يحلُّ الكاهِنُ رِباطَها في وقتِ الإستعدادِ وذلكَ بتلاوةِ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ و Ⲯⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ إلخ كالعادةِ.

خامسًا: رُشومُ دُرجِ البَخُورِ وهيَ ثلاثةٌ قبلَ أوشيَّةِ بَخُورِ البولس بتلاوةِ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ و Ⲯⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ كما مرَّ. وواحِدٌ قبلَ سِرِّ الإبركسيس بتلاوةِ Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ إلخ. وواحِدٌ قبلَ دورةِ الإنجيلِ بتلاوةِ Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ المذكورةِ.

تنبيهٌ عن لفظةِ "رَشَمَ"

يقـولُ الحقيـرُ القمُّـصُ عبـدُ المَسِيح صـليبَ البرموسـيِّ. مُـتمِّمُ هـذا الخولاجي الثمينِ سنة ١٦١٧ للشُهداءِ (بجمعِهِ فيهِ مِنَ الكُتُبِ كُلَّ الأواشي وإبروسـاتِ الشـماسِ ومـردَّاتِ الشـعبِ وشُـروحِ الترتيـبِ وبوضـعِ حواشـيهِ وشـواهِدِهِ) ومُصـحِّحُهُ (بالمُقـابلاتِ أوَّلاً علـى النُسـخِ الكثيـرَةِ، ثُـم بمُراجعاتـهِ أيضًـا حيـنَ الطبـعِ) وجامِعُ بـابِ الرُشوماتِ والإشـاراتِ هـذا مِنْهُ، ومِـنْ كُتُـبِ الترتيـبِ: إنِّـي عنـدَ التفتيشِ فـي القـاموسِ العربيِّ، ثُـم القـاموسِ السـريانيِّ قـد وجـدتُ أنَّ كَلِمَةَ (رَشَـمَ) يَرشُـمُ رَشْـمًا على كـذا (بالشينِ المُعجَمَـةِ) تُوجَـدُ فـي اللغةِ العربيَّةِ بمعنى كتَبَ أو خَتمَ. والرَّشـمُ الأَثَـرُ، وتوجدُ فـي السريانيَّةِ بمعنى كَتـبَ، أو خَـطَّ، أو وَسَـمَ بكـذا، أو مَثَّـلَ الشـيءَ وصـوَّرَهُ، أو خَـتَمَ بكـذا، أو أشارَ بسِمَةِ الصَّلِيبِ على كذا، أو خطَّطَ الطريق، أو اختطَّها. وأمَّا رَسَـمَ يَرْسُـم رَسْـمًا (بالسينِ المُهمَلَـة) فتُوجـدُ فـي العربيَّـةِ دونَ السـريانيَّةِ بمعنـى كتَـبَ، أو خَـطَّ، أو خَتمَ، أو أمَرَ، أو أعطى درجةً مِنْ درجـاتِ الكهنـوتِ أو الرهبانيَّـةِ.

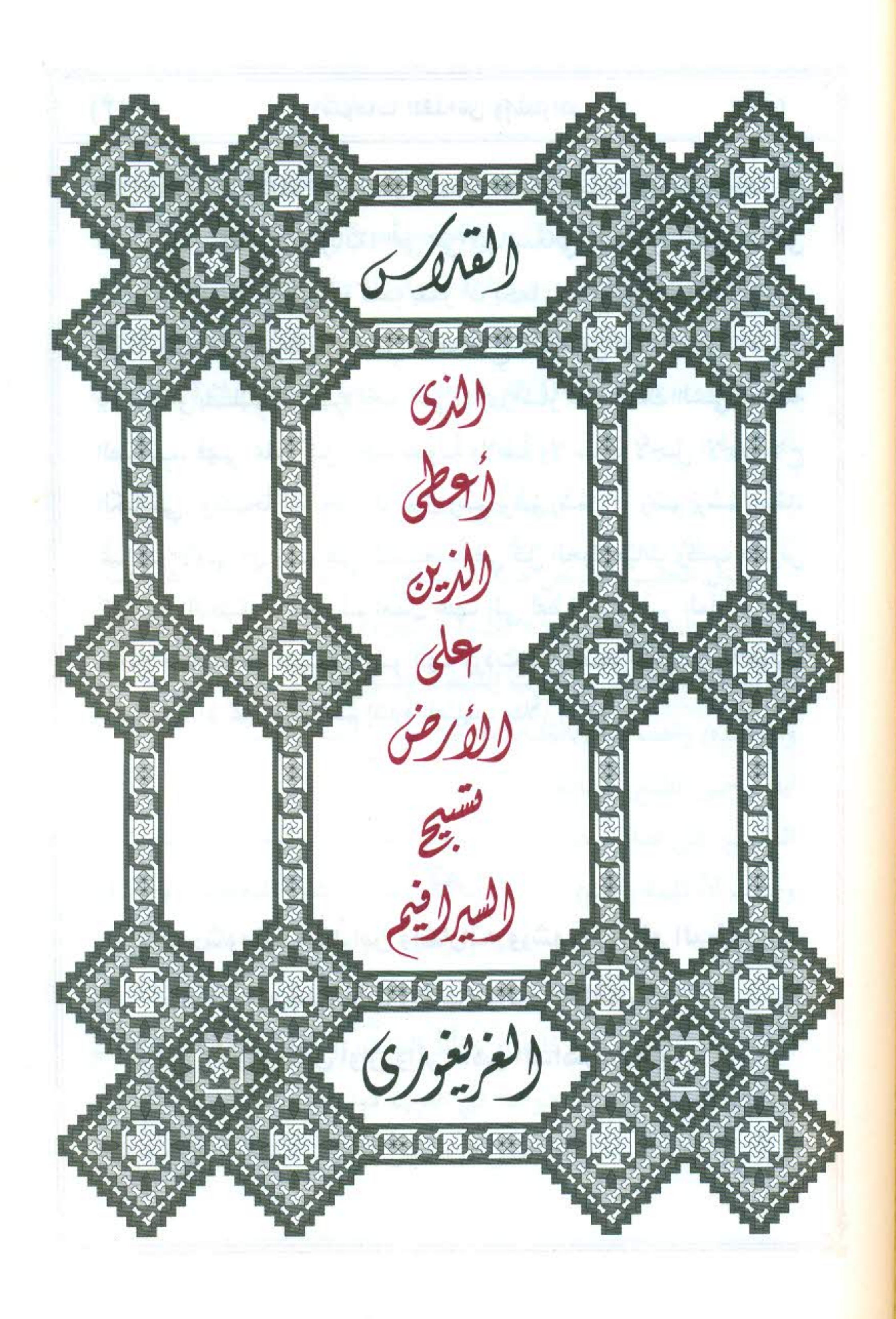
فعلى ما مرَّ تكونُ لفظةُ رَشَمَ يَرشُمُ رَشْمًا إمَّا عربيةً، وإمَّا سريانيَّةً، لوجودِها في اللغتَيْنِ ولا سيَّما في السريانيَّةِ، الَّتِي هيَ فيها بمعاني رَسَمَ تقريبًا، وفضلاً عن ذلكَ إنَّ الاصطلاحَ على أيةِ كلِمةٍ يقدِرُ أن يجعلَ لها معنى جديدًا إن أرادوا. وكلِمةُ رَشَمَ قد صارتَ مِنْ ضمنِ الاصطلاحِ الكنائسي. ومعناها فيه (صَلَّبَ بإصبَعِهِ أو بصليبٍ أو غَيرِهِ نحو شيءٍ) أي أشارَ نحو ذلكَ الشيءِ بسِمَةِ الصَّلِيبِ، فهيَ على كُلِّ وجهٍ مقبولَةٌ ولائِقةٌ ولا سيَّما لأجلِ الاصطلاحِ الكنائسي. والنتيجةُ أنَّهُ يجوزُ أن نقولُ رَشَمَ يَرشُمُ رَشْمًا، أو رَسَمَ يَرسُمُ رَسْمًا، غيرَ أنَّ الأولى أي رَشَمَ هيَ المُستعملَةُ في كُلِّ الخولاجيَّاتِ وكُتُبِ طُقوسِ كنيسَتِنا القبطيَّة، فلذلكَ لم نَعدِلْ عنها إلى لفظَةِ رَسَمَ غيرِ المأنوسَةِ في الخولاجيَّاتِ وما أشبهَهَا. ولو أنَّها وردَتْ في بعضِ الكُتُبِ اللاهوتيَّةِ المُطبوعَةِ، إذ يُقالُ فيها رَسَمَ إشارَةَ الصَّلِيبِ مثلاً. أهـ (م).

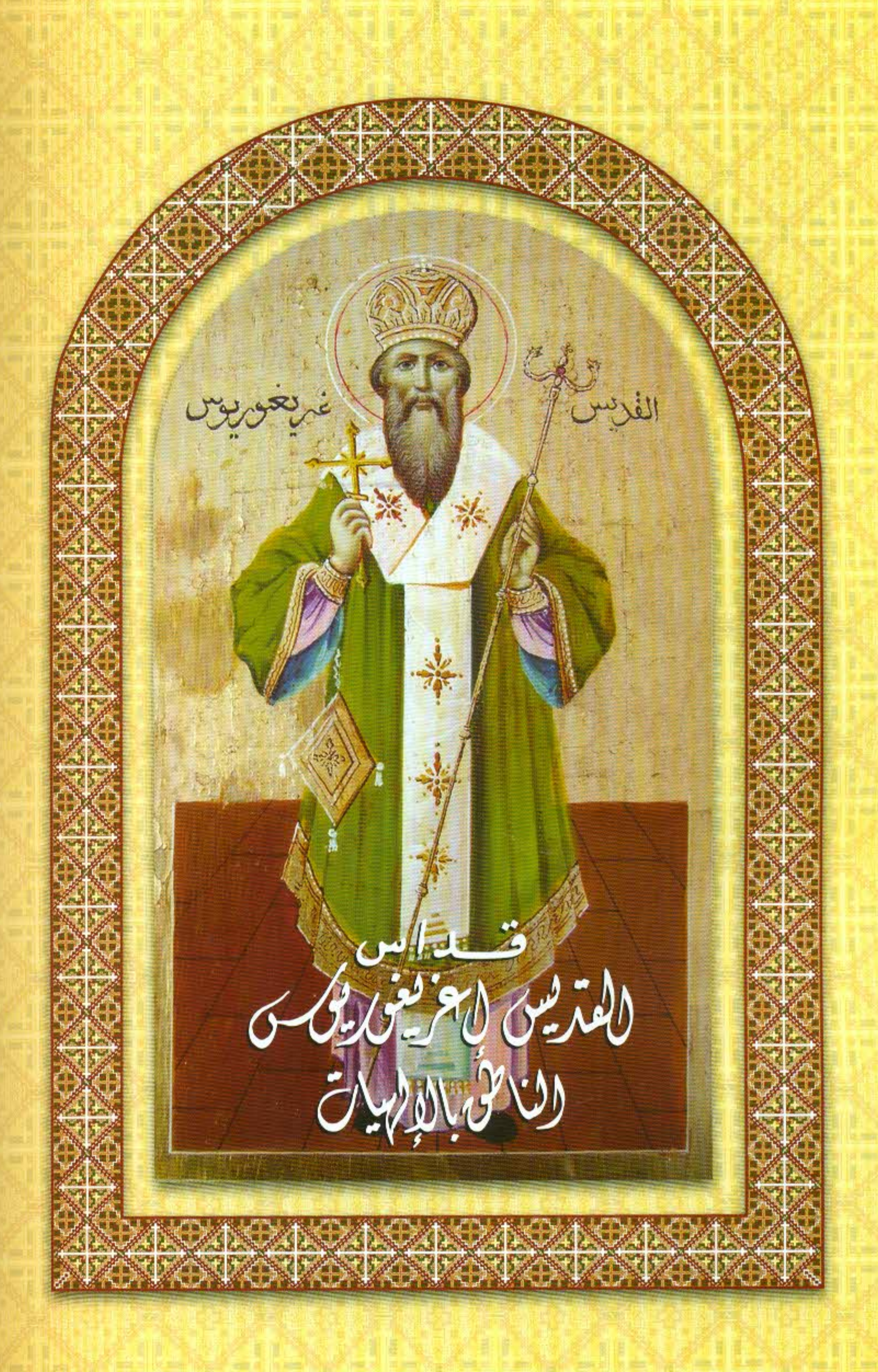
تمَّ

بابُ رُشوماتِ القُدَّاس وإشاراتُهُ ورُشوماتُ رفِع البَخُور

والمجد للآبِ والابن والرُّوح القُدُس

الآنَ وكُلَّ أوان وإلى دهر الداهِرين آمينَ


القداس
الذى
أعطى
الذين
على
الأرض
تسبيح
السيرافيم
الغريغورى


القديس
غريغوريوس
قداس
القديس اغريغوريوس
الناطق بالإلهيات



قُدَّاسُ

القِدِّيسِ إغريغوريوسَ الناطِقِ بالإلهيَّاتِ



يبتدِئُ الكاهِنُ[١] بسِرِّيِّ الاستعدادِ وتقديمِ الحَمَلِ، ويستمرُ في جميعِ الأمورِ الآتيةِ بعدَ ذلِكَ مِنْ قُدَّاسِ القِدِّيسِ باسيليوسَ إلى آخرِ قِراءةِ إنجيلِ القُدَّاسِ، ماعدا التحليلُ على الخُدَّامِ فإنَّهُ يُقال تحليلُ الآبِ ⲫ̀ⲛⲏⲃ Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ Ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ كُتِبَ في قُدَّاسِ باسيليوسَ في وجه ٢٤٨ وبعدهُ Ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ كما ذُكِرَ هُناك في وجه ٢٥٣، وفي ضمنِ قراءةِ إنجيلِ القُدَّاسِ عربيًا يقولُ السرَّ الَّذِي هناك، وبعدهُ الصَّلاةَ الآتيةَ: Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ

---

١ هذا الترتيبُ قد أخذتُه عن خولاجي بديرِ أبو مقار، وكتابُ ترتيبِ ديرِ برموس، وطبعةُ الوطنِ [التصحيح الثاني].

صلاةُ الحِجابِ للآبِ سِرًا يقولُ الكاهِنُ[٢]

Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϫⲟⲧϫⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲗⲱⲧ.	أَيُّهَا الرَّبُّ الإلهُ ضابِطُ الكُلِّ،[٣] العارِفُ أفكارَ البشرِ[٤] والفاحِصُ القُلوبَ والكُلى.[٥]
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲁⲕⲑⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲡⲁⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ.	وإذ أنا غيرُ مُستَحِقٍ دعوتَني إلى خِدمَتِكَ المُقدَّسةِ هذهِ.
Ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲓⲃⲟϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲱⲗϫ ⲛ̀ⲛⲁ-	لا ترذُلني، ولا تصرِفْ وجهكَ عنِّي،[٦] بل أمحُ

٢ يذكر مخطوط ٣٢٥ يوناني بالمكتبة الأهلية بباريس عنوانًا لهذه الصَّلاة هكذا: "صلاة أخرى للحجاب عند المصريين "Εὐχὴ ἄλλη καταπετάσματος παρ' Αἰγυπτίοις (الناشر).

٣ تك ١٧: ١، ورؤ ٤: ٨.

٤ مز ٩٣: ١١، ١كو ٣: ٢٠، مز ١٣٨.

٥ مز ٧: ٩.

٦ مز ٢٦: ٩.

ⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲓⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁϭⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁ-ⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲓ ⲉⲓϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	جميعَ سيِّئاتي، واغسِلْ عَيبَ جسدِي ودَنَسَ نفسي وطهِّرني كامِلاً.
Ϩⲓⲛⲁ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲉⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲉⲑⲣⲉⲕϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲁϣⲱⲡⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲇⲟⲕⲓⲙⲟⲥ.	لِكيْ لا وأنا أطلُبُ مِنْ صلاحِكَ أن تُعطِيَ غُفرانَ الخَطايا لآخرينَ، أكونَ أنا غيرَ مُمتحَنٍ.[٧]
Ⲁϩⲁ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲁⲓϭⲓϣⲓⲡⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲧ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲉⲑⲣⲓⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁ-ⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϧⲉⲛ	نعم يارَبُّ لا تردَّني ذَليلاً مَخزيًا، بل أرسِلْ عليَّ نِعمَةَ روحِكَ القُدُّوسِ، واجعلني مُستَحِقًا أن أقِفَ على مذبَحِكَ المُقدَّسِ بغيرِ وقوعٍ

٧ ١ كو ٩: ٢٧.

ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϩⲓⲧⲧ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲥ̀ⲛⲟϥ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲛⲓⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ.

Ⲉ̀ⲟⲩⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ : ⲉ̀ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ.

Ⲉ̀ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭ̀ⲃⲟⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ : ⲉ̀ⲟⲩⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

Ⲉ̀ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕ-

في دَينونةٍ.

وأُقــرِّبَ لــكَ هـذهِ الذَّبيحَةَ الناطِقةَ غَيـرَ الدَّمويَّةِ، بسَـريرَةٍ نقيَّةٍ.

صَــفحًا لخَطايـايَ وسـيِّئاتي، وغُفرانًـا لجهـالاتِ شعبِكَ.[٨]

ونياحًـا وراحــةً لآبائِنـا وإخوتِنـا الَّـذِينَ سـبقوا فرقَـدوا فــي الإيمــانِ الأُرثوذُكسـيِّ، وبُنيانًـا لشعبِكَ أجمَعَ.

ومجــدًا لــكَ

---

٨ عب ٧: ٢٧ و٩: ٧.

ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	ولإبنِـــكَ الوحيـــدِ، والـــرُّوحِ القُـــدُسِ المُحيـــي المُسَـــاوي لكَ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآنَ وكُـــلَّ أوانٍ وإلـى دَهـرِ الـدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.

صلاةٌ أخرى للحِجابِ للابنِ

وجدناها في نُسخَتَيْنِ تُقالُ عِوضَ الأولى متى أرادَ الكاهِنُ[٩]

Ⲉⲧⲓ ⲟⲛ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲫϯ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛϫⲓⲛϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉⲑ̅ⲩ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲓⲇⲓⲟⲥ.	وأيضًـــا نرجِـــعُ إليـكَ يـا اللهُ الصَّـالِحُ باقتِرابِنـــا إلـــى مــذبحِكَ المُقــدَّسِ، ونسـألُكَ أيُّهـا الكلِمـةُ الذاتيُّ.

٩ وجـدنا هـذهِ الصَّـلاةَ فـي نسـختينِ فقـط، وهمـا طبعـةُ روميـة وجـة ⲣ̅ⲡ̅ⲍ̅ والخـولاجي عـددُ ١٦ وجـه ⲣ̅ⲟ̅ⲃ̅. [التصحيح الثاني]. [وقد كتب أيضًا القمُّص عبد المسيح في نسخته الشخصية لطبعة رومية أن مخطوط ١٦ كان به زيادة كبيرة جدًا بين قوله "وأنفُسَنا مِنْ كُلِّ شرٍ" كما أن فيها كلام غير موافق فتركه/ الناشر].

Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲛⲁⲩ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	طهِّرنا في هذا الوقتِ الَّذي نأتي إليكَ فيهِ.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϧⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲁⲧϣⲓⲃϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲙⲟϩ ⲙ̀ⲡⲧⲏⲣϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁⲧϣⲟⲣϥⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ.	أنتَ الَّذي أتى إلينا بجسدهِ غيرِ المُتغيِّرِ، وملأتَ الكُلَّ بلاهوتِكَ غيرِ المحصورِ.
Ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉⲛϣⲁϣⲓ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲁϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲑⲟⲓⲃⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ̀ ⲉⲧⲱ̀ⲣⲉⲃ.	فلتَبْعُدُ عنَّا مرارةُ الحسَدِ المملوءَةُ عيبًا، ونَتنُ النميمَةِ المرذولَةِ.
Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϭⲱϧⲉⲙ	وطهِّر قُلوبَنا مِنْ كُلِّ دنسٍ، وأنفُسَنا مِنْ كُلِّ شرٍ، وأجسادَنا مِنْ كُلِّ

ⲛⲓⲃⲉⲛ.

نَجَسٍ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϯⲭⲟⲣⲏⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ.

وأرسِل لنا عطيَّةَ روحِكَ القُدُّوسِ، لِكيْ نأتيَ على مذبحِكَ المُقدَّسِ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ.

ونُكمِّلَ هذهِ الخِدمَةَ كما يُرضيكَ أمامَكَ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲥϣⲏⲡ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲛⲑⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲉ̀ⲡⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ.

فلتكُن ذبيحَتُنا مقبولَةً أمامَكَ لغُفرانِ خَطايانا، ومجدًا لاسمِكَ القُدُّوسِ.

Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.

لأنَّكَ صالِحٌ لكُلِّ الَّذِينَ يدعونَكَ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲥⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ϯⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ

وأنتَ الَّذِي ينبغي لكَ المُلكُ والسلطانُ

ⲧⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	والسجودُ، مع أبيكَ الصَّالِحِ والرُّوحِ القُدُسِ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.

بعدَ ذلِكَ يقولُ الكاهِنُ الثلاثَ أواشي الكِبارَ السلامَ والآباءَ والاجتماعاتِ،[١٠] ويقولُ الشَّعبُ الأمانةَ، (تجِدُ هذهِ الأربعَ في قُدَّاسِ القِدِّيس باسيليوس في وجهِ ٣٠٦ إلى ٣٢٦)

ثُم يقولُ الكاهِنُ صلاةَ الصُّلحِ هذهِ للابنِ

Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲫⲏⲉ̀ⲛⲁϥϣⲟⲡ : ⲫⲏⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲡⲓⲁⲓⲇⲓⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲩⲛ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ.	أَيُّهَا الكائِنُ الَّذِي كانَ الدائِمُ إلى الأبدِ، الذاتيُّ والمُسَاوي والجليسُ، والخالقُ الشريكُ مع الآبِ.[١١]

١٠ أخذنا قولَ الثلاثَ أواشي عن نسخةِ ديرِ أبو مقارَ عددُ ٧، وكتابِ ترتيبِ ديرِ برموس أي عن نسختَيْنِ فقط. [التصحيح الثاني].

١١ هذه الجملةُ وردت في بعضِ المخطوطاتِ هكذا: "الأزلي الذي لم يزلْ، الدائمُ إلى الأبدِ، الذاتي المساوي الشريكُ في الخليقةِ مع الآبِ" (الناشر).

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲁⲕⲑ̀ⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ.	الَّذي مِنْ أجلِ الصلاحِ وحدَهُ مِمَّا لم يكُنْ كوَّنتَ الإنسانَ وجعلتَهُ في فِردَوسِ النَّعيمِ.[12]
Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉϥϩⲉⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲡⲁⲧⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ: ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲁⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲁⲓϥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲉⲛϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲝⲓ̀ⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ.	وعندَما سقَطَ بغوايَةِ العدوِّ، ومُخالفَةِ وصيَّتِكَ المُقدَّسةِ،[13] وأردتَ أن تُجدِّدَهُ، وتَرُدَّهُ إلى رُتبَتِهِ الأولى.
Ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲇⲉ	لا ملاكَ، ولا رئيسَ ملائكةٍ، ولا

١٢ تك ٢: ٧-١٧.

١٣ تك ص٣.

ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲙ̀ⲡⲉⲕⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.

رئيسَ آباءٍ، ولا نبيٍّ، ائتمنتَهُم على خلاصِنا.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲫⲱⲛϩ ⲁⲕϭⲓⲥⲁⲣⲝ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲁⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.

بل أنتَ بغيرِ استِحالةٍ تجسَّدتَ[١٤] وتأنَّستَ،[١٥] وأشبهتنا في كُلِّ شيءٍ ما خلا الخطيَّةَ وحدَها.[١٦]

Ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ : ⲟⲩⲟϩ ϯϫⲓⲛⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲱⲙ ⲁⲕⲃⲟⲗⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲁⲕϣⲉⲣϣⲱⲣⲥ.

وصِرتَ لنا وسيطًا معَ الآبِ،[١٧] والحاجزُ المُتوسطُ نقضتَهُ، والعداوةُ القديمةُ هدَمتَها.[١٨]

Ⲁⲕϩⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲡⲕⲁϩⲓ

وأصلحتَ الأرضيين

---

١٤ يو ١: ١٤، رو١ : ٣ و٤.

١٥ في ٢: ٧ و٨، يو ٨: ٤٠.

١٦ عب ٤: ١٥، ١بط ٢: ٢٢.

١٧ ١تي ٢: ٥، عب ٨: ٦ و١٢: ٢٤.

١٨ أف ٢: ١٤-١٨.

ⲉ̀ⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣ ⲡⲓ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ : ⲉ̀ⲁⲕϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ϯⲥⲁⲣⲝ.	مـــعَ الســــمائيينَ وجعَلــتَ الاثنــينِ واحِــدًا،[19] وأكملــتَ التدّبيرَ بالجسدِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲛⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ : ⲉⲁⲕⲙⲟϩ ⲙ̀ⲡⲧⲏⲣϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ.	وعندَ صُعودِكَ إلى السَّمَوَاتِ جسـديًا إذ مـــلأتَ الكُـــــلَّ بلاهوتِكَ.
Ⲡⲁⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.	قُلـــــــــــتَ لتلاميــذِكَ ورُسُــلِكَ القِدّيسينَ.
Ϫⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.	سـلامي أُعطـيكُم، ســلامي أنـــا أتــرُكُ لكُم.[20]
Ⲑⲁⲓ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓ̀ϩⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ.	هــذا أيضًـــا الآنَ أنعِمْ بهِ لنا يا سَيِّدَنَا.

---

١٩ كو ١: ٢٠-٢٢، ٢كو ٥: ١٨-٢٠.

٢٠ يو١٤: ٢٧.

Ⲉⲁⲕⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲁ ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲭ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲛⲟⲩⲣⲅⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ.	وطهِّرنا مِنْ كُلِّ دنسٍ، ومِنْ كُلِّ غشٍ، ومِنْ كُلِّ رياءٍ، ومِنْ كُلِّ شرٍّ، ومِنْ كُلِّ مكيدةٍ، ومِنْ تذكارِ الشرِّ المُلبسِ الموتَ.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲡ̇ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲧⲉⲗⲓⲁⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲱⲛ.	صلُّوا مِنْ أجلِ السلامِ الكاملِ والمحبَّةِ والقُبلاتِ الطاهِرَةِ الرسوليَّةِ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	ياربُّ ارحَمْ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ	واجعلنا مُسْتَحِقِّين كُلَّنا يا سَيِّدَنا، أن نُقبِّلَ بعضُنا بعضًا

ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲉ̀ⲥⲟⲩⲁⲃ.	بقُبلَةٍ طاهِرَةٍ.[٢١]
Ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲧⲉⲛϭⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϩⲓⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.	لنتنـــاولَ بغَيـــرِ انطِـراحٍ فـي الحُكـمِ مِـــنْ موهِبتِــكَ غَيـــرِ المائتَةِ السمائيَّةِ.[٢٢]
Ϧⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ϯϫⲓⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	بنِعمتِـــــــــكَ ومســـــرَّةِ أبيـــكَ الصَّـــالِحِ، وفِعْـــلِ روحِــــــــــــكَ القُدُّوسِ.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲁϩⲛⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲉϥϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	لأنَّـــكَ أنـــتَ الرازِقُ، ومُعطي جميعِ الخيراتِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ : ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ	وأنتَ الَّذِي نُرسِلُ لكَ إلى فوقُ المجدَ والإكـرامَ والسُّـجودَ،

٢١ رو ١٦: ١٦، ١كو ١٦: ٢٠، ٢كو ١٣: ١٢.

٢٢ ١كو ١١: ٢٧-٣٢.

ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲉⲑⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	مـع أبيـكَ الصَّـالِحِ والـــرُّوحِ القُـــدُسِ المُحيــي المُسَــاوي لكَ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآنَ وكُـــلَّ أوانٍ وإلـى دَهـرِ الـدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲁⲥⲡⲁⲥⲁⲥⲑⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲫⲓⲗⲏⲙⲁⲧⲓ ⲁ̀ⲅⲓⲱ.[23]	قبِّلوا بعضُكُم بعضًا بقُبلَةٍ مُقدَّسَةٍ.

صلاةُ صُلحٍ أُخرى للبطريَركِ ساويرُس للابنِ

تقال عِوضَ الأولى متى أرادَ الكاهِنُ

Ⲡⲓⲭ︦ⲣ︦ⲓ︦ⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϯϫⲟⲙ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲕⲁϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ.	أَيُّهَا المَسِيحُ إلهُنا القـوةُ المخوفـةُ غيـرُ المعقولـةِ[٢٤] الَّتــي للهِ الآبِ.

٢٣ انظر القوانين قبل القُدَّاسِ باب ١٢ عدد ٢٠ و٢١ في وجه ١٩٢.

٢٤ جاءت في الأصلِ "غيرُ المفهومةِ"، وتُذكر في الخولاجيات الرومي "غيرُ المعقولةِ" (الناشر).

Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲉϥⲟⲩⲱⲙ ϩⲱⲥ Ⲛⲟⲩϯ.

الجالِسُ فوقَ العرشِ المُلتهِبِ الشاروبيميِّ، والمخدومُ مِنَ القوَّاتِ الناريَّةِ،[25] وأنتَ نارٌ آكِلةٌ كإلهٍ.[26]

Ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕϫⲓⲛⲓ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲱⲕϩ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲇⲟⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣ̀ⲭ̀ⲣⲟϥ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉϥϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

مِنْ أجلِ تنازُلِكَ غيرِ الموصوفِ ومحبَّتِكَ للبشرِ، لم تحرِقْ الدافعَ الغاشَّ عندَما دنا مِنْكَ.[27]

Ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ

بل قبَّلتَهُ قُبلةَ المُصاحَبَةِ،

---

٢٥ دا ٧: ٩ و١٠، رؤ ص٤، مز ١٠٣: ٤، عب ١: ٧.

٢٦ تث ٤: ٢٤، عب ١٢: ٢٩.

٢٧ مت ٢٦: ٤٧–٥٠.

ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁ̀ϣⲫⲏⲣ : ⲉⲕⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ̀: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲱϥ ⲛ̀ⲧⲟⲗⲙⲏⲥⲓⲥ.	جاذِبًا إيَّاهُ إلى التوبَةِ ومعرِفَةِ جسارَتِهِ.
Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ϩⲱⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ : ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲁⲧϭⲛⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲕⲁⲕⲓⲁ̀.	اجعلنا مُسْتَحِقِّينَ نحنُ أيضًا يا سَيِّدَنَا، في هذهِ الساعةِ المخوفةِ، بفكرٍ واحدٍ بغَيرِ شيءٍ مِنْ ذواتِ القلبَيْنِ وبقيةِ الشرِّ.
Ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛ-ⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲉ̀ⲥⲟⲩⲁⲃ.	أن نَقْبَلَ بعضُنا بعضًا بقُبلَةٍ مُقدَّسَةٍ.[٢٨]
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡ-ϩⲁⲡ : ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ : ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲣⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-ⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ	ولا تطرَحنا في الحُكمِ، وإن كُنَّا غَيرَ أنقياءَ بالكمالِ، وكمِثلِ ما يُرضي صلاحَكَ مِنْ

٢٨ رو ١٦: ١٦، ١كو ١٦: ٢٠، ٢كو ١٣: ١٢.

ⲫ̀ⲗⲱⲓϩⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲟⲛⲏⲣⲓ̀ⲁ̀ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲛ̀ϯⲕⲁⲕⲓ̀ⲁ̀ ⲛ̀ⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ.	حمأةِ الخطيَّةِ والخُبثِ وتَذكارِ الشرِّ القاتِلِ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛⲑ̀ⲙⲁϩⲧ ⲛⲁⲧ̀ϣⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲧ̀ϣⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲉⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϫⲟⲗⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛ̀ⲡⲗⲁⲥⲙⲁ.	لكن أنتَ بتعطُّفِكَ غيرِ الموصوفِ ولا مُخبرَ بهِ، إذ تعرِفُ ضعفَ وإنغِماسَ جِبلتِنا إلى أسفلُ.
Ϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϭⲱϧⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ.	أُمحُ كُلَّ أدناسِ سيِّئاتِنا.
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ̀ϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲩϩⲁⲡ : ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩϩⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ.	لِكَيْ لا يكونَ لنا دينونةً، ولا وقوعًا في دينونةٍ، هذا السرُّ الَّذي للاهوتِكَ.[٢٩]

٢٩ ١كو١١: ٢٧-٣٢.

ⲟ̀ ⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲟⲥ يقولُ الشمَّاسُ

Ⲡ̇ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲧⲉⲗⲓⲁⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲱⲛ.	صلُّوا مِنْ أجلِ السلامِ الكاملِ والمحبَّةِ والقُبلاتِ الطاهِرَةِ الرسوليَّةِ.

ⲟ̀ ⲗⲁⲟⲥ يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

ⲟ̀ⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲗⲉⲅⲓ يقولُ الكاهِنُ

Ⲛ̇ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ : ⲉⲕϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.	لأنَّكَ أنتَ القادِرُ أن ترفعَ كُلَّ الخطايا،[٣٠] وتنقُلَ الظُلمَ والآثامَ الَّتي للناسِ الأشقياءِ، إذ أنتَ طُهرُ العالمِ كُلِّهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲇⲟⲝⲟ-	وأنتَ الَّذي ينبغي لكَ التمجيدُ

---

٣٠ يو١: ٢٩.

ⲗⲟⲅⲓⲁ̀ : ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	بصوتٍ واحدٍ مِنْ كُلِّ أحدٍ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	المجدُ والكرامةُ والعظمةُ والسُّجودُ، معَ أبيكَ الصَّالِحِ، والرُّوحِ القُدُسِ المُحيي المُسَاوي لكَ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲁⲥⲡⲁⲥⲁⲥⲑⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲫⲓⲗⲏⲙⲁⲧⲓ ⲁ̀ⲅⲓⲱ.	قبِّلوا بعضُكُم بعضًا بقُبلَةٍ مُقدَّسَةٍ.[٣١]

ثُم يقولُ الشَّعبُ الأسبَسمُسَ الآدامَ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ

كُتِبَ في قُدَّاسِ باسيليوس في وجه ٣٣٨،

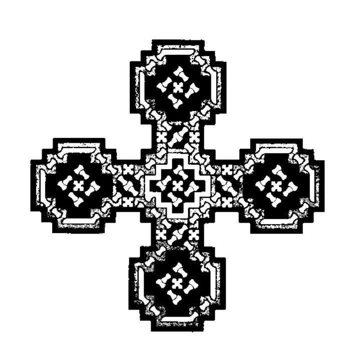
أو غيرهُ مِنَ الأسبَسمُساتِ الَّتي هُناكَ، أو غَيرِها لكُلِّ أيامٍ ما يوافِقُها.

---

٣١ رو ١٦: ١٦، ١كو ١٦: ٢٠، ٢كو ١٣: ١٢.

وبعدَ ذلِكَ يقولُ الشمَّاسُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲛⲉ [32] Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲧ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	يـــارَبُّ ارحَـــمْ، يـــارَبُّ ارحَـــمْ، يـــارَبُّ ارحَـــمْ، نَعـــم يـــارَبُّ الَّـــذِي هـــو يَســـوعُ المَسِـــيحُ ابـــنُ اللهِ اسمَعنا وارحمنا.



٣٢ ذُكِرت ⲥⲉ في الطبعةِ الأولى واعتبرها القمُّصُ عبدُ المسيحِ خطأً مِنَ المطبعة وقام بإصلاحِها في التصحيحِ الثاني لتكونَ كما في القُدَّاسِ الباسيلي معللاً ذلك بأنَّ ⲥⲉ قبطية ولا تنبغي أن تكونَ بينَ كلماتٍ روميةٍ. وتُعتبرُ ⲥⲉ نفسَ معنى ⲛⲉ غير أنَّ الأولى قبطيةٌ والثانيةُ يونانيةٌ، وهذه الكلمة متداولة قبل طبع الخولاجي، حيث نجدها بالشكل اليوناني ⲛⲁⲓ في مخطوط ٢٢٦ طقس البرموس كمثال للمخطوطات، وفي كتاب الإبروسات لطابعه عريان جرجس مفتاح (سنة ١٨٥٩م) كمثال للمطبوعات. (الناشر).

Ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ Ⲅ̀ⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲧⲟⲩ ⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲅⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲧⲱ Ⲩ̀ⲓⲱ̀

قُدَّاسُ

القِدِّيسِ إغريغوريوس الثاولوغوس للابنِ



يقولُ الشمَّاسُ

Ⲥ̀ⲧⲱⲙⲉⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ : ⲥ̀ⲧⲱⲙⲉⲛ ⲉⲩⲗⲁⲃⲱⲥ : ⲥ̀ⲧⲱⲙⲉⲛ ⲉⲕⲧⲉⲛⲱⲥ : ⲥ̀ⲧⲱⲙⲉⲛ ⲉⲛ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ : ⲥ̀ⲧⲱⲙⲉⲛ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ : ⲕⲉ ⲧ̀ⲣⲟⲙⲟⲩ ⲕⲉ ⲕⲁⲧⲁⲛⲩⲝⲉⲱⲥ.

فلنقِفْ جيدًا، لنقِفْ بتقوى، لنقِفْ بإتصالٍ، نقِفْ بسلامٍ، نقِفْ بخوفِ اللهِ ورِعدَةٍ وخُشوعٍ.

ثُم يقولُ

Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲡⲟⲛ : ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ : ⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃ̀ⲗⲉⲯⲁⲧⲉ : ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.

تقدَّموا على الرسمِ، قِفوا، وإلى الشرقِ أُنظروا، نُنْصِت.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉⲱⲥ.	رحمَةُ السلامِ ذبيحَةُ التسبيحِ.[٣٣]

يقولُ الكاهنُ

Ⲏ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ[35] Ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ: ⲕⲉ ⲏ̀ ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲟⲩⲥ Ⲩⲓⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ⲇⲉ ⲕⲉ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ: ⲕⲉ ⲏ̀ ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀ ⲕⲉ ⲏ̀ ⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲓ̀ⲏ ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲩ̀ⲙⲱⲛ.	محبَّةُ اللهِ الآبِ، ونِعمَةُ الإبنِ الوحيدِ رَبِّنَا وإلهِنا ومُخَلِّصِنا يَسوعَ المَسيحِ، وشَرِكَةُ وموهِبَةُ الرُّوحِ القُدُسِ، تكونُ مع جميعِكُم.[٣٤]

---

٣٣ عب ١٣: ١٥.

٣٤ ٢كو ١٣: ١٤.

٣٥ كلمة ⲕⲉ (και) ذُكِرت في بعضِ المخطوطاتِ دونَ البعضَ الآخرِ، واختلفَ البعض في تفسيرِ وجودِها، ولكنَّنا فضَّلنا وجودَها لأسبابٍ: الأولُ: أنَّها موجودةٌ في الطبعةِ الأولى التي أجازها القمُّص عبد المسيح البرموسي ولم يعلقْ عليها في تصحيحِه الثاني. والثاني: أنَّها موجودةٌ في مخطوطاتِ الخولاجي الرومي (Kacmarcik Codex مِنَ القرنِ الرابعَ عشرَ، مخطوط ١٧٢ طقس البطريركيةِ مِنَ القرنِ السادسَ عشرَ، مخطوط ١٨٧ طقس البطريركية "قُدَّاسُ ذهبي الفمِ" مِنَ القرنِ السابعَ عشرَ). والثالث: لوجودها في ليتورجيَّةِ القديسِ يوحنا ذهبي الفمِ وهي الليتورجية المعتمدةُ في الكنيسةِ اليونانيةِ ΑΙ ΘΕΙΑΙ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΙ ΤΩΝ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΠΑΤΕΡΩΝ ΗΜΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲧⲟⲩ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ⲥⲟⲩ.	ومع روحِكَ.

يقولُ الكاهِنُ وهو يَرشُمُ الخُدَّامَ شرقًا

Ⲁ̇ⲛⲱ ⲩ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲁⲥ ⲕⲁⲣⲇⲓⲁⲥ.	ارفعوا قُلوبَكُم.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲉ̇ⲭⲟⲙⲉⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ.	هيَ عِندَ الرَّبِّ.

يقولُ الكاهِنُ وهو يَرشُمُ ذاته

Ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓ̀ⲱ.	فلنشكُرِ الرَّبَّ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ.	مُستَحِقٌ ومستوجِبٌ.

ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ ΚΑΙ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΣΥΝ ΤΗ ΤΩΝ ΠΡΟΗΓΙΑΣΜΕΝΩΝ ΓΡΗΓΟΡΙΟΥ ΤΟΥ ΔΙΑΛΟΓΟΥ,(ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΕΚ ΤΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ Ν.ΑΓΓΕΛΙΔΟΥ 1856). σελ. 19, ΕΓΚΡΙΣΕΙ ΤΗΣ ΙΕΡΑΣ ΣΥΝΟΔΟΥ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ. وإن كنَّا قد وضعناها هنا للأسباب السابقة، إلا أن لحن Ⲏ̀ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ الخاص بالآباء البطاركة، والمتداول نصًا وتسليمًا ما زال بدون Ⲕⲉ ؟!. (الناشر).

يقولُ الكاهِنُ

Ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ: ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ: ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ.

مُستَحِقٌ ومستوجِبٌ، مُستَحِقٌ ومستوجِبٌ، مُستَحِقٌ ومستوجِبٌ.

Ϥⲉⲙⲡϣⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲛ ⲡⲉ: ⲉ̀ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲉ̀ϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ: Ⲫϯ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲡⲓⲁⲧ̀ϣⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲡⲓⲁⲧϣⲟⲡϥ: ⲡⲓⲁⲧⲁⲣⲭⲏ: ⲡⲓϣⲁ̀ⲉⲛⲉϩ: ⲡⲓⲁⲧⲥⲏⲟⲩ: ⲡⲓⲁⲧ̀ϣϯϣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲡⲓⲁⲧ-

مُستَحِقٌ بالحقيقةِ وعادلٌ، أن نُسَبِّحَكَ، ونُبارِكَكَ، ونَخدِمَكَ، ونَسجُدَ لكَ، ونُمجِّدَكَ، أيُّها الواحِدُ وحدَهُ الحقيقيُّ، اللهُ مُحِبُّ البشرِ، الَّذي لا يُنطقُ بهِ، غيرُ المَرئيِّ،[٣٦] غيرُ المَحويِّ، غيرُ المُبتدِئِ، الأبديُّ، غيرُ الزمنيِّ، الَّذي لا

٣٦ يو ١: ١٨، ١تي ٦: ١٦، خر ٣٣: ٢٠.

ϣ̀ϧⲉⲧϧⲱⲧϥ : ⲡⲓⲁⲧⲫⲱⲛϩ : ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ : ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

يُحدُّ، غيرُ المفحوصِ، غيرُ المُستحيلِ، خالِقُ الكُلِّ،[٣٧] مُخلِّصُ الجميعِ.

Ⲫⲏⲉⲧⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲫⲏⲉⲧⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ : ⲫⲏⲉⲧϯⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ⲭⲱⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.

غافِرُ خطايانا، مُنقِذُ حياتِنا مِنَ الفسادِ، مُكلِّلُنا بالمراحِمِ والرأفاتِ.[٣٨]

Ⲛ̇ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲉⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

أنتَ الَّذي تُسبِّحُكَ المَلائِكَةُ، وتسجُدُ لكَ رؤساءُ المَلائِكَةِ.

Ⲛ̇ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ : ⲉⲩⲱϣ

أنتَ الَّذي تُبارِكُكَ الرؤساءُ، وتصرُخُ

---

٣٧ أف ٣: ٩، رؤ ٤: ١١.

٣٨ مز ١٠٢: ٣ و٤.

ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲟ̅ⲥ̅.	نحوكَ الأربابُ.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ.	أنتَ الَّذِي السلاطينُ تنطِقُ بمجدِكَ.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲓ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀.	أنتَ الَّذِي الكراسيُّ تُرسِلُ لكَ الكرامةَ.
Ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ ⲥⲉⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ϩⲁⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲥⲉⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲙϣⲓ.	أُلوفُ أُلوفٍ وقوفٌ قُدَّامَكَ، وربواتُ ربواتٍ يُقدِّمونَ لكَ الخدمةَ.[٣٩]
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	أنتَ الَّذِي يُبارِكُكَ غيرُ المرئيينَ.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	وأنتَ الَّذِي يسجُدُ لكَ الظاهِرونَ.

---

٣٩ دا ٧: ١٠، رؤ ٥: ١١ و١٢.

Ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ.	ويصـــنعونَ كُلُّهُـــم كلِمتَكَ يا سَيِّدَنا.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲓ̀ ⲕⲁⲑⲏⲙⲉⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲑⲏⲧⲉ.	أَيُّهَا الجُلوسُ قِفوا.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲫ̀ⲛⲏⲃ Ⲡ̇ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ.	أَيُّهَا الكائِنُ السَّيِّدُ الـرَّبُّ الإلـهُ الحقُّ،[٤٠] مِنَ[٤١] الإلهِ الحقِّ.[٤٢]
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ.	الَّـذِي أظهـرَ لنـا نورَ الآبِ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	الَّـذِي أنعَـمَ علينـا بمعرفَـةِ الـرُّوحِ القُـدُسِ الحقيقيَّةِ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ.	الَّـذِي أظهـرَ لنـا هــذا الســرَّ العَظـيمَ الَّذِي للحياةِ.

٤٠ مت ١: ٢٣، رو ٩: ٥.

٤١ يو ٨: ٤٢، ١٦: ٢٧ و٢٨.

٤٢ إر ١٠: ١٠، يو ١٧: ٣.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	الَّـذِي ثبَّـتَ قيـامَ صُـــــفوفِ غَيــــرِ المتجســـدينَ فـــي البشرِ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϩⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ.	الَّذِي أعطى الَّذِينَ علـى الأرضِ تسـبيحَ السارافيمِ.
Ϭⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	اِقبَـلْ مِنَّـا نحـنُ أيضًا أصواتَنا مع غَيرِ المرئيينَ.
Ⲟⲡⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	احسِـــبنا مـــع القوَّاتِ السمائيَّةِ.
Ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲉ̀ⲁⲛϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲟⲡⲟⲛ.	ولنقُـلْ نحـنُ أيضًـا مـــع أولِئـــكَ، إذ قـد طرحنـا عنَّـا كُـلَّ أفكـــارِ الخـــواطِرِ الشريرَةِ.
Ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ	ونصـــرُخْ بِمـــا

ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲱϥ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ.	يُرسِلُهُ أولئِكَ، بأصواتٍ لا تسكُتُ، وأفواهٍ لا تفتُرُ، ونُبارِكُ عظمَتَكَ.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ Ⲃⲗⲉⲯⲁⲧⲉ.	إلى الشرقِ أنظُروا.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲛ̇ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲕⲱϯ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ.	أنتَ هو القيامُ حولَكَ، الشاروبيمُ والسارافيمُ، ستَّةُ أجنِحَةٍ للواحِدِ، وستَّةُ أجنِحَةٍ للآخرِ.
Ϧⲉⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ ⲉⲩϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲟ : ϧⲉⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲩϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ : ⲉⲩϩⲏⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ	فبجناحَيْنِ يُغطُّونَ وجوهَهُم، وباثنَيْنِ يُغطُّونَ أرجُلَهُم، ويطيرونَ باثنَيْنِ،

ⲡⲓⲕⲉⲥ̀ⲛⲁⲩ : ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	ويصرُخونَ واحِدٌ قُبالَةَ واحِدٍ مِنْهُم.
Ⲉⲩⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϭⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲛ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ.	يُرسِلُونَ[43] تسبِحَةَ الغلبَــةِ والخـــلاصِ الَّــذِي لنــا، بصــوتٍ مُمتلئٍ مجدًا.
Ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉⲩϫⲱ : ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϯ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	يُسَــــــبِّحونَ ويُنشِـدونَ، ويصـرُخونَ ويُصوِّتونَ قائِلينَ.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲡ̇ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.	فلنُنصِتْ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲁ̇ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ :	قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ ربُّ الصَّـــــباووتِ،[44]

---

٤٣ إش ٦: ١–٧، رؤ ٤: ٦–١١.

٤٤ يقولُ الإيغومَانوس عبدُ المَسِيح صليب البرَموسيُّ، مُتمِّمُهُ ومُصحِّحُهُ سنة ١٦١٧ للشُهداءِ: إنَّ صَباووت (أو صاباووتَ) كلِمةٌ عِبرانيَّةٌ جَمعٌ معناها الجُنودُ، كما في (إش ٦ :٣ و٥، تث ٢٠: ٩، ١صم ٤: ٤، ٢صم ٥: ١٠، ٦: ١٨، هو ١٢: ٥). فقَولُنا رَبُّ الصباووتِ معناهُ رَبُّ الجُنودِ، أي رَبُّ المَلائِكَةِ الَّذِينَ هُم الجُنودُ السماويّون. وقولُنا رَبُّ الصباووتِ، ورَبُّ الجُنودِ، ورَبُّ الجُيوشِ، ورَبُّ القواتِ، ورَبُّ المَلائِكَةِ، في معنى واحدٍ. ومُفردُ صباووتَ (صَابَا) أي جُندٌ، أو جيشٌ، كما رأينا في العهدِ القديمِ بالعبرانيَّةِ في (عد ٣١: ٢١، تث ٤:

ⲡⲗⲏⲣⲏⲥ ⲟ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲏ ⲅⲏ ⲧⲏⲥ ⲁⲅⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲇⲟⲝⲏⲥ.	السَّـــــماءُ والأرضُ مملوءَتـانِ مِـنْ مجـدِكَ المُقدَّسِ.[٤٥]
Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲉⲛ ⲧⲓⲥ ⲩⲯⲓⲥⲧⲓⲥ: ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲙⲉⲛⲟⲥ ⲟ ⲉⲗⲑⲱⲛ ⲕⲉ ⲉⲣⲭⲟⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉⲛ ⲟⲛⲟⲙⲁⲧⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ: ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲉⲛ ⲧⲓⲥ ⲩⲯⲓⲥⲧⲓⲥ.	هوشَـــعنا فـــي الأعـــالي،[٤٦] مُبـــاركٌ الَّذي أتى ويأتي باسمِ الــرَّبِّ، هوشَــعنا فــي الأعالي.

وإن اختارَ الشعبُ يقولونَ الأسبَسمُس الواطسَ Ⲇⲉⲩⲧⲉ ⲓⲥ ⲧⲏⲛ ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁⲛ الذي كُتِبَ في قُدَّاسِ باسيليوس في وجه ٣٥١ أو غيرهُ مِنَ الأسبَسمُساتِ، وإنَّما يكونَ ذلِكَ قبلَ قراءتِهم Ⲁⲅⲓⲟⲥ السابقة

ههنا يَرشُمُ الكاهِنُ ذاتهُ والخُدَّامَ والشعبَ ويقولُ

Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ	قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ أنتَ أَيُّهَـا الـرَّبُّ وقُــدُّوسٌ

١٩، ١صم ١٧: ٥٥، ٢صم ٨: ١٦، ١مل ١١: ١٥، دا ٨: ١٣). ويُشتقُّ من ذلك أيضًا في العبرانيَّةِ فِعلُ التجنُّدِ، وهو يوجدُ بكثرةٍ، فيُقالُ مثلاً (صَابَا يصْبَا) أي تَجَنَّدَ يَتجَنَّدُ، كما تَجِدُ في العبرانيِّ في (خر ٣٨: ٨، عد ٤: ٢٣، ٨: ٢٤، ٣١: ٧، إش٢٩: ٧ و٨، ٣١: ٤، إر ٥٢: ٢٥، زك ١٤: ١٢).

وحيثُ إنَّ معني صباووت الجُنودُ كما مرَّ، فلا يَجوزُ أن يُقالَ للرَّبِّ: أَيُّهَا الصباووتُ، ولا الرَّبُّ الصباووتُ. فيصيرُ معناها أَيُّهَا الجُنودُ، أو أَيُّهَا الرَّبُّ الجُنودُ، بل يُقالُ: رَبُّ الصباووتِ، ويارَبَّ الصباووتِ بِدونِ (ال) في لفظِ الجلالةِ. أ هـ.

٤٥ إش ٦: ٣.

٤٦ مت ٢١: ٩.

ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁘ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲇⲉ ϥ̀ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲥⲓⲁ̀.

Ⲟⲩⲁⲧⲱ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⁘ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲁϣ̀ϯϣⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲉⲗⲁⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ϩⲱⲥ ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⁘ ⲛⲁⲕⲉⲣ̀ⲭⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⁘ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲁⲓⲉⲣ̀ⲭⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟ̅ⲥ̅.

فـي كُـلِّ شـيءٍ، وبالأكثرِ مُختارٌ هو نورُ جوهريَّتِكَ.

وغَيرُ موصوفَةٍ هيَ قوةُ حِكمَتِكَ، وليس شيءٌ مِنَ النُطقِ يستطيعُ أنْ يَحُدَّ لُجَّةَ محبَّتِكَ للبشرِ.

خلقتَني إنسانًا كمُحِبِّ البشرِ،[47] تكُن أنتَ مُحتاجًا إلى عُبوديَّتي، بل أنا المُحتاجَ إلى ربوبيَّتِكَ.

[47] تك ١: ٢٦-٢٨، ٢: ٧.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛ̀ⲑⲙⲁϩⲧ ⲉⲧⲟϣ ⲁⲕ̀ⲑⲣⲓϣⲱⲡⲓ ̀ⲉⲛⲁⲓϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲡⲉ.	مِنْ أجلِ تعطُّفاتِكَ الجزيلةِ كوَّنتني إذ لم أكُنْ.[٤٨]
Ⲁⲕⲧⲁϩⲟ ̀ⲛ̀ⲧⲫⲉ ̀ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛⲏⲓ ̀ⲉⲟⲩⲁϩⲥⲟⲓ.	أقمتَ السَّماءَ ليَ سقفًا.
Ⲁⲕⲧⲁϫⲣⲟ ̀ⲙⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲣⲓⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲱϥ.	وثبَّتَّ ليَ الأرضَ لأمشيَ عليها.
Ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲁⲕⲙⲁϣⲑⲁⲙ ̀ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ.	مِنْ أجلي ألجمتَ البحرَ.[٤٩]
Ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ̀ⲉⲃⲟⲗ ̀ⲛ̀ⲧⲫⲩⲥⲓⲥ ̀ⲛⲛⲓⲍⲱⲟⲛ.	مِنْ أجلي أظهرتَ طبيعةَ الحيَوانِ.
Ⲁⲕⲑⲉⲃⲓ̀ⲟ ̀ⲛⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ̀ⲛⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ.	أخضعتَ كُلَّ شيءٍ تحتَ قدميَّ.[٥٠]
Ⲙ̇ⲡⲉⲕϫⲁⲧ ⲉⲓϣⲁⲧ ̀ⲛ̀ϩⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓ̀ϩⲃⲏⲟⲩ̀ⲓ ̀ⲛⲧⲉ	لم تدَعني مُعْوِزًا شيئًا مِنْ أعمالِ

٤٨ تك ١: ٢٦-٢٨، ٢: ٧.

٤٩ أي ٣٨: ٨، إر ٥: ٢٢.

٥٠ مز ٨: ٦، تك ١: ٢٦-٢٨.

ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ̀.	كرامَتِكَ.
Ⲛ̇ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲣⲡ̀ⲗⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.	أنتَ الَّذِي جبلتَني.
Ⲁⲕⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ.	ووضعتَ يدَكَ عليَّ.
Ⲁⲕⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲛ̀ϯϩⲓⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀.	وكتبتَ فيَّ صورَةَ سُلطانِكَ.
Ⲁⲕⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ.	ووضعتَ فيَّ موهبَةَ النُطقِ.
Ⲁⲕⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ.	وفتحتَ ليَ الفِردَوسَ لأتنعَّمَ.
Ⲁⲕϯ ⲉ̀ⲧⲟⲧ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲉ̀ⲙⲓ.	وأعطيتَني عِلمَ معرفتِكَ.
Ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ.	أظهرتَ لِي شجرةَ الحياةِ.
Ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲧⲥⲟⲩⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ.	وعرَّفتَني شوكَةَ الموتِ.
Ⲟⲩⲧⲱϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ	غَرسٌ واحدٌ

ⲉ̀ⲧⲁⲕϣⲁϣⲧ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	نهيتَنــي ألَّا[٥١] آكُــلَ مِنْهُ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.	هـذا الَّـذِي قُلـتَ لـي لا تأكُـلْ مِنْـهُ وحدَهُ.
Ⲁⲓⲟⲩⲱⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ.	فأكلتُ بإرادَتي.
Ⲁⲓⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲅ̀ⲛⲱⲙⲏ.	وتركــتُ عنِّــي ناموسَكَ برأيي.
Ⲁⲓⲉⲣⲁ̀ⲙⲉⲗⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.	وتكاســلتُ عــن وصاياك.
Ⲁ̇ⲛⲟⲕ ⲁⲓϩⲱⲗⲉⲙ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ.	أنـا اختَطفـتُ لِـي قضيَّةَ الموتِ.[٥٢]

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲁⲕⲫⲱⲛϩ	أنتَ يا سَيِّدي حوَّلتَ

---

٥١ ذُكِرت في الأصل "أن لا" (الناشر).

٥٢ تك ص٢ وص٣.

ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϯⲧⲓⲙⲱⲣⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.	ليَ العُقوبةَ خلاصًا.[٥٣]
Ϩⲱⲥ ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲁⲕϭⲟϫⲓ ⲉ̀ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲣⲉⲙ.	كراعٍ صالحٍ سعيتَ في طلبِ الضالِ.[٥٤]
Ϩⲱⲥ ⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲕϣⲉⲡϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϩⲉⲓ.	كأبٍ حقيقيٍّ تعِبتَ معي أنا الَّذِي سقَطَ.
Ⲁⲕⲙⲟⲣⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁϧⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϭⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ.	ربَطْتَني بكُلِّ الأدويةِ المؤديةِ إلى الحياةِ.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ.	أنتَ الَّذِي أرسلتَ لي الأنبياءَ مِنْ أجلي أنا المريضَ.[٥٥]
Ⲁⲕϯ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ̀.	أعطيتَني النَّامُوسَ عونًا.[٥٦]

---

٥٣ رو ٥: ٦-٢١، ٣: ٩-٣١، ٢كو ٥: ١٤-٢١.

٥٤ يو ١٠: ١-١٨.

٥٥ عب ١: ١، هو ١٢: ١٠، ٢مل ١٧: ١٣، لو ١: ٧٠.

٥٦ يو ١: ١٧، مز ١٨: ٧-١١، ١: ٢ و٣.

Ⲛ̇ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲣⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲛ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ : ⲉ̀ⲁⲓⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ.	أنتَ الَّذِي خدَمتَ لــيَ الخــلاصَ لمَّــا خالفتُ ناموسَكَ.
Ϩⲱⲥ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲁⲕϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ.	كَنــورٍ حقيقــيٍّ، أشــرقتَ للضــالينَ وغَيرِ العارفينَ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲛ̇ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲁⲕⲓ̀ ⲛⲁⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲑⲙⲏⲧⲣⲁ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	أنــتَ الكــائِنُ فــي كُلِّ زمانٍ، أتيـتَ إلينا علــى الأرضِ، أتيــتَ إلى بطنِ العَذراءِ.[٥٧]
Ⲡⲓⲁⲧϣⲟⲡϥ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲗⲉⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲉⲑⲣⲉⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲩⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫϯ.	أَيُّهَا غَيرُ المَحويِّ إذ أنــتَ الإلــهُ، لــم تُضــمِرْ اختِطافًــا، أن تكونَ مُساويًا للهِ.

٥٧ مت ١: ١٨-٢٥.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕϣⲟⲩⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.	لكن واضعتَ ذاتكَ.
Ⲁⲕϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲙ̀ⲃⲱⲕ.	وأخذتَ شكلَ العبدِ.[58]
Ⲁⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ.	وباركتَ طبيعَتي فيكَ.
Ⲁⲕϫⲉⲕ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲣⲟⲓ.	وأكملتَ ناموسَكَ عنّي.[59]
Ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲉⲓ.	وأريتَني القيامَ مِنْ سقطَتي.
Ⲁⲕϯ ⲙ̀ⲡⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ.	أعطيتَ إطلاقًا لمَنْ قُبِضَ عليهِم في الجحيمِ.
Ⲁⲕϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ.	أزلتَ لعنةَ النَّامُوسِ.[60]

٥٨ في ٢: ٦ و٧.

٥٩ غل ٤: ٤ و٥، لو ٢: ٢١-٢٤ و٣٩-٥١، رو ١٥: ٨، مت ٨: ٤.

٦٠ غل ٣: ١٠ و١٣ و١٤.

Ⲁⲕⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ.	أبطلتَ الخطيَّةَ بالجسدِ.
Ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀.	أريتَني قوَّةَ سُلطانِكَ.
Ⲁⲕϯ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ.	وَهبتَ النظرَ للعُميَانِ.[61]
Ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ.	أقمتَ الموتى مِنَ القُبورِ.[62]
Ⲁⲕⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ϯⲫⲩⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ.	أقمتَ الطبيعةَ بالكلِمةِ.
Ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛ̀ⲑⲙⲁϩⲧ.	أظهرتَ لي تدبيرَ تعطُّفِكَ.
Ⲁⲕϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡ̀ϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ.	احتملتَ ظُلمَ الأشرارِ.[63]

٦١ مت ٩: ٢٧-٣٠، ١٢: ٢٢، ٢٠: ٢٩-٣٤، ١١: ٥.

٦٢ يو ١١: ٤٣ و٤٤، لو ٧: ١٢-٢٦، مت ٩: ١٨ و١٩ و٢٥، ١١: ٥.

٦٣ مت ص٢٦ وص ٢٧ وغيرهما.

Ⲁⲕϯ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲥ.	بذلتَ ظهرَكَ للسياطِ.
Ⲛⲉⲕⲟⲩⲟ̀ϫⲓ ⲁⲕⲭⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛϣⲉⲛⲕⲟⲩⲣ.	وخدّيكَ أهملتَهُما للَّطمِ.
Ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲑⲁϥ.	لأجلي يا سَيِّدي لم تَرُدَّ وجهَكَ عن خِزيِ البُصاقِ.[٦٤]

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

يقولُ الكاهِنُ[٦٥]

Ⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲡϭⲟⲗϭⲉⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲟⲩ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.	أتيتَ إلى الذبحِ مِثلَ خَروفٍ[٦٦] حتَّى إلى الصَّليبِ.
Ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧϥⲁⲓⲣⲱⲟⲩϣ	أظهرتَ عِظَمَ إهتمامِكَ

---

٦٤ إش ٥٠: ٦، مت ٢٦: ٦٧ و٦٨، ٢٧: ٢٦-٣١.

٦٥ يذكرُ مخطوط ٧٣ قبطي بالمكتبةِ الأهليَّةِ بباريس (تاريخه ١٥٢٨م) على هذهِ القطعةِ "لحنُ اشعيا النبيِّ" (الناشر).

٦٦ إش ٥٣: ٧، أع ٨: ٣٢، ١كو ٥: ٧، رؤ ٥: ٩ و١٢.

ϧⲁⲣⲟⲓ.	بي.
Ⲁⲕϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙ̀ϩⲁⲩ.	قتلتَ خطيَّتي بقبرِكَ.
Ⲁⲕⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ.	أصعدتَ باكورتي إلى السَّماءِ.
Ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ̀.	أظهرتَ لي إعلانَ مجيئِكَ.
Ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀.	هذا الَّذِي تأتي فيهِ لتَدينَ الأحياءَ والأمواتَ،[٦٧] وتُعطيَ كُلَّ واحِدٍ كأعمالهِ.[٦٨]

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀: ⲕⲉ ⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.	كرحمتِكَ يارَبُّ ولا كخَطَايانا.

٦٧ مت ١٦: ٢٧، أع ١٧: ٣١، ١٠: ٤٢، مت ٢٥: ٣١-٤٦.

٦٨ مت ١٦: ٢٧، مز ٦١: ١٢، ٢كو ٥: ١٠.

هُنا يمسِكُ الكاهِنُ المِلعقةَ بلفافةٍ، ويَرشُمُ بها على دُرجِ البَخُورِ رشمًا واحِدًا،
ثُم يأخُذُ بها البَخُورَ مِنَ الدرجِ ويضعُهُ في المجمرةِ،
ثُم يمسحُ المِلعقةَ بلفافةٍ ويضعُها مكانَها، كُلُّ ذلِكَ وهو يقولُ[69]

Ϯⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲩⲙⲃⲟⲩⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ.	أُقـدِّمُ لـكَ يـا سَـيِّدي مشـوراتِ حُرِّيَتي.[70]
Ϯⲥϧⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁ̀ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ.	وأكتُبُ أعمالي تِبعًا لأقوالِكَ.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕϯ ⲉ̀ⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.	أنتَ الَّذي أعطيتَني هذهِ الخدمةَ المملوءَةَ سرًا.
Ⲁⲕϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲙⲉⲧ-ⲁ̀ⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲏⲣⲡ.	أعطيتَني إصعادَ[71] جسدِكَ بخبزٍ وخمرٍ.

يُشيرُ الكاهِنُ بيديهِ إلى الخُبزِ والخمرِ

---

٦٩ يذكرُ مخطوط ٧٣ قبطي بالمكتبةِ الأهليَّةِ بباريس (تاريخه ١٥٢٨م) على هذهِ القطعةِ "لحنُ كيروس" (الناشر).

٧٠ تذكرُها بعضُ المخطوطاتِ القديمةِ بالأشكالِ الآتيةِ: أنموذجاتِ عتقي، قرابينَ حريتي، مكاتيبَ عتقي، علاماتِ عتقي. (الناشر).

٧١ الأصوب حرفيًا هو: "أعطيتني تناولَ جسدِكَ...". انظر حاشية وجه ٤٢٣. (الناشر).

ويقولُ الشَّعبُ

Ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲙⲉⲛ.	نؤمِنُ.

يُبخرِّ الكاهِنُ يديه على المجمرةِ ثلاثَ مراتٍ وهو يقولُ

Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲧⲏⲓⲕ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ.	لأنَّكَ في الليلةِ الَّتي أسلمتَ فيها ذاتَكَ بإرادتِكَ وسُلطانِكَ وحدَكَ.[72]

يرفعُ يديهِ مِنْ على المجمرةِ ويأخذُ الخُبزَ على يديهِ ويرفعُ اللفافةَ مِنَ الصينيَّةِ وهو يقولُ

Ⲁⲕϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.	أخذتَ خُبزًا على يديكَ الطاهِرتَيْنِ، اللتَيْنِ بلا عيبٍ ولا دنسٍ، الطوباويتَيْنِ المُحييتَيْنِ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	نُؤمِنُ أنَّ هذا هو بالحقيقةِ، آمينْ.

[72] مت ص٢٦، ١كو ١١: ٢٣.

يَرفعُ الكاهِنُ نظرَهُ إلى فوقُ ويقولُ

ونظرْتَ إلى فوقُ نحوَ السَّماءِ إلى اللهِ أبيكَ وسَيِّدِ كُلِّ أحدٍ.	Ⲁⲕⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ : ϩⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ⲓⲱⲧ Ⲫϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

يَرشُمُ الكاهِنُ الخُبزَ أولَ رشمٍ ويقولُ

وشكرْتَ.	Ⲉ̀ⲧⲁⲕϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ.

يقولُ الشَّعبُ

آمين.[73]	Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

يَرشُمُ الكاهِنُ ثاني رشمٍ ويقولُ

وباركتَهُ.	Ⲁⲕ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

يقولُ الشَّعبُ

آمين.	Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

يَرشُمُ الكاهِنُ ثالِثَ رشمٍ ويقولُ

وقدَّستَهُ.	Ⲁⲕⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

يقولُ الشَّعبُ

آمين.	Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

ثُم يقولونَ

نُـؤمِنُ ونعتَـرِفُ	Ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟ-

٧٣ ١كو١٤: ١٦، مز١٠٥: ٤٨.

ⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲇⲟⲝⲁⲍⲟⲙⲉⲛ.	ونُمجِّدُ.

يَقسِمُ الكاهِنُ القربانة ثُلثينِ وثُلثًا مِنْ غَيرِ أن يَفصِلَ بعضَها مِنْ بعضٍ، وهو يقولُ

Ⲁⲕⲫⲁϣϥ : ⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	وقسَّمتَهُ، وأعطيتَهُ لتلاميـذِكَ المُكـرَّمينَ القِدِّيسـينَ ورُسُـلِكَ الأطهـارِ قائِلاً.
Ϫⲉ ϭⲓ ⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ.	خُـذوا كُلـوا مِنْـهُ كُلُّكُم، لأنَّ هـذا هـو جسَدي.

هُهُنا يَفرِقُ رأسَ القُربانةِ مِنْ فوقُ مِنْ غَيرِ فصلٍ، ويقولُ

Ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲁϣϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ : ⲛ̀ⲥⲉⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲡⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ : ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲣ̀ⲫⲙⲉⲩ̀ⲓ.	الَّـذي يُقسَـمُ عـنكُم وعـن كثيـرينَ، يُعطـى لمغفِـرَةِ الخطايا، هذا اصنَعوهُ لذِكري.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	هـذا هـو بالحقيقَـةِ، آمِينْ.

يضعُ الكاهِنُ يدهُ على حافةِ الكأسِ ويقولُ

Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲙ ⲁⲕϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲧ : ⲁⲕⲑⲟⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ.	هكـــذا أيضًـــا بعــدَ أن أكلــوا، أخذتَ كأسًا ومَزجتَها مِــنْ ثمــرةِ الكرمَــةِ والماءِ.

يَرشُمُ الكاهِنُ الكأسَ أولَ رشمٍ ويقولُ

Ⲉⲧⲁⲕϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ.	وشكرْتَ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲁⲙⲏⲛ.	أمين.

يَرشُمُ الكاهِنُ ثاني رشمٍ ويقولُ

Ⲁⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	وباركتَها.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲁⲙⲏⲛ.	أمين.

يَرشُمُ الكاهِنُ ثالِثَ رشمٍ ويقولُ

Ⲁⲕⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	وقدَّستَها.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲁⲙⲏⲛ.	آمين.

ثُم يقولونَ

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲙⲉⲛ	وأيضًـــا نُـــؤمِنُ

ونعترف ونُمجِّدُ.	ⲕⲉ ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲇⲟⲝⲁⲍⲟⲙⲉⲛ.

يمسِكُ الكاهِنُ الكأسَ ويُميلُها إلى عندِهِ، ويقولُ

وذُقتَ، وأعطيتَها أيضًا لتلاميذِكَ المُكرَّمينَ القِدِّيسينَ، ورُسُلِكَ الأطهارِ قائلاً.	Ⲁⲕϫⲉⲙϯⲡⲓ: ⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑ︦ⲩ︦ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

يُميلُ الكأسَ مِثالَ الصَّليبِ مِنْ غيرِ انزعاجٍ، وهو يقولُ

خُذوا اشرَبوا مِنْها كُلُّكُم، لأنَّ هذا هو دَمي الَّذِي للعهدِ الجَديدِ، الَّذِي يُسفَكُ عنكُم وعن كثيرينَ، يُعطَى لمغفِرَةِ الخطايا، هذا اصنعُوهُ لذِكري. [٧٤]	Ϫⲉ ϭⲓ ⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ: ⲛ̀ⲥⲉⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲡⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀.

٧٤ مت٢٦: ٢٦-٢٨، لو٢٢: ١٧-٢٠، ١كو١١: ٢٣-٢٦.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁⲙⲏⲛ.	وهـذا أيضًا هـو بالحقيقةِ، آمين.

يُشيرُ الكاهِنُ بيديهِ إلى الجسدِ والدَّمِ ويقولُ

Ⲥⲟⲡ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲫⲁⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲫⲁⲓ : ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲟⲩ : ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ϣⲁϯ.	لأنَّ كُلَّ مرةٍ تأكُلونَ مِنْ هذا الخُبزِ، وتشربونَ مِنْ هذهِ الكأسِ، تُبشِّرونَ بمَوتي وتعترِفونَ بقيامَتي وتَذكُروني إلى أن أجيءَ.[75]

يقولُ الشَّعبُ

Ⲧⲟⲛ ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲕⲁⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲗⲟⲙⲉⲛ : ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲛ ⲥⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲗⲏⲯⲓⲛ ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ.	بموتِكَ يارَبُّ نُبشِّرُ وبقيامتِكَ المُقدَّسةِ وصُعودِكَ نعترِفُ.

---

٧٥ ١كو١١: ٢٥ و٢٦.

Ⲥⲉ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲛ ⲥⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲥⲓ ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲩⲙⲉⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ : ⲕⲉ ⲇⲉⲟ̀ⲙⲉⲑⲁ ⲥⲟⲩ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.	نُسَـبِّحُكَ نُبارِكُـكَ نشـكُرُكَ يارَبُّ ونتضرَّعُ إليكَ يا إلهَنا.

يقولُ الكاهِنُ

Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.	فـإذًا يـا سَـيِّدَنَا فيما نحنُ نصنعُ ذِكرَ نُزُولِكَ على الأرضِ، وموتِـكَ المُحيـي، وقبـرِكَ ثلاثـةَ أيامٍ.
Ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϫⲓⲛϣⲉ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϫⲓⲛϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ.	وقيامتِـكَ مِـنَ الأمـواتِ،[٧٦] وصُـعودِكَ إلـى السَّـمَوَاتِ، وجُلوسِـكَ عـن يميـنِ أبيكَ.[٧٧]

٧٦ مت٢٧: ٥٠-٦٦ وص٢٨.

٧٧ مر ١٦: ١٩.

Ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁϩ̀ⲥⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ.	وظُهـورِكَ الثـاني الآتـي مِـنَ السَّـمَوَاتِ المخُـوفِ المملـوءِ مجدًا.[٧٨]
Ⲧⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛ̀ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ : ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	نُقـرِّبُ لـكَ قرابينَـكَ مِـنَ الَّـذِي لـكَ، علـى كُـلِّ حـالٍ ومِـنْ أجـلِ كُـلِّ حـالٍ وفـي كُـلِّ حالٍ.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ.	أُسـجُدوا للحَمَـلِ كلِمةِ اللهِ.

أو يقولُ الشمَّاسُ

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ.	أُسـجُدوا للهِ بخوفٍ ورِعدَةٍ.

٧٨ عب ٩: ٢٧ و٢٨، تي٢: ١٣، مت٢٤: ٣٠ و٣١، ١٦: ٢٧.

يسجُدُ الشَّعبُ كُلُّهُ للهِ ويسجُدُ الكاهِنُ برأسِهِ ويقولُ سرًّا

أنتَ يا سيِّدَنا بصوتِكَ وحدَكَ حوِّل هذَيْنِ الموضوعَيْنِ، أنتَ الحالُّ معنا هيِّئْ لنا هذهِ الخدمةَ المملوءَةَ سرًّا.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲫⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲁⲧⲟⲧⲉⲛ ⲥⲟⲃϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.
أنتَ اغرِسْ فينا ذِكرَ خِدمَتِكَ المُقدَّسةِ.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲧⲱϫⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲉⲙϣⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
أنتَ أرسِل علينا نِعمَةَ روحِكَ القُدُّوسِ.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
لِكَيْ يُطهِّرَ وينقُلَ[٧٩] هذهِ القرابينَ الموضوعةَ إلى جسدِ	Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ: ⲉ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ

٧٩ كُتِبت في الأصلِ "لِكيْ تُطهِّرَ وتنقُلَ..." وقد صححناها بناءً على الضميرِ الموجودِ في المقابلِ القبطي، وهو ما تمَّ أيضًا في الجملةِ التاليةِ "وهذا الخُبزُ تجعلَهُ" حيث أن المقصود هنا هو الروحُ القدسُ (الناشر).

ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧ.	ودمِ خلاصِنا.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲡ̇ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	نُنصِتُ، آمين.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲁ̇ⲙⲏⲛ.	آمين.

يَرشُمُ الكاهِنُ الخُبزَ ثلاثةَ رُشُومٍ سريعًا ويصرُخُ ويقولُ

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓϥ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	وهذا الخُبزُ يجعلُهُ جسدًا مُقدَّسًا لكَ.

يقولُ الشَّعبُ

Ϯⲛⲁϩϯ.	أُومِنُ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	يـا رَبَّنَـا وإلهَنـا ومُخَلِّصَنا يَسوعُ المَسِيحُ.
Ⲉⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	يُعطـى لمغفِـرةِ الخطايـا،[٨٠] وحيـاةً أبديَّـةً لمَـنْ يتنـاولُ مِنْهُ.[٨١]

٨٠ مت ٢٦: ٢٦-٢٨.

٨١ يو ٦: ٥٤.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	آمين.[٨٢]

يَرشُمُ الكاهِنُ ثلاثةَ رشومٍ سريعًا وهو يقولُ

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	وهذهِ الكأسُ أيضًا دَمًـــا كريمًـــا لعهدِكَ الجَديدِ.

يقولُ الشَّعبُ

Ϯⲛⲁϩϯ.	أُومِنُ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	يـــا رَبَّنَـــا وإلَهَنـــا ومُخَلِّصَـــنا يَســـوعُ المَسِيحُ.
Ⲉⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	يُعطَـــى لمغفِـــرةِ الخطايـــا،[٨٣] وحيـــاةً أبديَّـــةً لمَـــنْ يتنـــاولُ مِنْهُ.[٨٤]

---

٨٢ ١كو١٤: ١٦، مز١٠٥: ٤٨.

٨٣ مت ٢٦: ٢٦–٢٨.

٨٤ يو ٦: ٥٤.

يقولُ الشَّعبُ

آمين يارَبُّ ارحَمْ.	Ⲁⲙⲏⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

ثُم يقولُ الكاهِنُ هذهِ الطلبةَ

والشَّعبُ يُجاوبونَهُ بعدَ كُلِّ رُبعٍ[٨٥] قائِلينَ كيرياليصون

نعم[٨٦] نسألُكَ أَيُّهَا المَسِيحُ إلهُنا.	Ⲥⲉ ⲧⲉⲛ†ϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ†.

يقولُ الشَّعبُ

يارَبُّ ارحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

يقولُ الكاهِنُ

ثبِّـــت أســـاسَ الكَنيسةِ.	Ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲉ †ⲕ̀ⲣⲏⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ †ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀. ⲕ̅ⲉ̅.

---

٨٥ العادةُ الجاريةُ الآنَ هيَ قولُ الشعبِ ⲕ̅ⲉ̅ مرةً بعدَ كلِّ رُبعينِ. (الناشر).

٨٦ وردت كلمة Σέ في النص اليوناني الأصلي، وهي تعني هنا ضمير مخاطب للتوكيد في بدء الجملة، وقد تركها المترجم إلى اللغة القبطية كما هي Ⲥⲉ، ثم جاء المترجم إلى العربية فظن أنها كلمة قبطية وترجمها: "نعم"، ولذا فصحَّتها "إليك نسأل أيها المسيح إلهنا" راجع: إبيفانيوس المقاري، *القداس الغريغوري، النص اليوناني مع الترجمة العربية*، (دير القديس أنبا مقار، دار مجلة مرقس، ٢٠١٣م) ص٩٠. كما يؤكد ذلك وجودها في عدة مخطوطات بهذا الشكل، حيث وردت في مخطوط ٣٢٥ يوناني بالمكتبة الأهلية بباريس: "لك نبتهل أيها المسيح إلهنا"، وهو نفس ما ذكره مخطوط **Kacmarcik** ومخطوط ١٧٢ طقس الدار البطريركية، ولكن وجدنا تصحيحًا مِنَ القمُّص عبد المسيح صليب البرموسي على الأخير حيث عدَّل كلمة "لك" بكلمة "إليك"، كما أورد العالِم **Renaudot** في نصه اللاتيني المنشور نفس معنى المخطوطات السابقة. راجع: E. Renaudot, *Liturgiarum orientalium collection*, (parisiis, Frankfurt ad Moenum, tomus primus, 1847),99. (الناشر).

Ϯⲙⲉⲧϩⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ. ⲕ̅ⲉ̅.	وَحدانيَّـةُ القلـبِ الَّتي للمحبَّةِ.
Ⲙⲁⲣⲉⲥϭⲉⲛⲟⲩⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ- ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ. ⲕ̅ⲉ̅.	فلتتأصَّـــــــــلْ فينا.
Ⲙⲁⲣⲉⲥⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ. ⲕ̅ⲉ̅.	ليــــنمُ بـــرُّ الايمانِ.
Ⲥⲟⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ. ⲕ̅ⲉ̅.	سـهِّلْ لنـا طريـقَ التقوى.
Ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙⲟⲣⲟⲩ. ⲕ̅ⲉ̅.	الرُعاةُ اضبِطهُم.
Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ. ⲕ̅ⲉ̅.	الَّـذِينَ يرعُـونَهُم ثبِّتهُم.
Ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ. ⲕ̅ⲉ̅.	أعـــطِ بهـــاءً للإكليروسِ.
Ⲟⲩⲉⲅⲕⲣⲁⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲓ- ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ. ⲕ̅ⲉ̅.	نُســـــــكًا للرُهبانِ.
Ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀. ⲕ̅ⲉ̅.	طهـارةً للـذِينَ فـي البَتوليَّةِ.
Ⲟⲩⲱⲛϧ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧ	حيـــاةً صـــالِحةً

ϧⲉⲛ ⲡⲓⲅⲁⲙⲟⲥ. ⲕ̅ⲉ̅.	للذِينَ في الزيجَةِ.
Ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀. ⲕ̅ⲉ̅.	رحمةً للذِينَ في التوبةِ.
Ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁ̀ⲟ̀. ⲕ̅ⲉ̅.	صلاحًا للأغنياءِ.
Ⲟⲩⲙⲉⲧⲉ̀ⲡⲓⲕⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ. ⲕ̅ⲉ̅.	دَعَةً للفُضَلاءِ.
Ⲟⲩⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ. ⲕ̅ⲉ̅.	مَعونةً للمساكينِ.
Ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ. ⲕ̅ⲉ̅.	الشيوخَ قوِّهِم.
Ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ ⲙⲁ̀ⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ. ⲕ̅ⲉ̅.	الَّذِينَ في الحداثةِ أدِّبَهُم.
Ⲛⲓⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ. ⲕ̅ⲉ̅.	غيرَ المؤمنينَ رُدَّهُم.
Ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲏⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲱⲣϫ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀. ⲕ̅ⲉ̅.	لتنقضِ افتِراقاتُ البيعَةِ.
Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ. ⲕ̅ⲉ̅.	حلَّ تعاظُمَ أهلِ البِدَعِ.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ. ⲕ̅ⲉ̅.	ونحنُ كُلُّنا احسِبنَا في وَحدانيَّةِ التقوَى.

ثُم يقولُ الكاهِنُ الأواشي الصغارَ[87]

السَّلام، والبطريَركَ والأساقِفةَ، والملوكَ، والَّذِينَ في البَلاطِ، والقرابينَ، والمسبيينَ، والخَدِيمَ، والمياهَ، والطِلبةَ الثانيةَ، والموضِعَ.[88] وأولاً السَّلامَ

Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	أُذكُر يارَبُّ سلامَ كنيسَتِكَ الواحِدَةِ الوحيدَةِ المُقدَّسةِ الجامِعَةِ الرَسوليَّةِ.[89]

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ : ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲙⲟⲛⲏⲥ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ	صلُّوا مِنْ أجلِ سلامِ الواحِدةِ المُقدَّسةِ الجامِعَةِ الرَسوليَّةِ الأُرثوذُكسيَّةِ كنيسَةِ

---

٨٧ غيرَ أنَّ الثلاثَ الأخيراتِ مِنْها كِبارٌ.

٨٨ الجميعُ إحدَى عشرةَ أوشيَّةً.

٨٩ أنظر الشواهدَ في وجه ٥٣.

الله.[٩٠]	ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.

يقولُ الشَّعبُ

يارَبُّ ارحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

يقولُ الكاهِنُ

هذهِ الكائِنةِ مِنْ أقصاءِ المَسكونَةِ إلى أقصائِها.[٩١]	Ⲑⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ.
والَّذِينَ يُفصِّلونَ فيها كلِمةَ الحقِّ باستقامةٍ.[٩٢]	Ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲙ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ.
وبالأكثرِ بَطريركِنا الأبَ المُكرَّمَ أنبا (فُلانًا).[٩٣]	Ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲇⲉ ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ).

---

٩٠ شواهِدُها كشواهِدِ الأوشيَّةِ قبلَها.

٩١ رو ١٠ : ١٨.

٩٢ ٢تي ٢: ١٥.

٩٣ إذا أرادَ الكاهِنُ في هذِهِ الأوشيَّةِ وغيرِها أن يذكُرَ أُسقُفَ الإبَرْشيَّةِ أو مطرانَها أو الحاضِرَ في الكنيسةِ، فبعدَ قولِهِ للأبِ البطريركِ ⲁⲃⲃⲁ ⲛⲓⲙ يقولُ للأُسقُفِ:

وأبانا الأُسقُفَ أنبا (فلانًا).	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ).

ويقولُ للمطرانِ:

وأبانا المطرانَ أنبا (فلانًا).	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ).

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲱⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (ⲁ̅ⲗ̅) : ⲡⲁⲡⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲕⲉ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲡⲟⲗⲉⲱⲥ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ[94]: ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ.	صلُّوا مِنْ أجلِ رئيسِ كهنَتِنا البابا أنبا (فُلانٍ)، بابا وبَطريَركِ ورئيس أساقِفَةِ المدينَةِ العُظمَى الإسكندَريَّةِ، وأساقِفَتِنا الأُرثوذُكسيينَ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ :	وعَنِ الكائِنينَ هُنا والَّذِينَ

---

٩٤ إذا أرادَ الشماسُ في إبروسَةِ الآباءِ في أيَّةِ أوشيَّةٍ أن يذكُرَ اسمَ مطرانٍ أو أُسقُفِ الكرسيِّ الخُصوصيِّ أو الحاضِرِ في الكنيسةِ، فبعدَ قولِهِ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ أي الإسكندرية، يقولُ للمطرانِ:

Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲟⲩ ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲟⲩ ⲁⲃⲃⲁ (ⲁ̅ⲗ̅)	وأبينا المطرانِ أنبا (فلان)

وللأُسقُفِ:

Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ ⲁⲃⲃⲁ (ⲁ̅ⲗ̅)	وأبينا الأُسقُف أنبا (فلان)

ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ.	رقَدوا.
Ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : ⲛⲓ-	الأساقِفَةِ،
ϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲓ-	والقمامِصَةِ،
ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲓ-	والقُسوسِ،
ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ : ⲛⲓ-	والشمامِسَةِ،
ϩⲩⲡⲟⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ.	والإبودياقُونِيينَ.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲡ̇ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ	صلُّوا مِنْ أجلِ
ⲏ̀ⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲱⲛ ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲉⲥ-	القمامِصَةِ والقُسوسِ
ⲃⲩⲧⲉⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲱⲛ	والشمامِسَةِ
ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲟⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲱⲛ ⲉⲡⲧⲁ	والإبُودياقُونِين وسَبْعِ
ⲧⲁⲅⲙⲁⲧⲱⲛ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ	طغماتِ كنيسَةِ
ⲧⲏⲥ ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.	اللهِ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲏⲥ : ⲛⲓ-	والأَغْنُسْطِسينَ،
ⲯⲁⲗⲧⲏⲥ : ⲛⲓⲉⲝⲟⲣⲅⲓⲥⲧⲏⲥ :	والمُرَتِّلينَ، والقرَّائينَ،
ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ : ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :	والرُهبانِ، والعذارى،

ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ : ⲛⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ : ⲛⲓⲉⲅⲕⲣⲁⲧⲏⲥ : ⲛⲓⲗⲁⲓ̈ⲕⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲟϩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓ̀ⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.	والأرامِــلِ، والأيتَــامِ، والنسَّـــــــــاكِ، والعِلمَانيينَ، وعن كُلِّ امـــتِلاءِ بِيعَتِـــكَ المُقدَّســـةِ يــا إلــهَ المؤمِنينَ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲁ̀ⲣⲓ̀ⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏ-ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ.	أُذكُر يارَبُّ الَّذِين تملَّكُوا فـي التقـوَى، والَّـــذِينَ هُـــم الآنَ مُلوكٌ.[٩٥]

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲫⲓⲗⲟⲭⲣⲓⲥⲧⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲱⲛ.	صـــلُّوا مِـــنْ أجـلِ مُلوكِنـا مُحبِّـي المَسِيحِ.

[٩٥] ١تي ٢: ١ و٢.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲗⲁⲧⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ.	أُذكُر يارَبُّ إخوَتَنا المُؤمِنينَ الأُرثُوذُكسيينَ الَّذِينَ في البَلاطِ وجميعَ العَسْكرِ.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲉⲛ ⲧⲱ ⲡⲁⲗⲁⲧⲓⲱ ⲁ̀ⲇⲉⲗⲫⲱⲛ ⲡⲓⲥⲧⲱⲛ : ⲕⲉ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲥⲧⲣⲁⲧⲟⲡⲉⲧⲱⲛ.	صلُّوا مِنْ أجلِ الَّذِينَ في البَلاطِ مِنَ الإخوةِ المُؤمِنينَ الأُرثُوذُكسيينَ وسائِرِ الأجنادِ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

يقولُ الكاهِنُ ويُشيرُ إلى القرابينِ الموضوعةِ أمامَهُ

Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	أُذكُر يارَبُّ الَّذِينَ قدَّموا لكَ هذهِ

ⲛ̀ⲛⲁⲓⲆⲱⲣⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏ-ⲉⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉϫⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	القرابينَ، والَّذِينَ قُدِّمت عنهُم، والَّذِين قُدِّمت بواسِطَتِهِم، أعطِهِم كُلَّهُم الأجْرَ الَّذي مِنَ السَّمَوَاتِ.[٩٦]

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲧⲓⲙⲓⲱⲛ Ⲇⲱⲣⲱⲛ ⲧⲟⲩⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲑⲩⲥⲓⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲟⲛⲧⲱⲛ.	صلُّوا مِنْ أجلِ هذهِ القرابينِ المُقدَّسةِ الكريمةِ وتقدماتنا والَّذِينَ قدَّموها.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏ-ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲡⲏⲗⲉⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛ-	أُذكُر يارَبُّ الساكِنينَ في الجِبالِ والمغَايرِ،[٩٧] وإخوَتَنا

٩٦ مت ٥: ١٢، ١٠: ٤٢.

٩٧ عب ١١: ٣٨.

ⲉ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀.	الَّــــذِينَ فـــــي السبيِ.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲱⲛ.	صـلُّوا مِـنْ أجـلِ المسبيينَ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

يقولُ الكاهنُ

Ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲝⲓⲛⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ.	أنعِــــمْ علـــيهِم برجعاتٍ سلاميَّةٍ إلى منازِلهِم.[٩٨]

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲕⲗⲓⲛⲁⲧⲉ Ⲑⲉⲱ̀ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ.	أُســــــجُدوا للهِ بخوفٍ.

أو يقولُ

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ.	أُســجُدوا للحَمَــلِ كلِمةِ اللهِ.

٩٨ يذكرُها مخطوط ٣٤٢ طقس الدار البطريركية بهذا الشكلِ: "أنعم عليهم برجوعٍ سالمٍ إلى منازلِهم" (الناشر).

يخضعُ الشَّعبُ جميعُهُ للرَّبِّ، ويخضعُ الكاهِنُ برأسِهِ، ويقولُ هذهِ الأوشيَّةَ سِرًا

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲉ̀ⲃⲓⲏⲛ ϩⲱ : ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	أُذكُر ياربُّ ضعفي أنا أيضًا، واغفِر لي جميعَ خطاياي.
Ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕ̀ϩⲙⲟⲧ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	وحيثُ كثُرَ الإثمُ، فلتكثُرْ هُناكَ نِعمَتُكَ.[٩٩]
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲉϫ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	ومِنْ أجلِ خطاياي خاصةً ونجاسَاتِ قلبي لا تمنَعْ شعبَكَ نِعمَةَ روحِكَ القُدُّوسِ.

يقولُ الشَّعبُ باللحنِ ثلاثَ مراتٍ

Ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.	ارحمنا يا اللهُ مُخَلِّصَنا.

٩٩ رو ٥: ٢٠.

يلُفُّ الكاهِنُ يدهُ اليُمنى بلِفافةٍ، ويلتفِتُ يُشيرُ إلى الشَّعبِ مِنْ غَيرِ رشمٍ، ويصرُخُ ويقولُ هذهِ إلى عِند ⲥⲉϯϩⲟ يلتفِتُ إلى الشرقِ ويُكمِّلُ القولَ

Πεκλαος ᵹαρ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲥⲉϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲉ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁⲕ : ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	لأنَّ شعبَكَ وبِيعَتَكَ، يطلُبونَ إليكَ، وبكَ إلى الآبِ معَكَ، قائِلينَ.[١٠٠]

ثُم يقولُ الكاهِنُ ثلاثَ مراتٍ

Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.	ارحمنا يا اللهُ مُخَلِّصَنا.

يجاوبُهُ الشَّعبُ ثلاثَ مراتٍ قائِلينَ

Ⲉⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.[101]	ارحمنا يا اللهُ مُخَلِّصَنا.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧϩⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ :	أنعِمْ على شعبِكَ بوَحدَانيَّةِ القلبِ، أعطِ طُمأنينَةً للعالَمِ،

---

١٠٠ في نسخةِ (هوَ) القديمةِ لا يوجدُ مردُ الشعبِ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ السابقِ إلا بعدَ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. [التصحيح الثاني].

١٠١ وفي بعضِ النُّسخِ قيل: يرُدُّ الشَّعبُ عليهِ كُلَّ دُفعةٍ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

ومِزاجًا حسنًا للهواءِ.	ⲟⲩⲑⲱⲧ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲏⲣ.

مِنْ ثاني عشرَ بؤونه إلى تاسع بابه

يقولُ الكاهنُ أوشيَّةَ المياهِ وهيَ هذهِ

تفضَّل يارَبُّ مِلءَ أنهارِ المياهِ باركِها.	Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫ̀ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

يقولُ الشمَّاسُ

أُطلُبوا عن صعودِ مياهِ الأنهارِ في هذهِ السَّنةِ، لكي المَسيحُ إلهُنا يُبارِكَها ويُصعِدَها كمِقدارِها، ويفرِّحَ وجهَ الأرضِ ويعولَنا نحنُ بني البشرِ، ويُعطِي النجاةَ للبهائِمِ ويغفِرَ لنا خطَايانا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲁⲛⲟⲩϣⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

أو يقولُ الشمَّاسُ

Ⲡ̇ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲥⲩⲙⲙⲉⲧⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲥⲉⲱⲥ ⲧⲱⲛ ⲡⲟⲧⲁⲙⲓⲱⲛ ⲩ̀ⲇⲁⲧⲱⲛ.	صلُّوا مِنْ أجلِ صُعودِ المياهِ النهريَّةِ كمقدارِها.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ يارَبُّ ارحَمْ يارَبُّ ارحَمْ.

ومِنْ عاشر بابه إلى عاشر طوبه

يقولُ الكاهنُ أوشيّة الزروع وهيَ هذهِ

Ⲁ̇ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡ̇ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲧⲕⲟⲓ: ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ-ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	تفضَّل يارَبُّ الزُروعَ والعُشبَ ونباتَ الحقلِ في هذهِ السَّنةِ، بارِكْها.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲧⲕⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ	أُطلُبوا عن الزُروعِ والعُشبِ ونباتِ الحقلِ في هذه السَّنةِ، لكي المسيحُ إلهُنا يبارِكَها، لتنمو

وتكثُرَ إلى أن تُكْمَلَ بثمرةٍ عظيمةٍ ويتحننَ على جبلتِهِ التي صنعَتْها يداهُ، ويغفِرَ لنا خطَايانا.	: ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣ̀ϯ ⲛ̀ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲉϥ̀ⲡⲗⲁⲥⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

أو يقولُ الشمَّاسُ

صلُّوا مِنْ أجلِ الأمطارِ الصالِحةِ وزُروعاتِ الأرضِ.	Ⲡ̇ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲱⲛ ⲩ̀ⲉ̀ⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲥ̀ⲡⲟⲣⲓⲙⲱⲛ ⲧⲏⲥ ⲅⲏⲥ.

يقولُ الشَّعبُ

يارَبُّ ارحَمْ يارَبُّ ارحَمْ يارَبُّ ارحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

ومِنْ حادي عشرَ طوبه إلى حادي عشرَ بؤونه

يقولُ الكاهِنُ أوشيَّةَ الثمارِ وهي هذهِ

تفضَّل يارَبُّ أهويةَ السماءِ وثمراتِ الأرضِ في هذهِ السَّنةِ، بارِكْها.	Ⲁ̇ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡ̇ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ ϣ̀ϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉϥϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ- ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁϭⲛⲉ ⲙ̀ⲕⲁϩ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	أُطلُبوا عن أهويةِ السماءِ وثمراتِ الأرضِ والشجرِ والكُرومِ وكُلِّ شجرَةٍ مُثمِرَةٍ في كُلِّ المسكونَةِ، لكي المَسيحُ إلهُنا يُبارِكها ويُكمِّلَها سالِمَةً بغيرِ ألمٍ ويغفِرَ لنا خطايانا.

أو يقولُ الشمَّاسُ

Ⲡ̇ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲱⲛ ⲁ̀ⲉ̀ⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲕⲁⲣⲡⲱⲛ ⲧⲏⲥ ⲅⲏⲥ.	صلُّوا مِنْ أجلِ الهواءِ الصالِحِ وثِمارِ الأرضِ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ يارَبُّ ارحَمْ يارَبُّ ارحَمْ.

وفي كُلِّ أوشيَّةٍ مِنْ هذهِ الثلاثِ يُكمِّلُ الكاهِنُ قائلاً

Ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲙⲁ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲓϧⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲑ̀ⲗⲱⲙ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ.	أصـعِدْهَا كمِقـدارِها كنِعمَتِـكَ، فـرِّحْ وجـهَ الأرضِ، ليُـروَ حَرْثُهـا ولتكثُـرْ أثمارُها.
Ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲉ̀ⲟⲩ̀ϫⲣⲟϫ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲥϧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲓⲛⲱⲛϧ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ.	أعِـدَّها للـزرعِ والحصـادِ، ودبِّـرْ حياتَنـا كما يليقُ.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓ̀ⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ̀ⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉⲙ̀ⲛϫⲱⲓⲗⲓ : ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϧⲁ	بارِكْ إكليلَ السنةِ بصـلاحِكَ، مِـنْ أجـلِ فُقـراءِ شـعبِكَ، مِـنْ أجـلِ الأرملَـةِ واليتِـيمِ والغريـبِ والضَـيْفِ، ومِنْ أجلِنـا كُلِّنـا نحنُ الَّـذِينَ نرجُـوكَ،

ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ.	ونطلـــبُ اســـمَكَ القُدُّوسَ.
Ϫⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩ̀ⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ.	لأنَّ أعـيُنَ الكُـلِّ ترجَّـاكَ، لأنَّـكَ أنـتَ الَّذِي تُعطِيهِم طعامَهُم في حينٍ حسنٍ.
Ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧϯ ϩ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ : ϩⲓⲛⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲫ̀ⲣⲱϣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.	اصنعْ معنا حسبَ صـلاحِكَ، يـا مُعطِيًـا طعامًـا لكُـلِّ جسـدٍ امـلأْ قُلوبَنـا فرحًـا ونعيمًـا، لِكَـيْ نحـنُ أيضًـا إذْ يكـونُ لنـا الكفَافُ في كُلِّ شيءٍ كُلَّ حينٍ، نزدادَ في كُلِّ عملٍ صالحٍ.

ثم يقول الكاهن هذه الطلبة

والشَّعبُ يَرُدُّ كُلَّ رُبعٍ ⲕⲉ

Ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ. ⲕⲉ.	شِفاءً للمرضى.
Ⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲁⲧ. ⲕⲉ.	راحةً للمُعوزِينَ.
Ⲟⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲝⲟⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀. ⲕⲉ.	إطلاقًا للذينَ في السبيِ.
Ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ. ⲕⲉ.	قُبولاً للأيتامِ.[١٠٢]
Ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ. ⲕⲉ.	مُساعدةً للأرامِلِ.
Ⲛⲏⲉⲧϩⲉϫϩⲱϫ ⲣⲱϣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ. ⲕⲉ.	المُتضَيِّقِينَ أكفِهِم بالخيراتِ.
Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲉⲓ ⲙⲁⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ. ⲕⲉ.	الساقِطينَ أقِمْهُم.
Ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ. ⲕⲉ.	القيامَ ثَبِّتهُم.

١٠٢ تكتبها بعض المخطوطات "قبولك للأيتام" (الناشر).

Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲟⲩⲙⲉⲩ̀ⲓ. ⲕ̅ⲉ̅.	الراقِدينَ أُذكُرهُم.
Ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ϯⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲱⲃϩ. ⲕ̅ⲉ̅.	المُعتَرِفينَ اِقبلْ إليكَ طِلباتِهِم.
Ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲛ ⲟ̀ⲡⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲟⲥ. ⲕ̅ⲉ̅.	الخُطاةَ الَّذِينَ تَابوا عُدَّهُم مع مُؤمِنيكَ.
Ⲛⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟ̀ⲡⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ. ⲕ̅ⲉ̅.	مُؤمِنيكَ عُدَّهُم مع شُهدَائِكَ.
Ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲉⲩⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. ⲕ̅ⲉ̅.	الَّذِينَ ههُنا اجعلهُم مُتشبِّهينَ بملائِكتِكَ.
Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϩⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ̀ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲙ̀ⲡϣⲁ	ونحنُ أيضًا المدْعُوِّين بنِعمَتِكَ إلى خِدمَتِكَ ونحنُ غيرُ مُستحِقِّينَ اِقبلْنا

ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ. ⲕ̅ⲉ̅.[103]	إليكَ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲁ̀ⲣⲓ̀ⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.	أذكُر يارَبُّ هذا الموضِعَ المُقدَّسَ الَّذِي لكَ، وكُلَّ المواضِعِ، وكُلَّ دِيارَاتِ آبائِنا الأُرثُوذُكسيينَ.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁⲥ ⲧⲟⲩ ⲕⲟⲥⲙⲟⲩ ⲕⲉ ⲧⲏⲥ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ ⲕⲉ ⲡⲁⲥⲱⲛ ⲡⲟⲗⲉⲱⲛ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲭⲱⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲛⲏⲥⲱⲛ ⲕⲉ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲱⲛ.	صلُّوا مِنْ أجلِ خلاصِ العالمِ ومدينتِنا هذِهِ،[١٠٤] وسائرِ المُدُنِ والكُوَرِ والجزائِرِ والأديرةِ.

---

١٠٣ العادةُ الجاريةُ الآنَ هيَ قولُ الشعبِ ⲕ̅ⲉ̅ ثلاثَ مراتٍ في ختامِ الطلبةِ. (الناشر).

١٠٤ وفي الأديرةِ المُنفردةِ بدل:

Ⲕⲉ ⲧⲏⲥ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ.	ومدينتنا هذه.

يقالُ:

Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲩ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲟⲩⲧⲟⲩ.	وديرِنا هذا.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	ياربُّ ارحَمْ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲭⲱⲣⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓϯⲙⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲧⲏⲣϥ.	وكُلَّ مدِينَةٍ وكُلَّ كُورَةٍ، والقُرى وكُلَّ زِينَتِها.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲛ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲡⲟⲛⲧⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲧ̀ⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ.	ونجِّنا كُلَّنا مِنَ الغَلاءِ، والوباءِ، والزلازِلِ، والغَرَقِ، والحريقِ، وسَبي البربرِ، ومِنْ سيفِ الغريبِ، ومِنْ قيامِ الهراطِقةِ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	ياربُّ ارحَمْ.

يقولُ الكاهنُ

Ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡ⳪ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁⲕ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲛⲉϩ.	تفضَّلْ يارَبُّ أن تَذكُرَ جميعَ القِدِّيسينَ الَّذِينَ أرضَوْكَ مُنذُ البَدءِ.[١٠٥]
Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⁝ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⁝ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲉⲛⲩⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ.	آباءَنا القِدِّيسينَ رؤساءَ الآباءِ والأنبياءَ، والرُّسُلَ والمُبشِّرينَ والإنجيليينَ والشُهداءَ والمُعترِفينَ، وكُلَّ أرواحِ الصِدِّيقينَ الَّذِينَ كَمَلُوا في الإيمانِ.[١٠٦]
Ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲇⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓ	وبالأكثرِ القِدِّيسةَ المملوءةَ مجدًا

١٠٥ لو ١: ٧٠، أع ٣: ٢١.

١٠٦ عب ١٢: ٢٣، ١٣: ٢١، في ٣: ١٢، كو ١: ٢٨، ٢تي ٣: ١٧.

ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧ̀ⲁⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.	العَـذراءَ كُـلَّ حـينٍ، والِـدةَ الإلـهِ الطـاهِرةَ القِدِّيسةَ مَريمَ.[107]
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	والقِـدِّيسَ يوحنَّـا السـابِقَ المَعمَـدانَ والشهيدَ.[108]
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥ̀ⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲱⲧⲟⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲱⲧⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	والقِـدِّيسَ اسـتِفانوسَ أولَ الشمامِسَـةِ وأولَ الشُهداءِ.[109]
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	والقِـدِّيسَ مـرقُسَ الرسـولَ الطـاهِرَ الإنجيلـيَّ[110] والشهيدَ.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ	والبطريَركَ القِدِّيسَ

١٠٧ مت ١: ١٨-٢٥، لو ١: ٢٦-٣٥، يو ١: ١و١٤.

١٠٨ مت ص٣، ١١: ١١-١٩، ١٤: ١-١٢.

١٠٩ أع ص٦ وص٧.

١١٠ مر ص١.

ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅ̇ⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ.	ساويرُسَ، والقِدِّيسَ كيرلُّسَ، والقِدِّيسَ باسيليوسَ، والقِدِّيسَ إغريغوريوسَ.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ.	وأبانا الصدِّيقَ العظيمَ أنبا أنطونيوسَ، والبارَ أنبا بولا، والثلاثةَ أنبا مقاراتٍ القِدِّيسين.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ϩⲙⲉ ⲯⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ.	وأبانا أنبا يحنس، وأبانا أنبا بيشوي، وأبوينا القِدِّيسَيْنِ الروميَّيْنِ مكسيموس ودوماديوس، والتسعةَ والأربعينَ شهيدًا، والقويَّ أنبا موسى.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀	وأبانا أنبا باخومَ أبا الشركةِ،

: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲛ̀ⲇⲣⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲛⲟⲩϥⲉⲣ ⲡⲓ̀ⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓ̀ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ.	وأبانا أنبا شِنوده رئيسَ المتوحِّدينَ، وأبانا أنبا نُفرَ السائحَ، وأبانا أنبا صموئيلَ المُعترِفَ.
Ⲛⲉⲙ ̀ⲡⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲏ̀ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ̀ⲛⲧⲁⲕ.	وكُلَّ مصافِ قِدِّيسيكَ.
Ⲛⲁⲓ ̀ⲉⲧⲉ ̀ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩⲭⲟⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ̀ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ ̀ⲙⲙⲟϥ ̀ⲉϩⲣⲏⲓ ̀ⲉϫⲱⲛ.	هؤلاء الَّذِين بسُؤَالاتِهِم وطِلباتِهِم ارحمنا كُلَّنا معًا، وانقِذنا مِنْ أجلِ اسمِكَ القُدُّوسِ الَّذي دُعِيَ علينا.[111]

وأيضًا إن أرادَ الكاهِنُ فبدلَ هذا المجمعِ يقولُ المجمعَ الَّذي كُتِبَ في قُدَّاسِ القِدِّيسِ باسيليوسَ في وجه ٣٩٠ مِنْ أولِ Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ إلى آخِرِهِ في وجه ٤٠٠، وبعدَ هذا المجمعِ أو ذاكَ.

111 ٢أخ ٧: ١٤، عا ٩: ١٢، أع ١٥: ١٧.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲛⲏⲉⲧⲱϣ ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	القــارِئونَ فليقولــوا أسماءَ آبائنا القِدِّيسينَ البطارِكَةِ الَّذينَ رقَدوا، الـرَّبُّ يُنـيِّحُ نُفُوسَــهُم أجمعــينَ، ويغفِــرُ لنــا خطَايَانا.

يقولُ الكاهِنُ سِرًا

Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲟⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲕⲉⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ : ⲙⲁ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ : ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲟⲩⲉ̀ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ.	أُذكُـر أيضًـا يـارَبُّ آباءَنـا وإخوتَنـا الَّـذِينَ سـبقَ رُقَــادُهُمْ فــي الإيمانِ الأُرثُوذُكسيِّ، نـيِّحهُم جمـيعَهُم مـعَ قِدِّيسيكَ، مـع هـؤلاءِ الَّـــذِينَ نـــذكُرُ أسماءَهُم.

يُقالُ ههُنا الترحيمُ، أي يَذكُرونَ أسماءَ الراقدينَ، وبعدَ ذلِكَ يقولُ الكاهِنُ

Ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ	تفضَّـلْ يـارَبُّ نـيِّح نُفُوسَـــهُم أجمعـــينَ،

ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.	في حِضنِ آبائِنا القِدِّيسينَ، إبراهيمَ وإسحَقَ ويعقوبَ.
Ϣⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟ̀ⲏ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁ-ⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ.	عُلهُم في موضعِ خُضرةٍ على ماءِ الرَّاحةِ في فِردوسِ النَّعيم.
Ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲗⲩⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ : ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	الموضِعِ الَّذي هَرَبَ مِنْهُ الحُزنُ والكآبَةُ والتنهُّدُ في نورِ قِدِّيسيكَ.

إلى آخِرِ قولِهِ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ كُتِبت في قُدَّاس باسيليوسَ في وجه ٤٠١ وما يليهِ، وبعدَها هُناكَ ترحيمُ البطريَركِ أوِ الأُسقُفِ، وترحيمُ Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ اللَّذانِ يُقالانِ قبلَها إذا قيلا، ثُم يقولُ البركةَ حسبَ ترتيبِها كُلَّ أوانٍ بأوانهِ كُتِبت في رفعِ البَخُورِ في وجه ١٥٢ وما يليهِ، وفي ضمن ذلِكَ يقولُ الشمامِسةُ تَذكاراتِ الآباءِ البطاركةِ السالفينَ بكمالِها، كُتِبَت في قُدَّاسِ باسيليوسَ في وجه ٤٠٧، ثُم يقولُ الشمَّاسُ ⲉⲩⲝⲉⲥ Ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ إلى آخِرِها كُتِبت في وجه ٤١٦.

وبعدَ نهايةِ قراءةِ الشَّمَّاسِ، يقولُ الشَّعبُ

Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	بركَتُهُم المُقدَّسةُ تكونُ معنا، آمين.[١١٢]
Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲟⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	المجدُ لكَ يارَبُّ، يارَبُّ ارحَمْ يارَبُّ ارحَمْ يارَبُّ بارِكْنا يارَبُّ نيِّحْهُم، آمين.

ثُم يقولُ الكاهِنُ بعدَ الترحيمِ صارِخًا ويداهُ مرفوعتان

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ : ⲉ̀ⲧⲁⲛⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.	أُذكُر يارَبُّ الآخَرِينَ الَّذِينَ ذكرناهُم المُؤمِنينَ وأيضًا الَّذِينَ لم نذكُرْهُم الأُرثُوذُكسيين.
Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲫ̀ϯ.	هؤلاءِ الَّذِينَ نحنُ وهُم كصالِحٍ ومُحِبِّ البشرِ يا اللهُ.

١١٢ هذا الربعُ غيرُ موجودٍ في الأصلِ، راجعْ حاشيةَ هذهِ القطعةِ في القُدَّاسِ الباسيلي. (الناشر).

يقولُ الشَّعبُ

Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲓⲛ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ : Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲭⲁⲩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

حُلَّ واغفِر واصفح لنا يا اللهُ عن زلَّاتِنا، الَّتِي صنعناها بإرادَتِنا، والَّتِي صنعناها بغَيرِ إرادَتِنا، الَّتِي فعلناها بمعرِفَةٍ، والَّتِي فعلناها بغَيرِ معرفَةٍ،[١١٣] يارَبُّ اغفِرها لنا.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ : ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲛϧ.

لأنَّكَ أنتَ هو اللهُ الرَّحومُ، الَّذِي لا يشاءُ موتَ الخاطئِ مِثلَما يرجِعُ ويحيا.[١١٤]

---

١١٣ المعتادُ الآنَ إضافة هذِهِ العبارة: "الخفيَّةِ والظاهِرةِ ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ" وإن كان ما كُتب في النص فقط هو الموجود في المخطوطات، وهذه الإضافة لم تُذكر في الخولاجيات المطبوعة حتى ستينات القرن الماضي، وربما تكون هذه الزيادة مأخوذة من صلاة الكاهن قبل تناوله في القداس الباسيلي. (الناشر).

١١٤ حز ٣٣: ١١.

Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ Ⲫϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ : ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲛⲏ-ⲉ̀ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲓⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	رُدَّنـا يـا اللهُ إلى خلاصِكَ، واصنع معنـا كصـلاحِكَ، يـا مَـنْ يصـنعُ أكثـرَ مِمَّـا نسـألُ أو نفهمُ.[115]

يقولُ الشَّعبُ

Ⲱⲥⲡⲉⲣ ⲏⲛ ⲕⲉ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲕⲉ ⲉⲥⲧⲉ ⲓⲥ ⲅⲉⲛⲉⲁⲥ ⲅⲉⲛⲉⲱⲛ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲥⲩⲙⲡⲁⲛⲧⲁⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	كما كانَ وهو كذلِكَ يكـونُ إلـى أجيـالِ الأجيـالِ وإلـى سـائرِ دُهورِ الداهِرينْ، آمينْ.

يقولُ الكاهِنُ

Ϩⲓⲛⲁ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲱ̀ⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ-ⲥ̀ⲙⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲥⲓ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ	كـي وبهَـذا كمـا أيضًـا فـي كُـلِّ شـيءٍ، يتمجَّـدَ ويتبـارَكَ ويرتفِـعَ، اسـمُكَ العظـيمُ القُـدُّوسُ فـي

١١٥ أف ٣: ٢٠.

ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	كُلِّ شيءٍ، كريمٍ ومُباركٍ، مع أبيكَ الصَّالِحِ والرُّوحِ القُدُسِ.
Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	السلامُ للكُلِّ.[116]

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	ولِروحِكَ.

مُقدمةٌ قبلَ القِسمةِ، يقولُ الكاهِنُ

Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.	يا سَيِّدَنا ومُخَلِّصَنا، مُحِبَّ البشرِ الصَّالِحَ، مُحيِيَ أنفُسِنا.
Ⲫϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲥⲱϯ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	يا اللهُ الَّذي أسلمَ ذاتَهُ عنَّا خلاصًا مِنْ أجلِ خطَايانا.[117]
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ	الَّذي

١١٦ ١بط ٥: ١٤، يو٢٠: ١٩ و٢٦.

١١٧ رو ٤: ٢٥، غل ٢: ٢٠، أف ٥: ٢ و٢٥.

ⲡ̀ⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ : ⲁϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	بكثـــرةِ رحمَتِـــهِ، حَـــلَّ عَـــداوةَ البشرِ.[١١٨]
Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲫⲏⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.	أَيُّهَا الإلهُ الوحيدُ الَّـذِي فـي حِضـنِ أبيه.[١١٩]
Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ.	يارَبُّ بارِكْ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	آمين.[١٢٠]

يأخُذ الكاهِنُ الجسدَ الطاهِرَ بيدِهِ اليُمنى ويضعُهُ على يدهِ اليُسرى، ويضعُ إصبعَهُ اليُمنى على الإسباديقون، ثُم يغمِسُ طرفَ إصبعِهِ مِنَ الدَّمِ الكريمِ، ويرفعُ إصبعَهُ مِنَ الدَّمِ ويَرشُمُ بها على الدَّمِ مثالَ الصَّلِيبِ وهو يقولُ

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ : ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ.	يا الَّذي بارَكَ في ذلِكَ الزمانِ،[١٢١] الآنَ أيضًا بارِكْ.

---

١١٨ أف ٢: ١٤-١٩.

١١٩ يو ١: ١٨، يه ٢٥.

١٢٠ ١كو ١٤: ١٦، إر ٢٨: ٦.

١٢١ مت ٢٦: ٢٦.

يقولُ الشَّعبُ

آمين.	Ⲁⲙⲏⲛ.

يرفعُ إصبعَهُ مِنَ الكأسِ ويَرشُمُ وجهَ الجسدِ وأسفلَهُ بالدَّمِ وهو يقولُ

يا الَّذِي قدَّسَ في ذلِكَ الزمانِ، الآنَ أيضًا قدِّسْ.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ : ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ.

يقولُ الشَّعبُ

آمين.	Ⲁⲙⲏⲛ.

يقسِمُ الجسدَ ثُلثينِ وثُلثًا مِنْ غَيرِ أن يفصِلَهُ وهو يقولُ

يا الَّذِي قسَّمَ في ذلِكَ الزمانِ، الآنَ أيضًا قسِّمْ.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ : ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲫⲱϣ.

يقولُ الشَّعبُ

آمين.	Ⲁⲙⲏⲛ.

هٰهُنا يفصِلُهُ ويضعُ أحدَ الجُزءَيْنِ على الآخَرِ

أي الثُلثِ على الثُلثينِ مِثالِ الصَّلِيبِ إلى آخِرِ القولِ الآتي

يـا الَّـذِي أعطـى تلاميـذَهُ القِدِّيسـينَ ورُسُـلَهُ الأطهـارَ فـي	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ.	ذلِكَ الزمانِ.[122]
Ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.	الآنَ أيضًا يا سَيِّدَنَا أعطِنا وكُلَّ شعبِكَ، يا ضابِطَ الكُلِّ الرَّبَّ إلهَنا.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ.	آمين آمين صلُّوا.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	السلامُ للكُلِّ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	ولِروحِكَ.

يُقسِّمُ الكاهِنُ الجسدَ المُقدَّسَ وهو يقولُ

صلاةُ القِسمَةِ هذهِ للابنِ

Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ	مُبارَكٌ أنتَ أيُّها المَسيحُ إلهُنا ضابِطُ الكُلِّ

١٢٢ مت ٢٦: ٢٦ و٢٧.

ⲑⲏⲉⲧⲉ ⲑⲱⲕ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲱ̀ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲓ̀ⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	مُخَلِّـــصُ بِيعَتِـــكَ، أَيُّهَـــا الكلِمـــةُ المعقـــولُ والإنســـانُ المنظورُ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲓⲛϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲁⲧⲱ̀ⲧⲁϩⲟϥ ⲁⲕⲥⲟⲃϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲡⲁⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ : ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	الَّـذي مِـنْ قِبَـلِ تجسُّدِكَ غيرِ المُدرَكِ أعــددتَ لنــا خُبــزًا ســمائيًا، جســـدَكَ المُقـــدَّسَ[123] هـــذا، السِّريَّ والمُقدَّسَ في كُلِّ شيءٍ.
Ⲁⲕⲑⲱⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ̀ⲥⲫⲓⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ.	ومزَجـــتَ لنـــا كأسًـــا مِـــنْ كرمَـــةٍ حقيقيَّةٍ،[124] الَّتي هـيَ جنبُـكَ الإلهـيُ غيـرُ الدَّنِسِ.

١٢٣ يو ٦: ٤٨-٥١، مت ٢٦: ٢٦.

١٢٤ مت ٢٦: ٢٧-٢٩.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲕϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁϥϧⲁϯ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ : ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁ̀ⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.	هذا الَّذِي مِنْ بعدِ أنْ أسلمتَ الرُّوحَ فاضَ لنا مِنْهُ ماءٌ ودمٌ،[125] هذانِ الصائِرانِ طُهرًا لكُلِّ العالمِ.[126]
Ⲭ̇ⲫⲟⲛ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲙ̀ⲡϣⲁ.	اِقتنِنا لكَ أيُّها الصَّالِحُ نحنُ عبيدَكَ غيرَ المُسْتَحِقِّينَ.
Ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟⲛ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲑⲟⲩⲏⲧ : ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ : ⲟⲩϣ̀ⲗⲟⲗ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ.	واصنعنا لكَ شعبًا مُجتمِعًا، مملكةً وكهنوتًا وأُمَّةً مُقدَّسةً.[127]
Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ	طهِّرنا نحنُ أيضًا يا سيِّدَنَا كما قدَّست

١٢٥ يو ١٩: ٣٠ و٣٤.

١٢٦ ١يو ١: ٧، عب ١: ٣، ٩: ١٤.

١٢٧ ١بط ٢: ٩.

ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉ̀ⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲟⲣⲁⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲓ̀ⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	هذهِ القرابينَ الموضوعةَ، وجعلتَها غيرَ مرئيَّةٍ مِنَ المرئيين وأسرارًا معقولةً لكَ، يا ربَّنَا وإلهَنا ومُخَلِّصَنا يَسوعُ المَسِيحُ.[١٢٨]
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛ̀ⲑⲙⲁϧⲧ ⲉⲧⲟϣ : ⲁⲕⲑ̀ⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	أنتَ مِنْ أجلِ تحنُّنِكَ الجزيلِ جعلتَنا أهلاً للبُنوَّةِ كُلَّنا بالصِّبغَةِ المُقدَّسةِ.
Ⲁⲕϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲉⲑⲣⲉⲛ-	وعلَّمْتَنا أمثِلَةَ الصَّلاةِ السِّريَّةِ، لندعوَ

١٢٨ ٢بط ١: ١١.

ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	أباكَ بِها.[١٢٩]
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲛⲓⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲉϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϭⲓϣϣⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ.	أنتَ أيضًا الآنَ يا سَيِّدَنا اجعلنا مُسْتَحِقِّينَ بنيَّةٍ طاهِرةٍ وفِكرٍ صالِحٍ يليقُ بالبَنينَ واشتياقٍ ودالةٍ.
Ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉ̀ⲱϣ ⲟⲩⲃⲉ Ⲫϯ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ.	أن نستجرِئَ نصرُخَ نحوَ اللهِ أبيكَ القُدُّوسِ الَّذي في السَّمَوَاتِ ونقولَ.

يقولُ الشَّعبُ

Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀...	أبانا الَّذي في السَّمَوَاتِ...[١٣٠]

---

١٢٩ مت ٦: ٩-١٣.

١٣٠ مت ٦: ٩-١٣.

صلاةٌ مِنْ بعدِ أبانا الَّذي في السَّمَوَاتِ

يقولُ الكاهِنُ Ⲥⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ، صلاةَ خُضوعٍ للابنِ Ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ، تحليلَ الابنِ Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ يقولُها بترتيبِها ومردَّاتِها كما هي في صلواتِ رفعِ البَخورِ، غيرَ أنَّهُ هُناكَ يمسِكُ الصليبَ حينَ تِلاوَتِها ويتجِهُ إلي الغربِ في تلاوةِ Ⲫⲛⲏⲃ وأمَّا هُنا فلا يصنعُ ذلِكَ

Ⲥⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲛ : ⲉ̀ϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲗⲏ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ.	نعم يارَبُّ يارَبُّ الَّذي أعطانا السُّلطانَ أن ندوسَ الحياتِ والعقارِبَ، وكُلَّ قوةِ العدوِّ.
Ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ : ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲛⲟⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣ-ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲧϯⲟⲩⲃⲏⲛ.	اسحَقْ رؤوسَهُ تحتَ أقدامِنا سَريعًا، وبدِّدْ عنَّا كُلَّ معقولاتِهِ الشرِّيرةِ المُقاوِمَةِ لنا.
Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅	لأنَّكَ أنتَ هو مَلِكُنا كُلِّنا أيُّها

Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.	المَسِيحُ إلهُنا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ: ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	وأنتَ الَّذِي نُرسِلُ لكَ إلى فوقُ المجدَ والإكرامَ والسُّجودَ مع أبيكَ الصَّالِحِ والرُّوحِ القُدُسِ المُحيي المُسَاوِي لكَ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲧⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲩ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ̀ ⲕ̀ⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.	أحنُوا رؤوسَكُم للرَبِّ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲉ̇ⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.	أمامَكَ يارَبُّ.

ويُطامِنُونَ رؤوسَهُم إلى آخِرِ قِراءَةِ الصلاتَيْنِ الآتيتَيْنِ

يقولُ الكاهِنُ صلاةَ خُضوعٍ للابنِ

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏ̀ⲉⲧⲁⲕⲣⲉⲕ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ : ⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	أنتَ يارَبُّ الذي طأطأتَ السَّمَوَاتِ ونَزَلتَ وتأنَّستَ مِنْ أجلِ خلاصِ جِنسِ البشرِ.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ.	أنتَ هو الجالِسُ على الشاروبيمَ والسارافيمَ والناظِرُ إلى المُتواضِعِينَ.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲉⲧⲉⲛϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ⲫⲏⲉⲧⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ.	أنتَ أيضًا الآنَ يا سَيِّدَنا الذي نرفَعُ أعيُنَ قُلُوبِنا إليكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الغافِرُ آثامَنا ومُخلِّصُ نُفوسِنا مِنَ الفسادِ.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛ̀ⲑⲙⲁϧⲧ ⲛ̀ⲁⲧ̀ϣⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉⲑⲣⲉⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ.

نسجُدُ لتعطُّفِك الذي لا يُنطَقُ بِهِ، ونسألُكَ أن تُعطينا سلامَكَ، لأنَّكَ أعطيتَنا كُلَّ شيءٍ.

Ⲭ̀ⲫⲟⲛ ⲛⲁⲕ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲥⲱ̅ⲣ̅: ϫⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩ̅ ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

اقتنِنا لكَ يا اللهُ مُخلِّصُنا، لأنَّنا لا نعرِفُ أحدًا سِواكَ اسمُكَ القُدُّوسُ هو الذي نقولُهُ.

Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ Ⲫϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϭⲓϣϣⲱⲟⲩ: ⲙⲁⲙⲁϯ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲁⲡⲟⲗⲁⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.

رُدَّنا يا اللهُ إلى خوفِك وشَوقِكَ، سُرَّ أن نكونَ في تمتُّعِ خيراتِكَ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩ̀ⲁⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ ϧⲁ ⲧⲉⲕϫⲓϫ:

والَّذِينَ حنوا رؤوسَهُم تحتَ يدِكَ

ϭⲁⲥⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ̀ : ⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ.	ارفعهُم في السيرةِ زيِّنهُم بالفضائِل.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲫϯ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	ولنستَحِقَ كُلُّنا ملكوتَكَ الذي في السَّمَوَاتِ، بمسرَّةِ اللهِ أبيكَ الصالِح.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	هذا الَّذي أنتَ مُبارَكٌ معهُ، مع الرُّوحِ القُدُسِ المُحيي المُسَاوي لكَ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲡ̇ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ Ⲑⲉⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ.	انصِتوا بخوفِ اللهِ.

ثم يقول الكاهن

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	السلامُ للكُلِّ.

يجاوبه الشعب قائلين

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	ولروحِكَ.

يقولُ الكاهنُ تحليل الابنِ

Ⲫ̀ⲛⲏⲃ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ǹϢⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ǹⲖⲟⲅⲟⲥ ǹⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲗⲡ ǹⲥ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ǹⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥ̀ⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ǹⲛⲟⲩϫⲁⲓ ǹⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.	أَيُّهَا السَيِّدُ الرَبُّ يسوعُ المَسيحُ الابنُ الوحيدُ وكلِمَةُ اللهِ الآبِ، الذي قطَّعَ كُلَّ رِباطاتِ خطَايَانا مِنْ قِبلِ آلامِهِ المُخلِّصَةِ المُحيية.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲓϥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ǹⲛⲉϥ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ǹⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ǹⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ.	الذي نفَخَ في وجهِ تلاميذِهِ القِدّيسينَ ورُسُلِهِ الأطهارِ، وقالَ لهُم.
Ϫⲉ ϭⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ǹⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲭⲁ	اقبلوا الرُّوحَ القُدُسَ، مَنْ غفرتُم

ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	لهُم خطَايَاهم غُفِرتْ لهُم، ومَنْ أمسكتُمُوها عليهِم أُمسِكتْ.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲁⲕⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲉ̀ⲭⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲱⲛϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲛⲁⲩϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ̀.	أنتَ الآنَ أيضًا يا سَيِّدَنا مِنْ قِبَلِ رُسُلِكَ الأطهارِ أنعمتَ للَّذِينَ يعملونَ في الكهنُوتِ كُلَّ زمانٍ في كنيسَتِكَ المُقدَّسَةِ، أن يغفِروا الخطَايَا على الأرضِ ويربطوا ويَحِلُّوا كُلَّ رِباطاتِ الظُلمِ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ.	الآنَ أيضًا نسألُ ونطلُبُ مِنْ صلاحِكَ يا مُحِبَّ البشرِ عن عبيدِكَ.

Ⲛⲁⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ.	آبائي وإخوَتي.
Ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ: ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲕⲱⲗϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲑⲩ.	وضعفي، هؤلاءِ المُنحنينَ برؤوسِهِم أمامَ مجدِكَ المُقدَّسِ.
Ⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲥ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	أُرزُقنا رحمَتَكَ واقطعْ كُلَّ رِباطاتِ خطَايانا.
Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲛⲉⲣ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ: ⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ: ⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϣ̀ⲗⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲱⲃ: ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ: ⲓ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ.	وإن كُنَّا قد أخطأنا إليكَ في شيءٍ، بعِلمٍ أو بغَيرِ عِلمٍ أو بجَزَعِ القلبِ أو بالفِعلِ أو بالقَولِ أو بصِغرِ القلبِ.
Ⲛ̇ⲑⲟⲕ ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲫⲏⲉⲧ-ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: Ⲫϯ	أنتَ يا سَيِّدُ العارِفُ بضعفِ البشرِ كصالِحٍ ومُحبِّ البشرِ، اللهُمَّ

ⲁ̀ⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	أنعِمْ لنا بغُفرانِ خطَايَانا.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.	بارِكنَا.
Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ : ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.	طهِّرنا، حالِلنا.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.	وحالِل سائِرَ شعبِكَ.

ههُنا يذكُرُ مَنْ يُريدُ أن يذكُرَ ثُم يُكمِّلُ قائلاً

Ⲙⲁϩⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.	املأنَا مِنْ خوفِكَ وقوِّمنا إلى إرادتِكَ المُقدَّسَةِ الصالِحةِ.
Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅	لأنَّكَ أنتَ هو إلهُنا، والمجدُ والكرامَةُ والعِزُّ والسُجودُ تليقُ بكَ مع أبيكَ الصالِحِ والرُّوحِ القُدسِ

ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	المُحيي المُساوي لكَ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.

وإذا أرادَ فليُقل هذا التذكارَ

Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲫⲁⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲉⲑⲣⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁⲕ.	أُذكُر يارَبُّ عبيدَكَ خُدَّامَ هذا اليومِ، وحَالِلْهُم، واجعلهُم مُسْتَحِقِّينَ أن يُكمِّلوا هذهِ الخِدمَةَ الطاهِرة كما يُرضيكَ.

ثُم يذكُرُ مَنْ يُريدُ أن يذكُرَ ويقولُ هذا التذكارَ

Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲛⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-	أُذكُر يارَبُّ أبناءَ الكنيسَةِ، القمامِصَةَ والقُسوسَ والشمامِسَةَ والرُهبانَ

ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ	والإكليروسَ وجميعَ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	الشعبِ المُجتَمِعينَ
ⲧⲏⲣϥ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ϧⲉⲛ	في كنيسَتِكَ
ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ	المُقدَّسَةِ، الرِجالَ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ : ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ	والنساءَ، الشيوخَ
ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ : ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲙ	والأطفالَ، الصِغارَ
ⲛⲓⲛⲓϣϯ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ	والكِبارَ، الَّذِينَ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ	نعرِفُهُم والَّذِينَ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ : ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ	لا نعرِفُهُم،
ⲛⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲁϯ : Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ	أعداءَنا وأحبَّاءَنا،
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ	يارَبُّ حَالِلْهُم
ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ	واغفِر لهُم جميعَ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	خطايَاهُم.

إذا لم يكُن ثمَّ مُهلةٌ فيكتَفي بما سبقَ إيرادُهُ وإذا كانَ ثمَّ مُهلةٌ فيُكمّلُ بَاقي التذكارِ قائلاً

Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ	أُذكُر يارَبُّ كُلّ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ	الَّذِينَ أوصَونا أن
ⲉ̀ⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϯϩⲟ	نذكُرَهُم في سؤالاتِنا
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ : Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	وطِلباتِنا، أذكُرهُم

ⲁ̀ⲣⲓⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	يـارَبُّ فـي ملكوتِـكَ السمائيِّ.
Ⲁ̀ⲣⲓ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ.	أذكُــرْ يـــارَبُّ مرضـــى شـــعبِكَ اشفِهُم.
Ⲁ̀ⲣⲓ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ⲡϣⲉⲙⲙⲟ : ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.	أذكُــرْ يـــارَبُّ آباءَنـــا وإخوتَنـــا المُســـــافِرينَ، ورُدَّهُـــم إلـــى منـــازِلِهم بســـلامٍ وعافيةٍ.
Ⲁ̀ⲣⲓ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲉϫϩⲱϫ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲑ̀ⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ : ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	أذكُـــر يـــارَبُّ المُتضَـــيِّقِينَ فـــي الشدائِدِ والضَّغطاتِ، خلِّصْـهُم مِـنْ جميـعِ ضيقَاتِهِم .
Ⲁ̀ⲣⲓ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓ̀ⲁⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ	أذكُـــر يـــارَبُّ المَســـــــيحيين

ⲉⲧ ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ: ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ ϣⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲛ̀ϩⲱⲧⲡ: ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ϣⲁ ⲫ̀ⲣⲏⲥ: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲛⲉⲙ ϯⲟⲩⲓ̀ ϯⲟⲩⲓ̀ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ.	الأُرثُوذُكسيين الَّذِينَ فِي المسكونَةِ كُلِّها مِنْ مشارِقِ الشمسِ إلى مغارِبِها ومِنَ الشمالِ إلى اليَمينِ، كُلَّ واحِدٍ باسمِهِ وكلَّ واحِدةٍ باسمِها.
Ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ.	فالأحياءَ احفظهُم بملاكِ السلامِ، والَّذِينَ رقدوا يارَبُّ نيِّحْ نُفوسَهُم أجمَعينَ، في حِضنِ آبائِنا القِدِّيسينَ إبراهيمَ وإسحَقَ ويعقوبَ في فِردَوسِ النَّعيم.
Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲑⲟⲟⲩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ	أُذكُر يارَبُّ كُلَّ المُجتَمِعينَ معَنا في

ⲧⲁⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲑⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ̀ ⲑⲁⲓ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	هـذهِ الكنيسَـةِ والمُشتركِينَ معَنا في هـذهِ الخِدمَـةِ يـارَبُّ حَـالِلْهُم أجمَعـينَ واغفِـرْ لهُـم جميـعَ خطايَاهُم.
Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓⲟϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ.	أذكُـر يـارَبُّ أبـي وأمـي وإخـوَتي وأقرِبـائي الجَسَـدِيينَ وآبـائي الـرُّوحيينَ، فالأحيـاءَ احفظهُـم بمـلاكِ السـلامِ والمضـطجِعينَ نيِّحهُم.

ثم يُكمِّلُ قائلاً

Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧ-ⲉ̀ⲃⲓⲏⲛ ϩⲱ : ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ	أذكُر يارَبُّ ضعفي أنـا أيضًـا، واغفِـر

ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟϣ : ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕ̀ϩⲙⲟⲧ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ : ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲉϫ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲉϩ.

لي خطايَايَ الكثيرَةَ، والموضِعُ الَّذِي كثُرَ فيهِ الإثمُ، فلتَكثُر هُناكَ نِعمَتُكَ،[131] ومِنْ أجلِ خطايَايَ خاصَّةً ونجاساتِ قلبي، لا تمنَعْ شعبَكَ نِعمَةَ روحِكَ القُدُّوسِ، بل حَالِلْهُم أجمَعينَ.

Ⲙⲁϩⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϩⲟϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲩ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.

املأنَا مِنْ خوفِكَ وقوِّمنا إلى إرادتِكَ المُقدَّسَةِ الصالِحةِ.

Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ

لأنَّكَ أنتَ هو إلهُنَا والمجدُ

---

١٣١ رو٥: ٢٠.

ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

والكرامَةُ والعِزُّ والسُجُودُ تليقُ بكَ مع أبيكَ الصالِحِ والرُّوحِ القُدُسِ المُحيي المُساوي لكَ.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.

ثم (كما في قُدَّاسِ باسيليوس)[١٣٢]

يقولُ الكاهِنُ[١٣٣]

Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

أذكُر يارَبُّ اجتماعاتنا باركها.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ : ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.

خلَصْتَ حقًا، ومعَ رُوحِكَ، نَنصِتُ بخَوفِ اللهِ.

---

١٣٢ مِنْ هُنا إلى قولِهِ Ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ هو كما في قُدَّاسِ باسيليوس.

١٣٣ مرد الكاهن هذا غير موجود في الأصل وقد نوهنا عنه في القداس الباسيلي. (الناشر).

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يـارَبُّ ارحَـمْ يـارَبُّ ارحَمْ يارَبُّ ارحَمْ.

يأخُذُ الكاهِنُ الإسبادِيقونَ ويرفَعُهُ إلى فوقُ وهو مُطامِنُ الرأسِ صارِخًا قائِلاً

Ⲧⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲧⲓⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲓⲥ.	القُدسَاتُ للقِدِّيسينَ.

يُطامِنُ جميعُ الشَّعبِ ساجِدينَ للرَبِّ على الأرضِ بخوفٍ ورِعدَةٍ، طالبينَ غُفرانَ خطاياهُم بدُموعٍ وابتِهالٍ، ثُم يأخُذُ الكاهِنُ الإسبادِيقونَ بيدِهِ اليُمنى بطَرَفِ إصبَعَيْنِ، ويَرشُمُ بهِ الدَّمَ الكريمَ في الكأسِ بمثالِ الصَّلِيبِ، ثُم يَغمِسُ طرَفَهُ داخِلَ الكأسِ ويرفَعُهُ مغمُوسًا بالدَّمِ بتحرُّزٍ، ويَرشُمُ بهِ الجسدَ الطاهِرَ الَّذِي في الصينيَّةِ جميعَهُ بمثالِ الصَّلِيبِ، ثُم يعودُ بهِ أيضًا إلى الدَّمِ ويرشُمُ بهِ على وجهِ الدَّمِ داخِلَ الكأسِ بمثالِ الصَّلِيبِ، ثُم يضَعُ الإسبادِيقونَ في الدَّمِ داخِلَ الكأسِ مقلوبًا، لكِن يفعلُ ما سَبَقَ ذِكرُهُ بلطافةٍ واحتِراسٍ، وتكونُ يدُهُ اليُسرى مبسوطةً تحتَ الإسبادِيقونِ لئلا تقعَ مِنهُ جوهرَةٌ أو يَنقُطَ مِنْهُ شيءٌ.

كُلَّ ذلِكَ وهو يقولُ

Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲧⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥⲙⲟⲥ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.[134]	مُباركٌ الرَّبُّ يَسوعُ المَسِيحُ ابنُ اللهِ وقُدُّوسٌ الرُّوحُ القُدُسُ، آمينْ.

١٣٤ وفي البعضِ مِنَ النُسخِ القديمَةِ يقولُ الكاهِنُ هكذا بدلَ المكتوبِ أعلاهُ:

Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲧⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	مُباركٌ الرَّبُّ الإلهُ إلى أبدِ الأبدِينَ آمينْ.

ثُم ينهضُ الشَّعبُ مِنَ السُجودِ ويُجاوِبونَهُ بأعلى أصواتِهِم قائلِين

آمِينْ، واحِدٌ هو الآبُ القُدُّوسُ، واحِدٌ هو الابنُ القُدُّوسُ، واحِدٌ هو الرُّوحُ القُدُسُ، آمينْ.	Ⲁⲙⲏⲛ : ⲓⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : ⲓⲥ Ⲩⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : ⲉⲛ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

يقولُ الكاهِنُ

السلامُ للكُلِّ.[١٣٥]	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

يقولُ الشَّعبُ

ولِروحِكَ.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲥ ⲥⲟⲩ.

ثُم يأخُذُ الكاهِنُ الثُلثَ الأوسطَ، أيِ الَّذِي كانَ موضوعًا في وسطِ الصينيَّةِ وأخذَ مِنْهُ الإسبادِيقونَ. ويَقسِمُهُ ثلاثةَ أجزاءٍ، وإن كانَ كبيرًا، يَقسِمُ مِنْهُ في الصينيَّةِ ويضعُ في كفِّهِ اليُسرى ثلاثةَ أجزاءٍ، ويُغطِّيهِ بيدِهِ اليُمنى داخِلَ الصينيَّةِ[١٣٦]

ويقولُ الاعتِرافَ المُقدَّسَ وهو هذا

جسدٌ مُقدَّسٌ ودَمٌ كريمٌ حقيقيٌّ، ليَسوعَ المَسِيحِ ابنِ إلهِنا، آمينْ.	Ⲥⲱⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲉ̀ⲙⲁ ⲧⲓⲙⲓⲟⲛ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ : Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲩⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

١٣٥ ٢بط ٥: ١٤، يو٢٠: ١٩ و٢٦.

١٣٦ وأكثرُ الكهَنةِ يرفَعونَ الصينيَّةَ بالجسَدِ جَميعِهِ بدلَ رفعِ الثُلثِ المذكورِ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲁⲙⲏⲛ.	آمينْ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲁⲅⲓⲟⲛ ⲧⲓⲙⲓⲟⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲕⲉ ⲉ̀ⲙⲁ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ : Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲩⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	مُقدَّسٌ وكريمٌ جسدٌ ودَمٌ حقيقيٌّ، ليَسوعَ المَسِيحِ ابنِ إلهِنا، آمينْ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲁⲙⲏⲛ.	آمينْ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	جسدُ ودَمُ عِمانوئيلَ إلهِنا هذا هو بالحقيقةِ، آمينْ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲁⲙⲏⲛ ϯⲛⲁϩϯ.	حقًا، أومِنُ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ	آمينْ آمينْ آمينْ، أومِنُ أومِنُ أومِنُ

ⲟⲩⲟϩ ϯⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀.	واعترفُ إلى النفسِ الأخيرِ.
Ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ: ⲉ̀ⲧⲁⲕϭⲓⲧⲥ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.	أنَّ هذا هو الجسدُ المُحيي، الَّذي أخذتَهُ أيُّها المَسيحُ إلهي مِنْ سَيِّدتِنا[137] كُلِّنا والِدَةِ الإلهِ القِدِّيسَةِ الطاهِرَةِ مريمَ.
Ⲁⲕⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩϫⲧ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲑⲱϧ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ.	وجعلتَهُ واحِدًا مَعَ لاهوتِكَ، بغَيرِ اختِلاطٍ، ولا امتِزاجٍ، ولا تغييرٍ.
Ⲉ̀ⲁⲕⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ϯⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ	واعترفتَ الاعتِرافَ الحسنَ أمامَ بيلاطُسَ

١٣٧ يو ١: ١٤، غل ٤: ٤، مت ١: ١٨-٢٥.

Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.	البُنْطِيِّ.[١٣٨]
Ⲁⲕⲧⲏⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ.	وأسلمتَهُ عنَّا على خشبةِ الصَّليبِ المُقدَّسَةِ، بإرادَتِكَ وحدَكَ عنَّا كُلِّنا.[١٣٩]
Ϯⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ: ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲩⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲃⲁⲗ.	أومِنُ أنَّ لاهوتَكَ لم يُفارِقْ ناسوتَكَ، لحظةً[١٤٠] واحِدَةً ولا طرفَةَ عينٍ.
Ⲉⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	يُعطى عنَّا خلاصًا، وغُفرانًا للخطايا،[١٤١] وحياةً أبديَّةً لمَنْ يتناوَلُ مِنْهُ.[١٤٢]

١٣٨ ١تي ٦: ١٣، مت ٢٧: ١ و٢ و١١، يو ١٨: ٣٣-٣٨.

١٣٩ مت ص٢٦ وص٢٧، رو ٤: ٢٥، ١كو ١٥: ٣.

١٤٠ ذُكِرتْ في الأصلِ "دقيقةً" (الناشر).

١٤١ مت ٢٦: ٢٦-٢٨.

١٤٢ يو ٦: ٥٤.

Ϯⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	أومِنُ أنَّ هذا هو بالحقيقةِ، آمينْ.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩ̀ⲓ (ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅) : ⲏ̀ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲙⲉⲑ ⲩ̀ⲙⲱⲛ : ⲯⲁⲗⲗⲁⲧⲉ.	أُطلُبوا عنَّا وعن كُلِّ المَسيحِيِّين الَّذينَ قالوا لنا مِنْ أجلِهم أُذكُرونا (في بيت الرَّبِّ)، سلامُ ومحبَّةُ يَسوعَ المَسيحِ معكُم، رتِّلوا.

يقولُ الكاهِنُ وهو خاضِعٌ برأسِهِ

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ :	وأنتَ الَّذي ينبغي لكَ التمجيدُ، بصوتٍ واحدٍ مِنْ كُلِّ أحدٍ، والمجدُ والإكرامُ والعظمَةُ والسُجودُ، مع أبيكَ الصَّالِحِ

ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	والـــرُّوحِ القُـــدُسِ المُحيـــي المُسَـــاوي لكَ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآنَ وكُـــلَّ أوانٍ وإلـى دَهـرِ الـدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.

يقولُ الشَّعبُ

Ϣⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ.	مِئةَ سَنَةٍ.

أو يقولُ الشَّعبُ

Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ.	المجدُ لكَ يارَبُّ المجدُ لكَ.

ثُم يُرتِّلُ الشَّعبُ المزمورَ المِئةَ والخمسين Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ وما يُلائِمُ،
وفي ضِمنِ ذلِكَ يتناوَلُ الكاهِنُ وجميعُ المُتناولينَ مِنَ الجسدِ الطاهِرِ والدَّمِ الكريمِ،
ويُعتمدُ ترتيبُ التناولِ الَّذي كُتِبَ في قُدَّاسِ القِدِّيسِ باسيليوس،
وبعد ذلك يقولُ الشمَّاسُ[١٤٣]

Ⲡ̇ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁⲝⲓⲁⲥ ⲙⲉⲧⲁⲗⲏⲯⲉⲱⲥ ⲁⲭⲣⲁⲛⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲱⲛ	صـــلُّوا مِـــنْ أجـــل التنـاول باسـتحقاق مِـنَ الأســـرار المُقدَّســـة

١٤٣ انظر القوانين قبل القُدَّاسِ باب ١٣ عدد ٢٨.

ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲱⲛ.	الطاهِرة والسمائيَّة.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

يقولُ الكاهِنُ هذهِ الصَّلاةَ شُكرًا

مِنْ بعدِ تناولِ الأسرارِ المُقدَّسةِ للابنِ

Ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ Ⲡ̇ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ : ⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲫ̇ⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	نشكُرُكَ أيُّهَا السَّيِّدُ المَسِيحُ إلهُنا الكلِمَةُ الحقيقيُّ، الَّذي مِنْ جوهَرِ الآبِ غيرِ الدَّنِسِ القُدُّوسِ.
Ϫⲉ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϯⲏⲓⲕ ⲉ̀ⲡϧⲟⲗϧⲉⲗ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	لأنَّكَ أحببتَنا هكذا وبذلتَ ذاتَكَ للذبحِ مِنْ أجلِ خطَايَانا.[١٤٤]
Ⲁⲕⲧⲁⲗϭⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕ-	شفَيتَنا

---

١٤٤ غل ٢: ٢٠، ١: ٤، أع ٨: ٣٢، رؤ ٥: ٦ و٩-١٤.

ⲉⲣϩⲟⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲩϫⲁⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲗⲉⲗⲉϫⲏⲙⲓ.

بضربَاتِكَ، وبَرِئْنا بجراحَاتِكَ.[145]

Ⲉⲁⲕⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲛϩⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.

وأنعمتَ علينا بالحياةِ مِنْ قِبَلِ جسدِكَ المُقدَّسِ ودَمِكَ الكريمِ.[146]

Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙ-ⲡ̀ϣⲁ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ.

هذَيْنِ اللذَيْنِ جعلتَنا مُسْتَحِقِّينَ الآنَ أن نتناولَ مِنْهُما.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲫϯ ⲡⲓⲙⲁⲓ-ⲡⲉϥⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ.

مِنْ أجلِ هذا نشكُرُكَ يا اللهُ مُحِبَّ جُبلَتِهِ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲛⲉⲙ

ونُرسِلُ لكَ إلى فَوقُ المجدَ والكرامَةَ والسُجودَ،

---

١٤٥ هذا الرُّبْعُ في نسخٍ نادرةٍ، فأعجبنا فأخذناه عنها (م) راجع: إش ٥٣: ٤ و٥. [التصحيح الثاني]. [وكتب القمُّص عبد المسيح أيضًا في نسخته الشخصية لطبعة رومية عن هذا الربع قائلاً: "الإضافة... نادرة الوجود إذ رأيناها في ٣ نسخ منهم نسخة دير السريان القديمة ولكن أخذناها لحسن معناها" / الناشر].

١٤٦ يو ٦: ٥٤-٥٨.

Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	مع أبيك الصَّالِحِ والرُّوحِ القُدُسِ المُحيي المُسَاوي لكَ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.

صلاةُ شُكرٍ أُخرى مِنْ بعدِ تناولِ الأسرارِ المُقدَّسَةِ للآبِ

يقولُ الكاهِنُ[١٤٧]

Ⲧⲉⲛϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ : ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	نشكُرُكَ يا أبانا القُدُّوسَ خالِقَ الكُلِّ،[١٤٨] ورازِقَ الجميعِ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ	الَّذي أعطَانا مِنْ

١٤٧ أكثرُ الخولاجيَّاتِ فيها صلاةُ الشُكرِ الأولى فقط، وأمَّا هذهِ الثانيةُ فتوجَدُ في خولاجيَّاتٍ نادِرةٍ بدلَ الأولى، أو معَ الأولى كما هُنا.(م).

١٤٨ أف ٣: ٩، رو ١٠: ٦.

ⲧⲁⲓ̀ϧⲣⲉ ⲉⲑⲩ : ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.	هذا الطعامِ المُقدَّسِ غَيرِ المَائتِ السِّريِّ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ.	الَّذي فتَحَ لنا طريقَ الدُّخولِ الَّتي للحياةِ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ϣⲉ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	الَّذي أرانا طريقَ الصُّعودِ إلى السَّمَوَاتِ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.	الَّذي أنعَمَ على عبيدِهِ بكثرَةِ الخيراتِ.
Ⲛ̇ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛ Ⲡ̇⳪ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ϯⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ : ⲉ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ.	فأنتَ أيُّها الرَّبُّ الصَّالحُ مُحِبُّ البشرِ، احفظْ موهِبةَ نِعمتِكَ فينَا، لا للدينُونَةِ، ولا للوقوعِ في الدينُونَةِ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲗⲁⲩⲥⲓⲥ	بل لتمتُّعِ

ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭ̀ⲫⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ : ⲉ̀ⲟⲩⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲯⲩⲭⲏ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ.

المجدِ، واقتِناءِ الحياةِ، وقيامِ النَّفسِ وطهارةِ الجسدِ.

Ϩⲓⲛⲁ ⲉⲛⲟⲛϧ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϣⲁⲛϣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ : ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϭⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ.

لِكيْ إذ نحيَا بكَ ونقتَاتُ بكَ، نُكمِّلَ البِرَّ في كُلِّ حينٍ، واسمُكَ القُدُّوسُ يتمجَّدُ فينا.

Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣ̀ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

لأنَّكَ أنتَ هو إلهُنا، ولكَ ينبغي المجدُ، ولابنِكَ الوحيدِ والرُّوحِ القُدُسِ المُحيي المُساوي لكَ.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآنَ وكُـلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲧⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲩ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓ̀ⲱ ⲕ̀ⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.	أحنـوا رؤوسَـكُم للرَبِّ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲉ̇ⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.	أمامَكَ يارَبُّ.

يقولُ الكاهِنُ صلاةَ وضع يد بعدَ التناولِ للبطريَرك ساويرس

(صَلاةُ خضوع للابنِ)

Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲫⲏⲉ̀ⲛⲁϥϣⲟⲡ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ.	أيُّهَا الكائِنُ الَّذِي كـانَ، الَّـذِي أتـى وأيضًا يأتي.[149]
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ.	الَّـذِي تجسَّـدَ وتـأنَّسَ وصُـلِبَ علـى الصَّـلِيبِ مِنْ أجلِنا.[150]

---

١٤٩ رؤ ١ : ٤ و٨، ٤ : ٨، ١١ : ١٧.

١٥٠ مت ص٢٧، رو ٤ : ٢٥، ١كو ١٥ : ٣.

Ⲁϥϭⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲙ̀ⲕⲁϩ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ.	تألمَ بإرادَتِهِ بالجسدِ وكانَ غَيرَ مُتألِّمٍ كإلهٍ.
Ⲁⲩⲕⲟⲥϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ: ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ.	دُفِنَ وَوُضِعَ في القبرِ، [151] وقامَ مِنَ الأمواتِ في اليومِ الثالثِ. [152]
Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ.	وصَعِدَ إلى السَّمَوَاتِ، وجلسَ عن يمينِ عظمَةِ الآبِ. [153]
Ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.	وسيأتي ليَدينَ الأحياءَ والأمواتَ. [154]

١٥١ مت ٢٧: ٥٧-٦٦.

١٥٢ مت ص٢٧، أع ١٠: ٤٠، ١كو ١٥: ٤.

١٥٣ مر ١٦: ١٩، عب ١: ٣.

١٥٤ مت ١٦: ٢٧، أع ١٠: ٤٢.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	الَّذِي تُبارِكُهُ المَلائِكَةُ، وتُسَبِّحُهُ رؤساءُ المَلائِكَةِ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲉⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.	الَّذِي تنطِقُ بمَجدِهِ السارافيمُ، وتَسجُدُ لهُ الشاروبيمُ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲛϩⲟⲩⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : Ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ Ⲫ̇ⲓⲱⲧ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅.	الَّذِي تخافُ وترتَعِدُ مِنْهُ جميعُ الطبائِعِ، الابنُ كلِمَةُ اللهِ الآبِ يَسوعُ المَسِيحُ رَبُّنَا.
Ⲛ̇ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩϭⲛⲟⲛ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲭ̀ⲫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϧⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ⲥⲛⲟϥ	أنتَ الَّذِي يخضَعُ لكَ شعبُكَ وميراثُكَ، هؤلاءِ الَّذِينَ اقتنيتَهُم لكَ بدَمِكَ

ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.	الكريم.[١٥٥]
Ⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲫⲉ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁ̀ⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ.	أُنظُر علينا كُلِّنا يارَبُّ مِنْ سمائِكَ المُقدَّسَةِ، ومِنْ مسكنِكَ المُعَدِّ.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ϧⲉⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲁ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ : ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲁϩϯ.	بارِك عبيدَكَ بكُلِّ برَكةٍ روحيَّةٍ، واحفظهُم بيدِكَ العزيزَةِ، وثبِّتهُم في إيمانِكَ.[١٥٦]
Ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.	أنعِمْ عليهُم وعلينا أيضًا بطهارَةِ أنفُسِنا وأجسادِنا وأرواحِنا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛ-	وأعطِنا كمالَنا

١٥٥ ١بط ١: ١٨ و١٩، رؤ ٥: ٩، أع ٢٠: ٢٨.

١٥٦ ١كو ١٦: ١٣، كو ١: ٢٣.

ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ⲉϥⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ.	المَسِيحيِّ يُرضيكَ أمامَكَ.
Ϫⲉ ⲥ̀ⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ϣⲁϣⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	لأنَّ ملكوتَكَ نَقيٌّ ومملوءٌ مجدًا أَيُّهَا المَسِيحُ إلهُنا، هذا الَّذِي نرجو أن نَنالَهُ كُلُّنا.[١٥٧]
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ : ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	وأنتَ الَّذي نُرسِلُ لكَ إلى فوقُ المجدَ والإكرامَ والسُّجودَ، مع أبيكَ الصَّالِحِ والرُّوحِ القُدُسِ المُحيي المُساوي لكَ.

١٥٧ في نُسخٍ أُخرى لا يقولُ البقيَّةَ الآتيةَ وبعدَها البركة مِنْ أوَّلِها، بل بعدَ قولِهِ ⲉ̀ϣⲁϣⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ يقولُ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ويُكمِّلُ مِثلَ بركةٍ صغيرَةٍ جدًا، تَسُدُّ بدلَها البركةُ المُختصرةُ الَّتي كُتِبَت في رفعِ البَخُورِ في وجهِ ١٦٨. وفي بعضِ النُسخِ يقولُ كما كتبنا أعلاهُ كما ترى، فالاختيارُ للمُصلِّي.

ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.[158]

ثُم يُعطي الكاهِنُ التسريحَ، ويقولُ البرَكَةَ إلى آخِرها كما كُتِبَ في رفعِ البَخُورِ في وجه ١٥٢، أي أنَّهُ يقولُ البرَكَةَ الأُولى هُناكَ، (ويُفرِّق الأولوجيَّةَ) ويَصرِفُ الشعبَ بسلامٍ.

البركةُ التي تُقالُ في الأيامِ السنويَّةِ

(أي الأيامِ الاعتياديَّةِ التي ليست لها بَرَكةٌ مُختصَّةٌ بها)

يقولُ الكاهِنُ

Ⲫϯ ⲉϥⲉ̀ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ : ⲉϥⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	اللهُ يتراءَفُ علينا ويُبارِكُنا، ويُظهِرُ وجهَهُ علينا ويرحَمُنا.
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϭⲁⲥⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	يارَبُّ خلِّص شعبَك، بارِك ميراثَكَ، ارعَهُم وارفَعْهُم إلى الأبدِ.
Ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲓ-ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ : ϩⲓⲧⲉⲛ	ارفَعْ قَرْنَ المَسيحيينَ

[158] ٢بط ٣: ١٨، مز ١١٣، غل ١: ٥، ٢تي ٤: ١٨، رؤ ١: ٦.

ⲉ̀ⲧϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.	بقــوَّةِ الصـليبِ المُحيي.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.	بالسـؤالاتِ والطلبـاتِ التـي تصنُعُها عنا كُلَّ حينٍ سَـيِّدَتُنا مِلكَتُنـا كُلِّنـا والـدةُ الإلـهِ القِدِّيسـةُ الطاهِرةُ مريمُ.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ.	والثلاثـةُ العُظمـاءُ المُنيـرُونَ الأطهـارُ ميخائيـلُ وغَبريـالُ ورفائيلُ.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲟⲩⲧ ⲉ̀ϥⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.	والأربعـةُ حيوانـاتٍ غيـرَ المُتجسِّـدينَ، والأربعـةُ والعِشـرونَ قِسيسًـا، وكُـلُّ الطغماتِ السمائيَّةِ.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉ ⲋ̀ⲙⲉ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟ : ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥ̇ⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ.	والقِـدِّيسُ يوحنَّـا المَعمَـدَانُ، والمِئـةُ والأربعـةُ والأربَعـونَ ألفًا، وساداتي الآباءُ الرُسُلُ، والثلاثةُ فتيةٍ القِدِّيسينَ، والقِـدِّيسُ استِفانوسُ.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	ونـاظِرُ الإلـهِ الإنجيلـيُّ مـرقُسُ الرَّسـولُ القِـدِّيسُ والشهيدُ.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	والقِـدِّيسُ جِـرجسُ، والقِـدِّيسُ تـادرُسُ، وفيلوبَـاتيرُ مَرقوريـوسُ، والقِدِّيسُ أبا مينا، وكُلُّ مصافِ الشُهداءِ.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ	وأبونـا الصِـدِّيقُ

ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ.	العظيمُ أنبا أنطونيوس، والبارُ أنبا بولا، والثلاثةُ أنبا مقارات القِدِّيسون.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙ-ⲧⲁⲙⲙⲟϩ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩ̀ⲙⲉ ⲯⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	وأبونا أنبا يوحنَّا، وأبونا أنبا بيشوى، وأبونا أنبا بولا الطموهيُّ، وأبوانا الرُّوميَّانِ مكسيموس ودوماديوس، وأبونا أنبا موسى، والتسعةُ والأربعونَ شهيدًا.
Ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⁝	وكُلُّ مصافِ لُبَّاسِ الصليبِ والأبرارِ والصِدِّيقينَ، وجميعُ العذارى الحكيماتِ،

ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.	ومــلاكُ هــذا اليــومِ المُباركِ.

ثم يُكمِّلُ قائلاً

Ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.	ومـــــلاكُ هـــــذهِ الذبيحَةِ المُباركَةِ.

هُهنا بعدَ ذِكرِهِ ملاكَ اليومِ أو الذبيحَةِ يذكُرُ اسمَ صاحِبِ البِيعَةِ أو العيدِ إن كانَ ملاكًا أو رَسولاً أو شهيدًا أو شهيدةً أو قِدِّيسًا أو قِدِّيسةً، ثُمَّ يقولُ

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ ϧⲁⲉ.	وبرَكَـةُ والـدَةِ الإلـهِ القِدِّيسةِ الطاهِرَةِ مريمَ أوَّلاً وآخِرًا.

وإذا كانَ يومُ الأحدِ فيقولُ

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛϯⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.	وبرَكَـةُ يـومِ الأحـدِ الَّـــذِي لمُخلِّصِـــنا الصالِحِ.

هُهنا يقولُ جُملَ الأعيادِ السَيِّديَّةِ والأصوامِ كُلَّ جُملةٍ في آوانِها

ثُمَّ يُكمِّلُ قائلاً

Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩ-	بـرَكَتُهُم المُقدَّسـةُ ونِعمَـــتُهُم وقـــوَّتُهُم وهِبَـــتُهُم ومحبَّـــتُهُم

ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	ومعونتُهُم تكونُ معَنا كُلِّنا إلى الأبدِ، آمينْ.

يَرشُمُ الشعبَ قائلاً

Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.	أَيُّهَا المَسيحُ إلهُنا.
Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	يا مِلكَ السلامِ أعطِنا سلامَكَ، قرِّر لنا سلامَكَ، واغفِر لنا خطايانا.
Ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	لأنَّ لكَ القوَّةَ والمجدَ والبركةَ والعزَّ إلى الأبدِ آمينْ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	آمينْ يكُونُ.

هنا يُقبِّلُ الكاهِنُ الصليبَ والإنجيلَ، ثُمَّ
يصرفُ الشَّعب بسلامٍ قائِلاً هذا التسريحَ[١٥٩]

امضـوا بسـلامٍ، الـرَّبُّ معَكُـم جميعًـا آمينْ.	Ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

أو يقولُ هذا التسريحَ

سـلامُ اللهِ يكـونُ مـعَ كافـةِ شـعبِنا، امضـوا بسـلامٍ الـرَّبُّ معَكُم.	Ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.

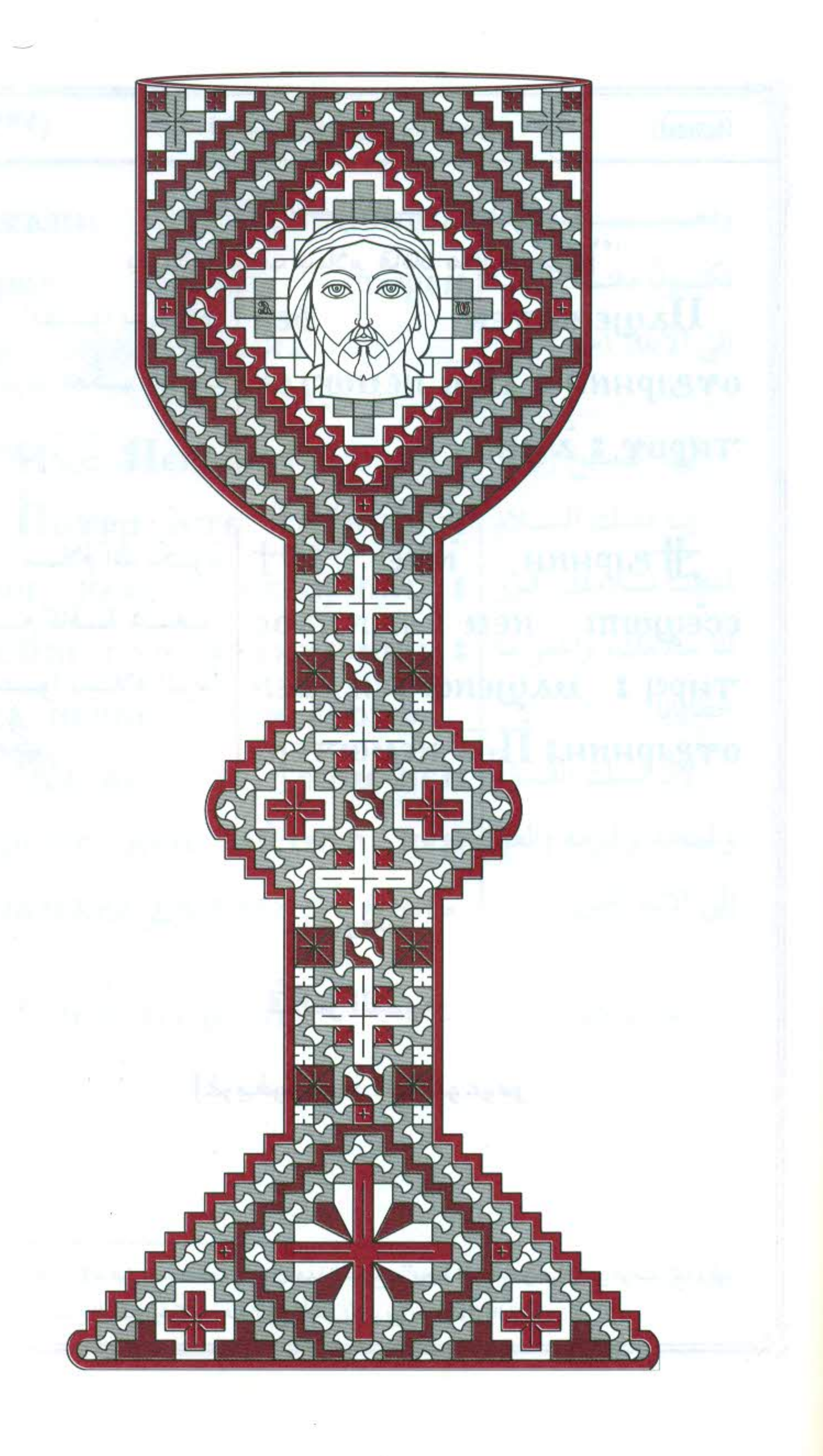
تمَّ وكَمُلَ

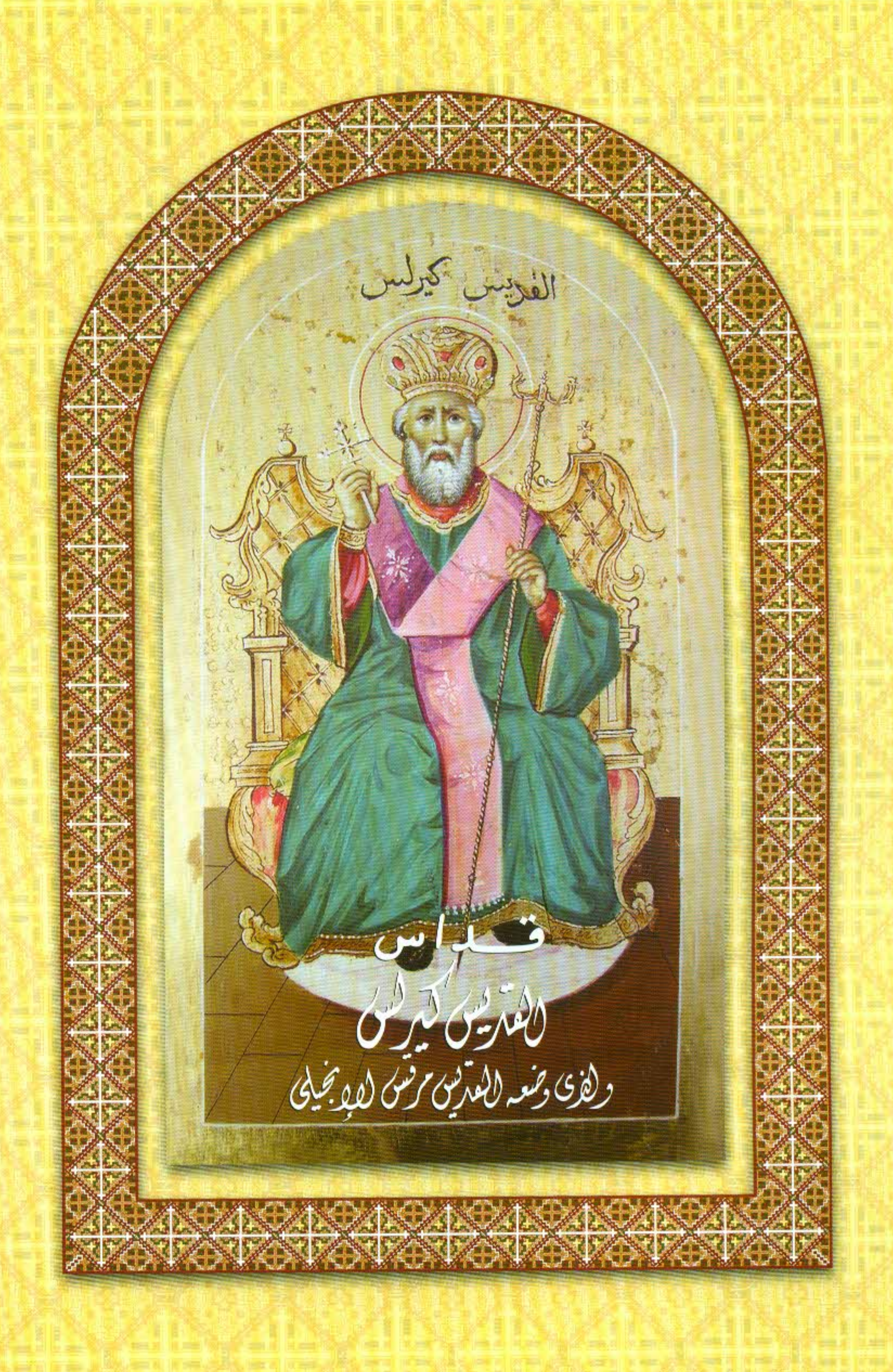
قُدَّاسُ القِدِّيسِ

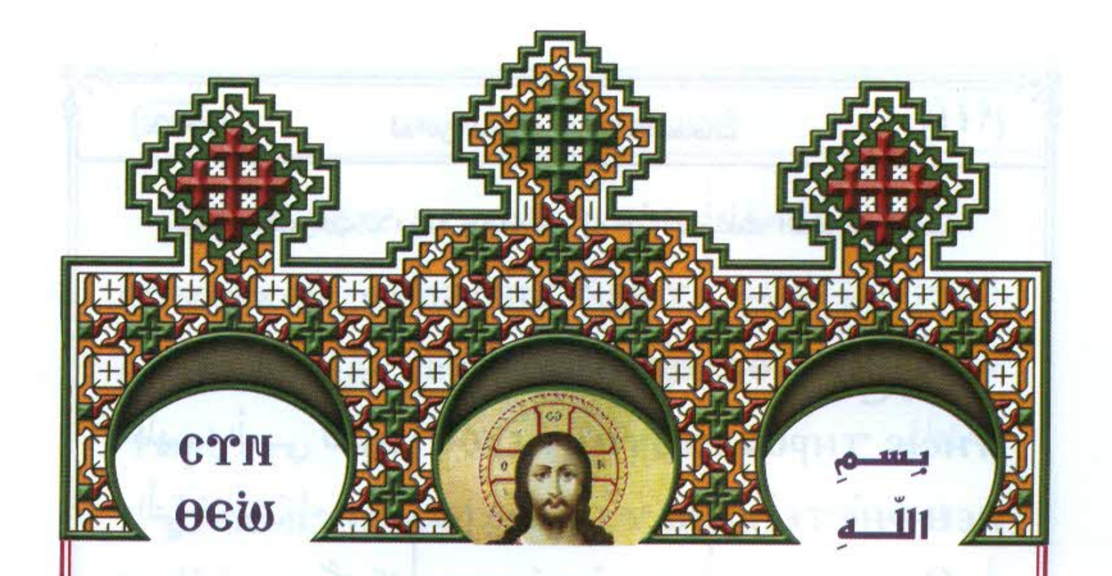
إغريغوريوس الثاولوغوس

---

١٥٩ المعتادُ الآنَ قبلَ هذهِ القطعةِ أن يُقالَ هذا التسريح: "محبةُ اللهِ الآبِ ونعمةُ الابنِ الوحيدِ ربِّنا وإلهِنا ومخلِّصِنا يسوعَ المسيحِ وشركةُ وموهبةُ الرُّوحِ القُدسِ تكونُ مع جميعِكم" (الناشر).




القديس كيرلس
قداس
القديس كيرلس
والذى وضعه القديس مرقس الإنجيلى



Ϯⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲃⲉⲃⲉⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲧ̀ⲣⲓⲥⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ.

بَدءُ قُدَّاسِ أبينَا القِدِّيسِ مَرقُسَ الرَّسُولِ الَّذِي رَتَّبَهُ وجمَعَهُ المُثَلَّثُ الطُوبَى القِدِّيسُ كِيرِلُّس رَئِيسُ الأَسَاقِفَةِ.[1]



---

١ قرر المجمع المقدس في جلسته المنعقدة يوم ٢٠٠٣/٦/١٤م على أنه في حالة إقامة القداس الكيرلسي كاملاً ينبغي الإلتزام بترتيبه الأصلي، وفي حالة اختيار بعض الأجزاء من القداس الكيرلسي أثناء الصلاة في القداس الباسيلي، فيمكن أن تأتي هذه الأجزاء حسب ترتيب القداس الباسيلي. (الناشر).

صلاةُ الحِجَابِ لأبينا القِدّيس يوحنَّا المُثلّثِ الطوبَي للآبِ

يقولُ الكاهِنُ سِرًا[٢]

Ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ-ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ: ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲁⲛ.	يـا خـالِقَ البَرِيَّـةِ[٣] كُلِّهـا الَّتِـي تُـرى والَّتِي لا تُرى.[٤]
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲛⲟⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϫⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲓⲙⲁⲓ-ⲯⲩⲭⲏ.	المُعتَنِـي بكُـلِّ الأشياءِ لأنَّها لكَ يا سَـيِّدَنَا مُحِـبَّ الأنفُسِ.[٥]
Ϯⲉⲣⲁⲍⲓⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	أسـتعطِفُكَ أَيُّهَـا الـرَّبُّ القـادِرُ علـى كُلِّ شيءٍ.

---

٢ يـذكر مخطـوط ٢١ قبطي الفاتيكـان (تاريخـه ١٣٤٣م) أن هـذه الصـلاة للقـديس "Ⲓⲱ Ⲃⲟⲥⲧⲣⲓⲛⲟⲩ" وكذلك مخطوط ٢٣١ طقس البرموس حيث يذكر العنوان بالنصين القبطي والعربي قائلاً (بالنص): "صلاة لأبينا القديس يوحنا البصري على الحجاب للآب ⲟⲩⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ Ⲓⲱ Ⲡⲓⲃⲟⲥⲧⲣⲓⲛⲟⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ". (الناشر).

٣ ذُكِرت في الأصلِ "البريئة"، والبَريئةُ والبَرِيَّةُ كلاهما بمعنى "الخلْقِ"، لكنَ ترْكَ الهمز أَوْلَى، كما جاءَ في المُعجمِ الوسيطِ، الطبعةِ الرابعةِ (٢٠٠٤م)، ص٤٦. وهكذا كتَبَها القُمُّصُ عبدُ المسيحِ المسعودي في مخطوط ٣٤٢ طقس البطريركية. (الناشر).

٤ خر٢٠: ١١، كو١: ١٦.

٥ حك١١: ٢٧.

Ⲁⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓϫⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϫⲱϫⲉⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧϣⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲕⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	أنـــا الضــــعيفَ العـاجِزَ غَيـرَ المُفلِـحِ بـــــينَ جميـــــعِ خُدَّامِكَ.
Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛ̀ⲑⲣⲓϯ ⲙ̀ⲡⲁⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϭⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲁⲅⲱⲅⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	عنـدَما أتقـدَّمُ إلـى قُـــدسِ أقداسِـــكَ وألمِــسُ هــذا الســرَّ المُخْفَى[6] المُقدَّسَ.
Ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ Ⲡ̀ϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲁⲧϩⲩⲗⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	أعطِنــــي يــــارَبُّ روحَكَ القُدُّوسَ، النارَ غيرَ الهَيوليّة، الَّذِي لا يُفكَّرُ فيه.
Ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲧϣ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲛⲓϫⲓⲛϫⲓⲙⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	الَّـذِي يأكُـلُ كُـلَّ الضــعيفاتِ ويَحــرِقُ المَوجوداتِ الرديَّةَ.[7]

---

٦ هذه الكلمة غير منتشرة في المخطوطات. (الناشر).

٧ هذا الربع والسابق له كُتبا في الطبعة الأولى بضمير المؤنث عكس باقي القطعة، وقد غيرنا الضمير للمذكر ليوافق المقابل القبطي، وكما جاء في بعض المخطوطات ومنها مخطوط ٣٤٢ طقس الدار البطريركية (نسخ القمُّص عبد المسيح البرموسي)، وكما جاء في النص اللاتيني الذي نشره Renaudot في الجزء الثاني مِن

Ⲙⲁⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ.	وليَقتُـــلْ أعضـــاءَ الجســـدِ الَّتـي علـى الأرضِ.
Ⲙⲁⲣⲉϥϯⲭⲁⲗⲓⲛⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓϫⲓⲛⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϯ : ⲉ̀ⲧⲟⲩϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲓⲁ̀ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲙ̀ⲡⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲋⲱⲥ.	ويُلجِـمْ حركـاتِ الفَهـــمِ الَّتـــي تقـودُهُ إلى الخيـالاتِ المملـــوءَةِ أوجاعًـــا وآلامًا.
Ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ : ⲉ̀ⲁϥⲑ̀ⲣⲓⲉⲣ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.	وكمـــا يَليـــقُ بالكهَنـــةِ يجعلنـــي فـــوقَ كُـــلِّ فِكـــرٍ ميتٍ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ.	وليجعـــلْ فـــيَّ الكلمـــاتِ المُطهِّرَةَ.
Ⲉ̀ⲡϫⲓⲛϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓ-	لِكـيْ أُكمِّـلَ هـذا

كتابه "Liturgiarum Orientalium collection" ص٤٢١. (الناشر).

ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	القُربانَ الموضوعَ الَّذي هو سِرُّ جميعِ الأسرارِ.
Ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲱ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	بصُحبةِ وشَركَةِ مَسيحِكَ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	هذا الَّذي يليقُ بكَ معَهُ المجدُ معَ الرُّوحِ القُدُسِ المُحيي المُساوي لكَ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدَّاهِرينَ كُلِّها، آمينْ.

صلاةُ أُخري للحِجابِ للآبِ

وُجدت في إحدى النُسخِ، تُقالَ بدلَ الأولى متى أرادَ الكاهِنُ[8]

Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ :	أَيُّهَا الرَّبُّ إلهُ

٨ هذا الصُلحُ [ربما خطأٌ غيرُ مقصودٍ لأنَّها صلاةُ حجابٍ وليست صلحٍ/ن] لم نجدْه إلَّا في نُسخةِ ١٦ وحدَها وجه ⲣⲟⲇ فهو مأخوذٌ عنها. [التصحيح الثاني].

ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⁘ ⲫⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⁘ ⲡⲓ̀ⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲕⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	القــوَّاتِ،[9] ملِــكَ المجــدِ، صــانعَ العجائِــبِ وحــدَهُ،[10] الصَّالحَ الوديعَ للذينَ يَدعونَكَ بالحقِّ.[11]
Ⲥⲱⲙⲥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϫⲟⲙ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ̀ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⁘ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⁘ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲧ̀ⲥⲛⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ.	اطَّلِــعْ علــى سؤالاتِنَا، وأعطِنا قوةً لهــذهِ الخِدمَــةِ المَخوفَـةِ الَّتِي للسرِّ العظيمِ السمائيِّ الَّذي لهـذِهِ الذَّبيحَـةِ غَيـرِ الدَّمويَّــةِ والناطِقَــةِ الموضوعَةِ.
Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ	لِكَــيْ تكــونَ إرادتُـكَ عـن خـلاصِ

[9] مز٧٩: ٤ و٧ و١٤ و١٩.
[10] مز٧١: ١٨، ١٣٥: ٤.
[11] مز٨٥: ٥، ١٤٤: ١٨.

ⲫⲏⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϮ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	الَّـذِينَ يتقـدَّمونَ إلـى هـــذِهِ الأســـرارِ المُقدَّسَةِ.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉ̀ⲁⲕϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ : ⲃⲁϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲁⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲡ̀ⲣⲁⲝⲓⲥ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀.	أنـتَ أيضًـا أيُّهَـا الرَّبُّ الَّذِي تَرحَمُ كُلَّ أحدٍ، إذ قـد تراءَفـتَ علـى ضـعفي، عَرِّنـيْ مِـنَ الإنسـانِ العَتيـقِ وأعمالِـــهِ الرديئَـــةِ وشهواتِهِ.[12]
Ⲟⲩⲟϩ ϫⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ : ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ.	واتـــرُكْ عنِّـــي كُـلَّ خطيَّـةٍ فعلتُهـا إنْ كـانَ بـإرادَتي أو بغَيرِ إرادَتي.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲧ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲙ	واجعلنـــي أهــلاً بقلـــبٍ طــاهرٍ،[13]

[12] أف٤: ٢٢-٢٤، كو٣: ٩ و١٠، رو١٢: ٢.

[13] ١تي١: ٥، ١بط١: ٢٢.

ϩⲁⲛ̀ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲉⲑⲣⲓⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ.	وشفتَيْنِ نقيَّتَيْنِ،[١٤] أن أُقدِّمَ لكَ هذِهِ الذَّبيحَةَ المَخوفَةَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲧⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ϩⲱⲥ ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.	ولا تطرحني عن عبيدِكَ كعبدٍ للخطيَّةِ،[١٥] بل أطلُبُ إليكَ برأفاتِكَ.
Ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲣⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ-ⲁⲧⲭⲁⲣⲱϥ.	أعطِني أن أخدُمَ اسمَكَ القُدُّوسَ المُكرَّم بغيرِ سُكوتٍ.
Ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲓⲕⲟ-ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ : ϧⲉⲛ	لِكَيْ أجِدَ أجرَةَ الوكيلِ الأمينِ الحكيمِ[١٦] في

---

١٤ صف٣: ٩.

١٥ يو٨: ٣٤، رو٦: ١٦-٢٢.

١٦ لو١٢: ٤٢-٤٤، مت٢٤: ٤٥-٤٧.

ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϯϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.	يــــومِ مُجازاتِــــكَ الحقيقيَّةِ.[١٧]
Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲉ̀ⲱⲛⲓⲟⲛ: ⲉ̀ⲧⲁⲕⲱϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲁ̀ⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.	ويشــتَرِكَ شـعبُكَ في الخيراتِ الأبديَّةِ الَّتِــي وَعــدتَ بهــا مُحبِّيكَ.[١٨]
Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	بالنِعمَــةِ والرأفَــةِ ومحبَّةِ البشرِ اللواتي لمَسيحِكَ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	هــذا الَّــذي أنــتَ مُبارَكٌ معهُ مع الرُّوحِ القُـــدُسِ المُحيـــي المُسَاوي لكَ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآنَ وكُـــلَّ أوانٍ وإلـى دَهـرِ الـدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.

---

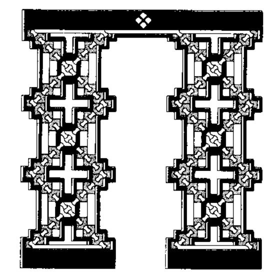
١٧ أع١٧: ٣١، مز٦١: ١٢، مت١٦: ٢٧، ٢٥: ٣١-٤٦.

١٨ يع١: ١٢ و٢: ٥، ١يو٢: ٢٥.

هٰهُنا يقولُ الشَّعبُ الأمانَةَ[١٩] (قانونَ الإيمانِ)،

كُتِبَت في قُدَّاسِ باسيليوس في وجهِ ٣٢١ ثُمَّ يقولُ الكاهِنُ

صلاةَ الصُّلح لقُدَّاس القِدِّيس مَرقُسَ للبطريَرك ساويرس، للآبِ

 ⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	يا رئيسَ الحياةِ وملِكَ الدُّهورِ.[٢٠]
Ⲫϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲱⲗϫ ⲛⲁϥ : ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ.	اللهُمَّ الَّذي تجثوا لهُ كُلُّ رُكبَةٍ،[٢١] ما في السَّمَوَاتِ، وما على الأرضِ، وما تحتَ الأرضِ.[٢٢]
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ ⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ϣⲟⲡ	الَّذي الكُلُّ مَذلولٌ وخاضِعٌ

١٩ تركنا ذكرَ الثلاثِ أواشي الصغار قبلَ الأمانةِ لعدمِ ذكرِها في خمسِ نسخِ مخطوطةٍ، ولم يذكرْها إلا خولاجي رومية وحدَه، ولأن الأواشي الكبار بعد ⲕ̅ⲥ̅ ⲟ̀ تسدُ عنها، وأما الأمانة فأخذناها عن خولاجي رومية وحدَه دونَ الخمسِ الأخرِ. [التصحيح الثاني].

٢٠ ١تي١: ١٧، مز١٤٤: ١٣.

٢١ إش٤٥: ٢٣، رو١٤: ١١.

٢٢ في٢: ١٠ و١١.

ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲃⲱⲕ : ϧⲁ ⲡ̀ϭⲛⲉϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓ̀ϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	بعُنُـــــقِ العُبوديَّـــــةِ تحتَ خُضوعِ قضيبِ مُلكِهِ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲏ̀ⲣⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ.	الَّـــذِي تُمجِّـــدُهُ العســاكِرُ الملائِكيَّــةُ، والطغمـاتُ السـمائيَّةُ، والطبــائعُ العقليَّـــةُ، بصــوتٍ لا يَســكُتُ ناطِقٍ بألوهيتِهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲁⲕϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϫⲱⲛ ϩⲱⲛ ϧⲁ ⲛⲓϫⲱⲃ ⲛ̀ⲣⲉⲙ-ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲁⲕ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲓϫ : ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.	وإذ سُــرِرْتَ بنــا نحــنُ أيضًــا الضُـعفاءَ الأرضـــــــــيينَ أن نخدُمَكَ، لا مِنْ أجلِ نقاوَةِ أيدينا، لأنَّنا لـم نفعـلِ الصـلاحَ علـى الأرضِ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϯ ⲛⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲏⲛ ⲟⲩⲟϩ	بـــل مُريـــدًا أن تُعطينـا نحـنُ البائِسينَ

ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ.	غيرَ المُسْتَحِقِّينَ مِنْ طُهرِكَ.
Ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲛϧⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ.	اقبلنا إليكَ أيُّهَا الصَّالِحُ مُحِبُّ البشرِ إذ ندنو مِنْ مذبحِكَ المُقدَّسِ ككثرةِ رحمَتِكَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ̀ⲧⲫⲉ: ⲉ̀ⲧⲉⲣ̀ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	واجعلنا أهلاً للسلامِ السمائيِّ اللائِقِ بلاهوتِكَ والمملوءِ خلاصًا، لنُعطيَهُ بعضُنَا لبعضٍ بمحبَّةٍ كامِلَةٍ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲉ̀ⲥⲟⲩⲁⲃ.	ونُقبِّلَ بعضُنَا بعضًا بقُبلَةٍ مُقدَّسةٍ.[23]

٢٣ رو١٦:١٦، ١كو١٦: ٢٠، ٢كو١٣: ١٢.

يقولُ الشَّمَّاسُ ⲟ̀ ⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲟⲥ ⲗⲉⲅⲓ [٢٤]

Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲧⲉⲗⲓⲁⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲱⲛ.	صلُّوا مِنْ أجلِ السلامِ الكاملِ والمحبَّةِ والقُبلاتِ الطاهِرَةِ الرسوليَّةِ.

يقولُ الشَّعبُ ⲟ̀ ⲗⲁⲟⲥ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

يقولُ الكاهِنُ ⲟ̀ ⲓ̀ⲉⲣⲉⲩⲥ

Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲉϥϣⲟϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁ̀ⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲟϯ : Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲁⲛ ⲛ̀ⲭⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϦⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲇⲟⲧⲏⲥ.	لا بحاسةٍ مرذولَةٍ رافِضَةٍ لمخافَتِكَ، ولا بفكرٍ غاشٍّ مملوءٍ مِنْ شرِّ الدَّافِعِ. [٢٥]

---

٢٤ صلاة الصلح هذه توجد في المخطوطات مُقسَّمة على مجموعتَيْن: الأولى: لا تذكر مرد الشماس نهائيًا، والثانية: لا تذكر مرد الشماس في هذا الموضع، بل بعد جملة "لأنَّكَ إلهٌ رؤوفٌ مُتحنِّنٌ"، أما المرجع الذي أخذ عنه القمُّص عبد المسيح هذا الشكل، فيظهر في تعليقه على نسخته الشخصية للخولاجي المطبوع في رومية سنة ١٧٣٦م قائلاً: "في خولاجي دير السريان القديم المعتبر وردت ⲧⲉⲗⲓⲁⲥ [مرد الشماس] هنا بعد ⲟⲩⲫⲓ ⲉ̀ⲥⲟⲩⲁⲃ ورأينا ذلك أوفق". وهو المرجع رقم ١٧ الوارد في جدول المراجع التي استخدمها قدسه في إعداد هذا الخولاجي النفيس. (الناشر).

٢٥ مت ٢٦: ٤٧-٥٠. [وقد وجدنا كلمةَ الدافعِ موجودةً في مخطوطاتِ الخولاجي، وهي مترجمةٌ عن الكلمةِ

Ⲉⲥϩⲱⲧⲡ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲛⲥⲩⲛⲓⲇⲏⲥⲓⲥ ϧⲉⲛ ϯⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ̀.	غَيـرَ مُتَّفِقـةٍ نيَّاتُنـا في الخُبثِ.
Ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ.	بـــل برغبـــةِ أنفُسِـــنا وتهليـــلِ قُلوبِنا.
Ⲉϥ ⲉⲛⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ.	إذ لنـــا العلامَـــةُ العظيمَـــةُ الكامِلَـــةُ، الَّتـــي لمحبَّـــةِ ابنِـــكَ الوحيدِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	ولا تطرحْنـا نحـنُ عبيدُكَ مِنْ أجلِ دنَسِ خطَايَانا.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ϩⲱⲥ ⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ : ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ : ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲭ̀ⲫⲟ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲁⲙⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ.	لأنَّكَ أنتَ العارفُ كخـالِقٍ، جُبلَتَنـا، أنَّـهُ لـيسَ مولـودُ إمـرأةٍ يتزكَّى أمامَكَ.[26]

اليونانية προδότης والتي تعني حرفيًا (خائن، مُخادع، غدار)، وسوف تتكررُ هذهِ الكلمةُ في الصلاةِ التاليةِ أيضًا/ الناشر].

[26] أي١٥: ١٤-١٦، ٢٥: ٤-٦، مز١٤٢: ٢.

Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ.	فاجعلنا إذًا أهلاً يا سَيِّدَنَا بقلبٍ طاهرٍ، ونفسٍ مملوءةٍ مِنْ نِعمَتِكَ، أن نقِفَ أمامَكَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲥ̀ⲛⲟϥ.	ونُقدِّمَ لكَ هذِهِ الصَّعيدَةَ المُقدَّسةَ الناطِقَةَ الرُّوحانيَّةَ غيرَ الدَّمويَّةِ.
Ⲉⲟⲩⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ.	صَفحًا لزلاتِنا، وغُفرانًا لجهالاتِ شعبِكَ،[٢٧] لأنَّكَ إلهٌ رؤوفٌ مُتحنِّنٌ.[٢٨]

---

٢٧ عب٧: ٢٧، ٩: ٧.

٢٨ مز٨٥: ١٥.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	وأنتَ الَّذِي[٢٩] نُرسِلُ لكَ إلى فوقُ المجدَ والكرامَةَ والعزَّ والسُّجودَ، أيُّهَا الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدُسُ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.

يقولُ الشَّمَّاسُ

Ⲁⲥⲡⲁⲥⲁⲥⲑⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲫⲓⲗⲏⲙⲁⲧⲓ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀.[31]	قبِّلوا بعضُكُم بعضًا بقُبلَةٍ مُقدَّسَةٍ.[٣٠]

٢٩ يُذكر مرد الشماس السابق في بعض المخطوطات قبل هذا الربع مباشرة كما أشرنا قبل قليل، ولعلنا أردنا التنويه على معنى ذلك وهو أن هذا الربع حتى النهاية كان يُقال جهرًا ويليه المرد الآخر للشماس "قبلوا". (الناشر).

٣٠ رو١٦:١٦، ١كو١٦: ٢٠، ٢كو١٣: ١٢.

٣١ أنظر القوانينَ قبلَ القدَّاسِ باب ١٢ عدد ٢٠ و٢١.

صلاةُ صُلحٍ أُخرى ليوحنَّا المُثلَّثِ الطُوبى[٣٢] للآبِ

تُقالُ بدلَ الأولى متى أرادَ الكاهِنُ

Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲉϥϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϩⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲉϥⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅ̀ⲛⲱⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ.	يا إلهَ المحبَّةِ[٣٣] ومُعطي وحدانيَّةِ القلبِ، ورازقَ الرأيِ الواحِدِ الَّذِي للفضيلَةِ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ.	الَّذِي أنعَمَ لنا بالوصيَّةِ الجَديدَةِ بابنِكَ الوحيدِ.
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ : ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲁⲧⲙ̀ⲡϣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ.	لِكيْ نُحِبَّ بعضُنا بعضًا، كما أحببتَنا أنتَ،[٣٤] نحنُ غيرَ المُستَحِقِّينَ الضَّالِّينَ.

٣٢ يذكر مخطوطُ ٧ قبطي، بورجيًا، الفاتيكان (سنة ١٣٧٩م) على هذهِ الصلاةِ: "صلاةُ صُلحٍ ليوحنَّا البرلسي للآبِ ⲟⲩⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Ⲃⲟⲥⲧⲣⲓⲛⲟⲥ Ⲫⲓⲱⲧ" ويشتركُ معه في العنوانِ القبطي فقط مخطوط ٢٢٩ طقس برموس (سنة ١٦١١م). وقد سبق الإشارة في القداس الباسيلي أنه يوحنا أسقف بُصرى وليس أسقف البرلس. (الناشر).

٣٣ ٢كو ١٣: ١١.

٣٤ يو١٣: ٣٤ و٣٥، ١٥: ١٢ و١٣ و١٧.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.

وبـذلتَ ابنَـكَ الحبيـبَ عـن حياتِنـا وخلاصِنا.[٣٥]

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ : ⲁ̀ⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ : ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲇⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ.

نسألُكَ يا سَيِّدَنَا أنعِمْ لنا نحنُ عبيدُكَ فـي كُـلِّ زمـانِ حياتِنـا الَّتي على الأرضِ، ولا سيَّما بالأكثرِ الآنَ.

Ⲛ̇ⲟⲩⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲧⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲩⲛⲓⲇⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ : ϩⲁⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉⲩⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲥⲟⲛ.

بحاسـةٍ غيـرِ ذاكِرَةِ الشُّرورَ الأُولى، ونيَّـةٍ بغيـرِ ريـاءٍ، وأفكـارٍ صـادِقةٍ، وقلـبٍ مُحِـبٍّ للإخوَةِ.

Ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲁⲛϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉⲛ-

لِكَـيْ إذ نُعطـي قُبلَـةً روحيَّـة، نهـرُبَ

---

٣٥ يو٣: ١٦.

ⲫⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲟⲧⲏⲥ.	مِـــنْ شـــبهِ يهـــوذا الدافعِ.[٣٦]

يقولُ الشَّمَّاسُ[٣٧]

Ⲡ̇ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲧⲉⲗⲓⲁⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲱⲛ.	صلُّوا مِـنْ أجـلِ الســـلامِ الكامـــلِ والمحبَّـــةِ والقُـــبلاتِ الطاهِرَةِ الرسوليَّةِ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲕⲁⲧⲁ ⲇⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲉ̀ⲁⲛϩⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ-	وكمِثْـلِ تلاميـذِكَ القِدِّيســينَ الرُّسُـــلِ، إذ صـــالَحْنَا بعضُـــنا بعضًـــا،[٣٨] بالطهـــارةِ نتطهَّـرُ ونتقـدَّسُ مِـنْ

---

٣٦ مت٢٦: ٤٧-٥٠.

٣٧ وضع القمُّصُ عبدُ المَسيحِ في تصحيحه الثاني تعقيبًا على مردِ الشماسِ هنا وأشار بالرجوعِ إلى الهامشِ الموجودِ في القداسِ الباسيلي والذي قال فيه: "إن هذا المردَ وُضِعَ بمعرفتي لأنه متروكٌ في النسخِ ولكنه لا يُترَكُ في الصلاةِ". (الناشر).

٣٨ مت٥: ٢٢-٢٦.

ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	قِبَلِ وساطَةِ روحِكَ القُدُّوسِ.
Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ : Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄.	بالنِعمةِ والرأفاتِ ومحبَّةِ البَشَرِ اللَّواتِي لابنِكَ الوحيدِ، ربِّنَا وإلهِنا ومُخلِّصِنا يسُوعَ المسِيحِ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	هَذَا الَّذي مِنْ قِبَلِهِ المَجدُ والكَرامةُ والعِزُّ والسُجُودُ تَليقُ بكَ معَهُ، معَ الرُّوحِ القُدُسِ المُحيِي المُساوِي لكَ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ	الآنَ وكُلَّ أوانٍ

ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	وإلى دَهرِ الدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.

يقولُ الشَّمَّاسُ

Ⲁⲥⲡⲁⲥⲁⲥⲑⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲓⲥ ⲉⲛ ⲫⲓⲗⲏⲙⲁⲧⲓ ⲁ̀ⲅⲓⲱ.	قبِّلوا بعضُكُم بعضًا بقُبلَةٍ مُقدَّسَةٍ.[39]

يقولُ الشَّعبُ الأسبَسمُسَ

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ :	عِمَّانوئيلُ إلهُنا،
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ϯⲛⲟⲩ :	في وسَطِنا الآنَ،
ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	بمجدِ أبيهِ، والرُّوحِ القُدُسِ.
Ⲛ̇ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ :	لِيُبارِكَنا كُلَّنا،
ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ :	ويُطهِّرَ قُلوبَنا،
ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.	ويشفي أمراضَ، نُفوسِنا وأجسادِنا.
Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ	نسجُدُ لكَ أيُّها المَسيحُ، معَ أَبيكَ

[39] رو١٦:١٦، ١كو١٦: ٢٠، ٢كو١٣: ١٢.

ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	الصَـــالِحِ، والــــرُّوحِ القُـدُسِ، لأنَّـكَ أَتيـتَ وخلَّصْتَنا.



القُدَّاسُ المُقدَّسُ الَّذِي للطُوبَاوِيِّ مَرْقُسَ المَنْسُوبُ لأبِينا القِدِّيسِ كِيرلُّسَ، للآبِ



يقولُ الشَّمَّاسُ

Ⲡ̇ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲕⲁⲧⲁ ̀ⲧⲣⲟⲡⲟⲛ:	تقدَّموا على الرسمِ،
̀Ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ̀ⲧⲣⲟⲙⲟⲩ.	قِفوا برِعدَةٍ.
Ⲓⲥ ̀ⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ̀Ⲃⲗⲉⲯⲁⲧⲉ.	وإلى الشرقِ أُنظروا.
Ⲡ̇ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.	نُنْصِت.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲉ̇ⲗⲉⲟⲥ ̀ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓ̀ⲁ ̀ⲉⲛⲉⲥⲉⲱⲥ.	رحمَةُ السلامِ ذبيحَةُ التسبيحِ.[٤٠]

٤٠ عب١٣: ١٥.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲩ̀ⲙⲱⲛ.	الــــرَّبُّ مـــع جميعِكُم.[41]

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲧⲟⲩ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ⲥⲟⲩ.	ومــــــــــــعَ روحِكَ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲁⲛⲱ ⲩ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲁⲥ ⲕⲁⲣⲇⲓⲁⲥ.	ارفعــــــــوا قُلوبَكُم.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲉ̀ⲭⲟⲙⲉⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ.	هــــيَ عنــــدَ الرَّبِّ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓ̀ⲱ.	فلنشـــــــــكُرِ الرَّبَّ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ.	مُستَحِقٌ وعادِلٌ.

---

٤١ ٢تس٣: ١٦.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ ⁝ ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ ⁝ ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ.	مُستَحِقٌ وعادِلٌ، مُستَحِقٌ وعادِلٌ، مُستَحِقٌ وعادِلٌ.
Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲫ̀ⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲛ ⲡⲉ ⁝ ϥ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲉⲣ̀ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⁝ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.	لأنَّهُ بالحقيقةِ مُستَحِقٌ وعادِلٌ، ومُقدَّسٌ ولائِقٌ ونافِعٌ، لنُفُوسِنَا وأجسادِنَا وأرواحِنَا.
Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲫ̀ⲛⲏⲃ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ︦ⲧ︦ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛ-ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⁝ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲏⲃ.	أَيُّهَا الكائِنُ السَّيِّدُ الرَّبُّ اللهُ الآبُ[٤٢] ضابِطُ الكُلِّ،[٤٣] في كُلِّ زمانٍ وبكُلِّ مكانٍ لرُبوبيَّتِكَ.
Ⲉ̀ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⁝ ⲉ̀ⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ	أن نُسَبِّحَكَ،

٤٢ أف ١: ٣، يو ٦: ٢٧، أف ٤: ٦.

٤٣ تك ١٧: ١، رؤ ٤: ٨.

ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲉ̀ϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: ⲉ̀ϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ.

ونرتِّلَ لكَ، ونُبارِكَكَ، ونخدُمَكَ، ونسجُدَ لكَ، ونشكُرَكَ ونُمجِّدَكَ.

Ⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲭⲱⲣϩ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲣⲓ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ̀ⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲣⲱϥ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ.

ونعترِفَ لكَ ليلاً ونهارًا، بشفاهٍ غيرِ هادِئةٍ، وقلبٍ لا يسكُتُ، وتمجيداتٍ لا تنقطِعُ.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

أنتَ الَّذي خلقَ السَّمَواتِ، وما في السَّمَواتِ، والأرضَ وكُلَّ ما فيها.

Ⲛⲓⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ : ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ : ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ : ⲛⲓⲗⲩⲙⲛⲏ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

البِحارَ، الأنهارَ، الينابيعَ، البُحيراتِ، وما في جميعِها.[٤٤]

٤٤ خر٢٠: ١١، نح٩: ٦، رؤ١٠: ٦، ١٤: ٧.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲱⲕ ⲛ̀ϩⲓⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲓ̀ⲛⲓ.	أنتَ هو الَّذِي خلقَ الإنسانَ كصورتِكَ وكشبهِكَ.[45]
Ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ̀.	وخلقْتَ كُلَّ الأشياءِ بحكمَتِكَ.
Ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ : Ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	نورَكَ الحقيقيِّ، ابنَكَ الوحيدِ، رَبِّنَا وإلهِنا ومُخَلِّصِنا ومَلِكِنا كُلِّنا يَسوعَ المَسيحِ.[46]
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲧⲉⲛϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲧⲉⲛⲉⲣ̀ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ :	هذا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ نشكُرُ، ونُقرِّبُ لكَ معَهُ معَ الرُّوحِ القُدُسِ الثَّالوثِ

٤٥ تك١: ٢٦ و٢٧، يع٣: ٩.

٤٦ كو١: ١٥و١٦، أف٣: ٩، ١كو١: ٢٤، إر١٠: ١٢.

Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲫⲱⲣϫ.	المُقـدَّسِ المُسَـاوي غيرِ المُفترِقِ.
Ⲙ̀ⲡⲁⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲥ̀ⲛⲟϥ.	هـذِهِ الذَّبيحَـةَ الناطِقَـةَ، وهـذِهِ الخِدمَةَ غيرَ الدَّمويَّةِ.

هُنا يَرشُمُ الكاهِنُ دُرجَ البَخورِ ويضعُ يدَ بَخُورٍ في المجمرةِ، ثُمَّ يأخُذُها بيدِهِ ويقولُ

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	هـذِهِ الَّتـي تُقرِّبُهـا لـكَ جميـعُ الأُممِ.

هُهُنا يَرشُمُ بالمجمرةِ على المُقدَّماتِ

مِنَ الشرقِ إلى الغربِ ومِنَ الشمالِ إلى اليمينِ، وهو يقولُ

Ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ̀ⲛϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ ϣⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲛ̀ϩⲱⲧⲡ : ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ϣⲁ ⲫ̀ⲣⲏⲥ.	مِـنْ مشـارِقِ الشمسِ إلى مغارِبِها، ومِـنَ الشـمالِ إلـى اليمينِ.

ههنا يرفعُ البَخورَ فوقَ المُقدَّماتِ، وهو يقولُ

Ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ :	لأنَّ اسمَكَ عظيمٌ يـارَبُّ فـي جميـعِ

ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ.	الأُمـمِ، وفـي كُـلِّ مكـانٍ يُقـدَّمُ بَخُـورٌ لاسـمِكَ القُـدُّوسِ، وصعيدَةٌ طاهِرَةٌ.[٤٧]
Ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ.	وعلى هذِهِ الذَّبيحَةِ وهذا القُربانِ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

يقولُ الكاهِنُ[٤٨]

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	نسألُ ونطلُبُ مِنْ صـلاحِكَ يـا مُحِـبَّ البشرِ.
Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩ̀ⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ	أُذكُر يـارَبُّ سـلامَ كنيسَـتِكَ الواحِـدَةِ

٤٧ مل١: ١١.

٤٨ الأواشي الكبارُ الَّتي للسلامِ، والمرضى، والمسافرينَ، والمياهِ، والمَلِكِ، والمَجمَعِ، والترحيمِ، والبرَكَةِ، وأوشيَّةِ الراقِدينَ، والقرابينِ، والبطريَركِ، والأساقِفةِ، والأواشي الصِّغارُ لأجلِ بقيَّةِ الأُرثوذُكسيينَ، والموضِعِ، والقيامِ، وتَذكارِ المُوصينَ، والخديمِ، والكهنوتِ، والاجتماعاتِ الكبيرَةِ إذ فيها ϯⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉ ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ، والطِلبةِ. الجميعُ ٢٠ [أوشيَّة].

الوحيـدَةِ المُقدَّسـةِ[٤٩] الجامِعَةِ الرَسوليَّةِ.	ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.

يقولُ الشَّمَّاسُ[٥٠]

أُطلُبـوا عـن سـلامِ الواحِـدَةِ الوحيـدَةِ المُقدَّسـةِ الجامِعَـةِ الرَّسـوليَّةِ الكنيسـةِ،[٥١] وخـلاصِ اللهِ فـي الشعوبِ، والهُدوءِ في كُـلِّ مكـانٍ، ويغفِرُ لنـا خطَايَانا.	Ϯⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

يقولُ الشَّعبُ

يارَبُّ ارحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

---

٤٩ أُنظُر الشواهِدَ في وجهِ ٥٣.

٥٠ كتب القمُّص عبد المسيح البرموسي على نسخته الشخصية لكتاب الإبروسات التعليق الآتي: "قد وجدنا فرقًا في كلمات طبحات كيرلس بين هذا الكتاب [وهو المرجع رقم ٢٣] وخولاجي رومية [وهو المرجع رقم ١] وخولاجي الناحية الذي مع أنبا يوأنس مطران الإسكندرية [وهو المرجع رقم ٨] وغيرها، فتبعنا نسخة هذا الكتاب التي قبلنا إلا القليل الذي لزم تصحيحه عن النسخ لتحسين المعنى". (الناشر).

٥١ شواهِدُها كشواهِدِ الأوشيَّة قبلَها.

يقولُ الكاهِنُ

ⲐⲀⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ.	هـذِهِ الكائِنـةِ مِـنْ أقصاءِ المسكونَةِ إلى أقصائِها.[٥٢]
Ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟ̀ϩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ : ⲙⲏⲓⲥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	كُلَّ الشُعوبِ وكُلَّ القُطعـانِ بـارِكْهُم، السـلامَ الَّـذي مِـنَ السَّمَوَاتِ أنزلْه علـى قُلوبنا جميعًا.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ⲫⲁⲓ : ⲁ̀ⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ.	بـل وسـلامَ هـذا العُمـرِ أنعِـمْ بـه علينـا إنعامًا.
Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲛⲉⲛⲑⲉϣⲉⲩ ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ	المَلِـكَ[٥٣] والجُنـدَ والرؤسـاءَ والـوزراءَ[٥٤] والجُمـوعَ وجيرانَنـا

٥٢ رو١٠: ١٨.

٥٣ يمكن أن يُقال "الرئيس ⲡⲓⲁⲛϫⲱϫ" بدلاً مِنَ "الملك ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ". (الناشر).

٥٤ ١تي٢: ١ و٢.

ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

ومـداخِلَنا ومخارِجَنـا، زيِّـــــنهُم بكُـــــلِّ سلامٍ.

Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ.

يا مَلِكَ السلامِ[٥٥] أعطِنـــا ســـــلامَكَ، لأنَّ كُـــلَّ شـــيءٍ أعطيتَنا.[٥٦]

Ⲭ̀ⲫⲟⲛ ⲛⲁⲕ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ϫⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

اقتَنِنـا لـكَ يـا اللهُ مُخَلِّصَـــنا، لأنَّنــا لا نعرِفُ آخرَ سِواكَ،[٥٧] اسـمُكَ القُـدُّوسُ هـو الَّذِي نقولُهُ.

Ⲙⲁⲣⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

فلتحيـــــــــا نُفُوسُـــنا بروحِـــكَ القُدُّوسِ.[٥٨]

---

٥٥ إش٩: ٦ و٧.

٥٦ إش٢٦: ١٢، يو١٤: ٢٧.

٥٧ هو١٣: ٤، إش٤٥: ٥ و٦ و٢١و٢٢، ١كو٨: ٤-٦.

٥٨ رو٨: ١٠ و١١.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀ⲑⲣⲉϥϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ [60] ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩⲇⲉ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

ولا يَقْــوَ علينـــا نحـنُ عبيـدَكَ، مـوتُ الخطيَّــةِ،[٥٩] ولا علــى كُلِّ شعبِكَ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

يارَبُّ ارحَمْ.

يقولُ الكاهنُ[٦١]

Ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

مرضَـــــــــى شعبِكَ.

يقولُ الشَّمَّاسُ

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ϫⲓⲛϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅

اطلبُـوا عــنْ آبائِنـا وإخوتِنـــا المرضَـــى بكُلِّ مرضٍ، إنْ كانَ في هَذا المسكَنِ، أو بكُلِّ موضِعٍ، لكي المَسيحُ

---

٥٩ أف٢: ١ و٥، كو٢: ١٣.

٦٠ في كُلِّ نُسخِ كيرلُّس لا توجدُ هنا ⲁ̀ⲛⲟⲛ ويوجدُ في العربي نحنُ.

٦١ يذكر مخطوط ١٧٧٢٥ المكتبةِ البريطانيةِ بلندن (١٨١١م) هنا التعليقَ الآتي: "أيها القسُ اتلوا كما ترى هذه الأواشي ولا تقول فيهم Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ " وهو المخطوط الوحيد الذي أكد صراحةً على عدمِ وجودِ البدايةِ المعروفةِ للأواشي في هذا الجزء مِنَ القداسِ الكيرلسي. (الناشر).

إلهُنا يُنعِمَ لنَا ولهُمْ بالعافِيَةِ والشِفاءِ، ويغفِرَ لنَا خطَايَانَا.	Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲗϭⲟ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

يقولُ الشَّعبُ

يارَبُّ ارحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

يقولُ الكاهِنُ

تعهَّدهُمْ بالمراحِمِ والرأفَاتِ[62] اشفِهم.	Ⲉ̀ⲁⲕϫⲉⲙⲡⲟⲩϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧ-ϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ.
انزِعْ عنهُم وعنَّا كُلَّ مرضٍ وكُلَّ سُقْمٍ، ورُوحَ الأمراضِ اطردهُ.	Ⲁ̀ⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲱⲛⲓ ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ.
والَّذِينَ أبطَأوا مطروحينَ في	Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲱⲥⲕ ⲉⲩϣ̀-ⲧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲃⲓ

[62] مز ١٠٢: ٤.

ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲛⲟⲙϯ ⲛⲱⲟⲩ.

Ⲛⲏⲉⲧ̀ⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.

Ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓ̀ϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ ⁝ ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲱⲥ ⁝ ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲧ[64] ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲝⲟⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ ⁝ ⲓⲉ ⲛⲓⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀ ⁝ ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲥⲉⲛϣⲁϣⲓ ⁝ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.

Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ-

الأمراضِ أقمهُم وعزِّهِم.

والمعذَّبينَ مِنَ الأروَاحِ النَجِسةِ[٦٣] اِعتِقهُم جميعًا.

الَّذِينَ في السجُونِ، أو المطَابقِ، أو الَّذِينَ في النفيِ، أو السبيِ، أو المقبوضِ عليهِم في عبوديَّةٍ مُرَّةٍ، يارَبُّ اعتقهُم جميعَهُم وارحمهُم.

لأنَّكَ أنتَ الّذِي تحلُّ المربوطينَ، وتُقيمُ

---

٦٣ لو٦: ١٨.

٦٤ لا توجدُ هنا ⲭⲏ في نُسخِ قُدَّاسِ كيرلُس بل ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ فقط.

ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁϧⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ.	السَّاقطينَ.[65]
Ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ : Ϯⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ.	رجاءُ مَنْ ليسَ لهُ رجاءٌ، ومُعينُ مَنْ ليسَ لهُ مُعينٌ.
Ⲑ̇ⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩϫⲓⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲡⲓⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲓⲙⲱⲛ.	عزاءُ صغِيري القُلوبِ، ميناءُ الَّذينَ في العاصِفِ.
Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲉϫϩⲱϫ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.	كُلُّ الأنفُسِ المُتضَيِّقةِ والمقبوضِ عَليهَا.
Ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ Ⲡ̇ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲃⲟⲃ : ⲙⲟⲓ	أعطِها يارَبُّ رحمَةً، أعطِها نياحًا، أعطِها بُرودةً،[66]

٦٥ مز١٤٥: ٧ و٨.

٦٦ في هذا الجزءِ مِن أوشيةِ المرضَى في باكرٍ يُضافُ هنا جملةُ "أعطِها نِعمَةً ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ" وقد بحثنا في مخطوطات هذا القداسِ فلم نجدْه، على سبيلِ المثالِ: ١٢٣٩ شرقيات المكتبة البريطانية بلندن (ق١٢)، ٥٧٢ هنت مكتبة بودليان بإكسفورد (ق١٣، ١٤)، ٤٠٣ هنت مكتبة بودليان بإكسفورد (تم ترميمه

Coptic	Arabic
ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̀ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.	أعطِهـا معونـةً، أعطِهـا خلاصًـا، أعطِهـا غُفـرانَ خطاياهـا وآثامِها.[٦٧]
Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁ ⲛⲉⲛⲕⲉⲥⲱⲙⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	ونحنُ أيضًا يارَبُّ أمـراضَ نُفوسِـنا اشـفِهَا، والَّتـي لأجسَـادِنا عافِها.
Ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ : ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲣⲝ	أيُّهـا الطبيـبُ الحقيقـيُّ الَّـذي لأنُفسِـنا وأجسَـادِنا،

تقريبًا ١٣٩٦م بدير السيدة برموس بالبرية المقدسة بجبلِ النطرون جبل القديس مقاريوس)، ٢٠ قبطي الفاتيكان (١٣١٥م)، ٢١ قبطي الفاتيكان (١٣٤٣م)، ٢٦ قبطي الفاتيكان (١٦١٦م)، ٣٣١ طقس الدار البطريركية (١٦٧٧م عن نسخة ١٥٧٩م عن نسخة ١٤٥٠م). على عكسِ باقي الربعِ الذي أوردته مخطوطاتٌ دونَ الأخرى كما في الهامشِ التالي (الناشر).

٦٧ في بعضِ نُسخِ قُدَّاسِ كيرلُس تُرِكَ قبطيًا وعربيًا: "أعطِها خلاصًا أعطِها غُفرانَ خطايَاها وآثامِها"، وبقى فقط: "أعطِها يارَبُّ رحمةً أعطِها نياحًا أعطِها برودةً أعطِها معونةً ونحنُ أيضًا يارَبُّ...إلخ".

يا مُدبِّرَ كُلِّ جَسدٍ، تعهَّدنا بِخلاصِكَ.	ⲛⲓⲃⲉⲛ : ϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ.

يقولُ الشَّعبُ

يارَبُّ ارحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

يقولُ الكاهنُ

آباؤنا وإخوتُنا المُسَافِرونَ.	Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ-ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ⲡϣⲉⲙⲙⲟ.

يقولُ الشَّمَّاسُ

أُطلُبوا عن آبائِنا وإخوتِنا المُسافِرينَ، والَّذِينَ يضمِرونَ السَّفرَ في كُلِّ موضعٍ، سهِّل طُرُقَهُم أجمَعين إنْ كانَ في البحرِ، أو الأنهارِ، أو البُحيراتِ، أو الطُرُقِ المسلوكةِ، أو المسَافِرينَ بكُلِّ نوعٍ، لكي المَسيحُ إلهُنا يَرُدَّهُم إلى	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ⲡϣⲉⲙⲙⲟ : ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ϣⲉ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲓ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ : ⲓⲉ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲓⲉ ⲛⲓⲗⲩⲙⲛⲏ : ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ : ⲓⲉ ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁ̀ⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ

ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	مسـاكِنَهُم سـالمينَ، ويغفِرَ لنَا خطَايَانَا.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	ياربُّ ارحَمْ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ϣⲉ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲓ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ : ⲓⲉ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲓⲉ ⲛⲓⲗⲩⲙⲛⲏ : ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ : ⲓⲉ ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲭⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲙⲁⲧ̀ⲫⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲭⲁⲙⲏ : ⲉ̀ⲟⲩⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ.	والَّـذِينَ يضـمِرونَ السَّفرَ في كُلِّ مكانٍ، سـهِّلْ طُـرُقَهُم أجمَعينَ، إنْ كانَ في البحرِ، أو الأنهارِ، أو البُحيـراتِ، أو الطُرُقِ المسـلوكةِ، أو السالِكونَ بكُلِّ نوعٍ، كُـلَّ أحـدٍ بكُـلِّ موضـعٍ، رُدَّهُـم إلـى ميناءٍ هادِئَـةٍ، ميناءِ الخَلاصِ.
Ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ ⲁ̀ⲣⲓ-	تفضَّـل اصـحبْهُم

ⲱ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ϣϭⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲱ̀ϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.	في الإقلاع واصحبْهُم في المَسيرِ.
Ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲉⲩⲣⲁϣⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩϫⲟ ⲉⲩⲧⲟⲩϫⲏⲟⲩⲧ.	رُدَّهُمْ إلى منازِلِهِم بالفَرَحِ فَرِحينَ، بالعافِيةِ مُعافِينَ.
Ⲁ̀ⲣⲓⲱ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.	اشتَرِكْ في العمَلِ معَ عبيدِكَ في كُلِّ عَملٍ صالِحٍ.
Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ⲫⲁⲓ: ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲃⲗⲁⲃⲏ ⲛ̀ⲁⲧϫⲓⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲱ̀ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	ونحنُ أيضًا يارَبُّ غُربتَنَا في هَذا العُمرِ،[٦٨] احفظْهَا بِغيْرِ مضرَّةٍ ولا عاصِفٍ ولا قلقٍ إلى الانقِضَاءِ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

٦٨ ١بط١: ١٧، مز١١٨: ١٩.

يقولُ الكاهِنُ أواشي المياهِ والزُروعِ والثمارِ كُلَّ أوانٍ بأوانهِ، أي مِنْ ثاني عشرَ بؤونه إلى تاسِعِ بابه يقولُ

أوشيّة المياهِ

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲁⲣⲟ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	تفضَّل يارَبُّ مِيَاهَ النهرِ، بارِكْهَا.

يقولُ الشَّمَّاسُ

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲁⲛⲟⲩϣⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲫⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ	أُطلُبوا عن صُعودِ مِيَاهِ الأنهارِ في هذهِ السنةِ، لِكَيْ المَسِيحُ إلهُنا يُبارِكَها، ويُصعِدَها كمِقدارِها، ويُفرِّحَ وجهَ الأرضِ،[٦٩] ويَعُولَنا نحنُ بني البشرِ، ويُعطي النجاةَ للبهائمِ،[٧٠]

---

[٦٩] مز٦٤: ٩.

[٧٠] مز٣٥: ٦.

ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. [71]	ويغفِرَ لنا خطَايَانا.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يـارَبُّ ارحَـمْ يـارَبُّ ارحَمْ يارَبُّ ارحَمْ.

ومِنْ عاشرِ بابه إلى عاشرِ طوبه يقولُ الكاهِنُ

أوشيَّة الزروع

Ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ: ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	تفضَّـــل يـــارَبُّ الـــزُرُوعَ والعُشـــبَ ونبـاتَ الحقـلِ، فـي هذهِ السنةِ، بارِكْهَا.

يقولُ الشَّمَّاسُ

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ	أُطلُبـوا عـن الـزُرُوعِ والعُشـــبِ ونبـــاتِ الحقلِ في هـذهِ السنةِ، لِكَـيْ المَسِـيحُ إلهُنـا يُبارِكَهـا، لتنمـوَ وتكثُـرَ إلـــى أنْ تُكمَـــلَ

٧١ تنبيهٌ: في أواشي المياهِ والزُروعِ والثمارِ هذِهِ لا يقولُ الشماسُ ⲡ̀ⲣⲟⲥ الوارِدَةَ في صلاةِ عشيَّةٍ وباكرٍ في وجهِ ١٢٣ إلى ١٢٧، لأنَّ قُدَّاسَ كيرلُس يَستعمِلُ ⲧⲱⲃϩ لا ⲡ̀ⲣⲟⲥ. أهـ.

ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲉϥⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	بعِظَـمِ ثمـرةٍ، ويتحـنَّنَ علـــى جِبلتِـــهِ الَّتـــي صَـــنَعَتها يـــداهُ، ويغفِـــرَ لنـــا خطَايَانا.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يـارَبُّ ارحَـمْ يـارَبُّ ارحَمْ يارَبُّ ارحَمْ.

ومِنْ حاديَ عشرَ طوبه إلى حاديَ عشرَ بؤونه يقولُ الكاهِنُ

أوشيَّة الثمار

Ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	تفضَّل يارَبُّ أهويةَ السَّـــماءِ وثمـــراتِ الأرضِ فـــي هـــذهِ السنةِ، بارِكْهَا.

يقولُ الشَّمَّاسُ

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲛⲓϣϣⲏⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ ⲱ̀ϣϣⲏⲛ	أُطلُبـوا عـن أهويـةِ السَّـــماءِ وثمـــراتِ الأرضِ والشَّـــــجرِ والكُـــــرومِ وكُـــلِّ

ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉϥϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁϭⲛⲉ ⲙ̀ⲕⲁϩ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	شجرةٍ مُثمِرَةٍ في كُلِّ المسكونةِ، لِكيْ المَسيحُ إلهُنا، يُبارِكَها ويُكمِّلَها سالِمةً بغَيرِ ألمٍ، ويغفِرَ لنا خطَايَانا.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ يارَبُّ ارحَمْ يارَبُّ ارحَمْ.

وفي كُلِّ أوشيَّةٍ مِنْ هذهِ الثلاثِ يُكمِّلُ الكاهِنُ قائلاً

Ⲁ̇ⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲙⲁ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲓϧⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲑ̀ⲗⲱⲙ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ.	أصعِدْهَا كمِقدارِها كنِعمَتِكَ، فرِّحْ وجهَ الأرضِ، ليُروَ حَرْثُها ولتكثُرْ أثمارُها.
Ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲉⲟⲩ̀ϫⲣⲟϫ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲥϧ : ⲟⲩⲟϩ	أعِدَّها للزرعِ والحصادِ، ودبِّرْ

ⲁ̀ⲣⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲝⲓⲛⲱⲛϧ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ.	حياتنا كما يليقُ.
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲝⲱⲓⲗⲓ : ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	بارِكْ إكليلَ السنةِ بصلاحِكَ،[72] مِنْ أجلِ فُقراءِ شعبِكَ، مِنْ أجلِ الأرملَةِ واليتيمِ والغريبِ والضَيْفِ،[73] ومِنْ أجلِنا كُلِّنا نحنُ الّذِينَ نرجُوكَ، ونطلُبُ اسمَكَ القُدُّوسَ.
Ⲝⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩϧ̀ⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ.	لأنَّ أعيُنَ الكُلِّ تترجَّاكَ، لأنَّكَ أنتَ الّذِي تُعطِيهِم طعامَهُم في حينٍ حسنٍ.[74]

[72] مز ٦٤: ٩ – ١١.

[73] تث ٢٤: ١٩ – ٢١.

[74] مز ١٤٤: ١٥.

Ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧ† ⲁ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ : ϩⲓⲛⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲫ̀ⲣⲱϣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩ̀ⲟ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.	اصنعْ معنا حسبَ صلاحِكَ، يا مُعطيًا طعامًا لكُلِّ جسدٍ[٧٥] املأْ قُلوبَنا فرحًا ونعيمًا،[٧٦] لِكَيْ نحنُ أيضًا إذْ يكونُ لنا الكفَافُ في كُلِّ شيءٍ كُلَّ حينٍ، نزدادَ في كُلِّ عملٍ صالِحٍ.[٧٧]

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲕⲁϩⲓ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ.	مَلِكَ أرضِنَا[٧٨] عبْدَكَ.

٧٥ مز١٣٥: ٢٥.

٧٦ أع ١٤: ١٧.

٧٧ ٢كو ٩: ٨.

٧٨ ١تي٢: ١ و٢ [أو يُقالُ رئيسَ أرضِنا ⲡⲓⲁⲛⲁϫⲱϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲕⲁϩⲓ/الناشر].

يقولُ الشَّمَّاسُ

Ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲑⲏⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲙⲁⲗⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	أُطلُبوا لِكيْ المَسيح إلهُنا يُعطينا رحمَةً ورأفَةً أمامَ السَّلاطينِ الأعزاءِ، ويُعطِّفَ قُلوبَهُم علينا بالصلاحِ في كُلِّ حينٍ، ويغفِرَ لنا خطايانا.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ.	احفظْهُ بسلامٍ وعدلٍ وجبَروتٍ.
Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ : ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲱⲧⲥ : ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲱⲛ	ولتخضَعْ لهُ كُلُّ البَربَرِ، الأُمَمُ الَّذِينَ يُريدونَ الحُروبَ في جميعِ ما

ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲑⲉⲛⲓⲁ̀.	لنا مِنَ الخِصبِ.
Ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉⲑⲃⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	تكلَّمْ في قلبِهِ مِنْ أجلِ سلامِ كنيسَتِكَ الواحِدَةِ الوحيدَةِ المُقدَّسَةِ الجامِعَةِ الرسوليَّةِ.[٧٩]
Ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩⲁⲛϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	أعطِهِ أن يُفكِّرَ بالسلامِ فينا وفي اسمِكَ القُدُّوسِ.
Ϩⲓⲛⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉⲛⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲓⲟⲥ ⲉϥϩⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϣⲟⲣϥ : ⲛ̀ⲥⲉϫⲉⲙⲧⲉⲛ ⲉⲛϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	لِكَيْ نحنُ أيضًا نعيشَ في سيرةٍ هادِئَةٍ ساكِنَةٍ، ونوجَدَ كائِنينَ في كُلِّ تقْوَى وكُلِّ عفافٍ[٨٠] بكَ.

٧٩ انظر الشواهد في وجه ٥٣.

٨٠ ١تي٢: ٢.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲉ̀ⲁⲕϭⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ.	آباؤنا واخوتُنا الَّذِينَ رقَدوا إذ أخذتَ[81] نُفُوسَهُم نيِّحهُم.
Ⲉⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁⲕ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲛⲉϩ.	ذاكِرًا أيضًا جميعَ القِدِّيسينَ الَّذِينَ أرضَوكَ مُنذُ البَدءِ.[82]
Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓⲟ̀ⲙⲟⲗⲟ-	آباءَنا الأطهارَ، رؤساءَ الآباءِ والأنبياءَ، والرُّسُلَ والمُبشِّرينَ والإنجيليينَ، والشُهداءَ

---

٨١ في الأصلِ ذُكِرت "قبضتَ" (الناشر).

٨٢ لو١: ٧٠، أع٣: ٢١.

ⲅⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲉⲛⲩⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ.	والمُعتـــرِفينَ، وكُـــلَّ أرواحِ الصـــــدِّيقينَ الَّـــذِينَ كَمَلُـــوا فـــي الإيمانِ.[83]
Ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲇⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.	وبالأكثرِ القِدِّيسةَ المملـــوءَةَ مجـــدًا العَـذراءَ كُـلَّ حـينٍ، والِـدةَ الإلـهِ الطـاهِرةَ القِدِّيسةَ مَريمَ.[84]
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	والقِـدِّيسَ يوحنَّـا الســـابِقَ المَعمَـــدانَ والشهيدَ.[85]
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥ̀ⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲱⲧⲟⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲱⲧⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	والقِدِّيسَ استِفانوسَ أوَّلَ الشمامِسَــــــةِ وأوَّلَ الشُهداءِ.[86]

٨٣ عب١٢: ٢٣، ١٣: ٢١، في٣: ١٢، كو١: ٨، ٢تي٣: ١٧.

٨٤ مت١: ١٨–٢٥، لو١: ٢٦–٣٥، يو١: ١ و١٤.

٨٥ مت ص٣، ١١: ١١–١٩، ١٤: ١–١٢.

٨٦ أع ص٦ وص٧.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	والقِدِّيسَ مرقُسَ الرسولَ الطاهِرَ الإنجيليَّ[87] والشهيدَ.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅ̇ⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ.	والبطريَركَ القِدِّيسَ ساويرُسَ، والقِدِّيسَ كيرلُّسَ والقِدِّيسَ باسيليوسَ، والقِدِّيسَ إغريغوريوسَ.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ.	وأبانا الصِدِّيقَ العظيمَ أنبا أنطونيوسَ، والبارَ أنبا بولا، والثلاثةَ أنبا مقاراتٍ القِدِّيسينَ.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ	وأبانا أنبا يُحَنِّس، وأبانا أنبا بيشوي،

[87] مر ص١.

ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲙⲉ ⲯⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ.	وأبوينا القِدِّيسَين الروميَّيْن مكسيموس ودوماديوس، والتسعة والأربعين شهيدًا، والقويَّ أنبا موسى.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲛ-ⲇ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲛⲟⲩϥⲉⲣ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ.	وأبانا أنبا باخومَ أبا الشركةِ، وأبانا أنبا شِنوده رئيسَ المتوحِّدينَ، وأبانا أنبا نُفرَ السائحَ، وأبانا أنبا صموئيلَ المُعترِفَ.
Ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	وكُلَّ مصافِ قِدِّيسيكَ.

ثم يقولُ الكاهنُ بلحنِ أيّوبَ، أي بلحنِ الحُزنِ

Oⲩⲭ ⲟ̀ⲧⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ	وليسَ أنَّنا نحنُ أيُّها السَّيِّدُ نستَحِقُّ

ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	أن نشفَعَ في طوباويَّةِ أولئكَ.
Ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲂⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ.	بل هُم قيامٌ أمامَ منبَرِ ابنِكَ الوحيدِ.
Ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲉⲣ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ : ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧϫⲱⲃ.	ليكونوا هُم عِوضًا يشفَعونَ عن مَسْكَنَتِنَا وضعفِنا.

يصرُخُ ههُنا ويقولُ

Ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛ̀ⲁⲛⲟⲙⲓ̀ⲁ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲟⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.	كُنْ غافِرًا لآثامِنا لأجلِ طَلَبَاتِهِم المُقدَّسَةِ، ولأجلِ اسمِكَ المُبارَكِ الَّذي دُعِيَ علينا.[88]

[88] ٢أي٧: ١٤، عا٩: ١٢، أع١٥: ١٧.

يقولُ الشَّمَّاسُ

Ⲛⲏⲉⲧⲱϣ ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ : Ⲡ⳪ ⲙⲁ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	القارِئونَ فليقولوا أسماءَ آبائِنا القِدِّيسينَ البطارِكَةِ الَّذِينَ رقَدوا، الرَّبُّ يُنيِّحُ نُفُوسَهُم أجمعينَ، ويغفِرَ لنا خطَايَانا.

يقولُ الكاهِنُ سِرًا

Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ⳪ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲕⲉⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ.	أذكُر يارَبُّ آباءَنا القِدِّيسينَ الأُرثُوذُكسيينَ رؤساءَ الأساقِفَةِ الَّذِينَ سبقوا فاضْطَجَعوا.
Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ.	هؤلاءِ الَّذِينَ فصَّلوا كلِمَةَ الحقِّ باستقامَةٍ.[٨٩]
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ϩⲱⲛ	وأعطِنا نحنُ أيضًا

٨٩ ٢تي٢: ١٥.

ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.	حظًّا ونصيبًا معَهُم.
Ⲉⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ : ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲟⲩ.	ذاكِرًا أيضًا هؤلاءِ الَّذِينَ نذكُرُهُم في يومِنا هذا.

يقولُ ههُنا الترحيمَ ثُمَّ يقولُ الشَّمَّاسُ

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲛⲉϩ : ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓ-ⲉ̀ⲡⲓⲥⲟⲕⲟⲡⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ-ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ : ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲗⲁⲓ̀ⲕⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ	اطلبُوا عنْ آبائِنا وإخوتِنا الَّذِينَ رَقَدُوا وتنيَّحُوا في الإيمانِ بالمسِيحِ مُنذُ البَدءِ، آبائنا القِدِّيسينَ رُؤساءِ الأساقِفَةِ وآبائِنا الأساقِفَةِ، وآبائِنا القمامِصَةِ وآبائِنا القُسُوسِ وإخوَتِنا الشمامِسَةِ، وآبائِنا الرُهبانِ وآبائِنا العلمَانيينَ، وعنْ نياحِ كُلِّ المسيحيينَ،

ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓ̀ⲁⲛⲟⲥ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϯ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ : ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	لكَــــي المَســـيحُ إلهُنــا يُنــيِّحَ نُفوسَــهُم أجمَعـــــينَ فـــي فِـــردَوسِ النَّعـــيمِ، ونَحنُ أيضًا يصنَعُ معَنا رحمَـــةً، ويغفـــرُ لنَـــا خطَايَانَا.

ثُمَّ يقولُ الكاهِنُ البرَكةَ حسبَ ترتيبِها كُلَّ أوانٍ بأوانِه، تجدُها في وجهِ ١٥٢ وما يليهِ، وفي ضِمنِ ذلكَ يقولُ الشمامِسةُ تذكاراتَ الآباءِ البطارِكةِ السالِفينَ ⲉⲩⲭⲉⲥ [٩٠] إلى آخِرِها، كُتِبت في قُدَّاسِ القِدِّيسِ باسيليوس في وجهِ ٤٠٧، وبعدَهُ يقولُ الشَّمَّاسُ

Ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲕⲟⲗⲟⲃⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛⲉⲛⲓⲟϯ	العظيمُ أنبا أنطوني، والبـــارُ أنبـــا بـــولا، والقِدِّيســـونَ الثلاثـــةُ مقـاراتِ، أنبـا يحـنس القصيرُ، أنبـا بيشـوى، أنبـــا بـــــــولا،

٩٠ ذكرنا ⲉⲩⲭⲉⲥ هنا كما وجدْنا ذِكرَها في نسخةٍ في ربعِ الفرخِ بالبطركخانة قديمة جدًا، وهي قد ذُكرت ⲉⲩⲭⲉⲥ في القداساتِ الثلاثةِ. [التصحيح الثاني].

ودائمًا يوضعُ ذِكرُ ساويرس بطريرك أنطاكية بعد تيموثاوس ٣٢ لأنه في سيرِ الآباءِ البطاركة يُذكرُ أنَّه قد أتى إلى أرضِ مصرَ في أيامِ أنبا تيموثاوس المذكور. (م).

ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Ⲭⲁⲙⲉ ⲁⲃⲃⲁ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲓ̇ⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ : ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ : ⲕⲉ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ : ⲁⲃⲃⲁ Ϯⲉϫⲓ.

أبوانا القدِّيسان الروميَّان مكسيموس ودوماديوس، أنبا موسى، أنبا يحنس كاما، أنبا دانيالُ، أنبا إيسيذُورُس، أنبا باخوم، أنبا شنودي، وأنبا بفنوتيوس، أنبا برسوما، أنبا رويس.

Ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲱⲥ ⲇⲓⲇⲁⲝⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧⲟⲛ ⲗⲟⲅⲟⲛ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲁⲥ : ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲱⲛ ⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲱⲛ ⲕ̀ⲗⲏⲣⲓⲕⲱⲛ ⲕⲉ ⲗⲁⲓ̈ⲕⲱⲛ : ⲕⲉ ⲧⲟⲩⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ.

وجميعُ الَّذِينَ علَّموا بكلِمَةِ الحقِّ باستقامةٍ، الأساقِفَةِ الأُرثُوذُكسيِّين والقُسوسِ والشمامِسةِ والإكليروسِ والعلمانيِّين وهؤلاءِ وجميعِ الأُرثُوذُكسيين.

يقولُ الكاهِنُ بعدَ الترحيم

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲧⲁⲟⲩⲉ̀ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲁⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ.

وهؤلاءِ وكُلَّ أحدٍ يارَبُّ الَّذِينَ ذكرنا أسماءَهُم والَّذِينَ لم نذكُرْهُم.

Ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲁⲛ.

الَّذينَ في فِكرِ كُلِّ واحِدٍ منَّا والَّذِينَ ليسوا فينا.

Ⲉ̇ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

الَّذِين رقَدوا وتنيَّحوا في إيمانِ المَسِيحِ.

Ⲁ̇ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓ̇ⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.

تفضَّلْ نيِّحْ نُفُوسَهُم جميعًا في حِضنِ أبائِنا القِدِّيسينَ، إبراهيم وإسحَقَ ويعقوبَ.[٩١]

٩١ لو١٦: ٢٢ و٢٣، مت٨: ١١.

Ϣⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲭⲗⲟⲏ̀ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ.	عُلهُم في موضعِ خُضرةٍ على ماءِ الرَّاحةِ[٩٢] في فِردوسِ النَّعيمِ.
Ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲗⲩⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ : ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	الموضِعِ الَّذي هَرَبَ مِنْهُ الحُزنُ والكآبَةُ والتنهُّدُ[٩٣] في نورِ قِدِّيسيكَ.
Ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ [95] ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲉⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲑⲁϣϥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ.	أقِمْ أجسادَهُم في اليومِ الَّذي رسَمتَهُ، كمواعيدِكَ الحَقيقيةِ غيرِ الكاذِبَةِ.[٩٤]
Ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ	هَبْ لَهم

---

[٩٢] مز ٢٢: ٢.

[٩٣] إش ٣٥: ١٠، ٥١: ١١.

[٩٤] يو٥: ٢٨ و٢٩، مت٢٢: ٢٣-٣٣، ١كو ص١٥.

[٩٥] صوابُها Ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲧⲟⲩ لكن ربما لم نجدْها في إحدى النُسخِ فلم نُصلِحْها. [التصحيح الثاني].

ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ̀ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲙⲁϣϫ ⲥⲟⲑⲙⲟⲩ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.	خيراتِ مواعيدِكَ، ما لَمْ تَرَهُ عينٌ ولم تسمَعْ بِهِ أُذُنٌ ولم يخطُرْ على قلبِ بَشرٍ.
Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ Ⲫϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	ما أعددتَهُ يا اللهُ لمُحبِّي اسمِكَ القُدُّوسِ.[96]
Ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲟⲩ ϣⲟⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ : ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ.	لأنَّهُ ليس يكونُ موتٌ لعبيدِكَ، بل هو انتِقالٌ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲙⲉⲗⲏⲥ ϭⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲓⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϯϩ̀ⲑⲏϥ ϩⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ : ⲉ̀ⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ	وإنْ كانَ لحِقَهُم توانٍ، أو تفريطٍ كبشرٍ، وقد لبِسُوا جسدًا

٩٦ ١كو ٢: ٩، إش ٦٤: ٤.

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	وسـكَنُوا فـي هَـذا العالمِ.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲫϯ ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ ⲭⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	فأنـتَ كصـالِحٍ ومُحِبِّ البشرِ اللَّهُم تفضَّلْ اغفِرْ لهُم.
Ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲁⲛ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲱⲛϧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.	فإنَّـه لـيسَ أحـدٌ طاهرًا مِنْ دنسٍ، ولو كانـت حياتُـهُ يومًـا واحِدًا على الأرضِ.
Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ϩⲁⲙ ⲛⲏ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲁⲕϭⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲡ̀ⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.	فأمَّـا هُـمْ يـارَبُّ الَّـذِينَ أخـذتَ نفوسَـهم فنـيِّحهُم، وليسـتحِقُّوا ملكـوتَ السَّمَوَاتِ.
Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲱⲕ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓ̀ⲁⲛⲟⲥ ⲉϥⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲙ̀ⲑⲟ.	وأمَّـا نحـنُ كُلُّنـا فهَـبْ لنَـا كمالَنـا المَسـيحِي يُرضِيكَ أمَامكَ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	وأعطِهم وإيَّانا نَصيبًا، وميراثًا، معَ كافةِ قِدِّيسيكَ.[٩٧]

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

يقولُ الكاهِنُ ويضعُ البَخُورَ في المجمرةِ ويُبخِّرُ فوقَ الصينيَّةِ والكأسِ إلي آخِرها

Ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ.	الصعائِدَ والقرابينَ.

يقولُ الشَّمَّاسُ

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϥⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲟⲩϣ[98] ⲛ̀ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲛⲉϩ ⲛⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲓⲥ̀ⲕⲉⲡⲁⲥⲙⲁ ⲛⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲱϣ ⲛⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϯϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅	أُطلُبوا عَنْ المُهتمِّينَ بالصعائِدِ والقرابينِ والبُكورِ والزَّيتِ والبَخورِ والسُتورِ وكُتُبِ القِراءَةِ وأَوانِي المذبحِ، لكي المَسيحُ إلهُنا يُجازيَهُم في أُورُشَليمَ

٩٧ أع٢٦: ١٨، ٢٠: ٣٢، كو١: ١٢.

٩٨ صوابُها ⲉⲧϥⲓ ⲫ̀ⲣⲱⲟⲩϣ بلا ⲙ̀ كما وجدتُ في نُسخةٍ إلا أنَّه لمَّا كانت النُسخُ الكثيرةُ فيها ⲙ̀ فلم نَجسُرْ على تركِها. [التصحيح الثاني].

ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	السَّمائيَّةِ،[٩٩] ويغفِرَ لنا خطَايَانَا.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲛⲓϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣ-ⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ [100] ⲉ̀ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑ̅ⲩ̅.	وشُكرَ الَّذِينَ يُقرِّبونَ كرامةً ومجدًا لاسمِكَ القدُّوسِ.
Ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲉⲗⲗⲟⲅⲓⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲉ̀ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	اقبلْهَا إليكَ على مذبحِكَ المُقدَّسِ النَاطِقِ السَمَائِي، رائِحَةَ بَخُورٍ[١٠١] تدخُلُ إلى عظَمتِكَ الَّتي في السَّمَوَاتِ، بِواسِطَةِ خدمَةِ ملائِكتِكَ

٩٩ رؤ ص٢١ و٢٢.

١٠٠ في نفس هذه الأوشية الموجودة في باكر نجد أن الزمن المستخدم هناك هو الماضي التام ⲛⲏⲉ̀ⲧ(ⲁⲩ)ⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ بينما هنا لم يفعل، وقد راجعنا عدة مخطوطات لهذا القداس فوجدنا هذه الكلمة بدون (ⲁⲩ) كما كتبها القمُّص عبد المسيح، وهو ما أثبت دقة نقله. (الناشر).

١٠١ أف ٥: ٢.

ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩ.	ورؤسَاءِ ملائِكتِكَ المُقدَّسين.[١٠٢]
Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲁ̀ⲃⲉⲗ: ⲛⲉⲙ ϯⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲛⲉⲙ ϯⲧⲉⲃⲓ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ.	وكمَا قبِلتَ إليكَ قرابينَ هابِيلَ الصِّدِّيقِ[١٠٣] وذَبيحَةَ أبِينَا إبرَاهيمَ،[١٠٤] وفِلسَيِّ الأرملَةِ.[١٠٥]
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲁ ⲡⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ: ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	هكَذَا أيضًا نُذورَ عبيدِكَ اقبلهَا إليكَ، أصحَابِ الكثِيرِ وأصحَابِ القليلِ، الخفيَّاتِ والظاهِراتِ.
Ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ	والَّذِينَ يُريدُونَ أنْ يُقدِّموا لكَ وليسَ

١٠٢ دا ٧: ١٠، عب ١: ٧.

١٠٣ تك ٤: ٤.

١٠٤ تك ص ٢٢.

١٠٥ مر ١٢: ٤٢ – ٤٤.

: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ.	لهُم، والَّذِينَ قدَّمُوا لكَ في هَذا اليومِ هذهِ القرابينَ.
Ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓ̀ⲱ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ : ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓ̀ⲱ ⲛ̀ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲛⲓϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓ̀ⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲟⲩⲥⲛⲟⲩ.	أعطِهم ما لا يفسَدُ عِوَضًا عن الفاسِداتِ، السَّمائيَّاتِ عِوَضَ الأرضِيَّاتِ، الأبدِيَّاتِ عِوَضَ الزَّمنيَّاتِ.
Ⲛⲟⲩⲏⲓ ⲛⲟⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙⲁϩⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	بيوتَهُم ومخازِنَهُم املأهَا مِنْ كُلِّ الخيراتِ.

هنا يُحوِّلُ وجهَهُ إلى الغربِ ويُبخِّرُ الشعبَ

Ⲙⲁⲧⲁⲕⲧⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	أحِطهُم يارَبُّ بقُوَّةِ ملائكتِكَ ورؤسَاءِ ملائكتِكَ الأطهَارِ.
Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀	وكمَا ذكرُوا

ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲁ̀ⲣⲓⲡⲟⲩⲙⲉⲩ̀ⲓ ϩⲱⲟⲩ Ⲡ̇ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲉⲉ̀ⲱⲛ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ.	اسمَكَ القُدُّوسَ على الأرضِ، أُذكُرهُم هُم أيضًا يارَبُّ في ملكُوتِكَ، وفي هَذا الدَّهرِ لا تتركهُم عنْكَ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

هُنا لا يذكُرُ اسمَ الأساقِفَةِ بل يذكُرُ اسمَ البطريَركِ فقط

Ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ̅).	بطريَركَنا الأبَ المُكرَّمَ أنبا (فُلانًا).

يقولُ الشَّمَّاسُ

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ̅) : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱⲛϧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ	أُطلُبوا عن حياةِ وقيامِ أبينا المُكرَّمِ رئيسِ الكهنَةِ البابا أنبا (فُلان)، لِكي المَسيحُ إلهُنا يحفظَ لنا حياتَهُ سِنينَ عديدَةً وأزمنَةً

ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	سَــلاميَّةً، ويغفِــرَ لنــا خطَايَانا.

يقولُ الكاهِنُ

Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.	حِفظًا احفَظْـهُ لنَـا سـنينَ كثيـرةً وأزمِنـةً سَلاميَّةً.
Ⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲏⲉⲑⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧϥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ.	مُكمِّــلاً رئاســةَ الكهَنـوتِ المُقدَّسـةَ الَّتي إئتمنتَهُ عليها مِنْ قِبَلِــكَ كإرادَتِــكَ المُقدَّسةِ الطوباويَّةِ.
Ⲉϥϣⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ : ⲉϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	مُفصِّــــــــــلاً كلِمَـــــةَ الحـــــقِّ بإســـتِقامَةٍ،[١٠٦] راعيًــا شـــعبَكَ بطهـــارَةٍ وبرٍّ.
Ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁϥ	أنعِـــمْ عليـــهِ

[١٠٦] ٢تي٢: ١٥.

ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	وعلينا بالسلامِ والعافيَةِ مِنْ كُلِّ مَوضِعٍ.
Ⲛⲉϥⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲛ ϩⲱⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ.	وصلواتِهِ الَّتي يصنَعُها عنَّا، وعن كُلِّ شعبِكَ، وصلواتِنا نحنُ أيضًا عنهُ.
Ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲉ̀ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.	اقبلْها إليكَ على مذبحِكَ الناطِقِ السمائيِّ، رائِحَةَ بَخُورٍ.[107]
Ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲙⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ : ϧⲉⲙϧⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ	فسائِرَ أعدائِهِ الَّذِينَ يُرونَ، والَّذِينَ لا يُرونَ، اسحَقهُم وأذِلَّهُم

١٠٧ أف٥: ٢.

ⲙⲁⲑⲉⲃⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ̀ⲛⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ̀ⲛϫⲱⲗⲉⲙ.	تحت رجلَيْهِ سريعًا.
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ̀ⲁⲣⲉϩ ̀ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓ̀ⲁ ̀ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	وأمَّا هو فاحفظهُ بسلامٍ وعدلٍ، في كنيستِكَ المُقدَّسَةِ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓ̀ⲉ ̀ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

يقولُ الكاهِنُ[108]

Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ̀ⲛⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ̀ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	أُذكُر يارَبُّ الأساقِفَةَ الأُرثوذُكسيينَ الَّذينَ في كُلِّ موضِعٍ.

يقولُ الشَّمَّاسُ

Ⲧⲱⲃϩ ̀ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ̀ⲛⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ̀ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ̀ⲛⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ : ⲛⲉⲙ	أُطلُبوا عن آبائِنا الأساقِفَةِ الأُرثُوذُكسيينَ الَّذينَ في كُلِّ مواضِعِ المسكونَةِ كُلِّها،

١٠٨ يرجعُ هُنا مخطوط ١٧٧٢٥ المكتبةِ البريطانيةِ بلندن (١٨١١م) فيُعلِّقُ قائلاً: "هذهِ الأواشي الآتية لا تتلوهم كالأواشي الأوليَّة بل تقول اربماوي ابشيس [Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] في كُلِّ أولِ أوشيَّة". (الناشر).

ⲛⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	والقمامِصَةِ والقُسوسِ والشمامِسَةِ، وكُلِّ طغماتِ الكنيسَةِ، لِكي المَسيحُ إلهُنا يحفظَهُم مِنْ كُلِّ شرٍ، ويغفِرَ لنا خطَايَانا.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲓ-ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲛⲓϩⲩⲡⲟⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲏⲥ : ⲛⲓ-ⲯⲁⲗⲧⲏⲥ ⲛⲓⲉⲝⲟⲣⲅⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ ⲛⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ : ⲛⲓⲉⲅⲕⲣⲁⲧⲏⲥ ⲛⲓⲗⲁⲓ̀ⲕⲟⲥ : ⲛⲏⲉⲧϩⲱⲧⲡ ϧⲉⲛ	والقُسوسَ[١٠٩] والشمامِسَةَ والإبوديَاقونينَ والأَغنُسطسينَ، والمُرَتِّلينَ والقُرَّاءَ، والرُّهبَانَ والعذارَى، والأرامِلَ والأيتامَ، والنُسَّاكَ والعلمانيينَ،

١٠٩ يذكرُ – وربما ينفردُ – مخطوط ٣٣١ طقس الدار البطريركية (١٦٧٧م) رتبة القمامصة هنا ثم القسوس. (الناشر).

ⲡⲓⲅⲁⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲁⲛⲉϣϣⲏⲣⲓ.	والمُتَّحِـدينَ بالزيجَـةِ ومُربِّي الأولادِ.
Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲟⲥ.	الَّـذِينَ قـالوا لنـا أذكُرونـا، والَّـذِينَ لـم يقولوا.
Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ.	الَّـذِينَ نعـرِفُهُم، والَّـذِينَ لا نعرِفُهُم.
Ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲁϯ: Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.	أعـداءَنا وأحبَّاءَنـا، اللهُمَّ ارحمْهُم.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ : ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.	أذكُـر يـارَبُّ بقيَّـةَ الأرثوذكسيينَ، الَّذِينَ فـي كُـلِّ موضِـعٍ مِـنَ المسكونَةِ.[١١٠]

١١٠ أف٦: ١٨.

يقولُ الشَّمَّاسُ

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲱⲛϧ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	أُطلُبــوا عــن بــاقي الأُرثُوذُكســيينَ الَّــذِينَ فــي كُــلِّ مواضِــعِ المســكونَةِ كُلِّهــا،[١١١] لِكــي المَسِــيحُ إلهُنــا يُثبِّــتَهُم فــي الإيمــانِ الأُرثُوذُكســـــــي، ويحفظَهُم مِنْ كُلِّ شرٍ جميــعَ أيــامِ حيــاتِهِم، ويغفِرَ لنا خطَايَانا.

يقولُ الشَّعبُ باللحن الكبير

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀ϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ	أذكُــر يــارَبُّ هــذا الموضِــعَ المُقــدَّسَ الَّــذِي لــكَ، وكُــلَّ المواضِعِ وكُلَّ دياراتِ

[١١١] أف٦: ١٨.

ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.	آبائِنا الأُرثُوذُكسيينَ.

يقولُ الشَّمَّاسُ

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓ-ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲛⲁⲥ-ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ : ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-ϩⲁ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	أُطلُبُوا عن طمأنينَةِ هذا الموضِعِ المُقدَّسِ، وكُلِّ موضِعٍ، وكُلِّ دَيرٍ لأبائِنا الأُرثُوذُكسيينَ، البراري والشيوخِ السُّكانِ فيها، وطمأنينَةِ العالمِ أجمعَ معًا، لِكي المَسِيحُ إلهُنا يحفظَهُم مِنْ كُلِّ شرٍ، ويغفِرَ لنا خطَايَانا.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲭⲱⲣⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓϯⲙⲓ : ⲛⲉⲙ ⲏⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.	وكُلِّ مدينَةٍ، وكُلِّ كورَةٍ، والقُرى، وكُلِّ بيوتِ المؤمنينَ.
Ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ	واحفظْنا كُلَّنا في الإيمانِ الأُرثُوذُكسي

إلى النفسِ الأخيرِ، لأنَّ هذا وحدَهُ هو رجاؤنا.	ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀ : ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ.

يقولُ الشَّعبُ

يارَبُّ ارحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

يقولُ الكاهِنُ

أذكُر يارَبُّ القيامَ ههُنا والمُشارِكينَ لنا في الطلبةِ.	Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

يقولُ الشَّمَّاسُ

أطلُبوا عن القيامِ في هذا الموضِعِ والمُشترِكينَ في الطلبةِ معَنا، لِكي المَسيحُ إلهُنا يحفظَهُم ويحرُسَهُم، ويقبلَ إليهِ طِلباتِهِم ويرحمَهُم، ويغفِرَ لنا خطَايانا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲱⲃϩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ̀ⲡⲥⲱϫⲡ ̀ⲛⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ̀ⲛⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.	أباءَنـا وإخوتَنـا، وبقيَّـةَ الَّـذِينَ فـي كُـلِّ موضِـعٍ مِـنَ المسكونَةِ.[112]
Ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲇⲉ ̀ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ̀ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲟⲙ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ.	واحفظْهُـم وإيَّانـا بمُعسـكَرِ القـوَّاتِ المُقدَّسةِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ̀ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲉⲧϭⲉⲣⲏⲟⲩⲧ ̀ⲛⲭⲣⲱⲙ ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓ̀ⲁⲃⲟⲗⲟⲥ.	ونجِّنا مِنَ السِّهامِ المُتوقِّـدَةِ نـارًا الَّتِـي لإبليسَ.[113]
Ⲛⲉⲙ ϫⲟⲣϫⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ̀ⲛⲇⲓ̀ⲁⲃⲟⲗⲓⲕⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲫⲁϣ ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲑⲙⲁⲓ̀ⲟ ̀ⲛⲛⲟⲩϫ.	وكُـلِّ المصـايدِ الشـيطانيَّةِ، ومِـنْ فـخِ التزكيةِ الكاذِبَةِ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ̀ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

---

١١٢ أف٦: ١٨.

١١٣ أف٦: ١٦.

يقول الكاهن

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ.	أُذكُر يارَبُّ كُلَّ الَّذِينَ أوعَزوا إلينا أن أذكُرونا.

يقولُ الشَّمَّاسُ

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲉⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ :ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	أُطلُبوا عن كُلِّ الَّذِينَ أوصَونا أن نذكُرَهُم في سؤالاتِنا وطِلباتِنا، كُلِّ أحدٍ باسمِهِ، لِكي المَسِيحُ إلهُنا يذكُرَهُم بالخيرِ في كُلِّ حينٍ، ويغفِرَ لنا خطَايانا.

يقولُ الكاهِنُ

Ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.	في صلواتِنا وطِلباتِنا الَّتي نصنَعُها إليكَ أيُّها الرَّبُّ إلهُنا.
Ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ	وكهذا الوقتِ

ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲁ̀ⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	الَّـذِي لهـذا القُـدَّاسِ الطاهِرِ.
Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	الَّـذِينَ نـذكُرُهُم كُـلَّ حـينٍ، والَّـذِينَ في فِكرِ واحِدٍ واحِدٍ مِنَّا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓ̀ⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲃⲧ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϭⲣⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲗⲁⲃⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	وتَـذكارُهُم الَّـذِي صـارَ الآنَ فلـيكُن لهُـم عِـوضَ سُـورٍ ثابِـتٍ غالِـبٍ كُـلَّ مضـرَّاتِ الشَّـياطِينَ، ومـؤامرَةِ النـاسِ الأشرارِ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

يقولُ الشَّمَّاسُ

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ	أُسجُدوا للهِ بخوفٍ

ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ.	ورِعدَةٍ.

يقولُ الكاهنُ هذهِ سرًا بسكون

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲁϫⲱⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁ-ⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ.	أذكُـــر يـــارَبُّ نفســـي الضـــعيفَةَ الشقيَّةَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲁϯ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϫⲓⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧ ⲉ̀ⲡⲉⲕ-ⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	وامنَحْني أن أفهَم ما هـو عِظَـمُ قيـامي أمـــامَ مـــذبحِكَ المُقدَّسِ.
Ⲟⲩⲟϩ ϫⲱϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ϩⲩⲇⲟⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ.	واقطـــعْ عنِّـــي كُـــلَّ لـــذَّاتِ الجهـــــــلِ والصِبَا.
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲧⲫⲱ : ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲁⲡ	لِكـــيْ لا يكـــونَ لـــي هـــذا ثِقـــلاً فـــي جـــوابِ يـــومِ ذلِـــكَ الـــدينِ

ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	المرهوبِ.[114]
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲣⲅⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲛⲧⲓⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲥ.	ونجّني مِنْ كُلِّ أفعالِ القوّاتِ المُضادةِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲁⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ.	ولا تُهلِكْني بآثامي، ولا تحقِدْ إلى الأبدِ فتحفَظَ لي شُروري.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ϩⲱ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ϧⲁ ⲡⲓⲁⲧⲙ̀ⲡϣⲁ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ.	بل أرِني أنا أيضًا صلاحَكَ فيَّ، ونجّني أنا غيرَ المُستَحِقِ، ككثرَةِ رحمَتِكَ عليَّ.[115]

يصيحُ ههُنا قائلاً بلحنِ العتيقةِ لموسى

Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	لِكيْ أُبارِكَكَ كُلَّ حينٍ جميعَ أيامِ

---

١١٤ ١بط٤: ٥.

١١٥ من صلاةِ مَنسَّى الملك.

ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲱⲛϧ.	حياتي.[١١٦]

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉⲓⲉⲣⲁⲧⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ.	أُذكُر يارَبُّ هذا الكهَنوتَ المُقدَّسَ الَّذي لكَ.

يقولُ الشَّمَّاسُ

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲉⲓⲉⲣⲁⲧⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲝⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲓⲉⲣⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯϫⲟⲙ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	أُطلُبوا عن هذا الكهَنوتِ المُقدَّسِ وكُلِّ المراتِبِ الكهَنوتيَّةِ الأُرثُوذُكسيَّةِ، لِكي المَسيحُ إلهُنا يَستَجيبَ لهُم ويحرُسَهُم، ويُقوِّيهُم، ويرحَمَهُم، ويغفِرَ لنا خطَايانا.

---

١١٦ من صلاةِ مَنسَّى أصلاً وانظُر أيضًا مز٣٣: ١، ٦٢: ٤، ١٤٥: ٢، إش٣٨: ٢٠.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲝⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲓⲉⲣⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ.	وكُـلَّ المراتِـبِ الكهَنوتيَّةِ الأُرثُوذُكسيَّةِ وكُلَّ شـعبِكَ الواقِـفِ أمامَكَ.
Ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ϩⲱⲛ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲗϫ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	أُذكُرنا نحنُ أيضًا يارَبُّ، يارَبُّ بالمراحِمِ والرأفـاتِ،[117] وامـحُ آثامَنَا كصالِحٍ ومُحِبِّ البشرِ.
Ⲫϯ ⲁ̀ⲣⲓ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	اللهُـمَّ شـارِكِ الحُلولَ معَنا، لنَخدِمَ اسمَكَ القُدُّوسَ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

---

١١٧ مز١٠٢: ٤.

يَرشُمُ الكاهِنُ الشعبَ ويقولُ

Ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	اجتِماعاتِنا، بارِكْها.

يقولُ الشَّمَّاسُ

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲛϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	أُطلُبوا عن اجتِماعِنا هذا، وعن كُلِّ اجتِماعِ الشعوبِ الأُرثُوذُكسيينَ لِكي المَسيحُ إلهُنا يُبارِكَهُم، ويُكمِّلَهُم بسلامٍ، ويغفِرَ لنا خطَايانا.

ههُنا يأخذُ الكاهِنُ المجمرةَ في يدِهِ ثُمَّ يقولُ

Ϯⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉ ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ϥⲟϫⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	عِبادَةَ الأوثانِ بالكَمالِ اقلَعها مِنَ العالمِ.
Ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ϧⲉⲙϧⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ	الشيطانَ وكُلَّ قوَّاتِهِ الشرِّيرةِ اسحَقهُم وأذِلَّهُم،

ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ : ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ.	تحت أقدامِنا سريعًا.[118]
Ⲛⲓⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲟⲣϥⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲏⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲱⲣϫ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ.	الشكوكَ وفاعِليها أبطِلهُم، ولينقَضِ افتِراقُ فسادِ البِدعِ.
Ⲛⲓϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉⲑⲩ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ	أعداءَ بيعَتِكَ المُقدَّسةِ يارَبُّ، مِثلَ كُلِّ زمانٍ والآنَ أذِلَّهُم.
Ⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲙⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ.	حُلَّ تعاظُمَهُم، عرِّفهُم ضعفَهُم سريعًا.
Ⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩ̀ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲃⲟⲗⲏ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲕⲁⲛⲓⲁ̀ ⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲟⲩⲣⲅⲓⲁ̀	أبطِلْ حسَدَهُم وسِعايَتَهُم وجُنونَهُم وشَرَهُم ونميمَتَهُم

[118] رو١٦: ٢٠.

ⲛⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲛ.	الَّتي يصنعونها فينا.
Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲣⲁⲕⲧⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ.	يارَبُّ اجعلهُم كُلَّهم كلا شيءٍ، وبدِّدْ مشورتَهُم.

بلحنِ العتيقَةِ

Ⲫ̀ⲧ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀Ⲁⲭⲓⲧⲟⲫⲉⲗ.	يا اللهُ الَّذي بدَّدَ مشورَةَ أخيتوفَلَ.[119]

يقولُ الشَّعبُ باللحن الكبير

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

ههُنا يرفعُ الكاهِنُ البَخُورَ مِنْ فوقِ الصينيَّة ويقولُ

Ⲧⲱⲛⲕ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ̀ⲧ: ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	قُمْ أيُّها الرَبُّ الإلهُ، ولتتفرَّقْ جميعُ أعدائِكَ، وليَهرُبْ مِنْ قُدَّامِ وجهِكَ كُلُّ مُبغضِي اسمِكَ القُدُّوسِ.[120]

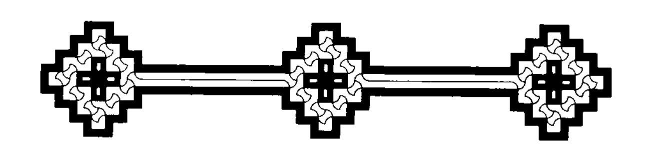
---

١١٩ ٢صم١٥: ٣١-٣٧، وص١٦ و١٧ و١٨.

١٢٠ عد١٠: ٣٥، مز٦٧: ١.

هنا يلتفت الكاهنُ إلى الغربِ ويُعطي البَخُورَ للشعبِ قائلاً

Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ.	وأمَّا شعبُكَ فليَكُنْ بالبَرَكَةِ أُلوفَ أُلوفٍ ورِبواتِ رِبواتٍ يصنَعُونَ إرادَتَكَ.



يقولُ الشَّمَّاسُ

Ⲓ ⲕⲁⲑⲏⲙⲉⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲏⲧⲉ.	أَيُّهَا الجُلوسُ قِفوا.

يقولُ الكاهِنُ

Bⲱⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	حُلَّ المَربوطينَ.[١٢١]

يقولُ الشَّعبُ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ بعدَ كُلِّ رُبعٍ

Ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ.	ⲕ̅ⲉ̅.	خلِّص الَّذِينَ في الشدائِدِ.
Ⲙⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ⲙⲁ̀ⲧⲥⲓⲱⲟⲩ.	ⲕ̅ⲉ̅.	الجياعَ اشْبِعْهُم.

١٢١ مز ١٤٥: ٧.

Coptic	العربية
Ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲙⲁⲛⲟⲩϯ ⲛⲱⲟⲩ. ⲕⲉ.	صَغيري القُلوبِ عزِّهم.
Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲉⲓ ⲙⲁⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ. ⲕⲉ.	الساقِطينَ أقِمْهُم.[122]
Ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ. ⲕⲉ.	القيامَ ثبِّتْهُم.
Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ. ⲕⲉ.	الضَّالِّينَ رُدَّهُم.
Ⲁ̀ⲛⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ. ⲕⲉ.	أدخِلهُم جميعًا إلى طريقِ خلاصِكَ.
Ⲟ̀ⲡⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ. ⲕⲉ.	عُدَّهُم معَ شعبِكَ.
Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲥⲟⲧⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. ⲕⲉ.	ونحنُ أيضًا أنقِذْنَا مِنْ خطَايَانا.
Ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲣⲱⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲣⲉϥⲥ̀ⲕⲉⲡⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲕⲉ.	صائِرًا حارِسًا وساتِرًا علينا في كُلِّ شيءٍ.

١٢٢ مز١٤٥: ٨.

يقولُ الشَّمَّاسُ

Ⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ Ⲃ̀ⲗⲉⲯⲁⲧⲉ.	إلى الشرقِ أنظُروا.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲛ̇ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲉⲧⲥⲁ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲟ̀ⲛⲟⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ.	لأنَّكَ أنتَ هو اللهُ الَّذِي فوقَ كُلِّ رِئاسةٍ، وكُلِّ سُلطانٍ، وكُلِّ قوةٍ، وكُلِّ سيادةٍ، وكُلِّ اسمٍ يُسمَّى، ليس في هذا الدَّهْرِ فقط، بل وفي الآتي.[123]
Ⲛ̇ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲑⲃⲁ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ	أنتَ الَّذِي يقومُ أمامَكَ، أُلوفُ أُلوفٍ وربواتُ رِبواتٍ، الملائِكةِ ورؤساءِ الملائِكةِ المُقدَّسين

١٢٣ أف ١: ٢٠ و٢١.

ⲉⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲁⲕ.

Ⲛ̇ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲍⲱⲟⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ : ⲛⲁ ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟϣ ⲙ̀ⲃⲁⲗ : ⲛ̀Ⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀Ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.

Ϧⲉⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ ⲉⲩϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲟ : ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲉⲣⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : Ϧⲉⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲩϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ : ⲉⲩϩⲏⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ

يخدُمونَكَ.[124]

أنتَ الَّذي يقومُ أمامَكَ حيوانَاكَ الكريمَانِ جدًّا،[125] ذَوَا الستَّةِ أجنِحَةٍ الكثيرا الأعيُنِ، السارافيمُ والشاروبيمُ.

فبجَناحَيْنِ يُغطُّونَ وجوهَهُم، مِنْ أجلِ لاهوتِكَ الَّذي لا يُستطاعُ النظرُ إليهِ ولا التفكُّرِ فيهِ، وباثنَيْنِ يُغطُّونَ أرجُلَهُم، ويطيرونَ بالاثنَيْنِ

١٢٤ دا ٧: ١٠، ١مل٢٢: ١٩، رؤ٥: ١١ و١٢.

١٢٥ حب٣: ٢ بحسب الترجمة القبطية. (الناشر).

Coptic	العربية
ⲡⲓⲕⲉⲥ̀ⲛⲁⲩ.	الآخرَيْنِ.[126]

هُنا يصرُخُ الكاهِنُ ويقولُ[127]

Coptic	العربية
Ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	لأنَّ في كُلِّ زمانٍ يُقدِّسُكَ كُلُّ أحدٍ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲁ̀ⲅⲓⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ : ⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	لكن مع كُلِّ مَنْ يُقدِّسُكَ اِقبَل تقديسَنا مِنَّا نحنُ أيضًا يارَبُّ إذ نُسَبِّحُكَ معهُم قائلينَ.

يقولُ الشَّمَّاسُ

Coptic	العربية
Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.	فلنُنْصِتْ.

يقولُ الشَّعبُ

Coptic	العربية
Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ : ⲡ̀ⲗⲏⲣⲏⲥ ⲟ̀ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ	قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ ربُّ الصَّباووتِ، السَّماءُ والأرضُ

---

١٢٦ حز ص١ و١٠، رؤ٤: ٦-١١، إش٦: ١-٧.

١٢٧ يذكر مخطوطُ ٢٦ قبطي باريس (بين ق١٤، ١٨) – الخطُ غيرُ واضحٍ – على هذهِ القطعةِ: "يصرخُ الكاهنُ بلحنِ الرهاوي" ومن المحتمل أن تكونَ الكلمة منسوبة لاسمِ مدينةٍ كما السنجاري. (الناشر).

مملوءتان من مجدك المُقدَّس.[١٢٨]	ⲕⲉ ⲏ̀ ⲅⲏ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲇⲟⲝⲏⲥ.

أو يقولُ الشَّعبُ هذا الأسبَسمُس أو غيرَهُ قبلَ أجيوس السابِقَةِ

تعالوا إلى المائدةِ نُبارِكُ اللهَ معَ الملائكةِ ورؤساءِ الملائكةِ صارِخينَ وقائلينَ.	Ⲇⲉⲩⲧⲉ ⲓⲥ ⲧⲏⲛ ̀ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁⲛ : ⲧⲟⲛ Ⲑⲉⲟⲛ ⲉⲩⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ : ⲥⲩⲛ ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥ ⲕⲉ ⲁⲣⲭ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥ : Ⲃⲟⲱⲛⲧⲉⲥ ⲕⲉ ⲗⲉⲅⲟⲛⲧⲉⲥ.
قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ أنتَ يارَبُّ هَلِّلُويا.	Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : ⲥⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.
المجدُ للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ.	Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ : ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ
معَ الشاروبيمِ نُرسِلُ التسبيحَ قائلينَ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ أنتَ يارَبُّ هَلِّلُويا.	Ⲙⲉⲧⲁ ⲧⲱⲛ Ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲧⲟⲛ ⲩⲙⲛⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲡⲉⲙⲡⲟⲙⲉⲛ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : ⲥⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.
الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدَّاهِرينَ،	Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ : ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ

١٢٨ إش٦: ٣.

ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	آمِينْ.

تَجِدُ غيرَهُ مِنَ الأسبَسمُسات في قُدَّاسِ القِدِّيس باسيليوس في وجهِ ٣٥٢

وفي ضِمنِ ما تقدَّمَ يغسِلُ الكاهِنُ يديهِ وهو يقولُ

Ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟⲩϫϧ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲉⲛϩⲩⲥⲱⲡⲟⲛ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ : ⲉⲕⲉ̀ⲣⲁϧⲧ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲃⲁϣ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ.	تنضَحُ عليَّ بزُوفاكَ فأطْهُرُ، تَغسِلُني فأبيضُّ أكثرَ مِنَ الثلجِ.
Ⲉⲕⲉ̀ⲉ̀ⲑⲣⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ : ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲥ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ.	تُسمِّعُني سُرورًا وفرحًا فتبتهِجُ العِظامُ المُتواضِعَةُ.[١٢٩]
Ϯⲛⲁⲓⲁ ⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲱϯ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ : ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲧⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ.	أغسِلُ يديَّ بالنقاوةِ، وأطوفُ بمذبحِكَ يارَبُّ، لِكَيْما أسمَعَ صوتَ تسبِحَتِكَ.[١٣٠]

---

١٢٩ مز ٥٠: ٧ و٨.

١٣٠ مز ٢٥: ٦ و٧.

ثُمَّ يأخُذُ اللفافةَ الَّتي على الكأسِ على يدِهِ اليُمنى، وعندَما يقولُ الشَّعبُ أجيوس، يَرشُمُ ثلاثة رشومٍ: الأوَّلِ على نفسِهِ، والثاني على الخُدَّامِ، والثالِثِ على الشعبِ، والكاهِنُ الشريكُ يدورُ الهيكلَ بالمجمرةِ، ثُمَّ يقولُ الكاهِنُ

Ϫⲟⲩⲁⲃ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅	قُـــــدُّوسٌ ربُّ
ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ : ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ	الصَّباووتِ[131] السَّماءُ
ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ	والأرضُ مملوءَتانِ مِنْ
ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅	مجـدِكَ المُقـدَّسِ[132]
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.	أَيُّهَا الرَّبُّ إلهُنا.
Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ	بالحقيقـةِ السَّـماءُ
ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ	والأرضُ مملوءَتانِ مِنْ
ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	مجدِكَ المُقدَّسِ.[133]
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ	مِـنْ قِبَـلِ ابنِـكَ
ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ	الوحيـــــدِ رَبِّنَـــــا
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ	وإلهِنـــا ومُخَلِّصِـــنا

١٣١ كُلّ ربع ϫⲟⲩⲁⲃ وجدناه في خولاجي رومية، ولا يوجد في النسخِ الأخرى غيرُ خولاجي المطران أنبا يوأنس [البابا يوأنس ١٩] فإنَّه قال: يقول ϫⲟⲩⲁⲃ كالعادةِ، ولكن لم يكتبْه. [التصحيح الثاني]. [ويشترك مع خولاجي رومية في سردِ الربعِ كاملاً مخطوط ٢٢٦ طقس البرموس، ومع خولاجي المطران في ذكرِهِ دونَ سردِهِ مخطوط ٣٣١ طقس الدار البطريركية/ الناشر].

١٣٢ إش ٦: ٣.

١٣٣ إش ٦: ٣.

ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	وملِكِنا كُلِّنا يَسوعَ المَسيحِ.
Ⲙⲁϩ ⲧⲁⲓⲕⲉⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲑⲁⲓ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ.	اِملأ هذِهِ الصَعيدَةَ الَّتي لكَ يارَبُّ بالبركةِ.

هُنا يَرشُمُ الكاهِنُ على الصينيَّةِ والكأسِ معًا رشمًا واحِدًا ويقولُ

Ⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲕ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	الَّتي مِنْ قِبَلِكَ بحُلولِ روحِكَ القُدُّوسِ عليها.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	آمينْ.

يَرشُمُ الكاهِنُ ثانيًا ويقولُ

Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲕⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ.	وبالبركَةِ بارِكْ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	آمينْ.

يَرشُمُ الكاهِنُ ثالِثًا ويقولُ

Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ.	وبالتقديسِ قدِّسْ.

يقولُ الشَّعبُ

Coptic	Arabic
Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	آمينْ.

يُشيرُ الكاهِنُ إلى الخُبزِ والخمرِ بيدِهِ ويقولُ

Coptic	Arabic
Ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ⲉ̀ⲧⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲭⲏ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ : ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ.	قرابينَكَ هذِهِ المُكرَّمَةَ، المبدوءَ بوضعِها أمامَكَ، هذا الخُبزَ وهذِهِ الكأسَ.
Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ : Ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	لأنَّ ابنَكَ الوحيدَ، رَبَّنا وإلهَنا ومُخلِّصَنا وملِكَنا كُلِّنا يَسوعَ المَسيحِ.

هُهنا يمسِكُ المِلعَقَةَ بلفافَةٍ، ويَرشُمُ بها على دُرجِ البَخُورِ رشمًا واحِدًا، ويضعُ بها البَخُورَ في المجمرةِ، ثُم يُبخِّرُ يديهِ على المجمرةِ ثلاثَ دفعاتٍ كالعادةِ ويقولُ

Coptic	Arabic
Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉ̀ϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	في الليلةِ الَّتي أسلَمَ ذاتَهُ فيها ليتألَّمَ عن خطَايَانا.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲟⲡϥ	والموتَ الَّذي

ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ : ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ.	قَبلَـــــهُ بذاتِـــــهِ، بإرادَتِـــهِ وحـدَهُ عنَّـا كُلِّنا.[١٣٤]

يقولُ الشَّعبُ

Ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲙⲉⲛ.	نُؤمِنُ.

يأخذُ الكاهِنُ الخبزَ على يديهِ وهو يقولُ

Ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.	أخـذَ خُبـزًا علـى يديـــهِ المقُدَّســـتَيْنِ، اللتَـيْنِ بـلا عيـبٍ ولا دنـــسٍ، الطوبـــاويتَيْنِ المُحييتَيْنِ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	نـؤمِنُ أنَّ هـذا هـو بالحقيقَةِ، آمِينْ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ ϩⲁⲣⲟⲕ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ Ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ	ونظـرَ إلـى فـوقُ إلـى السَّـماءِ نحـوك يـــا اللهُ أبـــاهُ

---

١٣٤ مت ص٢٦، ١كو١١: ٢٣.

ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	وسَيِّدَ كُلِّ أحدٍ.
Ⲉ̇ⲧⲁϥϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ.	وشَكَرَ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲁ̇ⲙⲏⲛ.	آمينْ.[135]

يقولُ الكاهِنُ

Ⲁϥ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	وبَارَكَهُ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲁ̇ⲙⲏⲛ.	آمينْ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	وقَدَّسَهُ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲁ̇ⲙⲏⲛ.	آمينْ.

ثُم يقولون

Ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲙⲉⲛ ⲕⲉ ̀ⲟⲙⲟⲗⲟ-ⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲇⲟⲝⲁⲍⲟⲙⲉⲛ.	نُـؤمِنُ ونعتَـرِفُ ونُمجِّدُ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲁϥⲫⲁϣϥ : ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ	وقسَّـمَهُ، وأعطـاهُ لتلاميـذِهِ

[135] ١كو١٤: ١٦، مز١٠٥: ٤٨.

ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

الكِرامِ القِدِّيسينَ ورُسُلِهِ الأطهارِ قائِلاً.

Ϫⲉ ϭⲓ ⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲁϣϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ: ⲛ̀ⲥⲉⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲡϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ.

خُذوا كُلوا مِنْهُ كُلُّكُم لأنَّ هذا هو جسَدي، الَّذي يُقسَمُ عنكُم وعن كثيرينَ، يُعطى لمغفِرَةِ الخطايا، هذا اصنَعوهُ لذِكري.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

هذا هو بالحقيقَةِ آمِينْ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ: ⲁϥⲑⲟⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ.

هكذا الكأسُ أيضًا مِنْ بعدِ العشاءِ مزَجَها مِنْ خمرٍ وماءٍ.

Ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ.	وشكر.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲁⲙⲏⲛ.	آمينْ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲁϥ̀ⲥⲙⲟⲩ ̀ⲉⲣⲟϥ.	وبَارَكَها.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲁⲙⲏⲛ.	آمينْ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲁϥⲉⲣ̀ⲁⲅⲓ̀ⲁⲍⲓⲛ ̀ⲙⲙⲟϥ.	وقَدَّسَها.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲁⲙⲏⲛ.	آمينْ.

ثُم يقولونَ

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲙⲉⲛ ⲕⲉ ̀ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲇⲟⲝⲁⲍⲟⲙⲉⲛ.	وأيضًا نُؤمِنُ ونعتَرِفُ ونُمجِّدُ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲁϥϫⲉⲙϯⲡⲓ : ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲟⲛ ̀ⲛⲛⲏ̀ⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ̀ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ ̀ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ̀ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ̀ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	وذاقَ، وأعطاها أيضًا لتلاميذِهِ الكِرامِ القِدِّيسينَ ورُسُلِهِ الأطهارِ

ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	قائِلاً.
Ϫⲉ ϭⲓ ⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ : ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ : ⲛ̀ⲥⲉϯⲏⲓϥ ⲉ̀ⲡⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ : ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲣ̀ⲫⲙⲉⲩ̀ⲓ.	خُذوا اشرَبوا مِنْها كُلُّكُم، لأنَّ هذا هو دَمي الَّذِي للعهدِ الجَديدِ، الَّذِي يُسفَكُ عنكُم وعن كثيرينَ، يُعطى لمغفِرَةِ الخطايا، هذا اصنعُوهُ لِذِكري.[136]

يقولُ الشَّعبُ

Ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	وهذا أيضًا هو بالحقيقَةِ، آمين.

ههُنا يدورُ الكاهِنُ الشريكُ الهيكلَ بالمجمرةِ،
والكاهِنُ الخديمُ يُشيرُ إلى الجسدِ والدَّمِ قائِلاً

Ⲥⲟⲡ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲫⲁⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲫⲁⲓ.	لأنَّ كُلَّ مرةٍ تأكُلونَ مِنْ هذا الخُبزِ، وتشربونَ مِنْ هذهِ الكأسِ.

١٣٦ مت٢٦: ٢٦-٢٨، لو٢٢: ١٧-٢٠، ١كو١١: ٢٣-٢٦.

Ⲉ̇ⲣⲉⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲟⲩ : ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ϣⲁϯ.	تُبشِّرونَ بمَوتي، وتعترِفونَ بقيامَتي، وتَذكُرونني إلى أن أجيءَ.[137]

يقولُ الشَّعبُ

Ⲧⲟⲛ ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲕⲁⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲗⲟⲙⲉⲛ : ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲛ ⲥⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲗⲏⲯⲓⲛ ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ.	بموتِكَ يارَبُّ نُبشِّرُ وبقيامتِكَ المُقدَّسةِ وصُعودِكَ نعترِفُ.
Ⲥⲉ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲛ ⲥⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲥⲓ ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲩⲙⲉⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲕⲉ ⲇⲉⲟ̀ⲙⲉⲑⲁ ⲥⲟⲩ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.	نُسبِّحُكَ نُبارِكُكَ نشكُرُكَ يارَبُّ ونتضرَّعُ إليكَ يا إلهَنا.

يقولُ الكاهِنُ

Ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ Ⲫϯ Ⲫ̇ⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟ-	فالآنَ يا اللهُ الآبُ ضابِطَ الكُلِّ، فيما نحنُ نُبشِّرُ بموتِ

١٣٧ ١كو١١: ٢٥ و٢٦.

ⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	ابنِـكَ الوحيـدِ رَبِّنَـا وإلهِنـــا ومُخلِّصِـــنا ومَلِكِنـــا كُلِّنـــا يَسوعَ المَسِيحِ.[138]
Ⲉⲛⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫⲓⲛϣⲉ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫⲓⲛϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ.	ونعتَـرِفُ بقيامَتِــهِ المُقدَّسةِ،[139] وصُعودِهِ إلـــى السَّـــمَوَاتِ، وجُلوسِـهِ عـن يمينِـكِ أَيُّهَا الآبُ.[140]
Ⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ : ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲧⲉ-	وننتظِــرُ ظُهــورَهُ الثـانيَ، الآتـيَ مِــنَ السَّـمَوَاتِ، المَخـوفَ المَملــوءَ مجــدًا،[141] فـــي اِنقِضـــاءِ هـــذا

[138] مت٢٧: ٥٠-٦٦.

[139] مت ص٢٨.

[140] مر ١٦: ١٩.

[141] عب ٩: ٢٧ و٢٨، تي٢: ١٣،، مت٢٤: ٣٠ و٣١،، ١٦: ٢٧.

ⲗⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ⲱⲛ.	الدَّهْرِ.[١٤٢]
Ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	هـذا الَّـذِي يـأتي فيـهِ ليَـدينَ المسـكونَةَ بالعدلِ.[١٤٣]
Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥⲉ̀ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲓ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲓ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	ويُعطـــيَ كُـــلَّ واحِــدٍ كأعمالِــهِ،[١٤٤] إن كــانَ خيــرًا وإن كانَ شرًا.[١٤٥]

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲕⲉ ⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.	كرحمتِــــــــكَ يـــــــــارَبُّ ولا كخَطَايانا.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲛ̇ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	أنـتَ الَّذِي وضَعْنا أمامَ مجدِكَ القُدُّوسِ،

---

١٤٢ مت ١٣: ٤٠-٤٣ و٤٩ و٥٠.

١٤٣ أع ١٧: ٣١، مت ٢٥: ٣١-٤٦.

١٤٤ مت١٦: ٢٧، مز٦١: ١٢.

١٤٥ جا١٢: ١٤، ٢كو٥: ١٠.

⁝ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛ̀ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	قرابينَـــكَ مِمَّـــا لـــكَ يـــا أبانـــا القُدُّوسَ.

يقولُ الشَّمَّاسُ

Ⲕⲗⲓⲛⲁⲧⲉ Ⲑⲉⲱ̀ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ.	أُســـــجُدوا للهِ بخوفٍ.

يقولُ الكاهِنُ سِرًا

Ϫⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	نسألُ ونطلُبُ مِنْ صــلاحِكَ يــا مُحِــبَّ البشرِ.
Ⲙ̇ⲡⲉⲣϯϣⲓⲡⲓ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⁝ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ.	لا تُخزِنـــــــا بــالخِزي الأبــديِّ، ولا تَطرحْنـــا نحـــنُ عبيدَكَ.
Ⲙ̇ⲡⲉⲣⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ ⁝ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ	ولا تَصــرِفْنا عــن وجهِــكَ، ولا تَقُــل لنـــا إنَّـــي لســـتُ

ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.	أعرِفُكُم.[146]
Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲉⲣⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ.	بل أعطِ ماءً لرؤوسِنا، وينابيعَ دُموعٍ لأعيُنِنا.
Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲣⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ.	لِكيْ نَبكيَ نهارًا وليلاً[147] أمامَكَ على زلَّاتِنا.[148]
Ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟ̀ϩⲓ.	لأنَّنا نحنُ شعبُكَ وخِرافُ قطيعِكَ.[149]
Ⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲁ̀ⲣⲓⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ.	تجاوَزْ عن آثامِنا، واصفحْ عن زلاتِنا.
Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ	الَّتي صنعنَاها بمشيئتِنا، والَّتي

١٤٦ مت٧: ٢٣، لو١٣: ٢٥–٢٨، مت٢٥: ١٢.

١٤٧ إر٩: ١، ١٤: ١٧، مرا ١: ٤٨ و٤٩.

١٤٨ مت٢٦: ٧٥، ٢كو٧: ٧–١١.

١٤٩ مز٩٩: ٣.

ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ : ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	صـنعنَاها بغَيـرِ مشـيئتِنا، الَّتـي صنعنَاها بعِلمٍ، والَّتِي صـنعنَاها بغَيـرِ عِلـمٍ، الخفيَّةِ والظاهِرَةِ.
Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲱⲃϣ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	الَّتِـي سُـبِقَ بإظهارِهـا والَّتِـي نسِينَاها.
Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	هـذِهِ الَّتِـي يعرِفُهـا اسمُكَ القُدُّوسُ.
Ⲥⲱⲧⲉⲙ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲡⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ⲙⲁϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲡϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ.	اسمَعْ يارَبُّ طِلبَةَ شـعبِكَ، والتفِـتْ إلـى تَنهُّدِ عبيدِكَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ : ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲉϫ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	ومِنْ أجلِ خطَايَايَ خاصـةً ونجاسـاتِ قلبي، لا تحرِمْ شعبَكَ حُلـولَ روحِـكَ القُدُّوسِ.

يقولُ الشَّعبُ ثلاثَ مراتٍ

Ἐλεὴσον ὴμας ὸ Θεος ὸ Πατηρ ὸ παντοκρατωρ.	ارحَمْنا يا اللهُ الآبُ[150] ضابطَ الكُلِّ.[151]

هَهُنا يأخذُ الكاهِنُ اللفافةَ على يدِهِ ويلتفِتُ إلى الشعبِ
ويُشيرُ إليهم بيدِهِ ثُمَّ يلتفِتُ إلى الشرقِ ويصرُخُ ويقولُ

Πεκλαος γαρ νεμ τεκεκκλησιὰ σετωβϩ ὴμμοκ ετχω ὴμμος [152] : χε ναι ναν Φ† Φιωτ πιπαντοκρατωρ.	لأنَّ شعبَكَ وبيعَتَكَ يطلُبونَ إليكَ قائلينَ، ارحَمْنا يا اللهُ الآبُ ضابِطَ الكُلِّ.

يقولُ الشَّمَّاسُ

Ουωϣτ ὴΦ† Φιωτ πιπαντοκρατωρ.	أُسجُدوا للهِ الآبِ ضابِطِ الكُلِّ.

---

١٥٠ أف١: ٣، يو٦: ٢٧.

١٥١ تك١٧: ١، رؤ٤: ٨.

١٥٢ في نسخٍ وردَ المردُ ετχω ὴμμος بعدَ ελεὴσον ὴμας. [التصحيح الثاني].

يقولُ الكاهِنُ سرًا

Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲧϣⲟⲣϥϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲱⲟⲩ.	وأرسِلْ إلى أسفلُ مِنْ عُلوِّكَ المُقدَّسِ[153] ومِنْ مسكنِكَ المُستعدِّ، ومِنْ حضنِكَ غيرِ المحصورِ، ومِنْ كُرسيِّ مَملكَةِ مجدِكَ.[153]
Ⲡⲑⲟϥ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲕ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.	البارَقليطَ روحَكَ القُدُّوسَ،[154] الكائِنَ بالقُنومِ.
Ⲡⲓⲁⲧⲫⲱⲛϩ ⲡⲓⲁⲧϣⲓⲃϯ: ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.	غيرَ المُستَحيلِ ولا مُتغيِّرٍ، الرَّبَّ المُحييَ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-	الناطِقَ في

[153] حك٩: ١٠.

[154] يو١٤: ٢٦.

النَّـــامُوسِ والأنبيـــاءِ والرُّسُلِ.[١٥٥]

ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

الحــالَّ فــي كُــلِّ مكــانٍ، المــالئَ كُــلَّ مكـــانٍ، ولا يحويـــهِ مكانٌ.

Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲙⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲁ ϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

الفاعِلَ بسُلطَةٍ[١٥٦] بمســـرَّتِكَ الطُّهـــرَ علــــى الَّـــذِينَ أحَـــبَّهُم،[١٥٧] ولـــيسَ كالخادِمِ.[١٥٨]

Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲣⲉ̀ⲛⲉⲣⲅⲓⲛ ⲁⲩ-ⲇⲟⲝⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϯⲙⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲁ̀ϣⲟⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲁⲛ.

---

١٥٥ عد١١: ٢٤-٢٩، ٢بط١: ٢٠، يو١٦: ١٣-١٥، أع٢: ٣-٤ و١٦-١٨.

١٥٦ هذا الربعُ موجودٌ في المخطوطاتِ بالأشكالِ الآتيةِ: "الذي يفعل بسلطتهِ بمسرتِكَ بالطهرِ على الذينَ أحبَهم وليس كالخادمِ"، "الذي يفعلُ سلطانَه بمسرةٍ في الأطهارِ الذين يحبُهم وليس كالخادمِ"، "الفاعلِ بسلطانهِ بمسرتِكَ للطهارةِ في الذينَ يحبُهم وليسَ كالخادم"، ويذكره النص اليوناني بحسب مخطوط كسمارسك بالشكلِ الآتي: "الفاعل التقديسَ بسلطانهِ الذاتي في الذينَ يريدهم بمسرتِكَ وليسَ كالخادم" (الناشر).

١٥٧ ٢تس٢: ١٣، ١بط١: ٢.

١٥٨ هذا اللفظ خاصة وهذه القطعة عامة يوضحان أن هذه الصلاة من إضافات البابا كيرلس وليست في القداس المرقسي بالأصل، وذلك لأنَّ تعبير "الخادم" قد استخدمه مجموعة "محاربي الروح Πνευματομάχοι" التي ظهرت في القرن الرابع وعُرفوا فيما بعد بـ "المقدونيين" وقبْلهم "التروبيكيون Τροπικοί" حيث لا يَدْعونَ الروح "ربًّا"، ويرفضون أن يُمجد مع الآب، وهو عندهم ليس "عاملاً مع

Ⲡⲓⲁⲡⲗⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲫⲩⲥⲓⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲉ̀ⲛⲉⲣⲅⲓⲁ̀: ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ.	البسيطَ في طبيعَتِهِ، الكثيرَ الأنواعِ في فِعلِهِ، يَنبوعَ النِّعَمِ الإلهيَّةِ.
Ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧⲕ.	المُسَاوي لكَ، المُنبثِقَ مِنْكَ.[159]
Ⲡⲓϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ:	شريكَ كُرسيِّ مَملكَةِ مجدِكَ، وابنِكَ الوحيدِ،

الله" لأنه لا يخلق ولا يعطي الحياة، بل مثل الملائكة "خادم ὑπερέτης" لله، وأداة له. للمزيد انظر: القديس أثناسيوس الرسولي، *الرسائل عن الروح القدس للأسقف سرابيون*، ترجمة د. موريس تاوضروس، د. نصحي عبد الشهيد (القاهرة: المركز الأرثوذكسي للدراسات الآبائية،٢٠٠٥)، وقد بدأ في صدِّ تعليمهم وإدانتهم القديس أثناسيوس الرسولي حيث عقد مجمعًا محليًا لذلك في الإسكندرية عام ٣٦٢م، وبعده عُقِد المجمع المسكوني الثاني في القسطنطينية عام ٣٨١م، والذي أكمل قانون الإيمان شارحًا وضع الروح القدس في إيمان الكنيسة الجامعة، ونلاحظ هنا في هذه القطعة ألفاظًا من قانون الإيمان لهذا المجمع المقدس وهي: "...غيرَ المُستَحيلِ ولا مُتغيِّرٍ، الرَّبَّ المُحييَ، الناطِقَ في النَّامُوسِ والأنبياءِ والرُّسُلِ... المُسَاوي لكَ، المُنبثِقَ مِنْكَ... شريكَ كُرسيَ مَملكَةِ مجدِكَ، وابنِكَ الوحيدِ، رَبِّنَا وإلهِنا ومُخَلِّصِنا... (نسجد له ونمجده مع الآب والابن)" (الناشر).

١٥٩ يو ١٥: ٢٦.

Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	رَبِّنَا وإلهِنا ومُخَلِّصِنا وملِكِنا كُلِّنا يَسوعَ المَسِيحِ.
Ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ⲉ̀ⲧⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲭⲏ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ.	علينا نحنُ عبيدَكَ، وعلى هذِهِ القرابينِ الَّتي لكَ المُكرَّمَةِ، السابِقِ وضعُها أمامَكَ.

هُنا يُشيرُ إلى الجسدِ والدَّمِ

Ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲫⲁⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ.	على هذا الخُبزِ وعلى هذِهِ الكأسِ، لِكَيْ يتطهَّرا وينتَقِلا.

يقولُ الشَّمَّاسُ

Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	نُنْصِتْ، آمينْ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	آمينْ.

يصرُخُ الكاهِنُ وهو يَرشُمُ على الجسدِ ثلاثةَ رُشومٍ ويقولُ

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓϥ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	وهذا الخُبزُ يجعلُهُ جسدًا مُقدَّسًا للمسيحِ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	آمينْ.

ههُنا يَرشُمُ الكاهِنُ ثلاثةَ رُشومٍ على الكأسِ وهو يقولُ

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ.	وهذِهِ الكأسُ أيضًا دمًا كريمًا للعهدِ الجَديدِ الَّذي لهُ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	آمينْ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	رَبُّنَا وإلهنا ومُخلِّصنا وملِكنا كُلِّنا، يَسوعَ المَسيحِ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	آمينْ.

يقولُ الكاهنُ

Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ⲕ̅ⲉ̅.	لِكـيْ يكونـا لنـا جميعًا نحنُ الآخذينَ مِنْهُما.
Ⲉⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲁⲧϧⲟⲧϧⲉⲧ. ⲕ̅ⲉ̅.	إيمانًـا بغَيـرِ فحصٍ.
Ⲉⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ. ⲕ̅ⲉ̅.	ومحبَّـةً بغَيـرِ رياءٍ.[١٦٠]
Ⲉⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ⲕ̅ⲉ̅.	وصـبرًا كامِلاً.
Ⲉⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ. ⲕ̅ⲉ̅.	ورجـاءً ثابِتًا.[١٦١]
Ⲉⲩⲛⲁϩϯ: ⲉ̀ⲟⲩⲣⲱⲓⲥ. ⲕ̅ⲉ̅.	وإيمانًا وحِراسةً.
Ⲉⲩⲧⲟⲩϫⲟ : ⲉ̀ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ. ⲕ̅ⲉ̅.	وعافيـةً وفرحًا.
Ⲉⲩⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	وتجديـدًا

١٦٠ رو١٢: ٩.

١٦١ ١كو١٣: ١٣، ٢كو١: ٧.

ϯⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ. ⲕ̅ⲉ̅.	للـــنفسِ والجســـدِ والرُّوحِ.
Ⲉⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲕ̅ⲉ̅.	ومجـــدًا لاســـمِكَ القُدُّوسِ.
Ⲉⲩⲙⲉⲧϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧ-ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ. ⲕ̅ⲉ̅.	ومُشــــــــارَكةَ ســـعادةِ الحيـــاةِ الأبديَّـــةِ[١٦٢] وعَـــدَمِ الفسادِ.[١٦٣]
Ⲉⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ. ⲕ̅ⲉ̅.	وغُفرانًـــــــــــا للخطَايَا.[١٦٤]

يقولُ الشَّعبُ

Ⲱⲥⲡⲉⲣ ⲏⲛ ⲕⲉ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲕⲉ ⲉⲥⲧⲉ ⲓⲥ ⲅⲉⲛⲉⲁⲥ ⲅⲉⲛⲉⲱⲛ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲥⲩⲙⲡⲁⲛⲧⲁⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⁘ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	كما كانَ وهو كذلِكَ يكـــونُ إلـــى أجيـــالِ الأجيـــالِ وإلـــى ســـائِرِ دُهورِ الداهِرينْ، آمينْ.

١٦٢ يو ٦: ٥٤.

١٦٣ ١كو١٥: ٥٠ و٥٣ و٥٤.

١٦٤ مت٢٦: ٢٦-٢٨.

يقولُ الكاهِنُ

Ϩⲓⲛⲁ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲱ̀ⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲥⲓ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.	لِكـــي وبهَـــذا كمـا أيضًـا فـي كُـلِّ شـــيءٍ، يتمجَّـــدَ، ويتبـــارَكَ، ويرتفِـــعَ، اســـمُكَ العظـــيمُ القُـــدُّوسُ فـــي كُـــلِّ شـــيءٍ، كـــريمٍ ومُبارَكٍ.
Ⲛⲉⲙ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	مع يَسوعَ المَسِيحِ ابنِكَ الحبيبِ والرُّوحِ القُدُسِ.
Ⲓ̇ⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	السلامُ للكُلِّ.[١٦٥]

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲩ.	ولِروحِكَ.

١٦٥ ١بط٥: ١٤، يو٢٠: ١٩ و٢٦.

يقولُ الكاهِنُ قبلَ القِسمَةِ

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	وأيضًا فلنشكُر اللهَ ضابِطَ الكُلِّ، أبا ربِّنَا وإلهِنا ومُخلِّصِنا يَسوعَ المَسِيحِ.
Ϫⲉ ⲁϥⲑ̀ⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	لأنَّهُ جعلَنا مُستحقِّينَ أيضًا الآنَ أن نقِفَ في هذا الموضِعِ المُقدَّسِ، ونرفَعَ أيدِينا إلى فوقُ ونخدُمَ اسمَهُ القُدُّوسَ.
Ⲛ̇ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧ̀ϣⲫⲏⲣ	هو أيضًا فلنسألهُ أن يجعلَنا مُسْتَحِقِّينَ لشَرِكةِ

ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲩⲙⲯⲓⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ.	وصُعودِ[166] أسرارِهِ الإلهيَّةِ غيرِ المائِتَةِ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	أمين.

يأخُذُ الكاهِنُ الجسدَ على يديهِ ويقولُ

Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.	الجسدِ المُقدَّسِ والدَّمِ الكريمِ اللَّذَيْنِ لمَسيحِهِ[167] الضابِطُ الكُلِّ الرَّبُّ إلهُنا.

يقولُ الشَّمَّاسُ

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ.	آمين آمين صلُّوا.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

---

١٦٦ الأصوب حرفيًا عن الترجمة: "يجعلَنا مُستَحِقِّينَ لشركَةِ وتناولِ أسرارِهِ الإلهيَّةِ" راجع موضعها في القداس الباسيلي. (الناشر).

١٦٧ ١كو١٠: ١٦ و١٧.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	السلامُ للكُلِّ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	ولِروحِكَ.

صلاةُ القِسمَةِ للآبِ[168]

يقولُ الكاهِنُ

Ⲫ︦ϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲁϣⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲟ︦ⲥ︦ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ : ⲉ̀ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.	يـا اللهُ الَّـذِي سَبقَ فوَسَمَنا للبِنوَّةِ، بيَسوعَ المَسِيحِ رَبِّنَا، كمسرَّةِ إرادتِكَ، كرامَةً لمجدِ نِعمَتِكَ، الَّتي أنعمتَ بها لنا بحبيبِكَ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ	هـذا الَّذِي صارَ

[168] تذكر مخطوطات: ٢٢٦ طقس برموس (سنة ١٨٦٠م عن نسخة أقدم سنة ١٣٤٤م)، ٢٢٩ طقس برموس (سنة ١٦١١م)، ٢٣١ طقس البرموس (غير مؤرخ)، ٧ قبطي، بورجيا، الفاتيكان (سنة ١٣٧٩م)، ٢٦ قبطي باريس (بين ق١٤، ١٨)، ١٣٤ طقس أنبا بولا (سنة ١٧١٥م) أن هذهِ القسمةَ "للبطريركِ القديس ساويرس". (الناشر).

ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱϯ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉ̀ⲡⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

لنا بِهِ خلاصُنا، بدمِهِ الطاهِرِ، لغُفرانِ الخطَايا.[169]

Ⲧⲉⲛϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ϫⲉ ⲁⲕ̀ⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.

نشكُرُكَ أيُّهَا الرَّبُّ الإلهُ ضابِطُ الكُلِّ، لأنَّكَ جعلتَنا مُسْتَحِقِّينَ نحنُ الخُطاةَ.

Ⲉ̀ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

أن نقِفَ في هذا الموضِعِ المُقدَّسِ، ونُكمِّلَ هذا السرَّ المُقدَّسَ السمائيَّ.

Ϩⲓⲛⲁ ⲕⲁⲧⲁ ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕ̀ⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣ̀ⲡⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀:

لِكَيْ كما جعلتَنا أهلاً أن نُكمِّلَهُما، هكذا أيضًا فلنستَحِقَّ شَرِكتَهُما

١٦٩ أف ١: ٥ و٦ و٧، وانظر أيضًا يو ١: ١٢ و١٣، رو٨: ١٤-٢٣ و٢٩.

ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲓⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	والتناولَ مِنْهُما.[١٧٠]
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ.	يا مَنْ فتَحَ أعيُنَ العُميانِ[١٧١] افتَحْ عُيونَ قُلوبِنا.
Ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲁⲛϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-ϩⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲙ ϯⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲱⲗⲉⲃ.	إذ نطرحُ عنّا كُلَّ ظُلمةِ الشرِ، والخُبثِ الَّذي لشبهِ الدَّنسِ.
Ⲛ̇ⲧⲉⲛϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ : ⲟⲩⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	ونستَطيعُ أن نرفعَ أعيُنَنا إلى فوقُ، نحوَ بهاءِ مجدِكَ القُدُّوسِ.
Ⲕⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛ̀ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ Ⲏ̇ⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	وكما طهَّرْتَ شفتَيْ عبدِكَ إشعياءَ النبيِّ.

---

١٧٠ ١كو١٠: ١٦ و١٧.

١٧١ مت٩: ٢٧-٣٠، ١٢: ٢٢، ٢٠: ٢٩-٣٤، ١١: ٥.

Ⲉⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲛ̀ⲟⲩϫⲉⲃⲥ : ϧⲉⲛ ϯⲉ̀ϭⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ : ⲉ̀ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ.	إذ أخذَ أحدُ السَّارافيمِ جمرةً بالكَلبَتَيْنِ مِنْ على المذبحِ وطرَحَها في فِيهِ وقالَ لهُ.
Ϫⲉ ⲓⲥ ⲫⲁⲓ ⲁϥϭⲓⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ : ϥⲛⲁⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϥⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ.	إن ها هي ذي قد لمست شفتَيكَ، ترفعُ آثامَكَ، وتُطهِّرُ جميعَ خطَايَاكَ.[١٧٢]
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ϧⲁ ⲛⲓϫⲱⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	هكذا نحنُ أيضًا الضُعفاءَ الخُطاةَ عبيدَكَ الطالبينَ رحمَتَكَ.
Ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ	تفضَّلْ طهِّرْ أنفُسَنا

١٧٢ إش٦: ٦ و٧.

ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ.	وأجسادَنا وشِفاهَنا وقلوبَنا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉⲃⲥ ⲫⲁⲓ : ⲛ̀ⲣⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲱⲛϧ ⲛ̀ϯⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.	وأعطِنا هذِهِ الجَمرةَ الحقيقيَّةَ، المُعطيةَ الحياةَ للنفسِ والجسدِ والرُّوحِ.
Ⲉ̇ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	الَّتي هيَ الجسدُ المُقدَّسُ والدَّمُ الكريمُ اللَّذانِ لمسيحِكَ.
Ⲉ̇ⲟⲩϩⲁⲡ ⲁⲛ : ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ : ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲟⲩϣⲱϣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ.	لا للدينونَةِ، ولا للوقوعِ في الدينونَةِ، ولا خِزيًا وتبكيتًا لزلاتِنا.
Ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲉ̀ⲁⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙ̀ⲡϣⲁ : ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	لئلا إذ ننالُ مِنْهُما بغيرِ استِحقاقٍ، نكونَ مُدانينَ بهِما.

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ̀ϣⲧⲉⲙ ⲡ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲁⲓⲟ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ : ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲱⲓϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲃⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ.

ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲁⲧϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲓ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲩⲛⲓⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲁⲥϭⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲁⲧϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ

ولـئلا تكـونَ لنــا كثــرَةُ كراماتِــكَ يــا سَــيِّدَنَا، عِلَّــةَ ثِقَــلٍ بــالأكثرِ للوقـوعِ فـي الدينونَةِ.[١٧٣]

إذ نصــــيرُ غَيـــرَ شـــــاكِرينَ لـــــكَ، أنــتَ المُحسِــنُ، بــل أنعِــمْ لنـــا بروحِــكَ القُدُّوسِ.

لِكــــيْ بقلـــــبٍ طـــاهِرٍ[١٧٤] وسَـــريرَةٍ مُســتَنيرَةٍ، بوجـهٍ غَيـرِ مخزيٍّ[١٧٥] وإيمانٍ بغيرِ ريـــاءٍ[١٧٦] بمحبَّـــــةٍ

١٧٣ ١كو١١: ٢٣-٣٢.

١٧٤ ١تي١: ٥، ١بط١: ٢٢.

١٧٥ مز٣٣: ٥.

١٧٦ ١تي١: ٥، ٢تي١: ٥.

ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ.	كاملَةٍ[١٧٧] ورجاءٍ ثابتٍ.[١٧٨]
Ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ϫⲱ ⲛ̀ϯⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	نستجرئَ بدالةٍ بغيرِ خوفٍ أن نقولَ الصَّلاةَ المُقدَّسةَ.
Ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ.	الَّتي أعطَاها ابنُكَ الحبيبُ لتلاميذِهِ القِدِّيسينَ ورُسُلِهِ الأطهارِ قائلاً لهُم.
Ϫⲉ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲉⲣ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ : ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϫⲟⲥ.	إنَّ في كُلِّ زمانٍ إذ صلَّيتُم[١٧٩] فاطلُبوا هكَذا وقولوا.
Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ.	أبانا.

---

١٧٧ ١يو٤: ١٢ و١٧ و١٨.

١٧٨ ١كو ١٣: ١٣، ٢كو ١: ٧.

١٧٩ لو١١: ٢.

يقولُ الشَّعبُ

Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀...	أبانا الَّذِي في السَّمَوَات...[180]

صلاةٌ مِنْ بعدِ أبانا للآبِ

يقولُ الكاهِنُ

Ⲥⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲫϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	نَعم نسألُكَ يا اللهُ الآبُ ضابِطَ الكُلِّ، لا تُدخِلنا في تجرِبَةٍ، لكِن نجِّنا مِنَ الشريرِ.[181]
Ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲣⲅⲓⲁ̀ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ : ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ.	فالأفعالَ المُتنوِّعةَ الَّتِي لإبليسَ، اطرحْهَا عنَّا.
Ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲃⲟⲗⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ : ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ	والسِّعَاياتِ الكائِنَةَ بمشورَةِ الناسِ الأشرارِ، اجعلها كُلَّها

---

١٨٠ مت٦: ٩-١٣.

١٨١ مت٦: ١٣.

ⲛ̀ⲁⲡⲣⲁⲕⲧⲟⲛ.	كَلا شيءٍ.
Ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.	وحصِّنَّا كُلَّ حينٍ بيمينِكَ المُحيِيةِ.
Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲁϣϯ : ϧⲉⲛ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅.	لأنَّكَ أنتَ هو مُعينُنا وناصِرُنا، بالمَسيحِ يَسوعَ رَبِّنا.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	هَذا الَّذي مِنْ قِبَلِهِ المَجدُ والكَرامةُ والعِزُّ والسُجُودُ، تَليقُ بكَ معَهُ، معَ الرُّوحِ القُدُسِ المُحيي المُساوي لكَ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.

أو يقولُ هذهِ الصَّلاةَ الأُخرى مِنْ بعدِ أبانا بدلَ الأولى[١٨٢]

Ⲥⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.	نَعم نسألُكَ أيُّهَا الرَّبُّ إلهُنا، لا تُدخِلْ أحدًا مِنَّا في تجرِبَةٍ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ.	هذهِ الَّتِي لا نستَطيعُ أن نحتَمِلَها مِنْ أجلِ ضعفِنا.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲓⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	بل والتجرِبَةُ أيضًا أعطِنا أن نخرُجَ مِنْها.
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲱϣⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϭⲉⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ.	لِكيْ نستَطيعَ[١٨٣] أن نُطفِئَ جميعَ السِّهامِ المتوقِّدَةِ نارًا الَّتِي لإبليسَ.[١٨٤]

١٨٢ في أكثرِ الخولاجيَّاتِ توجَدُ الصَّلاةُ الأولى فقط، والبعضُ وهو الأقلُّ توجَدُ فيهِ هذِهِ الثانيةُ فقط (م).

١٨٣ مت٦: ١٣، ١كو١٠: ١٣.

١٨٤ أف٦: ١٦.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀: ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅.	ونجِّنـا مِـنَ الشـريرِ[١٨٥] وأعمالِـهِ، بالمَسِـيحِ يَسوعَ رَبِّنَا.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	هَـذَا الَّـذِي مِـنْ قِبَلـهِ المَجـدُ والكَرَامـةُ والعِـزةُ والسُـجُودُ تَليـقُ بـكَ معَهُ معَ الرُّوحِ القُدُسِ المُحيـي المُسـاوِي لكَ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآنَ وكُـلَّ أوانٍ وإلـى دَهـرِ الـدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.

يقولُ الشَّمَّاسُ

Ⲧⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲩ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲱ ⲕⲩⲣⲓⲱ̀ ⲕ̀ⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.	طـأطِئُوا رؤوسَـكُم للرَبِّ.

---

١٨٥ مت٦: ١٣.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲉⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.	أمامَكَ يارَبُّ.

يقولُ الكاهِنُ

صلاةَ خُضوعٍ قبلَ تناولِ الأسرارِ المُقدَّسةِ للآب[186]

Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲝⲓⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲕ Ⲫϯ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	يا اللهُ الَّذِي أحبَّنا هكـذا، وأنعَمَ لنا برُتبَةِ البُنوَّةِ، لِكَيْ نُدعى أبناءَ اللهِ، ونحنُ هم الوارِثونَ[187] لكَ يا اللهُ الآبُ، وشُركَاءُ في ميراثِ مَسيحِكَ.[188]

---

١٨٦ يذكرُ مخطوط ٢٢٦ طقس البرموس أنَّ صلاةَ الخضوعِ هذهِ لأبينا البطريركِ ساويرس (الناشر).

١٨٧ كُتِبت في الأصلِ بدونِ تعريفٍ (وارثون) كما في النصِ القبطي ولكنَّنا وجدناها في بعض المخطوطاتِ هكذا (الناشر).

١٨٨ يو١: ١٢ و١٣، ١يو٣: ١، غل٤: ٦ و٧، رو٨: ١٤-١٧، يع٢: ٥.

Ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧϭⲛⲟⲛ ⲛ̀ϫⲱⲛ ⲛⲁⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ : ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ϭⲓⲧϥ.	أمِلْ أُذُنَكَ يارَبُّ واسمَعنا[189] نحنُ الخاضِعينَ لكَ، وطهِّرْ إنسانَنا الدَّاخِلَ، كطُهْرِ ابنِكَ الوحيدِ، هذا الَّذِي نُضْمِرُ أن نأخُذَهُ.
Ⲙⲁⲣⲉⲥⲫⲱⲧ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϭⲁϧⲉⲙ : ⲉⲑⲃⲉ Ⲫϯ ⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	فليهرُبْ عنَّا الزنَى وكُلُّ فكرٍ نَجِسٍ، مِنْ أجلِ اللهِ الَّذِي مِنَ العَذراءِ.
Ⲡⲓϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲧⲉ : ⲉⲑⲃⲉ	الافتِخارُ والشرُ الأوَّلُ الَّذِي هو العظمَةُ، مِنْ أجلِ

[189] مز٨٥: ١.

ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ.	الَّذِي اتَّضَعَ وحدَهُ مِنْ أجلِنا.
ϮⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣϩⲟϮ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ̀ⲙⲕⲁϩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓϭⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.	المخافَةُ، مِنْ أجلِ الَّذِي تألَّمَ بالجسدِ عنَّا، وأقامَ غَلَبَةَ الصَّلِيبِ.[190]
Ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϮⲕⲟⲩⲣ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲑⲁϥ.	المجدُ الباطِلُ، مِنْ أجلِ الَّذِي لُطِمَ وجُلِدَ مِنْ أجلِنا، ولم يَرُدَّ وجهَهُ عن خِزي البُصاقِ.[191]
Ⲡⲓ̀ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϧⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲫⲱⲣϫ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲟⲥϮ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ	الحسَدُ والقتلُ والافتِراقُ والبُغضَةُ، مِنْ أجلِ حملِ اللهِ

190 كو٢: ١٤ و١٥.

191 مت٢٦: ٦٧ و٦٨، ٢٧: ٢٦-٣١، إش٥٠: ٦.

ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Ⲡⲓϫⲱⲛⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ̀ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯⲓϥⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ϧⲓ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

Ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲁϥⲃⲁϣϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

Ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ

حامِل خطيَّةِ العالمِ.[١٩٢]

الغضبُ وتَذكارُ الشرِ، مِنْ أجلِ الَّذِي سمَّرَ كِتابَ يدِ خطَايَانا في الصَّلِيبِ.[١٩٣]

الشَّيَاطِينُ وإبليسُ فليهرُبوا، مِنْ أجلِ الَّذِي شتَّتَ رؤساءَ الشرِ، وهتَكَ سلاطينَ الظلمةِ.[١٩٤]

كُلُّ فِكرٍ رديٍّ أرضيٍّ فليَبعُدْ عنَّا، مِنْ

---

١٩٢ يو١: ٢٩ و٣٦.

١٩٣ كو٢: ١٤.

١٩٤ كو٢: ١٥.

ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	أجلِ الَّذي صعِدَ إلى السَّمَوَاتِ.[١٩٥]
Ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ : ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲛϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲉⲛ : ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.	لِكـــيْ هكـــذا بطهـــارةٍ، نتنـــاولَ مِـــنْ هـــذِهِ الأســـرارِ النقيَّـــةِ، ونتطهَّـــرَ كُلُّنـــا كـــامِلينَ، فـــي أنفُسِـــنا وأجســـادِنا وأرواحِنا.
Ⲉⲁⲛⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ : ⲛⲉⲙ ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲣⲫⲏ : ⲛⲉⲙ ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲇⲓⲁ̀ⲇⲟⲭⲟⲥ[197] ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	إذ نصيرُ شُركاءَ في الجسـدِ،[١٩٦] وشُـركاءَ فـي الشـكلِ، وشُركاءَ في خِلافةِ مسيحِكَ.

---

١٩٥ مر١٦: ١٩.

١٩٦ أف٣: ٦.

١٩٧ ذُكِرت هذه الكلمة في كثيرٍ مِنَ المخطوطاتِ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲟⲭⲟⲥ وكذلكَ في خولاجي رومية، وهي تعني "مشارك أو شريك" أما كلمة خلافة فهي من الكلمة اليونانية "διάδοχος" والتي تعني خليفة، وريث، خلف، وارث. ولذا تأتي بهذا المعنى في القواميس القبطية ⲇⲓⲁ̀ⲇⲟⲭⲟⲥ . وقد ذُكِرت في (أع٢٤: ٢٧)، وهذه الكلمة موجودة أيضًا في صلاة خضوع أخرى في الصلوات المتنوعة. (الناشر).

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	هذا الَّذِي أنتَ مُبارَكٌ معهُ مع الرُّوحِ القُدُسِ المُحيي المُسَاوي لكَ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.

يقولُ الشَّمَّاسُ

Ⲡ̇ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ Ⲑⲉⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ.	نُنْصِتُ بخوفِ اللهِ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲓ̇ⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	السلامُ للكُلِّ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	ولِروحِكَ.

يقولُ الكاهِنُ التحليل للآبِ

Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡ̇ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ	أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ الإلهُ ضابِطُ الكُلِّ شافي نُفُوسِنا

ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.	وأجسادِنا وأرواحِنا.
Ⲛ̇ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	أنـتَ الَّـذي قُلـتَ لأبينـا بطـرسَ مِـنْ فـمِ ابنِـكَ الوحيـدِ، رَبِّنَـا وإلهِنـا ومُخَلِّصِنـا يَسـوعَ المَسِيحِ.
Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲉⲧⲣⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩ̀ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.	أنـتَ هـو بطـرسُ وعلـى هـذهِ الصـخرةِ أبنـي بيعَتـي، وأبـوابُ الجحـيمِ لـن تقـوى عليها.
Ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲇⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	وأُعطيـكَ مفـاتيحَ ملكـوتِ السَّمَوَاتِ.
Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲥⲟⲛϩⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲥⲱⲛϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲟⲩⲟϩ	مـا ربطتَـهُ علـى الأرضِ يكـونُ مربوطًا فـي السَّـمَوَاتِ، ومـا

ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲃⲟⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

حللتَهُ على الأرضِ يكونُ محلولاً في السَّمَوَاتِ.

Ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛⲁⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲉⲩⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

فليكُن يا سَيِّدُ عبيدُكَ آبائي وإخوتي وضعفي مُحاللينَ مِنْ فمي بروحِكَ القُدُّوسِ، أيُّهَا الصَّالِحُ مُحِبُّ البشرِ.

Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲉ̀ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉ̀ⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

اللهُمَّ يا حامِلَ خطيَّةِ العالمِ اِسبِقْ بقُبولِ توبَةِ عبيدِكَ مِنْهُم، نورًا للمعرفةِ وغُفرانًا للخطَايَا.

Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ:

لأنَّكَ أنتَ إلهٌ رؤوف ورَحومٌ، أنتَ طويلُ الأناةِ كثيرُ

ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ.	الرحمَةِ وبارٌّ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ : ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲁ̀ⲣⲓⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲓⲛ ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	وإن كُنَّا قد أخطأنا إليكَ بالقولِ أو بالفعلِ فسامِحْ واغفِر لنا، كصالِحٍ ومُحِبِّ البشرِ.
Ⲫϯ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.	اللهُمَّ حالِلنا وحالِل كُلَّ شعبِكَ.

ههنا يذكُرُ مَنْ يُريدُ أن يذكُرَهُ مِنَ الأحياءِ والراقدينَ،

وإن أرادَ يقولُ التذكارَ الَّذِي سنذكُرُهُ بعدَ التحليلِ،ثُمَّ يُكمِّلُ قائلاً

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϫⲓⲛⲉⲣⲁ̀ⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ	مِنْ كُلِّ خطيَّةٍ، ومِنْ كُلِّ لعنةٍ، ومِنْ كُلِّ جُحودٍ، ومِنْ كُلِّ يمينِ كاذبٍ، ومِنْ كُلِّ مُلاقاةِ الهراطِقَةِ

Coptic	Arabic
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ.	والأُمميينَ.
Ⲁⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁϯ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲫⲱⲧ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	أنعِمْ لنا يا سَيِّدَنا بعقلٍ وقوَّةٍ وفهمٍ، لنهرُبَ إلى التمامِ مِنْ كُلِّ أمرٍ رديءٍ للمُضادِّ، وامنَحْنا أن نصنعَ مرضاتَكَ كُلَّ حينٍ.
Ⲥϧⲉ ⲡⲉⲛⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ : ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅.	أُكتُبْ أسماءَنا مَعَ كُلِّ صُفوفِ قِدِّيسيكَ في ملكوتِ السَّمَواتِ، بالمَسيحِ يَسوعَ رَبِّنا.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ	هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ المَجدُ والكَرامَةُ والعِزُّ

ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲉⲣ̀ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	والسُجودُ تَليقُ بِكَ مَعَهُ مَعَ الرُّوحِ القُدسِ المُحيي المُساوِي لكَ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدَّاهِرينَ كُلِّها، آمينْ.

وإن أرادَ الكاهِنُ ففي أثناءِ التحليلِ السابِقِ بعدَ قولِهِ

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ يقولُ هذا التذكارَ

Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲛⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ : ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ	أُذكُر يارَبُّ أبناءَ الكنيسَةِ، القمامِصَةَ والقُسوسَ والشمامِسَةَ والرُهبانَ والإكليروسَ وجميعَ الشعبِ المُجتَمِعينَ في كنيسَتِكَ المُقدَّسَةِ، الرِجالَ والنساءَ، الشيوخَ

ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ : ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϣϯ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ : ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲁϯ : Ⲡ̀⳪ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	والأطفالَ، الصِغارَ والكِبارَ، الَّذِينَ نعرِفُهُم والَّذِينَ لا نعرِفُهُم، أعداءَنا وأحبَّاءَنا، يارَبُّ حَالِلْهُم واغفِر لهُم جميعَ خطايَاهُم.
Ⲁ̀ⲣⲓ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀⳪ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	أُذكُر يارَبُّ اجتِماعاتِنا وبارِكها.

إذا لم يكُن ثمَّ مُهلةٌ فيكتَفي بما سبقَ إيرادُهُ، وإذا كانَ ثمَّ مُهلةٌ

فبعدَ قولِهِ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

يترُكُ Ⲁ̀ⲣⲓ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀⳪ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ ويُكمِّلُ بَاقي التذكارِ قائِلاً

Ⲁ̀ⲣⲓ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀⳪ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ : Ⲡ̀⳪ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-	أُذكُر يارَبُّ كُلّ الَّذِينَ أوصَونا أن نذكُرَهُم في سؤالاتِنا وطِلباتِنا، أذكُرهُم يارَبُّ في ملكوتِكَ

ⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

Ⲁ̀ⲣⲓ̀ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ.

Ⲁ̀ⲣⲓ̀ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ⲡϣⲉⲙⲙⲟ: ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁ̀ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.

Ⲁ̀ⲣⲓ̀ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲉϫϩⲱϫ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲑ̀ⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ: ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Ⲁ̀ⲣⲓ̀ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ:

السمائيِّ.

أذكُرْ يا ربُّ مرضى شعبِكَ اشفِهُم.

أذكُرْ يا ربُّ آباءَنا وإخوتَنا المُسافِرينَ، ورُدَّهُم إلى منازِلِهم بسلامٍ وعافيةٍ.

أذكُر يا ربُّ المُتضَيِّقِينَ في الشدائِدِ والضَّغطاتِ، خلِّصْهُم مِنْ جميعِ ضيقَاتِهِم.

أذكُر يا ربُّ المَسيحيين الأُرثوذكسيين الذِينَ

ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ ϣⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲛ̀ϩⲱⲧⲡ : ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ϣⲁ ⲫ̀ⲣⲏⲥ : ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ : ⲛⲉⲙ ϯⲟⲩⲓ̀ ϯⲟⲩⲓ̀ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ.	فـي المسـكونةِ كُلِّهـا مِـنْ مشـارِقِ الشـمسِ إلـى مغارِبِهـا ومِـنَ الشـمالِ إلـى اليَمـينِ، كُلَّ واحِدٍ باسمِهِ وكلَّ واحِدةٍ باسمِها.
Ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ.	فالأحياءَ احفظهُم بمـلاكِ السـلامِ، والَّـذِينَ رقـدوا يـارَبُّ نـيِّحْ نُفوسَـهُم أجمَعينَ، فـي حِضـنِ آبائِنـا القِدِّيسـينَ إبـراهيمَ وإسـحَقَ ويعقـوبَ فـي فِردَوسِ النَّعيم.
Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲑⲟⲩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲑⲁⲓ : ⲛⲉⲙ	أُذكُـر يـارَبُّ كُـلَّ المُجتَمِعـينَ معَنـا فـي هـذِهِ الكنيسَـةِ

Coptic	العربية
ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ̀ ⲑⲁⲓ : Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	والمُشتركِينَ معَنا في هذهِ الخِدمَةِ يارَبُّ حَالِلْهُم أجمَعينَ واغفِرْ لهُم جميعَ خطايَاهُم.
Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓⲟϯ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ.	أُذكُر يارَبُّ أبي وأمي وإخوَتي وأقرِبائي الجَسَدِيينَ وآبائي الرُّوحيينَ، فالأحياءَ احفظهُم بملاكِ السلامِ والمضطجِعينَ نيِّحهُم.

ويُكمّلُ قائلاً

Coptic	العربية
Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧ-ⲉ̀ⲃⲓⲏⲛ ϩⲱ : ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟϣ :	أُذكُر يارَبُّ ضعفي أنا أيضًا واغفِر لي خطَاياي

ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ : ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲉϫ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑ̅ⲩ̅.	الكثيرةَ، وحيث كثُرَ الإثمُ فلتكثُر هناكَ نِعمتُكَ، ومِنْ أجلِ خطاياي خاصةً ونجاساتِ قلبي لا تمنعْ شعبَكَ نِعمَةَ روحِكَ القُدُّوسِ.

ثُمَّ يُكمِّلُ بقيَّةَ التحليلِ قائلاً

Ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.	حالِلنا وحالِل كُلَّ شعبِكَ.
Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϫⲓⲛⲉⲣⲁ̀ⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ	مِنْ كُلِّ خطيَّةٍ، ومِنْ كُلِّ لعنةٍ، ومِنْ كُلِّ جُحودٍ، ومِنْ كُلِّ يمينٍ كاذبٍ، ومِنْ كُلِّ مُلاقاةِ الهراطِقةِ

Coptic	العربية
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ.	والأُمميينَ.
Ⲁ̀ⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁϯ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲫⲱⲧ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	أنعِمْ لنا يا سَيِّدَنا بعقلٍ وقوَّةٍ وفهمٍ، لنهرُبَ إلى التمامِ مِنْ كُلِّ أمرٍ رديءٍ للمُضادِّ، وامنَحْنا أن نصنعَ مرضاتَكَ كُلَّ حينٍ.
Ⲥ̇ϧⲉ ⲡⲉⲛⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ : ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅.	اُكتُبْ أسماءَنا معَ كُلِّ صُفوفِ قِدِّيسيكَ في ملكوتِ السَّمَوَاتِ، بالمَسِيحِ يَسوعَ رَبِّنا.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ	هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ المَجدُ والكَرامَةُ والعِزُّ

ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲉⲣ̀ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	والسُجودُ تَليقُ بِكَ مَعَهُ مَعَ الرُّوحِ القُدُسِ المُحيي المُسَاوِي لكَ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.

يقولُ الكاهنُ[١٩٨]

Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	أُذكُر يارَبُّ اجتِماعاتِنا بارِكْها.

يرفعُ الشمَّاسُ الصَّلِيبَ ويقولُ

Ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ : ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.	خلَصْتَ حقًا، ومعَ رُوحِكَ، ننصِتُ بخَوفِ اللهِ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ يارَبُّ ارحَمْ يارَبُّ ارحَمْ.

١٩٨ مرد الكاهن هذا غير موجود في الأصل وقد نوهنا عنه في القداس الباسيلي. (الناشر).

(يكشفُ الكاهنُ الكأسَ إذا كانت مُغطاةً، ثُم) يأخُذُ الإسَباديقونَ بيديهِ، ويَرفَعُهُ إلى فوقُ إلى آخِرِ ذِراعَيْهِ وهو مُطامِنُ الرأسِ صارخًا قائلاً

القُدسَاتُ للقِدِّيسينَ.	Ⲧⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲧⲓⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲓⲥ.

يُطامِنُ جميعُ الشَّعبِ ساجِدينَ للرَبِّ على الأرضِ بخوفٍ ورِعدَةٍ، طالبينَ غُفرانَ خطاياهُم بدُموعٍ وابتِهالٍ، ثُم يأخُذُ الكاهِنُ الإسباديقونَ بيدِهِ اليُمنى بطَرَفِ إصبَعَيْنِ ويَرشُمُ بِهِ الدَّمَ الكريمَ في الكأسِ بمثالِ الصَّليبِ، ثُم يَغمِسُ طرَفَهُ داخِلَ الكأسِ، ويرفَعُهُ مغمُوسًا بالدَّمِ بتحرُّزٍ،ويَرشُمُ بهِ الجسدَ الطاهِرَ الَّذي في الصينيَّةِ جميعَهُ بمثالِ الصَّليبِ، ثُم يعودُ بهِ أيضًا إلى الدَّمِ ويَرشُمُ بهِ على وجهِ الدَّمِ داخِلَ الكأسِ بمثالِ الصَّليبِ، ثُم يضعُ الإسبادِيقونَ في الدَّمِ داخِلَ الكأسِ مقلوبًا، لكِن يفعلُ ما سَبَقَ ذِكرُهُ بلطافةٍ واحتِراسٍ، وتكونُ يدُهُ اليُسرىَ مبسوطةً تحتَ الإسبادِيقونِ لئلا تقعَ مِنْهُ جوهرَةٌ أو يَنقُطَ مِنْهُ شيءٌ.

كُلَّ ذلِكَ وهو يقولُ

مُبارَكٌ الرَّبُّ يَسوعُ المَسيحُ ابنُ اللهِ وقُدُّوسٌ الرُّوحُ القُدُسُ، آمينْ.	Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲧⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥⲙⲟⲥ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.[199]

ثُم ينهضُ الشَّعبُ مِنَ السُجودِ ويُجاوبونَهُ بأعلى أصواتِهِم قائِلينَ

آمينْ، واحِدٌ هو الآبُ	Ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲓⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ

١٩٩ وفي البعضِ مِنَ النُسخِ القديمَةِ يقولُ الكاهِنُ هكذا بدلَ المكتوبِ أعلاهُ:

مُبارَكٌ الرَّبُّ الإلهُ إلى أبدِ الأبِدينَ آمينْ.	Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲧⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

القُدُّوسُ، واحِدٌ هو الابنُ القُدُّوسُ، واحِدٌ هو الرُّوحُ القُدُسُ، آمينْ.	ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : ⲓⲥ Ⲩ̀ⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : ⲉⲛ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

أو يقولُ الشَّعبُ

واحِدٌ هو الآبُ الكُليُّ القُدسِ، واحِدٌ هو الابنُ الكُليُّ القُدسِ، واحِدٌ هو الرُّوحُ الكُليُّ القُدسِ، آمينْ.	Ⲓⲥ ⲟ̀ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ : ⲓⲥ ⲟ̀ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲩ̀ⲓⲟⲥ : ⲉⲛ ⲧⲟ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲛ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

يقولُ الكاهِنُ

السلامُ للكُلِّ.[٢٠٠]	Ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

يقولُ الشَّعبُ

ولِروحِكَ.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

ثُم يأخُذُ الكاهِنُ الثُلثَ الأوسطَ أيِ الَّذِي كانَ موضوعًا في وسطِ الصينيَّةِ وأخذَ مِنهُ الإسبادِيقونَ ويَقسِمُهُ ثلاثةَ أجزاءٍ، وإن كانَ كبيرًا يَقسِمُ مِنهُ في الصينيَّةِ ويضعُ في كفِّهِ اليُسرى ثلاثةَ أجزاءٍ، ويُغطِّيهِ بيدِهِ اليُمنى داخِلَ الصينيَّةِ.[٢٠١]

٢٠٠ وإن كانَ الأبُ البطريَركُ أو الأُسقُفُ حاضِرًا فإنَّه يقولُ Ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ بلا رشمٍ. ٢بط ٥: ١٤ ويو ٢٠: ١٩ و٢٦.

٢٠١ وأكثرُ الكهَنةِ يرفَعونَ الصينيَّةَ بالجسَدِ جَميعِهِ بدلَ رفعِ الثُلثِ المذكورِ.

ويقولُ الاعتِرافَ المُقدَّسَ وهو هذا

Ⲥⲱⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲉ̀ⲙⲁ ⲧⲓⲙⲓⲟⲛ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ : Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲩ̀ⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	جسدٌ مُقدَّسٌ ودَمٌ كريمٌ حقيقيٌّ، ليَسوعَ المَسيحِ ابنِ إلهِنا، آمينْ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	آمينْ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲧⲓⲙⲓⲟⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲕⲉ ⲉ̀ⲙⲁ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ : Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲩ̀ⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	مُقدَّسٌ وكريمٌ جسدٌ ودَمٌ حقيقيٌّ، ليَسوعَ المَسيحِ ابنِ إلهِنا، آمينْ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	آمينْ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	جسدُ ودَمُ عِمانوئيلَ إلهِنا هذا هو بالحقيقةِ، آمينْ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲁⲙⲏⲛ ϯⲛⲁϩϯ.	حقًا أومِنُ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ : ⲟⲩⲟϩ ϯⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀.	آمين، آمين، آمين، أومِنُ أومِنُ أومِنُ، واعترِفُ إلى النفسِ الأخيرِ.
Ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ : Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	أنَّ هذا هو الجسدُ المُحيي الَّذي ابنُكَ الوحيدُ رَبُّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصُنا يَسوعُ المَسِيحُ.
Ϭⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.	أخذهُ مِنْ سَيِّدَتِنا مِلكتِنا كُلِّنا والِدَةِ الإلهِ القِدِّيسَةِ الطاهِرَةِ مريمَ.
Ⲁϥⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ-	وجعلَهُ واحِدًا مع لاهوتِهِ

ⲁⲧⲙⲟⲩϫⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧ-	بغَيــــرِ اخــــتِلاطٍ
ⲁⲧⲑⲱϧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧ-	ولا امتِــــــــزاجٍ
ⲁⲧϣⲓⲃϯ.	ولا تغييرٍ.
Ⲉⲁϥⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ϯ-	واعترفَ الاعتِرافَ
ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ	الحسنَ أمامَ بِيلاَطُسَ
Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.	الْبُنْطِيِّ.
Ⲁϥⲧⲏⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⳾	وأســـلمَهُ عنَّـــا
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ	علـــى خشـــبةِ
ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ	الصَّـليبِ المُقدَّسَـةِ
ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ	بإرادَتِــهِ وحــدَهُ عنَّــا
ⲧⲏⲣⲉⲛ.	كُلِّنا.
Ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ϯⲛⲁϩϯ ϫⲉ	بالحقيقَةِ أومِنُ أنَّ
ⲙ̀ⲡⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲫⲱⲣϫ	لاهوتَـــــهُ لـــــم
ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⳾ ⲛ̀ⲟⲩ-	يُفـــارِقْ ناســـوتَهُ
ⲥⲟⲩⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ	لحظــةً واحِــدَةً ولا
ⲟⲩⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲃⲁⲗ.	طرفَةَ عينٍ.
Ⲉⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩ-	يُعطى عنَّا خلاصًا
ⲥⲱϯ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ	وغُفرانًــا للخطايــا،

ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ : ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	وحياةً أبديَّةً لمَنْ يتناوَلُ مِنْهُ.
Ϯⲛⲁϩϯ Ϯⲛⲁϩϯ Ϯⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	أومِنُ أومِنُ أومِنُ أنَّ هذا هو بالحقيقةِ، آمينْ.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ϯⲛⲁϩϯ Ϯⲛⲁϩϯ Ϯⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	آمينْ آمينْ آمينْ، أومِنُ أومِنُ أومِنُ أنَّ هذا هو بالحقيقةِ آمينْ.
Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩ̀ⲓ (ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅) : ⲏ̀ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲙⲉⲑ ⲩ̀ⲙⲱⲛ : ⲯⲁⲗⲗⲁⲧⲉ.	أُطلُبوا عنَّا وعن كُلِّ المَسيحِيِّين الَّذِينَ قالوا لنا مِنْ أجلِهم أذكُرونا (في بيت الرَّبِّ)، سلامُ ومحبَّةُ يَسوعَ المَسيح معكُم، رتِّلوا.

ثُم يضربُ الشمَّاسُ مِطانيةً إلى الشرقِ في جانبِ المذبحِ مِنْ بحري.

أمَّا الكاهِنُ فإنَّه بعدَ تلاوتِهِ ما تقدَّمَ وفي أثناءِ قولِ الشمَّاسِ Ⲁ̀ⲙⲏⲛ Ϯⲛⲁϩϯ

يضعُ الجواهِر الَّتي بيدِهِ في الصينيَّةِ في مكانِها، ويجمعُ الأجزاءَ بعضَها إلى بعضٍ،[٢٠٢] ويفرُكُ يديهِ داخلَ الصينيَّةِ ويُنظفُهُما جيدًا، ويتحرزُ مِنْ أن يلصقَ بهِما شيءٌ، ثُم يُغطي الصينيَّةَ بلفافةِ حريرٍ (بعدَما يضعُ في الصينيَّةِ القُبةَ إن كانت موجودةً)، وأيضًا يغطّي الكأسَ بلفافةٍ، ثم يقولُ وهو مطامنُ الرأسِ.

Ⲉⲣⲉ ⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	إنَّ كُلَّ مجدٍ، وكُلَّ كرامةٍ، وكُلَّ سُجودٍ، كُلَّ حينٍ، يليقُ بالثَّالُوثِ المُقدَّسِ، الآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.

يقولُ الشَّعبُ

Ϣⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ.	مِئةَ سَنَةٍ.

أو يقولُ الشَّعبُ

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ.	المجدُ لكَ ياربُّ المجدُ لكَ.

٢٠٢ وإن كانَ قبلاً قد رفعَ الصينيةَ كما ذكرْنا في الحاشيةِ سابقًا فيضعُها مكانَها على المذبحِ.

يُقبِّلُ الكاهِنُ المذبحَ بفيهِ (أو يسجُدُ فوقهُ برأسِهِ للهِ) ثُم يلتفِتُ ويطامِنُ رأسَهُ لإخوتِهِ الكهنةِ والشمامِسَةِ والشَّعبِ يمينًا ويسارًا، ويرَتِّلُ الشَّعبُ المزمورَ المِئةَ والخمسينَ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ ثُم يقولونَ ما يُلائِمُ ولكُلِّ أيامٍ ما يخُصُّها، وفي ضمنِ ذلكَ يلتفتُ الكاهِنُ إلى المائِدَةِ ويكشِفُ جانِبَ الصينيَّةِ مِنْ قدامِهِ، ويسألُ المَسِيحَ أن يجعلَهُ هو وكُلَّ المتناولينَ أهلاً لذلكَ مُستَحِقِّينَ غُفرانَ خطاياهُم بتناولِهِم مِنْ جسدِ المَسِيحِ ودمِهِ.

ويقولُ الكاهِنُ قبلَ تناولِهِ

حُـــلَّ واغفِــــر	Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
واصــفح لنــا يــا اللهُ	ⲁ̀ⲣⲓⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲓⲛ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ
عـــن زلاتِنـــا الَّتِـــي	ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ : ⲛⲏ-
صـــنعنَاها بإرادَتِنــــا	ⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ
والَّتِـي صـنعنَاها بغَيـرِ	: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ
إرادَتِنـا، الَّتِي فعلنَاهـا	ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛ-
بمعرِفَـــةٍ، والَّتِــــي	ⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ : ⲛⲉⲙ
فعلنَاهــــا بغَيــــرِ	ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ-
معرِفَــــةٍ، الخفيَّـــةِ	ⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ : ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ
والظـــاهِرَةِ، يـــارَبُّ	ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅
اغفِرهـا لنـا مِـنْ أجـلِ	ⲭⲁⲩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉⲑⲃⲉ
اسمِكَ القُدُّوسِ الَّذِي	ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲟ̅ⲩ̅ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ

ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.	دُعي علينا.
Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ : ⲕⲉ ⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.	كرحمتِك يارَبُّ ولا كخَطَايانا.

وبعدها أبانا الَّذي ... إلخ.

وأيضًا صلاةُ قبلَ التناول

Ⲡⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ : Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲧ Ⲫⲓⲱⲧ : Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	يا رئيسَ الحياةِ ملِكَ الدُّهُورِ، كلِمةَ اللهِ الآبِ، رَبَّنَا وإلهَنا ومُخلِّصَنا يَسوعَ المَسيحَ.
Ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲫ̀ⲣⲉϥϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	الخُبزُ الحقيقيُّ الَّذي نزلَ مِنَ السَّماءِ، واهِبُ الحياةِ لمَنْ يتناولُهُ.
Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲁⲧϭⲛⲉ ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ :	اجعلنا أهلاً بغيرِ وقوعٍ في دينونَةٍ،

ⲉⲑⲣⲉⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ	أن نتنـــــاولَ مِـــــنْ
ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ	جســـدِكَ المُقـــدَّسِ
ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.	ودَمِكَ الكريمِ.
Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲛϫⲓⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ	وليُصـــيِّرنا تناوُلُنــا
ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ :	مِنْ أسرارِكَ المُقدَّسةِ
ⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ	واحِـــدًا معـــكَ إلـــى
ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉⲕⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.	الانقِضاءِ، وبارِكْنا.
Ⲛ̇ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡ̇ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ :	أنـتَ هـو ابنُ اللهِ،
ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ	لـكَ المجـدُ معَـهُ مـعَ
Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥ-	الرُّوحِ القُدُسِ المُحيي
ⲧⲁⲛϧⲟ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	إلى الأبدِ، آمينْ.

وأيضًا صلاة أُخرى قبلَ التناولِ

Ⲁ̇ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ	اجعلْنـا مُسْـتَحِقِّينَ
ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ : ⲉ̀ϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ	كُلَّنـــا يـــا سَـــيِّدَنَا أن
ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ	نتنـــاولَ مِـــنْ جســـدِكَ
ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ :	المُقـــدَّسِ ودَمِـــكَ
ⲉ̀ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ	الكـــريمِ، طهـــارَةً
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ-	لأنفُسِـــنا وأجســـادِنا

ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲉ̀ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

وأرواحِنــــا، ومغفِــرَةً لخطَايَانـــا وآثامِنـــا، لِكَـيْ نكـون جسـدًا واحِـــدًا وروحًـــا واحدًا معَكَ.

Ⲱⲟⲩ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

المجـدُ لـكَ مـعَ أبيـكَ الصَّالِحِ والرُّوحِ القُـدُسِ إلـى الأبـدِ، آمينْ.

وثَمَّ مِنَ الكهَنَةِ مَنْ يقولُ هكذا

يا رَبَّنَا يَسوعَ المَسِيحَ اجعلنـا مُسْتَحِقِّينَ أن نتنـاولَ مِنْ جسـدِكَ الطاهِرِ ودَمِكَ الكريمِ، ولا يكونَ لنا دينونَةً، لكن كما قُلتَ لتلاميذِكَ الأطهارِ خُذوا مِنْ جسدي ودَمي لمغفِرَةِ خطَايَاكم، يكونَ لنا شَرِكَةً مـعَ تلاميـذِكَ الأطهـارِ، لنَنـالَ بتناولِنـا مِـنْ أسـرارِكَ المُحييـةِ مغفِـرَةً لخطَايَانا وصَفحًا لآثامِنا، وطُهرًا لأنفُسِنا وأجسادِنا وأرواحِنا، وثباتًا على الإيمانِ باسمِكَ القُدُّوسِ إلى النفسِ الأخيرِ، بطلباتِ الطاهِرَةِ مُرْتمريمَ وكافةِ قِدِّيسيكَ آمينْ.

إلى آخر ما كُتب في ترتيب التناول من وجه ٤٦٢ إلى وجه ٤٦٧

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲉ̀ⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ | للصلاةِ قِفوا.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ | السلامُ للكُلِّ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ | ولِروحِكَ.

يقولُ الشمَّاسُ[٢٠٣]

Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁⲝⲓⲁⲥ ⲙⲉⲧⲁⲗⲏⲯⲉⲱⲥ ⲁⲭⲣⲁⲛⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲱⲛ. | صلُّوا مِنْ أجل التناول باستحقاق مِنَ الأسرار المُقدَّسة الطاهِرة والسمائيَّة.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ. | يارَبُّ ارحَمْ.

يقولُ الكاهِنُ صلاةَ شُكرٍ بعدَ تناولِ الأسرارِ المقدَّسةِ[٢٠٤]

Ⲁϣ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲓⲉ ⲁϣ ⲛ̀ϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲓⲉ ⲁϣ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲉϥ- | أيَّةُ بَرَكَةٍ وأيُّ تسبيحٍ وأيُّ شُكرٍ،

٢٠٣ انظر القوانين قبل القداس باب ١٣ عدد ٢٨.

٢٠٤ وجدنا في مخطوط ٢٣١ طقس البرموس (غير مؤرخ ولكنه قديم جدًا) هذه الصلاة كصلاة شكر أولى بعد التناول في قداس القديس باسيليوس وعليها العنوان الآتي: "شكر للبطريرك من بعد تناول السراير Ⲟⲩϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓϭⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ " (الناشر).

ϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁϣ̀ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲱ̀ Ⲫϯ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	نستَطيعُ أن نُكافِئكَ بِـهِ يـا اللهُ مُحِـبَّ البشرِ.
Ϫⲉ ⲉⲛϩⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	لأنك[205] فيما نحنُ مطروحـونَ لحُكـمِ المـوتِ، ومغموسـونَ في حُفرَةِ خطَايَانا.
Ⲁⲕⲉⲣ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ̀ⲧⲣⲟⲫⲏ ⲑⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.	أنعمـتَ لنـا بالحُريَّةِ، وأعطيتَنا مِنْ هـذا الطعـامِ غَيـرِ المائِتِ السمائيِّ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣϥ : ⲫⲁⲓ ⲉⲧϩⲏⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀.	وأظهرتَ لنا جميعَ هـذا السـرَّ، هـذا المُخفَى مُنـذُ الـدُّهُورِ والأجيالِ.
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	لِكَـيْ تَظهَـرَ

٢٠٥ ذُكِرت "لأننا" في مخطوط ٣٤٢ طقس البطريركية نسخ القمُّص عبد المسيح المسعودي. (الناشر).

ⲧ̀ⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲧ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲛ̀ϫⲉ ⲧ̀ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	الآنَ للرؤســـــاءِ والســـلاطينِ فـــي السماويّاتِ، مِنْ قِبَلِ الكنيسَـةِ، حِكمَتُـكَ المُتنوعَةُ.[٢٠٦]
Ⲫϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣ-ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛ̀ϩⲃⲏⲟⲩ̀ⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ̀: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁ̀ϣⲧⲁϩⲟϥ.	يا اللهُ الَّذي يُدبرُ أعمالَنـــا بحِكمَـــةٍ، وأكثرَ مِنَ الحدِّ الَّذي نستَطيعُ أن نُدرِكَهُ.
Ⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲁⲓⲙⲉⲧⲣⲉϥ-ϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣⲥ: ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧϥⲁⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲓⲱⲧ: ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲡⲉⲗⲁⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	مـا هــذِهِ الرأفَـةُ كُلُّهـا، ومـا هــذا الإهتِمـامُ العظـيمُ الَّـذي لأُبوَّتِـكَ، ومـا هــذِهِ اللُجَّـةُ الَّتِـي لصلاحِكَ.
Ⲁ̇ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ	بالحقيقـةِ أنـتَ

[٢٠٦] أف٣: ٩ و١٠.

ⲉ̀ⲧⲉϥⲉⲣ̀ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ : ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ : ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ : ϧⲁϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣϥ : Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	الَّذِي ينبغي لكَ كُلُّ المجـدِ، والعظمَـةُ والعِزُّ والسُلطانُ، قبل كُلِّ الدُّهورِ،[٢٠٧] أَيُّهَا الآبُ والابـنُ والـرُّوحُ القُدُسُ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآنَ وكُـلَّ أوانٍ وإلـى دَهـرِ الـدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.

يقولُ الشَّمَّاسُ

Ⲧⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲩ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ̀ ⲕ̀ⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.	أحنـوا رؤوسَـكُم للرَبِّ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲉ̀ⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.	أمامَكَ يارَبُّ.

يقولُ الكاهِنُ صلاةَ خُضوعٍ بعدَ القُربانِ ليوحنَّا المثلّث الطوبى

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲛϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ϧⲁⲧⲟⲧⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ :	أنتَ الَّذِي وضعْنا حياتَنا عِنـدَكَ يارَبُّ،

[٢٠٧] يه ٢٥.

Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲑⲙⲟϩ ⲙ̀ⲡⲧⲏⲣϥ : ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲁⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	أَيُّهَا الرَّبُّ الَّذِي يملأُ الكُلَّ، احفظْنا في كُلِّ موضعٍ نحضُرُ فيهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲕⲁⲧⲁⲛⲩⲝⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ̀ϣⲗⲏⲗ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲱⲧⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ : ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲟⲗⲡⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲑⲏϥ.	والخُشوعُ الَّذِي صارَ لنا بالصَّلاةِ، وطيبِ القَلبِ في العُمرِ المُستقيمِ، احفظْهُما لنا بلا سَارقٍ ولا نَدمٍ.
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲏⲃ ⲉⲛⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲁ̀ϣⲟⲩ.	لِكَيْ في كُلِّ زمانٍ وكُلِّ مكانٍ لرُبوبيَّتِكَ، ننظُرُ إليكَ ونسلُكُ في ما يُرضيكَ وما تهواهُ.
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛ̀ϣⲧⲉⲙϭⲓϣⲓⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲁⲡ	لِكَيْ لا نَخْزَى في يومِ الحُكمِ

ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲫⲁⲓ ⲉ̀ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	الحقيقيِّ، هذا الَّذِي فيهِ يأخُذُ كُلُّ واحِدٍ مُجازاةً.[208]
Ⲉⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϯϩⲁⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	إذ تَقِفُ الملائِكَةُ، ويَدينُ ابنُكَ الوحيدُ رَبُّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصُنا يَسوعُ المَسِيحُ.[209]
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ المَجدُ والكَرامَةُ والعِزُّ والسُجُودُ تَلِيقُ بِكَ مَعَهُ مَعَ الرُّوحِ القُدُسِ المُحيِي المُسَاوِي لكَ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ	الآنَ وكُلَّ أوانٍ

٢٠٨ أع١٧: ٣١، مت١٦: ٢٧، مز٦١: ١٢.

٢٠٩ مت٢٥: ٣١-٤٦.

وإلى دَهرِ الدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.	ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

يقولُ الشَّعبُ

يارَبُّ ارحَمْ يارَبُّ ارحَمْ يارَبُّ ارحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

وبعدَ نهايةِ ذلكَ وغسلِ الآنيةِ كما شُرِحَ يصُبُّ الكاهِنُ ماءً في يديهِ ويرُشُّ مِنْهُ قليلاً على المائِدَةِ وحسبُ بعضِ النُسخِ يقولُ هذا الربعَ

يا ملاكَ هذِهِ الصعيدَةِ الطائِرَ إلى العُلوِ بهذِهِ التسبِحَةِ، أذكُرنا قُدَّامَ الرَّبِّ، ليغفِرَ لنا خطَايَانا.	Ⲡ̇ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀: ⲉⲧϩⲏⲗ ⲉ̀ⲡϭⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩ̀ⲓ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡ̇ⲟ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

ثُم يمسحُ وجهَهُ بيديهِ ويلتفتُ إلى إخوتِهِ الكهنةِ فوقُ وأسفلُ ويُشارِكُهم بيديهِ.

وكُلَّ مَنْ شاركَهُ يمسحُ هو بيديهِ على وجهِهِ. وهم أيضًا يعملون كذلكَ،

ثُم يضعُ يدَهُ على رؤوسِ الشعبِ يُباركُهم ويُعطيهم التسريحَ،

ويختمُ ذلكَ بقراءَةِ البركةِ على الشعبِ[٢١٠] قائلاً

---

٢١٠ وإن كانَ الأبُ البطريركُ أو الأُسقُفُ حاضِرًا وغيرَ خادِمِ القُدَّاسِ فإنَّ الكاهِنَ عندَما يصبونَ الماءَ في حَفْنَتَيْهِ كما سبقَ ذكرُهُ لا يرُشُّ هو على المائِدَةِ، بل ينفُخُ في الماءِ المذكورِ ويفرغُهُ في يدي الأبِ البطريركِ أو الأُسقُفِ، فيرفَعُهُ إلى فوق ويُعطي التسريحَ للكهنةِ والشعبِ أي يلمسُ وجوهَهُم بيديهِ. ويقولُ الشعبُ قانونَ الأبِ البطريركِ ⲁⲕϭⲓ ̀ⲧⲭⲁⲣⲓⲥ، ويقولُ الأبُ البطريركُ البركةَ.

Ⲛⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲉⲧⲑⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ.	ساداتي الآباءُ الراسِمونَ خطيَّتي هم الَّذينَ يقولونَ البرَكةَ.
Ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲧ̇ⲣⲓⲁⲥ Ⲫ̇ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̇ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ.	أيُّهَا الثَّالُوثُ المُقدَّسُ الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدُسُ، بارِك شعبَنا المُحِبَّ للمَسيحِ بالبركَةِ العُلويَةِ السمائيَّةِ.
Ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	أرسِل علينا نعمَةَ روحِكَ القُدُّوسِ.
Ⲭⲁ ⲫ̀ⲣⲟ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲏⲛ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁϩϯ.	اجعلْ بابَ الكنيسَةِ المُقدَّسةِ مفتوحًا لنا بالرحمَةِ والإيمانِ.
Ⲭⲟⲕⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ϣⲁ	كمِّلنا في الإيمانِ الثَّالُوثي إلى النفسِ

ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀.	الأخيرِ.
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲭⲉⲙ̀ⲡϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ.	يا سَيِّدي يَسوعَ المَسيح تعهَّدْ مرضى شعبِكَ اشفِهِم.
Ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ⲡϣⲉⲙⲙⲟ : ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁ̀ⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.	اهْدِ أباءَنا وإخوتَنا المُسافرينَ، رُدَّهُم إلى مساكِنِهم بسلامةٍ وعافيةٍ.
Ⲥ̇ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ.	بارِكْ أهويةَ السَّماءِ وثمراتِ الأرضِ في هذهِ السنَةِ كنحوِ نِعمَتِكَ.
Ⲭⲁ ⲟⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲉⲛⲟⲩϥⲓ ⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ : ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ.	اجعلْ طمأنينَةً ورخاءً دائمًا على وجهِ الأرضِ كُلِّها، قرِّر لنا سلامَكَ.

⳨ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲓⲗⲟ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲧⲑⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ: Ⲫ︦ⲧ︦ ⲫⲱⲗϫ ⲛⲱⲟⲩ.	أعطِ نِعمَةً للأراخِنَةِ مُحِبِّي المَسِيحِ، المُجتمِعينَ في هذِهِ الكنيسَةِ المُقدَّسةِ كُلّ واحِدٍ باسمِهِ أمامَ السلاطينَ الأعزاءِ، يا اللهُ فرِّجْ عنهُم.
Ⲙⲁ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟ︦ⲧ︦ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲉⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩ︦ⲧ︦ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.	نيِّح آباءَنا وإخوتَنا الَّذِينَ رقدوا وتنيَّحوا في الإيمانِ الأُرثُوذُكسي.
Ⲥ̇ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧϥⲓ ⲫ̀ⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀: ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲛⲉϩ ⲛⲓ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ: Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ︦ⲧ︦ ︦ⲧ︦ϣⲉⲃⲓ̀ⲱ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ	بارِكْ على المُهتمِّينَ بالصعائِدِ، والقرابينِ والخمرِ والزَّيتِ والبَخُورِ وأواني المذبحِ، أيُّها المَسِيحُ إلهُنا أعطِهِم المُكافأةَ في أُورُشَلِيمَ

ⲧ̀ⲫⲉ.	السمائيَّةِ.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲑⲟⲩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲓ: Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ : ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲏⲙⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ.	كُلُّ المُجتمِعينَ معَنا يطلُبونَ رحمةً أيُّهَا المَسِيحُ إلهُنا تحنَّن عليهِم صَدَقَةً في مِنبَرِكَ المخوفِ.
Ⲫⲱⲗϫ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲉϫϩⲱϫ : ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲱⲟⲩ: ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲱⲥ: ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲝⲟⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀: ⲓⲉ ⲛⲓⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀ : ⲓⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲥⲉⲛϣⲁϣⲓ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.	فرِّجْ عن كُلِّ نفسٍ مُضيِّقةٍ، الَّذِينَ في السُجونِ أو المطابِقِ، أو الَّذِينَ في النفيِ أو السَبي، أو المقبوضِ عليهِم في عُبوديَّةٍ مُرةٍ، يا سَيِّدي يَسوعَ المَسِيحَ إلهَنا أنقِذْهُم ككثرَةِ تحنُّنِكَ.
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ	يا ربي يَسوعُ المَسِيحُ كُلَّ الَّذِينَ

ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ : Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	أمرونا أن أُذكُرونا، أَيُّهَا المَسِيحُ إلهُنا أُذكُرْهُم في ملكوتِكَ السمائيِّ.
Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ϭⲁⲥⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	يارَبُّ خلِّصْ شعبَكَ، بارِكْ ميراثَكَ، ارعَهُم، وارفعْهُم الى الأبدِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ : ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲱⲛϧ.	واحفظْهُم في الإيمانِ المُستَقيمِ، بالمجدِ والكرامةِ، كُلَّ أيامِ حياتِهِم.
Ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁⲩ ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲑⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲑⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	واجعلهُم في المحبَّةِ الَّتي تفوقُ كُلَّ شيءٍ، والسلامِ الَّذي يعلو كُلَّ عقلٍ.

ثُم يقولُ الكاهِنُ

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.	بالسؤالاتِ والطلباتِ التي تصنُعُها عنا كُلَّ حينٍ سَيِّدَتُنا مِلكَتُنا كُلِّنا والدةُ الإلهِ القِدِّيسةُ الطاهِرةُ مريمُ.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ.	والثلاثةُ العُظماءُ المُنيرُونَ الأطهارُ ميخائيلُ وغبريالُ ورفائيلُ.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲟⲩⲧ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.	والأربعةُ حيواناتٍ غيرَ المُتجسِّدينَ، والأربعةُ والعِشرونَ قِسيسًا، وكُلُّ الطغماتِ السمائيَّةِ.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉ	والقِدِّيسُ يوحنَّا المَعمَدَانُ، والمِئةُ

ϩⲙⲉ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟ : ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥ̀ⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ.	والأربعةُ والأربَعونَ ألفًا، وساداتي الآباءُ الرُسُلُ، والثلاثةُ فتيةٍ القِدِّيسينَ، والقِدِّيسُ استِفانوسُ.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	وناظِرُ الإلهِ الإنجيليُّ مرقُسُ الرَّسولُ القِدِّيسُ والشهيدُ.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	والقِدِّيسُ جِرجسُ، والقِدِّيسُ تادرُسُ، وفيلوبَاتيرُ مَرقوريوسُ، والقِدِّيسُ أبا مينا، وكُلُّ مصافِ الشُهداءِ.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ :	وأبونا الصِدِّيقُ العظيمُ أنبا أنطونيوس، والبارُ أنبا

ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ.	بولا، والثلاثةُ أنبا مقارات القِدِّيسون.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲁⲙⲙⲟϩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲙⲉ ⲯⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	وأبونا أنبا يوحنَّا، وأبونا أنبا بيشوى، وأبونا أنبا بولا الطموهيُّ، وأبوانا الرُّوميَّانِ مكسيموس ودوماديوس، وأبونا أنبا موسى، والتسعةُ والأربعونَ شهيدًا.
Ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.	وكُلُّ مصافِ لُبَّاسِ الصليبِ والأبرارِ والصِدِّيقينَ، وجميعُ العذارى الحكيماتِ، وملاكُ هذا اليومِ المُباركِ.
Ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ	وملاكُ هذهِ

ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲧ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.	الذبيحَةِ المُبارَكةِ.

هَهُنا بعدَ ذِكرِهِ ملاكَ اليومِ أو الذبيحَةِ يذكُرُ اسمَ صاحِبِ البِيعَةِ أو العيدِ إن كانَ ملاكًا أو رَسولاً أو شهيدًا أو شهيدةً أو قِدِّيسًا أو قِدِّيسةً، ثُمَّ يقولُ

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ ϧⲁⲉ̀.	وبرَكَةُ والدَةِ الإلهِ القِدِّيسةِ الطاهِرَةِ مريمَ أوَّلاً وآخِرًا.

وأيضًا إذا كانَ يومُ الأحدِ فيقولُ

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲕⲩⲣⲓⲁ̀ⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	وبرَكَةُ يومِ الأحدِ الَّذي لمُخلِّصِنا الصالِحِ.

ثُم يُكمِّلُ قائلاً.

Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩ̀ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲁ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	برَكَتُهُم المُقدَّسةُ ونِعمَتُهُم وقوَّتُهُم وهِبَتُهُم ومحبَّتُهُم ومعونتُهُم تكونُ معَنا كُلِّنا إلى الأبدِ، آمينْ.

فإذا تكامَلتِ البركةُ والتسريحُ

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲕⲱⲃϩ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	أُطلُبـوا عـن سَـلامِ الواحِـــدَةِ الوحيـــدَةِ المُقدَّسَـــةِ الجامِعَـــةِ الرَّســـوليَّةِ الكنيسَـــةِ، وخـــلاصِ اللهِ فـــي الشعوبِ والهُـدوءِ فـي كُلِّ مكانٍ.
Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲟⲣⲉⲩⲉⲥⲑⲉ ⲉⲛ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ : Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.	وأيضًـــا امضـــوا بسلامٍ، الرَّبُّ معَكُم.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.	أيُّهَا المَسيحُ إلهُنا.
Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	يـا مِلـكَ السـلامِ أعطِنـا سـلامَكَ، قـرِّر لنا سلامَكَ، واغفِر لنا خطايانا.
Ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	لأنَّ لـــكَ القـــوَّةَ والمجدَ والبركةَ والعزَّ إلى الأبدِ آمينْ.

Ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ : Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.	امضوا بسلامٍ، الرَّبُّ معَكُم.

يقولُ الشمَّاسُ

Ⲏ̇ Ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲧⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ⲇⲉ ⲕⲉ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭ̇ⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲩ̀ⲙⲱⲛ : ⲡⲟⲣⲉⲩⲉⲥⲑⲉ ⲉⲛ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ.	نِعمَةُ رَبِّنَا وإلهِنا ومُخَلِّصِنا يَسوعَ المَسِيحِ مع جميعِكُم امضوا بسلامٍ.

يقولُ الشَّعبُ

Ⲁ̇ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ : ϣⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ.	آمين يكونُ، مِئةَ سنةٍ.

وإذا تكامَلَ ذلكَ يلتفتُ الكاهِنُ ويُقبِّلُ المذبحَ، ويدورُ دورَةً واحِدَةً

ويقولُ المزمورَ السادِسَ والأربعينَ

Ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲕⲱⲗϩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ : ⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ.	يا جميعَ الأُممِ صفِّقوا بأيديكُم، هلِّلوا للهِ بصوتِ الإبتهاجِ.
Ϫⲉ ϥ̀ϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̇ϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ :	لأنَّ الرَّبَّ عالٍ ومرهوبٌ،

ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ.	ملكٌ كبيرٌ على كافَّةِ الأرضِ.
Ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲁϥⲑ̀ⲣⲟⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲗⲱⲗ ϧⲁ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ.	أخضَعَ الشعوبَ لنا والأممَ تحتَ أقدامِنا.
Ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ϯⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲥ.	إختارنا ميراثًا لهُ جمالُ يعقوبَ الَّذي أحبَّهُ.
Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ.	صَعِدَ اللهُ بتهليلٍ والرَّبُّ بصوتِ البوقِ.
Ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ : ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ : ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ : ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ϧⲉⲛ	رتِّلوا لإلهِنا رتِّلوا، رتِّلوا لملكِنا رتِّلوا، لأنَّ الرَّبَّ هو ملكُ الأرضِ كُلِّها، رتِّلوا

ⲟⲩⲕⲁϯ : ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	بفهمٍ لأنَّ الرَّبَّ ملكَ على جميعِ الأممِ.
Ϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ϩⲁⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ Ⲫϯ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ.	اللهُ جلسَ على كرسيِّهِ المُقدَّسِ، رؤساءُ الشعوبِ اجتمعوا مع إلهِ إبراهيمَ.
Ϫⲉ ⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲁ̅ⲗ̅.	لأنَّ أعزاءَ اللهِ قد ارتفعوا في الأرضِ جدًا. هَلِّلُويا.

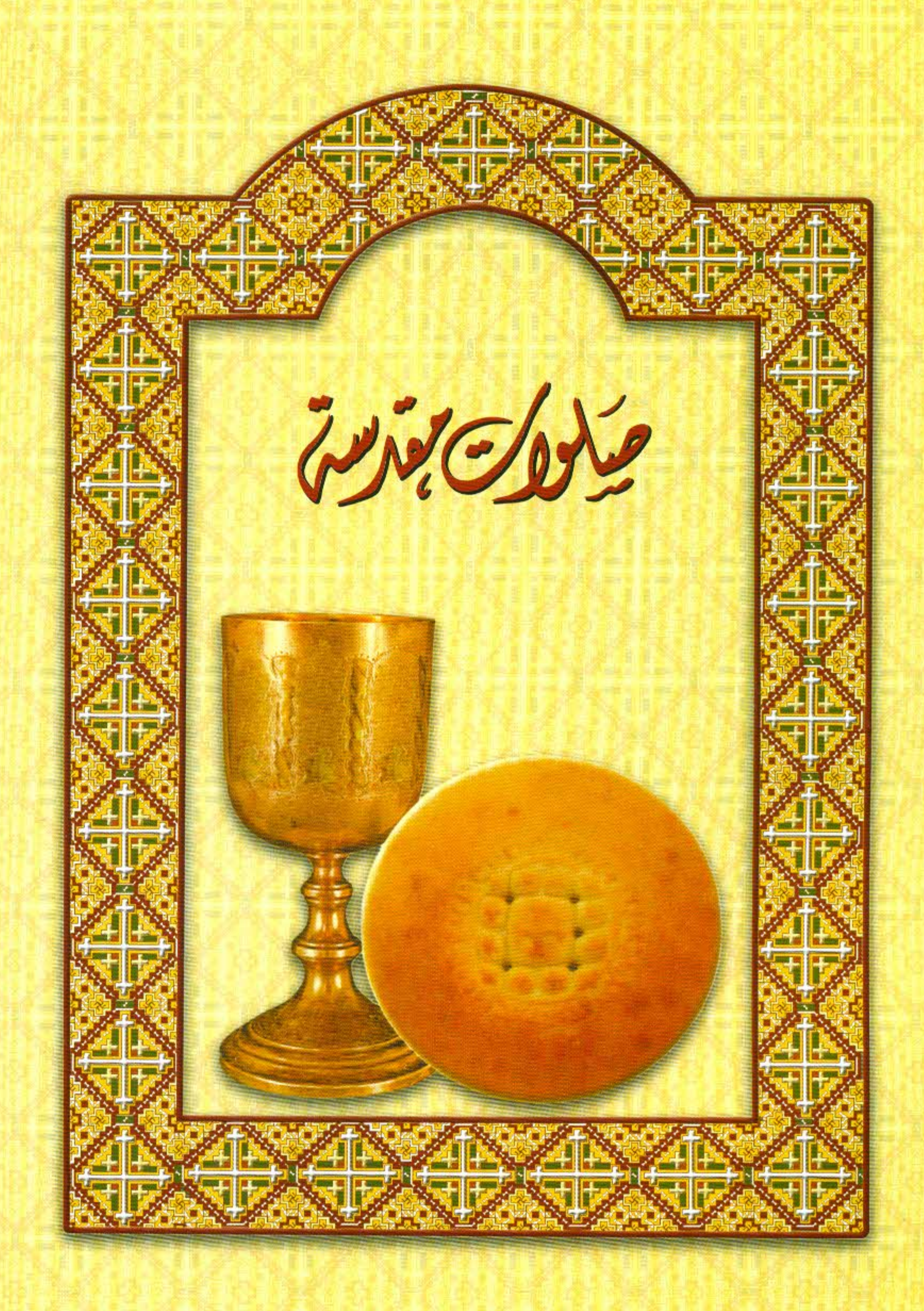
يُعطي الكاهِنُ التسريحَ ويقولُ البركةَ ويُفرِّقُ الأولوجيَّةَ، ويصرِفُ الشعبَ بسلامٍ

تَمَّ وَكَمَلَ بِعَوْنِ البَارِي تَعَالَى

قُدَّاسُ القِدِّيسِ العَظِيمِ كِيرِلُّس

رَئِيسِ الأَسَاقِفَةِ

بِسَلامٍ


صلوات مقدسة



صـــلواتُ القِسَــم



١. قِسمَةُ Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ.
٢. قِسمَةُ الميلادِ وصومِهِ.
٣. الغِطاسِ.
٤. الصومِ المُقدَّسِ.
٥. أخرى للصومِ المُقدَّسِ.
٦. أحدِ الشعانينِ.
٧. سبتِ الفرحِ.
٨. القيامةِ.
٩. القيامةِ والخمسينَ.
١٠. صومِ الرُّسُلِ.
١١. الأعيادِ السَّيِّديةِ.
١٢. أعيادِ المَلائِكةِ وجميعِ السمائيينَ.
١٣. قِسمَةُ Ⲫϯ ⲡⲓⲣⲉϥⲙⲓⲥⲓ.
١٤. قِسمَةُ Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.
١٥. قِسمَةُ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.
١٦. قِسمَةُ ذَبحِ إسحَقَ.
١٧. قِسمَةٌ سُريانيَّةٌ.

وقد سَبَقَتْ في القُدَّاساتِ ثلاثُ قِسَمٍ، فيكونُ الكُلُّ عِشرينَ.

وقد جُمِعَتْ هذهِ القِسَمُ هَهُنا لكي يقولَ مِنها الكاهِنُ أيَّةَ قِسمةٍ يختارُها، وفي أيِّ وقتٍ، وأيِّ قُدَّاسٍ مِنَ الثلاثةِ، بدلَ قِسمَةِ ذلكَ القُدَّاسِ الأصليَّةِ المكتوبَةِ في مَحلِّها. وأحيانًا يقولُ قِسمَةَ القُدَّاسِ الأصليَّةِ، ولكنْ بالأخصِّ القِسَمَ المُعَنْوَنةَ باسمِ أحَدِ الأعيادِ أو أحَدِ الأصوامِ فإنَّها تُقالُ في ميعَادِها غالبًا أو دائمًا.

١- قسمةٌ وجيزةٌ للآبِ تُقالُ سنويًا

Ⲫ︦ϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.	يا اللهُ الَّـذِي أنعَمَ لنا نحنُ الخُطاةَ.
Ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲑⲉⲥⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.	بميجَالِ[١] الخلاصِ وذبيحـــــةٍ ناطقـــــةٍ سمائيَّةٍ.[٢]
Ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	الَّتِي هـيَ الجسـدُ الإلهـيُّ والـدَّمُ الكـريمُ اللَّذَانِ لمسيحِكَ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.	هـذا الَّـذِي صـارَ لنـــا طُهـــرًا وخلاصًـــا ونِعمَــــــةً وغُفرانًـــــا للخطَايَا.[٣]
Ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥ-	لِكَيْ بشُكرٍ نصرُخَ

---

١ مترجمةٌ عن الكلمةِ اليونانيةِ "προθεσμία" والتي تعني: وقتًا مُحدَّدًا أو مُعيّنًا، والمقصود هنا موعدُ الخلاصِ، أو اليومُ المحددُ للخلاصِ. (الناشر).

٢ أف٥: ٢، عب٩: ١٢– ٢٨، ١٠: ١–٣١، ١٢: ٢٤.

٣ مت٢٦: ٢٦– ٢٨، ١يو١: ٧، عب١: ٣، ٩: ١٤.

ϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ Ⲫ̇ⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲥ.

Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...

نحـــوَكَ أَيُّهَــا الآبُ القُــدُّوسُ الَّــذِي فــي السَّمَوَاتِ[4] ونقولَ.

أبَانَا...[5]

٢- قسمةٌ للآبِ تُقالُ في صومِ الميلادِ وعيدِ الميلادِ وفي أي وقتٍ أرادَ الكاهنُ

Ⲫ̀ⲛⲏⲃ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲗⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ : ⲛ̀ⲁ̀ⲟⲣⲁⲧⲟⲥ : ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲁⲧⲣⲉⲡⲧⲟⲥ : ⲕⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲧⲣⲓⲧⲟⲥ.

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ إلهُنــا الخــالِقُ، غيــرُ المرئيِّ غيرُ المَحويِّ، غَيرُ المُستَحيلِ غيــرُ المفحوصِ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ : ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ

الَّذِي أرسلَ[6] نورَهُ الحقيقـــيَّ[7] ابنَــــهُ الوحيـــدَ[8] يَســـوعَ

---

٤ مت٦: ٩-١٣، لو١١: ١-٤.

٥ مت٦: ٩-١٣، لو١١: ١-٤.

٦ يو٥: ٢٤ و٣٠ و٣٧ و٣٨.

٧ يو١: ٩.

٨ يو٣: ١٦ و١٨.

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ	المَسِــيحَ الكلمــةَ
Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲓⲇⲓⲟⲥ.	الذاتيّ.[9]
Ⲫⲏⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ	الكائنَ في حِضْنِهِ
ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲕⲟⲛ ⲇⲓⲁ̀ⲡⲁⲛⲧⲟⲥ :	الأبَـويّ[10] كُـلّ حـينٍ،
ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲏⲧⲣⲁ	أتى وحلّ في الحَشَا
ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲏ ⲁ̀ⲙⲟⲗⲩⲛⲧⲟⲥ:	البتوليّ غَيـرِ الـدَّنِسِ،
ⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ	ولَدَتــهُ وهــيَ عَــذراءُ
ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.	وبتوليتُها مختومةٌ.
Ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ:	إذِ المَلائِكَةُ تُسبِّحُهُ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲧⲁⲣⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ	وعســاكِرُ السَّــمَوَاتِ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ :	تُرتِّــلُ لــهُ صَــارِخِينَ
ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ :	قائِلينَ، قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ
ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ	قُــــدُّوسٌ ربُّ
Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ : ⲟ̀	الصَّــباووتِ، السَّــماءُ
ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲏ̀ ⲅⲏ ⲙⲉϩ	والأرضُ مملوءَتانِ مِنْ

---

٩ هذه الكلمةُ مترجمة عن الأصل اليوناني "ἀΐδιος"، والتي تعني (سرمدي، أبدي، خالد)، وهي موجودة في أغلب المخطوطات كما ذُكِرت في المتن. (الناشر).

١٠ يو١: ١٨.

ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲑⲩ.	مجدِكَ المُقدَّسِ.[١١]
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ϧⲁ ⲛⲓϫⲱⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	هكذا أيضًا نحنُ الضعفاءَ الخُطاةَ اجعلْنَا مُسْتَحِقِّينَ معهُم يا سَيِّدَنَا الصَّالِحَ مُحِبَّ البشرِ.
Ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: Ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲥ.	لِكَيْ بقلبٍ طاهِرٍ[١٢] نُسبِّحَكَ معَهُ مَعَ الرُّوحِ القُدُسِ الثَّالُوثِ المُقدَّسِ المُسَاوي ونرفعَ أعيُنَنَا إلى فوقُ إليكَ أَيُّهَا الآبُ[١٣] القُدُّوسُ الَّذي في السَّمَوَاتِ ونقولَ.

---

١١ إش٦: ٣.

١٢ ١تي١: ٥، ١بط١: ٢٢.

١٣ يو١١: ٤١، مز١٢٢: ١و٢.

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	أَبَانَا...[١٤]

٣- قسمةٌ للآبِ تُقالُ في عيدِ الغطاسِ وفي أي وقتٍ[١٥]

(وكثيرٌ مِنَ الخولاجيَّاتِ جعلَهَا قسمةً ثانيةً في قُدَّاسِ القِدِّيسِ باسيليوس)

Ⲉⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁ̀ϩⲉⲙⲙⲓⲥⲓ : ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	إذ أعطيتَنَا نِعمَةَ البُنُوَّةِ بِحَميمِ الميلادِ الجَديدِ، وتجديدِ الرُّوحِ القُدُسِ.[١٦]
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲩⲛⲓⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉⲥⲙⲉϩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧϩⲉⲓ : ⲉⲑⲣⲉⲛ-	والآنَ أيضًا اجعلْنَا مُسْتَحِقِّينَ بغَيرِ رياءٍ، وقلبٍ طاهرٍ، ونيَّةٍ مملوءَةٍ دالةً، وشفتَيْنِ غيرِ ساقِطتَيْنِ، أن نطلُبَ

١٤ مت٦: ٩-١٣.

١٥ هذهِ القسمةُ عن خولاجي رومية وجه ⲣ̅ⲗ̅ⲍ̅ وقوبلت على ٦ نسخٍ أخر. (م).[التصحيح الثاني]. [يذكر مخطوط ٢٢٩ طقس برموس (سنة ١٦١١م) أن هذه القسمة "ليوحنا Ⲓ̀ⲱ̅ⲁ̅ Ⲃⲁⲥⲧⲣⲓⲛⲟ" وهو يوحنا أسقف بُصرى كما أشرنا من قبل في القداس الباسيلي/ الناشر].

١٦ تي٣: ٥.

ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲃⲃⲁ Ⲫⲓⲱⲧ.

Ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲁⲛⲭⲱ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲕⲉⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϩⲓⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.

Ⲛ̀ⲧⲉⲛϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓϯϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ: ⲕⲁⲧⲁ ϯⲛⲟⲙⲟⲑⲉⲥⲓⲁ̀ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ.

Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲥⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉⲥⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ

إليكَ يا أبا الآبُ.[17]

لِكيْ إذ نترُكُ باطِل كثرَةِ كلامِ الأممِ[18] واستكبارِ اليهودِ.

نستطيعُ أن نُقدِّمَ لكَ سُؤالَ الصَّلاةِ كشَريعةِ ابنِكَ الوحيدِ المملوءَةِ خلاصًا.

فبصوتٍ مُتواضِعٍ يليقُ بالمَسيحيِّينَ، وبطهارةِ النَّفسِ والجسدِ

١٧ رو٨: ١٥، غل٤: ٦.

١٨ مت٦: ٧.

ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.	والرُّوحِ.
Ⲛ̇ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϩⲟϯ ⲉ̀ⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲓⲁⲧⲥⲟⲛⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲣⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲭ̀ⲫⲟϥ : ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : Ⲫϯ Ⲫ̇ⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ.	نَجسُرَ بغَيرِ خوفٍ أن نصرُخَ إليكَ، أنتَ غَيــرُ المخلــوقِ ولا مُبتــدئٍ ولا مولــودٍ، سـيِّدُ كُـلِّ أحـدٍ، اللهُ الآبُ القُـدُّوسُ الَّـذِي في السَّمَوَاتِ ونقولَ.
Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	أَبَانَا...[19]

٤- قسمةٌ للابنِ تُقالُ في صومِ الأربعينَ المُقدَّسِ

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ : ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥ-	أنتَ هو اللهُ الرحيمُ مُخَلِّصُ كُلِّ أحـدٍ،[20] الَّذِي تجسَّدَ[21] لأجلِ

[19] مت٦: ٩-١٣.

[20] ١تي٤: ١٠، يو٤: ٤٢.

[21] يو١: ١٤، رو١: ٣ و٤.

ϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.	خلاصِنا،[22] الَّذِي أضاءَ لنا[23] نحنُ الخُطاةَ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲥ̀ϣⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	الَّذِي صامَ عنا أربَعينَ يومًا وأربَعينَ ليلةً[24] بسرٍّ لا يُنطقُ بهِ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	الَّذِي أنقذَنا مِنَ الموتِ، وأعطَانا جسَدَهُ المُقدَّسَ ودمَهُ الكريمَ لغُفرانِ خطَايَانا.[25]
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ	الَّذِي كلَّمَ الجمعَ وتلاميذَهُ

---

٢٢ ١تي١: ١٥، ١يو٤: ٩ و١٠.

٢٣ يو١: ٩، أف٥: ١٤، مت٤: ١٦، لو١: ٧٩.

٢٤ مت٤: ١-٤.

٢٥ مت٢٦: ٢٦-٢٨، لو٢٢: ١٧-٢٠، ١كو١١: ٢٣-٢٦.

ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩ.	القِدِّيسينَ ورُسُلَهُ الأطهارَ قائلاً، هذا هو خُبزُ الحياةِ الَّذي نزلَ مِنَ السَّماءِ، ليسَ كما أكلَ آباؤكُمُ المنَّ في البَرِّيَّةِ وماتوا.
ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀.	مَنْ يأكُلُ جسَدي ويشربُ دَمي يحيَا إلى الأبدِ وأنا أُقيمُهُ في اليومِ الأخيرِ.[٢٦]
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲙⲁ-	فلهَذا نسألُ ونطلُبُ مِنْ صلاحِكَ يا مُحبَّ البشرِ

[٢٦] يو٦: ٣٢–٣٥ و٤٨–٥٨.

ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.

طهِّرْ نُفوسَنا وأجسادَنا وأرواحَنا.

Ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛⲁⲧ-ⲉⲣϩⲟϯ: ⲉ̀ⲱϣ ⲟⲩⲃⲉ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ.

لِكَيْ بقلبٍ طاهرٍ[27] نستجرئَ بدالةٍ بغيرِ خوفٍ أن نصرُخَ نحوَ أبيكَ القُدُّوسِ الَّذي في السَّمَوَاتِ ونقولَ.

Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...

أَبَانَا...[28]

٥- وأيضًا قسمةٌ أخرى للآبِ تُقالُ في الصَّومِ المُقدَّسِ[29]

Ⲫⲏⲛⲏⲃ Ⲡ̇ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲫⲏ-ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟ-ⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ الإلهُ ضابطُ الكُلِّ، الَّذي أرسلَ ابنَهُ الوحيدَ إلى العالمِ،[30]

---

٢٧ ١تي١: ٥، ١بط١: ٢٢.

٢٨ مت٦: ٩-١٣.

٢٩ هذه القسمةُ عن خولاجي ١٥ وجه ⲥ̅ⲡ̅ⲋ̅ وقوبلت النقلةَ على نسختَيْنِ أخريين ولم نجدْها في غيرِ هؤلاءِ الثلاثةِ. (م). [التصحيح الثاني].

٣٠ ١يو٤: ٩ و١٠ و١٤، يو٣: ١٦-١٨.

ⲁϥϯⲥⲁⲃⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ.

علَّمَنــــا النَّـــــامُوسَ والوصـــايا المكتوبــةَ في الإنجيلِ المُقدَّسِ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲥⲁⲃⲟⲛ ϫⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ϣⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉ̀ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲅⲉⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀.

وعلَّمَنا أنَّ الصَّومَ والصَّلاةَ هُمـا اللَّذَانِ يُخرجـانِ الشَّـيَاطِينَ، إذ قـــالَ إنَّ هـــذا الجِــنسَ لا يخــرُجُ بشـــيءٍ إلاَّ بالصَّـــلاةِ والصَّومِ.[31]

Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ̀.

الصَّـومُ والصَّـلاةُ هُما اللَّذَانِ رفَعا إيليَّا إلـــى السَّــــماءِ،[32] وخلَّصـا دانيـالَ مِـنْ جُبِّ الأُسودِ.[33]

---

٣١ مت١٧: ٢١.

٣٢ ١مل ص١٧ و١٨ و١٩، ٢مل ص١و٢ وبالأخص ٢مل٢: ١-١٢.

٣٣ دا ١: ٨-١٦، ٩: ٣، ١٠: ١-٥ و١٢، ٦: ١٦-٢٤.

Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ.

الصَّومُ والصَّلاةُ هُما اللَّذانِ عمِلَ بهما موسى، حتَّى أخَذَ النَّامُوسَ والوصايَا المكتوبةَ بِإصْبعِ اللهِ.[٣٤]

Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲛⲓⲣⲉⲙⲛⲓⲛⲉⲩ̀ⲏ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : ⲁϥⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲁϥⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲱⲟⲩ.

الصَّومُ والصَّلاةُ هُما اللَّذانِ عمِلَ بهما أهلُ نينَوى، فرحِمَهُم اللهُ وغَفَرَ لهُم خطاياهُم ورَفَعَ غضبَهُ عنهُم.[٣٥]

Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

الصَّومُ والصَّلاةُ هُما اللَّذانِ عمِلَ

٣٤ خر٢٤: ١٢-١٨، ٣١: ١٨، ٣٢: ١٥-١٩، ٣٤: ١-٤ و٢٧-٢٩، تث٤: ١٣ و١٤، ٥: ١-٢٢، ٩: ٩-١٩، ١٠: ١-٥. وبالاجمالِ عن ناموسِ موسى انظر خر، ولا، وعد، وتث.

٣٥ يون ص٣ و٤.

ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : ⲁⲩⲉⲣ-ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲓⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ.

بهما الأنبياءُ، وتنبَّأُوا مِنْ أجلِ مجيءِ المَسِيحِ قبلَ مجيئِهِ بأجيالٍ كثيرةٍ.[٣٦]

Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ : ⲁⲩϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̇ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

الصَّومُ والصَّلاةُ هُما اللَّذَانِ عمِلَ بهِما الرُّسُلُ، وبشَّروا في جميعِ الأُممِ وصيَّرُوهمْ مَسِيحِيِّينَ، وعمَّدُوهُم باسمِ الآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ.[٣٧]

Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ :

الصَّومُ والصَّلاةُ هُما اللَّذَانِ عمِلَ بهِما الشُّهداءُ، حتَّى

٣٦ كما في أسفارِ العهدِ القديمِ.

٣٧ مت٢٨: ١٩ و٢٠ وسفر أعمال الرُّسُل، والرسائل.

ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲫⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ϯⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.	سَفَكوا دِمَاءَهُم مِنْ أجلِ اسمِ المَسِيحِ،[38] الَّذِي اعترفَ الاعتِرافَ الحَسَنَ أمامَ بِيلاَطُسَ البُنطِيِّ.[39]
Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	الصَّومُ والصَّلاةُ هُما اللَّذَانِ عمِلَ بهِما الأبرارُ والصِّدِّيقُونَ ولُبَّاسُ الصَّلِيبِ، وسكَنوا في الجِبالِ والبَراري وشُقُوقِ الأرضِ،[40] مِنْ أجلِ عِظَمِ محبَّتِهِم في المَلِكِ المَسِيحِ.[41]

٣٨ مت١٠: ١٦-٣٣، ٢٤: ٩، رو٨: ٣٥-٣٩.

٣٩ ١تي٦: ١٣، مت٢٧: ١ و٢ و١١، يو١٨: ٣٣-٣٨.

٤٠ عب١١: ٣٧ و٣٨.

٤١ رو٨: ٣٥-٣٩.

Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳿ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳿ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⳿ ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ.	ونحـــنُ أيضًـــا فلنصُـــمْ عـــن كُـــلِّ شـــرٍّ بِطهـــارةٍ وبـــرٍّ، ونتقـــدَّمْ إلـــى هـــذِهِ الذَّبيحَـــةِ المُقدَّسَةِ ونتنَاولْ مِنْها بشُكرٍ.
Ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ ⳿ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲁⲥϭⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⳿ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲁⲧϭⲓϣⲓⲡⲓ ⳿ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⳿ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳿ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ.	لِكـــيْ بقلـــبٍ طـــاهِرٍ،[٤٢] ونفـــسٍ مُستَنيرةٍ،[٤٣] ووجهٍ غَيرِ مخزيٍ،[٤٤] وإيمانٍ بِلا ريـــاءٍ،[٤٥] ومحبَّـــةٍ كامِلـــةٍ،[٤٦] ورجـــاءٍ ثابِتٍ.[٤٧]

---

٤٢ ١تي١: ٥، ١بط١: ٢٢.

٤٣ يو١: ٩، عب٦: ٤، أف١: ١٨.

٤٤ مز٣٣: ٥.

٤٥ ١تي١: ٥، ٢تي١: ٥.

٤٦ ١يو٤: ١٢ و١٧ و١٨.

Ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : Ⲫϯ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ.

نجسُرَ بدالةٍ بغَيرِ خوفٍ أن ندعُوَك، يا اللهُ الآبُ القُدُّوسُ الَّذِي في السَّمَوَاتِ ونقولَ.

Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...

أَبَانَا...[48]

٦- قسمةٌ للآبِ تُقالُ في أحدِ الشعانينِ وفي أي وقتٍ

Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ.

أَيُّهَا الرَّبُّ رَبُّنَا مِثلَ عجَبٍ صارَ اسمُكَ على الأرضِ كُلِّها.

Ϫⲉ ⲁⲥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲥⲁ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

لأنَّه قد ارتفعَ عِظَمُ بهائِكَ فوقَ السَّمَوَاتِ.

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛ-

مِنْ أفواهِ الأطفالِ

---

٤٧ ١كو١٣: ١٣، ٢كو١: ٧.

٤٨ مت٦: ٩-١٣.

ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑ-ⲟⲩⲉⲙϭⲓ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ.	والرُّضـعانِ هيَّأتَ سُبحًا.[٤٩]
Ⲥⲟⲃϯ ⲇⲉ ⲟⲛ Ⲡ̇ⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ : ⲉ̀ⲡϫⲓⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲉ̀ⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲉ̀ϯ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ : ⲉ̀ϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ : ⲕⲁⲧⲁ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	فهيِّـئْ أيضًـا يـارَبُّ نُفُوسَـنا لنُسَـبِّحَكَ ونُرتِّـلَ لـكَ، ونُبارِكَـكَ ونخـدُمَكَ، ونسـجُدَ لـكَ ونُمجِّـدَكَ، ونشـكُرَكَ كُـلَّ يـومٍ وكُـلَّ ساعةٍ.
Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ : Ⲫ̇ⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲥ.	لِكـيْ نعتـرِفَ لـكَ ونصـرُخَ نحـوكَ أيُّهـا الآبُ القُـدُّوسُ الَّـذِي فـي السَّـمَوَاتِ ونقولَ.

٤٩ مز٨: ١ و٢.

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	أَبَانَا...[٥٠]

٧- قسمةٌ للابنِ تُقالُ في سبتِ الفرحِ وغيره[٥١]

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲁ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ : ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲡ̀ⲁⲙⲁϩⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ.	يا يَسوعُ المَسِيحُ ذا الاسمِ المُخَلِّصِ الَّذِي بكثرَةِ رحمَتِهِ نزلَ إلى الجَحيمِ[٥٢] وأبطلَ عِزَّ الموتِ.[٥٣]
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ : ⲡⲓⲁⲑⲙⲟⲩ ⲡⲓϣⲁ-ⲉ̀ⲛⲉϩ : Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ : ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ.	أنتَ هو ملِكُ الدُّهُورِ[٥٤] غيرَ المائِتِ الأبديُّ، كلمةُ اللهِ الَّذِي على الكُلِّ، راعي الخرافِ[٥٥] الناطِقةِ.

---

٥٠ مت٦: ٩-١٣.

٥١ هذهِ القسمةُ عن خولاجي ١٦ وجه ⲤⲎ وقوبِلت على ورقاتِ حضرةِ القمُّصِ إيسيذورُس الشبيني، وصغَّرتُها لكثرةِ طولِها، أفضلُ مِن تركِها كليةً، أظن أنَّها كانت فيها شواهدُ مِنَ الأنبياءِ تركتُها لتُقصرَ. (م). [التصحيح الثاني].

٥٢ ١بط٣: ١٨-٢٠.

٥٣ عب٢: ١٤ و١٥، ١كو١٥: ٥٤ و٥٥، ٢تي١: ١٠.

٥٤ ١تي ١: ١٧، مز١٤٤: ١٣.

٥٥ يو١٠: ١-١٦.

Ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲁϥⲉⲣⲥⲁ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	رئيسُ كهنةِ الخيراتِ العتيدةِ،[56] الَّذي صعِدَ إلى السَّمَوَاتِ[57] وصارَ فوقَ السَّمَوَاتِ.[58]
Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ : ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ϩⲱⲗ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	ودخلَ داخِلَ الحِجابِ[59] موضِعَ قُدسِ الأقداسِ،[60] الموضِعَ الَّذي لا يدخُلُ إليهِ ذو طبيعةٍ بشريَّةٍ.
Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲉ̀ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ	وصارَ سابِقًا عنَّا، صائِرًا رئيسَ كهنةٍ إلى الأبدِ

٥٦ عب٩: ١١، ٤: ١٤.

٥٧ عب ٤: ١٤.

٥٨ عب٧: ٢٦.

٥٩ عب٦: ١٩ و٢٠.

٦٠ عب٨: ١ و٢، ٩: ١٢ و٢٤ –٢٨، ١٠: ١٩ و٢٠.

ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.	علـى رتبـةِ مَلكِـي صادِق.[٦١]
Ⲛ̇ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲣ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡϧⲟⲗϧⲉⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲏⲃ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϧⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧ̀ⲥⲙⲏ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲁⲛ: ⲁⲩ̀ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲁⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ̀: ⲧⲉϥⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁ̀ϣⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.	أنتَ الَّذِي إشعياءُ النبـيُّ تنبَّـأَ مِـنْ أجلِـكَ قـائِلاً، مِثْـلَ خـروفٍ سـيقَ إلـى الـذَّبحِ، ومِثْـلَ حَمَلٍ بلا صَوتٍ أمامَ الَّـذي يَجـزُّهُ، هكـذا لا يفـتَحُ فـاهُ، رُفِـعَ حُكمُـهُ فـي تواضُـعِهِ وجيلُـهُ مَـنْ يقدِرُ أن يقُصَّهُ.[٦٢]
Ⲁⲕϭⲓ ⲉⲣϧⲟⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲱⲛⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ⲧ̀ⲥⲃⲱ	جُرِحـتَ لأجـلِ خطَايَانـا، وتوجَّعـتَ لأجلِ آثامِنـا، تأديبُ

٦١ عب٦: ١٩ و٢٠، ٧: ١٧ و٢١.

٦٢ إش٥٣: ٧ و٨، أع٨: ٣٢ و٣٣.

ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ: ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲗⲉⲗⲉϫⲏⲙⲓ ⲁⲛⲟⲩϫⲁⲓ: ⲛⲁⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.

Ⲁⲕⲓ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁⲕⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲕⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓ̀ϣϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ: ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

سلامِنا عليكَ، وبجراحاتِك شُفينا، كُنَّا كُلُّنا ضالِّينَ مِثلَ خِرافٍ.[63]

أتيتَ يا سَيِّدَنا وأنقذتَنا بمعرفةِ صليبِكَ الحقيقيَّةِ، وأنعَمتَ لنا بشجرةِ الحياةِ الَّتي هيَ جسدُكَ الإلهيُّ ودَمُكَ الحقيقيُّ.

مِنْ أجلِ هذا نُسَبِّحُكَ ونُبارِكُكَ ونخدُمُكَ ونسجُدُ لكَ ونُمجِّدُكَ ونشكُرُكَ كُلَّ حينٍ.

---

٦٣ إش٥٣: ٥ و٦.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲫϯ: ϣⲉⲡ ⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	نسألُ ونطلُبُ إليكَ يا مُحِبَّ البشرِ، اللهُمَّ اقبلْ ذبيحتَنا منَّا يا سيِّدَنا، كما قَبِلتَ قرابينَ وبَخُوراتِ وسؤالاتِ، رؤساءِ الآباءِ والأنبياءِ والرُّسُلِ، وجميعِ قدِّيسيكَ.
Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲩⲛⲓⲇⲏⲥⲓⲥ.	طهِّرْ نُفوسَنا وأجسادَنا وأرواحَنا ونيَّاتِنا.
Ϩⲟⲡⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ	لكيْ بقلبٍ طاهرٍ، [٦٤] ونفسٍ

٦٤ ١تي ١: ٥، ١بط١: ٢٢.

ⲉ̀ⲁⲥϭⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲁⲧϭⲓϣⲓⲡⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ.

Ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ϫⲱ ⲛ̀ϯⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲕ-ⲧⲏⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲉⲣ-ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲧⲱⲃϩ

مُستنيرَةٍ،[٦٥] ووجهٍ غَير مخـــزيٍّ،[٦٦] وإيمـــانٍ بغيـرِ ريـاءٍ،[٦٧] ومحبَّـةٍ كاملـــةٍ،[٦٨] ورجـــاءٍ ثابتٍ.[٦٩]

نجسُـــرَ بدالـــةٍ بغَيـــرِ خـــوفٍ أن نقـــولَ الصَّــــلاةَ المُقدَّسةَ الَّتِي سلَّمتَها لتلاميـذِكَ القِدِّيسـينَ ورُسُـــلِكَ الأطهـــارِ قـــائلاً لهُـــم، إذا مـــا صـــلَّيتُم فـــاطلُبوا هكـــذا

٦٥ يو١: ٩، عب٦: ٤، أف١: ١٨.

٦٦ مز٣٣: ٥.

٦٧ ١تي١: ٥، ٢تي١: ٥.

٦٨ ١يو٤: ١٢ و١٧ و١٨.

٦٩ ١كو١٣: ١٣، ٢كو١: ٧.

ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϫⲟⲥ.	وقولوا.[٧٠]
Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	أَبَانَا...

٨- قسمةٌ للابنِ تُقالُ للقيامةِ[٧١]

Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ : ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ : ⲡⲓⲁⲑⲙⲟⲩ ⲡⲓϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ : Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ.	أَيُّهَـــا المَسِـــيحُ إلهُنـا،[٧٢] رئـيسُ كهنـةِ الخيـراتِ العتيـدةِ،[٧٣] ملِـكُ الـدُّهُورِ[٧٤] غيـرَ المائتِ الأبديُّ، كلِمةُ اللهِ الَّذي على الكُلِّ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ :	الَّــذِي أنعَــمَ لنـا بهـذا السِّـرِّ العظـيمِ،

---

٧٠ لو١١: ١-٤، مت٦: ٩-١٣.

٧١ ذكرَ مخطوطُ ١٧٧ طقس البطريركيةِ (تاريخه ١٨٩٨م) أنَّ هذهِ القسمةَ "تقالُ يومَ خميسِ العهدِ وكُلَّ وقتٍ". وهذا لم نجدْه في مخطوطٍ آخرٍ. (الناشر).

٧٢ كتبَ القمُّصُ عبد المسيحِ البرموسي في التصحيحِ الثاني العبارةَ الآتيةَ: "أبطلنا (الذي جاءَ) لأنَّ قولَ الرسالةِ (جاءَ) (عب٩: ١١) لا يلزمُنا هنا". وقد بحثنَا في المخطوطاتِ فوجدنَاها هكذا: "أيها المسيحُ إلهُنا الذي جاءَ رئيسَ كهنةِ الخيراتِ..." وبهذا الشكلِ أيضًا ذكرَها الخولاجي المطبوعُ بمطبعةِ الوطنِ سنة ١٦٠٣ش (١٨٨٧م)، أما المطبوعاتُ التاليةُ لخولاجي القمُّصِ عبدِ المسيحِ فانتهَجت نهجَهُ. (الناشر).

٧٣ عب٩: ١١، ٢: ١٧، ٣: ١، ٤: ١٤-١٦، ٥: ١-١٠، ٧: ٢٠-٢٨، ٨: ١-٦، ٩: ١١-٢٨.

٧٤ ١تي١ :١٧، مز١٤٤: ١٣.

ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲉ̀ⲡⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

الَّــذِي هــو جســدُهُ المُقـــدَّسُ ودَمُـــهُ الكـــريمُ، لغُفــرانِ خطَايَانا.[٧٥]

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲧ̀ⲁⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ.

هــذا هــو الجســدُ الَّــذِي أخــذَهُ مِــنْ سَيِّدَتِنا ومِلكتِنـا كُلِّنـا القِدِّيسةِ مريمَ، وجعلَهُ واحِدًا مع لاهوتِهِ.[٧٦]

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲉⲛⲧ : ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ : ⲁϥⲉⲣⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀ ⲁϥⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛ-

هــذا هــو الَّــذِي نـزلَ إلـى الجَحيـمِ،[٧٧] وأبطلَ عزَّ الموتِ،[٧٨] وسَـــــبى ســـــبيًا، وأعطـــــى النــــاسَ

---

٧٥ مت٢٦: ٢٦-٢٨، ايو١: ٧، عب١: ٣، ٩: ١٤.

٧٦ هذا الربع عن خولاجي عريان أفندي جرجس، وكان عمله القمُّص فيلوثاوس إبراهيم. فأخذناه عنه، وبدلَه تركْنا ربعين تبعًا لتركِ خولاجي الوطن لهما. (م). [التصحيح الثاني].

٧٧ ١بط٣: ١٨-٢٠.

٧٨ عب٢: ١٤ و١٥، ١كو١٥: ٥٤-٥٨، ٢تي١: ١٠.

ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

Ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁϥⲟ̀ⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲡϭⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲉⲙⲧ̀ⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲛ : ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩ.

Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ : ⲁϥⲉⲣ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲓⲛϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

كراماتٍ.[٧٩]

رفـــعَ قِدِّيســـيهِ إلــى العُــلا معــهُ،[٨٠] أعطـــاهُم قُربانًـــا لأبيهِ،[٨١] بذوقِهِ الموتَ عنَّا خلَّـصَ الأحيـاءَ، وأعطى النِّياحَ للـذينَ ماتوا.[٨٢]

ونحــــنُ أيضًـــا الجلـوسَ فـي الظُلمةِ زمانًـــا، أنعَـــمَ لنـــا بنـــــورِ قيامتِـــــهِ مِـــنْ قِبَـلِ تجسُّـدِهِ الطاهِرِ.

---

٧٩ مز٦٧: ١٨.

٨٠ أف٢: ٥ و٦ و١٨.

٨١ يو١٤: ٦، أف٢: ١٨، ١بط٣: ١٨.

٨٢ رو٣: ٢٣-٢٦، ١كو٥: ٧، أف ص٢، كو١: ٢٠-٢٣، ٢: ١٣-١٥، عب٧: ٢٧ و٢٨، ٩: ١١-٢٨، ١٠: ١١-٣١، ١بط١: ١٨-٢١، ٢: ٢١-٢٥.

Coptic	Arabic
Ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲉ̀ⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲉⲑⲣⲉⲛϯⲙⲟⲩⲉ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲱⲛϧ.	فليُضِئْ علينا نورُ معرفتِكَ الحقيقيَّةِ لنُضيءَ بشكلِكَ المُحيي.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ : ⲉ̀ⲱϣ ⲟⲩⲃⲉ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ.	ونجسُرَ بدالةٍ بغيرِ خوفٍ أن نصرُخَ نحو أبيكَ الَّذي في السَّمَوَاتِ ونقولَ.
Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	أَبَانَا...

٩- قسمةٌ للآبِ تُقالُ في عيدِ القيامةِ والخمسين

Coptic	Arabic
Ⲫⲏⲛⲏⲃ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ الإلهُ ضابطُ الكُلِّ أبو ربِّنا وإلهِنا ومُخَلِّصِنا يَسوعَ المَسيحِ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ	الَّذي مِنْ قِبَلِ صليبِهِ نزلَ إلى

ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲉⲛⲧ︦ : ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁ̀ⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.	الجَحيمِ،[83] وردَّ أبانا آدمَ وبَنيهِ إلى الفِردَوسِ.
Ⲁϥⲑⲟⲙⲥⲉⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ : ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.	ودَفَننا معهُ،[84] بموتِهِ أبطَلَ عِزَّ الموتِ،[85] وفي ثالِثِ يومٍ قامَ مِنَ الأمواتِ.[86]
Ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧ︦ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ : ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ︦ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ :	وظهرَ لمريمَ المجدليَّةِ وكلَّمها هكذا قائلاً أعلِمي إخوتي أن يذهبوا إلى الجليلِ هُناكَ

٨٣ ١بط٣: ١٨-٢٠.

٨٤ رو٦: ٢-١١، كو٢: ١٢، غل٢: ١٩ و٢٠، ١بط٢: ٢٤.

٨٥ عب٢: ١٤ و١٥، ١كو١٥: ٥٤-٥٨، ٢تي١: ١٠.

٨٦ مت ص٢٨، مر ص١٦، لو ص٢٤، يو ص٢٠.

ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	يَرونَني.[٨٧]
Ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲁϥⲥ̀ⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ : ⲁϥϩⲓ-ϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲙ̀ϥⲁⲓ-ⲥⲟϫⲉⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	رئيسُ المَلائِكَةِ[٨٨] نـزلَ مِـنَ السَّـماءِ ودحـرجَ الحجـرَ عـن فَـمِ القبـرِ، وبشَّـرَ النِّسـوةَ حـامِلاتِ الطِّيبِ قائلاً.
Ϫⲉ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ : ⲑⲁⲛⲁⲧⲱ ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲛ ⲡⲁⲧⲏⲥⲁⲥ : ⲕⲉ ⲧⲓⲥ ⲉⲛ ⲧⲓⲥ ⲙ̀ⲛⲏ-ⲙⲁⲥⲓ ⲍⲱⲏⲛ ⲭⲁⲣⲓⲥⲁ-ⲙⲉⲛⲟⲥ.	المَسِيحُ قـامَ مِـنَ الأمـواتِ،[٨٩] بـالموتِ داسَ المـوتَ،[٩٠] والَّـذِينَ فـي القُبـورِ أنعَـمَ لهُـم بالحيـاةِ الأبديَّةِ.
Ⲁϥⲛⲓϥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	ونفـخَ فـي وجـهِ تلاميـذِهِ القِدِّيسـينَ

٨٧ مت٢٨: ١ و٩ و١٠، مر١٦: ١ و٢ و٧.

٨٨ بعض المخطوطات تذكر اسم الملاك ميخائيل في بداية هذا الربع (الناشر).

٨٩ مت٢٨: ١-٨، مر١٦: ١-٨، لو٢٣: ٥٥ و٥٦، ٢٤: ١-١٠.

٩٠ عب٢: ١٤ و١٥، ١كو١٥: ٥٤ و٥٥، ٢تي١: ١٠.

ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	ورُسُلِهِ الأطهارِ قائِلاً.
Ϫⲉ ϭⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	اقبلوا الرُّوحَ القُدُسَ، مَنْ غفرتُم لهُم خطاياهُم غُفِرَتْ لهُم، ومَنْ أمسكتُمُوها عليهِم أُمسِكَتْ.[٩١]

هذا الرُّبعُ يُقالُ مِنْ عيدِ الصعودِ إلى عيدِ العنصَرَةِ

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ	وبعدَ أربَعينَ يومًا صَعِدَ إلى السَّمَوَاتِ، وجلسَ عن يَمينِ أبيهِ الصَّالِحِ،[٩٢] وأرسَلَ لنا المُعَزِّي رُوحَ الحقِّ مِثلَ

---

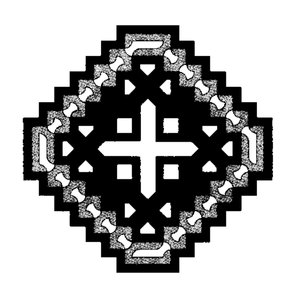
٩١ يو٢٠: ٢٢ و٢٣، مت١٨ :١٨.

٩٢ أع١:١-١١، مر١٦: ١٩.

ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ.	ألسِنَةِ نارٍ.[٩٣]

انتهى الرُّبعُ

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϣⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ: ⲉ̀ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲫϯ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ.	مِنْ أجلِ هذا نسألُكَ يا سَيِّدَنَا طهِّرنا مِنْ كُلِّ رياءٍ، لِكَيْ بقلبٍ طاهِرٍ نستجرِئَ بدالةٍ بغيرِ خوفٍ أن نطلُبَ إليكَ يا اللهُ الآبُ الَّذي في السَّمَوَاتِ ونقولَ.
Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	أَبَانَا...



٩٣ أع٢: ١-٤.

١٠- قسمةٌ للابنِ تُقالُ في صومِ ساداتِنا الآباءِ الرُّسُلِ[٩٤]

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ : Ⲫϯ ⲉⲧ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ.	أنتَ هو كلِمةُ الآبِ، الإلهُ الَّذي قبلَ الدُّهورِ، رئيسُ الكهنةِ الأعظمُ.[٩٥]
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	الَّذي تجسَّدَ[٩٦] وتأنَّسَ[٩٧] مِنْ أجلِ خلاصِ جنسِ البشرِ.[٩٨]
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲱϩⲉⲙ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛ̀ⲟⲩⲅⲉⲛⲟⲥ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ :	ودعا لهُ مِنْ جميعِ الأُممِ، جنسًا مُختارًا،

٩٤ هذهِ القسمةُ رغبَ وضعَها حضرةُ القمُّصُ إيسيذورس إسحَق بشبينِ الكومِ، لكونِهِ لا توجدُ لصومِ الرُّسلِ قسمةٌ كما لصومِ الميلادِ والصَّومِ المقدَّسِ وغيرهما، فاستحسَنَّاها وأدرجناها، وتمَّمتُها إذ عملتُ نصفَها أو أكثرَ، فصرْنا شريكَيْنِ في تأليفِها، فهيَ حديثةٌ بالكليةِ. (م). [التصحيح الثاني].

٩٥ عب٤: ١٤ و١٥، ٥:٥، ٧: ٢٨، ٨: ١-٦، ٩: ١١-٢٨.

٩٦ يو١: ١٤، رو١: ٣ و٤.

٩٧ في٢: ٧ و٨، يو٨: ٤٠.

٩٨ ١تي١: ١٥، ١يو٤: ٩ و١٠.

ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ :	مملكـــةً وكهنوتًـــا،
ⲟⲩϣ̀ⲗⲟⲗ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ :	وأمَّـــةً مقدَّســـةً،
ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩ̀ⲑⲙⲁⲓⲟϥ.	وشعبًا مبرَّرًا.[99]
Ⲉⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ.	إذ أرســـلتَ الـرُّوحَ القُـدُسَ علـى الرُّسُـــلِ فـــي يـــومِ البنطيقُسطي.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ̀ⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ : ⲉⲩⲫⲏϣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	وحـــلَّ علـــيهِم مِثـلَ ألسِـــنَةِ نـــارٍ، مُنقسِـــمةٍ علـــى كُـــلِّ واحدٍ مِنْهُم.[100]
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲁϩⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-ϧⲉⲛ ⲉ̀ⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲕⲁϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲟⲫⲓ̀ⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲏ : ⲕⲁⲧⲁ	وملأهُـــم مِـــنْ كُـــلِّ معرفـــةٍ وكُـــلِّ فهـــمٍ وكُـــلِّ حِكمَـــةٍ روحيَّـــةٍ، كوعـــدِكَ

[99] ١بط٢: ٩.
[100] أع٢: ١-٤.

ⲡⲉⲕⲱϣ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲁⲥⲡⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲥ̀ⲛⲁⲩ : ⲛⲉϣⲁⲣⲉ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙⲓⲕⲩⲛⲑⲓⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉϣⲁⲩⲑ̀ⲣⲉ ⲛⲓϣⲱⲛⲓ ϣⲉⲛⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ

الصَّادِقِ.[١٠١]

وتكلَّموا بكُلِّ اللُغاتِ[١٠٢] وبشَّروا باسمِكَ القُدُّوسِ في جميعِ الأُممِ.[١٠٣]

أما بُطرُسُ وبولُسُ الرَّسولانِ[١٠٤] فكانَ ظِلُّ أحدِهما يَشفي الأمراضَ،[١٠٥] وكانت مناديلُ وعصائِبُ الآخرِ تُذْهِبُ الأمراضَ، وتُخرِجُ الأرواح

---

١٠١ يو١٤: ٢٦، ١٦: ١٢-١٥، ١٥: ٢٦، لو٢٤: ٤٩، أع١: ٤-٨، ٢: ١-٢١ ثم ٣٣، ١٠: ٤٤-٤٧، ١٩: ١-٧، ١كو٢: ٩-١٦، مت١٠: ١٩ و٢٠، أف١: ١٧-١٩، ١تي٤: ١.

١٠٢ أع ٢: ٤-١١، ١٠: ٤٤-٤٧، ١٩: ١-٧.

١٠٣ انظر سفرَ أعمال الرُسُل، وكُلّ الرسائل.

١٠٤ كُتِبت في الأصلِ "هامتا الرُسُل ⲡⲓⲁⲛϫⲱϫ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ" وقد عدَّلناها طبقًا لقرارِ المجمعِ المُقدَّسِ في جلسة ١٧/٦/ ١٩٨٩م. (الناشر).

١٠٥ أع ٥: ١٥ و١٦.

ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲟⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ : ⲁⲩⲫⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

Ⲱ̀ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ⲙ̀ⲡϫⲓⲛⲓ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ

الشِّرِّيرةَ.[١٠٦]

وبعدَ ما كرزا بإنجيلِ الملكوتِ وعلَّما الأُممَ، سفكا دمَهُما مِنْ أجلِ اسمِكَ، ونالا إكليلَ الرسوليَّةِ وإكليلَ الشهادةِ.[١٠٧]

فيا مَنْ أنعَمَ على تلاميذِهِ القِدِّيسينَ ورُسُلِهِ المكرَّمينَ بحُلولِ الرُّوحِ المُعزِّي عليهِم، وأعطاهُم السُّلطانَ أن يصنعوا الأشفيةَ

١٠٦ أع١٩: ١١ و١٢.

١٠٧ ٢تي٤: ٦-٨، ١كو٩: ٢٤-٢٧، ١بط٥: ١-٤، يع١: ١٢، ٢: ٥، رؤ٢: ١٠، ٣: ١١.

ⲛ̀ⲛⲓⲧⲁⲗϭⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ.	والآيـــــــــاتِ والعجائِبَ.[١٠٨]
Ⲁⲩϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	وبشَّـــرونا بإســـمِهِ القُـدُّوسِ وردُّونـا إلـى الإيمـــانِ الحقيقـــيِّ بالثَّالُوثِ المُقدَّسِ.
Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲧⲉⲛ-ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ.	نُسَبِّحُكَ ونُبارِكُـكَ ونُمجِّـدُكَ ونشـكُرُكَ لأجـلِ هـذهِ الـنِّعمِ العظيمَةِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ : ⲉⲑⲣⲉⲕⲉⲣ-ⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	ونســـألُكَ يـــا سَـــيِّدَنَا أن تُـــنعِمَ علينـــا أيضًـــا بغُفـــرانِ خطَايَانا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛ-ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ	وتُطهِّـــــــــــرَ قُلوبَنـــــا وأنفُسَـــــنا

١٠٨ مت١٠: ١-٨، مر٣: ١٣-١٩، ٦: ٧ و١٢ و١٣، لو٩: ١-٦، ١٠: ١-٢٠.

وأجسادَنا وأرواحَنا.	ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.
لِكـــيْ بقلـــبٍ طـاهِرٍ نجسُـرَ بدالـةٍ بغَيرِ خوفٍ أن نصرُخَ نحـوَ أبيـكَ القُـدُّوسِ الَّـذِي فـي السَّـمَوَاتِ ونقولَ.	Ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲧ-ⲉⲣϩⲟϯ : ⲉ̀ⲱϣ ⲟⲩⲃⲉ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ.
أَبَانَا...	Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...

١١- قسمةٌ للابنِ تُقالُ في الأعيادِ السَّيديةِ أحيانًا وفي أي وقتٍ[١٠٩]

نُسبِّحُ ونُمجِّدُ إلهَ الآلِهـــــــةِ وربَّ الأربـــــــابِ،[١١٠]	Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟ̅ⲥ̅ :

١٠٩ هذهِ القسمةُ عن خولاجي ١٦ وجه ⲥⲓⲏ وقوبِلت على خولاجي ١٢ وجه ⲥ̅ⲙ̅ⲥ̅ أخيرًا، ولم توجدْ في غيرهما. وبعضُها قابلناه على الإنجيلِ، وبعضُها أنشأناه جديدًا عن الإنجيلِ. (م) [التصحيح الثاني]. [وقد وجدنا أيضًا في هذا التصحيحِ على هذهِ القسمةِ أرقامًا جانبيةً وصلت في نهايةِ القسمةِ لرقم ٢٢، وبتتبع هذهِ الأرقامِ، اتضح لنا أنَّه وضعَها ليس لعددِ أرباعِ القسمةِ، وإنَّما كإحصاءٍ للأحداثِ الخاصةِ بالسيدِ المسيحِ، ولذا وجب التنويهُ/ الناشر].

١١٠ رؤ١٩: ١٦، ١٧: ١٤، ١تي٦: ١٥، تث١٠: ١٧.

Coptic	العربية
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	الَّذي تجسَّدَ[١١١] مِنَ القِدِّيسةِ مَريَمَ،[١١٢] وولَدَتهُ في بيتَ لحمَ.[١١٣]
Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲡ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̇ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ : ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ̀ⲓ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	وإذا ملاكُ الرَّبِّ قد ظهَرَ للرُعاةِ وبشَّرهُم بميلادِهِ العَجيبِ، فأتوا ونظَروهُ.[١١٤]
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ̀ⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲁⲩ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ.	الَّذي رأى المجوسَ نِجمَهُ، فأتوا وسجَدوا لهُ وقدَّموا لهُ هدايا.[١١٥]

١١١ يو١: ١٤، رو١: ٣و٤.
١١٢ مت١: ١٨-٢٥، لو١: ٢٦-٥٦، وص٢.
١١٣ مت٢: ١ ولو٢: ٣-٧.
١١٤ لو٢: ٨-٢٠.
١١٥ مت٢: ١-١٢.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ Ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲛ̀ⲧⲉ Ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀.	الَّـذِي أتـى إلـى أرضِ مِصْرَ، ثـم عـادَ وسـكنَ فـي ناصـرَةِ الجليلِ.[116]
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲧϭⲛⲉ ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.	الَّـذِي نَمـا قلـيلاً قلـيلاً بشِـبهِ البشـرِ[117] بغَيرِ خطيَّةٍ وحدهُ.[118]
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ: ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀Ⲓⲱⲁ̅ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ.	الَّـذِي أتـى إلـى الأُردُنِ، واعتمـدَ مِـنْ يوحنَّا السابِقِ.[119]
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ : ϧⲉⲛ	الَّـذِي صـامَ عنَّـا أربعـينَ يومًـا وأربعـينَ ليلـةً،[120]

[116] مت٢: ١٣-٢٣.
[117] لو٢: ٤٠-٥٢.
[118] عب٤: ١٥، ١بط٢: ٢٢، ١يو٣: ٥، عب٧: ٢٦، يو٨: ٤٦، عب٩: ٢٨.
[119] مت٣: ١٣-١٧، مر١: ٩-١١.
[120] مت٤: ١-٤، لو٤: ١-٤.

ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	بسِـــــرٍّ لا يُنطـــــقُ بهِ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣⲏⲣⲡ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟⲡ ⲛ̀Ⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀.	الَّذي صيَّرَ الماءَ خمـرًا، بقـوَّةِ لاهوتـهِ، فـــي عُـــرسِ قانـــا الجليلِ.[121]
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑ̀ⲣⲉ ⲛⲓϭⲁⲗⲉⲩ ⲙⲟϣⲓ :	الَّذي أعطى النظَرَ للعُميَــانِ،[122] وجعــلَ العُــرْجَ يمشــونَ،[123]
ⲛⲓϫⲁϭⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ :	والشُّــلَّ يصِــحُّونَ،[124]
ⲛⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩⲃⲟ :	والبُـرْصَ يَطْهُرونَ،[125]
ⲛⲓⲕⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ :	والصُّـمَّ يسـمَعونَ،[126]
ⲛⲓⲉ̀ⲃⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲁϫⲓ :	والخُرسَ يتكلَّمونَ،[127]

---

١٢١ يو٢: ١-١١، ٤: ٤٦.

١٢٢ مت٩: ٢٧-٣١، ١٢: ٢٢، ١٥: ٣٠ و٣١، ٢٠: ٢٩-٣٤، يو ص٩، لو٧: ٢١ و٢٢.

١٢٣ مت١١: ٥، لو٧: ٢١ و٢٢، مت١٥: ٣٠ و٣١، ٢١: ١٤.

١٢٤ مت١٥: ٣٠ و٣١.

١٢٥ مت٨: ٢-٤، مر١: ٤٠-٤٥.

١٢٦ مت١١: ٥.

١٢٧ مت٩: ٣٢ و٣٣، مر٧: ٣٧.

ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	والشَّياطِينَ يخرُجونَ.[١٢٨]
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ ⲉⲧ ϧⲉⲛ Ⲛⲁⲓⲛ: ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲁⲓⲣⲟⲥ.	الَّذِي أقامَ ابنَ الأرملةِ بِنَايينَ،[١٢٩] وابنَةَ يَايْرُوسَ.[١٣٠]
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲟⲃⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲑⲁⲃⲱⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ.	الَّذِي تجلَّى على جبلِ تابُورَ قُدَّامَ تلاميذِهِ القِدِّيسينَ وأضَاءَ وجهُهُ كالشمسِ.[١٣١]
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.	الَّذِي أقامَ لِعازَرَ مِنَ القبرِ بعدَ أربعةِ أيامٍ.[١٣٢]
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	الَّذِي دَخَلَ إلى

١٢٨ مت٨: ٢٨-٣٤، ٩: ٣٢-٣٤، ١٢: ٢٢-٢٨، مر١: ٢٣-٢٧ ثم ٣٢-٣٤ و٣٩.

١٢٩ لو٧: ١١-١٧.

١٣٠ مت٩: ١٨-٢٦، مر٥: ٢٢-٢٤ ثم ٣٥-٤٣.

١٣١ مت١٧: ١-٩، مر٩: ٢-٩، لو٩: ٢٨-٣٦، ٢بط١: ١٦-١٨.

١٣٢ يو١١: ١-٤٥، ١٢: ١ و٢ و٩ و١٠ و١٧ و١٨.

ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲏϫ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲉ̀ⲡⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲁϥϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ

أُورُشَـلِيمَ راكِبًـا علـى أتانٍ وجَحشِ ابنِ أتانٍ مِثلَ مَلِكٍ.[١٣٣]

الَّـــذِي عاهَـــدَ تلاميـذَهُ القِدِّيسـين، وأعطـاهُم جسـدَهُ المُقـدَّسَ ودَمَـهُ الكـريمَ، لِغُفـرانِ خطَايَانا.[١٣٤]

الَّذِي صُلِبَ على الصَّـليبِ،[١٣٥] وسـحَقَ الشَّـيطانَ،[١٣٦] ووُضِـعَ فـي القبـرِ،[١٣٧] وبعـد ثلاثـةِ أيـامٍ قـامَ مِـنَ

١٣٣ مت٢١: ١-١١، مر١١: ١-١٠، لو١٩: ٢٩-٤٠، يو١٢:١٢-١٨.

١٣٤ مت٢٦:٢٦-٢٩، مر١٤: ٢٢-٢٥، لو٢٢: ١٧-٢٠، ١كو١١: ٢٣-٢٦.

١٣٥ مت ص٢٧، مر ص١٥، لو ص٢٣، يو ص١٩.

١٣٦ كو٢: ١٤و١٥، عب٢: ١٤و١٥، يو١٢: ٣١، ١٦: ١١، رو١٦: ٢٠.

١٣٧ مت٢٧: ٥٧-٦٦ ومر١٥: ٤٢-٤٧ ويو١٩: ٣٨-٤٢.

ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.	الأمواتِ.[١٣٨]
Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ϯⲃⲉⲣⲓ̀ⲁⲇⲟⲥ : ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	الَّـــــذِي رآهُ تلاميــذُهُ المُختــارونَ علـــى بحـــرِ طبريَّـــةَ بعــدَ قيامَتِـــهِ المُقدَّسةِ.[١٣٩]
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ.	وبعـــدَ أربعـــينَ يومًـــا صَـــعِدَ إلـــى السَّـــمَوَاتِ، وجلـــسَ عـــن يمـــينِ أبيـــهِ الصَّـــالِحِ،[١٤٠] وأرســـلَ لنـــا البـــاراقليطَ مِثـــلَ ألسِنَةِ نارٍ.[١٤١]
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ	الَّــــذِي علَّـــمَ صـــفوَتَهُ التلاميـــذَ

١٣٨ مت ص ٢٨، مر ص١٦، لو ص٢٤، يو ص٢٠.

١٣٩ يو ص٢١.

١٤٠ أع١: ١-١١، مر١٦: ١٩.

١٤١ أع٢: ١-٤.

ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϫⲟⲥ. Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	والرُّسُلَ القِدِّيسين قائلاً، إذا صلَّيتُم فاطلُبوا هكذا وقولوا. أَبَانَا...[142]

١٢- صلاةُ قسمةٍ للآبِ تُقالُ في أعيادِ المَلائِكَةِ، وجميعِ السمائيينَ، والسَّيِّدةِ العذراءِ، وفي أي وقتٍ[143]

Ϩⲏⲡⲡⲉ ϥ̀ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲁⲓ̀ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.	هوذا كائنٌ معَنا على هذهِ المائدَةِ اليومَ عِمَّانوئيلُ إلهُنا، حَمَلُ اللهِ الَّذي يحمِلُ خطيَّةَ العالمِ كُلِّهِ.[144]

١٤٢ لو١١: ١-٤، مت٦: ٩-١٣.

١٤٣ هذهِ القسمةُ عن خولاجي رومية وجه ⲣ̅ⲙ̅ⲁ̅ وقوبلت على ستِ نسخٍ أخرى، ولكثرةِ فسادِها قد حسَّنتُ بعضَ كلامِها بمعرفتي، بعكس عادتي أن لا أخرجُ عن النسخِ (م). [التصحيح الثاني].

١٤٤ يو١: ٢٩.

Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ.	الجالسُ على كُرسيِّ مجدِهِ.[١٤٥]
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.	الَّذي تقِفُ أمامَهُ جميعُ الطَّغماتِ السمائيَّةِ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	الَّذي تُسبِّحُهُ المَلائِكَةُ بأصواتِ البَرَكةِ،[١٤٦] ويَخِرُّ ويسجُدُ لهُ رؤساءُ المَلائِكَةِ.
Ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲥⲉϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲣⲓⲥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ.	الأربعةُ الحيواناتِ غيرِ المتجسِّدينَ يقولونَ تسبِحةَ الثلاثةِ التَّقديساتِ.[١٤٧]
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϫⲟⲩⲧ ϥ̀ⲧⲟⲩ	والأربعةُ والعِشرونَ

١٤٥ مر١٦: ١٩، أع٧: ٥٥ و٥٦، مت٢٥: ٣١.

١٤٦ رؤ٥: ١١-١٣.

١٤٧ رؤ٤: ٦-٩، إش٦: ٢-٤.

ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲥⲉϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ : ⲉ̀ⲣⲉ ϫⲟⲩⲧ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲉ̀ⲣⲉ ϫⲟⲩⲧ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲩⲁ̀ⲗⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲟⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

قِسِّيسًا جُلوسٌ على كراسيهِم، وأربَعةٌ وعِشرونَ إكليلَ ذَهَبٍ على رؤوسِهِم،[148] وأربَعةٌ وعِشرونَ جَامًا مِنْ ذَهَبٍ في أيديهِم، مملوءَةً بَخورًا الَّذي هو صلواتُ القِدِّيسينَ،[149] ويسجُدونَ أمامَ الحيِّ إلى أبدِ الآبِدينْ.[150]

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣⲉ ϩ̀ⲙⲉ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ :

والمِئَةُ والأربَعةُ والأربَعونَ ألفًا البَتوليّونَ غيرُ الدَّنِسينَ يُسبِّحونَ

[148] رؤ٤: ٤.

[149] رؤ٥: ٨-١٠.

[150] رؤ٤: ٩-١١، ٥: ١٤.

الرَّبَّ[151] قائِلينَ، قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ، آمِينْ هَلِّلُويَا.

ونحنُ أيضًا نسجُدُ للثالوثِ الأقدسِ ونُسَبِّحُهُ قائِلينَ.

قُدُّوسٌ اللهُ الآبُ ضابِطُ الكُلِّ،[153] آمِينْ[154] هَلِّلُويَا.[155]

قُدُّوسٌ ابنُهُ الوحيدُ

ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁⲗⲗⲏ-ⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛ-ⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ϯ̀Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲉⲛ-ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.[152]

Ϫⲉ ϥ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

Ϥ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟ-

---

١٥١ رؤ١٤: ١-٥.

١٥٢ كتبَ القمُّصُ عبدُ المسيحِ في التصحيحِ الثاني هامشًا جانبيًا على هذا الربعِ: "هذهِ مثلُ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ"، وقد كتبَ أيضًا بيدِه على نسختِه الشخصية لطبعة رومية على هذا الربعِ أيضًا الآتي: "هؤلاء من عندي لئلا نكذب على القديسين وننسبهم ما لم يُكتبْ عنهم ولنسبحْ نحنُ" وتوضيحًا لذلك فقدْ قامَ القمُّصُ عبدُ المسيحِ البرموسي المسعودي بوضعِ هذا الربعِ من عندهِ لكي لا يُنسبُ الأرباعَ التالية للمِئَةِ والأربَعةِ والأربَعينَ ألفًا، وبالإجمال فقدْ قامَ القمُّصُ عبدُ المسيحِ بوضعِ ربعين من عندِه على هذه القسمةِ لم تكنْ موجودةً في المخطوطاتِ هما هذاَ الربعُ، وربعُ "نسألُكَ يا سَيِّدَنا طهِّر أنفُسَنا..." وقد أشارَ في بدايةِ هذه القسمةِ لتعديلاتٍ خاصةٍ لم تكنْ موجودةً من قبلِ. (الناشر).

١٥٣ تك١٧: ١، رؤ١٦: ١٤.

١٥٤ مز٤٠: ١٣، رؤ٢٢: ٢٠ و٢١.

١٥٥ مز١٠٥: ٤٨، ١١٢: ١و٩، رؤ١٩: ١-٦.

ⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲭ︦ⲥ︦ Ⲡⲉⲛⲟ︦ⲥ︦ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ︦ⲗ︦.	يَسوعُ المَسيحُ رَبُّنَا، آمِينْ هَلِّلُويَا.
Ϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ︦ⲑ︦ⲩ︦ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.	قُدُّوسٌ الرُّوحُ القُدُسُ البارَاقليطُ،[156] آمِينْ هَلِّلُويَا.
Ⲥⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ : ⲛ̀ϫⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.	مقدسةٌ ومملوءَةٌ مجدًا والِدَةُ الإلهِ الطاهِرةُ القِدِّيسةُ مَريَمُ العَذراءُ، آمِينْ هَلِّلُويَا.
Ⲥⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲁⲧⲥ ϧⲁ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.	مقدسةٌ ومملوءَةٌ مجدًا هذِهِ الذَّبيحَةُ الَّتي ذُبِحَتْ عن حياةِ العالمِ كُلِّهِ،[157] آمِينْ هَلِّلُويَا.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ ⲡⲉⲛ-ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲱϣ	مِنْ أجلِ هذا مُخَلِّصُنا الصَّالِحُ

[156] يو١٤: ٢٦.

[157] يو٦: ٥١، عب٩: ١١-٢٨، ١٠: ١-٣١.

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩϧ̀ⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲧⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲥ̀ⲛⲟϥ ⲟⲩⲥⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ.	صــــرخَ قــــائلاً، إنَّ جســـدي هـــو مأكَـــلٌ حقٌ ودَمي هو مشرَبٌ حقٌ.
Ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	مَنْ يأكُلْ جسدي ويشــربْ دَمِــي يكــونُ فــيَّ، وأنـا أيضًـا أكـونُ فيهِ.[158]
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.	نسألُكَ يـا سَـيِّدَنَا طهِّر أنفُسَنا وأجسَادَنا وأرواحَنا.[159]
Ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲙ	لِكـــــيْ بقلـــــبٍ طــــــــاهِرٍ،[160]

١٥٨ يو٦: ٥٥ و٥٦.

١٥٩ كتبَ القمُّصُ عبدُ المسيحِ البرموسي بيدهِ على نسختهِ الشخصيةِ لطبعةٍ رومية على هذا الربعِ الآتي: "هؤلاء من عندي لأجل ربطِ الكلامِ". وكتبَ في موضعٍ آخرٍ أيضًا: "لما رأيت أن القسمة تركيبها فاسد فعملت هذه الكلمات من عندي لأجل ربط الكلام ". (الناشر).

١٦٠ ١تي١: ٥، ١بط١: ٢٢.

ϩⲁⲛ̀ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲁⲥϭⲓⲟⲩ-ⲱⲓⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲁⲧϭⲓϣⲓⲡⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲩⲛⲓⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉⲥⲧⲟⲩ-ⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ.

وشفتَيْنِ نقيتَيْنِ،[١٦١] ونفسٍ مستنيرةٍ،[١٦٢] ووجهٍ غيرِ مخزيٍّ،[١٦٣] وإيمانٍ بلا رياءٍ،[١٦٤] ونيَّةٍ نقيَّةٍ، وصبرٍ كاملٍ، ورجاءٍ ثابتٍ.[١٦٥]

Ⲙ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ : ⲉ̀ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲫϯ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ.

نستجرئَ بدالةٍ بغيرِ خوفٍ أن نطلُبَ إليكَ يا اللهُ الآبُ القُدُّوسُ الَّذي في السَّمَوَاتِ ونقولَ.

Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...

أَبَانَا...[١٦٦]

---

١٦١ صف٣: ٩.

١٦٢ يو١: ٩، عب٦: ٤، أف١: ١٨.

١٦٣ مز٣٣: ٥.

١٦٤ ١تي١: ٥، ٢تي١: ٥.

١٦٥ ١كو١٣: ١٣، ٢كو١: ٧.

١٦٦ مت٦: ٩-١٣.

١٣-وأيضًا صلاة قسمةٍ للآب[١٦٧]

Ⲫϯ ⲡⲓⲣⲉϥⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲡ̀ⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ : ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲙⲓ.	اللهُمَّ والِدَ النُّورِ، ورئيسَ الحياةِ، واهِبَ المعرِفَةِ.
Ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀.	صانِعَ النِعمَةِ، المُحسِنَ لنُفُوسِنا، كَنزَ الحِكمَةِ.
Ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ : ⲡⲓⲣⲉϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲡⲓⲣⲉϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ.	مُعلِّمَ الطهارةِ، مؤسِّسَ الدُّهُورِ، قابلَ الصَّلواتِ النقيَّةِ.
Ⲫⲏⲉⲧϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲉ ϩ̀ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲭⲏ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ	مُعطيَ المُتوكلينَ عليهِ مِنْ كُلِّ

[١٦٧] هذهِ القسمةُ عن خولاجي رومية وجه ⲣ̅ⲗ̅ⲑ̅ وقوبلت على ستِ نسخٍ أخرى مخطوطةٍ (م). [التصحيح الثاني].

ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ: ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	قُلُوبِهِم، الأشياءَ الَّتي المَلائِكَةُ تشتَهي أن تراها.[١٦٨]
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ.	الَّذي أصعَدَنا مِنَ العُمقِ إلى النورِ، الَّذي أعطَانا الحياةَ مِنَ الموتِ.[١٦٩]
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ.	الَّذي أنعَمَ علينا بالعِتقِ مِنَ العُبوديَّةِ.[١٧٠]
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲗⲁⲛⲏ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ	الَّذي جَعلَ ظُلمَةَ الضلالَةِ الَّتي فينا تُضِيءُ مِنْ قِبَلِ إتيانِ ابنِكَ

١٦٨ ١بط١: ١٢.

١٦٩ أف ص٢، كو٢: ١١–١٥.

١٧٠ يو٨: ٣١–٣٦، رو٦: ٦–٢٣، ٧: ١–٦، غل٣: ٢١–٢٩، وص٤، و٥: ١–١٣.

ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ.	الوحيدِ بالجسدِ.[١٧١]
Ⲛ̇ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉⲛϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ϯⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.	أنـتَ الآنَ أيضًـا يـا سَـيِّدَنَا أنِـرْ عُيـونَ قُلُوبِنـا،[١٧٢] وطهِّرنـا كـامِلينَ فـي الـنَّفسِ والجسـدِ والرُّوحِ.
Ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: Ⲫϯ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ.	لِكـيْ بقلـبٍ طـاهِرٍ[١٧٣] وشـفتَيْنِ نقيتَيْنِ،[١٧٤] نجسُرَ أن نـدعُوَكَ يـا اللهُ الآبُ القُـدُّوسُ الّـذِي فـي السَّمَوَاتِ ونقولَ.
Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	أَبَانَا...[١٧٥]

١٧١ مت٤: ١٢-١٧، لو١: ٧٨ و٧٩، يو١: ٤-٩، ٨: ١٢، ٩: ٥، أع٢٦: ٢٢و٢٣، أف٥: ١٤، ١يو٢: ٨.

١٧٢ أف١: ١٨.

١٧٣ ١تي١: ٥، ١بط١: ٢٢.

١٧٤ صف٣: ٩.

١٧٥ مت٦: ٩-١٣.

١٤- وأيضًا صلاةُ قسمةٍ للابنِ[١٧٦]

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ: Ⲫϯ ⲉⲧ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ.	أنتَ هو كلِمةُ الآبِ، الإلهُ الَّذي قَبلَ الدُّهورِ، رئيسُ الكهنَةِ الأعظمُ.[١٧٧]
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	الَّذي تجسَّدَ[١٧٨] وتأنَّسَ[١٧٩] مِنْ أجلِ خلاصِ جِنسِ البشرِ.[١٨٠]
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲱϩⲉⲙ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛ̀ⲟⲩⲅⲉⲛⲟⲥ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ: ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ:	ودعا لهُ مِنْ جميعِ الأُممِ جِنسًا مُختارًا، مملكَةً وكهنوتًا

١٧٦ هذهِ القسمةُ عن خولاجي رومية وجه ⲥⲙⲃ في إغريغوريوس، وقوبلت على نسخةٍ مخطوطةٍ واحدةٍ إذ لم نجدْها في غيرِها (م). [التصحيح الثاني].

١٧٧ عب٤: ١٤ و١٥، ٥:٥، ٧: ٢٨، ٨: ١-٦، ٩: ١١-٢٨.

١٧٨ يو١: ١٤، رو١: ٣ و٤.

١٧٩ في٢: ٧ و٨، يو٨: ٤٠.

١٨٠ ١تي١: ١٥، ١يو٤: ٩ و١٠.

ⲟⲩϣ̀ⲗⲟⲗ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ : ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩ̀ⲑⲙⲁⲓⲟϥ.	وأُمَّةً مُقدَّسةً، وشعبًا مُبرَّرًا.[181]
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	فلِهَذا نسأَلُ ونطلُبُ مِنْ صلاحِكَ يا مُحِبَّ البشرِ.
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ̀ϣⲧⲉⲙ ⲡⲁⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲫⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣ̀ⲫⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ϫⲉ ⲁⲛⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ.	لئلا تكونَ لنا هذهِ الذَّبيحةُ تبكِيتًا لخطَايانا، وعارًا لآثامِنا، لأنَّنا قدَّمناها لكَ عن ضَعفِنا.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲓⲆⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ.	بل كما أنَّ هذهِ القرابينَ طاهِرةٌ في كُلِّ شيءٍ.
Ⲉ̀ⲁⲕⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ ⲁⲕⲙⲁϩⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲱⲃ	إذ قد تفضَّلتَ وأفعمتَها مِنْ كُلِّ

[181] ١ بط٢: ٩.

ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϫⲓⲛⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

شيءٍ طاهرٍ بحلولِ رُوحِكَ القُدُّوسِ عليها.

Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲩⲛⲓⲇⲏⲥⲓⲥ.[183]

هكذا نحنُ أيضًا الخُطاةَ، تَفضَّل قَدِّس أنفُسَنا وأجسَادَنا وأرواحَنا ونيَّاتَنا.[١٨٢]

Ϩⲟⲡⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲁⲥϭⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲁⲧϭⲓϣⲓⲡⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ

لِكَيْ بنفسٍ مُستنيرةٍ،[١٨٤] ووجهٍ غَيرِ مخزيٍّ،[١٨٥] بقلبٍ طاهِرٍ،[١٨٦] وإيمانٍ

---

١٨٢ ذُكِرت هذهِ الكلمة في الطبعةِ الأولى "سرائِرنا" وهي مرادفٌ لكلمةِ نيَّاتَنا التي وضعناها في المتنِ كلفظٍ أخفٍ ومتداولٍ، وكما جاءت في قسمةِ القُدَّاسِ الباسيلي عن نفسِ الأصلِ اليوناني كما سيأتي شرحُه في الهامشِ التالي. (الناشر).

١٨٣ هذِهِ الكلمةُ عن الأصلِ اليوناني "συνείδησις" والتي تعنى ضَمير، وَعْي، نيَّة، سَريرَة. والشكلُ القبطيُّ المكتوبُ هنا ⲥⲩⲛⲓⲇⲏⲥⲓⲥ غير موجودٍ في القواميسِ القبطيةِ حيث توردها بهذا الشكل ⲥⲩⲛⲉⲓⲇⲏⲥⲓⲥ أو ⲥⲩⲛⲏⲇⲏⲥⲓⲥ. (الناشر).

١٨٤ يو١: ٩، عب٦: ٤، اف١: ١٨.

١٨٥ مز٣٣: ٥.

١٨٦ ١تي١: ٥، ١بط١: ٢٢.

ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ.

بغيرِ رياءٍ،[187] بمحبَّةٍ كاملةٍ،[188] ورجاءٍ ثابتٍ.[189]

Ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ : ⲉ̀ϫⲱ ⲛ̀ϯⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

نستجرئَ بدالةٍ بغيرِ خوفٍ، أن نقولَ الصَّلاةَ المُقدَّسةَ الَّتي أعطيتَهَا لتلاميذِكَ القِدِّيسينَ والرُّسُلِ الأطهارِ قائِلاً.

Ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϫⲟⲥ.

إذا صلَّيتُم[190] فاطلُبوا هكذا وقولوا.

Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀...

أَبَانَا الَّذي في السَّمواتِ...[191]

١٨٧ ١تي١: ٥، ٢تي١: ٥.

١٨٨ ١يو٤: ١٢ و١٧ و١٨.

١٨٩ ١كو١٣ :١٣، ٢كو١: ٧.

١٩٠ لو١١: ٢.

١٥- وأيضًا صلاةُ قسمةٍ للآبِ[١٩٢]

Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲛⲓϣϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ : ⲟⲩⲟϩ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲙϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	أَيُّهَا الرَّبُّ إلهُنا العظيمُ والَّذي اسمُهُ عظيمٌ، أبو الرأفاتِ، وإلهُ كُلِّ عزاءٍ.[١٩٣]
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ : ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓϫⲱⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲛ̀ⲧⲁⲓⲛⲟⲏ̀ⲣⲁ ⲛ̀ⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲥ̀ⲛⲟϥ.	الَّذي قَبِلَ إليهِ مِنْ أيدِينا نحنُ الضُّعفاءَ الخُطاةَ، هذهِ الذَّبيحَةَ العقليَّةَ والحقيقيَّةَ وغيرَ الدَّمويَّةِ.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲑⲱⲗⲉⲃ	أنتَ أيضًا يا سَيِّدَنا الصَّالِحُ ومُحِبَّ البشرِ، طهِّرنا

---

١٩١ مت٦: ٩-١٣.

١٩٢ هذهِ القسمةُ عن خولاجي رومية وجه ⲍⲙⲧ وقوبِلت على نسخةِ ١٥ وجه ⲥⲟⲉ ولم نجدْها في غيرِهما. [التصحيح الثاني].

١٩٣ ٢كو١: ٣.

ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.	مِنْ كُلِّ دَنسِ الجسدِ والرُّوحِ.[194]
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲉⲑⲣⲉⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	واجعلنا مُسْتَحِقِّينَ أن ننالَ مِنْ خيراتِكَ غَيرِ الموصوفَةِ.
Ⲉ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲏⲙⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ.	خلاصًا لأنفُسِنا وأجسادِنا وأرواحِنا، وجوابًا أمامَ مِنبَرِكَ المخُوفِ.[195]
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ.	ولنستَحِقَ أن نجسُرَ بدالةٍ أن نصرُخَ نحوكَ أيُّها الآبُ القُدُّوسُ الَّذي في السَّمَوَاتِ ونقولَ.
Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	أَبَانَا...[196]

١٩٤ ٢كو٧: ١.

١٩٥ ١بط٤: ٥.

١٩٦ مت٦: ٩-١٣.

١٦- وأيضًا قسمةٌ للآبِ علي ذبحِ إسحَقَ، والبعضُ يقولُها في الخميسِ الكبيرِ[197]

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲫϯ ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϭⲱⲛⲧ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲉⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	وحـــدثَ فـــي الأيـــامِ الَّتِـــي أرادَ اللهُ أن يُجرِّبَ إبراهيمَ ويعلَـمَ قلبَـهُ ومحبَّتَـهُ فيهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ Ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲓⲧϥ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩϭⲗⲓⲗ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	إنَّهُ قالَ لهُ إبراهيمُ إبــراهيمُ، خُــذ ابنَـكَ الحبيـــبَ إســـحَقَ وقدِّمــهُ لــي مُحرَقــةً علــى الجبــلِ الَّــذِي أُعلِمُكَ بهِ.
Ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ : ⲟⲩⲟϩ	فقـــامَ إبـــراهيمُ بـاكِرًا وأسْـرَجَ دابَّتَـهُ،

[197] وضعنا هذهِ القسمة لأجلِ طلبِ حضرة القمُّصِ إيسيذورُس إسحَق بشبين الكوم. وهيَ عن خولاجي ١٦ ورقة ⲣϥⲑ وقوبِلت على ورقاتِ المذكورِ، ثم وفَّقنا فيها كلامًا كثيرًا على سفرِ التكوينِ ٢٢ قبطيًا (٢٢: ١-١٨). (م) [التصحيح الثاني].

ⲁϥϧⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲱ : ⲁϥϭⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙ Ⲓ̇ⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ : ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲣϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ : ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ϩⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	وأخذَ غُلامَيْنِ وإسحَقَ ابنَهُ، وأخذَ سِكِّينًا ونارًا، ومشَى على الأرضِ، فرأى الموضِعَ مِنْ بَعيدٍ الَّذي أعلَمَهُ بهِ الرَّبُّ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲗⲱⲟⲩ̀ⲓ ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛⲉⲙ ϯⲉ̀ⲱ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ Ⲓ̇ⲥⲁⲁⲕ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲑⲟ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ.	فقالَ لغُلامَيهِ اجلِسَا أنتُما ههُنا مع الدابةِ، وأمَّا أنا وإسحَقُ ابني فنذهبُ ونسجُدُ ثُم نرجِعُ إليكُما.
Ⲁϥϭⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϭⲗⲓⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲗⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲓ̇ⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ : ⲁϥϭⲓ ⲇⲉ	وأخذَ إبراهيمُ حطَبَ المُحرَقةِ ووضَعهُ على إسحَقَ ابنِهِ، وأخذَ

ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ
ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲣϯ.
Ⲡⲉϫⲉ Ⲓ̇ⲥⲁⲁⲕ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥ-
ⲓⲱⲧ : ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ
ⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲱⲕϩ :
ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲛ-
ⲛⲁⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡⲓϭⲗⲓⲗ : ⲡⲉϫⲉ
Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲫϯ
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲁⲛ
ⲉ̀ⲧⲁⲗⲟ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ :
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ
ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϭⲗⲓⲗ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ.
Ⲁϥϭⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛⲱ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ
Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ-
ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ : ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲕϩ
ⲁϥⲧⲁⲗⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ-
ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ
ⲛ̀Ⲓ̇ⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲁϥⲥⲟⲛϩϥ

بيدِهِ النارَ
والسكينَ.
فقالَ إسحَقُ
لأبيهِ، يا أبتاهُ هوذا
النارُ والحَطَبُ،
وأينَ الخروفُ الَّذي
نُقدِّمُهُ للمُحرَقةِ، فقالَ
لهُ إبراهيمُ إنَّ اللهَ
الَّذِي أمرَنا أن
نرفَعَ لهُ ذبيحةً
هو يَرى حَمَلاً
لهُ للمُحرَقةِ يا ابني.
وأخذَ إبراهيمُ
حِجَارَةً وبَنَى مذبحًا،
وأخذَ الحَطَبَ
ورفعَهُ على المذبحِ،
وأخذَ إسحَقَ
ابنَهُ وربَطهُ

ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ : ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϯϫⲟⲣϯ ⲉ̀ϧⲉⲗϧⲱⲗϥ.	ووضعَهُ على المذبحِ، وأخـــذَ الســـكينَ ليذبَحَهُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ : ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁ̀ⲛⲁⲩ : ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲟϩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	وإنَّ مـــلاكَ الـرَّبِّ نـادَى إبـراهيمَ قــائلاً لــهُ، إبــراهيمُ إبـــراهيمُ، أُنظُـــر لا تَلمِسْ فتاكَ ولا تصنَع بهِ شرًا.
Ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ : ⲁⲓⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲓⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲉ̀ⲑⲣⲉ ⲡⲉⲕ̀ϫⲣⲟϫ ⲁ̀ϣⲁⲓ.	لمَّــا نظــرَ الــرَّبُّ محبَّتَـــكَ فيـــهِ، فقــالَ إنِّــي أنــا هــو الرَّبُّ إلهُكَ أقسمتُ بِـــذاتي إنِّـــي بالبرَكـــةِ أُبارِكُـــكَ، وبـــالكثرَةِ أُكثِّـــرُ نسلَكَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ	فرفـــعَ إبـــراهيمُ

ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉϥⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲉϥⲙⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲧⲁⲡ ⲥ̀ⲛⲁⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩϭⲗⲓⲗ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲃⲓ̀ⲱ.	عينيــــهِ فنظـــرَ خروفًـا عِنـدَ الشـجَرةِ مُوثَقًـــا بِقَرْنَيْـــهِ، فتــركَ إســحَقَ ابنَـــهُ وأخـــذَ الخـــروفَ وأصعدَهُ مُحرَقةً عِوضًا عنهُ.[198]
Ⲡⲓϧⲟⲗϧⲉⲗ ⲇⲉ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉ ⲟⲩϭⲱⲣⲉⲙ ⲡⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	فذَبْحُ إسحَقَ كانَ إشـارَةً إلـى هَـرقِ دمِ المَسِـــيحِ ابـــنِ اللهِ علـى الصَّـليبِ عـن خلاصِ العالمِ.[199]
Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϭⲗⲓⲗ : ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲱ̀ⲗⲓ	وكمـــا حَمَـــلَ إســـحَقُ حَطَـــبَ المُحرَقَـةِ،[200] كـذلِكَ

---

١٩٨ تك٢٢: ١-١٨.

١٩٩ ١كو٥: ٧، أف٥: ٢، عب٩: ١١-٢٨، ١٠: ١-٣١، رؤ٥: ٩، ١٣: ٨.

٢٠٠ تك٢٢: ٦.

ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.	حَمَلَ المَسِيحُ خشبةَ الصَّلِيبِ.[٢٠١]
Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉϥⲟⲛϧ : ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉϥⲟⲛϧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	وكما رَجَعَ إسحَقُ حيًّا،[٢٠٢] هكذا أيضًا المَسِيحُ قامَ حيًّا مِنَ الأمواتِ وظهَرَ لتلاميذِهِ القِدِّيسينَ.[٢٠٣]
Ⲫϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϯⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : ϭⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ :	اللهُمَّ الَّذي قَبِلَ ذَبيحَةَ أبينا إبراهيمَ، اِقبَلْ هذهِ الذَّبيحَةَ مِنَّا في هذهِ الساعةِ، بارِكْ هذهِ القرابينَ، بارِكْ الَّذِينَ قُدِّمتْ

---

٢٠١ يو١٩: ١٦ و١٧.

٢٠٢ تك٢٢: ١٠-١٩.

٢٠٣ مت ص٢٨، ١كو١٥: ٣-٨.

ⲙⲁ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲏ-
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲉϥ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ
Ⲡⲓ̀ⲭ̅ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.

عـنهُم، نـيِّح نُفُـوسَ
الأمــواتِ، فليُبــارِكْ
المَسِـيحُ على قُلُوبِنـا
جميعًا وأرواحِنا.

Ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ
ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ
ⲉ̀ⲁⲥϭⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ
ⲛ̀ⲁⲧϭⲓϣⲓⲡⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ
ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-
ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛⲉⲙ
ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ.

لِكَــيْ بقلــبٍ
طــاهِرٍ، ونفــسٍ
مُســتَنيرةٍ، ووجــهٍ
غَيـرِ مخـزيٍ، وإيمـانٍ
بِـــلا ريـــاءٍ،
ومحبَّـــةٍ كامِلـــةٍ،
ورجاءٍ ثابتٍ.

Ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ
ⲉ̀ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : Ⲫϯ
Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ.

نجسُرَ بدالةٍ بغيرِ
خوفٍ أن نـدعُوَكَ، يا
اللهُ الآبُ القُــدُّوسُ
الَّـذِي فـي السَّـمَوَاتِ
ونقولَ.

Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...

أَبَانَا...

١٧- قسمةٌ سريانيّةٌ تُرجمت مِنَ القُدّاس السُّريانيّ إلى العربيَّة، ثُمَّ مِنَ العربيَّةِ إلى القبطيَّة [٢٠٤]

هكـذا بالحقيقـةِ تـألَّمَ[٢٠٥] كلِمـةُ اللهِ بالجسدِ، وذُبِحَ[٢٠٦] وانحنى بالصَّليبِ،[٢٠٧] وانفصلتْ نفسُهُ مِنْ جسدِهِ.[٢٠٨]	Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲁϥϣⲉⲡ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲉⲗϧⲱⲗϥ : ⲁϥⲣⲉⲕ ϫⲱϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ.

٢٠٤ ترجمَها القمُّصُ إشعياءُ السريانيّ مِنَ القُدّاسِ السريانيّ إلى العربيةِ، وأنا رأيتُ أصلَها السريانيّ وعرفتُ معَانيهِ بمساعدةِ ترجمتِهِ، ثم ترجمتَها إلى القبطيَّةِ، وعِندَ الطبعِ حثَّنا على طبعِها القمُّصُ متى وعوض البرموسيَّيْنِ وغيرُهما. (م) [التصحيح الثاني].

[وضعها بالسريانية المطران مار موسى بن كيفا مطران الموصل السرياني الأرثوذكسي في الفترة من ٨٦٣- إلى ٩٠٣م، وترجمها إلى العربية القمُّصُ إشعياء السرياني، وهو خال العلّامة الأنبا إيسوذورس أول أسقف لدير البرموس (١٨٩٧-١٩٤٢م)، لمزيد من التفاصيل عن هذه القسمة انظر: هاني فايز لبيب، "القسمة السريانية" في مجلة الكرمة الجديدة، العدد٣، رابطة خريجي الكلية الإكليريكية للأقباط الأرثوذكس، القاهرة ٢٠٠٦م، ١٦٣- ١٨٠. طبعة ثانية مزيدة في: المجلة البطريركية، عدد ٢٧١-٢٧٣، السنة ٤٦، كانون الثاني وشباط وآذار، بطريركية أنطاكية وسائر المشرق للسريان الأرثوذكس، دمشق ٢٠٠٨، ٨٩-١٠٧/ الناشر].

٢٠٥ لو٢٤: ٤٦، أع٣: ١٨، ٢٦: ٢٢ و٢٣، ١بط١: ١١، ٢: ٢٣ و٢٤.

٢٠٦ ١كو٥: ٧، أف٥: ٢، عب٩: ١١-٢٨، ١٠: ١-٣١، رؤ٥: ٩، ١٣: ٨.

٢٠٧ يو١٩: ٣٠.

٢٠٨ يو١٩: ٣٠، مت٢٧: ٥٠.

Ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ.	إذ لاهوتُـــهُ لـــم ينفصِـلْ قَـطُّ لا مِـنْ نفسِهِ ولا مِنْ جسدِهِ.
Ⲁⲩⲑⲟⲕⲥϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥ̀ⲫⲓⲣ ϧⲉⲛ ϯⲗⲟⲅⲭⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲁϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ : ⲉ̀ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲉⲡ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲁⲥⲉⲣ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ.	وطُعِـنَ فـي جنبِـهِ بالحربـــةِ، وجـــرى مِنْـــهُ دمٌ ومـــاءٌ[٢٠٩] غُفرانًـــــا لكُـــــلِّ العـــــالمِ،[٢١٠] وتخضَّـــب بِهِمـــا جســـدُهُ، وأتـــت نفسُـــهُ واتحَـــدتْ بجسدِهِ.[٢١١]
Ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ	وعِـوضَ الخطيَّـةِ المُحيطَةِ بالعالمِ مات الابـنُ بالصَّـلِيبِ،[٢١٢]

---

٢٠٩ يو١٩: ٣٤-٣٧.

٢١٠ ١يو١: ٧، ٢:٢، أف١: ٧، عب٩: ١١-٢٨، ١٠: ١-٣١، ١بط١: ١٨-٢١، رؤ١: ٥.

٢١١ مت٢٨: ٥-١٠، أع٢: ٢٣-٣٢.

٢١٢ إش٥٣: ٤-١٢، لو٢٤: ٤٦ و٤٧، أع٣: ١٨-٢٦، ١بط٢: ٢٤.

ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϯⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲑⲁ ϫⲁϭⲏ ⲉ̀ⲑⲁ ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲧⲡⲟⲩ : ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ : ϯⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ : ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙϩⲁⲩ.

Ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲫⲱⲣϫ

وردَّنا مِنَ التَّدبيرِ الشماليِّ إلى اليمينيِّ.[٢١٣]

وأمَّنَ بدمِ صليبِهِ ووحَّدَ وآلَفَ السمائيينَ مع الأرضيينَ،[٢١٤] والشعبَ مع الشعوبِ،[٢١٥] والنَّفسَ مع الجسدِ، وفي اليومِ الثالثِ قامَ مِنَ القبرِ.[٢١٦]

واحِدٌ هو عِمَّانوئيلُ، وغيرُ

---

٢١٣ مت٢٨: ١٩و٢٠، مر١٦: ١٥–٢٠، لو٢٤: ٤٦–٤٨، رو٣: ٩–٣١، وص٥ و٦ و٧ و٨.

٢١٤ رو ص٥، ١١:١١–٣٢، ٢كو٥: ١٤–٢١، أف١: ١٠، ٢: ١–١٠، كو١: ١٩–٢٣.

٢١٥ يو١٠: ١٦، غل٣: ٢٦–٢٨، أف٢: ١١–٢٢.

٢١٦ مت ص٢٨، لو٢٤: ٤٦، ١كو١٥: ٤.

Coptic	Arabic
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ : ⲟⲩⲟϩ ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲫⲱϣ ⲉ̀ⲫⲩⲥⲓⲥ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ : ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲧⲉⲛⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ : ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲥⲱⲙⲁ ⲫⲁ ⲡⲁⲓ̀ⲥⲛⲟϥ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓ̀ⲥⲛⲟϥ ⲫⲁ ⲡⲁⲓⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉ.	مُفتَرِقٍ مِنْ بعدِ الاتحادِ، وغَيرُ مُنقسِمٍ إلى طبيعتَيْنِ. هكذا نؤمِنُ، وهكذا نعترِفُ، وهكذا نُصدِّقُ أنَّ هذا الجسدَ لهذا الدَّمِ، وهذا الدَّمَ لهذا الجسدِ.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲓ̀Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲟⲕⲥϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥ̀ⲥⲫⲓⲣ ⲥⲁ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϯⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ.	أنتَ هو المَسِيحُ إلهُنا الَّذي طُعِنَ في جَنبِهِ فوقَ الجُلْجُلةِ بأُورُشَليمَ لأجلِنا.[217]
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲓⲛ	أنتَ هو حَمَلُ اللهِ الحامِلُ خطيَّةَ العالمِ،[218] اغْفِرْ

٢١٧ يو١٩: ٣٤-٣٧.

٢١٨ يو١: ٢٩.

ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ : ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁϩⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.	ذُنوبَنـــا، واتـــرُكْ خطَايَانـــا، وأقِمنـا عـن جانِبـكَ اليمينِ.[219]

صلاةُ أبانا الَّذي في السَّمَوَاتِ (وهيَ بقيَّةُ القِسمَةِ)

Ⲫϯ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲥⲉⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉ-ⲉ̀ⲣⲁⲅⲓ̀ⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ⲁⲛⲁⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲥⲉϭⲁⲥϥ.	يـا اللهُ أبـا ربِّنَـا يَسوعَ المَسِيحِ، الَّذي مِـــنَ الكـــاروبيم يتبـــارَكُ،[220] ومِـــنَ السَّـــارافيم يتقـــدَّسُ،[221] ومِـــنْ ألـــوفِ ألـــوفٍ وربـــواتِ ربـــواتِ الخُـــدَّامِ النـــاطِقينَ يتعظَّمُ.[222]

---

٢١٩ مت٢٥: ٣١-٤٦.

٢٢٠ رؤ٤: ٦-٩.

٢٢١ إش٦: ٢ و٣.

٢٢٢ دا٧: ٩ و١٠، رؤ٥: ١١-١٤، ٧: ١١ و١٢.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⁝ ⲉ̀ⲟⲩ̀ⲥⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⁝ ⲁ̀ⲣⲓⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ.

Ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲁⲧϭⲓϣⲓⲡⲓ ⁝ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲫϯ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

الَّـــذِي يُقـــدِّسُ ويُكمِّـــلُ القـــرابينَ وتكميـــلَ الأثمـــارِ الَّتِـــي قُـــدِّمتْ لـــكَ رائِحَـةً لذيـذَةً، قـدِّسْ أيضًـــا أجســـادَنا وأنفُسَـــنا وأرواحَنـــا كُلِّنا.

لِكَـــيْ بقلـــبٍ طـــاهِرٍ،[223] ووجـــهٍ غَيـــرِ مخـــزيٍّ،[224] نـدعُوَكَ يـا اللهُ الآبُ السـماويُّ ونُصـلي قائِلينَ.

---

٢٢٣ ١تي١: ٥، ١بط١: ٢٢.

٢٢٤ مز٣٣: ٥.

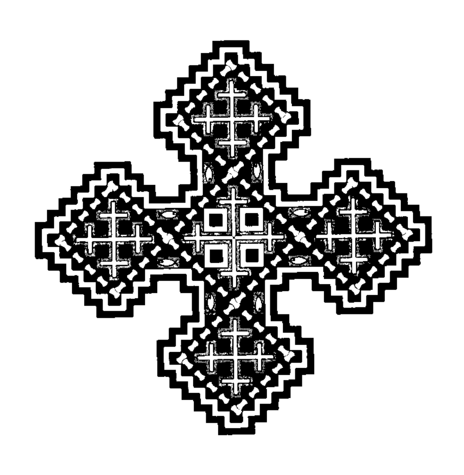
ⲬⲈ ⲠⲈⲚⲒⲰⲦ ⲈⲦ ϦⲈⲚ ⲚⲒⲪⲎⲞⲨⲒ̀ ...	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ... [٢٢٥]

إلى هُنا تمَّت صلواتُ القِسَمِ

الَّتي اخترنا كِتابَتَها

دونَ غيرِها

والمجدُ للهِ دائِمًا



[٢٢٥] مت٦: ٩-١٣.

صَـــلواتٌ متنوعـــةٌ



تُقالُ عِوضًا عن غَيرِها مِمَّا سَبَقَ وقتما يُريدُ المُصلِّي، وقد وجدنَاها في بعضِ الخولاجيَّاتِ فكتَبْناها هُنا بحسبِ ترتيبِ ورُودِها في القُدَّاسِ وهيَ ٨ صلوات على خمسة أنواع

الأول: صلاتان لبخور عشية وبخور باكر.

الثاني: صلاتا صلح.

الثالث: صلاتان مِنْ بعد أبانا[٢٢٦] بعد القسمة.

الرابع: صلاة خضوع قبل التناول قبل تحليل الآب.

الخامس: صلاة شكر مِنْ بعد التناول.

١) صلاةٌ لبَخُورِ عشيَّةٍ للابنِ

تُقالُ عِوضَ الَّتِي في وجه ٤٧ متى أرادَ الكاهِنُ[٢٢٧]

أَيُّهَا المَسِيحُ إلهُنا	Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ
رَجاءُ خلاصِنا، الَّذِي	ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ :
حياتُنا مَخفيَّةٌ[٢٢٨] فيكَ	ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ⲅⲁⲣ ϩⲏⲡ

٢٢٦ إنَّ لفظةَ "أبانا" في قولِهم "بعد أبانا" هنا وفي أماكنِ أخرى أيضًا، محكيَّةٌ بلفظِها المنصوبِ على النداءِ، فلا تُجَرُّ لفظًا، بل تبقى منصوبةً كما هيَ، ولكنَّها في محلِ جرٍ بالإضافةِ، وتقديرُ الكلامِ "بعدَ قولِهم الصَّلاةَ الَّتي أوَّلُها أبانا الَّذي في السَّمَوَاتِ".

٢٢٧ هذهِ الصَّلاةُ مِن خولاجي ١٦ وجه ⲣⲍⲍ وقابلناها على خولاجي (هو) ورقة ٢٤ ولم نجدْها في غيرِهما. (م). [التصحيح الثاني].

٢٢٨ كو٣: ٣.

ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.	مِـنْ قَبْـلِ قيامتِـكَ المُقدَّسـةِ مِـنَ الأمواتِ.
Ⲧⲉⲛϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ : ⲉⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ : ⲉ̀ⲧⲁⲛⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛϩⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ.	نشكُرُكَ يا سَيِّدَنَا مُقـدِّمينَ لـكَ أيضًـا الآنَ صـلواتِنا المسـائيَّةَ، إذ بَلَغْنـا إلى غُروبِ الشمسِ، ونحـنُ عـالِمونَ أن لـيسَ أحـدٌ نقيًـا مِـنْ خطيَّةٍ أمامَكَ.[229]

يقولُ الشَّمَّاسُ

Ⲡ̇ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲟⲛⲧⲱⲛ.	صـلُّوا مِـنْ أجـلِ ذبيحتِنـا والَّـذينَ قدَّموها.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲓⲙⲁⲓ-	نطلُـبُ إليـكَ يـا

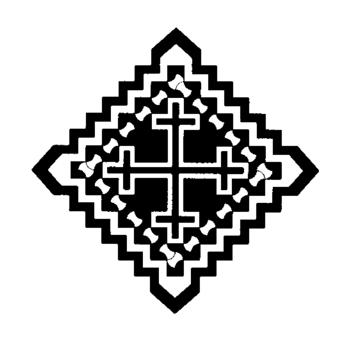
٢٢٩ ١يو١: ٨-١٠، أي٩: ٢ و٣، ١٥: ١٤-١٦، ٢٥: ٤-٦، جا ٧: ٢٠.

ⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲑⲣⲉⲕϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲉⲛ†ϩⲟ : ⲉ̀ⲧⲉⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ† ⲛ̀†ⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲱⲉ̀.	مُحِبَّ البشرِ أن تَسْتنشِقَ طِلبَتَنا الَّتِي نُقَدِّمُها لكَ مع البَخُورِ مِثلَ ذَبيحَةِ نوحٍ.[230]
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲓⲛ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲓⲉ ⲙⲉⲧⲁ̀ⲙⲉⲗⲏⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ.	وسامِحْنا بكُلِّ خطيَّةٍ أو كُلِّ توانٍ صنعناهُما بإرادتِنا أو بغَيرِ إرادتِنا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓ̀ⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲁⲑⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ †ⲥⲁⲣⲝ.	واسْتُرنا مِنْ سِهامِ إبليسَ[231] وأوجاعِ الجسدِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣ̀ⲡⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ	ولنستحقَ أن نُكمِّلَ صلواتِ

٢٣٠ تك٨: ٢٠-٢٢.

٢٣١ أف٦: ١٦.

ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲉϥⲣⲏⲥ.	الليـــــلِ بحَاســـــةٍ مُتيقِّظَةٍ.
Ⲉ̀ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥ-ⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	مجـــــدًا لـــــكَ ولأبيـــــكَ الصَّـــالِحِ والـــــرُّوحِ القُـــدُسِ المُحيـــي المُســـاوي لكَ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآنَ وكُـــــلَّ أوانٍ وإلـى دَهـرِ الـدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ : ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ...	ونســـــألُكَ يـــــا سَـــــيِّدَنَا أُذكُـــــر يارَبُّ سلامَ ...



٢) صلاةٌ لبَخُورِ باكِرٍ

تُقالُ عِوضَ الَّتي في وجهِ ٥٠ متى أرادَ الكاهِنُ[٢٣٢]

Ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲁⲧⲙ̀ⲡϣⲁ : ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲙ̀ⲡⲓϭⲗⲓⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.	اِقبَلْ إليكَ يا اللهُ مِنَّا نحنُ عبيدُكَ غَيرُ المُسْتَحِقِّينَ يا مُحِبَّ البشرِ الصَّالِحَ مُحرَقَةَ هذا البَخُورِ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ : ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲑⲩ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲁ Ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ.	هذا الَّذي نُقدِّمُهُ أمامَ مجدِكَ المُقدَّسِ، مِثلَ بَخُورِ هَرونَ[٢٣٣] وزكريَّا،[٢٣٤] وبقيَّةِ كُلِّ البَخُوراتِ الرُّوحانيَّةِ.

يقولُ الشَّمَّاسُ

Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ	صلُّوا مِنْ أجلِ

---

٢٣٢ هذهِ الصَّلاةُ عن خولاجي ١٦ ورقة ⲣⲍⲉ وقوبِلت على خولاجي (هوَ) ورقةِ ٢٦ ولم نجدْها في غيرِهما. (م). [التصحيح الثاني].

٢٣٣ خر٣٠: ٧-٩، عد١٦: ٤٦-٥٠.

٢٣٤ لو١: ٥-١٣.

ⲧⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲟⲛⲧⲱⲛ.

ذبيحتِنــــا والَّـــذِينَ قدَّموها.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲥ̀ⲑⲟⲓⲃⲱⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ.

واظْهِرنــا أنقيــاءَ مِـــنْ كُـــلِّ نَـــتْنِ الخطيَّةِ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϩⲓⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ: ⲉ̀ⲓ̀ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

واجعلنا مُسْتَحِقِّينَ بغَيرِ وقوعٍ في دَينونَةٍ أن نأتيَ إلى مذبَحِكَ المُقدَّسِ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ...

ونســـألُكَ يـــا سَــيِّدَنَا أُذكُــر يــاربُّ سلامَ...

٣) صلاةُ صُلح للآب

تُقالُ بدلَ غَيرِها متى أرادَ الكاهِنُ[235]

Ⲫϯ ⲡⲓⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀

يــا اللهُ خــالِقَ كُــلِّ الأشــــــياءِ،[236]

---

٢٣٥ هذا الصُلحُ عن خولاجي رومية وجه ⲧ̅ⲙ̅ⲉ̅ ونسخةِ ١٦ ورقة ⲣ̅ⲡ̅ وقوبِل على خولاجي (هوَ) ورقة ٥٧. (م). [التصحيح الثاني].

ⲇⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕϩⲓⲕⲱⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲛϥ ⲉ̀ⲟⲩϫⲓⲛϣⲱⲡⲓ : ⲉ̀ⲁⲕⲉⲣⲕⲟⲥⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ.	وبالأكثرِ الإنسانَ الَّذي خلقتَهُ ناطِقًا على صورتِكَ، وأتيتَ بهِ إلى الكونِ[٢٣٧] وزيَّنتَهُ بمواهِبَ مُقدَّسةٍ.
Ⲫϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ : ⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ	يا اللهُ الَّذي أعطانا ناموسَ المحبَّةِ بعضَنا لبعضٍ،[٢٣٨] مُريدًا أن نكونَ كُلُّنا واحِدًا فقط، كما أنَّكما واحدٌ أنت وابنُكَ الوحيدُ ربُّنا وإلهُنا ومُخلِّصُنا يَسوعَ

---

٢٣٦ تك ص١، رؤ١٠: ٦، كو١: ١٦.

٢٣٧ تك١: ٢٦–٢٨، ٥: ١ و٢، يع٣: ٩.

٢٣٨ يو١٣: ٣٤ و٣٥، ١٥: ١٢ و١٣ و١٧.

Ⲡⲓⲭ︦ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	المَسِيحِ.[٢٣٩]
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲫⲱⲣϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ︦ⲛ︦ⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	أنتَ أيضًا يا سَيِّدَنَا اجعلنا أحرارًا مِنْ كُلِّ افتِراقٍ، واجعلْ قُلُوبَنا واحِدًا في شركةِ ووحدانيَّةِ روحِكَ القُدُّوسِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲉ̀ⲥⲟⲩⲁⲃ.	واجعلنا أهلاً يا سَيِّدَنَا أن نُقبِّلَ بعضُنا بعضًا بقُبلَةٍ مُقدَّسَةٍ.[٢٤٠]

يقولُ الشَّمَّاسُ

Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲧⲉⲗⲓⲁⲥ ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ...	صلُّوا مِنْ أجلِ السَّلامِ الكامِلِ...

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

---

٢٣٩ يو١٧: ١١و ٢٠-٢٣.

٢٤٠ رو١٦:١٦، ١كو١٦: ٢٠، ٢كو١٣: ١٢.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲉⲁⲛⲉⲣ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲑⲱϩⲉⲙ : ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅.	إذ قد صِرنا جسدًا واحِدًا وروحًا واحِدًا، كما دُعينا بالرجاءِ الواحِدِ الَّذي لدَعوَتنا[٢٤١] بالمَسيحِ يَسوعَ رَبِّنا.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ...	هذا الَّذي مِنْ قِبَلِهِ...

٤) صلاةُ صُلحٍ أُخرى للآبِ[٢٤٢]

Ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲫⲁⲓ : ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲁⲧⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	يا اللهُ سَيِّدَ الكُلِّ، اجعلْنَا مُسْتَحِقِّينَ لهذا الخلاصِ، نحنُ غيرَ المُسْتَحِقِّينَ يا مُحِبَّ البشرِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ	وطهِّرنا مِنْ

٢٤١ أف ٤: ٤.

٢٤٢ هذا الصُلحُ عن خولاجي رومية وجه ⲧⲙ̅ⲉ̅ ونسخةِ ١٦ ورقة ⲣ̅ⲡ̅ وقوبِل على خولاجي (هو) ورقةِ ٥٨ (م). [التصحيح الثاني].

ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲭ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲛⲟⲩⲣⲅⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ-ⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ.	كُلِّ دنسٍ، ومِنْ كُلِّ غشٍ، ومِنْ كُلِّ رياءٍ، ومِنْ كُلِّ فعلٍ خبيثٍ، ومِنْ تِذكارِ الشرِّ اللابِسِ الموتَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣ-ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲉ̀ⲥⲟⲩⲁⲃ.	واجعلنا مُسْتَحِقِّينَ كُلَّنا يا سَيِّدَنَا أن نُقبِّلَ بعضُنا بعضًا بقُبلةٍ مُقدَّسَةٍ.[٢٤٣]
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩ-ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	لِكَيْ نكونَ جسدًا واحِدًا وروحًا واحِدًا برِباطِ المحبَّةِ وسلامِ رَبِّنَا يَسوعَ المَسِيحِ.[٢٤٤]

٢٤٣ رو١٦: ١٦، ١كو١٦: ٢٠، ٢كو١٣: ١٢.

٢٤٤ أف٤: ٣ و٤.

يقولُ الشَّمَّاسُ

Ⲡ̇ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲧⲉⲗⲓⲁⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ...	صلُّوا مِنْ أجلِ السَّلامِ الكامِلِ...

يقولُ الشَّعبُ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارَبُّ ارحَمْ.

يقولُ الكاهِنُ

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	هذا الَّذِي أنتَ مُبارَكٌ معهُ، مع الرُّوحِ القُدُسِ المُحيي المُسَاوي لكَ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.

٥) صلاةٌ مِنْ بعدِ أبانا بعدَ القِسمةِ للابنِ

تُقالُ بدلَ Ⲥⲉ Ⲡ̇ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡ̇ⲟ̅ⲥ̅ [٢٤٥]

 ⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ	نجِّنا مِنَ

[٢٤٥] هذهِ الصَّلاةُ عن خولاجي رومية مِن [قُدَّاسِ القديسِ] كيرلس وجهِ ⲧ̅ⲗ̅ⲉ̅ وقوبِلت على نسخةِ ١٦ ورقة ⲥ̅ⲕ̅ⲉ̅ في الصلواتِ المجموعةِ بعدَ القداساتِ، ولم نجِدْها في غيرِ هاتَيْن النسختَيْن، ولكن لم نزِدْها في [قُدَّاسِ القديسِ] كيرلس بل هنا لكونها للابن و[قُدَّاسِ القديسِ] كيرلس جميعه للآب. (م). [التصحيح الثاني].

ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲡⲁⲑⲓⲁ̀ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙ̀ⲕⲁⲩϩ.	الشرير[٢٤٦] أيُّها المَسيحُ إلهُنا الَّذي وهبتَ لنا عدمَ الآلامِ بآلامِكَ.
Ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	وعدمَ الموتِ بموتِكَ، وعدمَ الفسادِ بقيامتِكَ المُقدَّسَةِ.[٢٤٧]
Ⲙ̇ⲛⲉⲕⲉⲣⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲓⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲁⲑⲟⲥ.	ولا تسمَحْ بأن يُسبىَ عقلُنا فيكونَ عبدًا للآلامِ.[٢٤٨]
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲉ̀ϣⲧⲉⲙ ⲡⲓϫⲁϫⲓ ⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲉϥⲑ̀ⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲉⲕⲱⲃϣ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ	لِكَيْ لا يُطغينا العدوُّ جاعِلاً إيَّانا ننساكَ، أنتَ اللهُ

---

٢٤٦ مت٦: ١٣.

٢٤٧ ١كو١٥: ٥٢-٥٥، يو٦: ٤٠، و٤٧-٥٨.

٢٤٨ يو٨: ٣٤، رو٦: ١٦-٢٣، ٢بط٢: ١٩.

Ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ Ⲫϯ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲡⲥⲉⲡ ⲛ̀ⲕⲟⲥⲙⲓⲕⲟⲛ : ⲉ̀ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

صانعَ الخيراتِ، بالمخُادعاتِ العالميَّةِ، لهلاكِ أنفُسِنا.

Ⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉϥⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲉ̀ⲡⲭⲓⲛϯϣⲱϣ ⲛⲁⲕ.

إذ يتقدَّمُ ويُدخِلُ إلى ضمائِرِنا أن نفتري عليكَ.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲫϯ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

بل أُسكُبْ محبَّتَكَ علينا، مِنْ قِبَلِ روحِكَ القُدُّوسِ الَّذي أعطَيتَهُ لنا،[249] بمسرَّةِ اللهِ أبيكَ الصَّالِحِ.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ...

هذا الَّذي أنتَ مُباركٌ معهُ...

---

٢٤٩ رو٥:٥.

٦) وأيضًا صلاةٌ مِنْ بعدِ أبانا بعدَ القِسمةِ للآب

(تُقالُ بدلَ Ⲥⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ الباسيلي أو الكيرلُّسي)[٢٥٠]

Ⲁ̀ϩⲁ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁ ϩ̀ⲗⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ [252] : ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕϯ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲏϯ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ϥⲁⲓ : ϣⲁⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ.	نعم أَيُّهَا الـرَّبُّ الَّـذِي لـم يَـدعْ أحـدًا يُجرَّبُ أكثرَ مِنْ قوَّتِهِ، بـل أعطيتَنَـا المِثَـالَ فـي التَّجَـارِبِ، لنقـدِرَ أن نحتَمِـلَ إلـى أن نخـرُجَ مِنها.[٢٥١]
Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲟⲥⲓ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ.	أنقِـذْنَا أيُّهَا الـرَّبُّ إلهُنـا مِـنْ كُـلِّ الإمتِحانـاتِ الصـعبةِ لنخرُجَ مِنْها.

---

٢٥٠ هذهِ الصَّلاةُ عن خولاجي ١٦ ورقة ⲥⲕ̅ⲃ̅ ولم نجدْها في غيرِهِ أصلاً، وزِدنا ما بينَ القوسَيْن في العنوانِ لأنَّه هكذا الواقع. (م). [التصحيح الثاني].

٢٥١ ١كو١٠: ١٣.

٢٥٢ قدَّمْنا وأخَّرْنا في هذا الربعِ وأبطلنا قسمَتَهُ عندَ ϫⲟⲙ كُلّ ذلكَ عملناه عن كتابِ الرسائلِ الطبعِ الكبيرِ. [التصحيح الثاني].

Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲣⲅⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ: ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅.	ومِنْ كُلِّ أفعَالِ الخبيثِ، بالمَسِيحِ يَسوعَ رَبِّنا.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ...	هذا الَّذي مِنْ قِبَلِهِ...

٧) صلاةُ خضوعٍ للآبِ تُقالُ قبلَ تحليلِ الآبِ قبلَ التناولِ

(بدلَ Ⲁⲩⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ الَّذي في قدّاسِ باسيليوس،

أو Ⲫϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ الَّذي في قُدَّاسِ كيرلُّس متى أرادَ الكاهِنُ)[٢٥٣]

Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϫⲉⲙϫⲟⲙ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	أَيُّهَا الرَّبُّ الإلَهُ ضابِطُ الكُلِّ ابْسِطْ يمينَكَ العزيزَةَ القادِرَةَ في كُلِّ شيءٍ.[٢٥٤]
Ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	وبَارِك عبيدَكَ هؤلاءِ الَّذِينَ أمَالوا رؤوسَهُم أمامَ مجدِكَ القُدُّوسِ.

٢٥٣ هذهِ الصَّلاةُ عن خولاجي ١٦ ورقةِ ⲥⲕⲁ̅ ولم نجدْها في غيرِهِ أصلاً. وزِدنا ما بينَ القوسَيْن في العنوانِ. (م). [التصحيح الثاني].

٢٥٤ خر١٥: ١٢، مز٨٨: ١٣، ٩٧: ١، ٤٣: ٣، تث٧: ١٩، ٢أي٦: ٣٢.

Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲱⲧⲡϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲉⲡϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ : ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲭ̀ⲫⲟⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ.	شعبكَ هذا الَّذِي اخترتَهُ[255] مِنْ تسلُّطِ المُحتالِ، ميراثَكَ المُختارَ هذا الَّذِي اقتنيتَهُ بِدَمِ[256] ابنِكَ الوحيدِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲓⲉ ϭⲱϧⲉⲙ : ⲓⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϧⲉⲛ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲁⲥ.	ولكن كُلُّنا أنقياءَ بغيرِ عيبٍ ولا دنسٍ أو نجسٍ أو شيءٍ مِنَ الشرِّ القَديمِ.
Ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲧⲉⲛϭⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲡϣⲁ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.	حُلَّ فينا لِنتناوَلَ باستحقاقٍ، مِنْ مواهِبِكَ غيرِ المائِتَةِ السمائيَّةِ.

٢٥٥ ١مل٣: ٨، ١بط٢: ٩ و١٠، رو٨: ٣٣، ٢تي٢: ١٠، ١بط١: ١ و٢.

٢٥٦ أع٢٠: ٢٨، ١بط٢: ٩.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.	واجعلنا كُلَّنا مُسْتَحِقِّينَ بصُعودِ[257] هذهِ الأسرارِ المُقدَّسَةِ المُحيية.
Ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ : ⲛⲉⲙ ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲣⲫⲏ : ⲛⲉⲙ ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁ̀ⲓⲁ̀ⲧⲟⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕ̀Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	لِكيْ نَصيرَ شُركاءَ في الجسدِ،[258] وشُركاءَ في الشكلِ، وشُركاءَ في خِلافَةِ مسيحِكَ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	هذا الَّذي أنتَ مُبارَكٌ معهُ مع الرُّوحِ القُدُسِ المُحيي المُساوي لكَ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ	الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدَّاهِرينَ

٢٥٧ الأصوب حرفيًا هو: "واجعلنا كُلَّنا مُستَحِقِّينَ بتناولِ هذهِ الأسرارِ المُقدَّسَةِ المُحييةِ" راجع حاشية وجه ٤٢٣. (الناشر).

٢٥٨ أف٣: ٦.

ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	كُلِّها، آمِينْ.

٨) صلاةُ شُكرٍ مِنْ بعدِ التناولِ للابنِ،

تُقالُ عِوضًا عن غَيرِها متىَ أرادَ الكاهِنُ[259]

Ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ϫⲉ ⲁⲕⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ.	نشكرُكَ أيُّهَا الرَّبُّ إلهُنا،[260] لأنَّكَ أهَّلتَنا نحنُ عبيدَكَ.
Ⲉⲑⲣⲉⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	أن نتناوَلَ مِنْ أسرارِكَ غيرَ المائِتَةِ والسمائيَّةِ، هذهِ الَّتِي المَلائِكَةُ تشتَهي أن تراها.[261]
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙⲏⲥ ⲛⲁⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	نسألُكَ أعطِنا نحنُ كُلَّنا يا سَيِّدَنا أن نكونَ

---

٢٥٩ هذهِ الصَّلاةُ عن خولاجي ١٦ ورقةِ ⲥ̅ⲕ̅ⲉ̅ ولم نجدْها في غيرِه أصلاً. (م). [التصحيح الثاني].

٢٦٠ مز٨٥: ١٢، رو١١: ١٧، ١تس١: ٢.

٢٦١ ١بط١: ١٢.

ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲛⲓⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ.

Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲃⲏⲙⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϩⲓⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ : ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ

مُلازِمــينَ لهــا كُــلَّ حــــينٍ، بنيَّـــــةٍ نقيَّـــةٍ[٢٦٢] ونُقــدِّسَ بِها.[٢٦٣]

لِكــيْ نِقــفَ فــي مِنبـرِكَ المخـوفِ،[٢٦٤] بغَيــرِ طرحِنــا فــي دَينونَةٍ،[٢٦٥] لأنَّكَ أنتَ هــو إلهُنــا حياتُنــا ورجاؤنا.

وأنـــتَ الَّـــذِي نُرسِـــلُ لـــكَ إلـــى فــــوقُ المجــــدَ والإكــرامَ والسُّــجودَ، مــع أبيــكَ الصَّــالِحِ

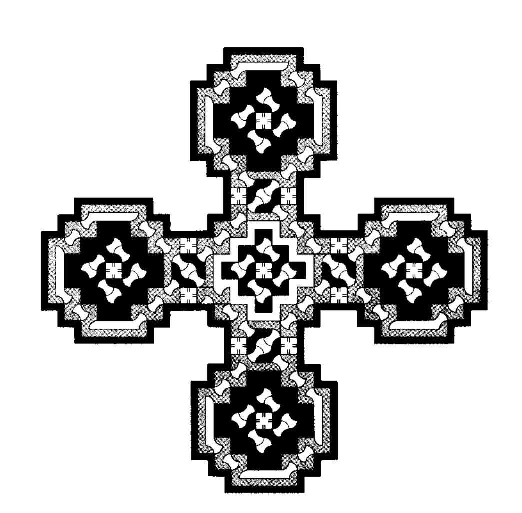
٢٦٢ ١كو١١: ٢٨.

٢٦٣ مت٢٦: ٢٨.

٢٦٤ مت٢٥: ٣١.

٢٦٥ مت٢٥: ٤٦.

Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	والـــرُّوحِ القُـــدُسِ المُحيـــي المُسَـــاوي لكَ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآنَ وكُـــلَّ أوانٍ وإلـى دَهـرِ الـدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.



بيانُ السبع أواشي الكِبار[٢٦٦]

التي تُقالُ في صلاةِ اللقانِ والمعموديةِ والسجدةِ والقنديلِ وغيرِها:



الأولى: المرضى Ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ⲡϣⲉⲙⲙⲟ الثانيةُ: المُسافرينَ Ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ.

الثالثةُ: المياهِ Ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ. أو الزروعِ Ⲛⲓⲥⲓⲧ. أو الثمارِ Ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ.

الرابعةُ: الملكِ Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ في قُدَّاسِ القِدّيسِ كيرلس.

الخامسةُ: الراقدينِ Ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ.

السادسةُ: القرابينِ Ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀.

السابعةُ: الموعوظينَ Ⲛⲓⲕⲁⲧⲏⲭⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ تجدُها في آخرِ سرِّ إنجيلِ القُدَّاسِ.

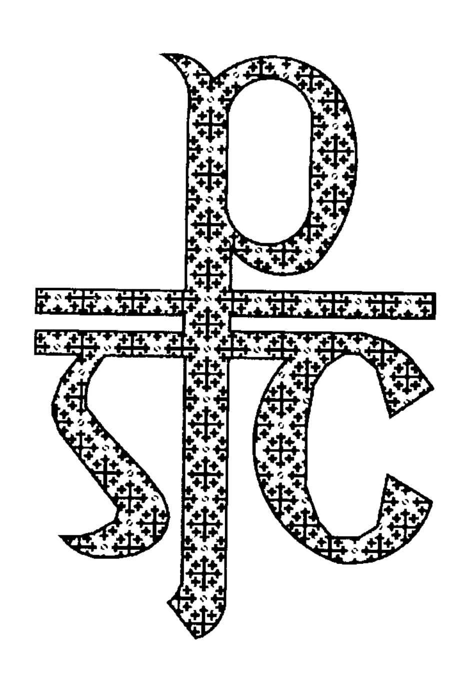
وهذهِ يقولُها الشمَّاسُ في أوشيَّةِ الموعوظينَ

اطلبوا عن	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲧⲏ-
موعوظي شعبِنا	ⲭⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲗⲁⲟⲥ :
لكيْ المسيحُ	ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅
إلهُنا يُباركُهم	ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ :
ويثبِّتَهُم في الإيمانِ	ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ

٢٦٦ هذا البيان كان مذكورًا في الطبعة الأولى قبل القداس الباسيلي (الناشر).

ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϩⲁ̀ⲉ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	المُستقيمِ إلى النفسِ الأخيرِ ويغفِرَ لنا خطَايانا.

تَمَّتْ الصَّلوَاتُ المُتنوِّعَةُ



صَلواتُ تَبريكٍ أو بَرَكةٍ



وهي

صلاةٌ على خبزِ البركةِ، ثم خمسُ صلواتٍ على المائدةِ فإحداها قبلَ الأكلِ وأربعٌ بعدَهُ، ثم صلاةٌ على الزيتِ، وصلاةٌ على الماءِ وصلاةٌ على المسافرِ.

١- صلاةٌ على خُبزِ البَركةِ أي خُبزِ الأولوجيَّةِ[267]

Ⲫ̀ⲛⲏⲃ Ⲡ⳪	أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ
Ⲫ︦ϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ	الإلـهُ ضـابِطُ الكُـلِّ،
: ⲫ̀ⲣⲉϥϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ :	مُعطِـيَ الخيـراتِ،
ⲫⲏⲉⲧϯ ϩ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ	الَّـذي يُعطِـي طعامًـا
ⲛⲓⲃⲉⲛ.	لِكُلِّ جسدٍ.[268]
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲫⲏⲉⲧϯ ϩ̀ⲣⲉ	أنــتَ المُعطـــي
ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲟϯ	طعامًا لعبيـدِكَ الَّـذِينَ

٢٦٧ هذه الصلواتُ الثلاثُ الأولى توجدُ في الخولاجياتِ وخولاجي رومية وجه ⲧⲟⲁ إلى ⲧⲟⲉ . (م). [التصحيح الثاني].

٢٦٨ مز١٣٥: ٢٥.

ϧⲁⲧⲉⲕϩⲏ.

يخافُونَكَ.

Ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.

ابْسِط يَمينَكَ غَيرَ المرئيَّةِ.

يَرشُمُ الكاهِنُ الخُبزَ ثلاثةَ رُشومٍ وهو على يدِهِ، فأولاً يَرشِمُ ويقولُ

Ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲁϫⲓϫ.

وبارِك على هذا الخُبزِ الموضوعِ على يديَّ.

ثانيًا يَرشُمُ ويقولُ

Ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ.

واجعلْ فيهِ بَركَتَكَ.

ثالثًا يَرشُمُ ويقولُ

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϩ̀ⲙⲟⲧ.

ونِعمَتَكَ.

Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

لِكَيْ يَصيرَ شِفَاءً لكُلِّ الآخِذِينَ مِنْهُ.

Ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϯⲯⲩⲭⲏ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

خلاصًا للنفسِ وطهارَةً للجسدِ، وغُفرانًا للخطَايا.

Ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ϮⲧⲣⲓⲁⲤ ⲉⲑⲩ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲫⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲏⲉⲧϮ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϥⲓ ⲡⲉϥⲣⲱⲟⲩϣ.	قــوَّةُ الثَّــالُوثِ المُقـــدَّسِ تكــونُ علــى هــذا الخُبــزِ وعلـى مُعطيـهِ وعلـى آخِذِهِ وكُلِّ المُهتمينَ بهِ.
Ⲫϯ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ.	اللهُمَّ برحمَتِكَ.

يَرشُمُ قائلاً

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲑⲁⲓ :ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	بَــارِكْ هـــذهِ الأولوجيَّةَ، آمِينْ.
Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ...	بالنِعمَةِ ...

٢- صلاةٌ على المائِدةِ قبلَ الأكلِ[٢٦٩]

Ⲫⲏⲏⲃ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ:	أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ يَسوعُ المَسِيحُ إلهُنا، الخُبــزُ المُحيـــي الســـمائيُّ، الطعــامُ

٢٦٩ ١تي٤: ٣-٥، ١كو١٠: ٣٠ و٣١.

ⲛ̀ϯⲧⲣⲟⲫⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.	الحقيقيُّ.[270]
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲉⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲓⲛⲱⲛϧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲛⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ.	مُدبِّرُ حياتِنا الحاضِرَةِ، والمُعتَني بالأُخرى المُزمِعَةِ.
Ⲁ̀ⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ : ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	أنعِمْ لنا أيضًا الآنَ يا سَيِّدَنَا، نحنُ عبيدُكَ، بخُبزِ الغدِ، الَّذي أمرتَنا أن نطلُبَهُ.[271]
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲧⲉⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ.	والموضوعَاتِ أمامَنا لِكيْ ننالَ مِنْها.

يَرشُمُ قائلاً

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ.	بَارِكها بكُلِّ بَرَكةٍ روحيَّةٍ.

---

٢٧٠ يو٦: ٣٣ و٤٨ -٥١.

٢٧١ مت٦: ١١.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	وطهِّر هذا المسكَنَ والسُّكانَ فيهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ.	وأعطِنا مائِدَةَ السلامِ.
Ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲁ̀ : ⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ.	وخُبزَ البَرَكةِ، وكأسَ الفرَحِ.
Ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥⲣⲁⲛⲁⲕ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	ونفسًا مُرضيةً لكَ، وحياةَ البرِّ.
Ⲟⲩϧ̀ⲣⲉ ⲉⲥⲣⲱϣⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲉⲥⲑⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲅⲕⲣⲁⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ.	وطعامًا كافيًا لنا، ممزوجًا بنُسكٍ وشُكرٍ.
Ϩⲓⲛⲁ ⲓ̀ⲧⲉ ⲉⲛⲟⲩⲱⲙ : ⲓ̀ⲧⲉ ⲉⲛⲥⲱ : ⲓ̀ⲧⲉ ⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲕⲉϩⲱⲃ : ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ	لِكيْ إن كُنّا نأكُلُ أو نشربُ أو نعمَلُ عمَلاً آخرَ كُلَّ شيءٍ نصنَعُهُ لمجدِ اسمِكَ

ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

القُدُّوسِ.[٢٧٢]

Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛ̀ϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

لأنَّـكَ إلـهٌ رحـومٌ، ولـكَ يَليـقُ المجـدُ مـع أبيـكَ الصَّـالِحِ والـرُّوحِ القُـدُسِ المُحيـي المُسَـاوي لكَ.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

الآنَ وكُـلَّ أوانٍ وإلـى دَهـرِ الـدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.

٣- صلاةٌ على المائِدَةِ بعدَ الأكلِ

Ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ Ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲟⲃϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲓ̀ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ : ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲝⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ.

نشكُرُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الإلـهُ ضـابِطُ الكُـلِّ، لأنَّـكَ أنـتَ الَّـذِي أعـدَدتَ لنـا هـذهِ المائِـدَةَ، الَّتِـي هـيَ سببُ المحبَّةِ.

[٢٧٢] ١كو١٠: ٣١.

Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.	نحنُ عبيدُكَ الَّذِين نِلنَا مِنْ خيراتِ الأرضِ.
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲧⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲉⲃⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ.	نسألُكَ يا سَيِّدَنا فليَكثُرْ ما فَضَلَ عنَّا كبَرَكةِ الخمسِ الخُبزاتِ والسمَكتَيْنِ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕϣⲁⲛϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ.	هذهِ الَّتي عُلتَ بها جُموعًا كثيرةً في البَرِّيَّةِ.[٢٧٣]
Ⲉ̀ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲣⲉϥϯ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ.	وصِرْ لنا عونًا ومُقاتِلاً عنَّا، نحنُ جميع الآخذينَ منْهُ.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣ ⲡⲓⲛⲁⲓ	والَّذِينَ صَنَعوا

٢٧٣ مت١٤: ١٥-٢١، يو٦: ٣-١٣.

ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲉ.	معَنا الرحمَةَ، والَّذِينَ خدَمونا، والمُتكِئونَ معَنا، الَّذين هُم عبيدُكَ.
Ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ : ⲉ̀ⲫⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩϧⲓⲥⲓ.	هَبْ لهُم مُجازاتَكَ المملوءَةَ خلاصًا، عِوضًا عن تعبِهِم.
Ϫⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑ̅ⲟ̅ⲩ̅ : Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑ̅ⲟ̅ⲩ̅.	لأنَّ اسمَكَ القُدُّوسَ مُباركٌ ومملوءٌ مجدًا أيُّهَا الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدُسُ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.

يقولُ الشَّعبُ[٢٧٤]

Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ	يارَبُّ ارحمنا، يارَبُّ

٢٧٤ علق القمُص عبد المسيح على نسخته الشخصية لخولاجي طبعة رومية هنا قائلاً: "في نسخ أخرى لا يذكر كون الشعب يقول Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ والكاهن البركة، بل تذكر الصلاة الأولى فقط، ولكن أحد الخولاجيات ذكر بركة مختصرة جدًا". (الناشر).

ⲛⲁⲛ.	ارحمنا.

ثُم يقولُ الكاهِنُ البَرَكةَ إلى آخِرِها وهيَ هذهِ

Ⲫϯ ⲉϥⲉ̀ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲉϥⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ...

والأوفقُ أن تكونَ بالاختِصار، كالبَرَكةِ الثالِثةِ أو الرابِعةِ المكتوبتَيْنِ في رفعِ بَخُورِ عشيَّةٍ وباكرٍ في وجه ١٦٨ و ١٦٩، أو ما يحفظُهُ الكاهِنُ،

وفي آخِرِها عندما يقولُ "وبَرَكةُ ملاكِ هذا اليَومِ"، يقولُ

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ϯⲭⲏⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲁⲣⲉⲡⲧⲁ.	وبَرَكـــةُ إيليَّـــا النبيِّ فـي بيـتِ أرمَلَـةِ صِرْفَةَ. [275]
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀...	وبَرَكـــةُ والِـــدَةِ الإلهِ القِدِّيسَةِ الطاهِرةِ مَريمَ ...

أو بدلَ Ⲫϯ ⲉϥⲉ̀ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ السَّابقِ ذِكرُهُ يقولُ بَدءَ البَرَكةِ هكذا [276]

Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ : ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕ-ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ :	يـا سَـيِّدي يَسـوعُ المَسِـــيحُ ابـــنَ اللهِ الحـيِّ، اُمْـدُدْ يَمينَـكَ غَيـرَ المرئيَّـةِ، وبَـارِك

٢٧٥ ١مل١٧: ٨-١٦.

٢٧٦ هذا البدءُ للبركةُ أخذناه عن خولاجي ١٥ وجه ⲣ̅ⲙ̅ⲑ̅ ولم نجدْه في غيرِه. (م). [التصحيح الثاني].

هــــذهِ المائِــــدَةَ، والموضــوعَ عليهــا، والمُهتمِّينَ بِها.	ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓ̀ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲑⲁⲓ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲱⲥ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϥⲓ ⲡⲉⲥⲣⲱⲟⲩϣ.
بالشـــــفاعاتِ والطِّلباتِ..	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓ†ϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ...

إلى آخرِ البَرَكةِ كما سبقَ ذِكرُهُ

(وأيضًا في نُسخٍ أُخرى لا يُذكَرُ كَوْنُ الشعبِ يقولُ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ولا كَوْنُ الكاهِنُ يقولُ البَرَكةَ، بلِ الصَّلاةَ الأولى فقط إلى آخِرِ ⲛⲟⲩ ⳩)

٤- صلاةٌ ثانيةٌ على المائدَةِ بعدَ الأكلِ

تُقالُ هيَ أو غيرُها مِمَّا يأتي بدَلَ السَّابِقَةِ[277]

يا يَسوعُ المَسيحُ الحمَــلُ الحقيقــيُّ الَّــذِي لكُــلِّ أحــدٍ، الَّــذِي حسَــبَ كثــرةِ رحمتِهِ أبقَى لنا مِثالاً لِكَــيْ نســلُكَ فــي آثارِهِ.[278]	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁘ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲅⲣⲁⲙⲙⲟⲛ ⁘ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉϥϣⲉⲛⲧⲁⲧⲥⲓ.

٢٧٧ هذهِ الصَّلاةُ عن خولاجي ١٥ ورقة ⲥϥⲍ̅ ولم نجدْها في غيرِه أصلاً. (م). [التصحيح الثاني].

٢٧٨ ١بط٢: ٢١.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲟⲃϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ : ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲧⲓⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ.	الَّـذِي هيَّـأَ لهُـم مائِـدَةً فـي البَرِّيَّـةِ وأكَلـوا وشَـبِعوا، أيِ الخمسـةُ آلافِ رجـلٍ سِـوى النسـاءِ والصِّبيانِ.[٢٧٩]
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	نطلُـبُ ونتضـرَّعُ إلـى صـلاحِكَ يـا مُحِبَّ البشرِ.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓ̀ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ϧⲉⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲕⲉ ⲥⲉⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲡⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ.	بَارِك هذهِ المائِدَةَ بكُـلِّ البركـاتِ الرُّوحيَّـةِ، بَـارِك هـذهِ البقايـا الأُخَـرَ الَّتـي بَقيت عليها.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩ-	بَـارِك هؤلاءِ الَّذِينَ صـنعوا معنـا الرحمـةَ،

٢٧٩ مت١٤: ١٥-٢١، يو٦: ٣-١٣.

ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ϧⲉⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ϣⲉ ⲛⲉⲙ ⲥⲉ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲡ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲁ̀ⲣⲓⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ϩⲱⲟⲩ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲉⲉ̀ⲱⲛ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ.

Ϫⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲙ

والَّذِينَ خدَمونا والمُتكئينَ معنا، بكُلِّ البركاتِ الرُّوحيَّةِ، وأعطِهِم عِوضَ تعبِهِم مِئةً وستينَ وثلاثينَ.[280]

وكما ذكَروا اسمَكَ القُدُّوسَ على الأرضِ، أُذكُرهُم هُم أيضًا يارَبُّ في ملكوتِكَ، وفي هذا الدَّهْرِ لا تترُكهُم عنكَ.

لأنَّهُ مُباركٌ ومملوءٌ مجدًا اسمُكَ القُدُّوسُ مع أبيكَ

---

٢٨٠ مت١٣: ٨ و٢٣.

Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ	الصَّــــالِحِ والـــرُّوحِ
Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	القُدُسِ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ	الآنَ وكُــــلَّ أوانٍ
ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ	وإلـى دَهـرِ الـدَّاهِرينَ
ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	كُلِّها، آمِينْ.

٥- صلاةٌ ثالِثةٌ على المائِدَةِ بعدَ الأكلِ[٢٨١]

Ⲫϯ ⲭⲁ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ	يـا اللهُ بـارِك علـى
ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ :	الَّـذِينَ صـنعوا معنـا
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϥⲓ ⲫ̀ⲣⲱⲟⲩϣ :	الرحمـــةَ، والَّـــذِينَ
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϧⲓⲥⲓ : ⲛⲉⲙ	اهتمُّوا، والَّذِينَ تعِبوا،
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ :	والَّـــذِينَ خـــدَمونا،
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲁⲛ :	والَّـذِينَ يـأكُلونَ معنـا،
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲁϥ	وكُلِّ من لهُ شَرِكةٌ على
ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ.	هذهِ المائِدَةِ.
Ⲫϯ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ ϯϣⲉⲃⲓⲱ	يـــا اللهُ الرحـــومُ
ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅	عوِّضـهُم فـي أُورُشَـلِيمَ

[٢٨١] هذهِ الصَّلاةُ عن خولاجي رومية وجه ٢٥٥ ولم نجدْها في غيرِه. (م). [التصحيح الثاني].

ⲛ̀ⲧⲉ ̀ⲧⲫⲉ.	السمائيَّةِ.[٢٨٢]
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	بشفاعاتِ ستنا السَّيِّدةِ والِدَةِ الإلهِ القِدِّيسَةِ الطاهِرةِ مَريمَ، وكُلِّ صُفوفِ قِدِّيسيكَ آمينْ.

٦- صلاةٌ رابعةٌ على المائِدَةِ بعدَ الأكلِ

(في الضيافَةِ خاصةً إمَّا في دَعوةٍ، أو في سفرٍ وغُربَةٍ)[٢٨٣]

Ⲧⲉⲛϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲉ̀ⲁⲛⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲕ-ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.	نشكُرُكَ أيُّها الرَّبُّ إلهُنا، إذ قد شَبِعنا مِنْ خيراتِكَ الأرضيَّةِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩ-	ونسألُكَ يا سَيِّدَ الكُلِّ، بارِكْ عبيدَكَ الَّذينَ قَبِلونا إليهِم، والَّذينَ

٢٨٢ رؤ ص٢١ و٢٢.

٢٨٣ هذهِ الصَّلاةُ عن خولاجي رومية وجه ⲥ̅ⲟ̅ⲍ̅ ولم نجدْها إلا فيهِ، وفي نسخةٍ أخرى، فقابلناها عليها، وزدنا ما بينَ القوسَيْن في العنوانِ لقولهِ "قبلونا إليهم".(م). [التصحيح الثاني].

ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ.

Ⲙⲁϩ ⲛⲟⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲁ̀ⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲡ̀ⲣⲟⲛⲟⲓⲁ̀.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

خدَمونا معًا.

املأ مخازِنَهُم مِنْ كُلِّ الخيراتِ، وأنعِمْ لهُم بما لا يَفسَدُ عِوضًا عمَّا يَفسَدُ، وبالسمائيَّاتِ عِوضِ الأرضيَّاتِ.

وكُلِّ السُّكانِ معَهُم اجعلهُم مُسْتَحِقِّينَ لعنايتِكَ.

بصلَواتِ وطِلباتِ سَيِّدَتِنا والِدَةِ الإلهِ العَذراءِ كُلَّ حينٍ القِدِّيسَةِ مَريمَ، وسائِرِ صُفُوفِ القِدِّيسينَ، آمينْ.

٧- صلاة على الزيتِ[٢٨٤]

يقولُ الكاهِنُ Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ إلخ، ثُم أوشيَّةَ المرضى Ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ثم يقولُ

Ⲡ⳪ ⲫⲏⲉⲧⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲓϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ: ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.	أَيُّهَا الرَّبُّ الشافيُ انكِسارَ أنفُسِنا وأجسادِنا، برحمَتِكَ ورأفَاتِكَ.
Ⲛ̇ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁ̀ⲣⲓⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲉϩ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	أنتَ يا سَيِّدَنَا قدِّس هذا الزيتَ، ليكونَ للآخِذِينَ مِنْهُ.
Ⲉⲟⲩⲑⲉⲣⲁⲡⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲟⲩⲫⲱⲗϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲍ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	دواءً وفرَجًا عن كُلِّ ألمٍ، وكُلِّ مرضٍ جسميٍّ، ودَنسِ الجسدِ والرُّوحِ، وكُلِّ شرٍّ.[٢٨٥]

---

٢٨٤ يع٥: ١٤ و١٥، مر٦: ١٣. هذهِ الصَّلاة عن خولاجي رومية وجه ⲧⲟⲏ ولم نجدها في غيره أصلاً. (م). [التصحيح الثاني].

٢٨٥ انظر شهادتي الوجهَ السابق.

Ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	لِكيْ بهذا يتمجَّدَ اسمُكَ القُدُّوسُ في كُلِّ شيءٍ، أَيُّهَا الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدُسُ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.

ههُنا يقولُ أبانا الَّذي في السَّمَوَاتِ ثُم يقولُ Ⲥⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ إلخ
و Ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ إلخ وتحليلَ الابنِ والبَرَكَةَ إلى آخِرِها

٨- صلاةٌ على الماءِ[286]

يبتدِئُ الكاهِنُ قائلاً Ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ إلخ
ثُم يقولُ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ إلخ ويقولُ هذهِ الصَّلاةَ

Ⲫ̀ⲛⲏⲃ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲧ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ.	السَّيِّدُ الرَّبُّ يَسوعُ المَسِيحُ الحَمَلُ وكلِمةُ اللهِ الآبِ.

٢٨٦ هذهِ الصَّلاةُ عن خولاجي رومية وجه ⲧⲟⲑ وقوبِلت على نسخةٍ أخرى، ولم نجدْها في غيرِهما. (م).
[التصحيح الثاني].

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϭⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ : ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ : ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲁϥⲉⲣ-ⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	الَّـذِي جـاءَ علـى مجـاري الأُردُنِ علـى عهـــدِ يوحنَّـــا المَعمَدانِ،[287] وبارَكَها وقدَّسَها.

ههنا يَرشُمُ قائلاً

Ⲉϥⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ.	يُبارِكُ هذهِ المِياهَ.

وأيضًا يَرشُمُ قائلاً

Ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	ويُقدِّسُها.
Ϩⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲓⲁ ⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲟⲩⲃⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.	لِكَـيْ كُـلُّ مَـنْ يغسِـلُ يَديـهِ مِنْهـا، يُطهِّـرهُ الـرَّبُّ مِـنْ خطَايــاهُ، بســؤالِ المَعمَدانِ يوحنَّا.

[287] مت٣: ١٣-١٧.

يَرشُمُ في كل مرة قائلاً

Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ.	باسمِ الآبِ.
Ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ.	والابنِ.
Ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	والرُّوحِ القُدُسِ.

ثُم يقولُ أبانا الَّذِي في السَّمَوَاتِ

ويقولُ Ⲥⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ إلخ، و Ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ إلخ

وتحليلَ الابنِ، والبَرَكَةَ.

٩- صلاةٌ يقولُها الكاهِنُ على مَنْ يُريدُ أن يُسافِرَ[٢٨٨]

يبتدِئُ الكاهِنُ قائِلاً: Ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ إلخ، ويقولُ: Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ إلخ، ثُم يقولُ أوشيَّةَ المُسافرينَ Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ⲡϣⲉⲙⲙⲟ إلخ

ثُم يقولُ هذهِ الصَّلاةَ

Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ	أَيُّهَا الرَّبُّ يَسوعُ
Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ :	المَسِيحُ إلهُنا، الَّذِي
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ	اشتركتَ في المشيِ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ :	مع عبدِكَ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ	يعقوبَ،[٢٨٩] وكُنتَ مع

٢٨٨ هذهِ الصَّلاةُ عن خولاجي رومية وجه ⲧ̅ⲡ̅ⲁ̅ ولم نجدْها إلا فيهِ. (م). [التصحيح الثاني].

٢٨٩ تك ص٢٨ و٣١ و٣٢ و٣٣ و٣٥.

ⲡⲉⲕⲁ̀ⲗⲟⲩ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ.	عبـدِكَ يوسُـفَ فـي الغُربةِ.[٢٩٠]
Ⲁ̀ⲣⲓ̀ϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ (ⲡⲁⲛⲓ̅ⲙ̅) : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϩⲁⲛϭⲱⲛⲧ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲟⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ⲭⲓⲙⲁⲥⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲓⲕⲟⲛ.	اشترِك في المشي أيضًـا الآنَ يـا سَـيِّدَنَا مـع عبـدِكَ (فُـلان)، ونجِّـهِ مِـنَ التجـاربِ واللصُـوصِ، ومِـنْ كُـلِّ الفِتَنِ الشيطانيَّةِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ̀ⲧⲫⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ : ⲉ̀ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	وأوْصِـلهُ فـي سـلامةٍ وعافيـةٍ إلى كُلِّ موضعٍ يَمضي إليهِ.
Ⲉⲕⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲛⲟⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	معتنيًـا بـهِ فـي كُـلِّ بـرٍّ حسـبَ وصـاياكَ المُقدَّسَةِ.

٢٩٠ أع٧: ٩-١٦، مز١٠٤: ١٧-٢٢، تك ص٣٩ إلى ص٥٠.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲛ ⲉϥⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ.

Ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ : Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

ورُدَّهُ إلينا أيضًا مَلآنًا مِنْ كُلِّ الخيراتِ السمائيَّةِ والمعاشيةِ معًا.

لأنَّ لكَ المُلكَ والقوَّةَ أيُّهَا الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدُسُ.

الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدَّاهِرينَ كُلِّها، آمِينْ.

ثُم يقولُ أبانا الَّذي في السَّمَوَاتِ

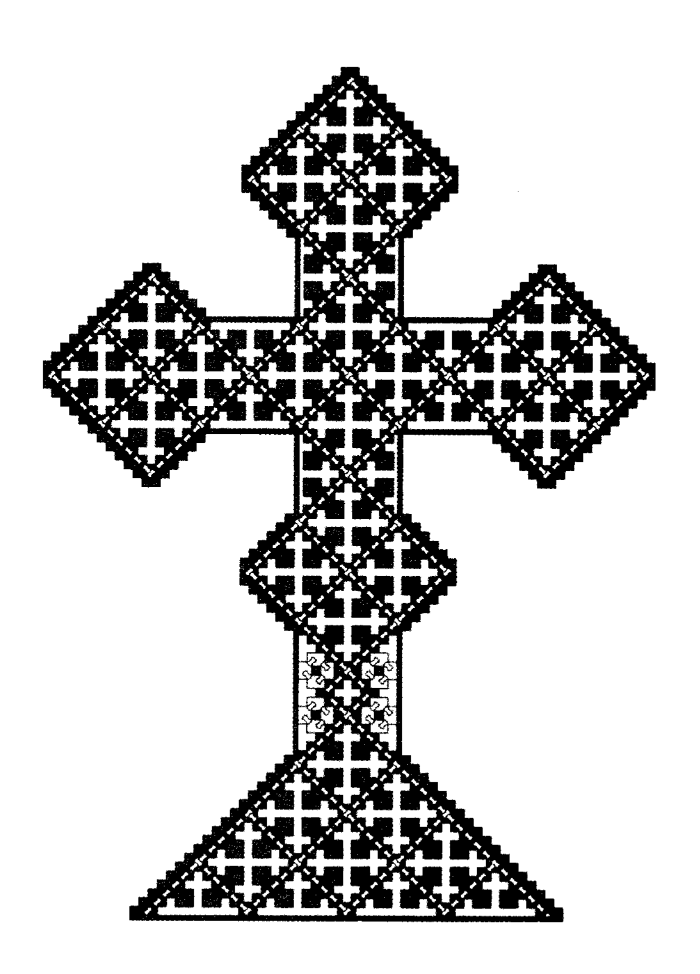
ويقولُ Ⲥⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ إلخ

وبعده Ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ إلخ

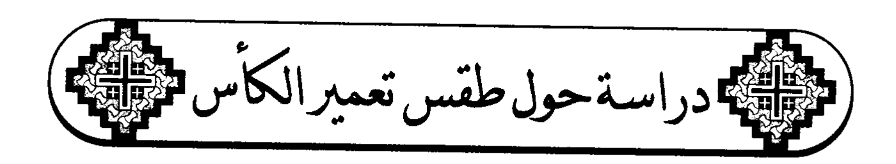
وتحليلَ الابنِ والبَرَكَةَ

تمّت صلواتُ التبّريكِ

وبها كانَ تمامُ هذا الخولاجي المُباركِ ولله الحمدُ




مُلحق الخولاجي



دراسة حول طقس تعمير الكأس

منهج دراسة هذا الطقس

سوف يختلف منهج دراسة طقس تعمير الكأس ونشره هنا عن منهج النشر المتبع في هذا الخولاجي، والذي ذكرناه في المقدمة، وذلك لسببين: أولهما: إن المنهج الذي كتبناه في المقدمة يخص الخولاجي الأصلي للقمص عبد المسيح المسعودي، والذي أردنا به تبسيط المحتوى من أي تعقيدات تقف أمام عامة الآباء والشمامسة المستخدمين والمُصلين بهذا الخولاجي، والذي لم يشمل في طبعته الأولى هذا الطقس. وثانيهما: هو أننا ننشر هنا طقس تعمير الكأس بطريقة منهجية علمية، وهو ما يتطلب أدوات ثابتة ومعايير خاصة، إذ نقدم تحقيق لهذا الطقس من خلال دراسة المخطوطات من زاويتين معًا: الأولى (زمانيّة): والتي فيها حرصنا على تواجد مخطوطات بتواريخ مختلفة تمتد من القرن الثالث عشر الميلادي وحتى القرن العشرين. والثانية (مكانيّة): والتي حرصنا فيها أيضًا على تواجد مخطوطات من أماكن عدة، لنقف على التأثير المكاني على هذا الطقس، والذي كان على تباين واضح في كل مخطوطات طقوس الكنيسة حتى القرن العشرين وبزوغ عصر طباعة الكتب الطقسيَّة، والتي أرست طقسًا واحدًا لكل الكنيسة القبطية. وسوف نقدم طقس تعمير الكأس في جزءين: الأول يشمل دراسة حول هذا الطقس وعرضه من المخطوطات. والثاني يشمل النص نفسه بمقارنة بعض المخطوطات والتي سنشير لها أثناء الدراسة.

وسنتبع الآتي في هذه الدراسة:

١. تصحيح المتن تصحيحًا مباشرًا من الأخطاء اللغويّة، والإملائيّة، وضبط الهمزات، لكي نُقدِّم نصًا واضحًا، سليمًا، غير مشوَّه، على أن نضع الكلمة الأصلية في الهامش كأمانة علمية.

٢. فضّلنا وضع اختصارات للمخطوطات المُستخدمة للتسهيل، بَيْدَ أَنَّها اختصارات دالَّة على الأصل وليست مبهمة، لكي يُسهِّل للقارئ المتابعة دون الرجوع لجدول الاختصارات من وقت لآخر.

٣. الرموز المستخدمة هي:

- + تعني كلمة مضافة إلى النص.
- $\pm$ ( ) تعني كلمة مضافة فوق السطر في النص، وسنضع الإضافة في الكلمة بين القوسين.
- +ها تعني كلمة مضافة في الهامش.
- ~~كلمة~~ تعني كلمة مشطوبة دون تصحيح.
- +~~كلمة~~ ( ) تعني كلمة مشطوبة وكتبت مكانها كلمة المتن وسنضع المشطوب في الكلمة بين القوسين.
- < > ما بينهما من إضافتنا.
- [ ] ما بينهما مفقود في النص وأكملناه.
- [...] يعني مفقود في النص.
- ( ) ما بينهما كلمة غير مؤكدة أو غير صحيحة.

مصادر الطقس

بدايةً نشير إلى أن ثمة علاقة وطيدة بين طقس تعمير الكأس، وقداسات بروجيازميني Προηγιασμένι (القُدْسات السابق تقديسها) والتي كانت تُقام قديمًا حتى توقفت في القرن الحادي عشر في عهد البابا إخرستوذولوس ٦٦ (١٠٤٦– ١٠٧٧م).[١]

هذا ويعتبر طقس تعمير الكأس في الوقت الحالي غير مُمارس، ونادر الاستخدام، ولكنه في ذات الوقت يُعدُّ طقسًا هامًا، لأنه يعالج أمرًا يمكن حدوثه في إحدى الكنائس أثناء القداس الإلهي. وإن كان هذا الطقس قد أُستخدم في القرون الماضية لأسباب أخرى (سنشرحها في حينها) لغير هذا الأمر ، إلا أنه أضحى الآن مخصّصًا فقط له، والذي نادرًا ما سمعنا حدوثه في عصرنا الحديث.

وقد ظهرت بعض الدراسات حول هذا الطقس وأرجعت تاريخه إلى زمن القس أبو البركات ابن كبر[٢] كاهن كنيسة السيدة العذراء بالمعلقة بمصر القديمة، وذلك في الفصل الرابع والعشرين مِن كتابه "مصباح الظلمة وإيضاح الخدمة" [٣] إلَّا أنه بدراسة المخطوطات اتضح أن هذا الطقس أقدم من ذلك.

---

١ مرقس سميكة (باشا)، *فهارس المخطوطات القبطية والعربية الموجودة بالمتحف القبطي والدار البطريركية وأهم كنائس القاهرة والإسكندرية وأديرة القطر المصري*، الجزء الأول (القاهرة، ١٩٣٩) ٢٩.

[2] Iris Habib Al-masri, *The rite of the filling of the chalice* , BSAC., t.6 (1940),p.77- 90

٣ يعتبر أقدم مخطوطات كتاب مصباح الظلمة وإيضاح الخدمة هو مخطوط أوبسالا تحت رقم (Vet. 12)

ولعل أقدم مصدر لهذا الطقس هو مخطوط ١٧ قبطي بالمكتبة الرسوليَّة بالفاتيكان. ويتكون من ١٣١ ورقة بحجم ٢٥,٥ × ١٧,٥سم، بعدد ١٨ سطرًا للورقة الواحدة، ويحتوي على الثلاثة قداسات بنهرين قبطي وعربي، ويذكر Colophon المخطوط الآتي:[٤]

"اهتم بهذا الخولاجي المقدس الولد المبارك الدين المسيحي الأرثوذكسي الشماس (نفيس) ولد الأخ البار القديس الطاهر الناسك، القسيس بفام من أهل مدينة إسنا، اهتم بها من تعبه خاصة ليتعزى بالقراءة فيها، فالله ينور عيني قلبه ليقرأ ويفهم ويعمل بما يقرأ ويعوضه عن أتعابه بما وعد في إنجيله المقدس، عن الواحد ثلاثين وستين ومائة وفي الآخرة حياة الأبد. وكان الفراغ منه في شهر أمشير سنة ألف وأربعة للشهداء بخط المسكين الحقير المدعى بنعمة الله خادم كرسي القيس وهو بطرس بالاسم يسأل كل واقف عليها أن يدعو له بالمغفرة ومن قال شيئًا له أضعافه، وسلام الله الحال على رسله الأطهار يحل عليه آمين والسبح لله دائما أبدًا".

ويتضح مِن ذلك أن نساخته كانت في شهر أمشير عام ١٠٠٤ للشهداء، أي في شهر فبراير/ مارس عام ١٢٨٨م. وهو بهذا يعتبر أقدم مخطوط وصل إلينا يحوي هذا الطقس، وإن كان لا يحوي تفاصيل أكثر من التي ذُكِرت في مخطوطات أخرى بعد ذلك.

ومخطوط باريس تحت رقم (Arabe 203) ولا يحوي هذان المخطوطان شيئًا عن طقس تعمير الكأس. للمزيد راجع: أثناسيوس المقاري (القس)، *القداس الإلهي سر ملكوت الله*، الجزء الثاني، الطبعة الأولى (القاهرة، ٢٠٠٧)١٠٠٦-١٠٠٧.

٤ سنورد النصوص مُصحَّحة، وسنضيف الهمزات كما أشرنا قبلاً.

أما أشهر من أورد هذا الطقس فهو البابا غبريال الخامس ٨٨ (١٤٠٩-١٤٢٧م) وذلك في كتابه المعروف "الترتيب الطقسي"، وجاء ذلك في مخطوط ٩٨ عربي باريس، والذي يُقدَّر تاريخه بأوائل القرن السابع عشر. وقد قام الأب ألفونس عبد الله الفرنسيسكاني بنشره ضمن مطبوعات المركز الفرنسيسكاني، شاملاً أيضًا هذا الجزء الخاص بتعمير الكأس.[٥]

ويعتبر أول من طبع هذا الطقس هو روفائيل الطوخي في روما سنة ١٧٣٦م، وهو الكتاب الذي يحوي الثلاثة قداسات وصلوات أخرى مع طقس تعمير الكأس، وقد توالت طباعة هذا الطقس بعد ذلك في بعض الخولاجيات، كخولاجي جمعية أبناء الكنيسة القبطية[٦] سنة ١٩٣٦م، وقد أخَذ الطقس كاملاً عن خولاجي رومية دون أن يُنوِّه عن ذلك، وورد أيضًا في خولاجي آخر لمجموعة ناشرين سنة ١٩٣٢م[٧] آخذًا عن خولاجي رومية وقد أشار لذلك قائلاً: "ترتيب تعمير الكأس كما وجد في كتاب الخولاجي المطبوع في مدينة رومه سنة ١٧٣٦م ونزيد على هذا الترتيب ما وُجِدَ في نسخة خطية بالمتحف القبطي، يرجع تاريخها إلى القرن الرابع عشر" وإن كان هذا الخولاجي أضاف مرجعًا آخر مع خولاجي رومية إلا أنه لم يحدده أو يكتب ماهية هذا

---

٥ غبريال الخامس (الأنبا)، *الترتيب الطقسي*، تحقيقُ الأبِ ألفونس عبد الله الفرنسيسكاني، (مطبوعات المركز الفرنسيسكاني للدراسات المسيحية الشرقية، القاهرة، ١٩٦٤م، الطبعة الثانية) ١٥٠-١٥٧. (الناشر).

٦ القداسات الثلاثة للقديسين باسيليوس وإغريغوريوس وكيرلس، لجمعية أبناء الكنيسة القبطية الأرثوذكسية، (القاهرة، الطبعة الثانية: ١٦٥٢ش - ١٩٣٦م) ٥٥٤-٥٦٥.

٧ الثلاثة القداسات للقديسين باسيليوس وإغريغوريوس وكيرلس، ويليها تعمير الكأس وصلوات أخرى متنوعة، اهتم بطبعه القمص عبد المسيح ميخائيل راعي كنيسة الفجالة القبطية، والقمص غبريال عبد المسيح راعي كنيسة الزقازيق القبطية. حنين إسحق دميان، ناشد سركيس مدرس اللغة القبطية بمدرسة الأقباط، (القاهرة، الطبعة الثانية، سنة ١٦٤٨ش - ١٩٣٢م) ٦١٦-٦٢٤.

المخطوط، وعن هذا الأخير أخذ البعض هذا الطقس كاملاً بنفس بدايته دون الإشارة إلى المصدر. أما طبعة القمص عبد المسيح المسعودي الأولى والتي كانت عام ١٩٠٢م، فلم تشمل هذا الطقس، وقد كتب على نسخته الشخصية لهذا الخولاجي بعد باب الصلوات المتنوعة الآتي: "لو كُنا وضعنا تعمير الكأس لكان هنا محله، أي بعد نهاية ما يخص القداسات، ولكنا تركناه لعدم لزومه". ولا يعني ترك القمص عبد المسيح لوضع هذا الطقس في الخولاجي عدم اهتمامه به، حيث وجدنا في نسخته الشخصية لخولاجي رومية تعليقات كثيرة على هذا الطقس في تلك النسخة، وقد قارنها وقابلها - كعادته - على نسخة موجودة بدير أنبا مقار وهي المرجع رقم ٧ كما هو موضّح في دراسة الخولاجي في نهاية هذا الكتاب، وبالطبع سوف نستعين بها في هذه الدراسة.

أما المخطوطات التي سنستخدمها في دراستنا فسنعرضها مرتَّبة ترتيبًا مكانيًا وهي:

م	الترقيم	المكان	التاريخ	الاختصار
١	٢٢٦ طقس	دير البرموس	١٨٦٠م عن نسخة عام ١٣٤٤م	B226
٢	٢٣٠ طقس	دير البرموس	بدون تاريخ ولكنه قديم جدًا	B230
٣	٢٨٢ طقس	دير البرموس	بدون تاريخ	B282
٤	٩ قانون	دير البرموس	ق١٣، ١٤	B9
٥	١٦٥ طقس	الدار البطريركية	بدون تاريخ	P165
٦	٣٣١ طقس	الدار البطريركية	١٦٧٥م عن نسخة عام ١٤٤٩م	P331

٧	٣٣٥ طقس	الدار البطريركية	بدون تاريخ	P335
٨	٣٣٧ طقس	الدار البطريركية	١٨٠٦م	P337
٩	٣٣٩ طقس	الدار البطريركية	بدون تاريخ	P339
١٠	٣٣٠ طقس	المتحف القبطي	١٥ق	C330
١١	٣٣١ طقس	المتحف القبطي	١٣٧٤م	C331
١٢	١١٧ لاهوت	المتحف القبطي	١٩٣٣م عن نسخة عام ١٥٤٦م	C117
١٣	٧٩ طقس[٨]	ك. العذراء بقصرية الريحانة	١٤١٣م	R
١٤	١٣٩ طقس	دير أنبا مقار	١٨٨٥م	M139
١٥	١٤٠ طقس	دير أنبا مقار	١٩ق	M140
١٦	١٤٠ طقس	دير أنبا بولا	بدون تاريخ	Po140
١٧	١٦٧ طقس	دير أنبا بولا	١٨٥٦م	Po167
١٨	١٣ عام	ك. مارجرجس بدمتيوه، البحيره	بدون تاريخ	D
١٩	١٤٠ عام	ك. العذراء بفيشا النصارى، المنوفية	١٧٩٧م	F
٢٠	١٧ قبطي	الفاتيكان	١٢٨٨م	V17
٢١	٢٤ قبطي	الفاتيكان	١٤ق، ١٥	V24
٢٢	٤٦ قبطي	الفاتيكان	١٨ق	V46

8 Iris Habib Al-masri, The rite of the filling of the chalice , BSAC., t.6 (1940),p.77- 90

٢٣	٤٩ قبطي	الفاتيكان	ق١٦	V49
٢٤	١١٧ عربي	الفاتيكان	١٣٢٣م	V117
٢٥	٩٨ عربي	باريس	ق١٧	Par98
٢٦	٢٠٣ عربي	باريس	١٣٦٣-١٣٩٦م	Par203
٢٧	٣٠ قبطي	باريس	١٦٤٢م	Par30
٢٨	٤٢٩ شرقيات	المكتبة البريطانية، بلندن	بدون تاريخ	L
٢٩	إفخولجيون الطوخي	مطبوع	١٧٣٦م	T

مناسبات ودواعي إقامة الطقس

بدراسة المخطوطات السابقة نستنتج ثلاث مناسبات لممارسة هذا الطقس، هي:

أولاً : إقامته لقُدْسات سبق تقديسها في قُدَّاس سابق:

يعرض لنا مخطوط ١٧ قبطي فاتيكان، ومخطوط ١٦٥ طقس الدار البطريركية، ملحوظة هامة ينفردان بها دون باقي المخطوطات، حيث يذكران الآتي:

"هذا تعمير الكأس إذا كان الجسد مقدسًا وأُحتيج إلى ذلك لما يعرض من العوارض لأنه كان قديم الزمان كان الجسد يُقدّس في الجمعة دفعة واحدة ويصنع هذا التعمير كل يوم، ولما بطُل ذلك واستغنوا عنه لم يكن له ضرورة إلا لما يعرض في النادر".

إذًا فأول مناسبة لممارسة هذا الطقس (ومنشأها أيضًا) هو ما يُسمى بقداس الـ "بروجيازميني"، ويتميز هذا القداس بقصره، ويتم بحضور قربان تم تقديسه في قداس

سابق كامل (أي من تقديم القرابين إلى نهاية القداس). ففي القرون الأولى للمسيحية لم تكن الكنيسة تُقيم قداسات يومية في الصوم الكبير إلاَّ في يومي السبت والأحد فقط، بناءً على قوانين كانت تمنع إقامة القداس في أيام الصوم، ومن ذلك القانون ٤٩ من قوانين مجمع اللاذقية: ٣٤٣ -٣٨١م[٩] وينص على:

"لا يجوز تقديم الخبز في أيام الصوم الكبير فيما عدا السبت ويوم الرب"[١٠]

ولهذا فإنه كان يتم إقامة القداس الإلهي كاملاً يوم الأحد ويتم تقديس أكثر من قربانة لباقي الأسبوع، وهو ما وضح في النص الأسبق لمخطوطات تعمير الكأس بقوله: "كان الجسد يُقدَّس في الجمعة دفعة واحدة" (لفظة "جمعة" هنا تعني الأسبوع وليس اليوم)، ثم يُقام في باقي الأسبوع قداسات صغيرة، يتم فيها تقديس الأباركة (تعمير الكأس) لتصير دم المسيح، ويُحضر القربان الذي تم تقديسه يوم الأحد ليكتمل بذلك عنصرَيْ ذبيحة الإفخارستيا.

ويتضح مما ذُكِر أن طقس تعمير الكأس قديم قِدم هذا النوع من القداسات، والتي كانت منتشرة قبل القرن الحادي عشر حين أوقفها البابا إخرستوذولوس ٦٦ بعد زيارته

---

٩ عُقِد في مدينة اللاذقية الواقعة في فريجية، والتاريخ المشار إليه هو رأي المؤرخ الكنسي هيفيليه، حيث لا يوجد تاريخ محدد لهذا المجمع متفق عليه. وقد حضره ٢٩ أسقفًا ووضع ٥٩ قانونًا.

١٠ يقول هيفيليه أن مجمع ترولو قد سن قانونًا مثل هذا (٥٢) وفيه يأمر ألا يُقام في سائر أيام الأسبوع من الصوم الكبير إلا خدمة قداس القداسات السابق تقديسها (البروجيازمينا) كما هي العادة حتى اليوم في الكنيسة الشرقية. لأن أيام الصوم الكبير هي أيام توبة وحزن فلا يرون من المناسب إقامة القداس كاملاً، لأن تقديس القربان كما يقول أحد المفسرين: هو عمل مفرح. وحسب هذا القانون استثنى بنوع خاص يوم السبت من أيام الأسبوع. راجع: حنانيا كساب (الأرشمندريت)، *مجموعة الشرع الكنسي*، طبعة ثانية، (لبنان، منشورات النور، ١٩٩٨)، ٢٣٢، ٢٣٣.

لدير أنبا مقار وعلمه بأن رهبان الدير يحتفظوا بالقربان المقدس من يوم أحد الشعانين إلى يوم الأربعاء الكبير.

ثانياً : إقامته لحدوث عارض في القداس الإلهي:

وفي هذا تذكر أغلب المخطوطات أنواع العارض الداعي للطقس، فيذكر مخطوط ٣٣٩ البطريركية الآتي:

"إذا وجد الكأس فارغًا من الخمر لكسر أو شق
أو يكون المرفوع خلاً أو ماءً أو زيتًا أو شيئًا مِنَ الأدهان الدنيوية"

ولابد من الإشارة أولاً إلى أن وقوع العارض في القداس الإلهي فقط، ليس هو بمثابة تصريح لإقامة هذا الطقس، بل لابد أن يكون قد وقع بعد التقديس وحلول الروح القدس، حيث يصبح لدينا عنصر واحد فقط تم تقديسه (الجسد المقدس) ونفتقد للآخر (الدم الذي انسكب من الكأس أو تبدَّلت مادته)، وفي هذا نحدد بدقة أماكن اكتشاف ذلك كالآتي:

١. عندما يرفع الكاهن يده ويضع إصبعه في الكأس ليرشم وهو يقول Ⲙⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.

٢. عندما يقول الكاهن Ⲧⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲧⲓⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲓⲥ يأخذ الإسباديقون ويرشم به الدم ثم يغمس طرفه في الدم ويرفعه ليرشم به الجسد المقدس. وعن هذه النقطة تحديدًا يتحدث مخطوط ٣٣١ البطريركية قائلاً: "وهذا الترتيب وُضع والعياذ بالله إذا قدَّم الكاهن الذبيحة وحدث هذا بعد قراءة القداس وكشف

الصينية والكأس ومد يده بالإسباديقون ليرشم من الدم الكريم الذي في الكأس فلم يوجد فيه شيئًا، لأمر حدث للكأس بعد التقدمة بشيء مما هو مشروح".

٣. عندما يأخذ الكاهن الكأس ليتناول ويناول الشعب.

وتُعد هذه الحالات الثلاث لاكتشاف عدم وجود الدم، أو وجوده ولكن بتغيّر مادته كما تشرح المخطوطات. هذا وتُعتبر أول حالتين قبل وضع الإسباديقون والثالثة بعد وضعه، وهو ما ذكره مخطوط ٣٠ قبطي باريس بقوله: "... أو يكون المرفوع خلاً أو زيتًا أو شيئًا من الأدهان الدنيويَّة إن كان يطّلع على ذلك قبل وضع الإسباديقون داخله...فإن كان الإسباديقون داخله فيوزعه أحد الشمامسة وما به أيضًا من المذكور سابقًا ...".

أما العوارض التي ذُكِرت في المخطوطات فنحصرها في الآتي:

➢ **إذا أصاب الكأس كسر أو شق فأُهرِق ما وضع فيه مِن خمر.**

والحال هنا حينما كانت الكنيسة تستخدم الكأس الزجاجي في تقديس الأباركة في القداس الإلهي، ولذا تستخدم المخطوطات كلمتي "كسر" أو "شق"، ولدينا إشارة هامة من تاريخ البطاركة في القرن الثامن الميلادي عن استخدام الكنائس هذا النوع من الكؤوس بل وتعميمه على الكنائس، بعد عمليات النهب والسرقة التي طالت الكنائس وسلبت الأواني الفضية والذهبية مِنَ المذابح، فيُذكر في تاريخ البابا ألاكسندروس الثاني (٧٠٣ – ٧٢٨م) الآتي:

"ثم بعد هذه البلايا التي نالت الأب، قاموا عليه أهل الإسكندرية والكهنة وألزموه أن يقوم لهم برسوم وديارات في ثالث عيد الفصح، ولم يكن له شيء يدفعه لهم وكان يقول

لهم يا إخوة قد نظرتم نهب جميع مال البيعة حتى الكاسات التي ترفع فيها الدم الزكي جعلنا عوض من الذهب والفضة كاسات زجاج"[١١]

➢ **إذا كان المرفوع خلاً أو ماءً أو زيتًا أو شيئًا مِنَ الأدهان الدنيوية.**

وذلك إذا كانت الأباركة قد تعرضت للتخمُّر ولم يتم استبرائها جيدًا كما هو الحال الآن، أو أن القارورة التي أُستخدمت في القداس كان بها شيءٌ آخر غير الخمر، كزيت أو ماء أو كما ذكرت المخطوطات شيئًا من الأدهان (كالروائح والحنوط والأطياب السائلة) ولسبب لونها الداكن، وبدون التحقق منها تم تقديمها كأباركة صالحة للتقديس، ثم أُكتشف ذلك بعد التقديس. ولا شك أن ذلك يُعدّ تهاونًا مثلما ذكر مخطوط ٩٨ عربي باريس (الترتيب الطقسي للبابا غبريال) قائلاً: "ترتيب تعمير الكأس إذا حدث له حادث من المتهاونين". وهذا التهاون يقابله عقاب وهو ما سنتحدث عنه لاحقًا.

ثالثاً : إقامته لكثرة المتناولين:

يختلف هذا السبب عن السببين الأولين في أن هذا لا يستدعي إقامة طقس تعمير الكأس كاملاً بوضعه الحالي، أي لا يكون له قراءات ورفع بخور، ولكن جوهره هو نفس جوهر الأسباب الأولى، ألا وهو "تعمير كأس بعد التقديس" كما أن به بعضًا من الطقس الحالي كقوله Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲧⲟⲥ وما يتبعها كما سنرى. وعن هذا السبب سنذكر ما لدينا من مراجع كالآتي:

---

[11] Seybold C.F. (ed.), *Severus ben el-Moqaffa'. Historia patriarcharum Alexandrinorum*, tomus1, Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, (Paris, 1904) 148.

- يذكر لنا ابن كبر في موسوعته ''مصباح الظلمة وإيضاح الخدمة''، في الفصل السابع عشر وذلك في مخطوط ٢٠٣ عربي باريس (ق١٤):

''وإن كان على الهيكل كأس آخر أو اثنان أو أكثر، يكرز الكأس الثاني وهو أن يتناول المستير ويأخذ به من كأس القداس ويصب في الكأس الذي لم يُقدس ثلاثة ملاعق يقول فيها Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲧⲟⲥ إلى آخرها، والشعب يردون ويقولون Ⲓⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ويكرر ذلك ثلاث دفعات من هذا إلى هذا، ويضع الإسبوديقونات على عدد الكاسات الزائدة في الكأس الأول ثم ينقلها منه ويوزعها على بقية الكاسات''.

وهو نفس ما يذكره مخطوط ١١٧ لاهوت المتحف القبطي (ق٢٠)، وهو يتحدث هنا على تعمير أكثر من كأس بعد التقديس، وفي وجود كأس القداس الأصلي الذي به الدم الذكي الكريم.

- يُذكر في الباب الرابع مِن كتاب دلال المبتدئين وتهذيب العلمانيين، مِن قول أنبا كيرلس الخامس والسبعين مِن بطاركة الإسكندرية المعروف بابن لقلق (١٢٣٥ - ١٢٤٣م)، وذلك في مخطوط ١١٧ عربي فاتيكان (ق١٤) الآتي:

''ترتيب تكريس الكاسات المستجدّة. رؤساء الكهنة لهم أن يتقرّبوا أولاً بالجسد المقدس والدم الزكي ويُقرِّبوا الخدام معهم خاصة، وبعد هذا يأخذ المُقدِّس الإسباديقون ويُصلِّب فى الكأس الجديد ثلاثة دفوع ويضعها فيه، ويمسك الملعقة ويملأها مِنَ الكأس الذى تقدَّس أولاً ويسكب فيه ثلاثة دفوع، ويعتمد على هذا الاعتماد فى كل كأس تُعمَّر. الكهنة يبتدأوا إذا قدّس أحدهم بأن يكرس الكاسات المستجدة على هذا الترتيب، وبعد ذلك يتقرّب هو والخدام معه، وبهذا تتفاضل درجات الكهنوت''.

- يُذكر في مخطوط ٩ قانون دير البرموس (ق١٣، ١٤) الآتي:

"الباب الرابع في تكريس الكاسات المستجدّة. رؤساء الكهنة لهم أن يتقرّبوا قبل القس المُقدِّس، ثم يُقرب القس الذي خدم القداس والخدام معه خاصة من القسوس، ثم يأخذ الملعقة بيده ويملأها من الكأس الذي تقدس أولاً، ويسكبها في الكأس المُعمَّر جديدًا ثلاثة دفوع وهو يقول كلام التكريس وهو إفلوجيطوس كيريوس إلى آخرها، بعد ذلك يضع الإسباديقون في الكأس الأول ويأخذه بالملعقة يضعه في الجديد وهكذا يفعل في كل كأس يُعمِّره، وإذ لم يكن أحد مِن رؤساء الكهنة حاضرًا القداس واتفق تعمير كاسات لأجل كثرة الناس فليفعل القس الذي خدم القدّاس كما يفعل الأسقف أو غيره من رؤساء الكهنة، ثم بعد ذلك يُقرِّب الشمامسة على درجاتهم والشماس المُقدِّس يتقرب أولاً وبهذا تتفاضل درجات الكهنوت".

الثلاثة نصوص السابقة تورد تقريبًا نفس الشرح لتعمير كؤوس أخرى بعد التقديس، وأثناء وجود الكأس المُقدَّسة التي بها الدم الكريم، وتشرح حركة نقل الدم الكريم بالمستير ثلاث مرات مِنَ الكأس المُقدَّسة إلى الكؤوس الأخرى، ثم حركة وضع الإسباديقون في الكأس المُقدَّسة ونقله بعدئذ إلى الكأس الثاني فالثالث فالرابع... وكل ذلك يتم أثناء تلاوة Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲧⲟⲥ وما يتلوها. ولكن يُعدّ النص الأخير الذي أورده مخطوط البرموس أوضح معنى من النصَّيْن السابقَيْن، حين ذكر الهدف من ذلك الطقس ألا وهو "لأجل كثرة الناس".

التمهيد للطقس

عند اكتشاف أحد عوارض الكأس التي أوردناها سابقًا، يبدأ الكاهن في التحضير لهذا الطقس من خلال الخطوات الآتية:

١) يُفرغ ما بداخل الكأس في مكان نظيف،[١٢] لا يـنداس،[١٣] أو نهر جاري،[١٤] إن كان ذلك قبل وضع الإسباديقون، أما إن كان بعد وضع الإسباديقون داخله، فيُعزل على ناحية ويحتفظ به أحد الشمامسة.[١٥]

٢) توضع الصينية بالجسد المقدس الذي فيها على جانب المذبح الأيمن، وهي مغطاة،[١٦] لأنه قد كَمُل.[١٧]

٣) يدع شماسًا ذا عقل يحرسها، وبيده شمعة موقدة، أو كاهن يتولى حراستها.[١٨]

٤) إحضار كأس مكرس فارغ إن وُجِد،[١٩] وإن لم يوجد غيره وكان صحيحًا <غير مكسور> يُنظَّف جيدًا باحتراس، ويُمسح مسحًا جيدًا، بستر كتانٍ نقيٍّ.[٢٠]

---

12 B226 -B282 -P335 -P337 -R -M139 -M140 -Po140- D- Po167 -F -V24 -V46 -Par98 - Par30 -L -T.

13 P339 -M139 -M140 -F -V46 -Par30.

14 P331 -P339 -M139 -M140 -F -V46 -Par30.

15 Par30 .

16 B226 -B282 -P331 -P335 -P337 -P339 -M139 -M140 -Po140 -Po167 -D -F -V46 -Par98 -Par30 – L -T.

17 B230 -R -V24.

18 B226 -B282 -P331 -P335 -P337 -P339 -M139 -M140- Po140- D- F -Po167 -V46- Par98 -Par30 -L -T.

19 B226 -B282 -P331 -P335 -P337 -P339 -M139-M140 -Po140 -Po167 -F -V24 -V46 -V49 -Par98 -Par30 – L.

٥) يلف الكاهن يديه بلفائف مكرسة.[21]

٦) تقديم وعاء الخمر،[22] واختبارها جيدًا.[23]

عناصر الطقس

مِنْ خلال دراسة المخطوطات التي تحوي طقس تعمير الكأس، وهي ٢٦ مخطوطًا سردناها قبلاً، وجدنا إجماع الكل في بعض عناصر الطقس، واتفاق البعض في عناصر أخرى، وانفراد البعض الآخر في عنصر أو أكثر. ومن هذا الاختلاف قمنا بتجميع مُرتَّب لكل عناصر طقس تعمير الكأس من المخطوطات، بالإجماع، والاتفاق، والانفراد، لنقوم بسردها وتحليلها مستخدمين في هذا رموز الاختصار الموجودة في جدول المخطوطات، وذلك على النحو التالي:

١. الرشومات و Ⲓⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ.

٢. صلاة الشكر.

٣. Ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

٤. Ⲡⲁⲓϣⲟⲩⲣⲏ.

٥. أوشية بخور البولس (يا الله العظيم الأبدي) على المذبح.

٦. البولس (١كو١١: ٢٣-٢٧).

---

20 P331 -P339 -M139 -M140 -F -V46 -Par30.

21 B226 -B282 -P331 -P335 -P337 -P339 -M139 -M140- D -F -Po140 -Po167- V46 -Par98 -Par30 -L -T.

22 B226 -B282 -P331 -P335 -P339 -M139 -M140 -Po140 -Po167 -D -F -V46 -Par98 -Par30 -L -T.

23 P331 -P337 -P339 -M139 -M140 -D -F -V46 -Par30 -T.

٧. سر البولس Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲛⲱⲥⲓⲥ .

٨. أجيوس وأوشية الإنجيل.

٩. المزمور.

١٠. الإنجيل (مت٢٦: ٢٦-٢٩).

١١. سر الإنجيل حتى ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲡ.

١٢. مرد الإنجيل Ⲁⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙ̀ⲡϣⲁ.

١٣. الثلاث أواشي الكبار ثم الأمانة.

١٤. الصُلح (اللهُ سيِّدُ كلِّ أحدٍ).

١٥. الأسبسمس Ⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ.

١٦. قطعة Ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ.

١٧. قطعة Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ.

١٨. صلاة الكأس بطريقة القسمة.

١٩. التحاليل.

٢٠. الشرح الختامي.

أولاً: الرشومات و Ⲓⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ:

المجموعة الأولى (١٧) ذكرت الرشومات		المجموعة الثانية (٩) لم تذكر الرشومات
ثلاثة رشومات	خمسة رشومات	
B226 - B282 - P331 P335 - P337 - M139	P339 - D V46 - T	B230 - P165 C330 - C331

M140 - Po140 Po167 – F - Par98 Par30 – L		C117 – R - V17 V24 - V49

ثانيًا: صلاة الشكر:

اتفقت كل المخطوطات على تلاوة صلاة الشكر، عدا مخطوط C117 الذي لم يذكرها صراحة حيث قال: "يبتدئ مثل كل صلاة ويرفع البخور ويقول مزمور ٥٠".

ثالثًا: Ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ:

المجموعة الأولى (٩) ذكرت عدم تلاوتها	المجموعة الثانية (١٧) لم تذكرها نهائيًا
P331 - P339 - M139 M140 – D – F - V46 Par30 – T	B226 - B230 - B282 - P165 P335 - P337 - C330 - C331 C117 – R - Po140 - Po167 V17 - V24 - V49 - Par98 – L

رابعًا: Ⲧⲁⲓϣⲟⲩⲣⲏ:

المجموعة الأولى (١٧) ذكرتها			المجموعة الثانية (٩) لم تذكرها
منفردة	بالاختيار مع ϯϣⲟⲩⲣⲏ	بالاختيار مع Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯϣⲟⲩⲣⲏ	
B226 - B282	P339	M139-M140	B230-P165-R

C330 - C331 C117 - V17 V24 - V49	D- F - V46 Par30 - T		P331 - P335-L P337 - Po140 Po167- Par98

خامسًا: أوشية بخور البولس (يا الله العظيم الأبدي):

تُجمع كل المخطوطات على رفع البخور، وتتفق على تلاوة أوشية بخور البولس عدا ستة مخطوطات تكتفي بـذكر "رفع البخـور" وهـي: P165 – C331 – C117 – V17 – V24 (يذكر كلمة يرفع فقط) – V49. ومن هذه الستة ينفرد مخطوط C331 بذكر تلاوة الأواشي الثلاثة في رفع البخور. كما أنه لا خلاف بين المخطوطات على أن رفع البخور يكون على المذبح دون دوران ولا نزول عنه.

سادسًا: فصل البولس (١كو١١: ٢٣–٢٧).

كورنثوس الأولى إصحاح ١١			ذكر الرسالة فقط	دون تخصيص
٢٣–٢٧	٢٣–٢٦	٢٣–٢٥		
P331 - P335- P337 P339- C330- C331 C117- M139- T M140- D- F- V46- V49 - Par98 - Par30	B226 B282 Po140 Po167 V24 - L	P165	R	B230 V17

سابعًا: سر البولس Ⲡ̇ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲛⲱⲥⲓⲥ .

المجموعة الأولى (١٧) ذكرت تلاوتها	المجموعة الثانية (٩) لم تذكرها
B226- B282- P331- P335- P337- P339- M139- M140- Po140- Po167- D- F- V46- Par98- Par30- L- T	B230- P165- C330- C331- C117- R- V17- V24- V49-

ثامنًا: أجيوس وأوشية الإنجيل:

ذكرتها كل المخطوطات صراحة عدا ثلاثة مخطوطات هي:P165- C117- V17.

تاسعًا: المزمور (الأرقام بحسب السبعينية):

المجموعة الأولى (٢٢) ذكرته		المجموعة الثانية (٤) لم تذكره
مز٣٣: ٦، ٩	مز٢٢: ٥	
B226- B282 P165- Po140 Po167- Par30 L	P331- P335- P337 P339- C330- C331 C117- M139- M140 D- F- V46- V49 Par98- T	B230- R V17- V24

عاشرًا: الإنجيل (مت٢٦: ٢٦-٢٩):

تتفق المخطوطات على قراءة فصل من الإنجيل وتحدده، عدا مخطوط واحد هو V17 الذي نوه على قراءة الإنجيل دون أن يحدده.

حادي عشر: سر الإنجيل حتى ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲛ (ونُثمِرَ فيها بمائةٍ وستينَ وثلاثينَ).

المجموعة الأولى (١٧) ذكرته	المجموعة الأولى (٩) لم تذكره
B226- B282- P331- P335 P337- P339- M139- M140 Po140- Po167- D- F- V46 Par98- Par30- L- T	B230- P165- C330 C331- C117- R- V17 V24- V49

ثاني عشر: مرد الإنجيل Ⲁⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ.

نفس المجموعة السابقة

ثالث عشر: الثلاث أواشي الكبار ثم الأمانة.

اتفقت كل المخطوطات على تلاوتها، عدا ثلاثة مخطوطات هي: B230- C117- V24.

رابع عشر: الصُلح (اللهُ سيِّدُ كلِّ أحدٍ):

اتفقت المخطوطات على هذه الصلاة غير أن هناك مخطوطًا لم يذكر أي صلح وهو C117، وثلاثة مخطوطات تذكر تلاوة الصلح فقط دون توضيح المحتوى وهي: B230 – R - V24.

خامس عشر: الأسبسمس Ⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ:

المجموعة الأولى (١٢) ذكرته	المجموعة الأولى (١٤) لم تذكره
P331- P335- P337- P339 M139- M140- D- F V46- Par98- Par30- T	B226- B230- B282- P165 C330- C331- C117- R Po140- Po167- V17- V24 V49- L

سادس عشر: قطعة Ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ:

المجموعة الأولى (٨) ذكرت تلاوتها	المجموعة الثانية (١٠) ذكرت عدم تلاوتها	المجموعة الثالثة (٧) لم تذكرها نهائيًا
B226- B230- B282- P335- P337- R- Po140- Po167- L	P331- P339- M139- M140- D- F- V46- Par98- Par30- T	P165- C330- C331- C117- V17- V24- V49-

ينفرد مخطوط Po167 بذكر Ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ على أنها من قول الشعب.

سابع عشر: قطعة Ⲡⲁⲓⲣⲏϯⲟⲛ:

هذه القطعة بالرغم من انتشارها في طقس تعمير الكأس في مطبوعات الخولاجي، إلا أننا لم نجدها سوى في مخطوط D هذا بالطبع خلاف مطبوع الطوخي الذي كان سبب انتشارها. ومخطوط D هو بدون تاريخ وقد رأيناه وتفحصناه، ولا نتوقع أن يسبق مطبوع الطوخي زمنيًا، لذا فمن المرجح أن يكون قد نقل عنه، ومما يزيد هذا الاحتمال هو أن

مخطوط D هو الوحيد الذي يذكر مرد الإنجيل والأسبسمس كاملاً مثل الطوخي، عكس باقي المخطوطات التي تورد الإستيخون الأول فقط من كليهما.

ثامن عشر: صلاة الكأس بطريقة القسمة:

تتفق كل المخطوطات على هذه القطعة لأنها القطعة المُميزة لهذا الطقس، لكن توصي بعض المخطوطات بقول Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ و Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ قبلها وهي: P331 - P339 - M139 - M140 - F - Par98 - Par30.

كما تنتهي هذه القطعة في المخطوطات بصلاة "أبانا الذي" غالبًا وليس دائمًا. وإن كنا نتكلم عن اتفاق خارجي، إلا أننا بصدد اختلاف داخل النص نفسه في ذكر جملة.

المجموعة الأولى (١٢) نسألُ ونطلُبُ مِنْ صلاحِكَ يا مُحِبَّ البشرِ أرسِلْ روحَكَ القدُّوسَ على المزيجِ الذي في هذِهِ الكأسِ	المجموعة الثانية (١٢) نسألُ ونطلُبُ مِنْ صلاحِكَ يا مُحِبَّ البشرِ عن المزيجِ الذي في هذِهِ الكأسِ
B226- B230- B282- P165- P339- Po140- Po167- D- V17- V24- L- T	P331- P335- P337- C330- C331- M139- M140- F- V46- V49- Par98- Par30-

ويوجد مخطوطان لم يذكرا الصلاة هما :R – C117.

تاسع عشر: التحاليل:

يوجد اختلاف واضح بين المخطوطات في التحاليل الواجب تلاوتها حيث تنقسم إلى فئات نوردها بالشكل الآتي:

١. الفئة الأولى: لا تذكر تحاليل، مثل: B230 - V24.

٢. الفئة الثانية: لا تحدد أسماء التحليل، مثل: P165 "يقول التحليل من الباسيلي"، C331 "أبانا الذي وما يتلوها"، C117 "يقول التحليل ويكمل كالعادة".

٣. الفئة الثالثة: تذكر تحليل Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲥⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ الخاص بالقداس الكيرلسي، مثل: R.

٤. الفئة الرابعة: تذكر ثلاثة تحاليل هم Ⲥⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ و Ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ و Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ مثل: C330 - V49.

٥. الفئة الخامسة: تذكر تحليلَيْن هما Ⲥⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ وتحليل الابن، مثل: B226 - B282.

٦. الفئة السادسة: تذكر تحليلَيْن هما Ⲥⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ وتحليل الآب، مثل: Po140 - Po167 - L.

٧. الفئة السابعة: تذكر ثلاثة تحاليل هي Ⲥⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ و Ⲁⲩⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ والابن، مثل: M140 – V46.

٨. الفئة الثامنة: تذكر ما ورد في الفئة السادسة، والفئة الرابعة للاختيار ما بينهما، مثل: D - T.

٩. الفئة التاسعة والأخيرة: تذكر ثلاثة تحاليل هي Ⲥⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ و Ⲁⲩⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ والآب، مثل: P331 - P335 - P337 - P339 - M139 - F - Par98 - Par30.

عشرين: الطقس الختامي:

تنقسم المخطوطات في ذلك إلى ثلاثة أنواع هي:

- النوع الأول: لم يذكر طقسًا بعد التحاليل، مثل: B230 - C330 - C331 - C117- R.
- النوع الثاني: يذكر أنه يكمل كما في الباسيلي، أو كالعادة، مثل: B226 - B282 - P165 - Po140 - Po167 - V49 – L.
- النوع الثالث: يشرح مكملاً من القداس الباسيلي حتى نهاية القداس شرحًا ما بين مختصر ومطول، مثل: P331 - P335 - P337 - P339- M139 - M140 – D – F - V24 - V46- Par98 - Par30 – T.

وضع ما بداخل الكأس ووضع المتهاونين

- تذكر أغلب المخطوطات أنه يُفرغ ما بداخل الكأس في: مكان نظيف، لا ينداس. أو نهر جارٍ. ويشترك مخطوط Par30 مع المخطوطات في ذلك في حال إن كان ذلك قبل وضع الإسباديقون في الكأس، أما إن كان بعد وضع الإسباديقون داخله، فله وضع آخر حيث يذكر أن الكأس "تُعزل على ناحية ويحتفظ به أحد الشمامسة ... ويوزعه وما به أيضًا من المذكور سابقًا <ماءً، أو خلاً أو شيئًا من الأدهان> من غير أن (لا) يمس منه شيئًا بيده ويوضع داخله الماء ويشربه ولا يعود في ذلك اليوم يتناول من الجسد والدم شيئًا" وهذه الحالة إن لم يكن هناك كأس آخر ولابد من استعمال ذات الكأس.

- أما المخطوطات R – B230 فإنها ترى في العموم بدون تصنيف هذا الرأي: "وبعد التوزيع يستعمل الذي في الكأس الأول مهما كان، إن كان ماءً أو خلاً أو زيتًا قبل ماء الصينية أو يستعمله أحد صائم وهو الأوجب".

وعن وضع المتهاونين (وهو لقب كتبه البابا غبريال الخامس في كتابه الترتيب الطقسي والمحفوظ في مخطوط Par98) فتذكر بعض المخطوطات في نهاية الطقس، أنه لابد من محاسبة المتسبِّب في هذا الحدث، حيث تنص على:

- ❖ "وبعده يحمل الكاهن القانون والذي قدم الخمر ويكفينا الله تعالى من ذلك برحمته" عنهم مخطوط B230.
- ❖ "والأمر في ذلك راجع لرئيس الكهنة، في الفحص عن ما اتفق، وله النظر في التأديب، والقانون للمتهاون في ذلك، الرب الإله يعطينا سلامة، ويكفينا مناصب العدو وتجاربه" وهم أغلب المخطوطات، وعنهم مخطوط P337.

تعمير الكأس والمخطوطات القبطية

لدينا في دراستنا هذه ٢٦ مخطوطًا يسرد هذا الطقس بطريقة خاصة، وقد لاحظنا بعض المخطوطات التي تُرجع نسخ هذا الطقس عن مخطوط في خزانة كنيسة الأب القديس اللابس الروح مقاريوس، دون سرد معلومات أخرى حول الناسخ والتاريخ. وقد وصل عددها ١٢ مخطوطًا هم: B226 - B230 - B282 - P335 - P337 - R – Po140 - Po167 – D - Par98 – L – T. وهذه المخطوطات وإن كانت من نفس المصدر –كما ذكرت– إلا أنها غير متطابقة نصًا وأحيانًا غير متشابهة

موضوعًا، وسنذكر بشيء من الإيجاز دون التفصيل – حيث أننا شرحنا ذلك في عناصر الطقس السابقة – نقاط الاختلاف فيما بينها:

- عدد الرشومات المذكورة لفظًا، يذكره البعض ثلاثة والبعض الآخر خمسة.
- لحن Ⲧⲁⲓϣⲟⲩⲣⲏ، ذكره البعض منفردًا والبعض الآخر ذكره بالاختيار مع لحن Ⲙⲫⲟ ⲧⲉ ϯϣⲟⲩⲣⲏ .
- عدد آيات رسالة بولس الرسول، البعض يختم عند عدد ٢٦، والبعض الآخر عند ٢٧.
- سر البولس Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲛⲱⲥⲓⲥ، البعض لا يذكر تلاوته عكس الباقي.
- مزمور الإنجيل، البعض لا يذكره والبعض الآخر يختلف في المزمور نفسه ما بين مز٣٣: ٦، ٩، مز٢٢: ٥.
- سر الإنجيل ومرده، لا يُذكران في البعض.
- الأسبسمس، أغلب المخطوطات لا تذكره عكس الباقي.
- قطعة Ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ Ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ، اختلفت المخطوطات في تلاوتها وعدم تلاوتها.
- قطعة Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ، انفردت مخطوطتان بذكر تلاوتها دون الباقي (ودون كل مخطوطات الدراسة أيضًا).
- التحاليل السريّة بعد صلاة الكأس، ويُعدّ هذا العنصر الأخير أكثر اختلافًا هنا، حيث تفرّعت المخطوطات لأنواع كثيرة ذكرناها قبلاً.

وبعد هذا العرض البسيط لاختلاف هذه المجموعة، لا يسعنا سوى القطع بأن المصدر ليس واحدًا، وبالتالي لا نستطيع أن نأخذ بإحداها كنسخة عن الأصل الذي لا نعرف تاريخه، ولا نستطيع أيضًا تقسيم المخطوطات من هذا المنطلق.

أما المخطوطات جميعًا إن أردنا تقسيمها مع المجموعة السابقة ودون تصنيفها الأخير، فسوف نستطيع الخروج منها بتقسيمات أكثر قربًا مع بعضها البعض من التقسيم السابق، حيث أننا وجدنا مجموعات متشابهة، ويبدو أنها من عائلة واحدة.[٢٤] ولذا فسنُقسِّم المخطوطات لمجموعات كما في الجدول الآتي (سنضع أسفل كل مجموعة تاريخ أقدمها):

الأولى	الثانية	الثالثة	الرابعة	الخامسة	السادسة	السابعة	الثامنة
V17 P165	C331 C330 V49	B226 B282 Po140 Po167 L	P337 P335	B230 R V24	P331 P339 M139 M140 F	D T	V46 Par98 Par30 C117
١٢٨٨م	١٣٧٤م	١٨٥٦م	١٨٠٦م	١٤١٣م	١٦٧٥م	١٧٣٦م	١٦٤٢م

٢٤ بالطبع المخطوطات التي من ذات العائلة لا تتطابق تطابقًا كاملاً، حيث اعتاد بعض النُساخ أثناء النَسخ إضافة كلمة للتوضيح أو التفسير، أو على العكس تسقط منه كلمة أو أكثر سهوًا، كذلك النُسخ الحديثة تفضل تكملة بعض النصوص عن النسخ الأصلية، وهذا لا يُخرجها من تصنيفها داخل هذه المجموعة.

نموذج المجموعة الأولى (عنها **V17**):[٢٥]

"هذا تعمير الكأس إذا كان الجسد مقدسًا وأُحتيج إلى ذلك لِما يعرض من العوارض لأنه كان قديم الزمان كان الجسد يقدّس في الجمعة دفعة واحدة، ويُصنع هذا التعمير كل يوم، ولما بطل ذلك استغنوا عنه، لم يكن له ضرورة إلا في النادر، يُقال الشبهمات ويرفع البخور ويقرأ فصل من البولس وفصل من الإنجيل ثم يقال صلاة السلامة والبابا والاجتماعات، ثم تقال الأمانة وأوشيَّة الأسبسمس وهي أوشيَّة التقبيل...".

نموذج المجموعة الثانية (عنها **C331**)

"ترتيب تعمير الكأس إذا عُرض له بعض العوارض، إما أن يكون الخمر الذي فيه مُغيَّرًا، وإما أن يكون الكأس مكسورًا فيُهرق ما وضع فيه من الخمر من غير علم، فيُغيّر ذلك الكأس الموضوع أولاً، الذي حصل له العارض ويوضع خلافه، ويجعل فيه الخمر الذكي ثم تُقال الشبهمات ويرفع البخور والأواشي الثلاثة، ثم يُقال الإبصطُلُس...".

نموذج المجموعة الثالثة (عنها **B226**):

"ترتيب تعمير الكأس إذا حدث له حادث وهذا ما وُجد في نسخة في خزانة كنيسة القديس مقاريوس وهو إذا وُجِد الكأس وقت القربان فارغًا، أو يكون المرفوع ماءً، أو خلاً، أو زيتًا، أو شيئًا من الأدهان، يُفرغ ذلك في مكان نظيف، ويجعل الصينية بالجسد المقدس الذي فيها على جانب المذبح الأيمن، وهي مغطاة، وشماس ذو عقل يحرسها، وفي يده شمعة موقدة، أو كاهن يتولى حراستها، ويوضع كأس مكرس فارغ إن وُجد،

٢٥ بالطبع ليست البداية هي سبب تشابه المخطوطات فقط ولكننا نقيس ذلك على المحتوى أيضًا.

ويقدمون للكاهن الخديم وعاء فيه الخمر، ويلف يديه بلفافة مكرسة ويمسك الوعاء بيده ويرشمها ثلاثة رشوم قائلاً... ".

نموذج المجموعة الرابعة (عنها **P337**):

"ثم يأخذ الكاهن الصينية ويضعها مكانها ويقول ⲥⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ويقول بعده ⲁⲩⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ وتحليل الآب بكماله، يصرخ الشماس ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ثم يرفع الكاهن الإسباديقون ويقول ⲧⲁ ⲁⲅⲓ̀ⲁ ⲧⲓⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲓⲥ على جاري العادة إلى آخر الاعتراف، وهو يرشم الدم بالجسد والجسد بالدم من غير زيادة ويقولون ⲡⲓ ⲡ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ويبتدئ يتناول، ويوزع الصعيدة على الخدام والشعب، وهم يرتلون ⲁ̅ⲗ̅ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ويعطي التسريح بعد غسل الأواني وقراءة البركة ويصرف الشعب إلى منازلهم بسلام، والأمر في ذلك راجع لرئيس الكهنة، في الفحص عن ما اتفق، وله النظر في التأديب، والقانون للمتهاون في ذلك، الرب الإله يعطينا سلامة، ويكفينا مناصب العدو وتجاربه، بشفاعة الست السيدة الطاهرة مرتمريم البتول، كل حين آمين، والسبح لله دائمًا".

نموذج المجموعة الخامسة (عنها **B230**):

"وهذا صفة تعمير الكأس وهو تقديس الدم الكريم الذي لربنا يسوع المسيح وهو إذا وجد الكأس وقت القربان فارغًا، أو يكون المرفوع ماءً أو خلاً أو زيتًا فيفرغ ما فيه بعد تغطية الجسد، وتجعل على جانب الهيكل لأنه قد كمل، ثم يقدم الكاهن الكأس أمامه ويعمره بخمر ممزوج بماء، ثم يبتدئ بصلاة الشكر، وصلاة البخور، ولا يخرج الكاهن من الهيكل، ويُقرأ فصلاً من بولس، ثم يُقال أجيوس وصلاة الإنجيل فصل من إنجيل

متى<٦٤>[٢٦] وفيما هم يأكلون خبزًا، إلى عند، أشربه معكم في ملكوت أبي [...] ثم بعده يقال صلاة الصلح، وبعد يقول ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ وبعدها يقول هذه الصلاة على الكأس خاصة لتقديسه المتقدم هذا (يقول) وبعد التوزيع يستعمل الذي في الكأس الأول مهما كان، إن كان ماءً أو خلاً أو زيتًا قبل ماء الصينية، أو يستعمله أحد صائم وهو الأوجب وبعده يحمل الكاهن القانون والذي قدم الخمر ويكفينا الله تعالى من ذلك برحمته، هذا ما وُجد في نسخة بدير القديس مقاريوس ببرية شيهيت بركاته تحفظنا".

نموذج المجموعة السادسة (عنها **P331**):

"صفة ترتيب تعمير الكأس إذا حدث له حادث، وهو إذا وجد الكأس فارغًا من الخمر لكسر أو شق، أو يكون المرفوع خلاً أو زيتًا أو شيئًا من الأدهان الدنيوية، فيفرغ ذلك في نهر جارٍ، ثم يحضرون كأسًا خارجًا عن الذي قدموا فيه أولاً إن كان موجودًا، ربما لم يكن في البيعة المنقطعة كأس ثانٍ غير الذي قدموا فيه أولاً إذا كان صحيحًا، فينظف جيدًا باحتراس، ويمسح مسحًا جيدًا بستر كتان نقيًا ثم يأخذ الكاهن الصينية بما فيها الجسد الطاهر ويغطيها بلفافة ويضعها على يمين المذبح ويدع كاهنًا أو شماسًا ذا عقل يتولى حراستها وبيده شمعة، ويلف الكاهن يديه باللفائف ويقدمون إليه وعاء الأباركة بعد اختبارها جيدًا ويمسكها الكاهن الخديم أيضًا بلفافة ويرشمها كالعادة ثلاثة رشوم وهو يقول ... إلى آخرها، ويصبها في الكأس ويمزجه بالماء كالعادة، والشماس يقول ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲁⲙⲏⲛ ⲓ̀ⲥ إلى آخر ⲇⲟⲝⲁ يقول الكاهن الشبهموت ولا يقولوا ⲧⲁⲓϣⲟⲩⲣⲏ لكن يرتلوا ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ثم أن الكاهن يغطي الكأس بالإبروسفارين

---

٢٦ يكتب في المخطوط الرقم بالأبقطي وترجمته هو ٦٤، وهو يتبع بذلك التقسيم القديم للكتاب المقدس.

ويرفع بخور البولس كالعادة خمسة أيادي، ويكون رفع البخور بالملعقة ويداه ملفوفتان كما تقدم أولاً ويمسك المجمرة أيضًا ويداه ملفوفتان، والحذر أن يكشفهما جملة إلى آخر انتهاء أبانا، ويقول أوشية بخور البولس إلى آخرها وهو واقف مكانه من غير دوران ولا ينزل من المذبح، وفي ضمن ذلك يقرأ أحد الشمامسة هذا الفصل".

نموذج المجموعة السابعة (عنها T):

تتشابه هذه المجموعة مع كل المجموعات السابقة، غير أنها تنفرد موضوعيًا بأشياء لا توجد في المجموعات الأخرى وهي:

- قطعة Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ.
- ذكرت ثلاثة رشومات في صلاة الكأس.

وكما ذكرنا قبلاً أن مخطوط D ربما يكون منقولاً عن مطبوع T حيث لاحظنا التشابه الكبير بينهما حتى سرد المردات كاملة. ولأن الأخير مطبوع من القرن الثامن عشر وهو تاريخ ليس بقريب.

المجموعة الثامنة:

هذه المجموعة تضم المخطوطات التي لم نستطع تصنيفها ضمن إحدى المجموعات السابقة، حيث لاحظنا أنها تشبه أجزاء من كل مجموعة، وهي بذلك لا تخرج عن احتمالين: الأول (وهو الأرجح): أنه تم النَّسخ عن عدة نُسخ معًا كوّن نسخة مختلطة لا تنتمي لمخطوط بعينه، والثاني: أنه تم النَّسخ عن نسخة واحدة وكان للناسخ إضافات وشرح أخل بأصله.

تقييم المجموعات

تضم المجموعة الأولى أقدم مخطوط وهو V17 من القرن الثالث عشر. ويليها المجموعة الثانية من القرن الرابع عشر. وبعدها المجموعة الخامسة من القرن الخامس عشر، والثلاثة مجموعات تعرض الطقس بإيجاز وقد اكتفت بعرض الصلوات الرئيسية المميزة لهذا الطقس كالقراءات، والصلح، وصلاة الكأس.

أما المجموعة السابعة والتي أقدمها من القرن الثامن عشر، فقد أوردت الطقس بشيء من الإسهاب والذي يُعدّ طقسًا متكاملاً، ولكنها في ذات الوقت أوردت نصوصًا لم تدعمها مخطوطات أخرى وهو ما يعتبر إضافات غير أصيلة. وهذه المجموعة أكثر تنظيمًا وسهولة.

والمجموعة الثامنة والتي أقدمها من القرن السابع عشر، تحوي بعض المخطوطات الجيدة والتي يُفضل دراستها كلٌ على حدة.

والمجموعة الرابعة وهي من المخطوطات المتأخرة والتي يرجع أقدمها إلى القرن التاسع عشر، بها الطقس كاملاً ويمكن الاعتماد عليها. وتعتبر هذه المجموعة من أفضل المجموعات تطابقًا مع بعضها البعض، بعكس باقي المجموعات.

نأتي لأفضل مجموعتَيْن، وهما المجموعة الثالثة والسادسة، حيث تعتبر الأخيرة من أفضل المجموعات شرحًا وتكاملاً للطقس وأقدمها من القرن السابع عشر، ويليها المجموعة الثالثة من حيث الشرح، وهي كما المجموعة الرابعة أقدمها من القرن التاسع عشر، لكنها تشابه لحدٍ قريب أقدم المخطوطات.

وقد اخترنا – بعد هذا التقييم – لدراسة نصوص هذا الطقس المجموعة الثالثة من بين المجموعات كلها، وذلك للأسباب الآتية:

١) أصالة طقس هذه المجموعة وبساطته إذ لا يحوي الشرح المُسهب الذي يدل على الإضافات المتأخرة، وهو في هذا يشبه المخطوطات الأقدم.

٢) تحتوي هذه المجموعة على أغلب قطع الطقس ونصوصه ولا تحتاج معها مخطوطات أخرى لتكملة الطقس.

٣) من بين مخطوطات هذه المجموعة مخطوط B226 وهو ليوحنا البرموسي الناسخ الذي صار البابا كيرلس الخامس، وقد عُرف هذا الأب بكثرة نساخته وأمانة نقلته، وقد نسخ هذا المخطوط عام ١٥٧٦ش الموافق ١٨٦٠م، عن نسخة أقدم عام ١٠٦٠ش الموافق ١٣٤٤م، لذا يُعدّ هذا المخطوط بهذا التاريخ الأخير من أقدم المخطوطات التي أوردت هذا الطقس بنصوص كاملة وافية دون إضافات وشرح القرون التالية له. كما أن بالمخطوط تصحيحات العالم الطقسي القمص عبد المسيح البرموسي المسعودي، وسنكتفي بنص هذا المخطوط عن المجموعة كلها في عرضه وتحقيقه.

مخطوط B226 (المحفوظ بدير البرموس العامر):

يحتوي على الثلاثة قداسات وصلاة تعمير الكأس، نهرين، ١٨٤ ورقة، المسطرة ٢٦ سطراً، مقاس ٢٤×١٧سم، تاريخه سنة ١٥٧٦ش (١٨٦٠م)، التاريخ بالورقة ١٥٤ظ. نسخ القس يوحنا الناسخ (البابا كيرلس الخامس ١١٢). ويقع طقس تعمير الكأس في الصفحات: ١٨١ظ – ١٨٤و.

طقس تعمير الكأس



بسم الله القوي

ⲣⲡⲁ (verso) ١٨١(ظهر)

ترتيب تعمير الكأس إذا حدث له حادث، وهذا ما وُجد في نسخة في خزانة[٢٧] كنيسة القديس مقاريوس، وهو إذا وجد الكأس وقت القربان[٢٨] فارغًا،[٢٩] أو يكون المرفوع ماءً،[٣٠] أو خلاً، أو زيتًا، أو شيئًا مِن الأدهان، يفرغ[٣١] ذلك في مكان نظيف،[٣٢] ويجعل الصينية بالجسد المقدس الذي فيها على جانب المذبح[٣٣] الأيمن، وهي مغطاة، وشماس ذو عقل يحرسها، وفي يده شمعة موقدة،[٣٤] أو كاهن يتولى[٣٥] حراستها،

---

٢٧ B226: خزانت.

٢٨ أي القداس الإلهي.

٢٩ B226: فارغ.

٣٠ B226: مآ.

٣١ B226: يتفرغ.

٣٢ B226: نظيفًا.

٣٣ B226: المدبح.

٣٤ B226: موقودة.

٣٥ B226: يتولا.

ويوضع كأس مكرس[٣٦] فارغ إن وُجد، ويقدمون[٣٧] للكاهن الخديم وعاء[٣٨] فيه الخمر، ويلف يديه بلفافة مكرسة، ويمسك الوعاء بيده ويرشمه[٣٩] ثلاثة[٤٠] رشوم قائلاً:

Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ. Ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅[41] Ⲫϯ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ

<يكمل> الثلاثة رشوم كالعادة، ثم يصب الشماس[٤٢] الخمر في الكأس ويمزجه الكاهن بالماء والشماس يقول Ⲓⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ[٤٣] يقول الكاهن الشبهموت[٤٤] إلى آخرها، يُقال[٤٥] Ⲧⲁⲓϣⲟ[ⲩ]ⲣⲏ ثم[٤٦] يرفع الكاهن البخور بالملعقة ويداه ملفوفتان[٤٧] بلفائف ويقرأ[٤٨] سر البولس ⲡⲓϣⲁ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ <ⲡⲓⲛⲓϣϯ> Ⲫϯ وهو واقف مكانه لا يخرج من المذبح، ويقرأ أحد الشمامسة هذا البولس.

---

٣٦ B226: مكرز. سوف نتجاهل هذا الشكل وسنصححه بعد ذلك تلقائيًا.

٣٧ B226: ويقدموا.

٣٨ B226: وعا. وسنصححه تلقائيًا.

٣٩ B226: ويرشمها.

٤٠ B226: ثلثة. وسنصححه تلقائيًا.

٤١ هذه الكلمة غير متداولة الآن.

٤٢ قديمًا كان الشماس هو المسؤول عن صب الخمر في الكأس، أما الآن فيتم ذلك بواسطة الكاهن.

٤٣ B226: ⲉⲓⲥ .

٤٤ ϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ والمقصود صلاة الشكر.

٤٥ B282: يقول.

٤٦ B226: تم، وسنصححه تلقائيًا.

٤٧ B226: يديه ملفوفين.

٤٨ B226: يقرى. وسنصححه تلقائيًا.

ⲣ̅ⲡ̅ⲃ̅ (recto) | ١٨٢ (وجه)

ⲁ̇ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ Ⲕⲟⲣⲓⲛ[51] ⲁ̅	البولسُ مِنْ كورنثوسَ[٤٩] الأولى[٥٠]
Ⲁ̇ⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡ̇ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲓⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ[55]: ϫⲉ Ⲡ̇ⲟ̅ⲥ̅[56] Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅[57] ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲛⲁⲧⲏⲓϥ[58] ⲛ̀ϧⲏⲧϥ[59]: ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ.	أمَّا أنا فإني أخذتُ مِنَ الربِّ ما قد سلَّمتُهُ لكم، أنَّ الرَّبَّ[٥٢] يسوعَ[٥٣] في الليلةِ التي[٥٤] أُسلِمَ فيها، أخذَ خبزًا.

---

٤٩ B226: قورنتية.

٥٠ الفصل من رسالة كورنثوس الأولى ١١: ٢٣- ٢٦.

٥١ B226: جاءت هكذا وهي اختصار شائع في المخطوطات لكلمة Ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲥ.

٥٢ B226: ربنا.

٥٣ B226: + المسيح.

٥٤ B226: الذي.

٥٥ B226: +كلمة (ⲛ)ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ.

٥٦ B226: Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅.

٥٧ B226: + Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

٥٨ B226: +كلمة ⲉ̀(ⲧⲁϥ)ⲛⲁⲧⲏⲓϥ.

٥٩ B226: +ها.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ : [61] ⲁϥⲫⲁϣϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ : ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲉⲣⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀.[62]

وشكرَ[٦٠] وقسَّمَهُ وقالَ هذا هو جسدِي الذي يُبذلُ عنكم، هذا اصنعوهُ لذِكري.

Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ [65]: ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲥ̀ⲛⲟϥ.

وكذلكَ الكأسُ أيضًا مِنْ بعدِ العشاءِ[٦٣] قال هذِهِ[٦٤] الكأسُ العهدُ الجَّديدُ بدمي.

Ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀.

هذا اصنعوهُ كلَّ مرةٍ تشربُونَ[٦٦] منْهُ تصنعُونهُ[٦٧] لذكري.

---

٦٠ B226: ~~كلمة~~ وباركه.

٦١ B226: ~~كلمة~~ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

٦٢ B226: +~~كلمة~~+ ⲉ̀ⲡ(ⲁ)ⲉⲣ(ⲫ)ⲙⲉⲩⲓ̀.

٦٣ B226: العشا.

٦٤ B226: هذا.

٦٥ B226: +~~كلمة~~+ (ⲫ)ⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ.

٦٦ B226: تشربوا.

Ⲥⲟⲡ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ [71]: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲁⲧⲉϥⲓ̀.	لأنَّ كُلَّ مرةٍ تأكلونَ مِـنْ هـذا الخبـزِ، وتشـربونَ مِن هـذِهِ[٦٨] الكـأسِ تُبشِّـرونَ بمـوتِ[٦٩] الـرَّبِّ إلـى حينِ مجيئِهِ.[٧٠] نعمة الله.

ⲣⲡⲃ (verso) ١٨٢(ظهر)

يقول الكاهن ϯⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅[٧٢] وأجيوس وصلاة[٧٣] الإنجيل ثم يطرح المزمور ٣٣[٧٤] Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲗ̅ⲅ̅.

Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲟ.	أقبلـوا إليـهِ لتسـتنيروا،[٧٥] ولا تخزى وجوهُكم.

---

٦٧ B226: تصنعوه.

٦٨ B226: هذا.

٦٩ B226: بموة.

٧٠ B226: مجيه.

٧١ B226: ~~+كلمة~~ ⲙ(ⲫ)ⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ.

٧٢ هو سر البولس "يارَبَّ المعرفَةِ، ورازِقَ الحِكمَةِ".

٧٣ B226: صلات.

٧٤ يكتب الرقم بالأبقطي، والمزمور ٣٣: ٦، ٩.

Ϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩϩⲉⲗϫⲉ ⲡⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ : ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ [77] ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲁ̅ⲗ̅.	ذوقوا وانظروا أنَّ الربَّ طيِّبٌ، طوبى[٧٦] للرجلِ المتوكلِ عليهِ [الليلويا].
[٧٩] ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲣ̅ⲡ̅ⲇ̅	[٧٨] من إنجيل متى ١٨٤
Ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛ̀ϫⲉ [81] Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ [82] <ⲉ̀ⲣⲟϥ> : ⲁϥⲫⲁϣϥ.	وفيمـــا هـــم يـــأكُلونَ أخـــذَ[٨٠] يســوعُ خُبــزًا وبارَكَــهُ وقسَّمَهُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϯⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϭⲓ ⲟⲩⲱⲙ : ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ	وناولَــهُ لتلاميــذِهِ وقــالَ خُــذوا كُلــوا هــذا هــو جســدي،

٧٥ B226: لتنيروا.

٧٦ B226: طوبا.

٧٧ B226: + ⲱ̀ⲟⲩ(ⲛⲓ)ⲁⲧϥ.

٧٨ يُكتب الرقم بالأبقطي، وهو يستخدم التقسيم القديم للإنجيل. والإنجيل من متى ٢٦: ٢٦-٢٩.

٧٩ تُكتب الجملة كلها بطريقة مختصرة كالآتي: ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗ ⲕⲁ̅ⲧ̅ ⲙⲁ̅ⲑ̅ⲧ .

٨٠ B226: اخد. وسنصححه تلقائيًا.

٨١ B226: + ⲛ̀(ϫⲉ).

٨٢ B226: ~~كلمة~~ ⲟⲩⲟϩ.

⁘ⲟⲩⲟϩ[83] ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲧ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ϭⲓ ⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ [88]ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ[89] ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

ثُمَّ أخذَ كأسًا.
وشكرَ وأعطاهم قائلاً خُذوا اشربوا مِنْ هذِا جميعُكم، هذا هو دمي الذي[٨٤] للعهدِ الجديدِ الذي يُهرَقُ[٨٥] عن كثيرينَ[٨٦] لمغفرةِ[٨٧] خطاياهم.

ⲣ̅ⲡ̅ⲅ̅ (recto) — ١٨٣(وجه)

ϯϫⲱ <ⲇⲉ> ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲱ ⲓⲥϫⲉⲛ

وأنا أقولُ لكم إنِّي منذُ[٩٠] الآنَ

---

٨٣ B226: + .
٨٤ B226: الدي. وسنصححه تلقائيًا.
٨٥ B226: يهراق.
٨٦ B226: كتيرين.
٨٧ B226: لمغفرت.
٨٨ B226: +كلمة (ⲛ)ϫⲉⲛ.
٨٩ B226: كلمة (حُذفت في النص وفضلنا وجودها كما في الإنجيل القبطي).
٩٠ B226: مند.

لن أشرب مِنْ ثمرةِ[٩١] هذهِ الكرمةِ إلى اليومِ الذي أشربُهُ معَكم جديدًا في ملكوتِ أبي. والمجد.

ϯⲛⲟⲩ [92]ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲃⲱ [93] ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⁝ ϣⲁ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲧⲏ [94] ϩⲟⲧⲁⲛ [95] ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲟϥ [96] ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ.

وفي ضمن ذلك يقولُ الكاهنُ ⲡⲓⲣⲉϥϣⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ إلى عند ⲛⲉⲙ ⲗ̅ ثم يردون[٩٧] للإنجيل قائلين Ⲁⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓ̀ϣϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ[٩٨] بكماله، ثم يقول الكاهن الثلاث أواشي الكبارِ، السَّلامة، والآباء،[٩٩] والاجتماعات،[١٠٠] والأمانة.

---

٩١ B226: تمرة.

٩٢ B226: +ها ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ .

٩٣ B226: + ⲧ(ⲁⲓ)ⲃⲱ

٩٤ B226: + ⲉⲧⲧ(ⲏ).

٩٥ B226: + ϩⲟⲧⲁ(ⲛ).

٩٦ B226: + (ⲁⲓ)ϣⲁⲛⲥⲟϥ.

٩٧ B226:يردوا.

٩٨ الربع كاملاً:

استحققنا شجرةَ الحياةِ، لنأكُلَ مِنها، التي هي جسدَ اللهِ، ودمَهُ الحقيقيين.

Ⲁⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓ̀ϣϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⁝ ⲉⲑⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⁝ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀Ⲫϯ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ.

٩٩ B226: الابا.

١٠٠ B226: +كلمة الجماعة.

وبعدها، يقول هذه الصلاةَ للصُّلح.

Ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲫⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲟⲩϫⲁⲓ [102] ⲫⲁⲓ : ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲁⲧⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	<يا> اللهُ وسيِّدَ كلِّ أحـــدٍ[١٠١] اجعلنـــا مُســـتَحقينَ لهـــذا الخـلاصِ، نحـنُ غيرَ المُستَحقينَ يا مُحِبَّ البشرِ.
Ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲁⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲭ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉⲛ-ⲉⲣⲡ̀ⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲉ̀ⲥⲟⲩⲁⲃ.	لكـــي نطهُـــرَ مِـنْ كُـلِّ مكـرٍ ومِـنْ كُـلِّ ريـاءٍ ونسـتحقَّ أن نُقبِّــلَ بعضُــنا بعضًـــا[١٠٣] بقبلـــةٍ مقدَّسةٍ.
Ⲉⲁⲛⲉⲣ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ϧⲉⲛ	ونصـــيرَ جســـدًا واحـدًا وروحًـا واحِـدًا

١٠١ B226: احدًا.

١٠٢ هذا الفاصل : جاء قبل كلمة ⲫⲁⲓ في كل مخطوطات هذه المجموعة وهذا غير دقيق.

١٠٣ B226: بعض.

ⲡⲓⲙⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ :	بربـــاطِ المحبَّـــةِ
ⲣⲡⲋ (verso)	١٨٣(ظهر)
ⲛⲉⲙ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅	والسَّــلامِ[١٠٤] بربِّنـــا
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	يسوعَ المسيحِ.

يقولُ الشمَّاسُ ⲧⲉⲗⲓⲁⲥ ⲡ̀[١٠٥] يقول الكاهن <ϩⲓⲧⲟⲧϥ> Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

يقولُ الشمَّاسُ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ يقول الكاهن ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ.

ثم يتلو[١٠٦] هذه الصلاة بطريقة[١٠٧] القسمة على الكأس

Ⲫ̀ⲛⲏⲃ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅	<أيُّها> السَّيِّدُ الرَّبُّ
ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ :	يسوعُ المسيحُ الابنُ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ	الوحيــدُ وكلِمــةُ[١٠٨]
Ⲫ̀ϯ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ.	اللهِ الآبِ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ	الَّذي تجسَّدَ مِنْ
: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ	أجلِنـا بغيـرِ تغييـرٍ،

---

١٠٤ B226: السلامة.

١٠٥ اختصـار معـروف فـي المخطوطـات لكلمـة Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ والاختصـار المقصـود هنـا هـو Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲧⲉⲗⲓⲁⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ... والتي تعني "صلوا من أجل السلام الكامل...".

١٠٦ B226: يتلوا.

١٠٧ B226: بطريقت.

١٠٨ B226: وكلمت.

ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲓⲙ̀ⲕⲁϩ [110] ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲙ̀ⲕⲁϩ ϩⲱⲥ Ⲛⲟⲩϯ.	وتألَّمَ بإرادتِه بالجسدِ كإلهٍ[١٠٩] غيرِ متألمٍ.
Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ [111] ⲡⲉϥⲥ̀ⲫⲓⲣ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲱⲛϧ.	الذي أعطانا مِنْ جنبِهِ الطاهرِ ينبوعَ الحياةِ.
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	نسألُ ونطلُبُ مِنْ صلاحِكَ يا مُحِبَّ البشرِ.
Ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲫⲁⲓ.	أرسِلْ روحَكَ القدُّوسَ على المزيجِ[١١٢] في هذهِ[١١٣] الكأسِ

---

١٠٩ B226: كالاه.

١١٠ B226: +ها (ⲫⲏ)ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲙ̀ⲕⲁϩ

١١١ B226: +ها (ⲉ̀ⲃⲟⲗ)ϧⲉⲛ

١١٢ B226: الممزوج.

١١٣ B226: هذا.

Ⲥ̇ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ. Ⲁ̇ⲙⲏⲛ.	باركْهُ. آمينْ.[١١٤]
Ⲁ̇ⲣⲓⲁ̀ⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ. Ⲁ̇ⲙⲏⲛ.	قدِّسْـــهُ. آمـــينْ.
Ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ :	وأظهِرْهُ دمًـا مقدَّسًـا لك،[١١٥]
ⲣ̅ⲡ̅ⲁ̅ (recto)	١٨٤ (وجه)
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ[117] ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ. Ⲁ̇ⲙⲏⲛ.	<مِنْ قِبَلِ> جسدِكَ[١١٦] المُقـــــدَّسِ المُحيي. آمينْ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	هـــذا الـــذي سبقَ فطهُرَ[١١٨] وقـد

١١٤ ذُكرت هكذا في هذا المخطوط وجميع مخطوطات هذه المجموعة، آمين باللون الأحمر. وإن كانت هذه الكلمة تدخل في قطعة الكاهن إلا أن هذا النمط يدل على أنها مرد للشعب، وهذا يوافق ما جاء في كل المخطوطات، والتي ذكرت صراحة أن الشعب يقول آمين. غير أن هذه المجموعة لا تعلق بشيء عكس المخطوطات الأخرى التي تذكر قبل هذه الجملة أن الكاهن "يضع إصبعه في الكأس" فقط دون ذكر أية رشومات، أما المخطوطات التي ذكرت رشومات هي T-D ومن الواضح أنها إضافة غير أصيلة تنفردان بها.

١١٥ B226: اظهر فيه دمك الزكي. الجملة في المتن أدق عن الأصل القبطي.

١١٦ B226: بجسدك.

١١٧ B226: + ⲡⲉⲕ، كلمة ⲡⲉⲕⲥⲁⲣⲉⲝ.

١١٨ B226: يطهر.

ϩⲟⲡⲱⲥ [119] ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲁⲓ [120] ⲛⲉⲙⲁϥ.	كمُلَ ليصيرَ واحدًا معَهُ.
Ϩⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ : ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲡⲛⲁ.	لكي كلُّ مَنْ يتناولُ[١٢١] مِنهُ يتطهَّروا جميعُهم بأنفسِهم وأجسادِهم وأرواحِهم.
Ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ [122] ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ.	ويستحقُّوا غفرانَ خطاياهم.
Ⲉⲩϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲭ̀ⲫⲟϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.	تمجيدًا لاسمِكَ القدُّوسِ ولأبيكَ الغيرِ مولودٍ والرُّوحِ القُدُسِ المُحيي.
Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ [123] ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ	اجعلْنا كلَّنا أهلاً يا سيِّدَنا[١٢٤] لنجسُرَ

١١٩ B226: ± .

١٢٠ B226: ~~كلمة~~ ⲟⲩ(ⲡ)ⲁⲓ.

١٢١ B226: ينال.

١٢٢ B226: ± Ⲛ̀ⲧⲟⲩ(ⲉⲣⲡ̀)ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ

بدالـــــةٍ بغيــــرِ خوفٍ أن ندعوكَ يا اللهُ الآبُ القـــدوسُ السـمائيُّ، ونقـولَ أبانا.[١٢٥]	Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲧ-ⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲫϯ Ⲫ̇ⲓⲱⲧ ⲉⲑⲩ ⲉⲧ Ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲥ ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ.[126]

ثم يقول الشعب أبانا الذي في السموات، ويأخذ الكاهن الصينية ويضعها مكانها، ويقول الكاهن Ⲥⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ وتحليل الابن،

ويكمل كالعادة في قداس

الأب باسيليوس، ولله

المجد وعلينا

رحمته.

---

١٢٣ B226: ⲁⲣⲓⲧⲧⲉⲛ.

١٢٤ B226: مالكنا.

١٢٥ B226: + ونقول أبانا.

١٢٦ B226: + ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲥ ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ.

صلوات أيادي البخور لأيقونتي الصلبوت والقيامة

عن مخطوط ٢٥٧ طقس البرموس

أولاً: أمام أيقونة الصلبوت في الجُمعة العظيمة (ثلاثة أيادي):

نسجدُ لكَ أيُّها	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ
المسيحُ مع صليبِكَ	ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ
المُحيي الَّذي	ⲡⲉⲕ⳩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ :
صُلبَ عليهِ	ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ :
ليخلِّصَنا مِنْ	ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ
خطايانا.	ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
يا ربِّي يسوعَ	Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ :
المسيحَ الَّذي صُلبَ	ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓ⳩ :
على الصَّليبِ اِسحقْ	ⲉⲕⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ :
الشيطانَ تحتَ	ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛ-
أقدامِنا.	ϭⲁⲗⲁⲩϫ.
السَّلامُ للصَّليبِ	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲡⲓ⳩ :
الَّذي صُلبَ عليهِ	ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ :
الملكُ المسيحُ	ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ

ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	حتـى يُخلِّصَـنا مِـنْ خطايانا.

ثانيًا: أمام أيقونة القيامة في الخمسين المقدسة (ثلاثة أيادي):

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲑⲩ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ.	نسجُدُ لكَ أيُّها المسيحُ مع قيامتِكَ المقدَّسةِ الَّذي قامَ مِنَ الأمواتِ في اليومِ الثَّالثِ.
Ⲁ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲧ̀ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ.	المسيحُ الهُنا قامَ مِنَ الأمواتِ وهو باكورةُ الراقدينَ .
Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	السَّلامُ لقيامتِهِ لمَّا قامَ مِنَ الأمواتِ لكي يُخلِّصَنا مِنَ خطايانا.

بيان عدد أيادي البخور التي توضع في الشورية[١٢٧]

أولاً: رفع بخور باكر:

١. بعد صلاة الشكر يدخل الكاهن الهيكل ويرشم على درج البخور بِمثالِ الصَّليبِ أولاً ويَضعُ البَخورَ في المَجمرةِ يدًا أُولى وَهُو يقولُ ⲋ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ، ثُمّ يَرشُمُ رَشمًا ثَانيًا وَيضَعُ البَخورَ يدًا ثانيةً وهُو يقولُ ⲋ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ، ثُمَّ رَشمًا ثالثًا ويضعُ البَخورَ يَدًا ثالِثةً وهو يقولُ ⲋ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡ͞ⲛ͞ⲁ ⲉ͞ⲑ͞ⲩ ، ثُمّ يضعُ يدينِ أيضًا بِلا رَشمٍ وهو يقولُ Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ . وبذلك تكون هنا جملة خمس *أيادي بخور* وُضِعت في الشورية (ونترك بعد ذلك عدد غير محدد في اليد الثانية والرشم الثاني في حالة وجود كهنة مشتركين في الصلاة).

٢. بعدَ تمَامِ أوشيَّةِ الراقدين، أو المرضى والمسافرين، يصعدُ إلى الهيكَلِ برجلِهِ اليُمنَى ويقبِّلُ المذبَحَ بفِيهِ، ويَرشُمُ الدُّرجَ رشمًا واحِدًا بمثالِ الصَّليبِ وهُو يقُولُ Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ بكمَالِها ويضعُ يدَ بَخورٍ واحِدةٍ وتكون قدر ما يكفي طواف البيعة. (أما إن قال أوشية القرابين بدل المسافرين فإنه يضع يدًا أخرى بدون رشم في أثناء الأوشية وهو يقول Ⲉⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ͞ⲑ͞ⲩ. كرامةً ومجدًا لاسمِكَ القدُّوسِ). فتكون الجملة هنا *ست أيادي بخور*.

---

[١٢٧] هذا البيان جمعناه من هذا الخولاجي بنفس ما وُرد فيه من طقس، بدون إضافة ما هو مُعتاد الآن، ولقد أعددناه بنفس طريقة بيان عدد الرشومات والإشارات التي كتبها القمص عبد المسيح البرموسي بعد قداس القديس باسيليوس، وذلك لتكميل المنفعة، وقد التزمنا بصراحة النص القائل بوضع يد بخور في المجمرة.

٣. عندما يُطرحُ المزمورَ يصعَدُ الكاهن إلى الهيكَلِ في الكلمةِ الرابعةِ ويَرشُمُ دُرجَ البَخورِ رشمًا واحِدًا بمثالِ الصَّليبِ ويضعُ يدَ بَخورٍ في المجمرةِ وهوَ يقولُ Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ بكمَالِها. فتكون الجملة هنا *سبع أيادي بخور*.

ثانيًا: في القداس الإلهي:

٤. في القداس بعد تحليل الخدام يأخُذُ الكاهِنُ دُرجَ البَخُورِ بيدِهِ، ويُطامِنُ رأسَهُ لإخوتِهِ الكهنةِ، ويَرشُمُ الدُرجَ ثلاثةَ رُشومٍ ويضعُ خمسَ أيادي بَخُورٍ في المجمرةِ ويرفعُ بَخُورَ البولس كترتيبِ رفعِ بَخُورِ صلاةِ عشيةٍ وباكرٍ (ونترك بعد ذلك عدد غير محدد في اليد الثانية والرشم الثاني في حالة وجود كهنة مشتركين في الصلاة). فتكون الجملة هنا *اثنتي عشرة يد بخور*.

٥. في ضمنِ قراءةِ الكاثوليكون عربيًا يصعدُ الكاهِنُ الخديمُ إلى المذبحِ ويَرشُمُ على الدُرجِ رشمًا واحِدًا، ويرفعُ البَخُورَ يدًا واحِدةً وهو يقولُ Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ إلخ، ثم يقول أوشيَّة بخور الابركسيس. فتكون الجملة هنا *ثلاث عشرة يد بخور*.

٦. في أوشيَّةُ القرابينِ قبلَ سرِّ الإبركسيس إذا كانت لم تُقلْ في صلاةِ بَخُورِ باكرٍ، يرشُمُ الكاهِنُ دُرجَ البَخُورِ ويضع يدًا واحدةً. (وغير محسوب هنا أيادي البخور في حال دورة أيقونة القيامة في الخمسين)، فتكون الجملة هنا *أربع عشرة يد بخور*.

٧. بعدما يُطرحُ المزمورُ ويُعطي الكاهِنُ البَخُورَ للإنجيلِ ويصعدُ إلى الهيكلِ، ويَرشُمُ دُرجَ البَخُورِ ويضعُ يدَ بَخُورٍ في المجمَرةِ وهو يقولُ Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ إلخ. فتكون الجملة هنا *خمس عشرة يد بخور*.

٨. في أوشية الآباء بعد الإنجيل عندما يقول الكاهن ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲭⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲱⲛ يُقدِّم الشمَّاسُ المجمَرةَ إلى الكاهِنِ فيضعُ فيها

البَخُور يدًا واحِدَةً بدون رشم وهو يقولُ Ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ϣ. فتكون الجملة هنا ست عشرة *يد بخور*.

٩. يُقدِّمُ الشمَّاسُ المجمَرةَ إلى الكاهِنِ فيضعُ فيها يدَ بَخُورٍ بدون رشم ويقولُ Ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ. فتكون الجملة هنا سبع عشرة *يد بخور*.

١٠. بعد الترحيم الذي بعد المجمع يضعُ الكاهن يدَ بَخُورٍ في المجمَرةِ ويذكُرُ الراقدينَ. فتكون الجملة هنا ثماني عشرة *يد بخور*.

١١. في الترحيم الذي مِنْ قُدَّاسِ القِدِّيسِ كيرلس بعد ما يقول الكاهن Ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ يذكُرُ اسمَ المتنيحِ ويضعُ يدَ بَخُورٍ في المجمَرةِ ويدُهُ مستورةٌ بلفافةٍ.



بيان الصلوات الخاصة بالآب والصلوات الخاصة بالابن



أولاً: الصلوات الموجهة للآب:

❖ رفع البخور:

١. أوشيَّة بخور باكر: "يا اللهُ الَّذي قَبِلَ إليهِ قرابينَ هَابيلَ الصدِّيقِ" ص٥٠.

❖ قداس القديس باسيليوس:

٢. قداس القديس باسيليوس للآب.

٣. أوشيَّة بَخُور البولس: "يا اللهُ العظيمُ الأبديُّ الَّذِي بلا بدايةٍ ولا نهايةٍ" ص٢٥٧.

٤. سر الكاثوليكون: "أَيُّهَا الرَّبُّ إلهُنا الَّذِي مِنْ قِبَلِ رُسُلِكَ القِدِّيسينَ أظهرتَ لنا سِرَّ إنجيلِ مجدِ مسيحِكَ" ص٢٦٩.

٥. أوشيَّةَ بَخُورِ الإبركسيس: "يا اللهُ الَّذِي قَبِلَ إليهِ مُحرَقةَ إبراهيمَ" (غير مذكورة في الخولاجي أنها للآب لكن بناءً على مخطوط ٢٥ بباريس) ص٢٧٦.

٦. صلاة الحجاب للقِدِّيس يعقوب الرسول: "يا اللهُ الَّذِي مِنْ أجلِ محبَّتِكَ للبشرِ الَّتِي لا يُنطقُ بها" ص٢٩٧.

٧. صلاة أُخرى للحِجاب: "أَيُّهَا الرَّبُّ إلهُنا الَّذِي خلقَنا" ص٣٠٠.

٨. صلاة الصُّلح للقِدِّيس باسيليوس: "يا اللهُ العظيمُ الأبديُّ" ص٣٢٨.

٩. صلاة صُلح أُخرى ليوحنَّا المثلث الطوبى: "عالٍ فوقَ كُلِّ قوَّةِ النُطقِ" ص٣٣٣.

١٠. صلاة القِسمَة: "أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ إلهُنا العظيمُ الأبديُّ" ص٤٢٧.

١١. صلاة بعد أبانا: "نَعم نسألُكَ أَيُّهَا الآبُ القُدُّوسُ الصَّالِحُ" ص٤٣١.

١٢. صلاةَ خضوع: "كَمُلَتْ نِعَمُ إحسانِ ابنِكَ الوحيدِ" ص٤٣٣.

١٣. صلاة شُكر مِنْ بعد تناول الأسرار المُقدَّسة: "فَمُنا امتلأَ فرحًا، ولسانُنا تهليلاً" ص٤٦٨.

١٤. صلاة وضع يد بعدَ التناول مِن الأسرار المُقدَّسة (صلاة خضوع): "عبيدُكَ يارَبُّ هؤلاءِ الَّذِينَ يخدُمونَكَ" ص٤٧٢.

❖ قداس القديس إغريغوريوس:

١٥. تحليل الآب سرًا: "أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ الإلهُ ضابِطُ الكُلِّ شافي نُفوسِنا وأجسادِنا وأرواحِنا" ص٢٤٨.

١٦. صلاة الحِجاب: ''أيُّهَا الرَّبُّ الإلهُ ضابِطُ الكُلِّ، العارِفُ أفكارَ البشرِ'' ص٥٠٨.

١٧. صلاة شُكر أُخرى مِنْ بعد تناول الأسرار المُقدَّسَة: ''نشكُرُكَ يا أبانا القُدُّوسَ خالِقَ الكُلِّ'' ص٦٢٥.

❖ قداس القديس كيرلس:

١٨. قداس القديس كيرلس للآب.

١٩. صلاة الحِجَاب لأبينا القِدِّيس يوحنَّا المُثلّث الطوبَى: ''يا خالِقَ البَرِيَّةِ كُلِّها الَّتِي تُرى والَّتِي لا تُرى'' ص٦٤٤.

٢٠. صلاة أُخرى للحِجَاب: ''أَيُّهَا الرَّبُّ إلهُ القوَّاتِ'' ص٦٤٧.

٢١. صلاة الصُّلح لقُدَّاس القِدِّيس مَرقُس للبطريَرك ساويرس: ''يا رئيسَ الحياةِ وملِكَ الدُّهورِ'' ص٦٥٢.

٢٢. صلاة صُلح أُخرى ليوحنَّا المُثلَّث الطُّوبى: ''يا إلهَ المحبَّةِ ومُعطي وحدانيَّةِ القلبِ'' ص٦٥٩.

٢٣. صلاة القِسمَة: ''يا اللهُ الَّذِي سَبَقَ فوَسَمَنا للبِنوَّةِ'' ص٧٥٩.

٢٤. صلاة مِن بعد أبانا: ''نَعم نسألُكَ يا اللهُ الآبُ ضابِطَ الكُلِّ'' ص٧٦٦.

٢٥. صلاة خُضوع قبل تناول الأسرار المُقدَّسة: ''يا اللهُ الَّذِي أحبَّنا هكذا، وأنعَمَ لنا برُتبَةِ البُنوَّةِ'' ص٧٧٠.

❖ القِسم:

٢٦. قسمة وجيزة: ''يا اللهُ الَّذِي أنعَمَ لنا نحنُ الخُطاةَ'' ص٨٢٢.

٢٧. قسمة تُقال في صوم الميلاد وعيد الميلاد: ''أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ إلهُنا الخالِقُ، غَيرُ المرئيِّ غَيرُ المَحويِّ'' ص٨٢٣.
٢٨. قسمة تُقال في عيد الغطاس: ''إذ أعطيتَنا نِعمَةَ البُنوَّةِ بِحَميمِ الميلادِ الجَديدِ'' ص٨٢٦.
٢٩. قسمة أخرى تُقال في الصَّوم المُقدَّس: ''أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ الإلهُ ضابِطُ الكُلِّ، الَّذِي أرسلَ ابنَهُ الوحيدَ إلى العالمِ'' ص٨٣١.
٣٠. قسمةٌ تُقال في أحد الشعانين: ''أَيُّهَا الرَّبُّ رَبُّنَا مِثلَ عجَبٍ صارَ اسمُكَ'' ص٨٣٧.
٣١. قسمة تُقال في عيد القيامة والخمسين: ''أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ الإلهُ ضابِطُ الكُلِّ أبو ربِّنا وإلهِنا ومُخَلِّصِنا يَسوعَ المَسِيحِ'' ص٨٤٨.
٣٢. قسمة تُقال في أعياد المَلائِكة، وجميع السمائيين، والسَّيِّدة العذراء: ''هوذا كائِنٌ معَنا على هذِهِ المائِدَةِ'' ص٨٦٥.
٣٣. صلاة قسمة: ''اللهُمَّ والِدَ النُّورِ'' ص٨٧٢.
٣٤. صلاة قسمة: ''أَيُّهَا الرَّبُّ إلهُنا العظيمُ والَّذِي اسمُهُ عظيمٌ'' ص٨٧٩.
٣٥. قسمة على ذبح إسحَق: ''وحدثَ في الأيامِ الَّتِي أرادَ اللهُ أن يُجرِّبَ إبراهيمَ'' ص٨٨١.

❖ صَلوات متنوعة:

٣٦. صلاة صُلح: ''يا اللهُ خالِقَ كُلِّ الأشياءِ'' ص٩٠٠.
٣٧. صلاة صُلح أُخرى: ''يا اللهُ سَيِّدَ الكُلِّ'' ص٩٠٣.

٣٨. صلاة مِن بعد أبانا بعد القِسمة: ''نعم أَيُّهَا الرَّبُّ الَّذِي لم يَدعْ أحدًا يُجرَّبُ أكثرَ مِنْ قوَّتِهِ'' ص٩٠٨.

٣٩. صلاة خضوع: ''أيُّهَا الرَّبُّ الإلَهُ ضابِطُ الكُلِّ'' ص٩٠٩.

ثانيًا: الصلوات الموجهة للابن:

❖ رفع البخور:

١. أوشيَّة بَخور عشية: ''أيُّها المسِيحُ إلهُنا العظِيمُ المخوفُ'' ص٤٧.

٢. التحليل الأول: ''نعم يارَبُّ يارَبُّ'' ص١٣٥.

٣. صلاة خُضُوع: ''أنتَ يارَبُّ الذي طأطأتَ السَّمَوَاتِ'' ص١٣٧.

٤. تحليل الابن: ''أيُّهَا السَيِّدُ الرَبُّ يسوعُ المَسِيحُ الابنُ الوحيدُ'' ص١٤١.

٥. البركاتِ الختامية كلها للابن ص١٥٢.

❖ قداس القديس باسيليوس:

٦. صلاة تقدِمة الخُبز والكأس: ''أيُّها السَّيِّدُ الرَّبُّ يَسوعُ المَسِيحُ الشريكُ الذاتيُّ'' ص٢٣٩.

٧. سر البولس: ''يارَبَّ المعرِفَةِ، ورازِقَ الحِكمَةِ'' ص٢٦٥.

❖ قداس القديس إغريغوريوس:

٨. قُدَّاسُ القِدِّيسِ إغريغوريوس للابنِ.

٩. صلاة أخرى للحِجاب: ''وأيضًا نرجِعُ إليكَ يا اللهُ الصَّالِحُ'' ص٥١١.

١٠. صلاة الصُّلح: ''أيُّهَا الكائِنُ الَّذِي كانَ الدائِمُ إلى الأبدِ'' ص٥١٤.

١١. صلاة صُلح للبطريَرك ساويرُس: ''أيُّهَا المَسِيحُ إلهُنا القوةُ المخوفةُ'' ص٥٢٠.

١٢. صلاة القِسمَة: "مُباركٌ أنتَ أيُّها المَسِيحُ إلهُنا" ص٥٩٥.

١٣. صَلاة شُكر مِن بعد تناول الأسرار المُقدَّسة: "نشكُرُكَ أيُّها السَّيِّدُ المَسِيحُ إلهُنا الكلِمَةُ الحقيقيُّ" ص٦٢٣.

١٤. صلاة وضع يد بعد التناول للبطريَرك ساويرس (صلاةُ خضوع): "أيُّها الكائِنُ الَّذِي كانَ، الَّذِي أتى وأيضًا يأتي" ص٦٢٨.

❖ القِسم:

١٥. قسمة تُقال في صوم الأربعين المُقدَّس: "أنتَ هو اللهُ الرحيمُ" ص٨٢٨.

١٦. قسمة تُقال في سبت الفرح: "يا يَسوعُ المَسِيحُ ذا الاسمِ المُخَلِّصِ" ص٨٣٩.

١٧. قسمة تُقال للقيامة: "أيُّها المَسِيحُ إلهُنا، رئيسُ كهنةِ الخيراتِ العتيدةِ" ص٨٤٥.

١٨. قسمة تُقال في صوم سَاداتِنا الآباء الرُّسُل: "أنتَ هو كلِمةُ الآبِ، الإلهُ الَّذِي قبلَ الدُّهُورِ" ص٨٥٣.

١٩. قسمة تُقال في الأعياد السَّيِّدية: "نُسبِّحُ ونُمجِّدُ إلهَ الآلِهةِ" ص٨٥٨.

٢٠. صلاة قسمة: "أنتَ هو كلِمةُ الآبِ" ص٨٧٥.

❖ صَلوات متنوعة:

٢١. صلاة لبَخُور عشيَّة: "أيُّها المَسِيحُ إلهُنا رَجاءُ خلاصِنا" ص٨٩٥.

٢٢. صلاة مِن بعد أبانا بعد القِسمة: "نجِّنا مِنَ الشريرِ" ص٩٠٥.

٢٣. صلاة شُكر مِن بعد التناول: "نشكُرُكَ أيُّها الرَّبُّ إلهُنا" ص٩١٢.

دراسة موثقة حول
خولاجي القمص عبد المسيح صليب البرموسي المسعودي
المطبوع سنة ١٦١٨ش، الموافق ١٩٠٢م

مقدمة:

يُعتبر القمُّص عبد المسيح صليب المسعودي البرموسي محط هام جدًا في دراسة طقوس الكنيسة والليتورچيَّا القبطية لكل باحث في هذا المجال، وذلك لِما عُرِفَ عنه بالجِد والبحث والتنقيب في كتب ومخطوطات الليتورچيًا والطقوس الكنسية بوجه خاص، فضلاً عن البحث في كثير من المجالات بوجه عام، كما وأنه يعتبر مرجعًا كنسيًا لا غنى عنه في هذا المجال، سواء في حياته أو بعد نياحته من خلال التراث الرائع الذي تركه.

وقد قام هذا العالِم الجليل بمراجعة الكتب الكنسية معتمدًا في ذلك على البحث والمقارنة بين عشرات المخطوطات الموجودة داخل الدير وخارجه، حيث حقق الكثير منها راجعًا للأصول ورافضًا في ذات الوقت الإضافة من غيرها، وكانت له الأمانة العلمية في النقل بحيث يقوم بتصحيح الخطأ بجانبه في الهامش مع تسجيل المصدر الذي نقل عنه، وكان أحيانًا يعترف بأنه لم يوفَّق في الحصول على مصدر هذا الجزء أو ذاك. ومما يؤكد لنا دقته العلمية ما كتبه ذات مرة: *"لأن عادتي أن أحب الفحص والتفتيش وأن لا أكتب شيئًا مشكوكًا فيه بل المُحقق وحده ... وكنت في تأليفي أهتم بكثرة التبيض غير عابئ بكثرة الورق لأن حُسن التعبير أولى من الورق، عملاً بالمثل الشائع يُسأل في*

تجويد العمل ولا يُسأل في كم فرغ"[١٢٨] وعن اهتمامه بجودة عمله قال: "*... وقد راجعت ما كتبته من الحواشي والشروحات حين تأليفها نحو عشرين مرة أو ثلاثين مرة لأجل تصحيحها وتهذيبها وتتميمها وتأكد صحتها، كما راجعتها أثناء الطبع عشر مرات مع المقابلات اللازمة لكي لا يقع خطأ مطبعي*".[١٢٩] كما قال العالِم يسى عبد المسيح[١٣٠] عنه: "*أن القمُّص عبد المسيح المسعودي قال لي بفمه أنه لا يجب علينا استبدال الكلمات اليونانية التي توجد في كتب الليتورجيَّا بأخرى قبطية لأننا لسنا أكثر عِلمًا ووعيًا ممن سبقونا حيث كانوا يجيدون اللغتين القبطية واليونانية*".

ذاك الراهب البسيط الذي أتى من قرية الشيخ مسعود الكائنة غربي مركز طهطا التابع لمحافظة سوهاج (أنذاك كانت تتبع مديرية جرجا) متوجهًا إلى دير سيدة برموس يوم الثلاثاء ٧ مسرى سنة ١٥٨٩ ش وترهب على يد عمه القمُّص عبد المسيح جرجس المسعودي الكبير سنة ١٥٩٠ش الموافق ١٨٧٤م، ومنذ ذلك الوقت انصرف إلى مجال البحث والتنقيب في المخطوطات والعمل المستمر حيث عرف القيمة القصوى للوقت، ويُروى عنه أنه لم يكن يحب المزاح ولا الهذر ولا الحديث في أمور غير البحث، حيث بدا وكأنه لا وقت لديه يقضيه في ذلك. أما كتاباته فتُعد بحق مرجع هام لأمانته الشديدة في النقل دون الاجتهاد، وفي هذا نراه متواضعًا يصف نفسه دائمًا بالحقير والفقير، هذا الذي وقتئذ كان يجيد عدة لغات[١٣١] هي: العربية، والقبطية،

---

١٢٨ من كتاب التحفة البرموسية، ص٤-١٠ .

١٢٩ من كتاب الكرمة أو الكنز الثمين في كرمات المتقدمين، ص٥، ٦.

١٣٠ يسى عبد المسيح حنا (١٨٩٨- ١٩٥٩م)، أمين مكتبة المتحف القبطي، وعالم القبطيات الشهير.

١٣١ كان عصاميًا في مجال العلم وعلَّم نفسه بنفسه في دير البرموس.

والإنجليزية، والفرنسية، والعبرية، والحبشية، ومباديء السريانية واليونانية، وبعض الألمانية.

ويُعتبر القمُّص عبد المسيح المسعودي له الفضل الأكبر على مكتبة دير البرموس ومكتبة البطريركية والتى عمل أمينًا فيها لمدة تزيد عن العشرين عامًا، وذلك من خلال تنسيقها وفهرستها وتحقيق الكثير منها ومقارنتها فضلاً عن نساخة الكتب. ولعل هذا العطاء والبحث والدراسة والتأليف قد توقف بنياحته في الخامس عشر من مارس سنة ١٩٣٥م، بعد ما يقرب من ستين عام في الدراسة والبحث، تاركًا لنا الكثير والكثير من دراسات ومراجع ومخطوطات وتعليقات وأبحاث وتأريخ.

ولعله الآن قد اتضح أهمية هذه الدراسة البسيطة والتى تعنى الوقوف على جمع وترتيب الخولاجي المقدس الذي قام به القمُّص عبد المسيح البرموسي.

الفكرة الأوليّة للخولاجي وتطوّرها:

كان القمُّص عبد المسيح البرموسي كثير الإطلاع والبحث، وكان يضع تعليقات على نُسخ الخولاجيَّات المخطوطة التى تحت يديه، وقد وجد أن كل مخطوط به ما يميزه وبه ما يعيبه، فتارة يجد مخطوط صحيح الألفاظ ولكنه يفتقر الترتيب، وتارة يجد مخطوط آخر به ترتيب مطول وصحيح أغلبه، لكن به الكثير من أخطاء القبطي، وتارة أخرى يجد مخطوط صحيح أغلبه ومستوفي الترتيب، ولكنه يشمل قداسًا واحدًا فقط دون الإثنَيْن الآخرَيْن، ولعله[١٣٢] إِشتاق لوجود نسخة صحيحة تجمع بين طياتها الثلاثة

---

١٣٢ هذا رأي خاص مبني على تعليقات القمص عبد المسيح المذكورة في كثير من الخولاجيات المخطوطة والمطبوعة. فنحن نُرجِع هذا إلى إِشتياق ورغبة خاصة، وإن كان أقرب للحقيقة إلا أننا لا نقطع به.

قداسات ورفع البخور وصلوات القِسَم على أن يتفادى أخطاء النُسّاخ ويستبعد الألفاظ الضعيفة مستخدمًا في ذلك بعض الألفاظ التى استحسنها من إحدى المخطوطات[١٣٣] والتي توافق المعنى القبطي، ويرتِّب طقسه ترتيبًا عن أصول وعن ما يُصلى فعليًا في القداس أثناء حياته ولم يُدوَّن أو يُذكر في المخطوطات أو المطبوعات. لذا فقد قام بنسخ الثلاثة قداسات ورفع البخور بخطه بمقارنة عدة مخطوطات ونسخة مطبوعة عن رومية (غير نسخة الطوخي المطبوعة عام ١٤٥٢ش) حتى أصبح هذا الخولاجي (المخطوط) يُعتمد عليه ومصحح جدًا كقول أبونا عبد المسيح نفسه، وكان هذا على أكثر تقدير سنة ١٦٠١ش،[١٣٤] وربما أقدم من هذا التاريخ،[١٣٥] وكان هذا قبل أن يشتري خولاجي طبعة رومية المعروف بأكثر من ستة سنوات.

وفي سنة ١٦٠٣ش صدر خولاجي به قداس القديس باسيليوس والقديس إغريغوريوس ورفع البخور بأمر قداسة البابا كيرلس الخامس، وبإصلاح وتصحيح العلّامة القمُّص فيلوثاؤس كاهن الكنيسة المرقسية البطريركية، ويُذكر فيه قداس القديس باسيليوس بحسب ترتيب الكنيسة المرقسية القبطية الأرثوذكسية وتمت طباعته بمطبعة

---

١٣٣ نؤكد هنا أن القمص عبد المسيح لم يأتِ بجديد من عنده بل كل ما هو في الخولاجي موجود في المخطوطات التي اعتمد عليها ولو في مرجع واحد، على أننا نلاحظ هنا أنه رتبها كلها كما في هذا الخولاجي، والذي لم يجده في مخطوط وكتبه كان هو مستعمل في واقع الأمر وكتب على ذلك (والمعمول الآن، العادة الآن ...).

١٣٤ سوف نكتفي بذكر التقويم القبطي دون الميلادي لعدم فقد القارئ للتركيز بذكرهما معًا. على أن ندعو القارئ بمتابعة السنوات جيدًا للوقوف على هذا المجهود.

١٣٥ وجدنا مخطوط للثلاثة قداسات ورفع البخور من نسخ أبينا القمص عبد المسيح سنة ١٥٩٩ش تحت رقم ٣٤٢ طقس الدار البطريركية وقد حصلنا على نسخة منه وكان ذلك بعد عمل هذه الدراسة ويطابق كثيرًا جدًا لطبعة ١٦١٨ش، وقد أهداها للبابا كيرلس الخامس ليصبح وقف الدار البطريركية.

الوطن بمصر. وقد اقتنى أبونا عبد المسيح البرموسي نسخة منه وقام بدوره بالتصحيح على هذه النسخة الخاصة به عن النسخة الخطية المذكورة سابقًا (وهذا هو سبب استنتاجنا بوقت نساخة مخطوط الخولاجي سابق الذِكر).

وفي سنة ١٦٠٧ش اشترى جناب القمُّص نسخة من خولاجي طبعة رومية القبطي العربي، الذي يحوي الثلاثة قداسات ورفع بخور وصلوات أخرى (طبعة الطوخي ١٤٥٢ش) واحتفظ به في مكتبته الخاصة.

وفي سنة ١٦١٧ش وبالتحديد في شهر أبيب بدأ أبونا عبد المسيح بتصحيح خولاجي رومية بمقارنته بعدة مخطوطات وبالخولاجي الخاص به (المخطوط) ووضع هذا التصحيح على نسخته الخاصة بهذه الطبعة وقد بدأ بالآتي:

١. في ٤ أبيب بالتحديد من هذه السنة بدأ بجمع الشواهد الكتابية لصلوات القداس ووضعها على الخولاجي، وهنا لابد لنا بالإشادة بهذا العالِم الجليل على التوثيق الكتابي الرائع لصلوات الليتورچيًا، وهي الخطوة التي لم يسبقه فيها أحد فقد أرجعتنا إلى منبع وأصل الصلوات الليتورچيًا وهو الكتاب المقدس. وعن هذه الشواهد قال أبونا عبد المسيح: "*اعلم إننا في أكثر الكلام وجدنا أو كنا نجد لو فتشنا شواهد أخرى غير ما أوردناه وهي أحيانًا تكون كثيرة وأحيانًا قليلة، ولكننا لأجل التخفيف على من يراجع الشواهد، وعلينا في الكتابة ولأجل عدم امتلاء هامش كثير من الوجوه جدًا، انتخبنا أقوى الشواهد واكتفينا بها، وأحيانًا أيضًا أكثرنا الشواهد غير الذي تركناه، إلا بعض الكلمات فإننا لم نجد لها شواهد غير ما أوردناه*" وقد أخذ في جمعها

مدة ٣٠ يومًا متفرقة من شهور هذه السنة. وبالطبع كان ما وضعه على خولاجي رومية من شواهد هو ما وضعه نهائيًا في خولاجي سنة ١٦١٨ش الذي تمَّمه وصحَّحه بنفسه.

٢. في نفس هذا الشهر من السنة بدأ في تصحيح نصوص الخولاجي على النحو التالي:

١) **النص القبطي**: كان هو مركز التصحيحات، حيث قام بذلك في نصوص الصلوات دون العناوين مستعينًا بمخطوط الخولاجي الخاص به وببعض المخطوطات الأخرى، وكان تصليحه على النص بالقلم الأحمر، وفي هذا كان مدققًا في الكلمات الموجودة لتكون كالأصلية أو الأكثر استعمالاً. أما العناوين القبطي فلم يصلحها لعدم نفعها وقد قال في هذا: "*أما القبطي الأحمر الذي للعنوانات وكلام الترتيب فمفسود إلى الغاية في تركيبه في كل هذا الكتاب، فهو غالبًا لا يصلح لمعاني ولم نصلحه لئلا يتشوه الكتاب جدًا أكثر من كل الأشياء الأخرى، مع أن هذا القبطي الأحمر ليس بضروري لأن عربيه يكفي فلولا عدم لزومه مع تشوه الكتاب لكنا أصلحناه*".

٢) **النص العربي**: فلم يكن له نصيب كالنص القبطي حيث قام بالتعديل البسيط لأسباب، أولها: كثرة الأخطاء الموجودة به وبالتالي سيتشوه الكتاب. ثانيًا: لكون العربي أحيانًا لا يوافق القبطي. ثالثًا: عدم التفرغ والتعب في ذلك.

٣) **الكلمات اليونانية:** فلم يوجد بها أخطاء ولربما نادرًا وقد أعجب بها وبصحة تهجئتها بَيْدَ أنَّه علّق فقط على كتابة أصل بعض الكلمات التي تسبب لغط في قراءتها كمثال ⲕⲁⲓ والتي تنطق ⲕⲉ والتي ظل الأقباط يتداولوا كتابتها على الشكل الأخير.

٣. تعديل بعض الترتيب الموجود بالخولاجي من المراجع التي بحوزته ليطابق بعض الشيء بالترتيب المستخدم أنذاك.

٤. إضافة بعض الصلوات المتروكة كإبروسات شماس أو صلوات للكاهن، سريّة أو جهريّة، أو مردات للشعب.

٥. توثيق بعض الصلوات بكتابة وجودها أو عدمه في نسخ المخطوطات وكتابة ذلك على الهامش بجانبها.

وإجمالاً فقد أشاد به القمُّص عبد المسيح بأنه من النُّسخ الجيدة [١٣٦] لأنه صحيح كثيرًا بخلاف إشارته بوجود أخطاء تستوجب تصحيحها، ولكنه حذّر من نقطة هامة هي أن هذا الخولاجي عن المخطوطات القبطيَّة لكن مطبوع بمعرفة كاثوليكي (الأنبا روفائيل طوخي) الذي ترك عمدًا أسماء القديسين المعارضين لمجمع خلقيدونية، ويجب على الآخِذ به أن يُلاحظ ذلك في قِطع البركات، وتحليل الخُدام والمجمع، وأن يأخذ القارئ أو الناسخ هذه القطع من نسخة قبطية أخرى.

---

١٣٦ الإشادة هنا لا تعني أن هذا الخولاجي هو الوحيد الصحيح، بل هو أحد النسخ الجيدة التي طُبعت للقداس الإلهي. فقد كان هذا حاله في التعليق على المخطوط أو المطبوع بإبداء رأي عام عنه بأنه جيد يؤخذ به أو ببعضه أو غير جيد لا يجب الأخذ به.

إعداد الخولاجي وطباعته سنة ١٦١٨ش:

من خلال ما سُرِد قبلاً يتضح شغف القمُّص عبد المسيح البرموسي[١٣٧] بوجود كتاب مطبوع يحتوي على الصلوات الليتورچيًا الخاصة بالقداسات التى تصلي بها الكنيسة القبطية الأرثوذكسية، ولعل ما ساعده على ذلك، الدراسة الخاصة التي كان يجريها على كل مخطوط أو مطبوع للقداس بمقارنته بباقي المخطوطات وكتابة ذلك عليه وهو ما امتد لسنوات طوال جعله مُلِمًّا بكل ما يخص الليتورچيًا. كما أصبح عنده من خلال ما ذُكر سابقًا أوراق عمل كثيرة ولاسيما الخولاجي الذي نسخه بخطه الذي كان هو باكورة اهتمامه وموضع تعليقاته وملاحظاته وأخذ منه الأصول لطبعته سنة ١٦١٨ش. حيث قال ذلك بنفسه "*... أما خولاجيَّ أنا القلم المصحح جدًا الذي هو في ربع الفرخ وفيه رفع البخور والثلاثة القداسات فهو الذي نُسخ عنه ورق أصول الخولاجي الذي طُبع بمصر سنة ١٦١٨، فكان كالنسخة المراد تكميلها*". [١٣٨]

أمانته في النقل عن المخطوطات:

قد راعى القمُّص عبد المسيح في هذا العمل أمانة النقل، ويتضح ذلك في ما كتبه بخطه مثل: "*مع كوني حافظت على إيراد الصلوات كما هي في كل هذا الخولاجي إلا أني في هذه التذكارات التي للحمل أحسنت الترتيب بالتقديم والتأخير وتكميل*

---

١٣٧ هذه رغبة وشغف داخلي خاص، ولم يكن طلب أحد أو أمر من أحد آخر وإلا كان ذكر ذلك صراحةً في تعليقاته على الخولاجي وما كان أغفله. ومما يؤكد ذلك ما كتبه على هامش القسمة السريانية التي قام بترجمتها إلى القبطية عن أصل عربي ترجمه القمص إشعياء السرياني حيث قال:"... حثنا على طبعها كل من القمص عوض البرموسي والقمص متى البرموسي".

١٣٨ خولاجي طبعة رومية النسخة الخاصة به وبقلمه الخاص ص٣٩٦.

الناقص عن مضمون قول النسخ لا من ذاتي، ثم زدت في ذكر من لا يكون في مرض من عندي جملة (وساعده في كل عمل صالح) لأنها تذكارات لا يضر اصلاح فيها فزدت هذه الجملة، بخلاف الصلوات المثبتة في كل الخولاجيات، فإننا لا نقدر أن نزيد فيها كلمة أو ننقصها إلا عن نسخة".[139]

كذلك ما كتبه تعليقًا على إبروسة الشماس في أوشية القرابين في القداس الكيرلسي حيث قال: "*صوابُها ⲫⲣⲱⲟⲩϣ ⲉⲧϥⲓ بلا ⲙ̀ⲙⲟ كما وجدتُ في نُسخة، إلا أنّه لمّا كانت النُّسخ الكثيرة فيها ⲙ̀ⲙⲟ فلم نَجسُر على تركها*".[140]

أيضًا ما كتبه على قسمة أعياد الملائكة قائلاً: "*هذهِ القسمة عن خولاجي رومية وجه ⲣ̅ⲙ̅ⲁ̅ وقوبلت على ست نسخ أخرى، ولكثرة فسادِها قد حسَّنتُ بعض كلامِها بمعرفتي، بعكس عادتي أن لا أخرجُ عن النُّسخ*".[141]

وكتب أيضًا في نهاية الخولاجي المطبوع بمعرفة جمعية أبناء الكنيسة القبطية عام ١٩٢٧م: "*القياس هو أن نكتب الترتيب القديم ولا نغيره ولو خالفه عمل حديث، ولكن إذا أردنا في النادر أن نكتب عبارة ليس لها ترتيب قديم فهذه فقط نأخذها حسب الجاري*".

وأخيرًا ما كتبه على ترتيب التناول قائلاً: "*إن ترتيب التناول خاصة قد تصرفت فيه نوعًا، لأني أخذته عن كتب مع تتميم بعض الشرح أخذًا عن أمور التناول الجارية من*

---

١٣٩ النسخة الشخصية لخولاجي القمص عبد المسيح الطبعة الأولى، ص٢١١.

١٤٠ النسخة الشخصية، ص٦٠٩.

١٤١ النسخة الشخصية، ص٧١٨.

الكهنة الآن، مع التقديم والتأخير أيضًا لأجل تنسيق الكلام ولكن تتميماتي الكبيرة حسبما ذُكِر هي ما تجده في الحواشي، وأما الذي دخل في المتن فهو قليل، وأما باقي الخولاجي فلم أتصرف في ما داخل المتن منه كما في ترتيب التناول هنا". [١٤٢]

فكرة الطبع بلونين متميزين:

كانت هذه الفكرة مقتبسة من مخطوطات الخولاجي لقداسة البابا كيرلس الخامس (القمُّص يوحنا البرموسي الناسخ وقتئذ) وفي هذا يقول القمُّص عبد المسيح: *"اقتديتُ بعادة قداسة الأب المعظم السيد البطريرك أنبا كيرلس بابا الإسكندرية المئة والثاني عشر في خولاجياته بخط القلم في كوني رتبت أن يكون كل ما يقوله الكاهن بالأسود مع النهر العربي للكاهن والشماس والشعب، وأن يكون حرف كل أوشية وكل العنوانات وكلام الترتيب والحواشي والشواهد وكل ما يقوله الشماس والشعب بالأحمر، وذلك لكي لا يرتبك القارئ لأجل اختلاط الصلوات وتخلل بعضها بعضًا وتخلل الترتيب إياها، بل يكون ما يقوله الكاهن ظاهرًا متميزًا جدًا من أول وهلة عما يقوله الآخرون وعن كل شيء، وأيضًا قد جعلت العنوانات والترتيب كلها بالعربي بدون قبطي لتكون ممتازة عن الصلوات ولاسيَّما عما يقوله الشماس والشعب لأنه أحمر مثلها".* [١٤٣]

ملتزم طبع الخولاجي:

كان إقلاديوس بك لبيب (أفندي وقتئذ) ملتزم نحو هذا الخولاجي بالآتي:

---

١٤٢ النسخة الشخصية، ص٤٢١.

١٤٣ خولاجي القمص عبد المسيح، الطبعة الأولى، ص١٥، حاشية ١.

١. أخذ اشتراكات ممن يرغبون في اقتناء نسخة منه، وتحديد عدد نسخ الطبع.[١٤٤]

٢. كتابة لمحة تاريخية عن القداسات واللغة القبطية، ووضعها في آخر الخولاجي (وهو ما لم يتم وقد قدَّم وقتها إعتذار عنه موجود في آخر الخولاجي، حيث وجد أن التكاليف قد ارتفعت بنسبة لم يتوقعها لعدم وجود أصول الخولاجي دفعة واحدة عنده) وقد أشار القمُّص عبد المسيح في تعليقه على ذلك في نسخته الخاصة أن إقلاديوس قد طبع هذه اللمحة التاريخية (أو مقدمة القداديس كما سماها إقلاديوس) في مقدمة الخولاجي الذي طبعة سنة ١٦٢٤ش لقداس القديس باسيليوس فقط، وقد أكد أبونا عبد المسيح أنه لم يشترك فيها معه.

مدة طبع الخولاجي للطبعة الأولى:

كان الابتداء في طبع الخولاجي في كيهك سنة ١٦١٨ش وانتهى قبل منتصف أبيب سنة ١٦٢٠ش، أي استمر طبعه سنتين وثمانية أشهر.[١٤٥]

مراجع الخولاجي:

كتب القمُّص عبد المسيح البرموسي قائمة المخطوطات والمطبوعات التي اعتمد عليها في جمعه وترتيبه للخولاجي، وأحصاها ورتَّبها وزاد عليها بعد ذلك قليلاً، كما أنه

---

١٤٤ كانت العادة قديمًا أن يتم عمل حجز أولاً لمن يريد نسخة وتُجمع الاشتراكات ثانيةً، ثم الطباعة لعدد المشتركين وهذا يرجع لغلاء الطبع والورق، حيث كانت الطباعة مكلفة وباهظة وهذا بدوره كان كفيلاً – أحيانًا – بتثبيط عزيمة أي مؤلف، وعدم الإقدام على طباعة الكتب لعدم توافر مشتركين. وعلى وجه آخر يظهر بوضوح مدى شهرة البعض وإقدام الناس على اقتناء مؤلفاتهم قبل إطلاعهم عليها، كالقمص عبد المسيح البرموسي، والعلامة الأسقف إيسوذورس رئيس دير البرموس وغيرهما من مشاهير هذا الجيل.

١٤٥ النسخة الشخصية، ص٧٧٨.

كتب أسماء مراجع أخرى حال دون استخدامها سبب أو أكثر، وكان ذلك في تاريخين منفصلين أولهما يوم ٢٠ بابة سنة ١٦١٨ش، حيث قال: "*بيان الخولاجيات التي حضرت في تكميل وتصحيح الخولاجي الذي طُبع بمصر سنة ١٦١٨ للشهداء...*". وثانيهما يوم ٢٥ برمودة سنة ١٦١٨ش، فقال: "*وبعد ذلك نظرنا في ترتيب خولاجيات أخرى زيادة على السابقة وهي هذه...*". وسوف نورد هنا أربعة جداول على التوالي، توضّح المراجع المستخدمة والمراجع التي استعاض عنها بمراجع أخرى:

الجدول الأول: المراجع المستخدمة التي كتبها بخطه في يوم ٢٠ بابة[١٤٦]

م	المخطوط	المكان والوصف	التاريخ (قبطي)	المحتوى	رأي القمص عبد المسيح
١	خولاجي	رومية مطبوع قطع كبير[١٤٧]	١٤٥٢	رفع البخور والثلاثة قداسات	مطول الترتيب لاسيما في رفع البخور وقداس باسيليوس
٢	خولاجي	دير برموس في ربع الفرخ[١٤٨]		رفع البخور وقداس باسيليوس	
٣	خولاجي	دير السريان في نصف		رفع البخور وقداسا	مثل خولاجي برموس السابق بالكلمة الواحدة تقريبًا في

١٤٦ لم يكن في وقت القمص عبد المسيح ترقيم خاص للمخطوطات وإلا كان وضع أرقامها. حيث ظهر هذا النوع من الفهرسة في أواخر حياته تقريبًا.

١٤٧ كتاب الثلاثة قداسات، أي الذي للقديس باسيليوس، والذي للقديس إغريغوريوس الثاولوغس، والذي للقديس كيرلس، مع صلوات أخرى مقدسة، روفائيل الطوخي، ١٤٥٢ش (١٧٣٦م) برومية.

١٤٨ يحمل هذا المخطوط رقم ٢٤٨ طقس برموس، يحتوي على ١٢٩ ورقة وكل ورقة بها ١٧ سطر بمقاس ١٥×١٠ سم، وتاريخ الوقفية ٢٢ أمشير ١٦٠٤ش.

		الفرخ وعليه اسم القمُّص عبد القدوس[١٤٩]		باسيليوس وإغريغوريوس	الترتيب وإنما خولاجي البرموس أصح في ألفاظ نادرة لا كثيرة وقد غلط أيضًا في أقل منها، وقداس إغريغوريوس غير مطول الترتيب
٤	ترتيب بدون أواشي	البطريركية بمصر في نصف الفرخ[١٥٠]		ترتيبات كثيرة وآخرها ترتيب رفع البخور وقداس باسيليوس وقليل لإغريغوريوس	مثل الخولاجيَّين السابق ذكرهما، غير أنه يختلف عنهما في ألفاظ وعبارات وأكثر منه يختلف عن الثلاثة خولاجي رومية وهو أيضًا أتم منهم في بعض القطع والمردات
٥	خولاجي	دير برموس في ربع الفرخ كان للقمص غبريال الطوخي وهو منقول في دير أنبا بولا[١٥١]		رفع البخور وقداسا باسيليوس وإغريغوريوس	مطول الترتيب قليلاً وكلامه كثيرًا ما يشبه كلام ترتيب خولاجي رومية بلفظه إلا أنه كثيرًا ما يترك بعض الحكايات الطويلة ويختصرها
٦	خولاجي	دير برموس		رفع البخور	مطول الترتيب إلا قليلاً وفي

---

١٤٩ بحثنا عن هذا المخطوط في دير السريان ولم نجده.

١٥٠ يحمل هذا المخطوط رقم ٣٢٢ طقس بالدار البطريركية، يحتوي على ١٦٦ ورقة وكل ورقة بها ١٦ سطر بمقاس ٢١×١٥ سم، بدون تاريخ، وقف القلاية.

١٥١ يحمل هذا المخطوط رقم ٢٣٤ طقس برموس، يحتوي على ٢٠١ ورقة وكل ورقة بها ١٣ سطر بمقاس ١٧×١٢ سم.

		في نصف الفرخ بخط عريان أفندي جرجس[١٥٢]		وقداس باسيليوس	قبطيه اختصار كلمات رديء كما في طبعة كتاب الابروسات الأولى لأنه يعثر الغير عارف
٧	خولاجي	دير أبو مقار في نصف الفرخ قديم وبعض ورقه ممزق[١٥٣]	بؤونة ١٣١٤	قداسا باسيليوس وإغريغوريوس	معتبر وصحيح ومطول الترتيب قليلاً وخطه حسن
٨	خولاجي	خاص بأنبا يوأنس مطران الإسكندرية بخط المعلم إبراهيم صليب في نصف الفرخ في ورق أزرق	١٥٩٦	رفع البخور والثلاثة قداسات	ترتيبه نحو نصف طول ويظهر إنه منقول عن نسخة قديمة جيدة ولو أنه يخالف الخولاجيات في بعض ألفاظ قبطية وعبارات وفي بعض الترتيب أزيد مما يخالفها غيره
٩	ترتيب البيعة	دير برموس في ربع الفرخ بحجم كبير[١٥٤]	٢٢ برمهات ١٢٣٠	ترتيب الصلوات بما في ذلك	أقصر من ترتيب الخولاجيات الثلاثة الأولى

١٥٢ يحمل هذا المخطوط رقم ٢٤٢ طقس برموس، يحتوي على ٨٨ ورقة وكل ورقة بها ١٨ سطر بمقاس ٢٢×١٦ سم.

١٥٣ بحثنا عن هذا المخطوط في دير أبو مقار ولم نجده.

١٥٤ هذا المخطوط عبارة عن جزءان ويحملان رقمي ٢٧٧، ٢٧٨ طقس برموس ومجموع أوراقهم ٢٩٦ ورقة.

				القداس	
١٠	خولاجي	دير أبو مقار في ربع الفرخ أو أصغر[١٥٥]		رفع البخور وقداس باسيليوس	متوسط الترتيب
١١	خولاجي	دير برموس في ربع الفرخ أو أصغر[١٥٦]		رفع البخور وقداس باسيليوس	متوسط الترتيب
١٢	خولاجي	دير برموس في نصف الفرخ[١٥٧]		رفع البخور وقداسا باسيليوس وإغريغوريوس	خطه رديء وفي تهجئته خطأ ولكنه مطول الترتيب إلا قليلاً وهو يتضمن عبارات كثيرة مما يعمل في حضور الأب البطريرك أو الأسقف
١٣	خولاجي	دير برموس في ربع الفرخ بورق أزرق ناسخه الراهب بولس (القمُّص)		رفع البخور وقداس باسيليوس	أظنه عن نسخ دير أبو مقار لأنه يشبه كثيرًا خولاجي دير أبو مقار المرجع السابع ثم صار وقف دير برموس وهو متوسط الطول في الترتيب

١٥٥ يحمل هذا المخطوط رقم ط ١٤٦ ، ورقم ١٩٠ عام بدير أبو مقار، وهو من القرن ١٩، يحتوي على ١٧٠ ورقة وكل ورقة بها ١٤ سطر بمقاس ١٤.٥×١٠.٥ سم.

١٥٦ يحمل هذا المخطوط رقم ٢٥٢ طقس برموس، يحتوي على ١٥٠ ورقة وكل ورقة بها ١٢ سطر بمقاس ١٤×١٠ سم ، قديم.

١٥٧ يحمل هذا المخطوط رقم ٢٣٢ طقس برموس، يحتوي على ١٨٩ ورقة وكل ورقة بها ١٣ سطر بمقاس ٢٠×١٥ سم.

		بولس بدير أبو مقار)[158]			
١٤	خولاجي	دير أبو مقار في نصف الفرخ[159]		قداس باسيليوس وبعده رفع البخور	هو مختصر الترتيب لكنه قديم نوعًا وهو أقل اعتمادًا من خولاجي أبو مقار المرجع السابع
١٥	خولاجي	البطريركية في نصف الفرخ مكتوب عليه وقف القيامة[160]		رفع البخور والثلاثة قداسات	هو مختصر الترتيب إلا أنه فيه إبروسات وهو فاسد التهجئة ولكن كنا نعرف صحته من غيره
١٦	خولاجي	البطريركية في نصف الفرخ[161]	٢٩ هاتور ١٥٦٨	الثلاثة قداسات	مختصر الترتيب جدًا، إلا إنه يظهر أنه منقول عن نسخة قديمة جيدة وصحيح وفي آخره صلوات كثيرة مجموعة من الخولاجيات كما قال وهي إصلاح وصلوات

---

١٥٨ بحثنا عن هذا المخطوط في ديرنا العامر ولم نجده.

١٥٩ يحمل هذا المخطوط رقم ط ١٤٣ ، ورقم ١٨٧ عام بدير أبو مقار، وهو من القرن ١٨، ١٩، يحتوي على ٩٦ ورقة وكل ورقة بها ١٦ سطر بمقاس٢٢×١٤.٥ سم.

١٦٠ يحمل هذا المخطوط رقم ١٦٦ طقس بالدار البطريركية، يحتوي على ٢٩٩ ورقة وكل ورقة بها ١٥ سطر بمقاس ٢٠×١٥ سم، وتاريخه ٢ هاتور ١٤٥٦ش (١٧٣٩م)، وقفه أنبا إخرستطولوس أسقف أورشليم على كنيسة العذراء بالقدس سنة ١٥٢٦ش (١٨٠٩-١٨١٠م).

١٦١ يحمل هذا المخطوط رقم ١٦٠ طقس بالدار البطريركية بحسب كتالوج مرقس سميكة باشا، وهو بخط بشارة إقلاديوس بناحية مير، ويحتوي على ٢٣٢ ورقة. والصفحة تحوي ١٨ سطرًا وهو بمقاس ٢٣ × ١٦ سم، والجلدة بها زران. (للأسف هذا المخطوط مفقود ولا يُعلم مكانه حاليًا، وقد بحثنا عنه بأنفسنا وسألنا أصحاب الشأن ولم نجده)

					للحجاب وقسم وأواشي لبخور عشية وباكر معروفة وغير معروفة وكذلك صلوات قبل التناول وبعده، واعلم إن كثيرًا من الصلوات السابق ذكرها فيه لم نراها إلا فيه وقد نقلنا أكثرها
١٧	خولاجي	دير السريان وهو بين نصف الفرخ والربع وكبير الحجم قديم جدًا[١٦٢]	١٠٦٠	الثلاثة قداسات	صحيح ومختصر الترتيب جدًا لكنه مكتمل الأواشي وإبروسات الشماس ومردات الشعب وفي بعض الأماكن تستغرب كلامه، فمن أغرب ذلك وأعجبه أنه يذكر بطريرك أنطاكية في إبروسة الآباء دائمًا لكن لا يذكره في الأوشية وهذا أغرب ما فيه لإننا لم نجد ذكر بطريرك أنطاكية في خولاجي غيره أصلاً وربما سبب ذكر بطريرك السريان فيه مراعاة للسريان الذين كانوا ساكنين هناك أو بطلبهم
١٨	خولاجي	دير برموس في نصف الفرخ قديم[١٦٣]	١٣٢٧	الثلاثة قداسات	خطه رديء ولكنه نسخة قديمة ولِقِدمه تستغرب بعض كلامه واختصاره لأنه مختصر جدًا أكثر

---

١٦٢ هذا المخطوط الآن حوزة أحد الباحثين. انظر:

ROSHDI WASSEF BEHMAN DOUS (Dr.): Ο ΑΓΙΑΣΜΟΣ ΤΩΝ ΥΔΑΤΩΝ ΤΟΥ ΝΕΙΛΟΥ ΠΟΤΑΜΟΥ ΣΤΗΝ ΑΛΕΞΑΝΔΡΙΝΗ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΗ ΠΑΡΑΔΟΣΗ, ΔΙΔΑΚΤΟΡΙΚΗ ΔΙΑΤΡΙΒΗ, (ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ 2011).

١٦٣ يحمل هذا المخطوط رقم ٢٢٩ طقس برموس وناسخه سليمان العريس، يحتوي على ١٤٩ ورقة والورقة بها

٢٠ سطر، بمقاس ٢١×١٥ سم.

					من الكل في الترتيب والعنوانات والإبروسات ومردات الشعب حتى أنه كثيرًا لا يذكر اسم الإبروسة أو المرد ولو ذكرًا فقط، على إنه في بعض الأحيان يكتبها كاملة ولكن تهجئته فاسدة جدًا أي أقل من المرجع الخامس عشر
١٩	خولاجي	دير برموس في ربع الفرخ ملك القمُّص عبد المسيح الكبير من نسخ المحرق[١٦٤]		قداس باسيليوس فقط لكن بعد القداس كتب أواشي رفع البخور	خالٍ من الترتيب إلا العنوانات فقط
٢٠	خولاجي	دير أبو مقار في ربع الفرخ[١٦٥]		رفع البخور وقداس باسيليوس	ليس فيه إلا العنوانات
٢١	خولاجي	دير أبو مقار في ربع الفرخ[١٦٦]		رفع البخور وقداسا باسيليوس	ليس فيه شروحات ترتيب إلا العنوانات

١٦٤ يحمل هذا المخطوط رقم ٢٤٧ طقس برموس، يحتوي على ١٤٠ ورقة وكل ورقة بها ١٥ سطر بمقاس ١٥×١١ سم.

١٦٥ يحمل هذا المخطوط رقم ط ١٤٤ ، ورقم ١٨٨ عام بدير أبو مقار، وهو بتاريخ ١٨٤٦م، ويحتوي على ١٥٨ ورقة وكل ورقة بها ١٣ سطر بمقاس ١٦.٥×١١ سم.

١٦٦ يحمل هذا المخطوط رقم ط ١٣٧ ، ورقم ١٨١ عام بدير أبو مقار، وهو بتاريخ ١٨٥١م، ويحتوي على ١٧٢ ورقة وكل ورقة بها ١٤ سطر بمقاس ١٦.٥×١١ سم.

				واغريغوريوس	
٢٢	خولاجي	دير أبو مقار في ربع الفرخ[١٦٧]		رفع البخور وقداس باسيليوس	فيه ترتيب قليل كما في خولاجيات دير برموس القلم المختصرة أو نحو ذلك
٢٣	كتاب الإبروسات	مطبوع بمطبعة الوطن[١٦٨]	١٦١٦		صحيح
٢٤	خولاجي	مطبوع بمطبعة الوطن[١٦٩]	١٦٠٣	رفع البخور وقداسا باسيليوس واغريغوريوس	(نسخة خاصة بالقُمُّص عبد المسيح وقد صححه عن مخطوط الخولاجي الذي نسخه) قد ساعد نادرًا[١٧٠]
٢٥	خولاجي	مخطوط رومي في ربع الفرخ[١٧١]		قداسا باسيليوس واغريغوريوس	ساعد أقل من المذكور قبله لأنه ليس قبطيًا

---

١٦٧ بحثنا عن هذا المخطوط في دير أبو مقار ولم نجده.

١٦٨ كتاب الإبروسات أو خدمة الشماس (وهو يتضمن ما يجب على الشمامسة من القراءة في الخدمة الكنائسية والتراتيل)، طبع بمطبعة الوطن سنة ١٦١٦ش (١٩٠٠م)، الطبعة الثالثة، قام بتصحيحه وضبط ألفاظه وتنقيحه وقابله على عدَّة نسخ، الإيغومانس عبد المسيح صليب البرموسي المسعودي.

١٦٩ الخولاجي المقدس المشتمل على قداسي القديس باسيليوس والقديس إغريغوريوس، صار إصلاحه وتصحيحه على يد الأب فيلوثاؤس إيغومانُس الكنيسة المرقسية البطريركية، طبع بمطبعة الوطن سنة ١٦٠٣ش (١٨٨٧م).

١٧٠ هذه النسخة مازالت بحوزتنا وعليها تعليقات وتصحيحات القمص عبد المسيح صليب البرموسي.

١٧١ يوجد خولاجيان يحويان قداس باسيليوس وإغريغوريوس بالرومى، بأرقام ١٧٢، ١٧٥ في مكتبة الدار البطريركية، ووجدنا بهما تعليقات القمص عبد المسيح، ويتشابهان في الحجم أيضًا، غير أن مخطوط ١٧٥ يحوي جزء بسيط من قداس القديس إغريغوريوس، عكس المخطوط الثاني الذي يحوي القداس الغريغوري كاملاً، ولذا فيعتبر المرجع المعني به هنا هو مخطوط ١٧٢ طقس البطريركية، وهو بتاريخ ٢١ كيهك سنة ١٣١٦ش (١٥٩٩م)، ويحتوي على ١٠٧ ورقة وكل ورقة بها ١٧ سطر بمقاس ١٥×١١ سم، ووقفيته على البطريركية.

٢٦	خولاجي	ملك القمُّص عبد المسيح صليب بخطه شخصيًا في ربع الفرح[١٧٢]		رفع البخور والثلاثة قداسات	مصحح جدًا وهو الذي نسخ عنه ورق أصول الخولاجي الذي طبع بمصر سنة ١٦١٨ش فكان كالنسخة المراد تكميلها

الجدول الثاني: المراجع المستخدمة التي كتبها في يوم ٢٥ برمودة وقد أعطاها ترقيمًا تابعًا لما سبق

م	المخطوط	المكان والوصف	التاريخ (قبطي)	المحتوى	رأي القمص عبد المسيح
٢٧	خولاجي	البطريركية في		القداسات	الثلاثة

١٧٢ هذا المخطوط غير موجود في ديرنا العامر وقد بحثنا عنه في مخطوطات البطريركية فوجدنا مخطوط بخط القمص عبد المسيح نفسه وبه تشابه كثير بينه وبين الخولاجي المطبوع، كما أن سنة نساخته قريب من توقعنا الذي استنتجناه في بحثنا هذا، ولذا فيُحتمل أن يكون هو بنسبة كبيرة، وهو مخطوط ٣٤٢ طقس البطريركية، ونُسخ في ٣ أمشير سنة ١٥٩٩ش (١٨٨٣م)، ويحتوي على ٢١٩ ورقة وكل ورقة بها ١٦ سطر بمقاس ١٩×١٢ سم، نسخ القمص عبد المسيح المترهب بدير برموس، برسم البابا كيرلس الخامس. ويعتبر هذا المخطوط بحق من أجمل مخطوطات الخولاجي التي رأيناها حيث يستخدم القمص عبد المسيح اللونان الأسود والأحمر في فصل ما يقوله الكاهن عن الشماس والشعب وهو ما عمله في الخولاجي الذي طبعه، كذلك بكتابة أول الصلاة بحرف أكبر بلون أحمر، وقام أيضًا بتزيينه بدكك صلبان أول كل قداس، غير أنه لا يوجد به التعليقات والشروحات والترتيبات والشواهد والتي قلنا قبلًا أنه قام بتجميعها بعد ذلك. أما أفضل ما جاء في هذا المخطوط هو أن أبونا القمص عبد المسيح قد قام بتشكيل النص العربي كله والذي أخذناه عنه، فصار كما قال هو نفسه أنه "مصحح جدًا".

		نصف الفرخ[١٧٣]		والمزامير والطلبات[١٧٤]	مطولة الترتيب نوعًا
٢٨	خولاجي	البطريركية في نصف الفرخ			
٢٩	خولاجي	البطريركية في نصف الفرخ			
٣٠	خولاجي	البطريركية في ربع الفرخ	قديم العهد جدًا	الثلاثة القداسات	ترتيبه بغاية القلة

الجدول الثالث: المراجع المستخدمة التي كتبها في تعليقاته على الطبعة الأولى ولم يضعها ضمن المراجع الأولى[١٧٥]

					رأي القمص عبد المسيح
٣١	ترتيب جمعة الآلام[١٧٦]				

١٧٣ بالبحث في كتالوج مخطوطات البطريركية وجدنا مخطوط واحد فقط به القداسات والمزامير والطلبات، وقد قمنا بفحص المخطوط الأصلي للوقوف على أي تعليقات أو حواشي للقمص عبد المسيح ولم نجد ذلك، غير أن احتمالية أن يكون هو المخطوط المستخدم تظل كبيرة لعدم وجود مخطوط آخر يحوي نفس المواصفات، وهو مخطوط ٢١١ طقس الدار البطريركية، وتاريخه ١٥٤٤ش (١٨٢٨م) بخط اسطفانوس الراهب بدير أنبا أنطونيوس، ٤١٢ ورقة، ٢٢ سطر، مقاس ٢١×١٦، وبالجلدة زران.

١٧٤ النسخة الشخصية لخولاجي القمص عبد المسيح الطبعة الأولى ص٢٥٠.

١٧٥ لم يكتب القمص عبد المسيح البرموسي هذان المرجعان من ضمن قائمة مراجع الخولاجي لذا استحسنا أن نُكمل عمله ونضعهما في قائمة المراجع ونعطيهما ترقيمًا متتابعًا لاسيما وأنه أشار في تصحيحاته على الطبعة الأولى باستخدامهما.

٣٢	خولاجي هُوّ	قديم جدًا		قداسا باسيليوس وإغريغوريوس[١٧٧]	

الجدول الرابع: المراجع التي لم يستخدمها وكتبها في يوم ٢٠ بابة

م	المخطوط	المكان والوصف	المحتوى	رأي القمص عبد المسيح
١	خولاجي البطريرك	دير برموس في نصف الفرخ بخط القمُّص يوحنا البرموسي (البابا كيرلس الخامس) [١٧٨]	رفع البخور والثلاثة قداسات	مطول الترتيب إلا إنه لابد أن يكون منقولاً عن أحد الخولاجيات المطولة السابق ذكرها إما مثلها بالتمام أو باختصار قليل أما السبب في عدم الأخذ به هو إنه كان غير موجود في الدير وكان مع رئيس الدير بطوخ دلكة (عزبة دير برموس) ولأنه يشبه خولاجي رومية فقد استعاض عنه بالأخير
٢	خولاجي	دير أبو مقار في نصف	الثلاثة قداسات	هو مطول الترتيب كخولاجي دير برموس المرجع الثاني وخولاجي دير

١٧٦ غير معروف إن كان مخطوط أو مطبوع ولكننا سنحسبه من المخطوطات لتداولها أكثر في هذا العصر ولوجود كثير من المخطوطات بهذا الاسم في البطريركية.

١٧٧ لم يذكر القمص عبد المسيح البرموسي تفاصيل عن هذا الخولاجي فلا نعرف من أي جهة أتى أو لأي وقفية ينتمي أو ماذا يحتوي غير أنه ذكر فقط أنه حضر وقت الطبع وهو قديم جدًا، وحيث أنه استخدمه في التعليق والتصحيح الذي طال قداسا باسيليوس وإغريغوريوس ولم يستخدم في غيرهما بخلاف بعض القسم فقد علمنا أنه يحتوي على هذين القداسين.

١٧٨ يحمل هذا المخطوط رقم ٢٢٦ طقس برموس، وتاريخه سنة ١٥٧٦ش عن نسخة عتيقة سنة ١٠٦٠ش يحتوي على ١٨٤ ورقة والورقة بها ٢٦ سطر بمقاس ٢٤×١٧ سم.

	الفرخ	ورفع البخور بعد باسيليوس تقريبًا	السريان المرجع الثالث ولفظ ترتيبه كلفظهما فربما هو منقول عن أحدهما مع بعض الغلط أيضًا فلم نحضره لأنهما سدا عوضه

ملاحظات على المراجع:

من الملاحظ أن القمُّص عبد المسيح البرموسي أراد أن ينوع مَراجِعهُ التي استخدمها في إعداد هذا الخولاجي، فلم يكتفِ بمخطوطات دير البرموس أو التي يملكها من مطبوعات، بل وسّع هذه الدائرة لتشمل مخطوطات الدار البطريركية والتي كان أمين مكتبتها لفترة كبيرة، كما استخدم كذلك مخطوطات الأديرة المجاورة لدير البرموس وهما ديرا السريان وأبو مقار. فهو كان يعلم علم اليقين أن كتابه هذا سينتشر وسيتداوله الجميع في وقت ما بعد رحيله بسنين عديدة، وهذا ما نستنتجه من هوامشه وتعليقاته على الطبعة الأولى والتي أكثرها وضوحًا الآتي: "*اعلم أن حرف (م) الذي تجده بين هلالين في آخر بعض الحواشي أو التنبيهات معناه (قال متممه القمُّص عبد المسيح سنة ١٦١٧ للشهداء) ولكن لم نضع حرف (م) دائمًا بل أحيانًا فقط ولاسيما الحواشي التاريخية أي التي نقول فيها (الجاري الآن) أو (في العصر الحاضر) فنكتب اسمنا لمعرفة الزمان*".[١٧٩]

نقطة هامة في المراجع، هي أن القمُّص عبد المسيح البرموسي لم يكن يعنيه في المخطوط أو المطبوع النصوص بقدر ما يعنيه الترتيب والشرح، فالنصوص ثابتة إلى حدٍ ما ومن الممكن تكميلها من بعضها، إلا أن الترتيب كان مختلفًا من مخطوط لآخر

١٧٩ خولاجي القمص عبد المسيح، الطبعة الأولى، ص١٦، حاشية ١.

ومن كنيسة لأخرى، حقًا لم يكن الاختلاف كبير ولكنه كان بيِّنًا، لذا نرى بعض المطبوعات التي كتبت في إستهلال القداس أنه بحسب ترتيب الكنيسة "الفلانية".[١٨٠] وهذا الاهتمام بالترتيب يظهر جليًا في تعليقه على المخطوطات التى استخدمها، كما مر سابقًا في الجداول، بل وظل اهتمامه بهذا الأمر حتى بعدما بدأت المطبعة الطبع بنحو خمسة أشهر تقريبًا حيث قال: "*وبعد ذلك نظرنا في ترتيب خولاجيات أخرى زيادة على السابقة وهي هذه...*".[١٨١]

ولقد كتب القمُّص عبد المسيح ملاحظات عامة على المراجع السابقة، وأحصى بعد سردها بعض البيانات التي سنوردها هنا ولكن سنضيف إليها ما زاده بعد ذلك وهي على النحو التالي:

أولاً: ملاحظات عامة:

- أول أربع مراجع في الجدول الأول كانت مراجع أساسية في استخدامه لإعداد الخولاجي حيث يقول في هذا: "... *ومع ذلك نقول أن هؤلاء الأربعة بعضها مثل بعض في الدلالة وفي الطول وكان لها عندي اعتبار عظيم لتمام ترتيبها*".
- المرجع ٢٦ هو الأساس الذي وضع فيه ملاحظاته وعنه أخذ العمل النهائي، أو لنقل أنه أضحى كمسودة لهذا الخولاجي حيث يقول في هذا: "... *وهو الذي نُسخ عنه ورق أصول الخولاجي الذي طبع بمصر سنة ١٦١٨ش فكان كالنسخة المراد تكميلها*".

---

١٨٠ راجع الخولاجي المطبوع بمطبعة الوطن سنة ١٦٠٣ش.

١٨١ تعليقه على نسخته الخاصة بخولاجي رومية ص٣٩٧.

- المراجع رقم ٧، ١٠، ١١، ١٢، ١٣ "*كلامها يشبه بعضه جدًا في الترتيب فكثيرًا تجده بلفظه وطول بعضه وربما يكون بعضها نُقِل عن غيره منها أو عن نسخ نقلت بتسلسل عنه*".
- المرجع ٨، ٩ خولاجي الأب المطران وكتاب الترتيب "*لا يشبه أحدهما الآخر ولا يشبهان كلام غيرهما من الخولاجيات، ولو أن معناهما في كلام الترتيب غالبًا يذكر ما تذكره الخولاجيات*".

ثانيًا: بيان إحصائي للمراجع:

البيان	العدد
مخطوطات دير البرموس	٩
مخطوطات البطريركية	٧
مخطوطات دير أنبا مقار	٦
مخطوطات دير السريان	٢
مخطوطات الأب المطران (أنبا يوأنس)	١
مخطوطات القمُّص عبد المسيح	١
مخطوطات مجهولة	٣
المطبوعات	٣
إجمالي المراجع	٣٢
رفع البخور	١٧
قداس القديس باسيليوس	٢٧
قداس القديس إغريغوريوس	١٨
قداس القديس كيرلس	٩

ترتيبات	٣
إبروسات	١

ملاحظات القمص عبد المسيح على الطبعة الأولى:

ذكرنا سابقًا أن أبونا عبد المسيح كان يراجع ما كتبه نحو عشرين أو ثلاثين مرة وأثناء الطبع نحو عشر مرات، وهو ما عمله في إعداد هذا الخولاجي، فبخلاف ما ذُكِر عن هِمَّتَهُ وتعبه يكتب ذات مرة تعليقًا قائلاً: "*يقول مصححه أنه قد صار بذل كل الجهد في تصحيح هذا الكتاب قبل الطبع وحال الطبع، ثم أني بعد الطبع قد راجعته مرتين بتمعُّن وقابلته على أصله مرة واحدة لتصحيح الغلط المطبعي ولتحري الصحة وعدم التهاون وأدرجت ما وجدته في هذا الجدول من اصلاح غلط المطبعة وبعض إضافات وعلامة الأشد أهمية صليب أو نجمة هكذا (+ *) قبله، وعلامة القليل الأهمية نقطتان هكذا (:) قبله، والباقي ليس له علامات، فيجب إصلاح الكل ومن يكسل يترك عمل القليل الأهمية*".[١٨٢] وقال في موضع آخر: "*اعلم أن كثيرين كانوا في أثناء الطبع يقولون لولا اهتمامك في الخولاجي ولو تركته للآخرين لكان تلف من عدم اتقان الطبع في الصحة وتنظيم الألوان، فكنت أقول في قلبي هذا حق لا ريب فيه لما اتحققه من كثير من الأحوال وذلك لأني وإن كنت أضعف الخلق إلا أني كنت أجتهد فيه جدًا وأتفرغ له*". [١٨٣]

---

١٨٢ النسخة الشخصية لخولاجي القمص عبد المسيح الطبعة الأولى، جدول الإصلاحات.

١٨٣ النسخة الشخصية لخولاجي القمص عبد المسيح الطبعة الأولى، ص٧٧٨.

أما عن ملاحظات أبونا عبد المسيح عن هذه الطبعة فتتمثل في:

١) تعديل أخطاء المطبعة نفسها: وتشمل الكلمات الخطأ في العناوين والنصوص القبطية والعربية، تعديل طبع النص بلون مختلف حيث ظهرت نصوص بلون أحمر كان مقرر طباعتها باللون الأسود والعكس، تعديل نقل بعض الهوامش المقرر وجودها في مكان وطُبِعت في غيره.

٢) تصحيح أخطائه الخاصة: حيث قام بتصحيح بعض الأخطاء التي وقع فيها واعترافه صراحةً أنها منه شخصيًا ولابد من تعديلها.

٣) تصحيح أخطاء إقلاديوس لبيب: كان إقلاديوس هو ملتزم الطبع وقد أضاف بعض التعديلات دون مراجعة القمُّص عبد المسيح فيها، وتعددت الإضافات ما بين تعديلات لغوية وإضافات في الهامش، وكل هذه كان للقمص عبد المسيح تعليقات عليها، ما بين مُرحّب بها ورافض لها – وإن كان في الحقيقة قد رفض أغلبها – فضلاً عن كون إقلاديوس صاحب المطبعة وهو المسؤول عن أخطائها، وكان يدعوه في التعليق (الموسيو) وقد كان نصيبه من تعليقات أبونا عبد المسيح في تصحيح هذه الطبعة ٢٧ مرة، منها مرة كتب تصحيح وتعليق يشمل ٣ صفحات كاملة.

٤) إضافات في الترتيب والنصوص: فقد أضاف الكثير أيضًا من شروحات وتعليلات لغوية إلى شواهد إضافية وبعض النصوص حيث ذكر إطلاعه على خولاجي مدينة (هُوّ) الذي جاءه بعد الطبع وأخذ منه إضافات ثمينة، منها على سبيل المثال: صلاة أخرى للحجاب للآب تُقال عوض الأولى متى أراد الكاهن ومطلعها (أيها الرب إلهنا الذي خلقنا وأدخلنا إلى هذه الحياة) وكان

قد نقلها أبونا عبد المسيح من مخطوط بالبطريركية وهو المخطوط الوحيد الذي كتب هذه الصلاة، واتضح بمراجعتها على خولاجي هُوّ أن الناسخ سقطت منه سهوًا سطور كثيرة في المنتصف.

٥) توثيق بعض الصلوات وكتابة مراجعها: فضلاً عما سبق من تعديلات ضرورية ومهمة جدًا لطبعة الخولاجي، إلَّا أننا نرى أن هذه النقطة تحديدًا هي أثمن تعليقاته، حيث كتب بجانب بعض الصلوات (ليست قليلة) مصدرها ورقم الصفحة أيضاً بخلاف مقابلتها عن نسخ أخرى يذكرها أحيانًا بالاسم وأحيانًا بالعدد، وهو ما أضاف على الخولاجي الطابع العلمي.

وقد شملت تعليقاته الجانبية على الطبعة الأولى نحو **١٥٣** تعليق، و**٣٢٩** خطأ يحتاج تصحيح أفرد لها جدول في آخر الطبعة، هذا بخلاف كثير من تصحيحات القلم المباشرة على النص.

مدة التصحيح الثاني:

لم يكتفِ بما أنجزه من العمل والإطلاع على المخطوطات وإرساله إلى المطبعة، بل ظل يبحث أيضًا في هذا المجال أثناء الطبع كما ذكرنا قبلاً وكما يتضح أيضًا مما كتبه على نسخته الشخصية بعد ذلك قائلاً: "... *صوابه عن خولاجي مدينة هُوّ القديم جدًا الذي حضر بعد الطبع*...".[١٨٤]

وقد ظل القمُّص عبد المسيح فترة من الزمن في تدوين ملاحظات وتصحيح أخطاء على الطبعة الأولى في نسخته الشخصية، حيث ذكر عدّة تصحيحات وتعليقات

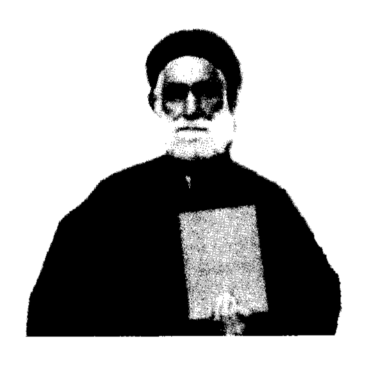
---

١٨٤ النسخة الشخصية لخولاجي القمص عبد المسيح الطبعة الأولى ص١١ في التصويب.

مؤرّخة كانت في سنة ١٦٢٤ش (ص ٧٧٨ من الطبعة الأولى)، وسنة ١٦٣٥ش (ص٢٥٨)، وسنة ١٦٤٠ش (ص٣٩٧). لتقدر هذه الفترة – بحسب هذه التواريخ – باثنين وعشرين عامًا، ويُحتمل أكثر من ذلك للتعليقات غير المؤرخة.

كلمة ختامية:

أخيرًا فقد بذل القمُّص عبد المسيح صليب البرموسي المسعودي الكثير من الجهد الشخصي في خروج هذا الخولاجي للنور ليكون على أكمل وجه، فصدرت الطبعة الأولى منه سنة ١٦١٨ش، ورتب بنفسه للطبعة الثانية بعد انتقاله لتكون مصححة، وإن حسبنا نِتاج هذا العمل والدراسة الخاصة بالثلاثة قداسات لوجدناها تصل لواحد وأربعين عامًا، بدأت من نسخ مخطوط ٣٤٢ طقس البطريركية عام ١٥٩٩ش، وحتى آخر تصحيح مؤرخ له في نسخته الشخصية عام ١٦٤٠ش، ولذا فهو منذ الطبعة الأولى عام ١٦١٨ش وحتى الآن عام ١٧٣١ش يعتبر المرجع الرسمي المُحقَّق والأوحد للثلاثة قداسات المستخدمة في الكنيسة القبطية بلا منازع، وإن كان البعض قد قام بعد ذلك بطبع عدة خولاجيَّات عصرية بأنماط مختلفة، إلا أن هذا الخولاجي يُعد ركيزة أساسية لهم ومرجع أوَّلي يفتخرون بصدارته قائمتهم.



وثائق الدراسة

٢٩٢
٢٩٢

بيان الخولاجيات التي حضرت في تكميل وتصحيح الخولاجي الذي طبع بمصر سنة ١٦١٨ للشهداء

١ قد حضر هذا الخولاجي المحتوي على رفع البخور والثلاثة القداسات هذا المطبوع بروميه سنة ١٥٠٢م وفي اثناء ذلك صار تصحيح هذا وكتابة شواهده كما مرّ. فاعلم انه في تكميل الخولاجي الذي طبع سنة ١٦١٨ قد احضرنا عشرين خولاجيًا وكتابي ترتيب بلا اواشي وكتاب ابروسانه الكل ٢٣ كتبنا نمرها على الطلفه الاخيره منها. وهذه النمر هي كالتي تراها فوق اسمائها هنا باللون الاحمر لكي تكون ظاهره. والخولاجيات المشار اليها منها مطول في ترتيب رفع البخور وقداس باسيليوس مثل هذا. ومنها مطول اقل منه. ومنها مختصر جدًا. واما ترتيب اغريغوريوس وكيرلس فانه في كل الخولاجيات غير مطول. ولوان بعضها ينقص او يزيد عن البعض شيئًا في كلمات الترتيب او في المردات. فمن المطول مثل هذا الخولاجي لا سيما في رفع البخور وقداس باسيليوس خولاجي بدير برموس في ربع الفرخ فيه رفع البخور وقداس باسيليوس فقط. ٣ وخولاجي من دير السريان في نصف الفرخ فيه رفع البخور وقداسا باسيليوس واغريغوريوس وعليه اسم القمص عبد القدوس وهو مثل خولاجي برموس المذكور بالكلمه الواحده تقريبًا في الترتيب. وانما خولاجي برموس اصح في الفاظ نادره لا كثيره وقد غلط ايضًا في اقل منها. فكان الاحسن ان يقابل احدهما على الاخر فيصحح غلطهما كليهما عن بعضها. واما اغريغوريوس في خولاجي دير السريان هذا فغير مطول الترتيب لان ترتيب اغريغوريوس وكيرلس دايمًا غير مطول كما سبق ذكره. ومثل هولاء في طول ترتيب رفع البخور وباسيليوس كتاب ترتيب بدون اواشي في البطريكانة بمصر في نصف الفرخ ابي شاك. فيه ترشيات اشياء كثيره وفي الاخر ترتيب رفع البخور وقداس باسيليوس وقليل لاغريغوريوس وهو كالخولاجيين السابق ذكرهما غير انه يختلف عنهما في الفاظ وعبارات. واكثر منه يختلف عن الثلاثه خولاجي روميه هذا. وهو ايضًا اتم منهم في بعض القطع والمردات. ومع ذلك نقول ان هولاء الاربعة بعضها مثل بعض في الدلاله وفي الطول. وكان لها عندي اعتبار عظيم لتمام ترتيبها. ومما حضر ايضًا خولاجي من دير برموس

٣٩٧

ويوجد خولاجي بدير برموس بخط القمص يوحنا البرموسي اي الاب البطريرك انباكيرلس ١٢٨ وهو في نصف القرن فيه رفع البخور والثلاثة القداسات ومطول الترتيب الا انه لابد ان يكون منقولاً عن احد الخولاجيات المطوله السابق ذكرها اما مثلها بالتمام او باختصار قليل ولم يحضر لانه كان غايباً . ويوجد خولاجي بدير ابو مقار في نصف القرن فيه الثلاثة القداسات ورفع البخور بعد باسيليوس اظنه وهو مطول الترتيب كخولاجي دير برموس عدد ٢ وخولاجي دير السريان عدد ٣ ولفظ ترتيبه كلفظهما وربما هو منقول عن احدهما مع بعض الغلط ايضاً فلم نحضره لانهما سلاموفه .

كتبه في ٢ بابه ١٦١٨ الحقير القمص عبد المسيح صليب البرموسي

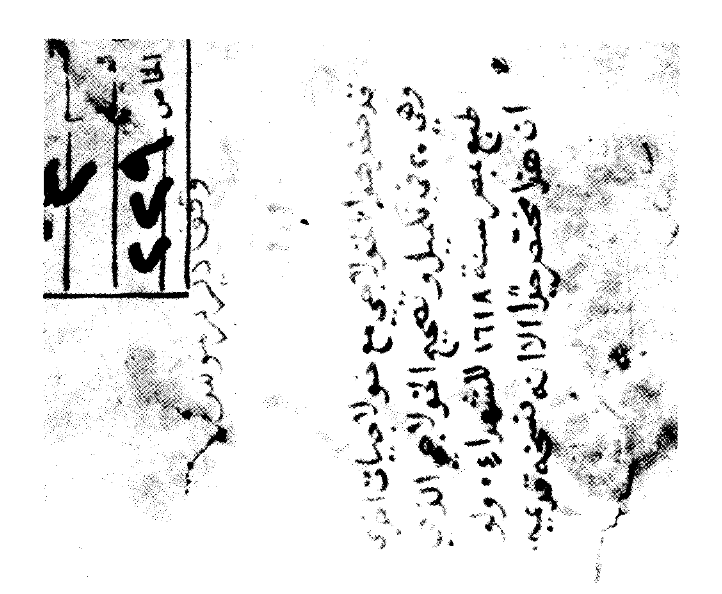
وبعد ذلك نظرنا في ترتيب بعض خولاجيات اخرى زياده على السابقه وهي هذه
٢٧ خولاجي في البطركخانه في نصف القرن ٢٨ خولاجي في البطركخانه في النصف :
٢٩ خولاجي في البطركخانه في النصف و هذه الثلاثه مطولة الترتيب نوعاً :
٣٠ خولاجي في البطركخانه في الربع قديم العهد جداً فيه القداسات الثلاثة وترتيبه بغاية القلة . ٢٥ بووه ١٦١٨

رفع البخور في عهد الباباوات [illegible]

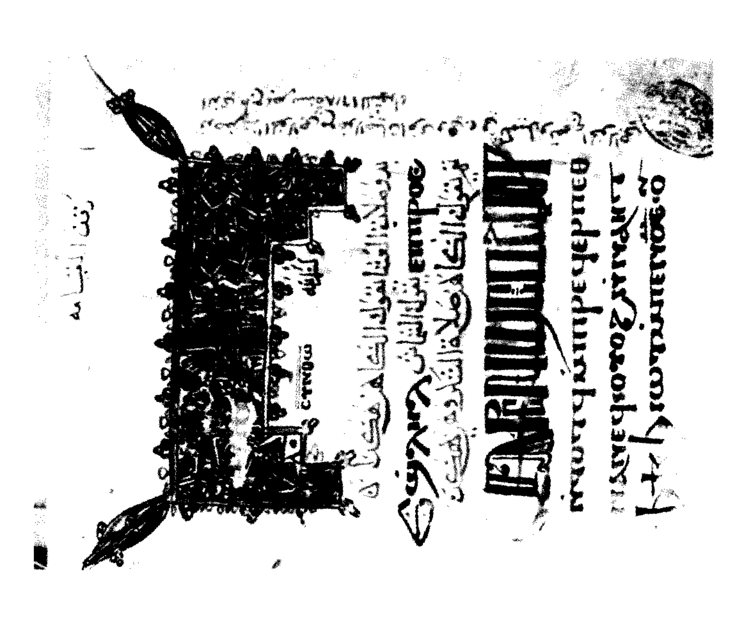
كان الابتداء بطبع هذا الخولاجي في كيهك سنة ١٦١٨ وانتهى الى هنا قبل منتصف ابيب سنة ١٦٢٠ للشهداء اي بقي سنتين وثمانية

قد اخذنا هذا الترتيب الذي للرشومات عن نسخة عريان افندي جرجس التي بدير برموس وهو مختصر فيها . وعن نسخة ترتيب دير برموس وهو مطول فيها . وعن ترتيب هذا الخولاجي ذاته . ورأينا نسخه بدير السريان ربما هي عن نسخة برموس المذكوره ولم نتمكن ان نقابل عليها .

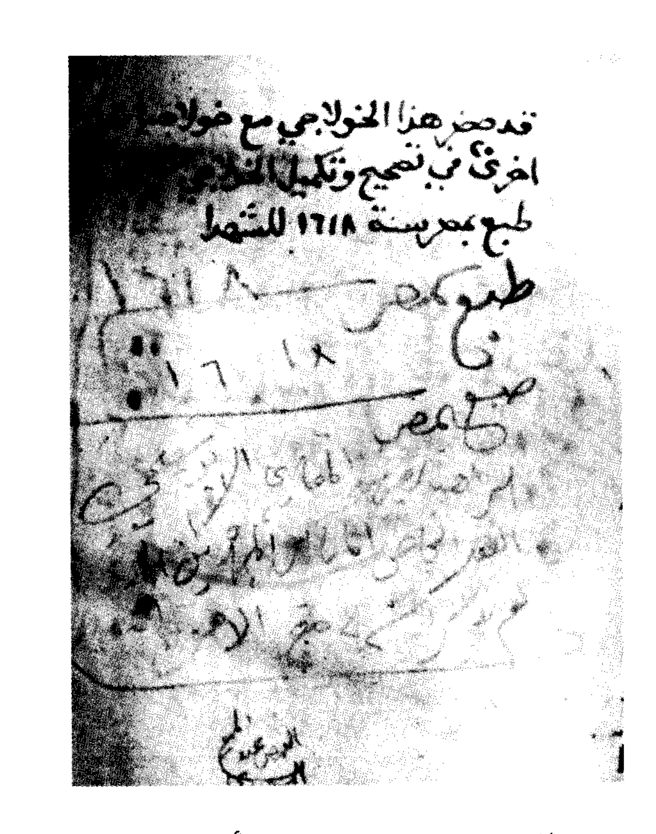
نماذج من مراجع الخولاجي



المرجع رقم ١٨ من دير البرموس



المرجع رقم ١٥ من البطريركية



قد فحص هذا الخولاجي مع خولاجي
اخرى في تصحيح وتكميل الخولاجي
طبع بمصر سنة ١٦١٨ للشهدا
طبع بمصر

المرجع رقم ١٠ من دير أبو مقار

نقرا في آخره

هذا الخولاجي مع
وهي في تكميل وتصحيح الخولاجي
الذي طبع بمصر سنة
وكانت أكثر فايدته في التصحيح

المرجع رقم ١٧ من دير السريان

ⲭ︦ⲉ

ⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ϣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : خطايانا

ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩ اجل اسمك القدوس

ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ الذي دعي

ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ علينا

ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ كرحمتك

ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲕⲁⲓ ⲙⲏ ⲕⲁⲧ يارب لا

ⲧⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲥ لخطايانا

ⲏ̀ⲙⲱⲛ

ثم يدور حول المذبح دورة واحدة وينزل يعطي البخور للهيكل ثانياً مثل الاول والكهنة فقط (واذا كان البطريرك او الأسقف حاضراً فلا يعطي الكهنة ثانياً بل يعطيه البخور وحده) ثم يعلق المجمرة.

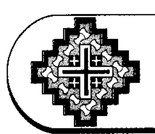
ثم ياخذ [illegible]

ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: اللهم ارحمنا

ⲑⲉϣ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: قرر لنا رحمة

ϣⲉⲛ

مخطوط ٣٤٢ البطريركية نسخ القمص عبد المسيح البرموسي الذي يُعتقد أن يكون النسخة الأصلية التي طُبع منها الخولاجي سنة ١٦١٨ش



الفهرس

❖ قُدَّاس القِدِّيس إغريغوريوس:

❖❖❖❖❖

نرحب باستقبال الآراء والاقتراحات على البريد الإلكتروني:

bigory_baramos@yahoo.com

القمص عبد المسيح صليب البرموسي

- وُلد في سنة ١٨٤٨م بقرية الشيخ مسعود في طهطا.
- ترهب بدير البرموس سنة ١٨٧٤م على يد عمه القمص عبد المسيح المسعودي الكبير.
- انصرف إلى مجال البحث والتنقيب في المخطوطات والعمل المستمر حيث عرف القيمة القصوى للوقت.
- كان يجيد عدة لغات هي: العربية، والقبطية، والإنجليزية، والفرنسية، والعبرية، والحبشية، ومباديء السريانية واليونانية، وبعض الألمانية.
- له الفضل الأكبر على مكتبة دير البرموس ومكتبة البطريركية والتى عمل أمينًا فيها لمدة تزيد عن العشرين عامًا
- تنيح في ١٥مارس سنة ١٩٣٥م، بعد ما يقرب من ستين عام في الحياة النسكية والدراسة والبحث، تاركًا لنا الكثير والكثير من دراسات ومراجع ومخطوطات وتعليقات وأبحاث وتأريخ.

مالك هذا الخولاجي المقدس مصححه في الطبع
احقر خليقة الهنا تبارك اسمه
القمص عبد المسيح صليب البرموسي المسعودي
ومن بعد حياته يكون هذا الخولاجي وقف
دير برموس بجبل شيهات اسقيط انبا
مقاريوس ولربنا المجد دائمًا وعلينا رحمته
آمين



بسم الله

نبتدي بمعونة رب الجنود بنسخ
خولاجي ثلاثة قداسات وهم قداس القديس باسيليوس
وقداس القديس اغريغوريوس وقداس القديس كيرلس اول ذلك

رفع بخور عشية وباكر

يكشف الكاهن رأسه ويقف امام الهيكل ويرفع الستر ويقول

ارحمنا
يا الله الآب
الضابط الكل
ايها الثالوث



BARAMOS MONASTERY

SHIHET WILDERNESS

يطلب من دير السيدة العذراء برموس